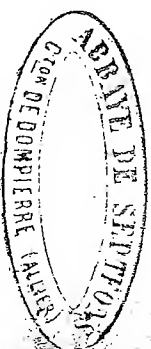


LATIN LITURGIQUE

COMPRENANT

- 1^o ÉLÉMENTS DE LA GRAMMAIRE LATINE;
 - 2^o THÈMES; 3^o VOCABULAIRE FRANÇAIS-LATIN, POUR LES THÈMES;
 - 4^o VERSIONS (TEXTES SACRÉS);
 - 5^o VOCABULAIRE LATIN-FRANÇAIS, POUR LES VERSIONS;
 - 6^o CORRIGÉ DES THÈMES ET DES VERSIONS.
- (MÉTHODE MAZURE).

Ouvrage destiné spécialement aux Religieux, aux Religieuses,
et à toutes les personnes qui désirent arriver,
EN QUELQUES MOIS,
à comprendre la langue de l'Eglise et les œuvres de
la Littérature sacrée.



IMPRIMERIE LITURGIQUE

1895

INTRODUCTION

ET

AVIS PRÉLIMINAIRES

I

Depuis longtemps on reconnaissait la nécessité d'un cours élémentaire de latin, destiné précisément aux personnes qui ne l'apprennent pas, qui n'en font pas l'objet des études de leur jeunesse. Ce besoin se fait surtout sentir en ce qui concerne la liturgie. La plus grande partie des catholiques ayant, d'ailleurs, d'autres connaissances, assistent aux offices de l'Eglise sans comprendre rien à ce texte latin si haut et si saint qu'ils récitent, qu'ils chantent, qu'ils estropient si cruellement parfois pour les oreilles plus exercées. Religieuses, tertiaires des divers ordres, beaucoup de pieux laïques, lisent leur office en latin, et avec trop peu de secours pour en profiter entièrement. Bornés aux traductions plus ou moins imparfaites du livre d'office, toute leur vie ils peuvent regretter de ne voir, de ne sentir qu'à travers un voile ces textes

admirables qui, sous leur forme pure, sous la parole laine, épanchent dans le cœur ému un parfum délicieux, et concourent si bien à entretenir les vives flammes de l'amour divin.

C'est pourquoi beaucoup de personnes ont désiré de rencontrer un livre qui leur enseignât les éléments de la langue latine, dans leur application aux offices de l'Eglise.

L'unique difficulté était de bien déterminer la limite où devrait s'arrêter cet enseignement. Évidemment il doit être tout à fait élémentaire, et ne pas occuper un trop long espace dans l'ensemble des études. C'est ainsi, du moins, que nous l'avons compris et que nous avons essayé de le résumer dans ce livre. Un an suffirait à commencer et à terminer le cours de latin.

En effet, étudier chaque jour une page du rudiment, faire un thème ou une version, apprendre par cœur une suite de dix mots latins, cela peut exiger environ cent jours de travail, après lesquels ce cours élémentaire se trouve terminé; mener ce travail trois fois moins vite, ce n'est jamais que l'œuvre de l'année. Une année ne sera pas écoulée avant que l'on ait atteint le but espéré. Nous dirons tout à l'heure par quelle méthode on obtiendra ce résultat, comment notre cours a été conçu et comment il doit être étudié.

Il se présente ici une question générale, d'un

intérêt qui n'est pas étranger à la littérature, celle de savoir s'il y a une latinité particulière que l'on puisse appeler chrétienne, ou du moins ecclésiastique, et, dans le cas affirmatif, quels seraient les caractères de cette latinité.

II

Les œuvres latines exclusivement chrétiennes se divisent en deux ordres. Le premier, proprement liturgique, comprend les prières sacrées, les textes de l'Écriture sainte, et plus particulièrement les Psaumes. — Le second se compose des textes des Pères de l'Eglise, des saints Papes et des Docteurs, textes très divers et qui sont aussi parfois, et pour leur part, introduits dans la liturgie.

Le latin de la liturgie a son point de départ aux temps apostoliques. Les quatre Évangiles, écrits, comme on le pense, en grec, ont été, dès le commencement, traduits et livrés à l'usage de l'Eglise latine. La Bible latine, connue de tous, reçue et déclarée authentique par l'Eglise, sous le nom de Vulgate, est de saint Jérôme, qui florissait dans la seconde moitié du quatrième siècle. Tout ce latin biblique est écrit par versets, tout à fait dépourvu de périodes, dans une forme analytique et peu différente de la forme française; c'est un latin très simple et qui se comprend aisément.

Il est nécessaire pourtant d'admettre une certaine exception pour les Psaumes. Ces chants sacrés, pieux aliment des âmes pieuses, ne laissent pas que d'offrir certaines difficultés, par une raison que l'on saisira aisément. Le traducteur des Psaumes s'appliquait à calquer le texte hébreu, ou le grec des Septante, et à se tenir le plus près possible de l'auteur inspiré, pour la lettre aussi bien que pour l'esprit. En hébreu, langue exceptionnelle, les temps sont assez peu déterminés. Cette langue sacrée, expression de l'éternité divine, emploie d'une manière indifférente le passé et le futur. De là vient une obscurité que parfois il n'est pas facile de pénétrer. Dans ce cas, il y a lieu de recourir aux traductions qui sont dans les livres d'Eglise. Mais ce que nous venons de dire n'a lieu que par endroits, et la généralité des Psaumes est demeurée claire, limpide, à l'intelligence comme au cœur, pour peu que l'on possède quelque latin.

Expliquons-nous maintenant, à part de la liturgie proprement dite, sur le latin des Pères et celui des Docteurs de l'Eglise. Il y a sur ce point à faire une concession. Les Pères ont dû participer à la dégénérescence subie par la langue latine au troisième et au quatrième siècle de Haut-Empire. De plus, il y eut les influences du terroir, généralement africain, sur lequel ils vécurent. Mais si ce n'est plus le latin élégant, composé avec un art curieux et savant des âges classiques, c'est toujours un latin pur, régu-

lier, et qui ne pèche pas volontiers contre les règles établies. Tels sont Tertullien, S. Cyprien, S. Ambroise, S. Jérôme, S. Augustin, les véritables lumières de ces siècles, soit comme écrivains, soit comme docteurs.

Quant aux écrivains du moyen âge, qui sont proprement les Docteurs, on a beaucoup exagéré l'imperfection de leur latinité. A la fin du quatrième siècle, la langue latine, du moins dans l'usage du peuple et dans celui des transactions civiles, était perdue, ne déclinant plus, ne conjuguant plus, barbare, dépourvue de toute flexion. Cela dura bien quelques siècles; mais vers le dixième, quand déjà commençait la langue romane, devenue la langue moderne, le latin se relevait, se purifiait, se ramenait à des formes antiques, chez les grands Papes et les Docteurs éminents qui se succédèrent sans interruption durant cinq siècles. Il se reforma une latinité. Gerbert, S. Anselme, S. Bonaventure, S. Thomas, ont écrit dans un latin qui, s'il a renoncé aux formes ambitieuses, amples et périodiques de Cicéron, n'a rien de contraire aux lois générales de la langue, aux préceptes de la syntaxe et aux règles traditionnelles de l'analogue.

Au seizième siècle, au temps de cette renaissance des lettres antiques dont on a si étrangement abusé dans nos temps modernes, on n'eut donc rien à changer pour le fond; seulement on élargit la phrase, on reprit le tour, l'ampleur, la marche pompeuse des

modèles antiques. Le vrai latin chrétien n'y gagna pas; mais l'Eglise indulgente accepta ce mouvement, et les actes de la chancellerie romaine ont été, depuis ce temps, de parfaits modèles de ce latin, descendu directement de l'antiquité classique.

Toutefois, et cela est heureux, cet élégant latin de la Renaissance n'a point prévalu, ne prévaudra pas dans la liturgie. On ne voit guère sa trace que dans les hymnes savantes du dix-septième siècle, par lesquelles on a remplacé, souvent fort à tort, bien des proses touchantes de l'ancienne liturgie. Pas de chrétien qui ne les connaisse et ne les aime, ces proses naïves, et en particulier le *Stabat Mater*, le chef-d'œuvre de la muse chrétienne, ineffable production d'un cœur poète à force d'amour divin, et qui ne pouvait en aucune façon avoir jailli de l'art si peu chrétien de la Renaissance.

Accordons, si on le veut, la différence qui existe entre le latin du moyen âge et celui que la Renaissance se fit une gloire de restituer. Assurément le premier n'a pas conservé les inviolables formes de la latinité antique; il a peu de périodes; la plupart de ses propositions sont simples, et à la rigueur il serait peu nécessaire de savoir toutes les prescriptions de Lhomond pour comprendre ce latin, qui se concentre en général sur les règles d'accord et de régime, sans porter plus loin le goût des élégances et des idiotismes étrangers. Parfois même le solécisme s'y rencontre;

on n'y est pas toujours dévoué au *que* retranché, *eo ludere* n'y serait pas fort redoutable, et il n'est pas bien sûr que *vidi eum ingredientem* au lieu d'*ingredi*, y fût maintenu sacramentellement.

D'abord, il ne faudrait pas se figurer que les règles établies par les grammairiens, qui contiennent, en effet, les conditions du meilleur latin, aient été bien absolues en soi, même durant les bons siècles. Un élève de troisième, sachant passablement son latin, serait assez surpris de trouver, même dans les écrivains classiques, de violentes infractions aux lois de la grammaire. Nous en trouvons, recueillis par la plume érudite de M. Villemain¹, quelques exemples que nous pouvons reproduire ici en les abrégeant.

Si par hasard on donnait à un jeune latiniste cette phrase française à mettre en latin : « Il a racheté les tributs à bas prix ; » il traduirait, et il ferait bien : *Vectigalia parvo pretio redemit*. Tite-Live pourtant se sert ici, comme le français, du verbe *avoir* : *Vectigalia parvo pretio redempta habet*. Ailleurs on trouve : *De Cesare satis dictum habeo*, j'ai assez parlé de César. Au lieu de dire : *Quid istic est*? Plaute écrit : *Quid istic habet*, comme le français : Qu'y a-t-il là? Cicéron, voulant dire que les Romains ont parfois autant d'esprit que les Attiques, a écrit

¹ *Cours sur la littérature du moyen âge*, deuxième leçon.

cette phrase : *Romani sales sunt salsores quam illi Atinorum*. Voilà un *illi* très proscripé par la grammaire, qui veut qu'on répète le mot, mais assez souvent employé dans les textes religieux. Combien de dérogations de cette nature pourraient être citées ! Si l'on s'en rapporte à Suétone, l'empereur Auguste s'inquiétait assez peu des lois de la grammaire. Afin d'exprimer plus clairement sa pensée, il n'hésitait pas « à ajouter des prépositions aux verbes et à multiplier les conjonctives, dont la suppression peut être agréable, mais ne laisse pas d'apporter à la phrase de l'obscurité. »

Cela nous conduit à la véritable raison qui a donné au latin chrétien son caractère. Cette raison, c'est l'influence croissante de la langue française, dont les tours naturels devaient naturellement s'exercer par réaction sur l'idiome antique qui lui disputa si longtemps la prééminence.

C'est qu'en effet, à la place des formes élégantes et toutes littéraires d'une langue savante, l'instinct populaire faisait entrer dans la langue nouvelle, et la latinité introduisait aussi pareillement dans la vieille langue, des formes de langage plus faciles, plus naturelles, qu'on a appelées analytiques, et qui sont le caractère du latin chrétien vers le treizième siècle. Ce qui est de droit commun dans la langue ecclésiastique, ce qui domine, c'est la suppression de la forme périodique, de ce style essentiellement inversif si cher aux

adorateurs de l'antique éloquence, et l'établissement de cette même forme analytique (conforme à notre propre langue), moins élégante, mais plus solide, qui fait de ces Docteurs de si redoutables logiciens, et les revêt comme d'une cotte de maille inflexible et d'acier pur, que nos élégants dialecticiens d'aujourd'hui ne sauraient ni entamer ni pénétrer.

Enfin, quelque inférieur que ce latin religieux paraisse à celui des lettres classiques, il est une chose qu'on ne saurait méconnaître, c'est sa beauté, une beauté propre intrinsèque, qui n'appartient qu'à lui. On goûte en le lisant un charme incomparable, dont on ne peut se rendre compte autrement que par la sainteté même de la doctrine que ce latin est appelé à revêtir. Ne comparez pas ces deux langages, leurs mérites sont divers ; ils ont chacun leur objet, auquel ils suffisent parfaitement. En dehors des qualités brillantes du langage classique, le latin religieux en lui-même est superbe à sa manière ; il émeut, il luit ; il possède une saveur, une sainte onction qui rassérène, qui pénètre dans l'âme avec la substance sacrée qu'elle enveloppe ; et quand une fois l'âme s'est ouverte à cette lumière, elle garde sous le même sceau la pensée et l'expression, la parole et la vérité. Une comparaison d'un autre ordre marque bien la différence de ces deux latinités. Un temple grec et une église gothique ont cela de commun que ces deux édifices sont bâtis avec des pierres, avec les mêmes prin-

cipes généraux de l'art d'élever, de construire des murailles; mais la différence est grande en résultat. On admire la magnifique disposition des ordres grecs; on fait plus qu'admirer, on ouvre son cœur tout entier, sous les grands arceaux de l'art gothique. Ce n'est pas, en effet, dans le temple grec; ce n'est pas non plus dans les œuvres antiques, justement admirées sous d'autres rapports, que se trouveront ces *lapides vivæ*, pierres vives, sans lesquelles l'art de construire, aussi bien que celui d'écrire, perd sa valeur symbolique, sa meilleure vertu, la partie la plus haute de sa destination.

III

C'est donc surtout afin de faire mieux comprendre l'antiquité sacrée, de faire goûter le sens des Écritures, et même celui des Pères et des Docteurs chrétiens, que nous avons entrepris ce livre d'étude. Maintenant, et après cette digression, qui ne sera peut-être pas regardée comme inutile, nous allons dire dans quel ordre et dans quel plan nous avons procédé pour atteindre le but utile et pratique que nous nous sommes proposé.

Nous voulons enseigner le latin sommairement, dans un but spécial, sans doute, mais pourtant d'une manière réelle, méthodique, de façon à constituer un enseignement, à laisser une trace sérieuse dans l'es-

prit, et même à préparer l'esprit pour l'acquisition d'une connaissance plus complète de la langue latine, même classique, si plus tard on le désirait. Dans ce but, ce cours élémentaire de latin est divisé en cinq parties, ainsi qu'il suit :

1. GRAMMAIRE. — Nous avons reproduit, en le modifiant, le rudiment de Lhomond, vieil arbre vert encore, qui abritera et sustentera plus d'une génération classique. L'ouvrage de Lhomond a son mérite, comme méthode favorable à la mémoire, pour l'art avec lequel il a, pour ainsi dire, codifié les préceptes grammaticaux. Nous avons abrégé bien des choses dans le rudiment, et mis quelques autres dans un ordre plus clair; de plus, nous ne nous sommes pas interdit d'utiles, d'applicables adjonctions. Dans les nomenclatures, qu'il a bien fallu donner à peu près en entier, nous nous sommes attaché à faciliter la mémoire des élèves, en écartant ce qui n'est pas d'une utilité directe, en résumant, en expliquant, en établissant les rapports de ressemblance et de différence. Nous n'ignorons pas les rapports de ressemblance et de différence, nous ne négliger de donner quelques principes de grammaire générale, de manière à ouvrir quelque jour à l'intelligence : principes qui manquent totalement chez l'excellent mais trop exclusif praticien que nous avons suivi.

La troisième partie du rudiment de Lhomond, comprenant les exceptions, la manière de rendre correctement et élégamment en latin les gallicismes, les

locutions toutes françaises (partie indispensable pour le latin classique), nous aurait semblé dépasser notre but élémentaire et particulier, qui n'a pas pour objet la traduction du français en latin, mais bien l'interprétation de textes assez étrangers aux tours, aux idiotismes de l'une et de l'autre langue. La connaissance des idiotismes appartient au moins autant à l'usage qu'à la grammaire. Si, parvenus à ce point, les élèves désirent savoir davantage, ils auront recours à Lhomond et iront en avant selon les procédés classiques.

2. EXERCICES DE FRANÇAIS EN LATIN. THÈMES. —

Ce recueil est peu considérable, et pourtant assez complet. Nos thèmes sont réguliers, progressifs; pas une règle du rudiment qui n'ait ici, avec une corrélation exactement marquée, des phrases correspondantes à mettre en latin. Ces phrases sont courtes, calquées sur les exemples de Lhomond, n'empiétant pas sur ce qui n'est pas vu, mais fournissant l'occasion de revenir sur les règles précédentes. Pur objet d'exercice, ces phrases, généralement insignifiantes, sont mêlées de pensées morales et chrétiennes. Quelques thèmes, purement religieux, placés à la fin, offrent des textes intéressants par eux-mêmes, et utiles comme exercices de récapitulation. Pressé par l'espace, nos thèmes sont assez peu variés, parfois même plusieurs règles sont comprises dans un seul. Les maîtres y suppléeront aisément, en rédigeant des

exercices analogues. D'ailleurs, les élèves ne feront peut-être pas ici comme dans les classes où vingt thèmes donnés sur la même règle, et faits avec la même négligence, n'ajoutent rien à la connaissance acquise; ici, chaque thème, étant unique, devra être fait avec un grand soin, et le corrigé appris, afin de laisser inaltérable la connaissance de la règle. Une étude un peu sérieuse ne saurait être un gaspillage de temps et d'écriture; c'est une pyramide qui s'élève et dont chaque pierre, surajoutée à celle qui précède, doit avoir son objet propre et son résultat.

3. VOCABULAIRE FRANÇAIS-LATIN. — Un cours de thèmes appelle le vocabulaire. On trouvera dans cette partie, non seulement les mots nécessaires pour les thèmes, mais aussi les mots utiles en général, soit pour exercer la mémoire, soit pour d'autres thèmes écrits ou oraux qui pourront leur être donnés par les maîtres.

4. VERSIONS. TEXTES À EXPLIQUER, À TRADUIRE, À ANALYSER. — Cette partie est l'essentielle, l'aboutissant du volume entier. D'abord, quant au choix des textes, elle est toute religieuse, selon le but spécial de ce livre, et constituée ainsi qu'il suit : 1° textes liturgiques, ordinaires, familiers à la pratique quotidienne du chrétien; 2° des passages également liturgiques empruntés aux offices, des fragments de l'ancien et du nouveau Testament, des psaumes; 3° textes devant être donnés en versions, et empruntés aux Pères et

aux Docteurs. Ces textes divers sont accompagnés de notes explicatives.

5. VOCABULAIRE LATIN-FRANÇAIS pour les versions, assez étendu pour que les élèves y puissent trouver les mots importants qu'il faut savoir afin d'expliquer un texte latin ordinaire.

6-7. LE CORRIGÉ DES EXERCICES FRANÇAIS ET CELUI DES EXERCICES LATINS. — Cette partie, réservée au maître, sera détachée et placée à la fin du volume, pour les personnes qui le voudront ainsi.

Il est bon de faire ici une observation pratique et qui tient à la méthode. Un maître expérimenté, une maîtresse intelligente qui se chargeront de l'enseignement, ne doivent pas être esclaves de l'enchaînement des matières dans le livre. L'essentiel est de tenir en haleine l'esprit des enfants et de les intéresser dès l'abord. Si l'on attend qu'ils sachent toutes les nomenclatures déclinaives et conjuguatives avant de commencer l'explication des textes, on les morfondra d'ennui. Parfois, selon le besoin de l'enseignement, on dérange l'ordre de la grammaire; on se hâte, par exemple, d'enseigner les premières règles, *liber Petri, amo Deum*, pour procéder plus librement à l'explication. Il y en a qui proposent d'enseigner les langues sans grammaire, l'usage des textes suffisant. Cela peut se faire pour une langue que l'on parle, que l'on apprend, en effet, par l'usage, dans un pays étranger, mais ne saurait guère convenir à une langue morte,

qui ne s'apprend que par enseignement, par exercices, par les oreilles. Néanmoins, dans un tel procédé il n'y a de faux que l'exagération. Nous voulons que l'on explique et que l'on apprenne une langue non par la seule grammaire, mais par la grammaire parallèlement avec l'explication. S'attacher trop exactement à la grammaire a des inconvénients, qui vont même contre le bon sens. On peut en citer un exemple relatif à la grammaire française. Beaucoup d'hommes ne savent pas du tout ponctuer; pourquoi? Parce que les règles de la ponctuation se trouvant placées à la fin de la grammaire, le maître ne s'est occupé de cet exercice orthographique qu'à la fin du cours, oubliant qu'il fallait enseigner à ponctuer en même temps qu'à écrire la première et la plus simple proposition. Maîtres et maîtresses, évitez un double-péril : l'innovation et la routine.

Notre ouvrage est-il une méthode qui puisse servir à apprendre seul les éléments du latin? Oui, à la rigueur. On peut faire soi-même les exercices, et reconnaître les fautes, par la confrontation aux règles et à l'aide des corrigés placés à la fin du volume. Mais, pour cela, il faut une attention, une persévérance, une assiduité difficiles à obtenir, et la mémoire oppose de grandes résistances à une étude ainsi solitaire. Mais les maîtres sont si faciles à trouver pour l'enseignement élémentaire du latin! Une religieuse, une sous-maîtresse intelligente, en prenant un peu d'avance sur

ÉLÉMENTS

DE LA

GRAMMAIRE LATINE

XX INTRODUCTION ET AVIS PRÉLIMINAIRES.

ses novices, ses compagnes, peut apprendre elle-même en enseignant, l'année d'après et pour recommencer le cours, la maîtresse, qui a débuté avec les élèves, se trouvera formée.

Puisse ce travail contribuer à faire aimer la Littérature; puisse-t-il faire glorifier Dieu davantage par les âmes surtout vouées à la récitation du saint office.



QUESTIONS GÉNÉRALES

La Grammaire est l'art de parler et d'écrire correctement dans une langue déterminée. La Grammaire latine contient l'ensemble des règles dont la connaissance permet de comprendre les auteurs latins, et d'écrire correctement dans cette langue.

Les règles de la Grammaire latine se divisent en deux parties générales. La première partie traite des mots en eux-mêmes; elle considère les différentes parties du discours, sans s'inquiéter des rapports des mots les uns avec les autres; elle fait connaître leurs flexions... Il est nécessaire de bien comprendre le sens de ce mot.

Les mots sont composés de deux parties: d'abord une racine, qu'on appelle aussi un thème, laquelle est invariable, et contient l'idée propre marquée par le mot; puis une terminaison, qui varie et qui marque les modifications subies par la racine, pour exprimer tout à tour les diversités du temps, de nombres, de personnes et de manières d'être. Ces changements dans la terminaison des mots sont ce qu'on appelle des *flexions*; quand il s'agit des Noms et des Adjectifs elles prennent le nom de *cas*; en ce qui regarde les verbes, ce sont les *flexions* proprement dites.

est par l'emploi des flexions que le latin supplée

d'une part l'Article, qui se met en tête des Substantifs français et marque leurs divers rapports ; d'autre part, aux Pronoms personnels, qui ne sauraient être omis dans les conjugaisons françaises.

Il suffit de jeter les yeux sur les déclinaisons, puis sur les conjugaisons, pour reconnaître ce fait général que tous les mots sont divisés en deux parties : la racine, invariable ; la terminaison ou flexion, qui varie. Tout consiste donc à connaître ces variétés.

Maintenant, quel est l'objet de la seconde partie dans la Grammaire latine ?

Pour bien comprendre la réponse à cette question, il faut se rappeler ce qui a été enseigné dans les écoles sur l'analyse logique de la proposition. On entend, par proposition, une phrase ayant par elle-même un sens complet ou un sens subordonné à celui d'une autre proposition plus générale. Toute proposition contient un sujet, un verbe, un attribut. Or, dans la première partie, ayant pour titre : LES MOTS, on considère en eux-mêmes les trois termes de la proposition, et d'autres éléments accessoires qui leur servent de lien, dans la seconde, on étudie les règles qui président à l'enchaînement de ces termes, et d'une manière générale, à l'arrangement des mots entre eux, à leur subordination, en un mot, à la manière de construire les phrases : c'est ce qu'on appelle la SYNTAXE.

Connaitre les mots et leurs variations, puis l'arrangement des mots entre eux, toute la Grammaire est là. Mais, dans ce domaine, il n'y a rien pour le hasard, tout est gradué. Dans chacune des deux parties, on étudie les neuf parties du discours, d'abord isolément, ensuite dans leurs rapports mutuels. Avec une réflexion sérieuse jointe à un peu de mémoire, on aura vite retenu tout ce qu'il y a d'élémentaire dans l'enseignement de la langue latine.

PREMIÈRE PARTIE

LES MOTS

Il y a en latin neuf sortes de mots : le Nom, l'Adjectif, le Pronom, le Verbe, le Participe, l'Adverbe, la Préposition, la Conjonction et l'Interjection.

PREMIÈRE ESPÈCE DE MOTS.

LE NOM.

Le Nom, qu'on appelle aussi *Substantif*, est un mot qui sert à nommer une personne ou une chose, comme Pierre, Paul, livre, chapeau.

Il y a dans les Noms deux nombres : le Singulier, quand on parle d'une seule personne ou d'une seule chose : ainsi *un homme*, *une rose*, sont au nombre singulier ; le Pluriel, quand on parle de plusieurs personnes, ou de plusieurs choses : ainsi *les hommes*, *les roses*, sont au nombre pluriel.

En latin, le Nom change sa dernière syllabe : ainsi *rosa* fait *rosæ*, *rosam*, *rosarum*, *rosis*, *rosas* : ces différentes manières de finir un Nom s'appellent *Cas*.

Il y a en latin six *Cas*, savoir : le Nominatif, le Génitif, le Datif, l'Accusatif, le Vocatif et l'Ablatif. Quand on récite de suite les six cas d'un Nom, cela s'appelle *décliner*. Il y a en latin cinq *Déclinaisons* différentes, que l'on distingue par le Génitif singulier et pluriel.

¹ Nous entrons dans le texte de Lhomond.

PREMIERE DÉCLINAISON.

La première Déclinaison a le Génitif singulier en *æ*, et le Génitif pluriel en *arum*.

NOMBRE SINGULIER.

<i>Nom.</i>	Ros <i>à (fém.)</i> ,	<i>la Rose.</i>
<i>Gén.</i>	Ros <i>æ</i> ,	<i>de la Rose.</i>
<i>Dat.</i>	Ros <i>æ</i> ,	<i>à la Rose.</i>
<i>Acc.</i>	Ros <i>am</i> ,	<i>la Rose.</i>
<i>Voc.</i>	o Ros <i>a</i> ,	<i>ô Rose.</i>
<i>Abl.</i>	Ros <i>à</i> ,	<i>de la Rose.</i>

NOMBRE PLURIEL.

<i>Nom.</i>	Ros <i>æ</i> ,	<i>les Roses.</i>
<i>Gén.</i>	Ros <i>arum</i> ,	<i>des Roses.</i>
<i>Dat.</i>	Ros <i>is</i> ,	<i>aux Roses.</i>
<i>Acc.</i>	Ros <i>as</i> ,	<i>les Roses.</i>
<i>Voc.</i>	o Ros <i>æ</i> ,	<i>ô Roses.</i>
<i>Abl.</i>	Ros <i>is</i> ,	<i>des Roses.</i>

Ainsi se déclinent tous les Noms dont le Génitif singulier est en *æ*, et le Génitif pluriel en *arum*, comme :

Statu <i>a, æ</i> ,	<i>la Statue.</i>	Mens <i>a, æ</i> ,	<i>la Table.</i>
Hor <i>a, æ</i> ,	<i>l'Heure.</i>	Herb <i>a, æ</i> ,	<i>l'Herbe.</i>
Port <i>a, æ</i> ,	<i>la Porte.</i>	Caud <i>a, æ</i> ,	<i>la Queue.</i>
Plum <i>a, æ</i> ,	<i>la Plume.</i>	Musc <i>a, æ</i> ,	<i>la Mouche</i> ¹ .

DEUXIEME DÉCLINAISON.

La deuxième Déclinaison a le Génitif singulier en *i*, et le Génitif pluriel en *orum*.

¹ Il est nécessaire d'apprendre par cœur toutes ces nomenclatures, d'abord comme exemples, pour s'exercer à décliner; puis, comme mots, afin de se former dès le commencement un fonds de mots latins, qui aille toujours en grossissant, et ne sorte plus de la mémoire.

SINGULIER.

<i>Nom.</i>	Domin <i>us (masc.)</i> ,	<i>le Seigneur.</i>
<i>Gén.</i>	Domin <i>i</i> ,	<i>du Seigneur.</i>
<i>Dat.</i>	Domin <i>o</i> ,	<i>au Seigneur.</i>
<i>Acc.</i>	Domin <i>um</i> ,	<i>le Seigneur.</i>
<i>Voc.</i>	o Domin <i>e</i> ,	<i>ô Seigneur.</i>
<i>Abl.</i>	Domin <i>o</i> ,	<i>du Seigneur.</i>

PLURIEL.

<i>Nom.</i>	Domin <i>i</i> ,	<i>les Seigneurs.</i>
<i>Gén.</i>	Domin <i>orum</i> ,	<i>des Seigneurs.</i>
<i>Dat.</i>	Domin <i>is</i> ,	<i>aux Seigneurs.</i>
<i>Acc.</i>	Domin <i>os</i> ,	<i>les Seigneurs.</i>
<i>Voc.</i>	o Domin <i>i</i> ,	<i>ô Seigneurs.</i>
<i>Abl.</i>	Domin <i>is</i> ,	<i>des Seigneurs.</i>

Ainsi se déclinent tous les Noms dont le Génitif singulier est en *i*, et le Génitif pluriel en *orum*, comme :

Hort <i>us, i</i> ,	<i>le Jardin.</i>	Corv <i>us, i</i> ,	<i>le Corbeau.</i>
Lup <i>us, i</i> ,	<i>le Loup.</i>	Av <i>us, i</i> ,	<i>le Grand-Père.</i>
Popul <i>us, i</i> ,	<i>le Peuple.</i>	Asin <i>us, i</i> ,	<i>l'âne.</i>
Cerv <i>us, i</i> ,	<i>le Cerf.</i>	Capill <i>us, i</i> ,	<i>le Cheveu.</i>

Noms de la deuxième Déclinaison qui ont le Nominatif singulier en *er*.

SINGULIER.

<i>Nom.</i>	Puer <i>(masc.)</i> ,	<i>l'Enfant.</i>
<i>Gén.</i>	Puer <i>i</i> ,	<i>de l'Enfant.</i>
<i>Dat.</i>	Puer <i>o</i> ,	<i>à l'Enfant.</i>
<i>Acc.</i>	Puer <i>um</i> ,	<i>l'Enfant.</i>
<i>Voc.</i>	o Puer,	<i>ô Enfant.</i>
<i>Abl.</i>	Puer <i>o</i> ,	<i>de l'Enfant.</i>

PLURIEL.

<i>Nom.</i>	Puer <i>i</i> ,	<i>les Enfants.</i>
<i>Gén.</i>	Puer <i>orum</i> ,	<i>des Enfants.</i>
<i>Dat.</i>	Puer <i>is</i> ,	<i>aux Enfants.</i>

Acc.	Puer os,	les Enfants.
Voc.	o Puer i,	ô Enfants.
Abl.	Puer is,	des Enfants ¹ .

Ainsi se déclinent :

Magist er, ri,	le Maître.	Lib er, ri,	le Lièvre.
Ap er, ri,	le Sanglier.	Vir, i,	l'Homme.

REMARQUE. Il y a en français deux genres, le genre *masculin* et le genre *féminin*. Les Noms d'hommes sont du *masculin*, comme le Grand-Père, *Avus*; les noms de femmes sont du *féminin*, comme la Fille, *Filia*. Ensuite, par imitation, on a donné le genre masculin au genre féminin à des choses qui ne sont ni mâles ni femelles : ainsi l'on a fait le Jardin, *Hortus*, du masculin; la Rose, *Rosa*, du féminin. En latin, il y a un troisième genre qu'on appelle *neutre*. Les Noms qui ne sont ni du genre masculin ni du genre féminin sont du genre neutre.

Le genre de chaque Nom est marqué ainsi : *m.* pour le masculin, *f.* pour le féminin, *n.* pour le neutre².

SINGULIER.

Nom.	Templ um (n.),	le Temple.
Gén.	Templ i,	du Temple.
Dat.	Templ o,	au Temple.
Acc.	Templ um,	le Temple.
Voc.	o Templ um,	ô Temple.
Abl.	Templ o,	du Temple.

PLURIEL.

Nom.	Templ a,	les Temples.
Gén.	Templ orum,	des Temples.
Dat.	Templ is,	aux Temples.

¹ On voit que cette seconde forme de la deuxième Déclinaison est tout à fait la même que *Dominus*, excepté le Vocatif qui est semblable au Nominatif.

² En principe, les Noms d'êtres animés devraient être masculins ou féminins, et tous les Noms de choses ou d'êtres inanimés seraient au neutre. Il n'en est pas ainsi : tous les Noms qui spécifient le sexe sont masculins ou féminins; mais, hors de là, la distinction entre les trois genres est à peu près une affaire de hasard. C'est pour la mémoire une difficulté qui demande de l'étude et de l'usage. Du reste, le masculin et le féminin, même en français, sont assez peu motivés.

Acc.	Templ a,	les Temples.
Voc.	o Templ a,	ô Temples.
Abl.	Templ is,	des Temples.

Ainsi se déclinent tous les Noms neutres dont le Génitif singulier est en *i*, et le Génitif pluriel en *orum*, comme :

Brachi um, i,	le Bras.	Vin um, i,	le Vin.
Foli um, i,	la Feuille.	Coll um, i,	le Cou.
Bell um, i,	la Guerre.	Exempl um, i,	l'Exemple.
Viti um, i,	le Vice.	Studi um, i,	l'Étude.

TROISIÈME DÉCLINAISON.

La troisième Déclinaison a le Génitif singulier en *is*, et le Génitif pluriel en *um*.

SINGULIER.

Nom.	Soror (f.),	la Sœur.
Gén.	Soror is,	de la Sœur.
Dat.	Soror i,	à la Sœur.
Acc.	Soror em,	la Sœur.
Voc.	o Soror,	ô Sœur.
Abl.	Soror e,	de la Sœur.

PLURIEL.

Nom.	Soror es,	les Sœurs.
Gén.	Soror um,	des Sœurs.
Dat.	Soror ibus,	aux Sœurs.
Acc.	Soror es,	les Sœurs.
Voc.	o Soror es,	ô Sœurs.
Abl.	Soror ibus,	des Sœurs.

Ainsi se déclinent tous les Noms masculins et féminins dont le Génitif singulier est en *is*, et le Génitif pluriel en *um*, comme :

Pater, ris,	le Père.	Mat er, ris,	la Mère.
Labor, is,	le Travail.	Dolor, is,	la Douleur.

Virg o, inis, *la jeune fille*. Sermo, nis, *le Discours*,
Hom o, inis, *l'Homme*. Mil es, ius, *le Soldat* ¹.

Nom neutre de la troisième Déclinaison.

SINGULIER.

<i>Nom.</i>	Corpus (n.),	<i>le Corps.</i>
<i>Gén.</i>	Corpor is,	<i>du Corps.</i>
<i>Dat.</i>	Corpor i,	<i>au Corps.</i>
<i>Acc.</i>	Corpus,	<i>le Corps.</i>
<i>Voc.</i>	o Corpus,	<i>ô Corps.</i>
<i>Abl.</i>	Corpor e,	<i>du Corps.</i>

PLURIEL.

<i>Nom.</i>	Corpor a,	<i>les Corps.</i>
<i>Gén.</i>	Corpor um,	<i>des Corps.</i>
<i>Dat.</i>	Corpor ibus,	<i>aux Corps.</i>
<i>Acc.</i>	Corpor a,	<i>les Corps.</i>
<i>Voc.</i>	o Corpor a,	<i>ô Corps.</i>
<i>Abl.</i>	Corpor ibus,	<i>des Corps.</i>

Ainsi se déclinent les Noms neutres suivants :

Temp us, oris, <i>le Temps.</i>	Ol us, eris, <i>le Légume.</i>
Cap ut, iis, <i>la Tête.</i>	Pec us, oris, <i>le Troupeau.</i>
Lum en, inis, <i>la Lumière.</i>	Pect us, oris, <i>la Poitrine.</i>
Em us, oris, <i>le Bois.</i>	Vuln us, eris, <i>la Blessure</i> ² .

QUATRIÈME DÉCLINAISON.

La quatrième Déclinaison a le Génitif singulier en *us*, et le Génitif pluriel en *um*.

¹ Beaucoup de Noms de la troisième Déclinaison sont féminins en français comme en latin; mais il y a des exceptions assez nombreuses: ainsi, dans la troisième Déclinaison, *splendor, favor, dolor*, mots masculins, correspondent aux français: *splendeur, faveur, douleur*, qui sont féminins; de même aussi des masculins *collis, mons, fons*, la colline, la montagne, la fontaine.
² On peut remarquer que, pour les Noms de tout genre de la troisième Déclinaison, il y a au Nominal une grande variété de terminaisons. Ainsi, pour connaître de quelle Déclinaison est un Nom que l'on trouve dans un auteur, à un cas quelconque, ce n'est pas le Nominal qu'il faut chercher, mais bien le Génitif singulier, car tous les cas se forment du Génitif.

SINGULIER.

<i>Nom.</i>	Man us (f.),	<i>la Main.</i>
<i>Gén.</i>	Man us ¹ ,	<i>de la Main.</i>
<i>Dat.</i>	Man ui,	<i>à la Main.</i>
<i>Acc.</i>	Man um,	<i>la Main.</i>
<i>Voc.</i>	o Man us,	<i>ô Main.</i>
<i>Abl.</i>	Man u,	<i>de la Main.</i>

PLURIEL.

<i>Nom.</i>	Man us,	<i>les Mains.</i>
<i>Gén.</i>	Man um,	<i>des Mains.</i>
<i>Dat.</i>	Man ibus,	<i>aux Mains.</i>
<i>Acc.</i>	Man us,	<i>les Mains.</i>
<i>Voc.</i>	o Man us,	<i>ô Mains.</i>
<i>Abl.</i>	Man ibus,	<i>des Mains.</i>

Ainsi se déclinent :

Fruct us, us, <i>le Fruit.</i>	Vult us, us, <i>le Visage.</i>
Exercit us, us, <i>l'Armée.</i>	Curr us, us, <i>le Char.</i>

Nom neutre de la quatrième Déclinaison

Remarque. Les Noms neutres de la quatrième Déclinaison sont indéclinables au singulier, c'est-à-dire qu'ils ne changent point leur dernière syllabe; mais ils se déclinent au pluriel.

SINGULIER.

<i>Nom.</i>	Corn u (n.),	<i>la Corne.</i>
<i>Gén.</i>	Corn u,	<i>de la Corne.</i>
<i>Dat.</i>	Corn u,	<i>à la Corne.</i>
<i>Acc.</i>	Corn u,	<i>la Corne.</i>
<i>Voc.</i>	o Corn u,	<i>ô Corne.</i>
<i>Abl.</i>	Corn u,	<i>de la Corne.</i>

¹ Le Génitif *manus* est une forme contracte, pour *manuis*, au Nominal, à l'Accusatif, au Vocatif pluriels, *manus* aussi est pour *manus*. On voit qu'en réalité la quatrième Déclinaison ne se distingue pas de la troisième.

PLURIEL.

<i>Nom.</i>	Corn ua,	<i>les Cornes.</i>
<i>Gén.</i>	Corn uum,	<i>des Cornes.</i>
<i>Dat.</i>	Corn ibus,	<i>aux Cornes.</i>
<i>Acc.</i>	Corn ua,	<i>les Cornes.</i>
<i>Voc.</i>	o Corn ua,	<i>ô Cornes.</i>
<i>Abl.</i>	Corn ibus,	<i>des Cornes.</i>

Ainsi se déclinent :

Gen u, le *Genou*. Tonitu, le *Tonnerre*.

CINQUIÈME DÉCLINAISON.

La cinquième Déclinaison a le Nominatif en *es*, le Génitif singulier en *ei*, et le Génitif pluriel en *erum*.

SINGULIER.

<i>Nom.</i>	Di es (<i>m. f.</i>),	<i>le Jour.</i>
<i>Gén.</i>	Di ei,	<i>du Jour.</i>
<i>Dat.</i>	Di ei,	<i>au Jour.</i>
<i>Acc.</i>	Di em,	<i>le Jour.</i>
<i>Voc.</i>	o Di es,	<i>ô Jour.</i>
<i>Abl.</i>	Di e,	<i>du Jour.</i>

PLURIEL.

<i>Nom.</i>	Di es,	<i>les Jours.</i>
<i>Gén.</i>	Di erum,	<i>des Jours.</i>
<i>Dat.</i>	Di ebus,	<i>aux Jours.</i>
<i>Acc.</i>	Di es,	<i>les Jours.</i>
<i>Voc.</i>	o Di es,	<i>ô Jours.</i>
<i>Abl.</i>	Di ebus,	<i>des Jours.</i>

¹ Cette forme est très aisée à retenir : indéclinable au singulier, Nom neutre de la troisième Déclinaison au pluriel.

Ainsi se déclinent :

Res, rei, *la Chose*. Faci es, ei, *le Visage*.
Speci es, ei, *l'apparence*. Spes, spei, *l'Espérance*.

REMARQUE. Les Génitifs, Datifs et Ablatifs pluriels ne sont point usités, excepté dans *res*, *dies* et *species*.

TABLEAU GÉNÉRAL.

Dans lequel on a mis sous un même coup d'œil toutes les Déclinaisons.

SINGULIER.

1	2	3	4	5
N. Rosa,	dominus,	soror,	manus,	dies,
G. Rosæ,	domini,	sororis,	manus,	diei,
D. Rosæ,	domino,	sorori,	manui,	diei,
A. Rosam,	dominum,	sororem,	manum,	ditem,
V. o Rosâ,	domine,	soror,	manus,	dies,
A. Rosâ,	domino.	sorore.	manu.	die.

PLURIEL.

N. Rosæ,	domini,	sorores,	manus,	dies,
G. Rosarum,	dominorum	sororum,	manuum,	dierum,
D. Rosis,	dominis,	sororibus,	manibus,	dieribus,
A. Rosas,	dominos,	sorores,	manus,	dies,
V. o Rosæ,	domini,	sorores,	manus,	dies,
A. Rosis.	dominis.	sororibus.	manibus.	dieribus.

REMARQUE. Dans toutes les Déclinaisons, les Datifs et Ablatifs pluriels sont semblables; de même les Nominatifs et Vocatifs pluriels.

Dans les Noms neutres, le Nominatif, l'Accusatif et le Vocatif, tant du singulier que du pluriel, sont toujours semblables; et ces trois cas, au pluriel, sont toujours terminés en *a*.

¹ La cinquième Déclinaison ne diffère de la troisième que par le Génitif singulier en *i*.

² Il est bon de s'exercer à réciter ensemble ces Déclinaisons parallèles, et, pour donner de la facilité à la mémoire, de reconnaître ce qu'il y a de commun entre chacune des formes correspondantes. Ces ressemblances sont spécifiées dans la remarque placée à la suite du tableau. On peut y ajouter quelques points. — Tous les noms de la première Déclinaison sont féminins, et en *a*. — Le Vocatif, même singulier, est semblable au Nominatif, excepté au masculin de la deuxième Déclinaison, où il est en *e*. — Remarquez aussi, que l'*i* se trouve à tous les Génitifs, et l'*u* à tous les Accusatifs singuliers; l'*u* également à tous les Génitifs pluriels, l'*s* à tous les Datifs et à tous les Accusatifs pluriels. — Quant aux Noms neutres, rien n'est plus facile à retenir.

DÉCLINAISONS IRRÉGULIÈRES.

PREMIÈRE DÉCLINAISON.

Quelques Noms de la première Déclinaison ont le Datif et l'Ablatif pluriels en *abus* ; ce sont : *famula*, la servante ; *anima*, l'âme ; *equa*, la cavale ; *filia*, la fille ; *mula*, la mule ; *dea*, la déesse. Ce Datif en *abus* est pour distinguer ces Noms féminins des noms masculins leurs correspondants. Mais il faut ajouter que ces Datifs pluriels sont peu usités.

Plusieurs Noms, dérivés du grec, gardent en latin la déclinaison grecque ; tels sont : *musice*, la musique ; *cometes*, la comète : mais ces deux mots ont aussi la déclinaison régulière : *musica*, *æ* ; *cometa*, *æ*. — Il y a des Noms propres masculins, également grecs, dont l'Accusatif latin se termine en *n*, au lieu de *m* : *Aeneas*, *Aenean*. — *Familia*, la famille, fait bien, au Génitif, *æ* ; mais, s'il est joint à *pater* ou à *filius*, ce Génitif est en *ds* : un père, un fils de famille, *pater, filiusfamilias*.

DEUXIÈME DÉCLINAISON.

Filius, fils ; au Vocatif singulier, *filii*. — *Deus*, Dieu ; au Vocatif, *Deus*, au lieu de *Dee*. Quant au pluriel (pour ce qui concerne les dieux dans le paganisme), le Nominatif, le Datif, le Vocatif et l'Ablatif, font *di, diis*, au lieu de *dei, deis*. — Le nom propre grec *Orpheus*, Orphée, fait au Vocatif *Orpheu*, au lieu de *Orphee*.

Il n'y en a qu'à la deuxième et à la troisième Déclinaison ; leur caractère est la ressemblance des Nominatifs et Accusatifs tant singuliers que pluriels.

Nous plaçons ici les Déclinaisons irrégulières, que l'homme a mises en supplément après la première partie, et nous simplifions les formules et les paradigmes.

TROISIÈME DÉCLINAISON.

Securis, la hache, a l'Accusatif en *im*, au lieu de *em* ; il en est de même de *stis, im*, la soif ; *vis, vim*, la force. De plus, ces Noms ont l'Ablatif singulier en *i*, au lieu de *e* : *securi, stis, vi*. Quelques mots ont l'Accusatif en *im* ou en *em* ; ainsi, *puppis*, la poupe ; *febris*, la fièvre ; *turris*, la tour ; *navis*, le vaisseau.

Les Noms neutres dont le Nominatif est en *e*, en *al* ou en *ar*, font l'Ablatif singulier en *i* ; ainsi, *culle*, le lit : Ablatif, *cubili* ; animal, l'animal : Ablatif, *animali*. Ces mêmes noms ont le Nominatif pluriel en *ia* : *culia*, etc.

Les Noms en *es* et en *is* qui n'ont pas plus de syllabes au Génitif qu'au Nominatif, comme *avis, is*, oiseau ; *clades, is*, défaite ; *mensis, is*, le mois, ont le Génitif pluriel en *iwm*. Il en est de même des monosyllabes (qui n'ont qu'une syllabe au Nominatif), comme *ars, tis*, l'art ; *lis, tis*, le procès ; *nox, ctis*, la nuit. La plupart ont le Génitif pluriel en *iwm*.

Les noms neutres terminés en *ma* ont un double Datif et Ablatif pluriels : *poema, poematis*, le poème ; *diadema, tis*, le diadème ; *enigma, tis*, l'énigme, font le Datif pluriel en *is* ou en *bus*.

Bos, le bœuf (Génitif, *bovis*), fait *boun, bobus* au lieu de *bovum, boviibus*, aux Génitifs et Ablatifs pluriels.

Les Noms tirés du grec, en *esis* ou *isis*, se déclinent comme *securis*, excepté au Génitif pluriel qu'ils font en *eon* ; ils ont aussi au Génitif et à l'Accusatif singulier une forme purement grecque en *eos* et en *in* : tel est *heresis*, l'hérésie, et *poesis, eos*, la poésie. — *Heros*, le héros, fait à l'Accusatif singulier *heroem* ou *heroa*, et à l'Accusatif pluriel *heroes* ou mieux *heroas*.

En général, tous les Noms qui sont passés du grec

au latin ont continué leur double forme en *em* et en *a*, à l'Accusatif; ainsi, *aer*, *is*, l'air; *aether*, *ris*, l'éther, font *aerem* ou *aera*, *aetherem* ou *aethera*. D'autres Noms, également grecs, ont le Génitif en *dis*: *iris*, *iridis*, l'arc-en-ciel, *iridem* ou *irida*. Mais ces mêmes Noms font très bien aussi leur Accusatif en *im* ou *in*.

QUATRIÈME DÉCLINAISON.

JESUS, Nom de notre Sauveur, fait à l'Accusatif *Jesum*, et à tous les autres cas il fait *Jesu*.

Les neuf Noms suivants font *ubus* au Datif et à l'Ablatif pluriels: *arcus*, un arc, *arcubus*; *artus*, les membres du corps, *artibus*; *lacus*, un lac, *lacubus*; *tribus*, une tribu, *tribubus*; *portus*, un port, *portubus*; *quercus*, un chêne, *quercubus*; *specus*, une caverne, *specubus*; *parvus*, l'enfantement, *partubus*; *veru*, une broche, *verubus*.

NOM IRRÉGULIER.

SINGULIER.

<i>Nom.</i>	Dom us,	<i>la Maison.</i>
<i>Gén.</i>	Dom ūs et Dom i,	<i>de la Maison.</i>
<i>Dat.</i>	Dom ui et Dom o,	<i>à la Maison.</i>
<i>Acc.</i>	Dom um,	<i>la Maison.</i>
<i>Voc.</i>	o Dom us,	<i>ô Maison.</i>
<i>Abl.</i>	Dom o,	<i>de la Maison.</i>

PLURIEL.

<i>Nom.</i>	Dom us,	<i>les Maisons.</i>
<i>Gén.</i>	Dom uum et Dom orum,	<i>des Maisons.</i>
<i>Dat.</i>	Dom ibus.	<i>aux Maisons.</i>
<i>Acc.</i>	Dom us et Dom os,	<i>les Maisons.</i>

<i>Voc.</i>	o Dom us,	<i>ô Maisons.</i>
<i>Abl.</i>	Dom ibus,	<i>des Maisons</i> ¹ .

L'usage apprendra les autres exceptions.

Remarque sur les Noms composés.

Si le Nom est composé de deux Nominatifs, chaque Nom se décline dans tous les cas.

Exemple : *Respublica*, *la République*, *G. Reipublicæ*, *D. Reipublicæ*, *Acc. Rempublicam*, *Abl. Republicâ* ².

DEUXIÈME ESPÈCE DE MOTS

L'ADJECTIF.

L'Adjectif est un mot que l'on ajoute au Nom pour marquer la qualité d'une personne ou d'une chose : comme *bon* père, *bonne* mère, *beau* livre, *belle* image. *Bon*, *bonne*, *beau*, *belle*, sont des Adjectifs. Ils se déclinent en latin, et ils ont les trois genres : masculin, féminin et neutre.

Il y a des Adjectifs qui se rapportent à la première et à la deuxième Déclinaison, comme *bonus*, *bona*, *bonum*; *niger*, *nigra*, *nigrum*. La terminaison en *us* ou en *er* est pour le masculin, et se décline sur *Dominus* ou *Puer*; *bona* est pour le féminin, et se décline sur *Rosa*; *bonum* est pour le neutre, et se décline sur *Templum*.

¹ On voit que c'est un mot qui participe de la deuxième et de la quatrième Déclinaison.

² Les deux mots doivent se décliner ensemble; puisque *respublica* (la chose publique) est un Substantif suivi de son Adjectif.

ADJECTIFS DE LA 1^{re} ET DE LA 2^e DÉCLINAISON¹.

SINGULIER.

<i>Nom.</i>	Bon us (<i>m.</i>), bon a (<i>f.</i>),	bon um (<i>n.</i>).
<i>Bon.</i>	<i>bonne,</i>	<i>bon.</i>
<i>Gén.</i>	Bon i,	bon æ, bon i ² .
<i>Dat.</i>	Bon o,	bon æ, bon o.
<i>Acc.</i>	Bon um,	bon am, bon um.
<i>Voc.</i>	o Bon e,	o bon a, o bon um.
<i>Abl.</i>	Bon o,	bon a, bon o.

PLURIEL.

<i>Nom.</i>	Bon i,	bon æ,	bon a.
<i>Bons.</i>	<i>bonnes,</i>	<i>bons.</i>	
<i>Gén.</i>	Bon orum,	bon arum,	bon orum.
<i>Dat.</i>	Bon is,	bon is,	bon is.
<i>Acc.</i>	Bon os,	bon as,	bon a.
<i>Voc.</i>	o Bon i,	o bon æ,	o bon a.
<i>Abl.</i>	Bon is,	bon is,	bon is.

Ainsi se déclinent :

Sanct us, sanct a, sanct um,	<i>Saint, sainte, saint.</i>
Doct us, doct a, doctum,	<i>Savant, savante, savant.</i>
Magn us, magn a, magn um,	<i>Grand, grande, grand.</i>
Parv us, parv a, parv um,	<i>Petit, petite, petit.</i>

ADJECTIF EN ER

SINGULIER.

<i>Nom.</i>	Niger (<i>m.</i>),	nigr a (<i>f.</i>),	nigr um (<i>n.</i>).
<i>Noir.</i>	<i>Noir,</i>	<i>noire,</i>	<i>noir.</i>
<i>Gén.</i>	Nigr i,	nigr æ,	nigr i.
<i>Dat.</i>	Nigr o,	nigr æ,	nigr o.

¹ L'homme ne marque pas la distinction des Adjectifs selon leur Déclinaison.² Il faut, en déclinant les Adjectifs, appliquer le français sur le latin : *boni, æ, i*, du bon, de la bonne, du bon, etc. On ne doit négliger aucune routine, quand elle concourt à avertir la mémoire.

<i>Acc.</i>	Nigr um,	nigr am,	nigr um.
<i>Voc.</i>	o Nigr,	o nigr a,	o nigr um.
<i>Abl.</i>	Nigr o,	nigr a,	nigr o.

PLURIEL.

<i>Nom.</i>	Nigr i,	nigr æ,	nigr a.
<i>Noirs.</i>	<i>Noirs,</i>	<i>noires,</i>	<i>noirs.</i>
<i>Gén.</i>	Nigr orum,	nigr arum,	nigr orum.
<i>Dat.</i>	Nigr is,	nigr is,	nigr is.
<i>Acc.</i>	Nigr os,	nigr as,	nigr a.
<i>Voc.</i>	o Nigr i,	o nigr æ,	o nigr a.
<i>Abl.</i>	Nigr is,	nigr is,	nigr is.

Ainsi se déclinent :

Pulcher, pulchr a, pulchr um,	<i>Beau, belle, beau.</i>
Piger, pigr a, pigr um,	<i> paresseux, paresseuse, paresseux.</i>
Miser, miser a, miser um,	<i>Malheureux, malheureuse, malheureux.</i>
Libër, liber a, liber um,	<i>Libre, libre, libre.</i>

ADJECTIFS DE LA TROISIÈME DÉCLINAISON.

Il y a trois formes d'Adjectifs de la troisième Déclinaison :

1^o Ceux qui n'ont au singulier qu'une seule terminaison pour les trois genres, excepté à l'Accusatif ;

SINGULIER.

<i>Nom.</i>	<i>m. f. n.</i>
<i>Prudens, Prudent, prudente,</i>	
<i>Gén.</i>	Prudent is, } pour les trois genres.
<i>Dat.</i>	Prudent i, }
	<i>m. f. n.</i>
<i>Acc.</i>	Prudent em, prudens.
<i>Voc.</i>	o Prudens (pour les trois genres).
<i>Abl.</i>	Prudente ou prudent i (pour les trois genres).

PLURIEL.

<i>Nom.</i>	<i>m. f. n.</i>	Prudent es, prudent ia, <i>Prudentis</i> .
<i>Gén.</i>		Prudent ium, } pour les trois genres.
<i>Dat.</i>		Prudent ibus, }
<i>Acc.</i>	<i>n.</i>	Prudent es, <i>n. prudent ia</i> .
<i>Voc.</i>	<i>n. o</i>	Prudent es, <i>n. o prudent ia</i> .
<i>Abl.</i>		Prudent ibus (pour les trois genres).

Ainsi se déclinent :

Sapiens, *lis, Sage.* Audax, *cis, Hardi, hardie, hardi.*
 Felix, *cis, Heureux, heureuse.* Velox, *cis, Prompt, prompt.*

2^o Ceux qui ont au Nominatif deux terminaisons, comme *fortis, forte*. La première est pour le masculin et le féminin, et la seconde pour le neutre ;

SINGULIER.

<i>Nom.</i>	<i>m. f. n.</i>	Fort is, fort e. <i>Courageux, courageuse.</i>
<i>Gén.</i>		Fort is, } pour les trois genres.
<i>Dat.</i>		Fort i, }
<i>Acc.</i>	<i>n.</i>	Fort em, <i>n. fort e</i> .
<i>Voc.</i>	<i>n. o</i>	Fort is, <i>n. o fort e</i> .
<i>Abl.</i>		Fort i (pour les trois genres).

PLURIEL.

<i>Nom.</i>	<i>m. f. n.</i>	Fort es, fort ia, <i>Courageux</i> .
<i>Gén.</i>		Fort ium, }
<i>Dat.</i>		Fort ibus, }
	<i>m, f. n.</i>	Fort es, fort ia.
<i>Acc.</i>		Fort es, fort ia.
<i>Voc.</i>	<i>n. o</i>	Fort es, <i>n. o fort ia</i> .
<i>Abl.</i>		Fort ibus (pour les trois genres).

Ainsi se déclinent :

Utile, *util e, Utile.* Facile, *facil e, Facile.*
 Com is, com e, *Poli.* Lev is, lev e, *Léger.*

REMARQUE. Les Adjectifs de la troisième Déclinaison qui ont le Nominatif neutre en *e* font l'Ablatif en *i*, afin que l'on puisse distinguer ces deux cas.

3^o Ceux qui ont trois terminaisons au Nominatif et au Vocatif singulier.

SINGULIER.

<i>Nom.</i>	<i>m. f. n.</i>	Celebr es, celebr ia, <i>Célebre</i> .
<i>Gén.</i>		Celebr is, } pour les trois genres.
<i>Dat.</i>		Celebr i, }
<i>Acc.</i>	<i>n.</i>	Celebr em, <i>n. celebr e</i> .
<i>Voc.</i>	<i>n. o</i>	Celebr es, <i>n. o celebr ia</i> .
<i>Abl.</i>		Celebr i (pour les trois genres).

PLURIEL.

<i>Nom.</i>	<i>m. f. n.</i>	Celebr es, celebr ia, <i>Célebres</i> .
<i>Gén.</i>		Celebr ium, } pour les trois genres.
<i>Dat.</i>		Celebr ibus, }
	<i>m. f. n.</i>	Celebr es, celebr ia.
<i>Acc.</i>		Celebr es, celebr ia.
<i>Voc.</i>	<i>n. o</i>	Celebr es, <i>n. o celebr ia</i> .
<i>Abl.</i>		Celebr ibus (pour les trois genres).

Ainsi se déclinent :

Salubr, salubr is, salubr e, *Salubre.*
 Acer, acr is, acr e, *Pr.*
 Celer, celer is, celer e, *Prompt.*
 Alacer, alacr is, alacr e, *Actif.*

RÈGLE DES ADJECTIFS,

Où manière de joindre un Adjectif avec un Nom.

PATER BONUS. — Tout Adjectif se met au même genre, au même nombre et au même cas que le Nom auquel il est joint.

¹ Quand on trouve un Adjectif dont le Nominatif est en *er*, il faut bien voir s'il est de la deuxième ou de la troisième Déclinaison, sur *niger* ou sur *celer*.

Exemple.

SINGULIER.

Le Père	boni,	la mère	bonne,	l'exemple	bon.
Pater	bonus,	mater	bona,	exemplum	bonum.
Patris	boni,	matris	bonæ,	exempli	boni.
Patri	bono,	matrī	bonæ,	exemplo	bono.
Patrem	bonum,	matrem	bonam,	exemplum	bonum.
o Pater	bone,	o mater	bona,	o exemplum	bonum.
Patre	bono,	matre	bonâ,	exemplo	bono.

PLURIEL.

Les Pères	bons,	les mères	bonnes,	les exemples	bons.
Patres	boni,	matres	bonæ,	exempla	bona.
Patrum	bonorum,	matrum	bonarum,	exemplorum	bonorum.
Patribus	bonis,	matribus	bonis,	exemplis	bonis.
Patres	bonos,	matres	bonas,	exempla	bona.
o Patres	boni,	o matres	bonæ,	o exempla	bona.
Patribus	bonis,	matribus	bonis,	exemplis	bonis.

Autre exemple.

SINGULIER.

Travail	court,	heure	courte,	temps	court.
Labor	brevi,	hora	brevi,	tempus	brevē.
Laboris	brevi,	horæ	brevi,	temporis	brevi.
Labori	brevi,	horæ	brevi,	tempori	brevi.
Laborem	brevem,	horam	brevem,	tempus	brevē.
o Labor	brevi,	o hora	brevi,	o tempus	brevē.
Labore	brevi,	horâ	brevi,	tempore	brevi.

PLURIEL.

Travaux	courts,	heures	courtes,	temps	courts.
Labores	breves,	horæ	breves,	tempora	brevia.
Laborum	brevium,	horarum	brevium,	temporum	brevium.
Laboribus	brevibus,	horis	brevibus,	temporibus	brevibus.
Labores	breves,	horas	breves,	tempora	brevia.
o Labores	breves,	o horæ	breves,	o tempora	brevia.
Laboribus	brevibus,	horis	brevibus,	temporibus	brevibus.

ADJECTIFS IRRÉGULIERS (NOMS DE NOMBRE)¹.

Les Noms de nombre servent à compter ou à ranger les choses. Il y a deux sortes de Noms de nom-

¹ Nous avons cru devoir ici, comme pour les Noms, changer l'ordre de l'Alphabet, en plaçant les irréguliers immédiatement après les réguliers.

bre : le nombre cardinal marque seulement le nombre ; le nombre ordinal marque l'ordre et le rang de chaque chose, comme *unus*, *duo*, *tres*, un, deux, trois ; le nombre ordinal marque l'ordre et le rang de chaque chose, comme *primus*, *secundus*, *tertius*, le premier, le second, le troisième. Les nombres ordinaux sont des Adjectifs réguliers de la première et de la deuxième Déclinaison. Les nombres cardinaux sont indéclinables, excepté les trois premiers, qui sont des Adjectifs irréguliers, comme il suit :

Nombres cardinaux.

SINGULIER.

Nom.	Unus, una, unum, <i>un, une, un.</i>
Gén.	Unius,
Dat.	Uni,
Acc.	Unum, unam, unum.
Abl.	Uno, unâ, uno.

REMARQUE. Ainsi se déclinent : 1° *Ullus*, *ulla*, *ullum*, *aucun*, *aucune*, sans négation ; Gén. *ullius* ; Dat. *ulli* ; Acc. *ullum*, *ullam*, *ullo* ; Abl. *ullo*, *ullâ*, *ullo*.

2° *Nullus*, *nulla*, *nullum*, *aucun*, *aucune*, *pas un* ; Gén. *nulius*, etc.

3° *Solus*, *sola*, *solum*, *seul*, *seule* ; Gén. *soli* ; Dat. *solī* ; Acc. *solum*, *sola*, *solum* ; Abl. *solo*, *solâ*, *solo*.

4° *Totus*, *totâ*, *totum*, *tout*, *toute* ; Gén. *totius* ; Dat. *toti*, etc.

5° *Alius*, *aliâ*, *aliud*, *autre* ; Gén. *alii* ; Dat. *alii*.

6° *Alter*, *altera*, *alterum*, *autre* ; Gén. *alterius* ; Dat. *alteri*.

7° *Uter*, *utra*, *utrum*, *lequel des deux* ; Gén. *utrius* ; Dat. *utri*.

8° *Neuter*, *neutra*, *neutrum*, *ni l'un ni l'autre* ; Gén. *neutrius* ; Dat. *neutri*.

9° *Uterque*, *utraq*, *utrumque*, *l'un et l'autre* ; Gén. *utriusque* ; Dat. *utrique*.

10° *Alteruter*, *alterutra*, *alterutrum*, *l'un ou l'autre* ; Gén. *alterutrus* ; Dat. *alterutri*.

¹ Pour tous ces mots le travail de la mémoire est fort compliqué ; on le simplifie en marquant bien les différences. D'abord *unus* diffère de *bonus*, parce qu'il a le Génitif en *ius*, et le Datif en *i*. Tous ces Adjectifs indéterminés se déclinent exactement comme *unus* (Adjectif de la deuxième Décli-

PLURIEL.

Nom.	Duo,	duæ,	duo,	deux.
Gén.	Duorum,	duarum,	duorum,	de deux.
Dat.	Duobus,	duobus,	duobus,	à deux.
Acc.	Duos ou duo,	duas,	duo,	deux.
Abl.	Duobus,	duabus,	duobus,	de deux.

Ainsi se décline *ambo, ambæ, ambo*, les deux, tous deux.

PLURIEL.

<i>Nom.</i>	Tres,	tres,	tria,	<i>trois.</i>
<i>Gén.</i>	Trium,	} de tout genre.		
<i>Dat.</i>	Tribus,			
<i>Acc.</i>	Tres			
<i>Abl.</i>	Tribus (de tout genre.)			
		tres,	tria	

Les autres Noms de nombre jusqu'à cent¹ sont indéclinables : *quatuor*, quatre; *quinque*, cinq; *sex*, six; *septem*, sept; *octo*, huit; *novem*, neuf.

DEGRÉS DE SIGNIFICATION

DANS LES ADJECTIFS.

On distingue dans les Adjectifs et les Adverbes trois degrés de signification, le *Positif*, le *Comparatif* et le *Superlatif*.

raison) : ils ont les mêmes exceptions au singulier, aux Génitif et Datif; au pluriel, ils suivent la règle générale. — *Uterque* est le même que *uter*, avec l'adjonction invariable de *que* à tous les cas. — L'irrégularité de *duo* est : 1° *duo* aussi bien que *duos*, à l'Accusatif masculin; 2° le Nominatif et l'Accusatif neutres en *o*, au lieu d'être en *a*; 3° et les Datif et Ablatif en *us*, bien que l'Adjectif soit de la première et de la deuxième Déclinaison. — Il n'y a rien d'irrégulier sur *tres* : Adjectif de la troisième Déclinaison.

¹ Au-dessous de *cent*, quand il y a deux mots pour exprimer un nombre, le moindre nombre se met le premier : ainsi l'on dit *unus et viginti*, *duo et viginti*, *tres et viginti*, etc.

Le positif n'est autre chose que l'Adjectif ou l'Adverbe simple, comme saint, saintement, *sanctus, sancte*.

Le comparatif est la signification de l'Adjectif ou de l'Adverbe dans un plus haut degré, comme *plus* saint, *plus* saintement, *sanctior, sanctius*. On connaît le comparatif quand il y a *plus* devant un Adjectif ou un Adverbe.

Le superlatif est la signification de l'Adjectif ou de l'Adverbe dans le plus haut degré, comme *le plus* saint, *le plus* saintement, *sanctissimus, sanctissime*.

On connaît le superlatif quand, devant un Adjectif ou un Adverbe, il y a *le plus, la plus, bien, très, fort*, etc. C'est encore un superlatif quand, devant *plus*, il y a *mon, ton, son, notre, votre* : comme *mon plus fidèle ami*.

Le comparatif latin se forme du cas de l'Adjectif terminé en *i*, auquel on ajoute *or* pour le masculin et le féminin, et *us* pour le neutre et pour le comparatif Adverbe. Ainsi, du Génitif *sancti*, on formera *sanctior*, masculin et féminin, *sanctius*, neutre; du Datif *forti*, on formera *fortior*, masculin et féminin, *fortius*, neutre. *Sanctior* se décline sur *Soror*, et *sanctius* comme *Corpus*.

Le superlatif latin se forme aussi du cas de l'Adjectif terminé en *i*, auquel on ajoute *ssimus, ssima, ssimum*; et pour le superlatif Adverbe, on ajoute *ssime* : ainsi, du Génitif *sancti*, on formera *sanctissimus, a, um* et *sanctissime*; du Datif *forti*, on formera *fortissimus, a, um* et *fortissime*.

OBSERVATIONS.

1° Les Adjectifs en *er* forment leur superlatif du Nominatif masculin en ajoutant *rimus* : *pulcher, pulcherrimus, rima, rimum*.

2^o Quelques Adjectifs en *lis*, comme *facilis*, *difficilis*, *humilis*, *similis*, *gracilis*, *imbecilis*, forment leur superlatif en *ilimus* : comme *facilis*, *facillimus* (mais *utilis* fait *utilissimus* régulièrement).

3^o Les Adjectifs en *dicus*, *ficus*, *volus*, comme *maledicus*, *mirificus*, *benevolus*, forment leur comparatif en *entior*, et leur superlatif en *entissimus*.

EXEMPLES. — *Maledicus*, Comp. *maledicentior*, Sup. *maledicentissimus* ; *benevolus*, Comp. *benevolentior*, Sup. *benevolentissimus*.

4^o Les quatre Adjectifs suivants forment leurs comparatifs et superlatifs très irrégulièrement : *bonus*, bon, *melior*, meilleur, *optimus*, très bon : *malus*, mauvais, *pejor*, pire, *pessimus*, très mauvais ; *magnus*, grand, *major*, plus grand, *maximus*, très grand ; *parvus*, petit, *minor*, plus petit, *minimus* très petit.

REMARQUE. Les adjectifs terminés en *ius*, *eus*, *uus*, n'ont ni comparatif ni superlatif : alors on exprime *plus* par *magis* avec le positif, et le *plus* par *maximè*. *Pius*, pieux, *magis pius*, plus pieux, *maximè pius*, très pieux ¹.

TROISIÈME ESPÈCE DE MOTS.

LE PRONOM.

Le *Pronom* est un mot qui tient la place du Nom.

PRONOMS PERSONNELS.

Il y a trois personnes : la première, personne est celle qui parle, la deuxième est celle à qui l'on parle, la troisième est celle de qui l'on parle.

¹ Ces indications, bien étudiées, suffisent pour faire tous les exercices nécessaires sur les comparatifs et superlatifs. Le maître aura soin de dresser un certain nombre de petits thèmes où se trouveront, à leurs divers cas et à leurs degrés de signification, les comparatifs et superlatifs réguliers ou irréguliers ici marqués.

Pronom de la première personne.

SINGULIER.

Nom.	Ego, je ou moi.
Gén.	Mei, de moi.
Dat.	Mihi, à moi.
Acc.	Me, moi.
Abl.	(Il n'a pas de Vocatif.) Me, de moi.

PLURIEL.

Nom.	Nos, nous.
Gén.	Nostm ou nostrî, de nous.
Dat.	Nobis, à nous.
Acc.	Nos, nous.
Abl.	Nobis, de nous.

Pronom de la deuxième personne.

SINGULIER.

Nom.	Tu, tu ou toi.
Gén.	Tui, de toi.
Dat.	Tibi, à toi.
Acc.	Te, toi.
Voc.	o Tu, ô toi.
Abl.	Te, de toi.

PLURIEL.

Nom.	Vos, vous.
Gén.	Vestrûm ou vestrî, de vous.
Dat.	Vobis, à vous.
Acc.	Vos, vous.
Voc.	o Vos, ô vous.
Abl.	Vobis, de vous ¹ .

¹ Les Pronoms de la première et de la deuxième personne n'ont point d'analogie avec les autres Déclinaisons. Pour simplifier le travail de la méthode.

Pronom de la troisième personne.

Il n'a pas de Nominatif ni de Vocatif; il est de tout genre, et le même au pluriel qu'au singulier.

SINGULIER ET PLURIEL.

<i>Gén.</i>	Sui, <i>de soi, de lui-même, d'eux-mêmes</i> ou d'elles-mêmes.
<i>Dat.</i>	Sibi, <i>à soi, à lui-même, à eux-mêmes, à elles-mêmes.</i>
<i>Acc.</i>	Se, <i>se, soi, lui-même, eux-mêmes, elles-mêmes.</i>
<i>Abl.</i>	Se, <i>de soi, d'eux-mêmes, d'elles-mêmes.</i>

PRONOMS ADJECTIFS

SINGULIER.

<i>m. f. n.</i>	Is, ea, id, <i>il, elle, ce.</i>
<i>Gén.</i>	Ejus, <i>de lui, d'elle.</i>
<i>Dat.</i>	Ei, <i>à lui, à elle.</i>
<i>Acc.</i>	Eum, eam, id, <i>le, la, le.</i>
<i>Abl.</i>	Eo, eà, eo, <i>de lui, d'elle.</i>

PLURIEL.

<i>Nom.</i>	Ii, eæ, ea, <i>ils, elles.</i>
<i>Gén.</i>	Eorum, earum, eorum, <i>d'eux, d'elles.</i>
<i>Dat.</i>	Iis <i>ou</i> eis, <i>à eux, à elles.</i>
<i>Acc.</i>	Eos, eas, ea, <i>les, eux, elles.</i>
<i>Abl.</i>	Iis <i>ou</i> eis, <i>d'eux, d'elles.</i>

AUTRE.

SINGULIER.

<i>m. f. n.</i>	Hic, hæc, hoc, <i>celui-ci, celle-ci, ceci.</i>
-----------------	---

Nom. Il faut remarquer que, si le Datif singulier de *tu* était *tibi*, au lieu de *tibi*, les deux Pronoms seraient semblables. Voyez aussi (ce qui ne se trouve nulle part ailleurs) que l'Accusatif et l'Abstrait singuliers sont semblables, *me, te*.

<i>Gén.</i>	Hujus, <i>de tout genre.</i>
<i>Dat.</i>	Huius, <i>de tout genre.</i>
<i>Acc.</i>	Hunc, hanc, hoc.
<i>Abl.</i>	Hoc, hac, hoc.

PLURIEL.

<i>Nom.</i>	Hi, hæ, hæc, <i>ceux-ci, celles-ci, ces choses.</i>
<i>Gén.</i>	Horum, harum, horum.
<i>Dat.</i>	His (de tout genre).
<i>Acc.</i>	Hos, has, hæc.
<i>Abl.</i>	His (de tout genre).

AUTRE.

SINGULIER.

<i>m. f. n.</i>	Ille, illa, illud, <i>celui-là, celle-là, cela.</i>
<i>Nom.</i>	Illius, <i>de tout genre.</i>
<i>Gén.</i>	Illius, <i>de tout genre.</i>
<i>Dat.</i>	Illius, <i>de tout genre.</i>
<i>Acc.</i>	Illum, illum, illud.
<i>Abl.</i>	Illo, illà, illo.

PLURIEL.

<i>Nom.</i>	Illi, illæ, illa, <i>ceux-là, celles-là, ces choses.</i>
<i>Gén.</i>	Illorum, illarum, illorum.
<i>Dat.</i>	Illiis (de tout genre).
<i>Acc.</i>	Illos, illas, illa.
<i>Abl.</i>	Illiis (de tout genre) ¹ .

¹ Voilà trois Pronoms de la troisième personne qui offrent peu de difficultés pour les retenir. On emploie *is* quand l'objet dont on parle est proche, et *ille* quand il est plus loin, différence marquée dans les deux formes françaises, *celui-ci* et *celui-là*. — Le Pronom *hic* a le même sens que *is*, mais il est plus démonstratif. *Hic liber*, ce livre, *celui-ci*, que je vous montre. — Quant à l'irrégularité de ces trois Pronoms, elle est grande, mais non pas extrême. D'abord, les pluriels sont fort réguliers (première et deuxième déclinaison). Quant aux singuliers, ils ont, comme *unus*, les Génitifs, on *ius*, *decimus*.

Ainsi se décline :

1st c. a. nd.

AUTRE.

SINGULIER.

*m. f. n.**Nom.* Ipse, ipsa, ipsum, *moi, toi ou lui-même, elle-même, cela même.**Gén.* Ipsius, } de tout genre.*Dat.* Ipsi, }*Acc.* Ipsum, ipsam, ipsum.*Abl.* Ipso, ipsâ, ipso.

PLURIEL.

Nom. Ipsi, ipsæ, ipsa.*Gén.* Ipsorum, ipsarum, ipsorum.*Dat.* Ipsi (de tout genre).*Acc.* Ipsos, ipsas, ipsa,*Abl.* Ipsi (de tout genre).

AUTRE.

SINGULIER.

*m. f. n.**Nom.* Idem, eadem, idem, *le même, la même, le même.**Gén.* Ejusdem, } de tout genre.*Dat.* Eidem, }*Acc.* Eundem, eandem, idem.*Abl.* Eodem, eâdem, eodem.

ius, et le Datif en *i*. — *Hic*, au singulier, offre la particularité du *c* terminant tous les cas des trois genres, excepté au Génitif. — Une autre remarque à faire, c'est le *u* au neutre dans *is* et *ille* (*id*, *ilud*), au lieu de l'*m*.

PLURIEL.

Nom. Idem, eâdem, eadem, *les mêmes.**Gén.* Eorumdem, earundem, eorumdem.*Dat.* Iisdem ou eisdem (de tout genre).*Acc.* Eisdem, eisdem, eadem.*Abl.* Iisdem ou eisdem (de tout genre).¹

PRONOMS POSSESSIFS.

SINGULIER.

*m. f. n.**Nom.* Meus, mea, meum, *mon, ma, mon; le mien, la mienne, le mien.**Gén.* Mei, meæ, mei.*Dat.* Meo, meæ, meo.*Acc.* Meum, meam, meum.*Voc.* O Mi, o mea, o meum.*Abl.* Meo, meâ, meo.

PLURIEL.

Nom. Mei, meæ, mea, *mes; les miens, les miennes, les miens.**Gén.* Meorum, mearum, meorum.*Dat.* Meis (de tout genre).*Acc.* Meos, meas, mea.*Voc.* O Mei, o meæ, o mea.*Abl.* Meis (de tout genre).

Ainsi se déclinent :

Tu us, a, um, *ton, ta, ton; le tien, la tienne, le tien.*
 Su us, a, um, *son, sa, son; le sien, la sienne, le sien.*
 Et Cui us, a, um, *à qui?* Mais ils n'ont point de Vocalif.

¹ Ces deux derniers Pronoms adjectifs n'offrent pas de difficulté : *ipse* est exactement semblable à *ille*; *idem*, c'est *is, ea, id*, suivis invariablement de la terminaison *dem*. La différence revient à celle de *même* en français, selon que l'on dise : l'homme lui-même (*homo ipse*), et le même homme (*idem homo*).

SINGULIER.

	<i>m.</i>	<i>f.</i>	<i>n.</i>
<i>Nom.</i>	Noster, nostra, nostrum, <i>notre</i> ; le <i>notre</i> , <i>la notre, le notre</i>		
<i>Gén.</i>	Nostri, nostræ, nostri.		
<i>Dat.</i>	Nostro, nostræ, nostro.		
<i>Acc.</i>	Nostrum, nostram, nostrum.		
<i>Voc.</i>	o Noster, o nostra, o nostrum.		
<i>Abl.</i>	Nostro, nostrâ, nostro.		

PLURIEL.

<i>Nom.</i>	Nostri, nostræ, nostra, <i>nos</i> ; les <i>notres</i> .
<i>Gén.</i>	Nostorum, nostrarum, nostrorum.
<i>Dat.</i>	Nostriis (de tout genre).
<i>Acc.</i>	Nostros, nostras, nostra.
<i>Voc.</i>	o Nostri, o nostræ, o nostra.
<i>Abl.</i>	Nostriis (de tout genre). ¹

Déclinez de même :

Ves ter, tra, trum, *votre* ; le *vôtre*, etc.

PRONOM RELATIF.

SINGULIER.

	<i>m.</i>	<i>f.</i>	<i>n.</i>
<i>Nom.</i>	Qui, quæ, quod, <i>qui, ou lequel, laquelle, lequel</i> .		
<i>Gén.</i>	Cuius, }		
<i>Dat.</i>	Cui, }		de tout genre.
<i>Acc.</i>	Quem, quam, quod.		
<i>Abl.</i>	Quo, quâ, quo.		

¹ Les Pronoms possessifs de la première et de la deuxième personne sont tout à fait réguliers : ils se déclinent *meus, tuus, suus*, sur *bonus* ; *noster* et *vester*, sur *niger*. Par l'effet de ces ressemblances, la mémoire se soulage, et les difficultés diminuent.

PLURIEL.

<i>Nom.</i>	Qui, quæ, quæ, <i>qui, lesquelles, lesquels</i> .
<i>Gén.</i>	Quorum, quarum, quorum.
<i>Dat.</i>	Quibus et queis (de tout genre).
<i>Acc.</i>	Quos, quas, quæ.
<i>Abl.</i>	Quibus et queis (de tout genre) ¹

Composés de Qui².

	<i>m.</i>	<i>f.</i>	<i>n.</i>
<i>Nom.</i>	Quicumque, quæcunque, quodcunque, <i>quiconque</i> .		
<i>Gén.</i>	Cujuscunque, <i>Dat.</i> Cuiuscunque (de tout genre).		

AUTRE.

	<i>m.</i>	<i>f.</i>	<i>n.</i>
<i>Nom.</i>	Quidam, quædam, quoddam <i>et</i> quiddam, <i>un certain</i> .		
<i>Nom.</i>	Cujusdam, <i>Dat.</i> Cuidam (de tout genre).		
	<i>Acc.</i> Quemdam, etc.		

AUTRE.

	<i>m.</i>	<i>f.</i>	<i>n.</i>
<i>Nom.</i>	Quilibet, quælibet, quodlibet <i>et</i> quidlibet, <i>qui l'on voudra</i> .		
<i>Gén.</i>	Cujuslibet, <i>Dat.</i> Cuiuslibet. <i>De même</i> Quivis, quævis, quodvis, <i>Gén.</i> Cujusvis, <i>Dat.</i> Cuiusvis..		

¹ Qui, quæ, quod, comme *qui* en français, est le Pronom relatif ; il est aussi le Pronom interrogatif. Quand il est interrogatif, au lieu de *qui* au Nominatif singulier, on dit *quis*, et *quid* au neutre, dans le sens de *quoi*.

² En ajoutant certaines syllabes à *qui* ou à *quis*, on a les Pronoms ou Adjectifs indéterminatifs ici marqués. Dans ce cas, le Pronom se décline, et l'Adjectif demeure invariable.

AUTRE.

<i>Nom.</i>	<i>Quisnam, quænam, quodnam et quidnam, quel, quelle, quelle chose.</i>
<i>Gén.</i>	<i>Cuiusnam, Dat. Cuiusnam (de tout genre).</i>
<i>Nom.</i>	<i>Quispiam, quæpiam, quodpiam et quidpiam, quelqu'un, quelqu'une, quelque chose.</i>
<i>Gén.</i>	<i>Cuiuspiam, Dat. Cuiuspiam.</i>

De même :

<i>Nom.</i>	<i>Quisquam, quæquam, quodquam et quidquam.</i>
<i>Gén.</i>	<i>Cuiusquam, Dat. Cuiusquam (de tout genre).</i>
<i>Nom.</i>	<i>Quisque, quæque, quodque et quidque, chacun, chacune.</i>
<i>Gén.</i>	<i>Cuiusque, Dat. Cuiusque (de tout genre).</i>
<i>Nom.</i>	<i>Quisquis, masc., quidquid, neut., qui que ce soit, tout ce qui ou tout ce que.</i>

Il n'y a que les cas suivants :

Dat. sing. Cuius, *Abl.* Quoquo, *Acc. plur.* Quosquos¹.

Dans les deux composés suivants, *quis* est à la fin du mot, et les cas neutres au pluriel sont en *a*.

Nom. Aliquis, aliqua, aliquod et aliquid, *quelque, quelqu'un, quelque chose.*
Gén. Alicuius, *Dat.* Alicui².

Dans *Unusquisque*, chacun, on décline *Unus* et *quisque*³.

¹ Celui-ci est tout simplement le Pronom *quis, que, quod*, répété; la seconde partie de ce mot se décline comme la première.

² Et la suite comme le relatif; *alicui* est invariable.

³ Comme si l'on disait : *unus* *chacun*.

<i>Nom.</i>	<i>Unusquisque, unaqueque, unumquodque.</i>
<i>Gén.</i>	<i>Uniuscuiusque. Dat. Uniuscuiusque. Acc. Unumquemque, unamquamque, unumquodque. Abl. Unoquoque, unâquâque, unoquoque.</i>

QUATRIÈME ESPÈCE DE MOTS.

LE VERBE.

Le mot dont on se sert pour exprimer que l'on est, ou que l'on fait quelque chose, s'appelle *Verbe*; ainsi le mot *être, je suis*, etc., est un Verbe; le mot *lire, je lis*, etc., est un Verbe.

On connaît un Verbe, en français, quand on peut y ajouter ces Pronoms, *je, tu, il* ou *elle; nous, vous* ils ou *elles*: comme *je lis, tu lis, il lit; nous lisons, vous lisez, ils lisent*.

Ces mots *je, nous*, marquent la première personne, c'est-à-dire celle qui parle.

Ces mots *tu, vous*, marquent la deuxième personne, c'est-à-dire celle à qui l'on parle.

Ces mots *il, elle, ils, elles*, et tout Nom mis devant un Verbe, marquent la troisième personne, c'est-à-dire celle de qui l'on parle¹.

Il y a dans les Verbes deux nombres : le singulier, quand on parle d'une seule personne, comme *l'enfant dort*; et le pluriel, quand on parle de plusieurs personnes, comme *les enfants dorment*².

¹ En latin, on se passe de ces Pronoms, et les différences de personnes et de nombres se marquent par la terminaison du Verbe.

² Le latin n'a pas pris au grec son troisième nombre, le duel, quand il n'est question que de deux personnes.

Il y a trois temps : le présent, qui marque que la chose se fait actuellement, comme *je lis* ; le passé ou prétérit, qui marque que la chose a été faite, comme *j'ai lu* ; le futur, qui marque que la chose se fera, comme *je lirai*.

On distingue trois sortes de prétérits ou passés, savoir : l'imparfait, *je lisais* ; le parfait, *j'ai lu* ; et le plus-que-parfait, *j'avais lu*.

Il y a aussi deux futurs : le futur simple, *je lirai* ; et le futur passé, *j'aurai lu*.

Il y a quatre modes dans les Verbes : 1^o l'indicatif, quand on affirme que la chose se fait, ou qu'elle s'est faite, ou qu'elle se fera ; 2^o l'impératif, quand on commande de la faire ; 3^o le subjonctif, quand on souhaite ou qu'on doute qu'elle se fasse ; 4^o l'infinitif, qui exprime l'action en général, sans nombres ni personnes, comme *lire*. Ce dernier mode contient le participe, le supin et le gérondif, qui sont des Noms formés du Verbe ¹.

Réciter de suite les différents modes d'un Verbe avec tous leurs temps, leurs nombres et leurs personnes, cela s'appelle *conjuguer*.

Il y a en latin quatre conjugaisons : la première fait à l'infinitif *are*, et à la seconde personne du présent de l'indicatif *as*.

La deuxième conjugaison : fait à l'infinitif *ere*, et à la seconde personne du présent de l'indicatif *es*.

La troisième conjugaison fait à l'infinitif *ere*, et à la seconde personne du présent de l'indicatif *is*.

¹ On entend par modes, dans les Verbes, des formes qui marquent la manière d'être ; par exemple, si celui qui fait l'action est dans une taille ou telle disposition d'espoir, de vouloir, de souhait, de consentement, etc. Les temps sont subordonnés aux modes.

La quatrième conjugaison fait à l'infinitif *ire*, et à la seconde personne du présent de l'indicatif *is* ¹.

Il faut commencer par le Verbe *Sum*, je suis, que l'on appelle Verbe *Substantif*.

INDICATIF.

PRÉSENT.

<i>Sing.</i>	<i>Sum,</i>	<i>je suis.</i>
	<i>Es,</i>	<i>tu es.</i>
	<i>Est,</i>	<i>il est.</i>
<i>Plur.</i>	<i>Sumus,</i>	<i>nous sommes.</i>
	<i>Estis,</i>	<i>vous êtes.</i>
	<i>Sunt.</i>	<i>ils sont.</i>

IMPARFAIT.

<i>Sing.</i>	<i>Er am,</i>	<i>j'étais.</i>
	<i>Er as,</i>	<i>tu étais.</i>
	<i>Er at,</i>	<i>il était.</i>
<i>Plur.</i>	<i>Er amus,</i>	<i>nous étions.</i>
	<i>Er ais,</i>	<i>vous étiez.</i>
	<i>Er ant,</i>	<i>ils étaient.</i>

PARFAIT.

<i>Sing.</i>	<i>Fu i,</i>	<i>j'ai été.</i>
	<i>Fu isti,</i>	<i>tu as été.</i>
	<i>Fu it.</i>	<i>il a été.</i>
<i>Plur.</i>	<i>Fu imus,</i>	<i>nous avons été.</i>
	<i>Fu istiis</i>	<i>vous avez été.</i>
	<i>Fu erunt ou fu ere,</i>	<i>ils ont été.</i>

Autrement pour le français : *Je fus, tu fus, il fut; nous fûmes, vous fûtes, ils furent.*

¹ Il est nécessaire de retenir, avant tout, l'infinitif du Verbe et la seconde personne du présent de l'indicatif, les deux formes par lesquelles on reconnaît à quelle Conjugaison appartient un Verbe.

Ou : *J'eus été, tu eus été, il eut été; nous eûmes été, vous eûtes été, ils eurent été* ¹.

PLUS-QUE-PARFAIT.

<i>Sing.</i>	Fu eram,	<i>j'avais été.</i>
	Fu eras,	<i>tu avais été.</i>
	Fu erat,	<i>il avait été.</i>
<i>Plur.</i>	Fu eramus,	<i>nous avions été.</i>
	Fu eratis,	<i>vous aviez été.</i>
	Fu erant,	<i>ils avaient été.</i>

FUTUR.

<i>Sing.</i>	Ero,	<i>je serai.</i>
	Eris,	<i>tu seras.</i>
	Erit,	<i>il sera.</i>
<i>Plur.</i>	Erimus,	<i>nous serons.</i>
	Eritis,	<i>vous serez.</i>
	Erint,	<i>ils seront.</i>

FUTUR PASSÉ.

<i>Sing.</i>	Fu ero,	<i>j'aurai été.</i>
	Fu eris,	<i>tu auras été.</i>
	Fu erit,	<i>il aura été.</i>
<i>Plur.</i>	Fu erimus,	<i>nous aurons été.</i>
	Fu eritis,	<i>vous aurez été.</i>
	Fu erint,	<i>ils auront été.</i>

IMPÉRATIF.

Il n'a point de première personne.

<i>Sing.</i>	Es ou esto,	<i>sois.</i>
	Esto (ille).	<i>qu'il soit.</i>
<i>Plur.</i>	Simus,	<i>soyons.</i>
	Este ou estote,	<i>soyez.</i>
	Sunto,	<i>qu'ils soient.</i>

¹ On voit qu'en latin il n'y a qu'un parfait, et que les trois prétérits français, marquant des nuances fort délicates, se ramènent à un seul temps en latin.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

<i>Sing.</i>	Sim,	<i>que je sois.</i>
	Sis,	<i>que tu sois.</i>
	Sit,	<i>qu'il soit.</i>
<i>Plur.</i>	Simus,	<i>que nous soyons.</i>
	Sitis,	<i>que vous soyez.</i>
	Sint,	<i>qu'ils soient.</i>

IMPARFAIT.

<i>Sing.</i>	Essem ou forem,	<i>que je fusse.</i>
	Esset ou fores,	<i>que tu fusses.</i>
	Esset ou foret,	<i>qu'il fût.</i>
<i>Plur.</i>	Essemus,	<i>que nous fussions.</i>
	Essetis,	<i>que vous fussiez.</i>
	Essent ou forent,	<i>qu'ils fussent.</i>

Autrement pour le français : *Je serais, tu serais, il servirait, nous serions, vous seriez, ils servaient.*

PARFAIT.

<i>Sing.</i>	Fu erim,	<i>que j'aie été.</i>
	Fu eris,	<i>que tu aies été.</i>
	Fu erit,	<i>qu'il ait été.</i>
<i>Plur.</i>	Fu erimus,	<i>que nous ayons été.</i>
	Fu eritis,	<i>que vous ayez été.</i>
	Fu erint,	<i>qu'ils aient été.</i>

PLUS-QUE-PARFAIT.

<i>Sing.</i>	Fu issem,	<i>que j'eusse été.</i>
	Fu isses,	<i>que tu eusses été.</i>
	Fu isset,	<i>qu'il eût été.</i>
<i>Plur.</i>	Fu issemus,	<i>que nous eussions été.</i>
	Fu issetis,	<i>que vous eussiez été.</i>
	Fu issent,	<i>qu'ils eussent été.</i>

Autrement pour le français : *J'aurais été, tu aurais été, il aurait été; nous aurions été, vous auriez été, ils auraient été.*

INFINITIF.

PRÉSENT ET IMPARFAIT.

Esse, être, qu'il est ou qu'il était.

PARFAIT ET PLUS-QUE-PARFAIT.

Fu isse, avoir été, qu'il a ou qu'il avait été.

FUTUR.

Fore (indécl.) ou futurum, futuram esse (décl.), devoir être, qu'il sera ou qu'il serait.

FUTUR PASSÉ (Il se décline.)

Futurum, futuram fuisse, avoir dû être, qu'il aurait été ou qu'il eût été¹.

PARTICIPE FUTUR.

Futurus, futura, futurum, devant être, qui sera ou qui doit être.

Ainsi se conjuguent les Verbes composés de *Sum*, comme *adessé*, être présent; *abessé*, être absent; *deesse*, manquer; *interesse*, assister à; *obesse*, nuire; *praesesse*, présider à; *subesse*, être dessous, etc.².

¹ Les futurs de l'infinitif sont des Adjectifs qui n'ont que l'Accusatif joint avec le parfait de l'infinitif du Verbe Substantif. Quant au participe futur, c'est un Adjectif complet.

² Le Verbe *Sum* est très irrégulier; il faut l'apprendre par cœur avec un très grand soin, sans trop chercher de méthode qui simplifie : seulement on peut remarquer que ce Verbe est composé de deux racines fort distinctes, l'une ayant pour type la deuxième personne du présent de l'indicatif *es*, et l'autre la syllabe *fu*, qui sert de thème à tous les temps composés : parfaits et plus-que-perfaits de l'indicatif, du futur et du subjonctif, parfaits et futurs de l'infinitif. De plus, on remarquera que les temps composés ne sont que la reproduction des temps simples, en les faisant précéder de *fu* : *eram*, *fu eram*; *ero*, *fu ero*.

VERBES ACTIFS.

On appelle *Verbes actifs* ceux qui sont terminés en *o* et qui ont un Passif, comme *Verbero*, je frappe, qui a le Passif *Verberor*, je suis frappé.

PREMIÈRE CONJUGAISON.

ARE, AS.

INDICATIF.

PRÉSENT.

Sing. Am o,

j'aime.

Am as,

tu aimes.

Am al,

il aime.

Plur. Am amus,

nous aimons.

Am alis,

vous aimez.

Am ant,

ils aiment.

IMPARFAIT.

Sing. Am abam,

j'aimais.

Am abas,

tu aimais.

Am abat,

il aimait.

Plur. Am abamus,

nous aimions.

Am abais,

vous aimiez.

Am abant,

ils aimaient.

PARFAIT.

Sing. Am avi,

j'ai aimé.

Am avisti,

tu as aimé.

Am avil,

il a aimé.

Plur. Am avimus,

nous avons aimé.

Am avistis,

vous avez aimé.

Am averunt ou am avere, ils ont aimé.

Autrement pour le français: *J'aimai, tu aimas, il aima; nous aimâmes, vous aimâtes, ils aimèrent.*

Où: *J'eus aimé, tu eus aimé, il eut aimé; nous eûmes aimé, vous eûtes aimé, ils eurent aimé.*

PLUS-QUE-PARFAIT.

Sing. Am averam, j'avais aimé.

Am averas, tu avais aimé.

Am averat, il avait aimé.

Plur. Am averamus, nous avions aimé.

Am averatis, vous aviez aimé.

Am averant, ils avaient aimé.

FUTUR.

Sing. Am abo, j'aimerai.

Am abis, tu aimeras.

Am abit, il aimera.

Plur. Am abimus, nous aimerons.

Am abitis, vous aimerez.

Am abunt, ils aimeront.

FUTUR PASSÉ.

Sing. Am avero, j'aurai aimé.

Am averis, tu auras aimé.

Am averit, il aura aimé.

Plur. Am averimus, nous aurons aimé.

Am averitis, vous aurez aimé.

Am averint, ils auront aimé.

IMPÉRATIF.

Point de première personne au singulier.

Sing. Am a ou am ato, aime.

Am ato (ille), qu'il aime.

Plur. Am emus, aimons.

Am ate ou am atole, aimez.

Am anto, qu'ils aiment.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Sing. Am em, que j'aime.

Am es, que tu aimes.

Am et, qu'il aime.

Plur. Am emus, que nous aimions

Am eitis, que vous aimiez.

Am ent, qu'ils aiment.

IMPARFAIT.

Sing. Am arem, que j'aimasse,

Am ares, que tu aimasses.

Am aret, qu'il aimât.

Plur. Am aremus, que nous aimassions.

Am aretis, que vous aimassiez.

Am arent, qu'ils aimassent.

Autrement pour le français: *J'aimerais, tu aimerais, il aimerait; nous aimerions, vous aimeriez, ils aimeraient.*

PARFAIT.

Sing. Am averim, que j'aie aimé.

Am averis, que tu aies aimé.

Am averit, qu'il ait aimé.

Plur. Am averimus, que nous ayons aimé.

Am averitis, que vous ayez aimé.

Am averint, qu'ils aient aimé.

PLUS-QUE-PARFAIT.

Sing. Am avissem, que j'eusse aimé.

Am avisses, que tu eusses aimé.

Am avisset, qu'il eût aimé.

Plur. Am avissemus, que nous eussions aimé.

Am avissetis, que vous eussiez aimé.

Am avissent, qu'ils eussent aimé.

Autrement pour le français : *J'aurais aimé, tu aurais aimé, il aurait aimé; nous aurions aimé, vous auriez aimé, ils auraient aimé.*

INFINITIF.

PRÉSENT ET IMPARFAIT.

Am are, *aimer, qu'il aime ou qu'il aimait.*

PARFAIT ET PLUS-QUE-PARFAIT.

Am avisse, *avoir aimé, qu'il a ou qu'il avait aimé.*

FUTUR. (*Il se décline.*)

Am aturum, am aturam esse, *devoir aimer, qu'il aimera ou qu'il aimerait.*

FUTUR PASSÉ. (*Il se décline.*)

Am aturum, am aturam fuisse, *avoir dû aimer, qu'il aurait ou qu'il eût aimé.*

PARTICIPE PRÉSENT.

Am ans, am antis, *aimant, qui aime ou qui aimait*¹.

PARTICIPE FUTUR.

Am aturus, am atura, am aturum, *devant aimer, qui aimera ou qui doit aimer.*

SUPIN.

Am atum, *à aimer.*

GÉRONDIF.

Am andi, *d'aimer.*

Am ando, *en aimant.*

Am andum, *à aimer ou pour aimer*².

¹ Le Participe présent est un Adjectif de la troisième Déclinaison, sur *Prudens* ; de même que le Participe futur se décline sur *Bonus*. — L'Académie définit très bien le Participe « une modification du Verbe, qui tient de l'Adjectif et le devient souvent. »

² L'infinif, pouvant être pris substantivement, est un Nominatif ; le gérondif *di, de, dum*, est sa Déclinaison, Génitif, Datif, Accusatif.

REMARQUE. Les Participes se déclinent, savoir : les Participes en *ans* et *ens*, comme *Prudens* ; et les Participes en *us*, comme *Bon, us, a, um*.

Ainsi se conjuguent *laudare*, louer ; *vituperare*, blâmer ; *verberare*, frapper ; *vocare*, appeler, etc.

DEUXIÈME CONJUGAISON.

ERE, ES.

INDICATIF.

PRÉSENT.

Sing. Mon eo, *j'avertis.*
Mon es, *tu avertis.*

Mon et, *il avertit,*

Plur. Mon emus, *nous avertissons.*
Mon eis, *vous avertissez.*

Mon ent, *ils avertissent.*

IMPARFAIT.

Sing. Mon ebam, *j'avertissais.*
Mon ebas, *tu avertissais.*

Mon ebat, *il avertissait.*

Plur. Mon ebamus, *nous avertissions.*
Mon ebatis, *vous avertissiez.*

Mon ebant, *ils avertissaient.*

PARFAIT.

Sing. Mon uī, *j'ai averti.*
Mon uisti, *tu as averti.*

Mon uit, *il a averti.*

Plur. Mon uimus, *nous avons averti.*
Mon uistis, *vous avez averti.*

Mon uerunt ou mon uere, *ils ont averti.*

Autrement pour le français : *J'avertis, tu avertis, il avertit, nous avertîmes, vous avertîtes, ils avertirent.*
 Ou : *J'eus averti, tu eus averti, il eut averti; nous eûmes averti, vous eûtes averti, ils eurent averti.*

PLUS-QUE-PARFAIT.

Sing. Mon ueram, *j'avais averti.*

Mon ueras, *tu avais averti.*

Mon uerat, *il avait averti.*

Plur. Mon ueramus, *nous avions averti.*

Mon ueratis, *vous aviez averti.*

Mon uerant, *ils avaient averti.*

FUTUR.

Sing. Mon ebo, *j'avertirai.*

Mon ebis, *tu avertiras.*

Mon ebit, *il avertira.*

Plur. Mon ebimus, *nous avertirons.*

Mon ebitis, *vous avertirez.*

Mon ebunt, *ils avertiront.*

FUTUR PASSÉ.

Sing. Mon uero, *j'aurai averti.*

Mon ueris, *tu auras averti.*

Mon uerit, *il aura averti.*

Plur. Mon uerimus, *nous aurons averti.*

Mon ueritis, *vous aurez averti.*

Mon uerint, *ils auront averti.*

IMPÉRATIF.

Point de première personne au singulier.

Sing. Mon e ou mon eto, *avertis.*

Mon eto (ille), *qu'il avertisse.*

Plur. Mon eamus, *avertissons.*

Mon ete ou mon etoie, *avertissez.*

Mon ento, *qu'ils avertissent.*

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Sing. Mon eam, *que j'avertisse.*

Mon eas, *que tu avertisses.*

Mon eat, *qu'il avertisse.*

Plur. Mon eamus, *que nous avertissions.*

Mon eatis, *que vous avertissiez.*

Mon eant, *qu'ils avertissent.*

IMPARFAIT.

Sing. Mon erem, *que j'avertisse.*

Mon eres, *que tu avertisses.*

Mon eret, *qu'il avertit.*

Plur. Mon eremus, *que nous avertissions.*

Mon eritis, *que vous avertissiez.*

Mon erent, *qu'ils avertissent.*

Autrement pour le français : *J'avertirais, tu avertirais, il avertirait; nous avertirions, vous avertiriez, ils avertiraient.*

PARFAIT.

Sing. Mon uerim, *que j'aie averti.*

Mon ueris, *que tu aies averti.*

Mon uerit, *qu'il ait averti.*

Plur. Mon uerimus, *que nous ayons averti.*

Mon ueritis, *que vous ayez averti.*

Mon uerint, *qu'ils aient averti.*

PLUS-QUE-PARFAIT.

Sing. Mon uissem, *que j'eusse averti.*

Mon uisses, *que tu eusses averti.*

Mon uisset, *qu'il eût averti.*

Plur. Mon uissemus, *que nous eussions averti.*

Mon uissetis, *que vous eussiez averti.*

Mon uissent, *qu'ils eussent averti.*

Autrement pour le français : *J'aurais averti, tu aurais averti, il aurait averti, nous aurions averti, vous auriez averti, ils auraient averti.*

INFINITIF.

PRÉSENT ET IMPARFAIT.

Mon ere, *avertir, qu'il avertit ou qu'il avertissait.*

PARFAIT ET PLUS-QUE-PARFAIT.

Mon uisse, *avoir averti, qu'il a ou qu'il avait averti.*

FUTUR. (*Il se decline.*)

Mon iurum, mon ituram esse, *devoir avertir, qu'il avertira ou qu'il avertirait.*

FUTUR PASSÉ. (*Il se decline.*)

Mon iurum, mon ituram fuisse, *avoir dû avertir, qu'il aurait ou qu'il eût averti.*

PARTICIPE PRÉSENT.

Mon ens, mon enlis, *avertissant, qui avertit ou qui avertissait.*

PARTICIPE FUTUR.

Mon iurus, mon iura, mon iurum, *devant avertir, qui doit ou qui devra avertir.*

SUPIN.

Mon itum, *à avertir.*

GÉRONDIFS.

Mon endi, *d'avertir.*

Mon endo, *en avertissant.*

Mon endum, *à avertir ou pour avertir.*

Ainsi se conjuguent *docere*, instruire; *terrere*, épouvanter; *tenere*, tenir; *implere*, remplir; ce dernier fait au parfait *implevi*.

TROISIÈME CONJUGAISON.

ERE, IS.

INDICATIF.

PRÉSENT.

Sing. Leg o, *je lis.*

Leg is, *tu lis.*

Leg it, *il lit.*

Plur. Leg imus, *nous lisons.*

Leg itis, *vous lisez.*

Leg unt, *ils lisent.*

IMPARFAIT.

Sing. Leg ebam, *je lisais.*

Leg ebas, *tu lisais.*

Leg ebat, *il lisait.*

Plur. Leg ebanus, *nous lisions.*

Leg ebatis, *vous lisiez.*

Leg ebant, *ils lisaient.*

PARFAIT.

Sing. Leg i, *j'ai lu.*

Leg isti, *tu as lu.*

Leg it, *il a lu.*

Plur. Leg imus, *nous avons lu.*

Leg istis, *vous avez lu.*

Leg erunt ou leg ere, *ils ont lu.*

Autrement pour le français : *Je lus, tu lus, il lut; nous lûmes, vous lûtes, ils lurent.*

Ou : *J'eus lu, tu eus lu, il eut lu; nous eûmes lu, vous eûtes lu, ils eurent lu.*

PLUS-QUE-PARFAIT.

Sing. Leg eram, *j'avais lu.*

Leg eras, *tu avais lu.*

Leg erat, *il avait lu.*

Plur. Leg eramus, nous avions lu.
Leg eratis, vous aviez lu.
Leg erant, ils avaient lu.

FUTUR.

Sing. Leg am, je lirai.
Leg es, tu liras.
Leg el, il lira.
Plur. Leg emus, nous lirons.
Leg etis, vous lirez.
Leg ent, ils liront.

FUTUR PASSÉ.

Sing. Leg ero, j'aurai lu.
Leg eris, tu auras lu.
Leg erit, il aura lu.
Plur. Leg erimus, nous aurons lu.
Leg eritis, vous aurez lu.
Leg erint, ils auront lu.

IMPERATIF.

Point de première personne au singulier.

Sing. Leg e ou leg ito, lis.
Leg ito (ille), qu'il lise.
Plur. Leg amus, lisons.
Leg ite ou leg itote, lisez.
Leg unt, qu'ils lisent.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT,

Sing. Leg am, que je lise.
Leg as, que tu lises.
Leg at, qu'il lise.
Plur. Leg amus, que nous lisions.
Leg atis, que vous lisiez.
Leg ant, qu'ils lisent.

IMPARFAIT.

Sing. Leg erem, que je lusse.
Leg eres, que tu lusses.
Leg eret, qu'il lut.
Plur. Leg eremus, que nous lussions.
Leg eretis, que vous lussiez.
Leg erent, qu'ils lussent.

Autrement pour le français : Je lirais, tu lirais, il lirait, nous lirions, vous liriez, ils liraient.

PARFAIT.

Sing. Leg erim, que j'aie lu.
Leg eris, que tu aies lu.
Leg erit, qu'il ait lu.
Plur. Leg erimus, que nous ayons lu.
Leg eritis, que vous ayez lu.
Leg erint, qu'ils aient lu.

PLUS-QUE-PARFAIT.

Sing. Leg issem, que j'eusse lu.
Leg isses, que tu eusses lu.
Leg isset, qu'il eût lu.
Plur. Leg issemus, que nous eussions lu.
Leg issetis, que vous eussiez lu.
Leg issent, qu'ils eussent lu.

Autrement pour le français : J'aurais lu, tu aurais lu, il aurait lu ; nous aurions lu, vous auriez lu, ils auraient lu.

INFINITIF.

PRÉSENT ET IMPARFAIT.

Leg ere, lire, qu'il lue ou qu'il lisait.

PARFAIT ET PLUS-QUE-PARFAIT.

Leg isse, avoir lu, qu'il a ou qu'il avait lu.

FUTUR. (*Il se décline.*)

Lec turum, lec turam esse, devoir lire, qu'il lira
ou qu'il lirait.

FUTUR PASSÉ. (*Il se décline.*)

Lec turum, lec turam fuisse, avoir du lire, qu'il
aurait ou qu'il eût lu.

PARTICIPE PRÉSENT.

Leg ens, leg enis, lisant, qui lit ou qui lisait.

PARTICIPE FUTUR.

Lec turus, lec tura, lec turum, devant lire, qui doit
ou devait lire.

SUPIN.

Lec tum, à lire.

GÉRONDIFS.

Leg endi, de lire.

Leg endo, en lisant,

Leg endum, à lire ou pour lire.

Ainsi se conjuguent *vincere*, vaincre; *occidere*, tuer; *scribere*, écrire; *cognoscere*, connaître. etc ¹.

QUATRIÈME CONJUGAISON.

IRE, IS.

INDICATIF.

PRÉSENT.

Sing. Aud io, j'entends ou j'écoute.

Aud is, tu entends ou tu écoutes.

Aud it, il entend ou il écoute.

¹ Il y a certains Verbes en *io* qui ne se conjuguent point sur *Audio*, mais bien sur *Lego*, et sont de la troisième Conjugaison. Tel est *accipio*, recevoir, *is*, *accipi*, *accipere*, *acceptum*. Il est facile de conjuguer ce Verbe sur *Lego*, en mettant *accip* à tous les temps formés du présent de l'indicatif, et *accip* aux temps formés du parfait et du supin. Nous avons cru pouvoir re-trancher la Conjugaison d'*Accipio* donnée par Lhomond.

Pur. Aud imus, nous entendons ou... etc.

Aud itis, vous entendez.

Aud iunt, ils entendent.

IMPARFAIT.

Sing. Aud iebam, j'entendais ou j'écoulais.

Aud iebas, tu entendais.

Aud iebat, il entendait.

Pur. Aud iebamus, nous entendions.

Aud iebatis, vous entendiez.

Aud iebant, ils entendaient.

PARFAIT.

Sing. Aud ivi, j'ai entendu.

Aud ivisti, tu as entendu.

Aud ivit, il a entendu.

Pur. Aud ivimus, nous avons entendu.

Aud ivistis, vous avez entendu.

Aud iverunt ou aud ivere, ils ont entendu.

Autrement pour le français : J'entendis, tu entendis, il entendit; nous entendîmes, vous entendîtes, ils entendirent.
Ou : J'eus entendu, tu eus entendu, il eut entendu; nous eûmes entendu, vous eûtes entendu, ils eurent entendu.

PLUS-QUE-PARFAIT.

Sing. Aud iveram, j'avais entendu.

Aud iveras, tu avais entendu.

Aud iverat, il avait entendu.

Pur. Aud iveramus, nous avions entendu.

Aud iveratis, vous aviez entendu.

Aud iverant, ils avaient entendu.

FUTUR.

Sing. Aud iam, j'entendrai.

Aud ies, tu entendras.

Aud iet, il entendra.

Plur. Aud iemus, *nous entendrons.*
 Aud ietis, *vous entendrez.*
 Aud ient, *ils entendront.*

FUTUR PASSÉ

Sing. Aud ivero, *j'aurai entendu.*
 Aud iveris, *tu auras entendu.*
 Aud iverit, *il aura entendu.*
Plur. Aud iverimus, *nous aurons entendu.*
 Aud iveritis, *vous aurez entendu.*
 Aud iverint, *ils auront entendu.*

IMPÉRATIF

Point de première personne au singulier.

Sing. Aud i ou aud ito, *entends.*
 Aud ito (ille), *qu'il entende.*
Plur. Aud iamus, *entendons.*
 Aud ite ou aud itote, *entendez.*
 Aud iunto, *qu'ils entendent.*

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Sing. Aud iam, *que j'entende.*
 Aud ias, *que tu entendes.*
 Aud ial, *qu'il entende.*
Plur. Aud iamus, *que nous entendions.*
 Aud iatis, *que vous entendiez.*
 Aud iant, *qu'ils entendent.*

IMPARFAIT.

Sing. Aud irem, *que j'entendisse.*
 Aud ires, *que tu entendisses,*
 Aud iret, *qu'il entendît.*

Plur. Aud iremus, *que nous entendissions.*
 Aud iretis, *que vous entendissiez.*
 Aud irent, *qu'ils entendissent.*

Autrement pour le français : J'entendrais, tu entendrais, il entendrait; nous entendrions, vous entendriez, ils entendraient.

PARFAIT.

Sing. Aud iverim, *que j'aie entendu.*
 Aud iveris, *que tu aies entendu.*
 Aud iverit, *qu'il ait entendu.*
Plur. Aud iverimus, *que nous ayons entendu.*
 Aud iveritis, *que vous ayez entendu.*
 Aud iverint, *qu'ils aient entendu.*

PLUS-QUE-PARFAIT.

Sing. Aud ivissem, *que j'eusse entendu.*
 Aud ivisses, *que tu eusses entendu,*
 Aud ivisset, *qu'il eût entendu.*
Plur. Aud ivissemus, *que nous eussions entendu.*
 Aud ivissetis, *que vous eussiez entendu.*
 Aud ivissent, *qu'ils eussent entendu.*

Autrement pour le français : J'aurais entendu, tu aurais entendu, il aurait entendu; nous aurions entendu, vous auriez entendu, ils auraient entendu.

INFINITIF.

PRÉSENT ET IMPARFAIT.

Aud ire, *entendre, qu'il entend ou qu'il entendait.*

PARFAIT ET PLUS-QUE-PARFAIT.

Aud ivisse, *avoir entendu, qu'il a ou qu'il avait entendu.*

FUTUR. (*Il se décline.*)Aud iurum, aud iuram esse, *devoir entendre, qu'il entendra ou qu'il entendrait.*FUTUR PASSÉ. (*Il se décline.*)Aud iurum, aud iuram fuisse, *avoir dû entendre, qu'il eût ou qu'il aurait entendu.*

PARTICIPE PRÉSENT.

Aud iens, aud ientis, *entendant, qui entend ou qui entendait.*

PARTICIPE FUTUR.

Aud iurus, aud iura, aud iurum, *devant entendre, qui doit ou qui devait entendre.*

SUPIN.

Aud ium *à entendre.*

GÉRONDIFS.

Aud iendi, *d'entendre.*Aud iendo, *en entendant.*Aud iendum, *à entendre ou pour entendre.*Ainsi se conjuguent *aperire*, ouvrir ; *munire*, fortifier ; *seperire*, ensevelir ; *punire*, punir, etc.REMARQUE. On peut faire une *syncope*, c'est-à-dire retrancher quelques lettres dans les parfaits et dans tous les temps qui en sont formés, en ôtant *ve* ou *vi*, et quelquefois le *v* seulement dans la quatrième Conjugaison : ainsi l'on dit *audierunt* pour *audaverunt*, *implesem* pour *implevissem*, *audieram* pour *audiveram*, *audissem* pour *audivissem*.

TABLEAU GÉNÉRAL

Dans lequel on a mis sous le même coup d'œil les quatre Conjugaisons.

	1	2	3	4
INDICATIF.				
Présent.	Am o, as,	mon eo, es,	leg o, is,	aud io, is.
Imparfait.	Am abam, abas,	mon eham, ebas,	leg eham, ebas,	aud iebam, iebas.
Parfait.	Am avi, avisti,	mon ui, uisti,	leg i, isti,	aud ivi, ivisti.
Plus-que-parf.	Am avram, averas,	mon ueram ueras,	leg eram, eras,	aud iveram, iveras.
Futur.	Am abo, abis,	mon ebo, ebis,	leg am, es,	aud iam, ies.
Futur passé.	Am avro, averis,	mon uero, ueris,	leg ero, eris,	aud ivero, iveris.
IMPÉRATIF.	Am a, ato,	mon e, eto,	leg e, ito.	aud i, ito.
SUBJONCTIF.				
Présent.	Am em, es,	mon eam, eas,	leg am, as,	aud iam, ias.
Imparfait.	Am arem, ares,	mon erem, eres,	leg erem, eres,	aud irem, ires.
Parfait.	Am averim, averis,	mon uerim, ueris,	leg erim, eris,	aud iverim, iveris.
Plus-que-parf.	Am avissem, es,	mon uissem, uisses,	leg issem, isses,	aud ivissem, ivisses.
INFINITIF.	Am are, avisse,	mon ere, uisse,	leg ere, isse,	aud ire, ivisse ¹ .

¹ Voir la note à la page suivante *.

CONJUGAISONS DES VERBES PASSIFS.

On forme le Verbe passif en ajoutant *r* à l'actif :
amo, amor ; *doceo, doceor*.

PREMIERE CONJUGAISON PASSIVE.

AMARI.

INDICATIF.

PRÉSENT.

<i>Sing.</i>	<i>Am or,</i>	<i>je suis aimé.</i>
	<i>Am aris ou am are,</i>	<i>tu es aimé.</i>
	<i>Am atur,</i>	<i>il est aimé.</i>
<i>Plur.</i>	<i>Am amur,</i>	<i>nous sommes aimés.</i>
	<i>Am amini.</i>	<i>vous êtes aimés.</i>
	<i>Am antur,</i>	<i>ils sont aimés.</i>

IMPARFAIT.

<i>Sing.</i>	<i>Am abar,</i>	<i>j'étais aimé.</i>
	<i>Am abaris ou am abare,</i>	<i>tu étais aimé.</i>
	<i>Am abatur,</i>	<i>il était aimé.</i>

* En considérant le tableau qui précède, on reconnaît qu'au fond il n'y a qu'un seul Verbe, composé de deux parties essentielles : la racine, qui est invariable, et la terminaison. Or, celle-ci, à la prendre dans sa désinence, au moins dans sa dernière lettre, est la même pour tous les Verbes.

Sur ce point, le rudiment donne un détail, fort difficile à retenir, sur la formation des temps. C'est l'usage surtout qui doit faire connaître les lois de la formation. Il est nécessaire seulement d'en poser les principes, que voici :

Il y a quatre temps principaux auxquels se rattachent tous les autres. Ces quatre temps sont le présent de l'indicatif, le parfait de l'indicatif, le présent de l'infinitif et le supin, qui n'est autre chose qu'une ancienne forme de l'infinitif.

Du présent de l'indicatif (deuxième personne) se forment l'imparfait, le futur simple, le présent du subjonctif, le participe présent, les gérondifs. — Du parfait de l'indicatif se forment tous les parfaits et plus-que-parfaits des autres modes. — De l'infinitif se forme l'imparfait du subjonctif. — Du supin se forment les futurs simple et passé de l'infinitif, et le participe futur.

Par la seule inspection du tableau qui précède, on voit de suite les analogies qui existent entre les temps formateurs et les temps formés : la différence est dans la finale ; la communauté existe dans l'intérieur du mot.

<i>Plur.</i>	<i>Am abamur.</i>	<i>nous étions aimés.</i>
	<i>Am abamini,</i>	<i>vous étiez aimés.</i>
	<i>Am abantur,</i>	<i>ils étaient aimés.</i>

PARFAIT. (Il se décline.)

<i>Sing.</i>	<i>Am alus sum ou fui,</i>	<i>j'ai été aimé.</i>
	<i>Am alus es ou fuisti,</i>	<i>tu as été aimé.</i>
	<i>Am alus est ou fuit,</i>	<i>il a été aimé.</i>
<i>Plur.</i>	<i>Am ai sumus ou fuimus,</i>	<i>nous avons été aimés.</i>
	<i>Am ai esitis ou fuistis,</i>	<i>vous avez été aimés.</i>
	<i>Am ai sunt ou fuerunt,</i>	<i>ils ont été aimés¹.</i>

Autrement pour le français : *je fus aimé, tu fus aimé, il fut aimé; nous fûmes aimés, vous fûtes aimés, ils furent aimés.*

Où : *J'eus été aimé, tu eus été aimé, il eut été aimé; nous eûmes été aimés, vous eûtes été aimés, ils eurent été aimés.*

PLUS-QUE-PARFAIT. (Il se décline.)

<i>Sing.</i>	<i>Am alus eram ou fueram,</i>	<i>j'avais été aimé.</i>
	<i>Am alus eras ou fueras,</i>	<i>tu avais été aimé.</i>
	<i>Am alus erat ou fuerat,</i>	<i>il avait été aimé.</i>
<i>Plur.</i>	<i>Am atieramus ou fueramus,</i>	<i>nous avions été aimés.</i>
	<i>Am ati eratis ou fueratis,</i>	<i>vous aviez été aimés.</i>
	<i>Am ai erant ou fuerant,</i>	<i>ils avaient été aimés.</i>

FUTUR.

<i>Sing.</i>	<i>Am abor,</i>	<i>je serai aimé.</i>
	<i>Am aberis ou am abere,</i>	<i>tu seras aimé.</i>
	<i>Am abitur,</i>	<i>il sera aimé.</i>
<i>Plur.</i>	<i>Am abimur,</i>	<i>nous serons aimés.</i>
	<i>Am abimini,</i>	<i>vous serez aimés.</i>
	<i>Am abuntur,</i>	<i>ils seront aimés.</i>

¹ Tous les temps passés, dans les Verbes passifs, se composent, comme en Français, du Verbe auxiliaire joint au participe passé. Il faut s'exercer à réciter ces temps dans leurs trois genres, en les déclinant : *amatus, a, um amati, e, a*.

FUTUR PASSÉ. (*Il se décline.*)

<i>Sing.</i>	<i>Am alus ero ou fuero,</i>	<i>j'aurais été aimé.</i>
	<i>Am alus eris ou fueris,</i>	<i>tu aurais été aimé.</i>
	<i>Am alus erit ou fuerit,</i>	<i>il aura été aimé.</i>
<i>Plur.</i>	<i>Am atierimus ou fuerimus,</i>	<i>nous aurons été aimés.</i>
	<i>Am ati eritis ou fueritis,</i>	<i>vous aurez été aimés.</i>
	<i>Am ai erunt ou fuerint,</i>	<i>ils auront été aimés.</i>

IMPÉRATIF.

Point de première personne.

<i>Sing.</i>	<i>Am are ou am ator,</i>	<i>sois aimé.</i>
	<i>Am ator (ille),</i>	<i>qu'il soit aimé.</i>
<i>Plur.</i>	<i>Am emur,</i>	<i>soyez aimés.</i>
	<i>Am amini,</i>	<i>soyez aimés.</i>
	<i>Am antor,</i>	<i>qu'ils soient aimés.</i>

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

<i>Sing.</i>	<i>Am er,</i>	<i>que je sois aimé.</i>
	<i>Am eris ou am ere,</i>	<i>que tu sois aimé.</i>
	<i>Am etur,</i>	<i>qu'il soit aimé.</i>
<i>Plur.</i>	<i>Am emur,</i>	<i>que nous soyons aimés.</i>
	<i>Am emini,</i>	<i>que vous soyez aimés.</i>
	<i>Am entur,</i>	<i>qu'ils soient aimés.</i>

IMPARFAIT.

<i>Sing.</i>	<i>Am aret,</i>	<i>que je fusse aimé.</i>
	<i>Am aretis ou am arere,</i>	<i>que tu fusses aimé.</i>
	<i>Am aretur,</i>	<i>qu'il fût aimé.</i>
<i>Plur.</i>	<i>Am aremur,</i>	<i>que nous fussions aimés.</i>
	<i>Am aremini,</i>	<i>que vous fussiez aimés.</i>
	<i>Am arentur,</i>	<i>qu'ils fussent aimés.</i>

Autrement pour le français : *Je serais aimé, tu serais aimé, il serait aimé; nous serions aimés, vous seriez aimés, ils seraient aimés.*

PARFAIT. (*Il se décline.*)

<i>Sing.</i>	<i>Am alus sim ou fuerim,</i>	<i>que j'aie été aimé.</i>
	<i>Am alus sis ou fueris,</i>	<i>que tu aies été aimé.</i>
	<i>Am alus sit ou fuerit,</i>	<i>qu'il ait été aimé.</i>
<i>Plur.</i>	<i>Am ati simus ou fuerimus,</i>	<i>que nous ayons été aimés.</i>
	<i>Am ati sitis ou fueritis,</i>	<i>que vous ayez été aimés.</i>
	<i>Am ati sint ou fuerint,</i>	<i>qu'ils aient été aimés.</i>

PLUS-QUE-PARFAIT. (*Il se décline.*)

<i>Sing.</i>	<i>Am atus essem ou fuisssem,</i>	<i>que j'eusse été aimé.</i>
	<i>Am atus esses ou fuisses,</i>	<i>que tu eusses été aimé.</i>
	<i>Am atus esset ou fuisset.</i>	<i>qu'il eût été aimé.</i>
<i>Plur.</i>	<i>Am ati essemus ou fuisssemus,</i>	<i>que nous eussions été aimés.</i>
	<i>Am ati essetis ou fuissetis,</i>	<i>que vous eussiez été aimés.</i>

Am ati essent ou fuissent, qu'ils eussent été aimés.
Autrement pour le français : *J'aurais été aimé, tu aurais été aimé, il aurait été aimé; nous aurions été aimés, vous auriez été aimés, ils auraient été aimés.*

INFINITIF.

PRÉSENT ET IMPARFAIT.

*Am ari, être aimé, qu'il est ou qu'il était aimé.*PARFAIT ET PLUS-QUE-PARFAIT. (*Il se décline.*)*Am atum, am atam fuisse, avoir été aimé, qu'il a été ou qu'il avait été aimé.*

FUTUR.

*Am atum (indél.) iri, am andum (il se décline) esse, devoir être aimé, qu'il sera ou qu'il serait aimé.*FUTUR PASSÉ. (*Il se décline.*)*Am andum fuisse, avoir dû être aimé, qu'il aurait été ou qu'il eût été aimé.*

PARTICIPE PASSÉ.

Am atus, am ala, am aium, *aimé, ayant été aimé ou qui a été aimé.*

PARTICIPE FUTUR.

Am andus, am anda, am andum, *devenant être aimé, qui doit ou qui devait être aimé.*

SUPIN.

Am atu.

à être aimé,

Ainsi se conjuguent *laudor*, je suis loué; *viluperor*, je suis blâmé; *verberor*, je suis frappé; *vocor*, je suis appelé, etc.

DEUXIÈME CONJUGAISON PASSIVE.

MONERI.

INDICATIF.

PRÉSENT.

Sing. Mon eor, *je suis averti.*
 Mon eris *ou* mon ere, *tu es averti.*
 Mon etur, *il est averti.*
Plur. Mon emur, *nous sommes avertis.*
 Mon emini, *vous êtes avertis.*
 Mon entur, *ils sont avertis.*

IMPARFAIT.

Sing. Mon ebar, *j'étais averti.*
 Mon ebaris *ou* mon ebare, *tu étais averti.*
 Mon ebatur, *il était averti.*
Plur. Mon ebamur, *nous étions avertis.*
 Mon ebamini, *vous étiez avertis.*
 Mon ebantur, *ils étaient avertis.*

PARFAIT. (*il se décline.*)

Sing. Mon itus sum *ou* fui, *j'ai été averti.*
 Mon itus es *ou* fuisti, *tu as été averti.*
 Mon itus est *ou* fuit, *il a été averti.*
Plur. Mon iti sumus *ou* fuimus, *nous avons été avertis.*
 Mon iti esis *ou* fuistis, *vous avez été avertis.*
 Mon iti sunt *ou* fuerunt, *ils ont été avertis.*
 Autrement pour le français: *Je fus averti, tu fus averti, il fut averti; nous fûmes avertis, vous fûtes avertis, ils furent avertis.*
 Ou: *J'eus été averti, tu eus été averti, il eut été averti; nous eûmes été avertis, vous eûtes été avertis, ils eurent été avertis.*

PLUS-QUE-PARFAIT. (*Il se décline.*)

Sing. Mon ius eram *ou* fueram, *j'avais été averti.*
 Mon ius eras *ou* fueras, *tu avais été averti.*
 Mon ius erat *ou* fuerat, *il avait été averti.*
Plur. Mon iti eramus *ou* fueramus, *nous avions été avertis.*
 Mon iti eratis *ou* fueratis, *vous aviez été avertis.*
 Mon iti erant *ou* fuerant, *ils avaient été avertis.*

FUTUR.

Sing. Mon ebor, *je serai averti.*
 Mon eberis *ou* mon ebere, *tu seras averti.*
 Mon ebitur, *il sera averti.*
Plur. Mon ebimur, *nous serons avertis.*
 Mon ebimini, *vous serez avertis.*
 Mon ebuntur, *ils seront avertis.*

FUTUR PASSÉ. (*il se décline.*)

Sing. Mon ius ero *ou* fuero, *j'aurai été averti.*
 Mon ius eris *ou* fueris, *tu auras été averti.*
 Mon ius erit *ou* fuerit, *il aura été averti.*
Plur. Mon iti erimus *ou* fuerimus, *nous aurons été avertis.*
 Mon iti eritis *ou* fueritis, *vous aurez été avertis.*
 Mon iti erunt *ou* fuerint, *ils auront été avertis.*

IMPÉRATIF.

Point de première personne.

Sing. Mon ere *ou* mon etor, sois averti.

Mon etor (ille), qu'il soit averti.

Plur. Mon eamur, soyons avertis.

Mon emini, soyez avertis.

Mon enor, qu'ils soient avertis.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Sing. Mon ear, que je sois averti.Mon earis *ou* mon eare, que tu sois averti.

Mon eatur, qu'il soit averti.

Plur. Mon eamur, que nous soyons avertis.

Mon eamini, que vous soyez avertis.

Mon eanur, qu'ils soient avertis.

IMPARFAIT.

Sing. Mon erer, que je fusse averti.Mon ereris *ou* mon ere, que tu fusses averti.

Mon eretur, qu'il fût averti.

Plur. Mon eremur, que nous fussions avertis.

Mon eremini, que vous fussiez avertis.

Mon erentur, qu'ils fussent avertis.

Autrement pour le français : Je serais averti, tu serais averti, il serait averti ; nous serions avertis, vous seriez avertis, ils seraient avertis.

PARFAIT. (Il se décline.)

Sing. Mon ius sim *ou* fuerim, que j'aie été averti.Mon ius sis *ou* fueris, que tu aies été averti.Mon ius sit *ou* fuerit, qu'il ait été averti.*Plur.* Mon iu simus *ou* fuerimus, que nous ayons été avertis.Mon iu siis *ou* fueritis, que vous ayez été avertis.
Mon iu sint *ou* fuerint, qu'ils aient été avertis.

PLUS-QUE-PARFAIT. (Il se décline.)

Sing. Mon ius essem *ou* fuisset, que j'eusse été averti.Mon ius esses *ou* fuisses, que tu eusses été averti.Mon ius esset *ou* fuisset, qu'il eût été averti.*Plur.* Mon iu essemus *ou* fuisset, que nous eussions été avertis.Mon iu essetis *ou* fuissetis, que vous eussiez été avertis.

Autrement pour le français : J'aurais été averti, tu aurais été averti, il aurait été averti ; nous aurions été avertis, vous auriez été avertis, ils auraient été avertis.

INFINITIF.

PRÉSENT ET IMPARFAIT.

Mon eri, être averti, qu'il est ou qu'il était averti.

PARFAIT ET PLUS-QUE-PARFAIT. (Il se décline.)

Mon ium, mon iam esse, avoir été averti, qu'il a ou avait été averti.

FUTUR.

Mon ium (indéc.) iri, monendum (décl.) esse, devoir être averti, qu'il sera ou serait averti.

FUTUR PASSÉ. (Il se décline.)

Mon endum fuisse, avoir dû être averti, qu'il aurait ou qu'il eût été averti.

PARTICIPE PASSÉ.

Mon ius, iia, ium, averti, ayant été averti ou qui a été averti.

PARTICIPE FUTUR.

Mon endus, enda, endum, devant être averti.

SUPIN.

Mon itu, à être averti.

Ainsi se conjuguent *docere*, je suis instruit, *terrere*, je suis épouvanté; *tenere*, je suis tenu; *implere*, je suis rempli, etc.

TROISIEME CONJUGAISON PASSIVE.

LEGI.

INDICATIF.

PRÉSENT.

<i>Sing.</i>	<i>Leg or,</i> <i>Leg eris ou leg ere,</i> <i>Leg itur,</i> <i>Plur.</i> <i>Leg imur,</i> <i>Leg imini,</i> <i>Leg ntur,</i>	<i>je suis lu.</i> <i>tu es lu.</i> <i>il est lu.</i> <i>nous sommes lus.</i> <i>vous êtes lus.</i> <i>ils sont lus.</i>
--------------	---	---

IMPARFAIT.

<i>Sing.</i> ²	<i>Leg ebar,</i> <i>Leg ebaris ou leg ebare,</i> <i>Leg ebatur.</i> <i>Plur.</i> <i>Leg ebamur,</i> <i>Leg ebamini,</i> <i>Leg ebantur,</i>	<i>j'étais lu.</i> <i>tu étais lu.</i> <i>il était lu.</i> <i>nous étions lus.</i> <i>vous étiez lus.</i> <i>ils étaient lus.</i>
---------------------------	--	--

PARFAIT. (*Il se décline.*)

<i>Sing.</i>	<i>Lec tus sum ou fui,</i> <i>Lec tus es ou fuisti,</i> <i>Lec tus est ou fuit,</i> <i>Plur.</i> <i>Lec ti sumus ou fuimus,</i> <i>Lec ti esitis ou fuistis,</i> <i>Lec ti sunt ou fuerunt,</i>	<i>j'ai été lu.</i> <i>tu as été lu.</i> <i>il a été lu.</i> <i>nous avons été lus.</i> <i>vous avez été lus.</i> <i>ils ont été lus.</i>
--------------	--	--

Autrement pour le français : *Je fus lu, tu fus lu, il fut lu ; nous fûmes lus, vous fûtes lus, ils furent lus.*

¹ Les Verbes en *ior* font au présent *untur* : *accip untur*.
² Ceux en *ior* font à l'imparfait *ebat* : *accip ebat*.

Ou : *J'eus été lu, tu eus été lu, il eut été lu ; nous eûmes été lus, vous eûtes été lus, ils eurent été lus.*

PLUS-QUE-PARFAIT. (*Il se décline.*)

<i>Sing.</i>	<i>Lec tus eram ou fueram.</i> <i>Lec tus eras ou fueras,</i> <i>Lec tus erat ou fuerat,</i> <i>Plur.</i> <i>Lec ti eramus ou fueramus,</i> <i>Lec ti eratis ou fueratis,</i> <i>Lec ti erant ou fuerant,</i>	<i>j'avais été lu.</i> <i>tu avais été lu.</i> <i>il avait été lu.</i> <i>nous avions été lus.</i> <i>vous aviez été lus.</i> <i>ils avaient été lus.</i>
--------------	--	--

FUTUR.

<i>Sing.</i> ¹	<i>Leg ar.</i> <i>Leg eris ou leg ere,</i> <i>Leg etur,</i> <i>Plur.</i> <i>Leg emur,</i> <i>Leg emini,</i> <i>Leg entur,</i>	<i>je serai lu.</i> <i>tu seras lu.</i> <i>il sera lu.</i> <i>nous serons lus.</i> <i>vous serez lus.</i> <i>ils seront lus.</i>
---------------------------	--	---

FUTUR PASSÉ. (*Il se décline.*)

<i>Sing.</i>	<i>Lec tus ero ou fuero,</i> <i>Lec tus eris ou fueris.</i> <i>Lec tus erit ou fuerit,</i> <i>Plur.</i> <i>Lec ti erimus ou fuerimus,</i> <i>Lec ti eritis ou fueritis,</i> <i>Lec ti erunt ou fuerint,</i>	<i>j'aurai été lu.</i> <i>tu auras été lu.</i> <i>il aura été lu.</i> <i>nous aurons été lus.</i> <i>vous aurez été lus.</i> <i>ils auront été lus.</i>
--------------	--	--

IMPÉRATIF.

Point de première personne.

<i>Sing.</i>	<i>Leg ere ou leg itor,</i> <i>Leg itor (ille),</i> <i>Plur.</i> ² <i>Leg amur,</i>	<i>sois lu.</i> <i>qu'il soit lu.</i> <i>soyons lus.</i>
--------------	--	--

¹ Les Verbes en *ior* font au futur *iar* : *accip iar*.
² Ceux en *ior* font à l'impératif *iamur* : *accip iamur*.

Leg imini, *soyez lus.*
 Leg untor,¹ *qu'ils soient lus.*

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Sing.² Leg ar, *que je sois lu.*
 Leg aris ou leg are, *que tu sois lu.*
 Leg atur, *qu'il soit lu.*
 Plur. Leg amur, *que nous soyons lus.*
 Leg amini, *que vous soyez lus.*
 Leg antur, *qu'ils soient lus.*

IMPARFAIT.

Sing. Leg erer, *que je fusse lu.*
 Leg eris ou leg erere, *que tu fusses lu.*
 Leg eretur, *qu'il fût lu.*
 Plur. Leg eremur, *que nous fussions lus.*
 Leg eremini, *que vous fussiez lus.*
 Leg erentur, *qu'ils fussent lus.*

Autrement pour le français : *je serais lu, tu serais lu, il serait lu ; nous serions lus, vous seriez lus, ils seraient lus.*

PARFAIT. (*Il se décline.*)

Sing. Lec tus sim ou fuerim, *que j'aie été lu.*
 Lec tus sis ou fueris, *que tu aies été lu.*
 Lec tus sit ou fuerit, *qu'il ait été lu.*
 Plur. Lec ti simus ou fuerimus, *que nous ayons été lus.*
 Lec ti sitis ou fueritis, *que vous ayez été lus.*
 Lec ti sint ou fuerint, *qu'ils aient été lus.*

PLUS-QUE-PARFAIT. (*Il se décline.*)

Sing. Lec tus essem ou fuisset, *que j'eusse été lu.*
 Lec tus esses ou fuisses, *que tu eusses été lu.*
 Lec tus esset ou fuisset, *qu'il eût été lu.*

¹ Les verbes en *ior* font à l'imparfait *untor* : *accip untor*.
² Ceux en *ior* font au subjonctif *iar* : *accip iar*.

Plur. Lec ti essemus ou fuissemus, *que nous eussions été lus.*

Lec ti esselis ou fuissetis, *que vous eussiez été lus.*

Lec ti essent ou fuissent, *qu'ils eussent été lus.*

Autrement pour le français : *J'aurais été lu, tu aurais été lu, il aurait été lu ; nous aurions été lus, vous auriez été lus, ils auraient été lus.*

INFINITIF.

PRÉSENT ET IMPARFAIT.

Leg i, *être lu.*

PARFAIT ET PLUS-QUE-PARFAIT. (*Il se décline.*)

Lec tum, lec tam esse, *avoir été lu.*

FUTUR.

Lec tum (*indécl.*) iri, leg endum (*decl.*) esse, *devoir être lu, qu'il sera ou qu'il serait lu.*

FUTUR PASSÉ. (*Il se décline.*)

Leg endum fuisset, *avoir dû être lu, qu'il aurait ou qu'il eût été lu.*

PARTICIPE PASSÉ.

Lec tus, lec ta, lec tum, *ayant été ou qui a été lu.*

PARTICIPE FUTUR.

Leg endus, leg enda, leg endum, *devenant être lu, qui doit ou qui devait être lu.*

SUPIN.

Lec tu, *à être lu.*

Ainsi se conjuguent *vincor*, je suis vaincu ; *scribor*, je suis écrit ; *cognoscor*, je suis connu, etc.

QUATRIÈME CONJUGAISON PASSIVE.

AUDIRI.

INDICATIF.

PRÉSENT.

Sing.

Aud ior,
Aud iris *ou* aud ire,
tu es *écouté*.

Plur.

Aud itur,
Aud imur,
vous *sommes écoutés* *ou*
entendus.
Aud imini,
Aud iuntur,
ils *sont écoutés*.

IMPARFAIT.

Sing.

Aud iebar,
Aud iebaris *ou* aud iebare, tu *étais écouté*.
il *était écouté*.

Plur.

Aud iebamur,
Aud iebamini,
vous *étiez écoutés*.
Aud iebantur,
ils *étaient écoutés*.

PARFAIT. (*Il se décline.*)

Sing.

Aud ius sum *ou* fui,
j'ai *été écouté* *ou* entendu.
Aud ius es *ou* fuisti,
tu *as été écouté*.
Aud ius est *ou* fuit,
il *a été écouté*.

Plur.

Aud iis sumus *ou* fuimus,
nous *avons été écoutés*.
Aud iis estis *ou* fuistis,
vous *avez été écoutés*.
Aud iis sunt *ou* fuerunt,
ils *ont été écoutés*.

Autrement pour le français : Je *fus écouté*, tu *fus écouté*, il *fut écouté*; nous *fûmes écoutés*, vous *fûtes écoutés*, ils *furent écoutés*.
Ou : J'*eus été écouté*, Tu *eus été écouté*, il *eut été écouté*; nous *eûmes été écoutés*, vous *eûtes été écoutés*, ils *eurent été écoutés*.

PLUS-QUE-PARFAIT. (*Il se décline.*)

Sing.

Aud ius eram *ou* fueram, j'*avais été écouté*.
Aud ius eras *ou* fueras, tu *avais été écouté*.
Aud ius erat *ou* fuerat, il *avait été écouté*.

Plur.

Aud iis eramus *ou* fueramus, nous *avions été écoutés*.
Aud iteratis *ou* fueratis, vous *aviez été écoutés*.
Aud iti erant *ou* fuerant, ils *avaient été écoutés*.

FUTUR.

Sing.

Aud iar,
Aud ieris *ou* aud iere, tu *seras écouté*.
il *sera écouté*.

Plur.

Aud iemur,
Aud iemini,
nous *serons écoutés*.
Aud ientur,
ils *seront écoutés*.

FUTUR PASSÉ. (*Il se décline.*)

Sing.

Aud ius ero *ou* fuero, j'*aurai été écouté*.
Aud ius eris *ou* fueris, tu *auras été écouté*.
Aud ius erit *ou* fuerit, il *aura été écouté*.

Plur.

Aud iis erimus *ou* fuerimus, nous *aurons été écoutés*.
Aud iis eritis *ou* fueritis, vous *avez été écoutés*.
Aud iis erunt *ou* fuerint, ils *auront été écoutés*.

IMPÉRATIF.

Point de première personne.

Sing.

Aud ire *ou* aud ior,
sois *écouté*.
Aud ior (ille),
qu'il *soit écouté*,
soyons *écoutés*.

Plur.

Aud iamur,
soyez *écoutés*.
Aud imini,
qu'ils *soient écoutés*.
Aud iuntur,

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

<i>Sing.</i>	<i>Aud iar,</i>	<i>que je sois écouté.</i>
	<i>Aud iarīs ou aud iare,</i>	<i>que tu sois écouté.</i>
	<i>Aud iatur,</i>	<i>qu'il soit écouté.</i>
<i>Plur.</i>	<i>Aud iamur,</i>	<i>que nous soyons écoutés.</i>
	<i>Aud iamini,</i>	<i>que vous soyez écoutés.</i>
	<i>Aud iantur,</i>	<i>qu'ils soient écoutés.</i>

IMPARFAIT.

<i>Sing.</i>	<i>Aud ier,</i>	<i>que je fusse écouté.</i>
	<i>Aud ierīs ou aud irere,</i>	<i>que tu fusses écouté.</i>
	<i>Aud iretur,</i>	<i>qu'il fût écouté.</i>
<i>Plur.</i>	<i>Aud iremur,</i>	<i>que nous fussions écou-</i>
		<i>tés.</i>

Aud iremini, *que vous fussiez écoutés.*
Aud irentur, *qu'ils fussent écoutés.*
 Autrement pour le français : *Je serais écouté, tu serais écouté, il serait écouté; nous serions écoutés, vous seriez écoutés, ils seraient écoutés.*

PARFAIT. (*Il se décline.*)

<i>Sing.</i>	<i>Aud itus sim ou fuerim,</i>	<i>que j'aie été écouté.</i>
	<i>Aud itus sis ou fueris,</i>	<i>que tu aies été écouté.</i>
	<i>Aud itus sit ou fuerit,</i>	<i>qu'il ait été écouté.</i>
<i>Plur.</i>	<i>Aud itismus ou fuerimus,</i>	<i>que nous ayons été</i>
		<i>écoutés.</i>

Aud iti sitis ou fueritis, *que vous ayez été écoutés.*
Aud iti sint ou fuerint, *qu'ils aient été écoutés.*

PLUS-QUE-PARFAIT. (*Il se décline.*)

<i>Sing.</i>	<i>Aud itus essem ou fuisset,</i>	<i>que j'eusse été écouté.</i>
	<i>Aud itus esses ou fuisses,</i>	<i>que tu eusses été écouté.</i>
	<i>Aud itus esset ou fuisset,</i>	<i>qu'il eût été écouté.</i>
<i>Plur.</i>	<i>Aud iti essemus ou fuissemus,</i>	<i>que nous eussions</i>
		<i>été écoutés.</i>

<i>Aud iti essetis ou fuissetis,</i>	<i>que vous eussiez</i>
	<i>été écoutés.</i>
<i>Plur. Aud iti essent ou fuissent,</i>	<i>qu'ils eussent été</i>
	<i>écoutés.</i>

Autrement pour le français : *J'aurais été écouté, tu aurais été écouté, il aurait été écouté; nous aurions été écoutés, vous auriez été écoutés, ils auraient été écoutés.*

INFINITIF.

PRÉSENT ET IMPARFAIT.

Aud iri, *être écouté.*

PARFAIT ET PLUS-QUE-PARFAIT. (*Il se décline.*)

Aud ilum, aud iām esse ou fuisse, avoir été écouté.

FUTUR.

Aud ilum (indécl.) iri, aud iendum (décl.) esse, devoir être écouté, qu'il sera ou qu'il serait écouté.

FUTUR PASSÉ. (*Il se décline.*)

Aud iendum fuisse, avoir dû être écouté, qu'il aurait ou qu'il eût été écouté.

PARTICIPE PASSÉ.

Aud itus, aud ita, aud itum, écouté, ayant été écouté, ou qui a été écouté.

PARTICIPE FUTUR.

Aud iendus, aud ienda, aud iendum, devant être écouté, qui sera ou qui serait écouté.

SUPIN.

Aud itu, *à être écouté.*

Ainsi se conjuguent *aperior*, je suis ouvert; *munior*, je suis fortifié; *sepelior*, je suis enseveli; *punior*, je suis puni, etc.

TABLEAU GÉNÉRAL

Dans lequel on a mis sous un même coup d'œil les quatre Conjugaisons passives¹.

INDICATIF.	1	2	3	4
<i>Présent.</i>	Am or, aris,	mon eor, eris,	leg or, eris,	aud ior, iris.
<i>Imparfait.</i>	Am abar, abaris,	mon ebar, ebaris,	leg ebar, ebaris,	aud iebar, iebaris.
<i>Parfait.</i>	Am atus sum ou fui,	mon itus sum,	lec tus sum,	aud itus sum.
<i>Plus-que-parf.</i>	Am atus eram ou fue- ram,	mon itus eram,	lec tus eram,	aud itus eram.
<i>Futur.</i>	Am abor, aberis,	mon ebor, eberis,	leg ar, eris,	aud iar, ieris.
<i>Futur passé.</i>	Am atus ero ou fuero,	mon itus ero,	lec tus ero,	aud itus ero.
<i>IMPÉRATIF.</i>	Am are, ator,	mon ere, etor,	leg ere, itor,	aud ire, itor.
<i>SUBJONCTIF.</i>				
<i>Présent.</i>	Am er, eris,	mon ear, earis,	leg ar, aris,	aud iar, iaris.
<i>Imparfait.</i>	Am arer, areris,	mon erer, ereris,	leg erer, ereris,	aud irer, ireris.
<i>Parfait.</i>	Am atus sim ou fue- rim,	mon itus sim,	lec tus sim,	aud itus sim.
<i>Plus-que-Parf.</i>	Am atus essem ou fuissem,	mon itus essem,	lec tus essem,	aud itus essem.
<i>INFINITIF.</i>	Am ari,	mon eri,	leg i,	aud iri.

¹ Voir la note à la page suivante*.

Remarques sur la formation des temps.

1^o L'impératif passif est toujours semblable à l'infinitif actif.

2^o Les temps simples du passif se forment des mêmes temps de l'actif en ajoutant *r* à ceux qui sont terminés en *o* : *amo*, *amor* ; *amabo*, *amabor* ; et en changeant *m* en *r* aux temps de l'actif qui sont terminés en *m* : *amabam*, *amabar* ; *amarem*, *amarer* ; *legam*, *legar* ; *audiam*, *audiar*.

VERBES DÉPONENTS.

On appelle *Verbes déponents* des Verbes dont le sens est actif, et dont la forme est passive¹. Comme exemples de Verbes déponents, la grammaire de Lhomond donne les Verbes *imitor*, j'imite ; *polliceor*, je promets ; *utor*, je me sers ; *blandior*, je flatte. Il suffit de conjuguer ces Verbes sur leurs correspondants passifs, *amor*, *moner*, *legor*, *audior*. Il n'y a de différences qu'à l'infinitif, qui a des temps de forme active et d'autres de forme passive. Voici ces quatre infinitifs :

PREMIÈRE CONJUGAISON.

INFINITIF.

PRÉSENT ET IMPARFAIT.

Imit ari, imiter.

* Ces remarques simplifient singulièrement la Conjugaison passive. Dans le fait, pour le passif comme pour l'actif il n'y a encore qu'une seule Conjugaison : la différence consiste dans les voyelles initiales de la terminaison, *a*, *e* ou *i*. — Comme tous les parfaits sont uniformément composés du participe passé déclinable et d'un temps du Verbe *Sum*, tous ces temps n'offrent à la mémoire aucune difficulté.

¹ Qui déposent en quelque sorte la forme active, et en gardent la signification.

PARFAIT ET PLUS-QUE-PARFAIT. (*Il se décline.*)

Imit atum, imit atam esse ou fuisse, avoir imité.

FUTUR. (*Il se décline.*)

Imit aturum, imit aturam esse, devoir imiter, qu'il imitera ou qu'il imiterait.

FUTUR PASSÉ. (*Il se décline.*)

imit aturum, imit aturam fuisse, avoir dû imiter, qu'il aurait ou qu'il eût imité.

PARTICIPE PRÉSENT.

Imit ans, imit antis, imitant, qui imite, qui imitait.

PARTICIPE PASSÉ ACTIF.

Imit atus, imit ata, imit atum, ayant imité, qui a ou qui avait imité.

PARTICIPE FUTUR ACTIF.

Imit aturus, imit atura, imit aturum, devant imiter, qui imitera ou qui imiterait.

PARTICIPE FUTUR PASSIF.

Imit andus, imit anda, imit andum, qui doit être imité.

SUPINS.

Imit atum, à imiter.

Imit atu, à être imité.

GÉRONDIFS.

Imit andi, d'imiter.

Imit ando, en imitant.

Imit andum, à imiter ou pour imiter.

Ainsi se conjuguent *mirari*, mirer, admirer; *hortari*, hortier, exhorter; *precari*, prier; *venerari*, vénérer, respecter.

DEUXIÈME CONJUGAISON.

INFINITIF.

PRÉSENT ET IMPARFAIT.

Pollic eri, promettre.

PARFAIT ET PLUS-QUE-PARFAIT. (*Il se décline.*)

Pollic itum, pollic itam esse ou fuisse, avoir promis.

FUTUR. (*Il se décline.*)

Pollic iturum, pollic ituram esse, devoir promettre, qu'il promettra ou qu'il promettrait.

FUTUR PASSÉ. (*Il se décline.*)

Pollic iturum, pollic ituram fuisse, avoir dû promettre, qu'il aurait ou qu'il eût promis.

PARTICIPE PRÉSENT.

Pollic ens, pollic ensis, promettant, qui promet ou qui promettrait.

PARTICIPE PASSÉ ACTIF.

Pollic itus, pollic ita, pollic itum, ayant promis, qui a promis ou qui avait promis.

PARTICIPE FUTUR ACTIF.

Pollic iturus, pollic itura, pollic iturum, devant promettre, qui promettra.

PARTICIPE FUTUR PASSIF.

Pollic endus, pollic enda, pollic endum, qui doit être promis.

SUPINS.

Pollic itum, à promettre.
Pollic itu, à être promis.

GÉRONDIFS.

Pollic endi, de promettre.
Pollic endo, en promettant.
Pollic endum, à promettre ou pour promettre.

Ainsi se conjuguent *misereor*, *misereor*, avoir pitié; *vereor*, *vereor*, craindre; *fateri*, *fateor*, avouer.

TROISIÈME CONJUGAISON.

INFINITIF.

PRÉSENT ET IMPARFAIT.

Ut i, se servir.

PARFAIT ET PLUS-QUE-PARFAIT. (*Il se décline.*)

Ūs um, us am esse ou fuisse, s'être servi.

FUTUR. (*Il se décline.*)

Ūs urum, us uram esse, devoir se servir, qu'il se servira ou qu'il se servirait.

FUTUR PASSÉ. (*Il se décline.*)

Ūs urum, us uram fuisse, avoir dû se servir, qu'il se fut servi ou qu'il se servirait.

PARTICIPE PRÉSENT.

Ut ens, ut entis, se servant, qui se sert, qui se servait.

PARTICIPE PASSÉ ACTIF.

Ūs us, us a, us um, s'étant servi, qui s'est servi ou qui s'était servi.

PARTICIPE FUTUR ACTIF.

Ūs irus, us ura, us urum, devant se servir, qui doit ou devait servir.

PARTICIPE FUTUR PASSIF.

Ut endus, ut enda, ut endum, dont on doit se servir.

SUPINS.

Ūs um, à se servir.
Ūs u, à être employé.

GÉRONDIFS.

Ut endi, de se servir.
Ut endo, en se servant.
Ut endum, à ou pour se servir.

Ainsi se conjuguent *sequi*, *sequor*, suivre; *loqui*, *loquor*, parler; *ulcisci*, *ulciscor*, venger; *nasci*, *nascor*, naître.

QUATRIÈME CONJUGAISON.

INFINITIF.

PRÉSENT ET IMPARFAIT.

Bland iri, flatter.

PARFAIT ET PLUS-QUE-PARFAIT. (*Il se décline.*)

Bland itum, bland iam esse, avoir flatté.

FUTUR. (*Il se décline.*)

Bland iturum, bland ituram esse, devoir flatter, qu'il flattera ou flatterait.

FUTUR PASSÉ. (*Il se décline.*)

Bland iturum, bland ituram fuisse, avoir dû flatter, qu'il eût ou qu'il aurait flatté.

PARTICIPLE PRÉSENT.

Bland iens, bland ientis, *flattant*, qui *flatte* ou qui *flattait*.

PARTICIPLE FUTUR ACTIF.

Bland iturus, bland iura, bland iturum, *devant flatter*, qui *flattera* ou qui *flatterait*.

SUPINS.

Bland itum, à *flatter*.
Bland itu, à *être flatté*.

GÉRONDIFS.

Bland iendi, *de flatter*.
Bland iendo, *en flattant*.
Bland iendum, à *flatter* ou *pour flatter*.

Ainsi se conjuguent *largiri*, *largior*, donner; *experiri*, *experior*, éprouver; *metiri*, *metior*, mesurer; *partiri*, *partior*, partager¹.

VERBES IRRÉGULIERS.

On appelle de ce nom des Verbes qui s'écartent des formes ordinaires du Verbe, telles qu'elles sont déterminées dans les quatre Conjugaisons². Le Verbe *Sum* (Verbe Substantif) est très irrégulier; il en est de même des Verbes composés de *Sum*, avec une Préposition ou un autre mot. En voici deux exemples :

¹ En faisant le relevé de ces quatre Conjugaisons à l'infinitif, on trouve, pour la forme active, les deux futurs, le participe présent, le participe futur actif, les gérondifs et le supin en *um*; — et pour la forme passive, l'infinitif présent, le parfait et le plus-que-parfait, le participe passé (ayant le sens actif), le participe futur passif et le supin en *u*.

² En général, l'irrégularité porte surtout sur les Verbes les plus usuels, par la raison qu'étant le plus fréquemment dans la bouche du peuple, ils ont dû naturellement s'altérer plus que les autres. Cela prouve aussi la nécessité de les connaître à fond, parce qu'ils se rencontrent à chaque instant dans l'usage du discours.

PROSUM, JE SERS.

INDICATIF.

PRÉSENT.

<i>Sing.</i> Prosum,	<i>je sers.</i>
Prodes,	<i>tu sers.</i>
Prodest,	<i>il sert.</i>
<i>Plur.</i> Prosumus,	<i>nous servons.</i>
Prodesis,	<i>vous servez.</i>
Prodesunt,	<i>ils servent.</i>
Proderam,	<i>je servais, etc.</i>
Profuï,	<i>j'ai servi, etc.</i>
<i>PARFAIT.</i>	
Profueraam,	<i>j'aurais servi, etc.</i>
<i>Plus-que-parf.</i>	
Prodero,	<i>je servirai, etc.</i>
<i>FUTUR.</i>	
Profuero,	<i>j'aurai servi, etc.</i>
<i>FUTUR PASSÉ.</i>	

IMPÉRATIF.

<i>Sing.</i> Prodes ou prodesto,	<i>sers.</i>
Prodesto (ille),	<i>qu'il serve.</i>
<i>Plur.</i> Prosimus,	<i>servons.</i>
Prodeste ou prodestote,	<i>servez.</i>
Prosumto,	<i>qu'ils servent.</i>

SUBJONCTIF.

<i>PRÉSENT.</i>	
Prosim,	<i>que je serve, etc.</i>
<i>IMPARFAIT.</i>	
Prodessem,	<i>que je servisse ou je servirais, etc.</i>
<i>PARFAIT.</i>	
Profuierim,	<i>que j'aie servi, etc.</i>
<i>Plus-que-parf.</i>	
Profuisssem,	<i>que j'eusse ou j'aurais servi, etc.</i>

INFINITIF.

<i>PRÉSENT ET IMPARFAIT.</i>
Prodesse, <i>servir.</i>

PARFAIT ET PLUS-QUE-PARFAIT.

Profuisse, avoir servi.

FUTUR.

Profuturum esse, devoir servir, qu'il servira.

FUTUR PASSÉ.

Profuturum fuisse, qu'il eut ou aurait servi.

PARTICIPE FUTUR.

Profuturus, a, um, devant servir.

POSSUM, JE PUIS.

INDICATIF.

PRÉSENT.

Sing. Possum, je peux ou je puis.

Potes, tu peux.

Potes, il peut.

Plur. Possumus, nous pouvons.

Potesis, vous pouvez.

Possunt, ils peuvent.

IMPARFAIT. Poteram, je pourrais. Poteras, etc.

PARFAIT. Potui, j'ai pu. Potuisti, etc.

PLUS-QUE-PARF. Potueram, j'avais pu, etc.

FUTUR. Potero, je pourrai; Poteris, etc.

FUTUR PASSÉ. Potuero, j'aurais pu, etc.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT. Possim, que je puisse. Possis, etc.

IMPARFAIT. Possem, que je pusse ou je pourrais, etc.

PARFAIT. Potuerim, que j'aie pu, etc.
PLUS-QUE-PARF. Potuissem, que j'eusse pu ou j'aurais pu, etc.

INFINITIF.

PRÉSENT ET IMPARFAIT.

Posse, pouvoir.

PARFAIT ET PLUS-QUE-PARFAIT.

Potuisse, avoir pu.

VERBES IRRÉGULIERS.

SELON L'ORDRE DES CONJUGAISONS.

DEUXIÈME CONJUGAISON.

Voici un Verbe de cette Conjugaison, ayant cela de particulier que le parfait et les temps qui en sont formés ont la forme passive. Il se conjugue comme *Moneo*, *Moneor*, etc. On a indiqué seulement la première personne de chaque temps.

INDICATIF.

PRÉSENT. Gaudeo, je me réjouis, etc.

IMPARFAIT. Gaudebam, je me réjouissais, etc.

PARFAIT. Gavisus sum ou fui, je me suis réjoui, etc.

PLUS-QUE-PARF. Gavisus eram ou fueram, je m'étais réjoui, etc.

FUTUR. Gaudebo, je me réjouirai, etc.

FUTUR PASSÉ. Gavisus ero ou fuero, je me serai réjoui, etc.

IMPÉRATIF.

Gaude ou gaudeo, réjouis-toi, etc.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT. Gaudēam, *que je me réjouisse*, etc.
 IMPARFAIT. Gauderem, *que je me réjouisse ou je me réjouirais*, etc.

PARFAIT. Gavisus sim ou fuerim, *que je me sois réjoui*, etc.

PLUS-QUE-PARF. Gavisus essem ou fuisset, *que je me fusse réjoui*, etc.

INFINITIF.

PRÉSENT ET IMPARFAIT.

Gaudere, *se réjouir*.

PARFAIT ET PLUS-QUE-PARFAIT.

Gavisum esse ou fuisset, *s'être réjoui*.

FUTUR.

Gavisum esse, *devoir se réjouir, qu'il se réjouira*.

FUTUR PASSÉ.

Gavisurum fuisse, *avoir dû se réjouir*.

PARTICIPE PRÉSENT.

Gaudens, gaudens, *se réjouissant*.

PARTICIPE PASSÉ.

Gavisus, gavisus, *s'étant réjoui*.

PARTICIPE FUTUR.

Gavisurus, gavisura, gavisurum, *devenant se réjouir*.

SUPINS.

Gavisum, *se réjouir*.

Gavisu, *à se réjouir*.

GÉRONDIFS.

Gaudendi, *de se réjouir*.

Gaudendo, *en se réjouissant*.

Gaudendum, *à se réjouir ou pour se réjouir*.

Ainsi se conjuguent *audere*, *audeo*, *ausus sum*, oser; *solere*, *solo*, *solitus sum*, avoir coutume.

TROISIÈME CONJUGAISON.

INDICATIF.

PRÉSENT.

Sing. Fero, *je porte*.

Fers, *tu portes*.

Fert, *il porte*.

Plur. Ferimus, *nous portons*.

Feris, *vous portez*.

Ferunt¹, *ils portent*.

Ferebam, *je portais*, etc.

Fuli, *j'ai porté*, etc.

Parfait. Tulam, *j'avais porté*, etc.

Plus-que-parf. Tuleraam, *je porterais*, etc.

Futur. Tulero, *j'aurai porté*, etc.

IMPERATIF.

Sing. Fer ou ferto², *porte*.

Ferto (ille), *qu'il porte*.

¹ La principale irrégularité de ce Verbe est l'absence de l'i à un bon nombre de temps et de personnes : *fero*, *fers*, *fert*, pour *fero*, *feris*, *ferit*, etc.

² Il devrait y avoir *ferre*, *ferito*, *ferite*. — Quant à l'absence de l'e final dans *fer*, trois Verbes, d'ailleurs réguliers, sont dans le même cas : *dic*, de *dicere*, dire; *fac*, de *facere*, faire; *duc*, de *ducere*, conduire.

Plur. Feramus, portons.
Ferte ou fertote, portez.
Feruio, qu'ils portent.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT. Feram, que je porte, etc.
IMPARFAIT. Ferem, que je portasse ou je porterais, etc.
PARFAIT. Tulerin, que j'ai porté, etc.
PLUS-QUE-PARF. Tuissem, que j'eusse porté ou j'aurais porté, etc.

INFINITIF.

PRÉSENT ET IMPARFAIT.
Ferre¹, porter.
PARFAIT ET PLUS-QUE-PARFAIT.
Tulisse, avoir porté.

FUTUR.

Laturum esse, devoir porter, qu'il portera ou qu'il porterait.

FUTUR PASSÉ.

Laturum fuisse, avoir dû porter, qu'il aurait porté.

PARTICIPE PRÉSENT.

Ferens, portant.

PARTICIPE FUTUR.

Laturus, latura, laturum, devant porter.)

SUPIN.

Latum², porter.

¹ Pour *ferere*, comme *legere*.

² Le Verbe *fero* est composé de trois Verbes distincts : *fero*, qui donne

GÉRONDIQS.

Ferendi, de porter.
Ferendo, en portant.
Ferendum, à porter ou pour porter.

Ainsi se conjuguent les composés de *fero*, comme *offero*, *offers*, *obliui*, *oblaturum*; *offerre*, offrir; *differe*, différer; *distuli*, *distulatum*, différer, différer, etc.

PASSIF, FEROR.

INDICATIF.

PRÉSENT.

Sing. Feror, je suis porté.
Ferris ou ferre, tu es porté¹.
Fertur, il est porté.

Plur. Ferimur, nous sommes portés.
Ferimini, vous êtes portés.
Feruntur, ils sont portés.
Ferebar, j'étais porté, etc.

IMPARFAIT.
PARFAIT. Latum sum ou fui, j'ai été porté, etc.
PLUS-QUE-PARF. Latum eram ou fueram, j'avais été porté, etc.
FUTUR.
FUTUR PASSÉ. Ferar, je serai porté, etc.
Latum ero ou fuero, j'aurai été porté, etc.

IMPERATIF.

Sing. Ferre ou fertor, sois porté.
Fertor (ille), qu'il soit porté.

les présents et imparfaits; *tulo*, *is*, qui donne les parfaits et plus-que-parfaits, et *lo*, *las*, qui donne les supins et leurs dérivés. La même remarque doit se faire pour le passif. — Les radicaux *tulo* et *lo* sont inusités.

¹ Le redoublement de l'r est pour remplacer e : *ferris* pour *fereris*, *ferer* pour *fereris*.

Plur. Feramur, *soyons portés.*
 Ferimini, *soyez portés.*
 Feruntor, *qu'ils soient portés.*

SUBJONCTIF.

PRÉSENT. Ferrar, *que je sois porté, etc.*
 IMPARFAIT. Ferrer, *que je fusse porté ou je*
serais porté, etc.

PARFAIT. Latus sim *ou* fuerim, *que j'aie été*
porté, etc.

PLUS-QUE-PARF. Latus essem *ou* fuisset, *que j'eusse*
été porté, etc.

INFINITIF.

PRÉSENT ET IMPARFAIT.

Ferri, *être porté.*

PARFAIT ET PLUS-QUE-PARFAIT.

Latum esse *ou* fuisse, *avoir été porté.*

FUTUR.

Latum iri *ou* ferendum esse, *devoir être porté.*

FUTUR PASSÉ.

Ferendum fuisse, *qu'il eût ou aurait été porté.*

PARTICIPE PASSÉ.

Latus, a, um, *porté, ayant été porté.*

PARTICIPE FUTUR.

Ferendus, a, um, *deyant être porté.*

SUPIN.

Latu, *à être porté.*

QUATRIÈME CONJUGAISON.

INDICATIF.

PRÉSENT.

Sing. Eo, *je vais ou je vas.*
 Is, *tu vas.*

Plur. Imus, *il va.*
 Ius, *nous allons.*
 Eunt, *vous allez.*
 Ivi, *ils vont.*

IMPARFAIT. Ivi, *j'allais, etc. Ibas.*
 PARFAIT. Ivi, *je suis allé, etc. Ivisi.*
 PLUS-QUE-PARF. Iveram, *j'étais allé, etc. Iveras.*
 FUTUR. Ibo, *j'irai, etc. Ibis.*
 FUTUR PASSÉ. Ivero, *je serai allé, etc. Iveris.*

IMPÉRATIF.

Sing. I ou ito, *va.*
 Ito (ille), *qu'il aille.*

Plur. Eamus, *allons.*
 Ite ou itote, *allez.*
 Eunto, *qu'ils aillent.*

SUBJONCTIF.

PRÉSENT. Eam, *que j'aie, etc. Eas.*
 IMPARFAIT. Irem, *que j'allasse, etc. Ires.*
 PARFAIT. Iverim, *que je sois allé, etc.*
 PLUS-QUE-PARF. Ivissem, *que je fusse allé, etc.*

INFINITIF.

PRÉSENT ET IMPARFAIT.

Ire, *aller.*

PARFAIT ET PLUS-QUE-PARFAIT.

Ivisse, être allé.

FUTUR.

Iturum esse, devoir aller, qu'il ira ou irait.

FUTUR PASSÉ.

Iturum fuisse, avoir dû aller, qu'il serait allé.

PARTICIPE PRÉSENT.

Iens, euntis, allant, qui va.

PARTICIPE FUTUR.

Iturus, a, um, qui doit aller.

SUPINS.

Itum, aller.

Itu, à aller.

GÉRONDIFS.

Eundi, d'aller.

Eundo, en allant.

Eundum, à ou pour aller¹.

Ainsi se conjuguent *exire, exeo, is*, sortir; *perire, pereo, is*, périr; *redire, redeo, is*, revenir; *adire, adeo, is*, aller trouver; *transire, transeo, is*; *præterire, prætereo, is*, passer outre ou auprès.

AUTRE.

INDICATIF.

PRÉSENT.

Sing. Queo, je peux ou je puis,

Quis, tu peux.

Quit, il peut.

¹ Ce Verbe n'a pas beaucoup d'irrégularités; la différence est qu'il prend pour initiale *e* dans certains temps, et *i* dans les autres. Il faut remarquer au gérondif la syllabe intérieure *un*.

Plur. Quimus, nous pouvons.

Quitis, vous pouvez.

Queunt, ils peuvent.

IMPARFAIT. Quibam, je pouvais.

Quibamus, nous pouvions.

PARFAIT. Quivi, j'ai pu.

Quivimus, nous avons pu.

PLUS-QUE-PARF. Quiveram, j'avais pu.

FUTUR. Quibo, je pourrai.

FUTUR PASSÉ. Quivero, j'aurai pu.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Sing. Queam, que je puisse.

Queas, que tu puisses.

Queat, qu'il puisse.

Plur. Queamus, que nous puissions.

Queatis, que vous puissiez.

Queant, qu'ils puissent.

IMPARFAIT. Quirem, que je pusse ou je pourrais.

Quiremus, que nousussions.

Quiverim, que j'aie pu.

PARFAIT. Quiverimus, que nous ayons pu.

Plus-QUE-PARF. Quivissem, que j'eusse pu.

Quivissemus, que nous eussions pu.

INFINITIF.

PRÉSENT ET IMPARFAIT.

Quire, pouvoir.

PARFAIT ET PLUS-QUE-PARFAIT.

Quivisse, avoir pu¹.Ainsi se conjugue *nequire, nequeo, ne* pouvoir pas.

¹ Ce Verbe, de la quatrième Conjugaison par la plupart de ses temps, participe de la deuxième par les temps où il prend *e* au lieu de *i*, et par le futur en *bo* (*quibo*).

AUTRE.

INDICATIF.

PRÉSENT.

Sing. Fio, *je deviens ou je suis fait.*Fis, *tu deviens.*Fit, *il devient.*Plur. Fimus, *nous devenons.*Fitis, *vous devenez.*Fiunt, *ils deviennent.*IMPARFAIT. Fiebam, *je devenais. Fiebas, etc.*PARFAIT. Factus sum *ou fui, je suis devenu.*PLUS-QUE-PARF. Factus eram *ou fueram, j'étais devenu.*FUTUR. Fiam, *je deviendrai.*FUTUR PASSÉ. Factus ero *ou fuero, je serai devenu.*

IMPÉRATIF.

Sing. Fi, *deviens.*Plur. Fite *ou fitote, devenez.*

SUBJONCTIF.

PRÉSENT. Fiam, *que je devienne. Fias, etc.*IMPARFAIT. Fierem, *que je devinsse ou je deviendrais.*PARFAIT. Factus sim *ou fuerim, que je sois devenu.*PLUS-QUE-PARF. Factus essem *ou fuissem, que je fusse devenu.*

INFINITIF.

PRÉSENT ET IMPARFAIT.

Fieri, *devenir.*

PARFAIT ET PLUS-QUE-PARFAIT.

Factum esse *ou fuisse, être devenu.*

FUTUR.

Factum iri *ou faciendum esse, qu'il deviendra ou deviendrait.*

FUTUR PASSÉ.

Faciendum fuisse, *qu'il serait ou qu'il fut devenu.*

PARTICIPE PASSÉ.

Factus, a, um, *étant devenu ou ayant été fait.*

PARTICIPE FUTUR.

Faciendus, a, um, *devenant être fait.*

SUPIN.

Faciu, *à faire ou à être fait¹.*

VERBES VOLO, NOLO, MALO.

INDICATIF.

PRÉSENT.

Sing. Volo, *je veux.*Vis, *tu veux.*Vult, *il veut.*Plur. Volumus, *nous voulons.*Vultis, *vous voulez.*Volunt, *ils veulent.*IMPARFAIT. Volebam, *je voulais, etc.*PARFAIT. Volui, *j'ai voulu, etc.*PLUS-QUE-PARF. Volueram, *j'avais voulu, etc.*

¹ On comprend le rapport d'idées qui existe entre *devenir* et *être fait*. Aussi le Verbe *fo*, avec ses formes moitié actives, moitié passives, est-il, en réalité quant au sens, et en partie quant à la forme, le passif du Verbe de la troisième Conjugaison : *facere*, *to*, *is*, *fecit*, *factum*, *faire*.

PRÉSENT.
FUTUR PASSÉ. Volam, je voudrai. Voles, etc.
Voluero, j'aurai voulu, etc.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Sing. Velim, que je veuille.
Velis, que tu veuilles.
Velt, qu'il veuille.

Plur. Velimus, que nous voulions.
Velitis, que vous vouliez.
Velint, qu'ils veuillent.

IMPARFAIT.

Vellem,

que je voulusse ou je voudrais.

PARFAIT.

Volverim, que j'aie voulu.

PLUS-QUE-PARF. Voluissem, que j'eusse voulu ou j'aurais voulu.

INFINITIF.

PRÉSENT ET IMPARFAIT.

Velle, vouloir.

PARFAIT ET PLUS-QUE-PARFAIT.

Voluisse, avoir voulu.

PARTICIPE PRÉSENT.

Volens, voulant, qui veut¹.

Ainsi se conjuguent *nolo*, je ne veux pas, et *malô*, j'aime mieux.

INDICATIF.

PRÉSENT.

Sing. Nolo, je ne veux pas.
Non vis, tu ne veux pas.
Non vult, il ne veut pas.

¹ Il n'est pas possible d'assigner ce Verbe à une Conjugaison spéciale. Son irrégularité est entière, et il doit être appris avec un grand soin.

Plur. Nolumus, nous ne voulons pas.
Non vultis, vous ne voulez pas.
Nolunt, ils ne veulent pas.

IMPÉRATIF.

Sing. Noli ou nolito, ne veuille pas.
Nolito (ille), qu'il ne veuille pas.

Plur. Nolimus, ne veuillons pas.
Nolite ou nolito, ne veuillez pas.
Nolunto, qu'ils ne veuillent pas.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Nolim, que je ne veuille pas, etc.

INFINITIF.

PRÉSENT ET IMPARFAIT.

Nolle, ne vouloir pas¹.

INDICATIF.

PRÉSENT.

Sing. Malô, j'aime mieux.
Mavis, tu aimes mieux.
Mavult, il aime mieux.

Plur. Malumus, nous aimons mieux.
Mavultis, vous aimez mieux.
Malunt, ils aiment mieux.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Malim, que j'aime mieux, etc.

¹ *Nolo* est le même que *volo* précédé de la négation *non* ; à la deuxième et à la troisième personne du présent de l'indicatif, les deux mots se séparent : *non vis*, tu ne veux pas.

INFINITIF.

PRÉSENT ET IMPARFAIT.

Malle, *aimer mieux*¹.

VERBES DÉFECTUEUX.

On appelle *défectueux* les Verbes auxquels il manque plusieurs personnes ou plusieurs temps².

INDICATIF.

PRÉSENT.

Sing. Memini, *je me souviens.*Meministi, *tu te souviens.*Meminit, *il se souvient.*Plur. Meminimus, *nous nous souvenons.*Meministis, *vous vous souvenez.*Memerunt *ou meminere, ils se souviennent.*

IMPARFAIT.

Memineram, *je me souvenais.*Memineras, *tu te souvenais, etc.*

(Point de parfait ni de plus-que-parfait.)

FUTUR.

Sing. Meminero, *je me souviendrai.*Memineris, *tu te souviendras.*Memerit, *il se souviendra.*

¹ *Malle*, pour *mauole* (*malle*, lui-même, pour *magis*), j'aime plus, je préfère. — Ces Verbes, composés de *uolo*, se conjuguent du reste comme le simple; ils ont aussi les parfaits et plus-que-parfaits : *notui*, *notuerim*, *notuissem*, *notuisse*. De même pour *malo*.

² Dans plusieurs des Verbes irréguliers qui précèdent, il manque bien certains temps, mais moins fréquemment que dans ceux qui suivent, appelés pour cela *défectueux*.

Plur. Meminerimus, *nous nous souviendrons.*Memineritis, *vous vous souviendrez.*Meminerint, *ils se souviendront.*

IMPÉRATIF.

Sing. Memento, *souviens-toi.*Memento (ille), *qu'il se souvienne.*Plur. Mementote, *souvenez-vous.*

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Meminerim, *que je me souviene.*Memineris, *que tu te souviennes, etc.*IMPARFAIT. Meminissem, *que je me souvinsse ou je me souviendrais.*Meminisses, *que tu te souvisses ou tu te souviendrais, etc.*

INFINITIF.

PRÉSENT ET IMPARFAIT.

Meminisse, *se souvenir*¹.

Ainsi se conjuguent *novi*, je connais; *cepi*, je commence; *odi*, je hais : ce dernier fait au parfait *osus sum* ou *fu*, j'ai hait, etc., et au plus-que-parfait *osus eram* ou *fueram*, j'avais hait, etc.; mais ils n'ont pas d'impératif.

INDICATIF.

AIO, JE DIS.

PRÉSENT.

Ais, *tu dis.*Ait, *il dit.*S. Aio, *je dis.*P. Aiunt, *ils disent.*

¹ Ce qui caractérise cette Conjugaison, c'est que les présents réels manquent à l'indicatif, au subjonctif, à l'infinitif : du moins sont-ce des parfaits de la troisième Conjugaison réguliers, ayant la signification du présent.

IMPARFAIT.

S. Aiebam, *je disais.*

Aiebas, *tu disais, etc.*

PARFAIT.

S. Aisti, *tu as dit.*

P. Aistis, *vous avez dit,*

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

S. Aias, *que tu dises.*

Aiat, *qu'il dise.*

PARTICIPE PRÉSENT.

Aiens, *aiens, disant.*

INQUAM, DIS-JE.

INDICATIF.

PRÉSENT.

S. Inquam, *dis-je.*

Inquis, *dis-tu.*

Inquit, *dit-il.*

P. Inquimus, *disons-nous.*

Inquis, *dites-vous.*

Inquiunt, *dissent-ils.*

IMPARFAIT.

S. Inquiebat, *disait-il.*

P. Inquiebant, *disaient-ils.*

PARFAIT.

S. Inquisi, *as-tu dit.*

Inquit, *a-t-il dit.*

P. Inquistis, *avez-vous dit.*

FUTUR.

S. Inquies, *diras-tu.*

Inquiel, *dira-t-il.*

IMPÉRATIF.

S. Inque, *inquit, dis.*

SUBJONCTIF.

S. Inquiat, *qu'il dise.*

VERBES IMPERSONNELS.

On appelle *impersonnels* les Verbes qui n'ont que la troisième personne du singulier.

OPORTET, IL FAUT.

INDICATIF.

PRÉSENT.

Oportet, *il faut.*

IMPARFAIT.

Oportebat, *il fallait.*

PARFAIT.

Oportuit, *il a fallu.*

PLUS-QUE-PARFAIT.

Oporterat, *il avait fallu.*

FUTUR.

Oportebit, *il faudra.*

FUTUR PASSÉ.

Oportuerit, *il aura fallu.*

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Oporteat, *qu'il faille.*

Ainsi se conjuguent *decel*, il convient ; *licet*, il est permis ; *libet*, il plait ; *libet*, il est clair.

IMPARFAIT.

Oporteret, *qu'il fallait ou il faudrait.*

PARFAIT.

Oporterit, *qu'il ait fallu.*

PLUS-QUE-PARFAIT.

Oportuisset, *qu'il eût fallu.*

INFINITIF.

PRÉSENT.

Oportere, *falloir.*

PARFAIT.

Oportuisse, *avoir fallu.*

VERBE POENITET.

Ce Verbe se conjugue dans tous ses temps avec les Pronoms accusatifs *me, te, illum, illam* (ou un Nom), au singulier ; et *nos, vos, illos, illas* (ou un Nom), au pluriel.

INDICATIF.

PRÉSENT.

Sing. me Poeniet, *je me repens.*

te Poeniet, *tu te repens.*

illum, illam Poeniet, *il, elle se repent.*

Plur. nos Poeniet, *nous nous repenons.*

vos Poeniet, *vous vous repenés.*

illos, illas Poeniet, *ils, elles se repenent.*

IMPARFAIT. me Poenitebat, *je me repençais, etc.*
 PARFAIT. me Poenituit, *je me suis repenti, etc.*
 PLUS-QUE-PARF. me Poenituerat, *je m'étais repenti, etc.*
 FUTUR. me Poenitebit, *je me repentirai, etc.*
 FUTUR PASSÉ. me Poenituerit, *je me serai repenti, etc.*

SUBJONCTIF.

PRÉSENT. me Poenieat, *que je me repente, etc.*
 IMPARFAIT. me Poeniteret, *que je me repentisse ou je me repentirais.*
 PARFAIT. me Poenituerit, *que je me sois repenti.*
 PLUS-QUE-PARF. me Poenituisset, *que je me fusse repenti.*
 ou *je me serais repenti.*

INFINITIF.

PRÉSENT ET IMPARFAIT.
 Poenitere, *se repentir.*

PARFAIT ET PLUS-QUE-PARFAIT.

Poenituisse, *s'être repenti.*

PARTICIPE PRÉSENT.

Poeniens, poenitens, *se repençant.*

PARTICIPE FUTUR PASSIF.

Poenitendus, poenitenda, poenitendum, *dont on doit se repentir.*

GÉRONDIFS.

Poenitendi, *de se repentir.*
 Poenitendo, *en se repençant.*
 Poenitendum, *à ou pour se repentir.*

Ainsi se conjuguent *me pudel*, j'ai honte; *me piget*, je suis fâché; *me laedel*, je m'ennuie; *me miseret*, j'ai compassion¹.

¹ Ici s'arrête la liste des Verbes irréguliers proprement dits. Il y en a un grand nombre d'autres que l'usage apprend, mais dont l'irrégularité se borne

CINQUIÈME ESPÈCE DE MOTS.

L'ADVERBE.

L'Adverbe est un mot indéclinable qui se joint le plus souvent à un Verbe, et en détermine la signification.

Il y a différentes sortes d'Adverbes :

1^o Les Adverbes qualificatifs, qui se forment des Adjectifs et expriment une qualité. Ainsi, en français, savant, sagement ; libre, librement ; courageux, courageusement. L'Adverbe qualificatif, en latin, est ordinairement terminé en *è* ou en *er* : ainsi *doctus*, savant ; *doctè*, sagement ; *clemens*, clément ; *clementer*, d'une manière clémente.

Les Adverbes qualificatifs ont un comparatif et un superlatif ; le premier est en *ius*, le neutre du comparatif adjectif (*doctor*, *ius*) ; le superlatif est en *issimè* : ainsi *sapiens* a pour superlatif *sapientissimus* ; *sapienter*, sagement ; *sapientissimè*, très sagement.

2^o Il y a des Adverbes déterminatifs, lesquels, sans rien qualifier, déterminent certaines circonstances qui accompagnent un Verbe : ainsi *benè*, *malè*, *cito*, *sepe*, *prope*, bien, mal, vite, souvent, près.

Le comparatif des Adverbes déterminatifs est aussi en *ius*, et le superlatif en *issimè*, excepté dans les Adverbes correspondant aux quatre Adjectifs irréguliers marqués page 24, et dont voici les formes adverbiales : *benè*, *melius*, *optimè* ; *malè*, *pejus*, *pessimè* ; *multum*, *magis*, *maximè* ; *parva*, *minus*, *minimè*.

à quelques changements dans l'intérieur du mot, dans le suffixe, entre le thème (la racine) et la terminaison.

Les Adverbes déterminatifs sont assez nombreux ; l'usage les apprendra. Ils servent à interroger, à assurer, à nier, à marquer le temps, le doute, la ressemblance, l'union, le désir. Voici les principaux : *hodie*, aujourd'hui ; *cras*, demain ; *heri*, hier ; *pridie*, le jour d'avant ; *postidie*, le lendemain ; — *cum*, *quarè*, *quomobrem*, pourquoi ; — *etiam*, aussi ; *ita*, ainsi ; les mêmes signifiant oui ; — *non*, non ; — *forte*, par hasard ; — *quasi*, comme si ; — *sic*, *sicut*, *velut*, *ut*, comme, de même que ; — *semel*, en même temps ; — *en, ecce*, voici, voilà.

SIXIÈME ESPÈCE DE MOTS.

LA PRÉPOSITION.

La *Préposition* est un mot indéclinable qui, joint à un Nom ou à un Pronom, veut ce Nom ou Pronom à l'Accusatif ou à l'Ablatif.

Il y a trente Prépositions qui gouvernent l'Accusatif, savoir :

Ad, <i>après, chez, pour.</i>	Intra, <i>dans, au dedans, dans l'espace de.</i>
Adversum, <i>adversus, contre, vis-à-vis.</i>	Juxta, <i>après, proche.</i>
Antè, <i>devant, avant.</i>	Ob, <i>pour, devant, à cause de.</i>
Apud, <i>auprès, chez.</i>	Penes, <i>en la puissance de.</i>
Circa, <i>auprès, environ.</i>	Per, <i>par, durant, au travers de, pendant.</i>
Circiter, <i>environ, à peu près.</i>	Ponè, <i>après, derrière, par derrière.</i>
Circum, <i>autour, à l'entour.</i>	Post, <i>après, depuis.</i>
Cis, <i>clitra, deçà, en deçà.</i>	Præter, <i>excepté, hormis, outre.</i>
Contra, <i>contre, vis-à-vis, à l'opposé.</i>	Prope, <i>proche, près de, auprès.</i>
Erga, <i>envers, à l'égard de.</i>	Propter, <i>pour, à cause de.</i>
Extra, <i>hors, outre, excepté.</i>	Secundum, <i>selon, suivant, au-près de, le long de.</i>
Infra, <i>sous, au-dessous.</i>	
Inter, <i>entre, parmi.</i>	

Secus, *après, le long de.*
Supra, *sur, au-dessus de.*
Trans, *au-delà, par-delà.*
Ultra, *au-delà, par-delà.*
Usque, *jusqu'à.*
Versus, *vers, du côté de.*

Il y a onze Prépositions qui gouvernent l'Ablatif :

A, ab, *abs, de, du, des, depuis, par.*
Absque, *sinè, sans.*
Ciam, *à l'insu de.*
Coram, *devant, en présence de.*
Cum, *avec.*
De, *de, sur, touchant.*
E, ex, *de, par.*
Palam, *devant, en présence de.*
Præ, *devant, en comparaison de, au-dessus de.*
Pro, *pour, au lieu de, selon, devant.*
Tenus, *jusqu'à.*

Les quatre Prépositions suivantes veulent l'Accusatif quand elles sont jointes à un Verbe de mouvement, et elles gouvernent l'Ablatif quand elles sont jointes à un Verbe de repos :

In, *en, dans, sur.*
Sub, *sous, au-dessous de.*
Subter, *sous, au-dessous de.*
Super, *sur, au-dessus de.*

OBSERVATION. Cum, avec, se met après les Pronoms *ego, tu, sui, nos, vos*, et *qui, que, quod*. Ainsi l'on dit *meum*, avec moi ; *tecum*, avec vous ; *secum*, avec lui¹.

SEPTIÈME ESPÈCE DE MOTS.

LA CONJONCTION.

La *Conjonction* est un mot indéclinable qui sert à lier les parties du discours.

Il y a différentes sortes de Conjonctions :

1^o POUR JOINDRE. Et, que, quoque, etiam, atque, ac, *et, aussi.* (Que ne se met qu'après un mot.)
Præterea, *outre cela.*

¹ En plaçant ici la question du régime des Prépositions, l'honorable em-
pêche sur la seconde partie. Il est, en effet, fort nécessaire de savoir promp-
tement les Prépositions et leurs régimes, parce que l'on ne peut rien expli-
quer en latin sans leur secours.

2^e POUR SÉPARER.

Aul, vel, ve, ou, ou bien. (*Ve*
ne se met qu'après un mot.)

Sive, soit que.

Sicut, comme.

Nec, neque, ne, ni, non plus.

3^e POUR CONCLURE.

Ergo, igitur, donc.

Itaque, c'est pourquoi.

4^e POUR FAIRE DISTRIBUTION
OU OPPOSITION.

Sed, at, verò, mais.

Etsi, etiamsi, licet, quanquam,
quamvis, tametsi, bien que,
quoique.

Quum, ut, quoique, quand bien
même.

Imò, qui plus est.

3^o POUR RENDRE RAISON.

Nam, enim, etenim, car. (*Enim*

ne se met qu'après un mot.)

Quòd, quia, quoniam, parce
que, puisque.

Quum, lorsque, puisque.

Ut, afin que.

Ne, de peur que ne.

Ità ut, sic ut, de sorte que,
tellement que.

6^e CONDITIONNELLES.

Dùm, dummodò, pourvu que.

Modò ne, pourvu que ne.

Si, si.

Sin, sinon.

Sin minus, sin aliter, sinon,
si cela n'était pas.

Nisi, sinon que, si ce n'est que,
à moins que.

7^e POUR MARQUER LE DOUTE.

An, num, utrùm, ne, si, (*Ne*
se met après un mot ¹.)

HUITIÈME ESPÈCE DE MOTS.

L'INTERJECTION.

L'Interjection est un mot indéclinable qui sert à
marquer les différents mouvements de l'âme.

Pour marquer la joie.

Pour la douleur.

Pour l'indignation.

Pour menacer.

O! oh! ah!

Hei! heu! ah! helas! ha, ha!

Pro! heu! ô! oh! ah!

Hei! vae! malheur à...!

L'usage apprendra les autres.

¹ Adverbes, Prépositions, Conjonctions, nécessité immédiate et grand effort
de mémoire à faire, en toute langue.

FORMATION DES MOTS LATINS ¹.

Maintenant qu'on vient d'étudier successivement
toutes les parties du discours, et avant de passer à
l'étude de la Syntaxe, il est bon de considérer rapide-
ment la manière dont se forment les mots latins, et les
rapports qui existent entre les racines et les dérivés.

La racine est l'élément fixe et permanent du mot;
elle en contient la signification simple et primitive.
Quelques modifications qu'elle subisse en s'unissant
aux autres éléments, elle peut toujours en être dégagée par l'analyse.

Chaque mot a sa racine, sa partie constitutive, qui
exprime l'idée générale. Ainsi, prenons la première
personne plurielle de l'imparfait de l'indicatif, *ama-*
bamus, nous avons pour racine invariable la syllabe
am, qui exprime l'idée d'aimer en général. *Am* n'est
ni un Nom, ni un Adjectif, ni un Verbe; mais il est
susceptible de devenir les trois parties du discours,
selon la terminaison qui lui sera donnée : ajoutez *or*,
vous avez le Substantif abstrait : amour; *icus*, le Sub-
stantif actif : ami, celui qui fait l'action d'aimer; *abilis*,
vous avez l'Adjectif : aimable, puissance d'aimer; en-
fin, ajoutez *o*, *as*, *at*, etc., vous avez le Verbe et toutes
ses formes conjuguatives, qui expriment les diversités
de temps, de modes, de voix. *Amabamus*, que nous
venons de citer, peut se décomposer ainsi : *am*, racine;

¹ Nous avons cru devoir placer ici ce chapitre, qui ajoute à l'article des
mots, insistant dans Lhomond, une considération plus générale et d'un ordre
plus élevé.

a, lettre de liaison, qu'on appelle suffixe; *ba*, qui indique le temps, l'imparfait de l'indicatif; *m*, la lettre caractéristique du Pronom de la première personne; *u*, voyelle de liaison purement euphonique; *s*, qui est la lettre significative du pluriel.

On voit par quel mécanisme la terminaison, greffée en quelque sorte sur une racine, une tige invariable, contient les désinences qui marquent les rapports de genre et de nombre, les rapports des objets avec les autres, les diversités de temps, de modes, de personnes, en un mot toutes les acceptions, toutes les nuances qui peuvent se grouper autour de l'idée générale marquée par le radical.

Il faut admirer ce mécanisme, et voir comme les mots latins ont en eux une sorte de germination qui les fait naître, croître, se développer comme des fleurs sortant de leur tige, et suffire à l'équation totale de la pensée et de l'expression.

Cet intéressant tableau se complète en considérant la facilité qu'ont les mots, surtout les Verbes latins, de se faire précéder d'une Préposition, qui ajoute à la signification du Verbe une signification accessoire, celle marquée par la Préposition elle-même. Ainsi, *ponere* signifie poser, et *præponere*, préposer, mettre en avant; *ferre*, porter, et *referre*, rapporter (porter en arrière); *ducere*, conduire; *adducere*, amener en un lieu; *abducere*, emmener, tirer d'un lieu pour le transporter ailleurs.

Le mécanisme de la formation et de la composition des mots joue un rôle important dans le système de la langue latine, et par suite, bien que d'une manière affaiblie, dans notre langue dérivée du latin.

FIN DE LA PREMIÈRE PARTIE.

SECONDE PARTIE

SYNTAXE LATINE

La *Syntaxe* est la manière de joindre ensemble les mots d'une phrase et les phrases entre elles.

Il y a deux sortes de Syntaxes : la *Syntaxe d'accord*, par laquelle on fait accorder deux mots en genre, en nombre, etc.; et la *Syntaxe de régime*, par laquelle un mot régit un autre mot, etc.¹

SYNTAXE DES NOMS.

Accord de deux Noms.

1. Ludovicus Rex.

RÈGLE. Quand deux ou plusieurs Noms désignent une seule et même personne, une seule et même chose, ces Noms se mettent au même cas.

Exemples : Louis Roi, *Ludovicus Rex*; de Louis Roi, *Ludovici Regis*, etc.; Ésope auteur, *Æsopus auctor*; à Ésope auteur, *Æsopo auctori*; la ville de Rome, *urbs Roma*. Les Latins disaient : *la ville Rome*.

REMARQUE. De entre deux Noms n'empêche pas de mettre ces deux Noms au même cas, lorsqu'on peut tourner de par qui s'appelle : la ville de Rome; *tournez*, la ville qui s'appelle Rome.

¹ Il faut bien comprendre les deux conditions auxquelles se ramène toute la Syntaxe. Un mot s'accorde avec un autre; il est avec lui en rapport de nombre, de genre, de cas, de personne : *Louis Roi, l'enfant vertueux, Pierre il*. — Un mot régit, gouverne un autre mot; il lui est subordonné; il détermine le cas, le nombre, le genre de ce mot. *Exemples* : *Le titre de Pierre, article de louanges, j'aime Dieu; Pierre, louanges, Dieu*, sont régimes du Nom, de l'Adjectif, du Verbe.

Régime des Noms.

2. Liber Petri.

RÈGLE. Lorsque *de, du, des*, entre deux Noms, ne peuvent pas se tourner par *qui s'appelle*, on met le second au Génitif.

Exemples : Le livre de Pierre, *liber Petri*; la bonté de Dieu, *bonitas Dei*.

Souvent, au lieu du Génitif, on se sert d'un Adjectif qui a la même valeur.

Exemple : La bonté de Dieu; *tournez*, la bonté divine, *bonitas divina*.

3. Tempus legendi.

De, entre un Nom de chose inanimée et un infinitif français, se rend en latin par le gérondif en *di*, qui est un véritable Génitif.

Exemples : Le temps de lire, *tempus legendi*; de lire l'histoire, *tempus legendi historiam*. (Les gérondifs gouvernent le même cas que les Verbes d'où ils viennent.)

SYNTAXE DES ADJECTIFS.

Accord de l'Adjectif avec le Nom.

4. Deus sanctus.

RÈGLE. L'Adjectif s'accorde en genre, en nombre et en cas, avec le Nom auquel il se rapporte.

Exemples : Dieu saint, *Deus sanctus*; du Dieu saint, *Dei sancti*; Vierge sainte, *Virgo sancta*; de la Vierge sainte, *Virginis sanctæ*; temple saint, *templum sanctum*; du temple saint, *templi sancti*.

5. Pater et filius boni, mater et filia bonæ.

Quand un Adjectif se rapporte à deux Noms, on met cet Adjectif au pluriel, parce que deux singuliers valent un pluriel.

Exemples : Le père et les fils bons, *pater et filius boni*; la mère et la fille bonnes, *mater et filia bonæ*.

6. Pater et mater boni.

Quand un Adjectif se rapporte à deux Noms de différents genres, l'Adjectif prend le plus noble des deux genres. (Le masculin est plus noble que les deux autres, le féminin est plus noble que le neutre.)

Exemple : Le père et la mère bons, *pater et mater boni*.

7. Virtus et vitium contraria.

Quand les deux Noms sont des choses inanimées, c'est-à-dire sans vie, l'Adjectif qui s'y rapporte se met au pluriel neutre. (*Il n'y a d'animé que les hommes et les bêtes.*)

Exemple : La vertu et le vice contraires, *virtus et vitium contraria*.

8. Turpe est mentiri.

L'Adjectif qui ne se rapporte à aucun Nom précédent se met au neutre.

Exemple : Il est honteux de mentir, *turpe est mentiri*¹.

¹ L'infinitif *mentiri* est un véritable Nom avec lequel s'accorde l'Adjectif *turpe* : le mentir est honteux.

Il en est de même pour cette phrase : C'est un péché de mentir; *tournez*, mentir est un péché, *culpa est mentiri*.

9. *DEUS EST SANCTUS.*

L'Adjectif qui suit immédiatement le Verbe *Sunt* se met au même cas que le Nom ou Pronom qui précède le Verbe, et auquel il se rapporte.

Exemple : Dieu est saint, *Deus est sanctus.*

10. *Ego nominor leo.*

On observe la même règle après tout autre Verbe, quand l'Adjectif le suit immédiatement.

Exemples : Le géai revint tout chagrin, *graculus rediit morosus*; Aristide mourut pauvre, *Aristides mortuus est pauper*; je m'appelle lion, *ego nominor leo*.

RÉGIME DES ADJECTIFS.

Adjectifs qui gouvernent le Génitif.

11. *Avidus laudum.*

RÈGLE. Les Adjectifs *avidus*, *avide*; *cupidus*, qui désire; *studiosus*, qui a du goût pour; *peritus*, habile dans; *expers*, qui manque; *patiens*, qui souffre; *rudis*, qui ne sait pas; *memor*, qui se souvient; *inmemor*, qui ne se souvient pas; *plenus*, plein, etc., gouvernent le Génitif.

Exemples : Avide de louanges, *avidus laudum*; habile dans la musique, *peritus musicæ*; plein de vin, *plenus vini*. (On trouve quelquefois *plenus* avec un Ablatif : *plenus vino*.)

12. *Cupidus videndi.*

Quand les Adjectifs *avide*, etc., sont suivis d'un infinitif français, on met en latin cet infinitif au gérondif en *di*.

Exemples : Curieux de voir, *cupidus videndi*; de voir la ville, *videndi urbem*.

Adjectifs qui gouvernent le Génitif ou le Datif.

13. *Similis patris ou patri.*

Similis, semblable; *par*, *æqualis*, égal; *affinis*, allié, gouvernent le Génitif ou le Datif.

Exemples : Semblable à son père, *similis patris ou patri*; allié au roi, *affinis regis ou regi*.

Adjectifs qui gouvernent le Datif seulement.

14. *Mihi utile est.*

Utilis, utile à; *commodus*, avantageux à; *inensus*, iratus, irrité contre; *assuetus*, accoutumé à; *aptus*, idoneus, propre à, gouvernent le Datif.

Exemples : Cela m'est utile, *id mihi utile est*; corps accoutumé au travail, *corpus assuetum labori*.

Adjectifs qui gouvernent l'Accusatif avec *ad*.

15. *Propensus ad lenitatem.*

Propensus, pronus, proclivis, porté à, et tous les Adjectifs qui marquent un penchant ou une inclination à quelque chose, gouvernent l'Accusatif avec *ad*.

Exemple : Porté à la douceur, *propensus ad lenitatem*.

Quand ces Adjectifs sont suivis d'un infinitif en français, on met en latin cet infinitif au gérondif en *dum*. (Le gérondif en *dum* est un véritable Accusatif.)

Exemples : Prompt à se mettre en colère, *pronus ad irascendum*; à venger une injure, *ad ulciscendum injuriam*, et mieux, *ad ulciscendam injuriam*.

16. *Præditus virtute.*

Præditus, doué de; *dignus*, digne de; *indignus*, in-

digne de; *contentus*, content de, etc., gouvernement l'Ablatif.

Exemples: Jeune homme doué de vertu, *adolescens, virtute præditus*¹; digne de louange, *dignus laude*; content de son sort, *contentus sua sorte*.

17. Mirabile visu.

Après les Adjectifs *admirabile à, facile à, difficile à*, etc., l'infinitif français se rend en latin par le supin en *u*.

Exemples: Chose admirable à voir (tournez, à être vue), *res visu mirabilis*, ou *mirabile visu*. (Quand on n'exprime pas le mot chose, l'Adjectif latin se met au neutre.)

Chose facile à dire, *res dictu facilis*; à trouver, *inventu*².

REMARQUE. Si le Verbe latin n'a point de supin, tournez la phrase de cette manière: ma leçon est difficile à étudier; *dies il est difficile d'étudier ma leçon, difficile est studere lectioni meæ*.

SYNTAXE DES COMPARATIFS ET SUPERLATIFS.

18. Docior Petro.

Après le comparatif exprimé par un seul mot latin, on met le Nom à l'Ablatif, en supprimant le *que*.

Exemples: Plus savant que Pierre, *docior Petro*. La vertu est plus précieuse que l'or, *virtus est pretiosior auro*. (On sous-entend *præ*, en comparaison de.)

REMARQUE. On peut, après le comparatif, exprimer *que par quàm*, et mettre, après, le même cas que devant.

¹ L'Adjectif français *vertueux* ne se rend pas autrement.

² Cette règle n'est pas absolue; on peut y suppléer par d'autres tours.

Exemples: Paul est plus savant que Pierre, *Paulus est docior quàm Petrus*.

Je ne connais personne plus savant que Paul, *neminem novi doctiorem quàm Paulum*.

19. Felicior quàm prudentior; felicitus quàm prudentius.

Quand, après un comparatif, le *que* est suivi d'un Adjectif ou d'un Adverbe, cet Adjectif ou cet Adverbe se met encore au comparatif et au même cas que le premier.

Exemples: Il est plus heureux que prudent, *felicior est quàm prudentior*.

Ils envoyèrent un général plus hardi qu'habile, *miserunt ducem audaciorum quàm peritorem*.

20. Magis pius quàm tu.

Quand l'Adjectif latin n'a point de comparatif, on exprime *plus* par *magis*, et alors le *que* s'exprime toujours par *quàm*, avec même cas après que devant.

Exemple: Il est plus pieux que vous, *magis pius est quàm tu*.

REMARQUE. Presque tous les Adjectifs qui finissent par *eus, ius, uis*, n'ont ni comparatif ni superlatif en latin.

21. Majori virtute præditus.

Quand l'Adjectif français se rend en latin par deux mots (un Adjectif et un Nom), on exprime *plus* par *major, magis*; *moins* par *minor, minus*, que l'on fait accorder avec le Nom.

Exemples: Plus vertueux, *majori virtute præditus*, et non pas *magis virtute præditus*; moins vertueux, *minor virtute præditus*.

22. Docior est quàm putas.

Si le *que*, après le comparatif, est suivi d'un Verbe,

ou exprime toujours *que*, et l'on met en latin le même temps que dans le français.

Exemples : Il est plus savant que vous ne pensez, *doctior est quam putas*. (Ne qui suit le comparatif français ne s'exprime point en latin.)

Rien n'est plus honteux que de mentir, *nihil turpius est quam mentiri*.

SUPERLATIFS.

23. *Altissima arborum*, ou *ex arboribus*, ou *inter arbores*.

RÈGLE. Le superlatif veut le Nom *pluriel* qui le suit au Génitif, ou à l'Ablatif avec *ex*, ou à l'Accusatif avec *inter*.

Exemple : Le plus haut des arbres, *altissima arborum*, ou *ex arboribus*, ou *inter arbores*.

Mais si le régime du superlatif était un Nom *singulier*, le superlatif ne s'accorderait pas en genre avec ce Nom, et alors il ne gouverne que le Génitif.

Exemple : Le plus riche de la ville, *ditissimus urbis*. (On sous-entend *homo*, c'est-à-dire l'homme le plus riche de la ville.)

24. *Validior manuum*.

Quand on ne parle que de deux choses, au lieu du superlatif qui est dans le français, on met le comparatif en latin.

Exemple : La plus forte des deux mains, *validior manuum*.

25. *Maximè omnium conspicuus*.

Quand l'Adjectif latin n'a point de superlatif, on se sert de *maximè* avec le positif.

Exemple : Le plus remarquable de tous, *maximè omnium conspicuus*.

SYNTAXE DES VERBES.

Accord du Verbe avec le Nominatif ou Sujet.

26. *Ego audio*.

RÈGLE. Tout Verbe, quand il n'est pas à l'infinitif, s'accorde avec son Nominatif en nombre et en personne.

Exemples : J'écoute, *ego audio*; vous enseignez, *tu doces*¹; il lit, *ille legit*.

REMARQUE. On sous-entend ordinairement le Pronom Nominatif; ainsi, l'on dit simplement *audio*, *doces*, *legit*; il faut cependant l'exprimer quand il y a deux Verbes dont le sens est opposé, ou quand la phrase contient quelque chose de vil.

Exemples : Vous riez, et je pleure, *tu ridēs, ego fleo*. Vous osez parler ainsi! *tu loqui sic aude!*

27. *Petrus et Paulus ludunt*.

RÈGLE. Quand un Verbe a deux Nominatifs singuliers, on met ce verbe au pluriel, parce que deux singuliers valent un pluriel.

Exemple : Pierre et Paul jouent, *Petrus et Paulus ludunt*.

28. *Ego et tu valeamus*.

RÈGLE. Si les Nominatifs d'un même Verbe sont de différentes personnes, le Verbe prend la plus noble des deux personnes : la première est plus noble que les deux autres; la seconde est plus noble que la troisième.

¹ En latin, on met toujours le singulier quand on s'adresse à une seule personne.

Exemples : Vous et moi nous portons bien, *ego et tu valemus*.

Vous et votre frère vous causez, *tu fraternique garristis*.

REMARQUE. En français, la première personne se nomme après les autres : c'est le contraire en latin.

RÉGIME DES VERBES.

Verbes qui gouvernent l'Accusatif.

29. Amo Deum.

RÈGLE. Tout Verbe actif veut son régime direct à l'Accusatif.

Exemples : J'aime Dieu, *amo Deum*; vous instruisez les enfants, *doces pueros*; il écoute le maître, *audit magistrum*.

30. Imitor patrem.

Plusieurs Verbes déponents ont la force des Verbes actifs, et gouvernent l'Accusatif.

Exemples : J'imité mon père, *imitor patrem*; nous admirons la vertu, *miramur virtutem*.

31. Musica me juvat ou delectat.

Les Verbes *juvat*, *delectat*, il fait plaisir; *manet*, il est réservé; *deceit*, il convient; et *fugit*, *fallit*, *preterit*, employés pour exprimer le Verbe français *ignorer*, veulent au Nominatif le Nom de la chose qui fait plaisir, qui convient, etc., et le Nom de la personne à l'Accusatif.

Exemples : La musique me fait plaisir, *mot à mot*, me réjouit, *musica me juvat* ou *delectat*.

Une gloire éternelle nous est réservée, *mot à mot*, nous attend, *gloria aeterna nos manet*.

REMARQUE. Quand *attendre* a pour Nominatif un Nom de chose, on l'exprime par *manere*; quand c'est un Nom de personne, par *expectare*.

Nous ignorons bien des choses, *mot à mot*, bien des choses nous échappent, nous trompent, nous passent, *multa nos fugiunt, fallunt, pretereunt*.

Vous savez cela ou vous n'ignorez pas cela, *id te non fugit, fallit, preterit*.

RÉGIME INDIRECT.

Verbes qui gouvernent le Datif.

32. Studeo grammaticæ.

RÈGLE. La plupart des Verbes neutres gouvernent le Datif¹.

Exemples : J'étudie la grammaire, *studeo grammaticæ*.

Nous favorisons la noblesse, *favemus nobilitati*.

33. Defuit officio.

Les composés du Verbe *Sum* gouvernent le Datif, excepté *absum*, qui veut l'Ablatif avec *a* ou *ab*.

Exemples : Il a manqué à son devoir, *defuit officio*.

Il était présent à ce spectacle, *aderat huic spectaculo*.

34. Id mihi accidit, evenit, contingit.

Les Verbes *accidit*, *evenit*, *contingit*, il arrive; *conducit*, *expedit*, il est avantageux; *placet*, il plaît, etc., veulent le Nom de la personne au Datif.

Exemples : Cela m'est arrivé, *id mihi accidit*; cela vous est avantageux, *hoc tibi expedit*.

¹ Le Verbe neutre est un Verbe de forme active qui n'a pas de régime direct : tels sont, en français, *tomber*, *mourir*. La plupart des Verbes neutres, en latin, sont actifs en français.

35. Homo irascitur mihi.

Les Verbes déponents *irasci*, se mettre en colère; *blandiri*, flatter; *opitulari*, secourir; *minari*, menacer, etc., gouvernent le Datif.

Exemples : Cet homme se fâche contre moi, *homo irascitur mihi*; il me menace, *minatur mihi*.

36. Minari mortem alicui.

MÊME RÈGLE. Les Verbes déponents *minari*, menacer; *gratulari*, féliciter, veulent le Nom de la chose à l'Accusatif, et le Nom de la personne au Datif.

Exemples : Menacer quelqu'un de la mort; *topnere*, menacer la mort à quelqu'un, *minari mortem alicui*. Féliciter quelqu'un d'une victoire; *tonnere*, complimenter la victoire à quelqu'un, *gratulari victoriam alicui*.

37. Est mihi liber.

Quand on se sert du Verbe *Sum* pour signifier avoir, on met le Nom de la personne au Datif.

Exemple : J'ai un livre; *tonnez*, un livre est à moi, *liber est mihi*¹.

38. Hoc erit tibi dolori.

Quand on se sert du Verbe *Sum* pour signifier causer, apporter, procurer, il gouverne deux Datifs.

Exemple : Cela vous causera de la douleur; *tonnez*, cela sera à douleur à vous, *hoc erit tibi dolori*.

Les Verbes *do*, *verto*, *tribuo*, suivent la même règle.

Exemples : Il m'a fait un crime de ma bonne foi, *crimini dedit mihi meam fidem*.

¹ Remarquez qu'on n'est pas obligé de se servir du Verbe *Sum*; seulement il est plus élégant que le Verbe *Habere*. Avoir. *Librum habeo* ne serait pas une faute.

Blâmer quelqu'un de quelque chose, *vitio vertere alicui*; c'est-à-dire tourner à défaut à quelqu'un.

Verbes qui gouvernent l'Ablatif.

39. Abundat divitiis; nulla re caret.

RÈGLE. Les Verbes neutres qui signifient *abundance* ou *disette* gouvernent ordinairement l'Ablatif.

Exemples : Il regorge de biens, *abundat divitiis*. Il ne manque de rien, *nulla re caret*.

Le Verbe *gaudere*, se réjouir, gouverne aussi l'Ablatif : Se réjouir du bonheur d'autrui, *gaudere felicitate alicui*.

40. Fruor otio.

Les sept Verbes déponents qui suivent, et leurs composés, gouvernent l'Ablatif : *fruer otio*, je jouis du repos; *fungor officio*, je m'acquitte du devoir; *potior urbe*, je suis maître de la ville; *vescor pane*, je me nourris de pain; *utor libris*, je me sers de livres; *glorior alienis bonis*, se glorifier des avantages d'autrui; *lutor hac re*, je me réjouis de cela¹.

41. Verbes qui gouvernent le Génitif.

Le Verbe *misereri*, avoir pitié, gouverne le Génitif.

Exemple : Ayez pitié des pauvres, *miserere pauperum*.

Oblivisci oublier; *recordari*, *meminisse*, se souvenir, gouvernent le Génitif ou l'Accusatif.

Exemple : Je me souviens des vivants, et je ne puis

¹ L'Ablatif est motivé sur ce que le français *de, du*, après le Verbe, marque l'idée de production, de dérivation d'une chose à une autre, idée qui veut l'Ablatif en latin. Il y a d'ailleurs, dans ce cas, une Préposition sous-entendue, *de, a* ou *ab, e* ou *ex*. Prépositions qui exigent toujours l'Ablatif.

oublier les morts, *vivorum memini, nec possum obli-
visci mortuorum* ¹.

RÉGIME INDIRECT DES VERBES ².

Il y a des Verbes qui, outre l'Accusatif, que l'on appelle *régime direct*, gouvernent un autre Nom, que l'on appelle leur *régime indirect* : ce régime indirect des Verbes est marqué en français par *à, au, aux*, ou par *de, du, des*.

42. Do vestem pauperi.

RÈGLE. Les Verbes qui signifient *donner, dire, pro-
mettre*, etc., veulent au Datif leur régime indirect
marqué par *à*.

Exemples ; Je donne un habit au pauvre, *do vestem
pauperi*.

Dieu promet une vie éternelle au juste, *Deus vitam
eternam justo promittit*.

43. Hæc via ducit ad virtutem.

Quand le Verbe signifie quelque mouvement, comme
conduire à, ou une inclination vers quelque chose,
comme *exhorter à, exciter à*, etc., le régime indirect
se met à l'Accusatif avec *ad*.

¹ Il y a ici une ellipse, c'est-à-dire un mot sous-entendu : *ayez pitié de
la misère des pauvres ; je garde la mémoire des vivants, et je ne puis
effacer celle des morts*. Cela explique le Génitif en qualité de complément
de ces Verbes.

² Les Verbes actifs ont deux régimes ou compléments : le régime *direct* a
lieu quand l'action du Verbe tombe directement sur l'objet. Si je dis : *j'aime
Dieu*, mon idée d'aimer porte immédiatement sur Dieu, qui par conséquent
est le régime direct. — Le régime *indirect* complète indirectement l'idée
marquée par le Verbe. Il est marqué en français par les Prépositions *à, de* ;
et en latin par le Génitif, le Datif ou l'Ablatif avec ou sans Préposition. —
Du reste, le rudiment tel n'est pas sans quelque confusion. On vient de voir
plusieurs règles qui concernent, sous divers rapports le régime indirect.

Exemples : Ce chemin conduit à la vertu, *hæc via
ducit ad virtutem*.

Je vous exhorte au travail, *te hortor ad laborem*.

44. Doceo pueros grammaticam.

Les Verbes *docere*, instruire ; *rogare*, prier ; *celare*,
cacher, veulent deux Accusatifs, le Nom de la personne
et celui de la chose.

Exemple : J'enseigne la grammaire aux enfants ;
tournez, j'instruis les enfants sur la grammaire, *doceo
pueros grammaticam*.

Remarque. *Grammaticam* est à l'Accusatif, à cause d'une Pré-
position sous-entendue.

45. Scribo ad te ou tibi epistolam.

Les trois Verbes *scribo*, j'écris ; *milo*, j'envoie ; *fero*,
je porte, veulent leur régime indirect à l'Accusatif
avec *ad*, ou au Datif.

Exemple : Je vous écris une lettre, *scribo ad te ou
tibi epistolam*.

46. Acepi litteras a patre meo.

Les Verbes *demandar, recevoir, emprunter, acheter*,
espérer, attendre, obtenir, etc., veulent leur régime
indirect à l'Ablatif avec *a* ou *ab*.

Exemples : J'ai reçu une lettre de mon père, *acepi
litteras a patre meo*.

Il a demandé une grâce au roi, *petivit beneficium a
rege*.

Si le régime indirect du Verbe *recevoir* est une chose
inanimée, on le met à l'Ablatif avec *e* ou *ex* : on fait
de même après les Verbes *alumer à, prendre à, juger
à, puiser à*, etc.

Exemples : J'ai reçu une grande joie de votre lettre,
acepi magnam voluptatem ex tuis litteris.

Puiser de l'eau à une fontaine, *haurire aquam ex fonte*.

47. Id audi vi *ex amico* ou *ab amico meo*.

Les Verbes *audire*, apprendre; *querere*, s'informer, veulent leur régime indirect à l'Ablatif avec *a* ou *ab*, *e* ou *ex*; mais après *cognoscere*, apprendre, c'est toujours *e* ou *ex*.

Exemples : J'ai appris cela de mon ami, *id audi vi ex* ou *ab amico meo*.

J'ai connu par votre lettre, *ex litteris tuis cognovi*.

48. Christus redemit hominem *a morte*.

Les Verbes *delinere*, racheter, éloigner, arracher, ôter, séparer, détourner, etc., veulent leur régime indirect à l'Ablatif avec *a* ou *ex*, et quelquefois sans Préposition.

Exemples : Jésus-Christ a racheté l'homme de la mort, *Christus redemit hominem a morte*.

Délivrer quelqu'un de la servitude, *eximere aliquem a* ou *ex servitute*, ou *servitute* sans Préposition.

49. Implere dolium *vin*o.

Les Verbes d'*abondance*, de *disette* et de *privation*, veulent leur régime indirect à l'Ablatif sans Préposition.

Exemples : Emplir un tonneau de vin, *implere dolium vin*o.

Comblér quelqu'un de bienfaits, *cumulare aliquem beneficiis*.

50. Deus amat virum bonum, *illique favet*.

Quand deux Verbes n'ont qu'un régime en français, et que les Verbes latins gouvernent différents cas, on

met le Nom au cas du premier Verbe, et l'on se sert d'un des Pronoms *is*, *ille*, *ipse*, pour le mettre au cas du second.

Exemple : Dieu aime et favorise l'homme de bien; dites, Dieu aime l'homme de bien et le favorise, *Deus amat virum bonum, illique favet*.

RÉGIME DES VERBES PASSIFS¹.

51. Amor *a Deo*.

RÈGLE. Le régime du Verbe passif se met à l'Ablatif avec *a* ou *ab*, quand c'est un Nom de chose inanimée.

Exemple : Je suis aimé de Dieu, *amor a Deo*.

52. Merore conficior.

Quand le régime du Verbe passif est un Nom de chose inanimée, on met l'Ablatif sans Préposition.

Exemple : Je suis accablé de chagrin, *merore conficior*.

Régime des Verbes

PERTINET, ATTINET, SPECTAT.

53. Hoc *ad me* pertinet.

Les trois Verbes *pertinere*, appartenir; *attinere*, spectare, regarder, avoir rapport à, veulent le Nom de la personne à l'Accusatif avec *ad*.

Exemples : Cela me regarde ou m'appartient, *hoc ad me pertinet* ou *spectat*; pour ce qui me regarde, *quod ad me attinet*.

¹ Marqué en français par la Préposition *par* ou *de*.

Régime des Impersonnels

POENITET, PUDET, PIGET, etc.

54. *Me poenitet culpæ meæ.*

Les cinq Verbes *poenitet*, *pudet*, *piget*, *taedet*, *miseret*, veulent à l'Accusatif le Nom ou Pronom qui précède le Verbe français, et au Génitif le Nom qui le suit.

Exemples : Je me repens de ma faute, *me poenitet culpæ meæ*.

Le Roi a pitié de cet homme, *Regem miseret hominis*¹.

55. *Incipit me poenitere culpæ meæ.*

Tous les Verbes, excepté *volo*, *nolo*, *malô*, *audeo*, *cupio*, deviennent impersonnels devant *poenitet*, *pudet*, etc., c'est-à-dire qu'on les met à la troisième personne du singulier, et le Nom qui les précède se met à l'Accusatif.

Exemples : Je commence à me repentir de ma faute, *incipit me poenitere culpæ meæ*.

Vous devez avoir honte de votre paresse, *debet te pudere tuæ negligentiae*².

Régime des Verbes REFERT, INTEREST,

il importe à, il est important pour, il est de l'intérêt de.

56. *Refert, interest Regis.*

Les Verbes *refert*, *interest*, veulent au Génitif le Nom qui suit le Verbe français *il importe*.

¹ Voyez première partie, page 97, la conjugaison de ces Verbes. — Pour expliquer cette forme de régime, il faut décomposer la phrase : *me poenitet est pour poenitentia tenet me*; *Regem miseret*, pour *misericordia tenet Regem*, etc.

² La honte de votre faute, de votre paresse, commence à vous tenir, doit vous tenir.

Exemple : Il importe au Roi, *refert* ou *interest Regis*.

REMARQUE. On sous-entend *re* ou *causâ* devant ce Génitif, *interest* (causâ) *Regis*, il importe pour le Roi.

Refert, interest meâ, tuâ, nostrâ, vestrâ, suâ.

Avec *refert, interest*, ces Pronoms *me, te, nous, vous, lui, leur*, s'expriment par *meâ, tuâ, nostrâ, vestrâ, suâ*; on sous-entend *causâ*.

Exemples : Il m'importe, *refert, interest meâ*; il vous importe, *tuâ*; il nous importe, *nostrâ*.

Le maître croit qu'il lui importe; *en latin on dit* : le maître croit importer à soi, *magister credit suâ referte*. (On ne met *sui* que quand *lui* se rapporte au Nominatif de la phrase; autrement ce serait *ejus*.)

Si, après *il importe*, ces Pronoms à *moi*, à *toi*, etc., sont suivis d'un Adjectif ou d'un Nom, l'on met au Génitif cet Adjectif ou ce Nom.

Exemples : Il importe à vous seul, *interest tuâ unius*.
Il importe à moi César, *refert meâ Caesaris*.

Ces phrases : Il nous importe à tous deux; il vous importe, il leur importe à tous deux, se tournent ainsi :

Il importe à l'un et à l'autre de nous, de vous, d'eux; *utriusque nostrum, utrumque, illorum interest*.

Lorsque les Verbes, *refert, interest*, ont pour régime un Nom de chose inanimée, on met ce Nom à l'Accusatif avec *ad*.

Exemple : Il importe à notre honneur, *ad honorem nostrum interest*.

Régime du Verbe impersonnel EST,

il appartient à.

57. *Est Regis.*

Le Verbe impersonnel *est* veut au Génitif le Nom qui suit le Verbe français.

Exemple : Il est d'un Roi, il appartient à un Roi de défendre ses sujets, *est Regis tueri subditos*.

REMARQUE. On sous-entend *negotium* devant ce Génitif; c'est comme s'il y avait : *est negotium Regis*, c'est l'affaire d'un Roi.

Est meum, tuum, nostrum, vestrum, suum.

Quand on se sert du Verbe *est* pour exprimer il appartient à, c'est à, ces Pronoms à moi, à toi, à nous, à vous, à lui, à eux, se rendent en latin par *meum, tuum, nostrum, vestrum, suum*.

Exemple : C'est à moi de parler, ou il m'appartient de parler, *meum est loqui*. (Sous-entendu *negotium* ¹.)

Mais, si ces Pronoms à moi, à toi, etc., peuvent se tourner par *mien, tien, notre, votre*, on les exprime par *meus, tuus, noster, vester*, que l'on fait accorder avec le Nom.

Exemple : Ce livre est à moi; tournez, ce livre est le mien, *hic liber est meus*.

Régime de l'Impersonnel OPUS EST,
il est besoin.

58. *Mihi opus est amico.*

RÈGLE. Quand on exprime avoir besoin par l'Impersonnel *opus est*, on met en latin au Datif le Nom ou Pronom qui précède le Verbe français, et à l'Ablatif le Nom qui le suit.

Exemple : J'ai besoin d'un ami; tournez, besoin est à moi, *mihi opus est amico*.

Régime du Verbe INTERDICO.

59. *Interdico tibi domo meâ.*

Le Verbe *interdico* veut le Nom de la personne au Datif, et le Nom de la chose à l'Ablatif.

¹ C'est mon affaire de....

Exemple : Je vous interdis ma maison, *interdico tibi domo meâ*.

Régime d'un Verbe sur un autre Verbe.

60. *Amat ludere.*

RÈGLE. Quand deux Verbes sont de suite, et que le premier ne marque point de mouvement, on met le second à l'Infinitif.

Exemples : Il aime à jouer, *amat ludere*.
Il cessa de parler, *cessit loqui*.

61. *Eo lusum.*

Si le premier Verbe signifie mouvement pour aller ou venir en quelque lieu, on met le second au Supin en *um*.

Exemples : Je vais jouer, *eo lusum*; je viens jouer, *venio lusum*.

62. *Redeo ab ambulando.*

Lorsque deux Verbes sont de suite, et que le premier signifie mouvement pour venir de quelque lieu, on met le second au Gérondif en *do*, avec *a* ou *ab*.

Exemple : Je reviens de me promener, *redeo ab ambulando* ¹.

REMARQUE. Si le second Verbe a un régime, et qu'il gouverne l'Accusatif, il est mieux de se servir du Participe en *das, da, dum*; et alors on met le Participe et le régime à l'Ablatif avec *a* ou *ab*, en les faisant accorder.

Exemple : Je revenais de visiter mes terres, *redibam ab agris invisendis*.

63. *Te hortor ad legendum.*

RÈGLE. Après les Verbes qui signifient mouvement vers quelque lieu, ou inclination vers quelque chose,

¹ Le Gérondif en *do* est ici un véritable Ablatif.

comme pousser à, exhorter à, etc., on exprime à par ad, et l'on met le Verbe au gérondif en dum.

Exemple : Je vous exhorte à lire, te hortor ad legendum ; à lire l'histoire, ad legendum historiam.

REMARQUE. Si le second Verbe a un régime, et qu'il gouverne l'Accusatif, il est mieux de se servir du Participe en dus, da, dum, que l'on met à l'Accusatif avec ad, en le faisant accorder avec son régime.

Exemple : Je vous exhorte à lire l'histoire, te hortor ad legendum historiam.

64. Consumit tempus legendo.

Quand à devant un infinitif français peut se tourner par en et le Participe présent, on met cet infinitif au gérondif en do, avec ou sans la Préposition in.

Exemples : Il passe son temps à lire ; tournez, en lisant, consumit tempus legendo ; à lire l'histoire, legendo historiam, et mieux, in legenda historia.

65. Dedit mihi libros legendos.

Quand à devant un infinitif français peut se tourner par pour avec l'infinitif passif, on se sert du Participe en dus, da, dum, que l'on fait accorder avec le nom qui précède.

Exemple : Il m'a donné des livres à lire, c'est-à-dire pour être lus, dedit mihi libros legendos.

66. Vidi eum ingredientem.

Après les Verbes voir, sentir, écouter, entendre, admirer, l'infinitif français se met au latin au Participe présent, que l'on fait accorder avec le régime des Verbes voir, sentir, etc.

Exemples : Je l'ai vu entrer ; tournez, j'ai vu lui entrant, vidi eum ingredientem ; vous l'entendrez parler, illum loquentem audies.

RÈGLE DU QUE RETRANCÉ.

Verbes à l'indicatif ou au subjonctif en français, qu'il faut tourner en latin par l'infinitif ou que retranché.

On appelle que retranché celui qui, étant entre deux Verbes français, ne peut pas se tourner par lequel, laquelle, et qui ne s'exprime point en latin.

Je crois que vous pleurez ; tournez, je crois vous pleurer.

RÈGLE. Après les Verbes croire, savoir, assurer, être persuadé, prétendre, promettre, espérer, etc., on n'exprime pas que ; mais on met à l'Accusatif le Nom ou Pronom qui suit, et le second Verbe à l'infinitif latin.

Exemple : Je crois que vous pleurez, credo te flere.

A quel temps de l'infinitif latin faut-il mettre le Verbe français qui suit le que retranché ?

RÈGLES PARTICULIÈRES.

Temps du Verbe français qu'il faut mettre au présent de l'infinitif latin.

1° Mettez au présent de l'infinitif le présent de l'indicatif français.

Exemple : Je crois qu'il lit, credo illum legere.

2° Mettez au présent de l'infinitif l'imparfait de l'indicatif, quand le premier Verbe est à l'un des trois parfaits.

¹ C'est une des règles les plus importantes du rudiment. L'homme l'a placée en tête de sa troisième partie (méthode). Nous mettons ici, à la suite de la Syntaxe des Verbes, cette règle compliquée, en la retouchant et la réduisant à ce qu'elle a d'essentiel.

Exemple : Je croyais, j'ai cru, j'avais cru qu'il lisait ; *credebam, credidi, credideram illum legere*¹.

3^e Mettez encore au présent de l'infinitif le présent du subjonctif, quand on peut le tourner par le présent de l'indicatif, en transportant la négation du premier Verbe au second.

Exemple : Je ne crois pas qu'il lise ; on peut tourner : je crois qu'il ne lit pas, *non credo illum legere*.

Après un que retranché, mettez au parfait de l'infinitif latin les trois temps suivants :

Le parfait et le plus-que-parfait de l'indicatif français.

Exemple : Je crois qu'il a lu, qu'il avait lu, *credo illum legisse*².

Après un que retranché, mettez au futur de l'infinitif latin les trois temps suivants :

1^o Le futur de l'indicatif français.

Exemple : Je crois qu'il viendra demain, *credo illum cras venturum esse*.

2^o Le présent et l'imparfait du subjonctif, quand ils ont le sens du futur.

Exemples : Je ne crois pas qu'il vienne demain ; on peut tourner : je crois qu'il ne viendra pas demain, *non credo illum cras venturum esse*.

Je croyais qu'il viendrait demain, *putabam eum cras venturum esse*.

¹ Parce que l'action marquée par le second Verbe est au présent par rapport au temps passé marqué par le premier : *il lisait pendant que je croyais*.

² Il s'agit d'une action faite au moment où je parle : il faut donc le parfait.

Après un que retranché, mettez au futur passé de l'infinitif latin :

Le plus-que-parfait du subjonctif français.

Exemple : Je crois qu'il serait venu, si....., *credo illum venturum fuisse, si...*

Cependant, s'il peut se tourner par le plus-que-parfait de l'indicatif, mettez-le au parfait de l'infinitif.

Exemple : Je ne savais pas que vous fussiez arrivé ; tournez, que vous étiez arrivé, *nesciebam te advenisse*¹.

OBSERVATION.

Quand les Verbes *croire, espérer, promettre, menacer, se souvenir*, etc., sont suivis d'un infinitif français, tournez la phrase de manière qu'il y ait un *que* entre les deux Verbes, et alors vous suivrez la règle du *que* retranché.

Exemples : Je crois avoir lu ; tournez, que j'ai lu, *credo me legisse*.

Vous croyez être heureux ; tournez, que vous êtes heureux, *credis te esse beatum*.

Il espère partir bientôt ; tournez, qu'il partira bientôt, *sperat se brevi profecturum*.

Je me souviens d'avoir lu ; tournez, que j'ai lu, *memini me legere* (Après *memini*, on met mieux le présent que le parfait de l'infinitif².)

¹ Si le temps du subjonctif n'a pas le sens du futur, mettez le présent ou l'imparfait de l'infinitif. Je ne croyais pas que vous fussiez malade, *non credebam te egrotare*. — Je ne crois pas que vous fussiez malade : ici c'est le passé (*le egrotavisse*).

² En résumé, et pour bien comprendre la règle difficile du *que* retranché, tout consiste à voir si le second Verbe marque une signification présente, passée, ou future.

SYNTAXE DES PRONOMS.

Accord du Pronom avec l'antécédent.

67. Deus qui regnat.

RÈGLE. Le Pronom relatif *qui, quæ, quod*, s'accorde en genre et en nombre avec le Nom ou Pronom qui précède, et que l'on nomme *antécédent*.

Exemples : Dieu qui règne, *Deus qui regnat* ; mère qui est malade, *mater mea quæ ægrobat* ; l'animal qui court, *animal quod currit*.

68. Virtus et vitium quæ sunt contraria.

Si les deux antécédents sont des choses inanimées, le relatif se met au pluriel neutre.

Exemple : La vertu et le vice qui sont opposés, *virtus et vitium quæ sunt contraria*.

RÈGLES PARTICULIÈRES.

69. Qui relatif.

Qui se met au Nominatif, comme on voit par l'exemple *Deus qui regnat*.

Cependant, lorsque le Verbe latin veut à un autre cas le Nom qui est au Nominatif en français, alors le *qui* relatif se met au cas que le Verbe latin demande.

Exemples : L'enfant qui se repent, *puer quem penitet* ; je mets *quem*, parce que les Verbes *penitet, pudent, tædet*, etc., veulent à l'Accusatif latin le Nom ou Pronom qui précède le Verbe français *se repenitir*, etc.

Le maître qui a besoin, *magister cui opus est* : je mets *cui*, parce qu'avec *opus est*, le Nominatif français se met au Datif en latin. Le Roi qui a intérêt, *c'est-à-dire à qui il importe, Rex cuius interest*.

70. Dont ou de qui.

Dont, *de qui*, est toujours gouverné par le mot de la phrase après lequel on peut mettre par interrogation *de qui? de quoi?* Ce mot est ou un Nom, ou un Adjectif, ou un Verbe.

1° Quand *dont* est gouverné par un Nom, il se met au Génitif.

Exemple : Dieu, dont nous admirons la providence (on peut demander, *la providence de qui?*), *Deus, cuius providentiam miramur*.

2° Quand *dont* est gouverné par un Adjectif, il se met au cas que régit cet Adjectif.

Exemple : La récompense dont vous êtes digne (on peut demander, *digne de quoi?*), *merces quâ dignus es*.

3° Quand *dont* est gouverné par un Verbe, il se met au cas du Verbe.

Exemple : Les livres dont je me sers, *libri quibus utor*.

71. A qui.

A qui se met au cas que demande le Verbe ou l'Adjectif auquel il se rapporte.

Exemples : L'homme à qui vous avez rendu service, *homo cui officium prestitisti* ; ou, par un autre cas, *homo in quem officium contulisti*.

L'enfant à qui cela est utile, *puer cui id utile est*.

72. Par qui.

Par qui, suivi d'un Verbe passif, se met à l'Ablatif avec *a* ou *ab*.

Exemple : Romulus, par qui Rome fut fondée ; *Romulus, a quo Roma condita fuit*.

Par qui, signifiant par le moyen duquel, s'exprime par per avec l'Accusatif.

Exemple : Celui par qui j'ai obtenu ma grâce, c'est-à-dire par le moyen duquel, is per quem veniam impetravi.

73. Que relatif.

Deus quem amo.

Que relatif se met toujours au cas du Verbe suivant.

Exemples : Dieu que j'aime, Deus quem amo ; la grammaire que j'étudie, grammatica cui studeo.

La grammaire que je veux étudier, grammatica cui volo studere. (Cui, parce qu'il est régime du second Verbe.)

REMARQUE. Si le que relatif est gouverné par deux Verbes qui veulent différents cas, on l'exprime deux fois, et on le met au cas de chaque Verbe.

Exemple : Les pauvres que nous devons aimer et secourir, pauperes quos amare et quibus opitulari debemus.

74. Pater et mater quos amo.

Quand le relatif qui, quæ, quod, a deux antécédents, on le met au pluriel ; et si les antécédents sont de différents genres, le relatif s'accorde avec le plus noble.

Exemple : Le père et la mère que j'aime, pater et mater quos amo.

PRONOMS PERSONNELS.

74 bis. Me, te, se, nous, vous, le, la, les.

Les Pronoms me, te, se, nous, vous, se mettent au cas que gouverne le Verbe ou l'Adjectif auquel ils se rapportent.

Exemples : Il m'a obéi, c'est-à-dire il a obéi à moi, mihi parvit.

Je vous ai donné un livre, c'est-à-dire j'ai donné à vous, tibi dedi librum.

Cela nous sera utile, id nobis erit utile.

Vous me louez, me laudas.

Vous me favorisez, mihi faves.

Le, la, les, se mettent toujours au cas du Verbe suivant, et ils s'accordent en genre et en nombre avec le Nom auquel ils se rapportent.

Exemple : Je vous ai promis un livre, je vous le donnerai, tibi promisi librum, hunc tibi dabo.

Si le n'est pas précédé d'un Nom auquel il se rapporte, on le tourne par cela, et on l'exprime par hoc, id, illud.

Exemple : Je ne le ferai pas ; tournez, je ne ferai pas cela, hoc non agam.

75. Lui, leur.

Lui, leur, se tournent toujours par à lui, à elle, à eux, et ils sont gouvernés par un Verbe ou par un Adjectif.

Exemples : Vous lui direz ; tournez, vous direz à lui, dices ei.

Cela leur est facile ; tournez, est facile à eux, id illis facile est¹.

76. En, y.

En se tourne par de lui, d'elle, d'eux, d'elles, et il

¹ Il, le, la, lui, leur, s'expriment par sui, tibi, se, et non par is, ea, id, quand ils ont un sens réfléchi. Exemples : Le renard dit qu'il n'était pas coupable, dit soi n'être pas coupable ; il voulut qu'on lui donnât la liberté. — Qui est-ce qui voulut ? Lui. — A qui la liberté ? A lui (sibi), au sujet de la phrase.

est gouverné ou par un Nom, ou par un Adjectif, ou par un Verbe.

Exemples : J'ai vu votre maison, et j'en ai admiré la beauté, *c'est-à-dire* la beauté d'elle, *vidi tuam domum, et illius pulchritudinem miratus sum*.

Vous en êtes bien content, *illâ scâ contentus es*. J'aime cet enfant, et j'en suis aimé, *c'est-à-dire* je suis aimé de lui, *puerum diligo, et ab eo diligor*.

Y se tourne par *à lui, à elle, à eux, à elles*, et se met au cas du Verbe suivant.

Exemple : L'affaire est très importante, j'y donnerai mes soins, *c'est-à-dire* à elle, *res est gravissima, huic operam dabo*¹.

77. Se.

1^o On exprime *se* par *sui, sibi, se*, en le mettant au cas du Verbe, quand le Nominatif est une chose animée qui fait sur elle-même l'action que marque le Verbe².

Exemples : L'orgueilleux se loue ; comme c'est l'orgueilleux qui se loue lui-même, dites : *Superbus se laudat* ; il se flatte, *sibi blanditur*.

2^o Si le Pronom *se* a rapport à un Nominatif de chose inanimée, ou même animée qui ne fasse pas sur elle-même l'action marquée par le Verbe, on tourne ce Verbe par le passif.

Exemples : Ce mot se trouve dans Phèdre ; *tournez*, ce mot est trouvé, *vox illa invenitur apud Phædrum*.

Il ne s'ébranle pas de vos menaces ; *tournez*, il n'est pas ébranlé, *minis non movetur tuis*.

¹ Il est clair qu'il s'agit ici de *en* et *y* Pronoms, et non pas Adverbes de lieu.

² Ou plus simplement quand le Verbe est pris dans un sens réfléchi.

3^o Quand *se* a rapport à deux Nominatifs qui font l'un sur l'autre l'action que marque le Verbe, on ajoute l'Adverbe *invicem* au Pronom *sui, sibi, se*, à moins qu'il ne soit gouverné par une Préposition.

Exemples : Pierre et Jean se louent, *Petrus et Johannes se invicem laudant* ; ils se battent, *inter se pugnant*.

78. Son, sa, ses, leur, leurs.

Pater amat suos liberos.

RÈGLE. *Son, sa, ses*...., après un seul Verbe, s'expriment par *suos, sua, suum*, quand ils se rapportent au Nominatif de ce Verbe.

Pour connaître s'ils se rapportent au Nominatif du Verbe, faites l'interrogation suivante : *De qui?*

Exemple : Un père aime ses enfants : les enfants *de qui?* Réponse : *Du père*.

Quand le mot de la réponse est le même que le Nominatif du Verbe, servez-vous de *suos, sua, suum* ; ainsi dites : *pater amat suos liberos*.

Quand le mot de la réponse n'est pas le Nominatif du Verbe, exprimez *son, sa, ses*, par *ejus, leur, leurs*, par *eorum, earum*.

Exemple : Mais il n'aime pas leurs défauts : les défauts *de qui?* Réponse : *Des enfants*. Comme ce mot *enfants* n'est pas le Nominatif du Verbe, dites : *at eorum vitia odit*.

Cependant, quand le Verbe est de première ou de seconde personne, on se sert de *suos, a, um*, pourvu qu'il se rapporte à un second régime.

Exemple : J'ai rendu à César son épée, *suum Cæsari gladium restitui*¹.

¹ La règle de *son, sa, ses*, est au fond la même que celle de *il, le, la, lui, leur*. Cette règle se trouve dans la troisième partie chez Lhomond.

79. Qui interrogatif.

Le *Qui* interrogatif n'a point d'antécédent : on le connaît quand il peut se tourner par quelle personne?

Quis vestrum, ou *ex vobis*, ou *inter vos* ?

Le *Qui* interrogatif s'exprime par *quis*, *que*, *quod*, ou *quisnam*, *quemnam*, *quodnam*, et le Nom pluriel qui suit se met au Génitif, ou à l'Ablatif avec *e*, *ex*, ou à l'Accusatif avec *inter*.

Exemples : Qui de vous ? *Quis vestrum*, ou *ex vobis*, ou *inter vos* ?

Qui est content de son sort ? *Quis suâ sorte contentus est* ?

Uter est doctior, *tunc an frater* ?

Qui des deux, ou lequel des deux, s'exprime par *uter*, *utra*, *utrum*, et les deux Noms qui suivent se mettent au même cas que *uter* : on met *ne* après le premier, et *an* devant le second ; le superlatif français se met au comparatif latin.

Exemple : Lequel des deux est le plus savant, de vous ou de votre frère ? *Uter est doctior, tunc an frater* ?

Qui interrogatif est tantôt le Nominatif, et tantôt le régime du Verbe suivant.

1^o Il est le Nominatif, quand on peut le tourner par *qui est celui qui*.

Exemple : Qui vous a appelé ? *c'est-à-dire* qui est celui qui vous a appelé, *quis te vocavit* ?

2^o Il est le régime, quand on peut le tourner par *qui est celui que*.

Exemple : Qui appelez-vous ? *c'est-à-dire* qui est celui que..., *quem vocas* ?

80. Que interrogatif.

Le *Que* interrogatif se tourne par *quelle chose*, et il s'exprime par *quid*, neutre de *quis*, lorsque le Verbe suivant gouverne l'Accusatif.

Exemple : Que faites-vous ? *tournez*, quelle chose faites-vous ? *Quid agis* ?

Mais si le Verbe suivant gouverne un autre cas, il faut exprimer le mot *chose*.

Exemple : Qu'étudiez-vous ? *c'est-à-dire* quelle chose étudiez-vous ? *Cui rei studes* ?

Quoi ou *que*, au commencement d'une phrase, se tourne par *quelle chose*, et s'exprime par *quid*.

Exemples : Quoi de plus beau que la vertu ? *Quid virtute pulchrius* ? Que sera-ce, si.... ? *Quid futurum est, si....* ?

81. Quel, QUELLE.

Quel, *quelle*, s'expriment aussi par *quis*, *que*, *quod*, ou *quisnam*, *quemnam*, *quodnam*, et s'accordent avec le Nom suivant en genre, en nombre et en cas.

Exemples : Quelle mère n'aime pas ses enfants ? *Quæ ou quemnam mater liberos suos non amat* ?

Quel avantage y a-t-il dans la vie ? *Quod commodum habet vita* ? ou mieux : *Quid commodi habet vita* ? (*Quel*, suivi d'un Nom de chose, s'exprime mieux par *quia* avec le Génitif.)

Quel, *quelle*, signifiant *quantième*, s'expriment par *quotus*, *quota*, *quotum*, et l'on répond par le nombre ordinal.

Exemple : Quelle heure est-il ? — Sept heures. *Quota hora est* ? — *Septima*.

Quel, *quelle*, quand on peut ajouter le mot *grand*, s'expriment par *quantus*, *quanta*, *quantum*.

Exemple : Quel malheur nous menace ! *c'est-à-dire* quel grand malheur ! *Quanta nobis instat periculis !*

82. QUIS TE REDDIT ? — JESUS CHRISTUS.

RÈGLE. La réponse se met ordinairement au même cas que la demande.

Exemples : Qui vous a racheté ? — Jésus-Christ. *Quis te redemit ? — Jesus Christus.*

Qui a pitié des paresseux ? — Personne. *Quem miseret pigrorum ? — Neminem.*

REMARQUE. Le Verbe de la demande est toujours sous-entendu dans la réponse ; ainsi, quand on dit : *Qui vous a racheté ?* et que l'on répond, *Jésus-Christ*, c'est comme si l'on disait : *Jésus-Christ m'a racheté.*

83. NUM DORMIS ?

Quand on interroge sans négation, on met en latin *an* ou *num* devant le premier mot, ou *ne* après, et la réponse se fait par le Verbe de l'interrogation.

Exemples : Dormez-vous ? *Num dormis ?* — Non. *Non dormio.* (*Num* s'emploie quand la réponse doit être négative).

Avez-vous vu le Roi ? *Vidistine Regem ?* — Oui. *Vidi.*

Si l'interrogation se fait par deux négations, *ne je pas, ne tu pas*, etc., on met *annon* ou *nonne* devant le premier mot.

Exemples : N'avez-vous pas vu le Roi ? *Annon ou nonne vidisti Regem ?* — Non. *Non vidi.*

84. PUER, ABIGE MUSCAS.

Quand on commande, le Verbe se met à l'impératif.

Exemple : Laquais, chassez les mouches ; *puer, abige muscas.*

85. ABEAT PRODITOR.

Si le Verbe est à la troisième personne, on emploie la troisième personne du présent du subjonctif, et l'on n'exprime pas le *que* français.

Exemple : Qu'il s'en aille, le traître : *abeat proditor.*

86. NE INSULTES MISERIS.

Quand on défend, on met *ne* après le subjonctif ou l'impératif ; ou bien l'on se sert de *noli* pour le singulier, *nolite* pour le pluriel, avec l'infinitif.

Exemple : N'insultez pas les malheureux, *ne insultes* ou *ne insulta miseris* ; ou bien *noli, nolite, insultare miseris*. (On met *nolite* pour le pluriel.)

Lorsque le Verbe est à la troisième personne, on se sert toujours de *ne* avec le subjonctif.

Exemples : Qu'il ne dise pas, *ne dicat* ; qu'il ne sorte pas de la maison, *domo ne exeat*¹.

SYNTAXE DES PARTICIPIES.

Il y a en latin deux Participes de l'actif, comme *amans*, aimant, *amaturus*, devant aimer ; deux du passif, comme *amatus*, aimé, *amandus*, devant être aimé.

Les Participes sont de véritables Adjectifs, qui s'accordent en genre, en nombre et en cas, avec le Nom auquel ils se rapportent ; et, de plus, ils gouvernent le même cas que les Verbes d'où ils viennent.

87. PARTICIPIES JOINTS AU NOMINATIF.

Le Participe qui se rapporte au Nominatif du Verbe

¹ On remarquera que ces dernières règles sont assez en dehors de la Syntaxe des Pronoms.

s'accorde avec ce Nominatif en genre, en nombre et en cas.

Exemples : Un coq, cherchant de la nourriture, trouva une perle, *gallus, escam quereus, margaritam reperit*.

Cicéron devant prononcer un discours, *Cicero orationem habiturus*.

L'enfant, ayant été interrogé, répondit, *puer interrogatus respondit*.

Devant être interrogé, il craignait, *interrogandus timebat*.

88. Participes joints au régime du Verbe.

Le Participe qui se rapporte au régime du Verbe s'accorde avec ce régime en genre, en nombre et en cas. (Le Participe se rapporte ordinairement au régime du Verbe, quand ce régime est un des Pronoms *le, la, les, lui, leur*.)

Exemples : La ville ayant été prise, l'ennemi la pillait ; *tournez, l'ennemi pilla la ville prise, urbem captam hostis diripuit*.

Les citoyens devant être passés au fil de l'épée, le vainqueur leur pardonna ; *tournez, le vainqueur pardonna aux citoyens devant être passés... civibus ferro necandis victor pepercit*.

89. Ablatif absolu.

Quand le Participe ne se rapporte ni au Nominatif ni au régime du Verbe, on met à l'Ablatif ce Participe et le Nom auquel il est joint, les faisant accorder en genre et en nombre.

Exemples : Les parts étant faites, le lion parla ainsi¹, *partibus factis, sic locutus est leo*.

¹ On sous-entend une Préposition : *a partibus factis*, après les parts faites.

La lettre étant déjà écrite, votre esclave est venu, *scripta jam epistola, venit puer tuus*.

SYNTAXE DES PRÉPOSITIONS.

On a vu, dans la première partie, qu'il y a trente Prépositions qui gouvernent l'Accusatif, et quinze qui gouvernent l'Ablatif.

Les Prépositions servent principalement à marquer de quelle manière une chose se fait, en quel lieu, dans quel temps ; c'est-à-dire les différentes circonstances de temps, de lieu, de manière, etc. On sous-entend quelquefois les Prépositions, quoiqu'elles soient toujours la véritable cause du régime. J'indiquerai par des signes les Prépositions sous-entendues.

90. Noms de matière.

Vas ex auro.

Le Nom qui exprime la matière dont une chose est faite se met à l'Ablatif avec *e* ou *ex*.

Exemples : Un vase d'or, *vas ex auro*.

Une statue d'airain, *signum ex ære*¹.

91. Noms de mesure, de distance et d'espace.

Velum longum tres ulnas ou tribus ulnis.

Le Nom qui marque la mesure ou la distance se met à l'Accusatif ou à l'Ablatif sans Préposition.

¹ On pourrait aussi du nom de matière faire un Adjectif, qui doit s'accorder avec le Nom.

Exemples : Un vase d'or, *vas aureum* ; une statue d'airain, *signum æneum*.

Exemples : Un voile long de trois aunes, *velum longum tres ulnas* ou *tribus ulnis*.

Il est éloigné de vingt pas, *abest* ou *distat viginti passibus*.

Si le Nom de mesure est précédé d'un comparatif, il se met toujours à l'Ablatif.

Exemple : Vous n'êtes pas plus grand que moi de deux doigts, *duobus digitis major me non es*.

Le lieu précis où une chose est arrivée se met à l'Ablatif sans Préposition, ou à l'Accusatif avec *ad* ; et alors on se sert du nombre ordinal, *primus, secundus, tertius*, etc.

Exemple : Il est tombé à dix pas d'ici, *cecidit decimo abhinc passu*, ou *ad decimum abhinc passum*.

92. Noms de l'instrument, de la cause, de la manière, etc.

Le Nom de l'instrument dont on se sert pour faire quelque chose, la cause pourquoi elle se fait, la manière dont elle se fait, et le Nom de la partie, se mettent à l'Ablatif sans Préposition.

Exemple (du Nom d'instrument) : Frapper de l'épée ou avec l'épée, *ferire gladio*.

Exemple (du Nom de cause) : Il mourut de faim, *fame interit*.

Exemple (du Nom de manière) : Vous l'emportez en beauté, en grandeur, *vincis formâ, vincis magnitudine*.

Exemple (du Nom de la partie) : Je tiens le loup par les oreilles, *teneo lapum auribus*¹.

¹ Les Prépositions jouent le plus grand rôle dans la langue latine. C'est un grand point que d'en savoir la nomenclature, avec le cas qu'elles gouvernent. Cela se trouve dans la première partie. Ici on montre les cas où il faut se servir de Prépositions, et ceux où on met l'Accusatif ou l'Ablatif, sans Préposition.

93. Noms du prix, de la valeur.

Hic liber constat viginti assibus.

Le Nom qui marque le prix, la valeur de quelque chose, se met à l'Ablatif sans Préposition.

Exemple : Ce livre coûte vingt sous, *hic liber constat viginti assibus*.

94. Noms de temps.

Veniet die dominicâ.

Si l'on veut marquer quand une chose s'est faite ou se fera, le Nom de temps se met à l'Ablatif sans Préposition.

Exemples : Il viendra dimanche, *veniet die dominicâ* ; le mois prochain, *mensse proximo* ; à trois heures, *hora tertiâ*.

Regnavit tres annos ou *tribus annis*.

Quand on veut marquer combien de temps une chose a duré ou durera, le Nom de temps se met à l'Accusatif ou à l'Ablatif sans Préposition, et l'on se sert du nombre cardinal.

Exemple : Il a régné trois ans, *regnavit tres annos* ou *tribus annis*.

Tertium annum regnat.

Quand on veut marquer depuis quel temps une chose se fait, le Nom de temps se met à l'Accusatif, et l'on se sert du nombre ordinal ou cardinal.

¹ Pro.

² In.

³ Per.

⁴ In.

Exemples : Il y a trois ans qu'il règne, *tertium annum regnat*. Cic. On dit aussi *a tribus annis*.

Il y a plusieurs années que je suis lié avec votre père, *multos annos uxor familiariter pare tuo*.

Si le temps est passé, et qu'il ne dure plus, on met le Nom de temps à l'Accusatif, ou à l'Ablatif avec *abhinc*, et l'on se sert du nombre cardinal.

Exemple : Il y a trois ans qu'il est mort, *abhinc tribus annis* ou *abhinc tres annos, mortuus est*.

Id fecit intra tres dies.

Quand on veut marquer en quel espace de temps une chose s'est faite ou se fera, le Nom de temps se met à l'Accusatif avec *intra*.

Exemple : Dieu a créé le monde en six jours, *Deus mundum creavit intra sex dies*.

Dans, suivi d'un Nom de temps, s'exprime par *post* avec l'Accusatif, quand il peut se tourner par *après*.

Exemple : Je partirai dans trois jours, c'est-à-dire après trois jours, *post tres dies proficiscar*.

Noms de lieu.

Il y a quatre questions de lieu : *Ubi*, où l'on est :

Quò, où l'on va ; *Unde*, d'où l'on vient ; *Quà*, par où l'on passe ³.

¹ A.

² Anté.

³ Il s'agit de savoir quel cas gouvernent les Prépositions mises devant les Noms de lieu. Cette règle est compliquée. Pour la rendre plus claire, on a déterminé quatre questions à adresser : Où êtes-vous ? Où allez-vous ? D'où venez-vous ? Par où passez-vous ? en latin *Ubi, Quò, Unde, Quà*. — Quand on veut savoir à quel cas il faut mettre le lieu qui suit la Préposition, on bien s'il ne faut pas de Préposition, on doit déterminer la question.

95. QUESTION *UBI*.

Quand on marque le lieu où l'on est, où l'on fait quelque chose, c'est la question *Ubi*.

Sum in Gallia, in urbe.

1^o A la question *Ubi*, le Nom de lieu se met à l'Ablatif avec *in*.

Exemples : Je suis en France, *sum in Gallia* ; dans la ville, *in urbe*.

Il se promène dans le jardin, *ambulat in horto*. (On met *horto* à l'Ablatif, parce qu'il ne sort pas du lieu.)

Natus est Avenione, Athenis.

2^o On sous-entend la Préposition, quand c'est un Nom propre de ville.

Exemples : Il est né à Avignon, *natus est Avenione* ; à Athènes, *Athenis*.

Habitat Lugduni, Romæ.

3^o Si le Nom propre de ville est au singulier, et de la première ou seconde Déclinaison, on le met au Génitif.

Exemples : Il demeure à Lyon, *habitat Lugduni* ; à Rome, *Romæ*.

Il en est de même de *domus*, qui se met au Génitif.

96. QUESTION *QUO*.

La question *Quò* se connaît lorsque le Verbe signifie mouvement pour aller, venir en quelque lieu, partir pour quelque lieu.

Eo in Galliam, in urbem.

1^o A la question *Quò*, le Nom du lieu où l'on va se met à l'Accusatif avec *in*, quand on entre dans le lieu ; et avec *ad*, quand on ne va qu'àuprès.

Exemples : Je vais en France, *eo in Galliam* ; à la ville, *in urbem*.

Ils vinrent au même ruisseau, *venierunt ad eundem rivum*.

Ibo Lutetiam, Lugdunum.

2° On sous-entend la Préposition, quand c'est un Nom propre de ville, et devant *rus*, *domum*.

Exemples : J'irai à Paris, *ibo Lutetiam* ; à Lyon, *Lugdunum*.

Je vais à la campagne, *eo rus* ; à la maison, *eo domum*.

REMARQUE. Si l'on se sert du Verbe *pelere* pour exprimer aller, on met le Nom de lieu à l'Accusatif sans Préposition.

Exemple : Je vais au collège, *pelo collegium*.

Eo ad patrem, ad sacram concionem.

3° Le Nom de la personne et celui de la chose se mettent à l'Accusatif avec *ad*.

Exemples : Je vais chez mon père, *eo ad patrem* ; au sermon, *ad sacram concionem*.

97. QUESTION UNDE.

La question *Unde* se connaît lorsque le Verbe signifie mouvement pour partir ou venir de quelque lieu.

Redeo ex Gallia, ex urbe.

1° A la question *Unde*, le Nom du lieu d'où l'on part, d'où l'on vient, en d'autres termes le point de départ, se met à l'Ablatif avec *e* ou *ex*.

Exemples : Je reviens de la France, *redeo ex Gallia* ; de la ville, *ex urbe*.

Il est sorti de sa chambre, *egressus est e cubiculo*.
Caritas ex Deo, la charité (vient) de Dieu.

Redeo Lugduno, Româ.

2° On sous-entend la Préposition, quand c'est un Nom propre de ville, et devant *rure*, *domo*.

Exemples : Je reviens de Lyon, *redeo Lugduno* ; de Rome, *Româ* ; de la campagne, *rure* ; de la maison, *domo*.

Venio a patre, a venatione.

3° Le Nom de la personne et celui de la chose se mettent à l'Ablatif avec *a* ou *ab*.

Exemples : Je viens de chez mon père, *venio a patre* ; de la chasse, *a venatione*.

98. QUESTION QUA.

Quand on marque le lieu par où l'on passe, c'est la question *Qua*.

Iter feci per Galliam, per Lugdunum.

A la question *Quâ*, tous les Noms des lieux par où l'on passe se mettent à l'Accusatif avec *per*.

Exemples : J'ai passé par la France, *iter feci per Galliam* ; par Lyon, *per Lugdunum*.

Quand on se sert de *transire*, Verbe composé de *ire*, aller, et *trans*, au delà, on met l'Accusatif sans la Préposition *per*.

Exemples : Il passa par la ville, *transiit urbem*.

Iter faciam per domum avunculi mei.

Par chez, avec un Nom de personne, se tourne ainsi : *par la maison de*, et se dit en latin *per domum*.

Exemple : Je passerai par chez mon oncle, *iter faciam per domum avunculi mei*.

99. ADVERBES DE LIEU¹.

QUESTION <i>Ubi.</i>	QUESTION <i>Quò.</i>	QUESTION <i>Unde.</i>	QUESTION <i>Quà.</i>
Où, <i>ubi.</i>	Où, <i>quò.</i>	D'où, <i>unde.</i>	Par où, <i>quà.</i>
Ici où je suis, <i>hic.</i>	Ici où je suis, <i>huc.</i>	D'ici où je suis, <i>hinc.</i>	Par ici où je suis, <i>hac.</i>
Là où tu es, <i>istuc.</i>	Là où tu es, <i>istuc.</i>	De là où tu es, <i>istinc.</i>	Par là où tu es, <i>istàc.</i>
Là où il est, <i>illuc.</i>	Là où il est, <i>illuc.</i>	De là où il est, <i>illinc.</i>	Par là où il est, <i>illàc.</i>
Là, y, <i>ibi.</i>	Là, y, <i>ecò.</i>	De là, en, <i>inde.</i>	Par là, y, <i>ecà.</i>
Ailleurs, <i>alibi.</i>	Ailleurs, <i>alib.</i>	De quelque part, <i>alicunde.</i>	Par quelque endroit, <i>alicquà.</i>
Quelque part, <i>alicubi, usquam.</i>	Quelque part, <i>quopiam.</i>	De quelque endroit que ce soit, <i>undecunque.</i>	Par quelque endroit que ce soit, <i>quàdecunque.</i>
Partout où, en quelque lieu que ce soit, <i>ubique.</i>	Partout où, en quelque lieu que ce soit, <i>quocunque.</i>	Du même lieu, <i>indidem.</i>	Par le même lieu, <i>eodem.</i>
Là même, <i>ibidem.</i>	Là même, <i>ecodem.</i>		
Nulle part, <i>nusquam.</i>	Nulle part, <i>nusquam.</i>		
Dehors, <i>foris.</i>	Dehors, <i>foràs.</i>		
Dedans, <i>intus.</i>	Dedans, <i>intrà.</i>		

¹ La question des Adverbes de lieu complète celle des Prépositions. C'est un détail difficile à retenir, important néanmoins. Pour apprendre plus facilement cette nomenclature, on reconnaîtra que *it* domine à la question *ubi*, *o*, à la question *quo*; *e*, à la question *unde*; *a*, à la question *qua*.

SYNTAXE DES ADVERBES¹.

100. Régime.

Les Adverbes de quantité gouvernent le Génitif.

Exemples : Peu de vin, *parum vini*.

Beaucoup d'eau, *multum aque*.

Plus de force, *plus virium*.

Moins de vertu, *minus virtutis*.

Assez de paroles, *satis verborum*.

Trop de pièges, *nimis insidiarum*.

Les Adverbes de temps et de lieu gouvernent le Génitif.

Exemples : En quel lieu du monde ? *ubi terrarum ?*

Nulle part, en aucun lieu du monde, *nusquam gentium*.

Pridie, la veille, *postridie*, le lendemain, veulent le Génitif ou l'Accusatif.

En, *ecce*, voici, voilà, veulent après eux le Nominaif ou l'Accusatif.

Exemples : Voici, voilà le loup, *en, ecce lupus* (sous-entendu *adest*); *en, ecce lupum* (sous-entendu *aspice*).

Obviàm, au devant, veut le Datif.

Exemple : Aller au-devant de quelqu'un, *inè obviàm alicui*.

¹ Les Adverbes de quantité s'expriment de différentes manières en latin, selon qu'ils sont mis devant un Nom de choses qui ne se comptent pas, devant un Nom pluriel de choses qui se comptent, devant un Adjectif ou un Adverbe, devant un comparatif ou un Verbe d'excellence, devant un Verbe ordinaire, devant un Verbe de mépris ou d'estime. L'usage apprendra ces détails, qu'on peut voir spécifiés dans le supplément à la Syntaxe de Lhomond.

SYNTAXE DES CONJONCTIONS.

101. Régime.

Parmi les Conjonctions, les unes gouvernent le subjonctif, les autres gouvernent l'indicatif. Voici celles dont l'usage est le plus fréquent :

Quum signifiant *lorsque*, ne veut le subjonctif que devant l'imparfait.

Exemple : Lorsque la ville d'Athènes florissait, *quum Athenæ florent*.

Quum, signifiant *puisque*, *vu que*, *comme*, régit toujours le subjonctif.

Exemples : Puisque vous le voulez, *quum id velis*.
Puisque vous l'avez voulu, *quum id volueris*.

Dum, signifiant *tandis que*, ne veut le subjonctif que devant l'imparfait.

Exemple : Tandis qu'un chien portait de la chair, *dum canis ferret carnem*.

Dum, signifiant *pourvu que*, *jusqu'à ce que*, veut toujours le subjonctif.

Exemple : Pourvu que je porte mon bâl, *chiellas dum portem meas*.

Si régit le subjonctif devant l'imparfait et le plus-que-parfait.

Exemples : Si tu le faisais, si tu l'avais fait à cause de moi, *id si faceres, si fecisses causâ meâ*.

REMARQUE. Quand, après *si*, il y a un second Verbe au futur, on met bien le premier Verbe au même futur.

Exemples : Si vous venez, vous me ferez plaisir, *si veneris, pergratum mihi feceris*.

Si vous lisez ce livre, j'en serai charmé, *quem librum si leges, lætabor*.

Ut, signifiant *afin que*, *pour*, gouverne toujours le subjonctif.

Exemple : Afin que je repose pendant le jour, *lucē ut quiescam*.

Ut, signifiant *comme*, *de même que*, veut l'indicatif.

Exemple : Comme on dit, *ut aiunt*.

Ut, signifiant *aussitôt que*, *dès que*, veut l'indicatif.

Exemple : Dès que je fus sorti de la ville, *ut ab urbe discessi*.

FIN DE LA SECONDE PARTIE.

ADJONCTION

QUELQUES RÈGLES LITTÉRAIRES

PARTICULIÈRES AU LATIN

La première condition pour bien écrire, ou du moins pour reconnaître le bon latin dans les auteurs, c'est de savoir les règles de la Grammaire. Puis, il faudrait s'attacher à la connaissance des idiotismes, c'est-à-dire des formes particulières à chacune des deux langues latine et française. On se gardera de confondre ces formes, et de faire des latinismes avec des gallicismes, en d'autres termes de parler latin en français, ou français en latin. Cette partie des idiotismes, qui constitue dans l'homme une partie à part, ne doit pas nous occuper, et nous avons dit pourquoi¹. Mais nous ne pouvons achever cette Grammaire sans dire, pour notre part, quelques mots sur les caractères généraux qui constituent ce qu'on peut appeler le bon latin.

1^o LA PROPRIÉTÉ DES TERMES.

Avant tout, et pour savoir le latin, il faut avoir bien appris la propriété des termes, leur signification naturelle et propre. Il faut étudier dans les mots leur origine, leur sens primitif, leur étymologie, afin de ne pas confondre ensemble ceux qui sont regardés comme synonymes, et paraissent avoir le même sens, et de

¹ Préface, page 12.

savoir bien juste le sens littéral de chacun dans le passage où il est employé. Nous allons donner une idée de ce que l'on entend par étymologie, et faire voir comment seule l'étymologie peut faire connaître le sens propre des mots.

Prenez les mots suivants : *concoris*, *discors*, *excoris*, *vecors*, *socors*, vous aurez cinq dérivés d'un mot unique, qui est l'étymologie, la racine de cette famille de mots. Cette racine est *cor* (cœur). — Le premier de ces mots, *concoris*, signifie qui est d'accord, uni de cœur (*cum*, avec, et *cor*) ; — *discors*, qui est en désaccord, désuni de cœur, composé du même mot et de la conjonction ou particule *dis*, qui signifie séparable ; — *excoris*, insensé, celui qui est *ex corde*, hors du cœur, l'homme en dehors du bon sens, du sens raisonnable et droit ; — *vecors*, le méchant homme ; *ve* marquant la privation absolue de l'objet qui lui est joint, l'homme tout à fait sans cœur ; — c'est encore la même idée qui fait *socors* (*sine corde*), mais ici ce n'est pas précisément la méchanceté : la *socordia* est la paresse, l'état de celui qui n'agit point, comme si rien ne battait dans sa poitrine. On pourrait multiplier ces exemples d'étymologie, et l'on verrait comment, pour savoir le sens véritable des mots, il est nécessaire de les analyser et de reconnaître les divers éléments dont ils se composent¹.

Ce n'est pas seulement avec la même racine et par la diversité des préfixes (particules adjoinies au commencement du mot) que se manifestent le rapport des mots entre eux et l'exacte propriété de chaque terme. Ce double caractère se montre très bien dans les mots

¹ Qu'il nous soit permis de recommander sur ce point notre *Dictionnaire étymologique* (voir le prospectus à la fin du volume).

de racine différente, dont le sens est analogue, mais non pas semblable. Ainsi, *tutus* et *securus* signifient sûr; mais, dans cette phrase : *Tuta scelera esse possunt, securæ esse non possunt*, ces deux mots ont une acception bien différente : les crimes peuvent être à l'abri contre les hommes (*tuta*), ils ne sauraient être assurés contre la conscience (*securæ*).

Dans l'usage ordinaire, *gaudere* et *laetari* se confondent et sont indifféremment employés. Cependant, à parler exactement, ils ont une signification différente. *Gaudium* marque une joie plus modérée et plus intérieure; *laetitia*, une joie qui éclate au dehors, d'une manière plus vive et moins mesurée. Il y a des occasions où *gaudere* *debet*, *laetari* *non debet*. — Il faut distinguer aussi *amare* de *diligere*. Il semble qu'*amare* marque un amour qui vient du cœur et de l'inclination, et *diligere* un amour fondé sur l'estime¹.

On sait le latin quand on est parvenu à connaître le juste sens de ses mots. Il n'est pas de langue dont les mots aient relativement à leur sens propre, des nuances plus délicates et plus marquées. Or, comme le français est essentiellement venu du latin, on ne peut guère connaître le fond de sa propre langue, si l'on n'a pas une certaine connaissance des mots latins.

2^o DU LANGAGE FIGURÉ EN LATIN.

Une qualité propre au latin, et qui se trouve d'une manière sensible dans le latin biblique, c'est son aptitude à l'expression figurée. Le mot latin est vraiment comme un miroir dans lequel l'objet se réfléchit d'une manière très vive, avec un relief qui n'existe pas au

Détails empruntés à Rollin, *Traité des études*, t. I, p. 166.

même degré dans le mot français. Puis le tour est infiniment plus rapide; le français a besoin de tout un attirail de particules, et le latin dit tout avec son mot. — J'en citerai trois exemples :

Extendens celos solus, stabilens terram, et nullus mecum. (Is., c. XLIV.) Le français : « C'est moi seul qui ai étendu les cieux, et personne ne m'a aidé quand j'ai affermi la terre. » Quelle différence pour l'image et pour le tour ! — Et ceci : *Decorem induisti, Domine, amictus luminum, sicut vestimento.* (Ézéch., ciii.) « Vous vous êtes revêtu de gloire, Seigneur; vous vous êtes couvert de la lumière comme d'un manteau. »

Voyez comme le texte latin se passe de ces Pronoms répétés, de ces Verbes auxiliaires auxquels l'expression française est condamnée, armure peu légère sans laquelle il ne lui est pas permis de se mouvoir. — *Inclinavi celos, et descendit.* (Ps.) « Il a incliné les cieux, et il est descendu. » Ici le français serre le latin de très près, moins rapide pourtant et moins énergique.

Rollin fait sur l'emploi des mots, des réflexions élevées et que nous aimons à rappeler. « C'est une chose merveilleuse, dit-il, de voir comment des mots qui sont entre les mains de tout le monde, et qui par eux-mêmes n'ont aucune beauté particulière, maniés avec art, acquièrent tout à coup un éclat qui les transforme. Les mots ne valent que ce qu'on les fait valoir. C'est l'art de l'ouvrier qui y donne le prix. Ils naissent des pensées et avec les pensées; les belles expressions sont attachées aux choses mêmes et les suivent comme l'ombre suit le corps. Quand on compose, il en est des mots comme des serviteurs dans une maison bien réglée : ils n'attendent pas qu'on les appelle,

ils se présentent d'eux-mêmes, et sont toujours prêts au besoin. Le choix coûte d'abord plus de temps et de peine, parce qu'alors il faut examiner, peser, comparer; mais, dans la suite, il devient si facile et si naturel, que les mots s'offrent d'eux-mêmes et naissent sous la plume, presque sans qu'on y pense¹. »

Ces réflexions, utiles pour ceux qui écrivent, le sont aussi pour apprécier le mérite des grands écrivains. Sous ce rapport, plus on étudiera les livres sacrés, les ouvrages religieux, dans les textes latins, plus on trouvera que l'expression fait corps avec la pensée, avec l'image, et qu'elle semble jaillir des sources mêmes de l'inspiration, avec un éclat qu'on peut appeler incomparable.

3^e RÈGLES DE L'INVERSION DANS LA PHRASE LATINE.

Bien que notre latin élémentaire et les textes du latin chrétien aient à peu près différé pleinement avec le style périodique et les longues inversions qui abondent dans le langage classique, le latin religieux ne serait vraiment pas du latin, si l'inversion n'y trouvait aucune place.

On appelle inversion l'arrangement que les mots subissent dans la phrase, contrairement à l'ordre naturel des idées dans le langage parlé. Cet ordre naturel est connu, il est déterminé par l'analyse logique; le sujet, le verbe, l'attribut, la phrase incidente, les compléments circonstanciels, se succèdent sans lacune, sans intervention. En français, il n'y a presque pas d'inversions; il y en a plus dans le latin religieux,

¹ Rollin, *Traité des études*, t. II, p. 217.

lequel, comme nous l'avons dit dans l'introduction, se rapproche des procédés analytiques qui sont ceux de notre langue. Pourtant, même en français, du moins dans le style relevé, les inversions ne sont pas tout à fait absentes. Voici une phrase, très souvent citée, d'un orateur chrétien : « Déjà prenait l'essor pour s'envoler dans les montagnes, cet aigle... » L'ordre naturel demanderait : « Cet aigle prenait déjà son vol. »

Il y a donc aussi, en toute latinité, plus ou moins d'inversions; c'est un fait qu'on peut établir en règle. On ne s'astreint pas à placer les compléments toujours après leurs verbes, après leurs sujets; on prend conseil de l'importance des idées, de l'harmonie de la phrase, de l'élégance du discours. Cet arrangement consiste à disposer de telle sorte certaines expressions, que le discours aille toujours en croissant, et que les derniers traits, toujours les plus forts, ajoutent quelque chose à ceux qui ont précédé. Quelquefois on rejette à la fin certains mots qui ont une énergie particulière, et qui font la principale force d'une pensée ou d'une description, afin que, séparés des autres pour ainsi dire, et mis dans leur plus grande évidence, ils produisent sur l'esprit tout leur effet. Le latin classique a bien abusé parfois de la faculté des inversions; il en a tiré aussi certains effets que l'on peut admirer au point de vue de l'art, et les rhéteurs ne manquent pas de relever ces beaux exemples; mais il faut avouer que ce système inversif, dans son excès, coûte de douloureux efforts aux élèves, puisqu'il les oblige à faire la construction des mots de la phrase latine, en commençant par en détruire l'édifice, pour les mettre dans l'ordre français. Cette difficulté n'a pas lieu, à vrai dire, pour le latin religieux, où l'inversion ne domine pas; mais,

si elle n'y domine pas, elle y existe, elle est partout, en toute latinité, et il ne faut pas aller loin pour la rencontrer.

Ainsi, en prenant le texte le plus simple et le plus connu, la sainte prière du *Pater* commence par une inversion. — *Pater noster*, « Père notre. » — Pourquoi cette inversion ? Le voici. — Le mot essentiel ici, c'est *Pater* ; ce Nom ineffable jaillit du cœur, et l'Adjectif possessif *noster* ne vient naturellement qu'ensuite. En français, nous sommes obligés de nous passer de cette beauté et l'ordre naturel nous impose le Pronom possessif avant le Substantif ; nous commençons, bien à tort, par nous exprimer nous-mêmes avant de passer au Père à qui nous nous adressons. — Mais suivons : *Sanctificetur nomen tuum*, « soit sanctifié ton nom. » Nous disons : « Que ton nom soit sanctifié. » *Adveniat regnum tuum*, « advienne le royaume qui est le tien. » Nous changeons cet ordre et nous disons : « Que ton règne arrive. » Le latin, par une sorte d'élégance obligée, met le Verbe avant le sujet, ce qui se fait rarement et péniblement en français. — « Donnez-nous aujourd'hui notre pain quotidien. » Le latin a un ordre tout autre : « notre pain quotidien donnez-nous aujourd'hui : » *Panem nostrum quotidianum*. — Vous comprenez que cet ordre du latin est plus vrai, plus expansif. En disant ces mots : « Donnez-nous aujourd'hui, » vous ralentissez l'essor du cœur, qui pense à l'objet désiré et le demande par le cœur avant de le demander par la parole : *da nobis*.

Très souvent, dans les textes liturgiques et bibliques, vous trouvez appliquées les règles les plus ordinaires de l'inversion latine, le possessif après l'objet possédé, le Verbe après son régime. Soit, par exemple,

cette phrase de Job (xxxix, 23) : « J'ai toujours craint la colère de Dieu comme des flois suspendus sur ma tête, et je n'en ai pu supporter le poids. » Voici le latin de la Vulgate : *Semper quasi lumentes super me fluctus timui Deum, et pondus ejus ferre non potui*. Cette phrase latine est évidemment construite selon un système assez large d'inversions. Pour la construire dans un ordre tout français, il faudrait la dé ranger presque en entier, la briser et mettre ses pièces dans l'ordre que voici : *Timui Deum semper quasi fluctus lumentes super me, et non potui ferre pondus ejus*. Le style religieux, même biblique, ne se permet guère un latin d'un dénuement aussi extrême.

Résumons d'une manière très rapide et très formelle les divers usages de la construction des mots en latin, par rapport à la construction des mots dans notre langue.

Comme nous le disions, en français, la règle de la construction est de placer d'abord le sujet suivi de ses compléments, puis le Verbe et les compléments du Verbe. En latin la règle essentielle est de ranger les mots selon l'importance qu'ils ont dans la pensée de celui qui parle. En général, le latin place l'Adjectif à ses divers degrés, positif, comparatif, superlatif, avant le Verbe et le Substantif : *Cæca est fortuna*, dit le latin ; « la fortune est aveugle, » dit le français. Le Verbe se met ordinairement à la fin de la phrase, excepté lorsqu'il fait image ; alors on le met au commencement. Ainsi, dans l'admirable prose où l'Eglise déplore les douleurs de la Vierge Marie, *Stabat Mater*, l'effet du Verbe au premier mot du cantique est merveilleux. — Le complément du Nom se met avant le Nom, le contraire de ce qui a lieu en français : *Istius*

juvenis alacritas, « l'ardeur de ce jeune homme. » — Il en est de même pour le complément de l'Adjectif. Exemple : *Deo similes eritis*, « vous serez semblables à Dieu. » — Le régime direct, en français et en latin, est placé avant son Verbe, quand il s'agit du Pronom personnel, « je t'aime » (*te amo*). Le contraire a lieu pour ce qui regarde les choses : en latin, le régime direct est généralement placé avant le Verbe ; en français, il le suit : « Tu m'as donné un livre, » *tu mihi librum dedisti*.

Mais ces prescriptions ne sont pas absolues ; elles se modifient souvent pour cause d'élégance, de nombre, d'harmonie dans le style. Ainsi, quand le complément est long et le sujet court, il se place aisément après le Nom. En un mot, c'est un tact de l'oreille plutôt qu'un motif bien réel, qui détermine la place que doivent occuper les mots avec le système des langues inversives. Dans le latin chrétien, cet inconvénient n'existe pas ; l'écrivain, le traducteur inspiré du livre saint, ne cherche pas le nombre, l'harmonie ; il ne fait aucun sacrifice pour ce point, il ne connaît pas les artifices du style classique ; mais, en revanche (et les règles littéraires n'y sont pour rien), le style latin biblique est plein d'un grand souffle. Il n'est pas de langage qui, dans beaucoup de traits, semble aussi nombreux ; qui occupe à la fois d'une harmonie plus abondante, plus expressive, l'oreille qui le reçoit et le cœur qui s'en laisse pénétrer.

FIN DE LA GRAMMAIRE LATINE.

THÈMES

(TRADUCTIONS DU FRANÇAIS EN LATIN).

PREMIERS EXERCICES.

Soit que l'on ait un maître pour cet enseignement élémentaire, soit que l'on procède par ses seules forces, les premiers exercices sont faciles à déterminer ; ils peuvent être ramenés à un petit nombre, que voici :

1^o Apprendre avec un grand soin toutes les Déclinaisons, puis les Conjugaisons, en s'attachant à réclier non pas seulement les Noms et les Verbes qui servent d'exemples, mais les mots qui sont indiqués sous la formule : *Ainsi se déclinent*, *ainsi se conjuguent* ; — 2^o faire par écrit des Noms et des Verbes autres que les exemples, et toujours le livre fermé ; — 3^o procéder ainsi qu'il suit pour les exercices verbaux :

On commence par faire sur chaque Conjugaison, active et passive, une suite d'exercices dans le genre de celui-ci, qui concerne la première Conjugaison :

Il était appelé, il sera appelé, il avait été appelé, qu'il soit appelé, ils ont été appelés, ils auraient été appelés, qu'ils aient été appelés, ils auront été appelés, j'appellerai, que j'aie appelé, il avait appelé, appelle, avoir appelé, qui doit être appelé, ils appelleront, il a appelé, il a été appelé, appeler, être appelé.

On fait les mêmes exercices sur les autres Conjugaisons, d'abord actives, puis passives, puis en mêlant les voix. Alors on s'exerce sur les quatre Conjugaisons réunies, comme il suit :

J'aurais aimé, j'aurais été aimé; ils ont lu; avoir été averti; j'entendrais, devoir entendre, avoir dû entendre, devant entendre; avoir dû lire, devant être lu, sois lu; ils avaient été avertis, avertissez; aime; lis, lu; entendu; devant être aimé; a été lu, à lire; vous aimerez; vous lirez; vous serez aimés; vous serez lus; il avertira; que nous fussions lus, qu'ils aient été lus; il aimait, il était aimé; il entendait, il était entendu.

Ce thème est pris sur les Verbes du rudiment; on en rédige d'autres où l'on fait entrer d'autres Verbes réguliers, à volonté, selon le modèle que voici :

Que je loue, que j'aie été loué, je louerai; je remplirai; j'avais écrit, écrivant, ayant été écrit, en écrivant; j'avais puni, ils ont été punis, ayant été puni, ayant été punis, punies; ils ont écrit, ils écrivent, qu'ils aient écrit; louez; écrivez; punissez; remplissez; qu'ils aient puni; qu'ils aient écrit; qu'ils aient été remplis, être rempli, avoir été rempli; écrivant, à écrire; à remplir, être rempli; qu'il ait été écrit, rempli, loué, puni.

Les mêmes exercices ont lieu sur les Verbes déponents, puis sur les Verbes irréguliers, d'abord les uns après les autres, ensuite mêlés. De tels exercices seront facilement rédigés, soit par le maître, soit par celui qui apprend sans maître. On insistera sur les Verbes irréguliers. Or, si l'on fait environ cinquante de tels exercices, c'est-à-dire un par jour, durant un peu plus de sept semaines, on arrivera promptement à se familiariser avec les nomenclatures de la Déclinaison et de la Conjugaison latines (grande difficulté dans toutes les langues), et l'on passera alors aux exercices de thèmes, dans l'ordre des règles de la Grammaire.

OBSERVATION PRATIQUE.

Il est évident qu'il ne faudra pas attendre d'avoir fait tous les exercices préliminaires sur les Verbes, avant de procéder aux premiers thèmes qui vont suivre. On fait ceux-là aussitôt après avoir appris les Déclinaisons; car il doit être bien convenu que l'on étudie les règles de la Syntaxe et que l'on fait des thèmes sur ces règles, à mesure que l'on étudie la première partie du rudiment. Il y a des maîtres qui ne voudraient pas commencer la Syntaxe avant d'avoir achevé toute la nomenclature : c'est un tort.

SYNTAXE DES NOMS.

4. Ludovicus Rex¹.

Le cheval animal, l'ange esprit, l'homme corps et esprit, l'ange esprit, Dieu Providence, les violettes fleurs, aux marbres pierres, à Dieu Maître et Roi, à Jésus Sauveur, des anges serviteurs et messagers, des pigeons oiseaux, de l'homme roi, à l'homme roi, le chêne arbre, aux chênes arbres, l'édifice temple, de l'édifice temple, le travail secours, au travail secours, le glaive arme, la Vierge étoile, l'auteur poète, la ville de Paris, aux fleurs du Rhône, la montagne de Sion.

2. Liber Petri.

La rose du jardin, la porte du Ciel, le Dieu des armées, aux enfants des hommes, les livres des enfants,

¹ Les exemples donnés par Lhomond servent utilement pour la mémoire comme de type et de rappel en ce qui concerne les règles. C'est pourquoi nous établissons avec soin la corrélation de la Syntaxe et des Thèmes, en rappelant les titres de Lhomond et les numéros d'ordre.

les soldats de l'armée, les causes de la guerre, la sainteté de l'Eglise, le maître des cœurs, l'Arche d'alliance, aux études de l'homme, aux rois des nations, le salut des peuples, à la grandeur de Dieu, Jésus de Nazareth, les oiseaux des collines, aux grâces du printemps, la maison, de la maison, à la maison du Seigneur, le signe de la vérité, les joies de la vertu.

3. Tempus legendi.

Le pouvoir de nuire, à l'envie d'apprendre, au temps d'étudier, de la manière d'agir, au plaisir d'aimer, l'habitude de mentir, la fureur d'acquiescer, l'obligation de prier, au désir d'arriver, à l'utilité de lire, du droit de parler, la gloire de s'aimer, la saison de semer, de planter, de moissonner, les avantages, des avantages de récolter, la nécessité de lire.

SYNTAXE DES ADJECTIFS.

4. Deus sanctus.

L'hiver, saison triste; de la rose, belle fleur; la toison de la brebis, animal très doux; aux médecins, hommes utiles, plus utiles, très utiles; la punition terrible, des hommes impies; les princes chrétiens, des princes chrétiens, aux princes chrétiens; la Religion, mère féconde de toutes les vertus; le précieux trésor de la grâce de Dieu; le champ fertile; au musicien habile, très habile, plus habile; à Dieu saint, puissant et Créateur suprême; la Vierge auguste; à la Rose mystique.

5, 6, 7. *Patet et mater boni. — Virtus et vitium contraria.*

Le roi et la reine très chers à leurs peuples; le vin et l'eau contraires; le frère et la sœur très doux; le chêne et le peuplier élevés, plus élevés, très élevés; le ciel et la terre très vastes; la mort et le jugement certains; le mari et l'épouse unis, très unis; le père et la mère attentifs et vigilants; le feu et l'eau, éléments opposés; la rose et le lis agréables, plus agréables, très agréables; la gloire et l'honneur recherchés.

8. Turpe est mentiri.

Il est agréable de se promener; il est doux d'être aimé; il est nécessaire de prier; il n'est pas rare de se tromper; il serait juste de récompenser; il est facile de parler, mais difficile de bien parler; il serait honteux de se mettre en colère; il est bon de dormir, de ne pas dormir; il est juste de restituer; il est doux de pardonner.

9. Deus est sanctus.

L'homme est mortel, il est pécheur, il sera fidèle, pieux. L'enfant est joyeux; la fille est studieuse; l'église sera vaste. Le chêne est un bel arbre. Les grandes vertus sont rares, et les vices communs. Le bœuf est très gras, et cette génisse très maigre. Vos sœurs sont très sages. Le frère et la sœur sont paresseux, très paresseux. Les soldats romains étaient courageux, plus courageux, très courageux. La Vierge Marie est sainte, auguste, et la plus puissante des créatures.

10. Ego nominor leo.

Ce voyageur est revenu riche, très riche. La mère et la fille dorment tranquilles. Cet homme intrépide a été surnommé le lion. Cet homme mourra pauvre, car il n'est pas économe. Ces soldats ont été jugés très courageux. Auguste passait pour savant, mais il a été trouvé très ignorant. L'homme justifié ressuscitera heureux, et le coupable renaitra malheureux. Cet homme sage vivait paisible. Le vaincu reviendra chagrin et seul.

RÉGIME DES ADJECTIFS.

11, 12. Avidus laudum. — Cupidus videndi.

Les ambitieux seront toujours avides d'honneurs. L'homme sage qui désire du repos a du goût pour la solitude. L'écolier qui manque de courage n'est pas avide de science. L'enfant qui ne se souvient ni de Dieu ni de ses parents est un malheureux. L'enfant qui manque d'expérience est et sera longtemps imprudent. Les nobles esprits ont du goût pour les beaux-arts et pour les sciences. L'homme qui souffre la douleur est courageux. L'homme qui se souvient d'un bienfait est reconnaissant. Le cœur qui ne sait pas la clémence est malheureux. Cet homme est plein de vanité. Ce général est très habile dans l'art de la guerre. Soyez avide d'entendre la parole de Dieu, curieux de connaître, ayant du goût pour lire, ne sachant pas médire, vous souvenant de prier.

13, 14, 15. Similis patris ou patri. — Mihi utile est. — Propensus ad lentilem.

Auguste n'est pas semblable à Paul. Cet homme est

allié à une illustre famille. Le soldat voulait être égal au général. Sa part d'héritage n'a pas été égale à celle de son frère. L'étude est utile aux enfants; mais la plupart, accoutumés au jeu, paraissent irrités contre les livres. Semblable au paresseux, peu propre au travail. L'homme vraiment pieux est accoutumé à une prière continue. Les Romains, accoutumés à la fatigue, furent toujours propres à la guerre. Alexandre, né pour les armes, paraissait plus propre à la victoire qu'à l'administration. Il ne lui fut pas utile d'être adonné au vice et à la débauche. Il était porté au vin, à boire. Il fut d'un caractère² prompt à se mettre en colère, mais prompt à pardonner. Une âme sainte et chrétienne est portée à la douceur, à supporter les injures.

16, 17. Præditus virtute. — Mirabile visu.

Il est rare de trouver des hommes contents de leur sort. Ces élèves étaient doués d'une grande mémoire, ils ont été jugés dignes de récompense. Vous êtes digne de toute ma confiance. Ce prince est digne de l'amour de ses sujets³. Le blé est facile à semer, mais difficile à récolter. La vérité, chose très utile à entendre, est la nourriture de l'âme. Le ciel étoilé, chose admirable à voir, est une image de la grandeur de Dieu. L'ingratitude, chose horrible à dire, est un vice commun. Les hommes durs sont difficiles à servir.

¹ Après ce pluriel, *idoneus* et *natus*, on peut mettre l'Accusatif avec *ad*.

² A l'Ablatif ou au Génitif.

³ On peut aussi mettre le Génitif après *dignus*.

SYNTAXE DES COMPARATIFS ET SUPERLATIFS.

18. Doctior Petro *ou* quàm Petrus.

Le cheval est plus vif que le bœuf. Les Romains étaient plus courageux que les Carthaginois, mais les Carthaginois étaient plus rusés que les Romains. Cet enfant paraît plus rusé que votre frère. Le pain est plus utile que le vin. Votre frère est plus sage que vous. La nature est plus belle que l'art. L'homme vertueux est plus digne d'admiration que les plus belles choses de ce monde. L'âme est plus noble que le corps.

19, 20, 21, 22. Felicior quàm prudentior. — Magis plus quàm tu. — Majori virtute præditus. — Doctior est quàm putas.

Le fils de mon ami est plus laborieux que savant. Cet auteur est plus utile qu'agréable; cet autre est plus agréable qu'utile. Votre maison est plus spacieuse que vaste. La plupart¹ des jeunes gens sont plus vils que méchants. Votre ouvrage est plus long que difficile. Agissez plus sagement que hardiment. Saint Louis était plus pieux que les princes de sa cour. Il est plus remarquable que les autres habitants de la ville. Ce pauvre est plus vertueux que vous, riche. Cet autre est plus malheureux que vous ne pensez; il est plus savant et plus vertueux que ne le sont les habitants de la ville.

¹ *Plerique, æque, æque, n'a pas de singulier.*

23, 24, 25. Altissima arborum. — Validior manu. — Maximè omnium conspicuus.

L'or est le plus précieux des métaux. L'homme est le plus bel ouvrage de la création. Seigneur Jésus, ô vous, le plus beau des enfants des hommes. La vérité est la première et la plus sainte loi de l'intelligence. Le chat, le plus ingrat des animaux, passait pour¹ une divinité, chez les Égyptiens, les plus insensés des hommes. Le plus studieux des élèves de la classe. Le plus coupable de ces deux soldats sera condamné. La plus belle de ces deux statues est l'ouvrage d'un habile sculpteur. Le plus aimable des deux frères est aussi le plus savant. Il est le poète le plus savant de tous les poètes de ce temps.

SYNTAXE DES VERBES.

26. Ego audio. — Tu rides, ego fleo.

Je lis, je lirai; nous chantons; nous aimerons; il frappe; il rit². Je travaille, et tu dors. Tu es heureux, et je souffre. Votre mère est malade, et vous jouez. Il se promène, et je suis enfermé. Il se réjouit, et nous pleurons. Vous êtes coupables, et nous sommes innocents. ☉

27, 28. Petrus et Paulus iudunt. — Ego et tu valeamus.

Le riche et le pauvre sont également dignes de la miséricorde de Dieu : la vertu est la seule différence.

¹ Passer pour, *habere, eor*; même cas que devant.

² Ne pas exprimer les Pronoms.

Le poète et le musicien composent ensemble. Le bonheur et la vertu ne sont pas toujours alliés, mais l'alliance se fera¹ plus tard. Le soleil et la lune brillent et éclairent. Mon frère et moi, nous étudions. Vous et lui, vous. Mon ami et moi, nous sommes avides de vous voir

RÉGIME DES VERBES.

29, 30. Amo Deum. — Imitor patrem.

L'enfant sage adore Dieu créateur de toutes choses; il aime et respecte ses parents, écoute ses maîtres, ne refuse pas le travail et pratique la vertu. L'enfant chrétien suit les bons exemples, déteste le vice, imite les exemples des saints; il mérite et obtient les éloges des gens de bien, et Dieu ne l'abandonnera pas.

REMARQUE. Une fois que l'on est arrivé, dans la Syntaxe, à poser cette grande règle du régime du Verbe actif, on voit l'horizon grammatical s'élargir. On peut écrire en latin beaucoup de phrases, et assez développées. Nous engageons à passer de suite à la règle générale du Verbe passif et de son régime (p. 176). Puis on ira aux Prépositions (p. 191); dont l'usage est si fréquent, et indispensable dès qu'il est question de l'emploi des Verbes et de leurs régimes. En effet, tout régime de l'indirect du Verbe est motivé par une Préposition exprimée ou sous-entendue. Alors on reviendra aux règles qui vont suivre.

31. Musica me juvat.

L'étude ne fait pas plaisir au paresseux; il n'a pas appris ses leçons, et toujours la dernière place lui est réservée. L'orgueil ne convient pas au paresseux; fuyez donc la paresse, enfants. Une grande gloire attend l'homme vertueux. L'homme vertueux attend

¹ Voyez le Verbe *fit*.

une grande gloire. La victoire attend les soldats courageux, et la honte attend les hommes timides. Vous n'ignorez pas cette vérité, mes amis; il vous convient donc de travailler. La plupart des hommes ignorent les choses utiles.

32, 33, 34. Studeo grammaticæ. — Debit officio. —
Id mihi accidit.

Les princes doivent favoriser les vertus utiles à la société. Etudiez les lois de Dieu, et vous serez fidèles à ses commandements. Nous favoriserons le plus digne. Vous devez servir Dieu et la patrie. Dieu gouverne le monde; il est présent à tous nos vœux. Cet homme ne manquera pas aux préceptes de la charité. Il est nécessaire d'assister (être présent) les pauvres. Nous assisterons à la sainte messe. Vous ne devez pas nuire à vos semblables. Il faut être utile (*prodesse*) à ses amis. Il a présidé à l'assemblée¹. Il nous est avantageux de remplir nos devoirs. Ce malheur lui est arrivé parce que la prudence lui a manqué. Il faut s'attacher à plaire à Dieu, non aux hommes.

35, 36. Homo irascitur mihi. — Minari mortem alium.

Les princes généreux secourent les malheureux. Nous féliciterons celui qui remplira son devoir, et qui obtiendra le triomphe. Je me mettrai en colère contre le péché et non contre le pécheur. Cet homme est trop indulgent², est accoutumé à flatter l'homme

¹ Pour tous ces Verbes, voyez première partie, sous *sum*, *esse*.
² Trop, devant un Adjectif, se rend en latin par le comparatif.

puissant. Le Seigneur nous menace¹ ; soumettons nos cœurs, et nous éviterons la colère du Très-Haut. Il m'a menacé d'un châtement redoutable. J'ai félicité votre frère du prix obtenu. Dieu menace le pécheur de la mort éternelle, et nous félicitons l'homme pieux de sa persévérance. Votre père est fâché contre vous, et il vous menace de sa sévérité ; mais aujourd'hui il veut vous féliciter de votre changement de conduite (votre conduite changée).

37, 38. Est mihi liber. — Hoc erit tibi dolori.

Vous avez l'utile ; nous avons une belle maison ; ils ont des bois, des prés, des domaines. J'avais un excellent ami ; mais il s'est fâché contre moi, et cela me cause du chagrin. Il me faisait un crime de ma négligence, et moi, je le blâmais de son ambition. Nous avons des amis fidèles ; ce peuple a de bonnes lois. Mon ami a des sentiments généreux ; sa conduite lui fera (lui assurera) l'honneur, et il obtiendra de grands avantages. Il vous blâme de votre avarice ; vous lui faites un crime de sa charité. Les philosophes de nos jours font aux vrais chrétiens un crime de leur piété, et ils les blâment de leur vertu ; ils ignorent la vérité et la sainteté de l'Évangile.

39, 40. Abundat divitiis. — Fruor otio.

L'habitant de la campagne content de son sort n'est pas malheureux ; il regorge de choses utiles à la vie ;

¹ *Minari* ne s'emploie que quand c'est une personne qui menace ; si c'est une chose, on se sert de *imminere* : le malheur nous menace, *calamitas nobis imminet*.

les imprudents manquent du nécessaire. Le sage ne se réjouit pas du mal de son prochain. Le laboureur se nourrit des légumes de son jardin, des moissons de ses champs, et du lait de ses troupeaux. Il travaille beaucoup et s'acquitte de tous ses devoirs. Jamais il ne se glorifie de ses richesses, mais il se réjouit de sa médiocrité plus précieuse que l'opulence ; il est maître de lui-même, de ses passions ; il se sert des biens dus à la magnificence de Dieu. Le voluptueux se nourrit de mets délicats, se sert d'habits précieux, et jouit de tous les avantages de la vie. Cependant le pauvre qui ne jouit de rien, et le riche qui se glorifie de ses richesses, sont l'un et l'autre égaux devant Dieu.

41. Miserere pauperum.

Les hommes de bien ont compassion des infortunés ; ils oublient leurs propres peines, et secourent ceux qui manquent des choses nécessaires. Souvenez-vous des paroles de la sainte Église, et n'oubliez pas les affligés. C'est un grand péché d'oublier les pauvres et de ne pas les secourir. Il est beau d'oublier les injures et de se souvenir des bienfaits reçus.

RÉGIME INDIRECT DES VERBES.

42. Do vestem pauperi.

La vertu est le vrai bien, elle seule apporte aux hommes le vrai bonheur, tandis que les plaisirs et les honneurs leur (à eux) donnent souvent de grands chagrins. Ouvrez les yeux de votre esprit à la lumière de la foi. Pauvres, faites attention (*attendere*) à cette vérité,

et réjouissez-vous. Jésus-Christ a donné à ses apôtres l'esprit de vérité et de science. La terre promet ses fruits et ses moissons au laboureur vigilant et laborieux.

43. Hæc via ducit ad virtutem.

L'oisiveté conduit les jeunes gens à tous les vices ; c'est pourquoi les pères sages exhortent leurs enfants au travail. L'amour de la gloire excite les grands cœurs et les porte à des actions généreuses, mais l'ambition les pousse souvent à des crimes. Les passions entraînent l'homme à sa perte.

44. Doco pueros grammaticam.

Quand vous priez, ne cachez point à Dieu vos fautes, parce qu'il connaît le fond de votre cœur¹ et qu'il voit vos pensées les plus secrètes. Demandez² - lui non les richesses et les plaisirs, mais un cœur droit, un esprit ferme et un corps saint. Pères, enseignez à vos enfants la même prière, et exhortez-les à la patience et à la soumission à la volonté de Dieu.

45, 46, 47. Scribo ad te epistolam. — Accepi litteras a patre meo. — Id audi vi ex amico.

Je vous enverrai les livres nouveaux, et vous les lirez avec plaisir. Je vous porterai la nouvelle désirée. Le fils a écrit au père une lettre pleine de repentir. Ce jeune homme a reçu de la nature les meilleures qualités, et nous espérons de lui de grands succès. J'at-

¹ Intimus animus.
² Rogare.

tends de votre sagesse un conseil prudent. Nous avons demandé¹ au maître la liberté de nous promener. Je vous emprunte votre livre, et j'obtiendrai certainement de vous ce que (*quod*) je vous demande. Il a reçu une grande joie de son avancement. Nous puisons la joie aux fontaines du Seigneur.

48. Christus redemit hominem a morte.

Vous apprendrez de la religion la patience, et même le bonheur de souffrir la douleur. Il s'est informé de moi (parf. act.). Vous apprendrez (*cognosco*) par le Livre saint toute la puissance de Dieu. Il a appris l'événement de la personne elle-même. Nos pères éloignaient la jeunesse de tous les spectacles dangereux. Ils la détournaient de toutes les occupations frivoles, et la portaient à des actions utiles. Saint Louis se racheta de la captivité, et délivra d'esclavage tous les Français qui gémissaient dans les fers. Arrachez un homme des mains de l'ennemi. Diogène disait à Alexandre : « Ote-toi de mon soleil. » Séparez le bon grain du mauvais. Délivrés de la servitude du péché, les justes jouiront d'un bonheur sans fin. Je voudrais vous détourner du chemin de la perdition.

49, 50. Implere doctum vino. — Deus amat virum bonum.

Je vous ai comblé de bienfaits, dit le Seigneur, et vous m'avez trahi. Dieu remplit le cœur de ses élus de bonnes pensées et de bons desirs. Il a été privé de tous les avantages de la fortune. Dieu comble les

¹ Petere, et non pas rogare.

méchants de faux biens; il les enrichit d'or, d'argent, de pierres précieuses, mais non des trésors de la grâce, qui sont le vrai bonheur de l'homme. Le même Dieu orne en dedans les gens de bien de toutes les vertus, et les prive des biens périlleux et funestes. Je l'ai averti du danger¹. Accuser quelqu'un d'un crime, l'absoudre ou le convaincre de trahison. Honorez et servez Dieu. Un bon maître aime un serviteur fidèle et le favorise. Un écolier diligent prend sa grammaire, latine et l'étudie.

RÉGIME DES VERBES PASSIFS.

54, 52. Amor a Deo. — Merore conficior.

L'univers entier a été conquis (*subigo*) par les Romains. Plusieurs armées romaines ont été défaites par leurs ennemis; mais Rome, malgré les échecs qu'elle a subis, a toujours triomphé. Elle a été prise par les Gaulois; mais elle a été délivrée par le courage de ses habitants. Les vainqueurs étaient touchés de compassion en voyant le carnage des vaincus. Il a été accablé d'ennuis, et tourmenté d'inquiétudes. Il est consumé par la maladie.

RÉGIME DE CERTAINS VERBES.

53, 54, 55. Hoc ad me pertinet. — Me poenitet culpæ meæ.
— Incipit me...

Il vous appartient de bien remplir vos devoirs. Il me regardera (*spectat*) de juger votre conduite. Il

¹ Après *avertir* et *accuser*, on met indifféremment le mot qui suit de au Génitif ou à l'Ablatif avec *de*.

nous concerne (*attinet*) de ne pas tomber dans le péril. Le pauvre vraiment sage n'a point honte de sa pauvreté, et au contraire il a compassion des hommes qui deviennent esclaves de leurs richesses. Je suis fâché d'être venu. Je m'ennuie de ma solitude, et je me repens d'avoir quitté la ville. Je commence à rougir de mon oisiveté. Le pécheur doit se repentir de ses fautes.

56. Refert, interest Regis.

Il importe au prince de bien gouverner et de rendre son peuple heureux; et il est de l'intérêt des sujets d'obéir aux ordres du prince et de ne pas violer les lois. Il importe aux citoyens de se montrer dociles à ceux qui ont le droit de commander, et fidèles à leur serment. Il importera aux enfants de respecter leurs parents et de les aimer. Il importe à l'homme d'obéir à la loi de Dieu. Il importe de mériter vos bienfaits. Il nous importe à moi, à toi, à lui, à nous, chrétiens fidèles, de vivre saintement. Il importe à l'un et à l'autre fréquenter ces hommes. Il importe à l'un et à l'autre de vous de bien étudier sa leçon et de la savoir. Il importe à notre bonheur éternel de ne pas négliger la grâce de Dieu.

57. Est Regis.

Il est d'un grand général de prévoir les desseins de l'ennemi, et de diriger habilement la bataille; mais il appartient aux soldats de montrer du courage et d'observer la discipline. Il est d'un homme sage de ménager sa santé. Il est d'un chrétien, il appar-

tient à un chrétien, de ne pas avoir honte de montrer sa foi. C'est à moi de suivre vos conseils, et à vous de me diriger dans l'étude des lettres. C'est à lui de veiller à ses intérêts. C'est à toi, à vous, de l'avertir du danger. Ce livre est à vous, prenez-le, gardez-le. Cette maison est à moi, à vous, à lui. Ce temple est à moi, dit le Seigneur.

58, 59. *Mini opus est amico. — Interdico tibi domo mea.*

Nous avons besoin de prudence, de sagesse dans toutes nos entreprises. Un enfant a besoin de la tendresse de ses parents, il doit la mériter. J'aurai besoin de repos, de tranquillité. J'aurai besoin de lire et d'étudier les livres qui sont dans la bibliothèque. J'ai besoin de votre crédit, de votre éloquence, de vos conseils. Ce malade n'avait pas besoin de nourriture ; le médecin lui a interdit le vin et les aliments ordinaires. Je n'interdirai ma maison à aucun homme vertueux. Le chrétien a besoin de vivre dans la retraite, et il doit s'interdire les plaisirs dangereux.

RÉGIME D'UN VERBE SUR UN AUTRE.

60, 61. *Amat ludere. — Eo iustum.*

Je désire vous voir dans votre maison. Je veux vous aimer et suivre vos conseils. Le bon soldat aime à remplir son devoir, à garder la discipline. Seigneur, délivrez-moi de souffrir. L'homme sage ne néglige pas de vivre selon toutes les lois de la vertu. Je viendrai vous voir. Nous viendrons célébrer la fête de Noël et chanter des hymnes pour (fêter) l'avènement du Sau-

veur. J'irai voir mon oncle et lui offrir mes vœux de nouvel an. Nous irons dîner chez vous.

62, 63, 64. — *Redeo ab ambulando. — Te hortor ad legendum.*

— *Consumit tempus legendo.*

Quand vous reviendrez de chasser, je serai sans doute revenu de la ville. Je suis revenu de visiter mes champs ; je vous ai cherché, et ne vous ai pas trouvé. Nous reviendrons de voyager, et nous raconterons nos aventures. Je vous exhorte à vivre sagement, à aimer vos parents, à pratiquer la vertu. Le maître excite ses élèves à travailler, à apprendre les difficultés de la langue latine. Les Saints nous encouragent à conquérir le royaume du Ciel. J'aime les hommes qui passent leur vie à cultiver les champs, à contempler la nature, à honorer Dieu. Cicéron passa sa jeunesse à étudier les poètes et les orateurs, et employa le reste de sa vie et son âge plus avancé à écrire des ouvrages dignes d'admiration.

65, 66. *Dedit mini libros legendos. — Vidi cum ingredientem.*

L'empereur Auguste donna des terres à cultiver aux soldats qui avaient longtemps servi la République. Il aimait à passer ses loisirs à converser avec Horace et les autres poètes distingués de Rome. Nous avons eu un grand ouvrage à faire. Le maître nous a donné une page entière de notre auteur à expliquer. Je vous ai vu venir et parcourir le pays. J'ai écouté votre sœur et je l'ai entendue chanter. Il faut s'écouter parler et ne pas parler imprudemment.

INFINITIF MIS A LA PLACE DU *que*.

66 (suite). Credo te flere, — illum legere, — legisse.

Je pense que les jeunes gens lisent plus souvent les poètes que les orateurs ; mais je ne crois pas qu'ils préfèrent les poètes anciens aux poètes modernes. Nous savons que votre fils est studieux, qu'il aime les lettres, et qu'il est très habile dans la peinture. Je suis persuadé¹ que Dieu gouverne le monde, et qu'il est le maître de notre existence. Je croyais, j'ai longtemps cru que je vous aimais. Le sage ne croit pas que le monde ait été fait par le hasard. Vous ne saviez pas que j'étais arrivé et que j'avais repris mes études. Il croit que j'ai manqué, que j'avais manqué à mon devoir. Nous croyons, nous sommes persuadés qu'il dormait.

66 (suite). Credo illum cras venturum esse, — fuisse.

Je crois que votre frère viendra bientôt nous voir. Nous apprenons qu'il obtiendra l'emploi désiré. Il sait qu'il mourra. J'espérais que vous seriez venu à mon secours. Vous ne pensiez pas que nous venions demain. Je ne pense pas que notre ami perde sa cause, et qu'il soit renvoyé. Je pensais, j'étais persuadé que vous viendriez, et que nous nous promènerions ensemble. Je crois, je croyais que vous auriez été plus prompt, que nous aurions voyagé plus longtemps ; mais je ne pensais pas que vous fussiez

¹ *Persuasum habeo*, j'ai chose persuadée.

fatigué, et que vous eussiez changé vos projets. Je ne croyais pas que vous fussiez aussi irrésolu¹.

66 (suite). Credo me legisse.

Nous croyons avoir vu cet homme autrefois. Nous espérons recevoir des nouvelles. Nous voulons travailler à notre salut, et nous espérons parvenir à la vie éternelle. Nous nous souvenons d'avoir été plus heureux autrefois. Je vous promets de vous donner la récompense de votre assiduité. Il espère obtenir un grand succès ; il prétend être plus éloquent que vous. J'ai promis à l'un de mes amis d'aller le voir, et j'espère lui tenir parole. J'espère voir dans cette ville un homme très recommandable, doué d'une grande vertu.

SYNTAXE DES PRONOMS.

67. *Qui relatif*. — Deus qui regnat.

Le père et la mère de mon ami, qui sont absents de cette ville, m'ont envoyé un ouvrage à lire ; mais j'aurai besoin de plusieurs jours pour le connaître très bien². L'auteur de cet ouvrage, qui est un de mes parents, me l'a apporté et m'a demandé mon approbation. La jeune fille qui est venue³ m'a exposé sa douleur. Le temple qui avait été bâti par Salomon

¹ Ici il faut le présent : vous fussiez, c'est-à-dire que vous étiez, et que vous êtes encore.² Faire attention à cette phrase, qui contient en plus l'application de plusieurs des règles précédentes.³ Au passif, comme si l'on disait *qui a venu*, selon la règle des Verbs neutres français.

n'a point vu le Seigneur entrer sous ses portiques. Le temps, qui est très beau, nous promet une très agréable promenade.

68. Virtus et vitium quæ sunt contraria.

Le jeu et les plaisirs, qui sont recherchés par les jeunes gens, sont des délassements utiles après le travail. La joie (*gaudium*) et la paix, qui sont nécessaires au repos des familles, et qui font le bonheur de l'homme. Le frère et la sœur qui sont très aimés de leur père. La mère et la fille qui sont très unies. Le lapin et la belette qui ne sont pas amis. Le chêne et le peuplier qui sont de grands arbres. La vigilance et le travail, qui sont utiles à tous les hommes, sont nécessaires aux écoliers.

69. Qui relatif.

Les coupables qui se repentent sincèrement de leurs crimes, qui ont honte de leur passé, sont dignes de clémence. Je n'aime point les jeunes gens qui s'ennuient de l'étude, qui sont fâchés de travailler¹. Les hommes qui ont besoin du secours de Dieu doivent le lui demander². Votre ami, qui a besoin d'indulgence, n'a pas été écouté. Secourez ceux qui ont besoin de pain et de vêtements. L'homme, à qui il importe d'aller au ciel, doit s'efforcer de vaincre ses passions.

¹ Ici, par la règle expliquée plus haut, le *qui* se change en *que* relatif.
² *Tuorum*, auxquels besoin est : Datif pluriel de *qui*.

70. Dont ou de qui.

Les grands hommes dont¹ nous lisons l'histoire et dont nous étudions les vertus, ont donné d'illustres exemples. Cet homme, dont j'ai connu le grand cœur, m'a donné des preuves de son amitié. Cette femme, dont nous admirons la vertu, est meilleure encore qu'elle n'est belle. Le repos dont vous jouissez est un bien dont vous pouvez sentir le fruit. Les devoirs dont on s'acquitte avec plaisir (*tam libenter*) sont faciles; il en est² de plus pénibles, pour lesquels il est besoin de courage; celui qui lutte contre les difficultés obtiendra la récompense dont il est digne.

71, 72. A qui. — Par qui.

Le jeune homme à qui vous avez écrit dernièrement est venu me voir, et m'a donné un bon souvenir de vous. L'homme à qui vous avez confié le soin de vos affaires n'a pas les talents et l'activité dont celui qui est venu hier me semble pourvu. Le prêtre à qui vous avez ouvert votre conscience vous conduira sûrement dans le chemin de la vertu. L'auteur par qui a été composé cet ouvrage est d'une grande modestie, ce qui³ lui conciliera l'estime et l'amitié de tous ceux qui le connaîtront. Ce prince, trahi, abandonné par ceux dont il avait été pour ainsi dire (*ut ita dicam*) adoré, a retrouvé fidèle celui qui avait été banni par

¹ Desquels.
² *Sunt quædam*.
³ *Ce qui* se rend par le neutre du relatif (*quod*).

lui. Saint Joseph par la faveur duquel vous avez obtenu la guérison de votre maladie.

73, 74. Que *relatif*. — Deus quem amo. — Pater et mater quos amo.

J'ai reçu les livres que je demandais. J'ai lu la lettre que vous m'avez envoyée. Nous avons eu le temps que nous désirions. Nous recevons comme un ami celui que nous connaissons². Les hommes de bien que nous voulions favoriser obtiendront ce qu'ils désirent³. Apprenez la grammaire que vous devez lire et étudier. Le frère et la sœur que nous devons protéger et secourir. Les fleurs et les feuilles que cet arbre doit produire. Je vous offre trois serviteurs, choisissez qui vous voudrez, celui que vous préférerez.

PRONOMS PERSONNELS.

74 (suite). — Me, te, se, nous, vous, le, la, les.

Mon ami m'a écrit une lettre pour me demander des livres dont il a besoin. Je te donnerai une récompense dont tu seras content. Nous nous donnerons la main. Vous vous préparez de grands succès. Lorsqu'un homme de bien a promis un bon office à son ami, il le lui rend. L'occasion est favorable, il faut la saisir. Le

¹ Celui qui, ceux qui... Au commencement d'une phrase, on peut se passer d'exprimer celui, celle, ceux, celles; mais quand ils sont régimes d'un Nom ou d'un Verbe, on exprime les deux mots. Ici, ceux est régime de l'antécédent, et qui est sujet du Verbe.

² Quem, pour eum quem. Cependant, si le qui français peut se tourner par celui que, on met le cas que gouverne le Verbe précédent. Exemple: Envoyez qui vous voudrez, mille quem volas (sous-entendu mille).

³ Ce que (quod).

temple est ouvert, il est temps de le visiter. Ces maisons sont commodes, nous pourrions très bien le habiter. Ces hommes ont une grande vertu, nous devons les honorer. Les guerres sont cruelles, il est nécessaire de les éviter. Les hommes sont nos frères, nous aurons soin de les aider et de les secourir. Les bons princes aiment les gens de bien et les favorisent. Vous me flattez, il te favorise, nous le secourons.

75. Lui, leur.

Il lui sera très agréable de lire les prix qu'il aura obtenus. Votre sœur est malade, il lui est utile de suivre les prescriptions du médecin. Le Seigneur est le roi des rois, il faut lui adresser nos vœux et nos prières. Le frère et la sœur sont prompts à recevoir des impressions; le père et la mère leur donneront de bons exemples. Cette promenade leur sera agréable. Je leur dirai la vérité, et j'espère bien leur être utile. Toutes les choses leur sont faciles, qui leur sont utiles. Le fils de Jacob dit qu'il n'avait pas dérobé la coupe. Ils dirent qu'on ne leur avait pas rendu justice.

76. En, y.

Il a acheté une maison de campagne, il ne cesse d'en louer les agréments, et moi j'en admire la beauté. Le temps rapide entraîne tout dans l'éternité, nos pères nous en ont tracé la route. Le sage évite les palais des grands, il en redoute les dangers. Il a reçu une belle récompense, et il en est digne. Je tâche de satisfaire mon maître, et j'en serai loué. Vous aimez l'agriculture, et vous pourrez vous y appliquer. Nous aimons

la chasse et la pêche, et nous pourrions y donner nos loisirs. Le sage use des biens de la fortune, il ne s'y abandonne pas. Il connaît les lois de l'État, et s'y soumet.

77. Se.

Le chrétien se sanctifie, il se purifie de ses fautes. Il s'est livré lui-même (*ipse*). Le pauvre n'a pas de serviteurs, il se sert lui-même. Le printemps est revenu; toute la nature se renouvelle, les arbres se couvrent de feuilles et de fleurs; plus tard les blés se couperont et se déposeront dans les greniers. La vendange se fera pendant les beaux jours de l'automne. Il ne se tourmente pas de ce qui peut arriver¹. Le poison se glisse dans les veines². L'occasion se présente (se donne)³. Les hommes médiocres aiment à se louer. Le maître et l'esclave se haïssent.

78. Son, sa, ses.

La religion remplira ses promesses, vous aussi vous ne négligerez pas de remplir les vôtres. La patrie a l'espérance que ses enfants lui seront fidèles. L'écolier vigilant étudie ses leçons et remplit ses devoirs. Les sujets chrétiens sont fidèles à Dieu, et ils lui offrent leurs hommages. Dieu écoute les soupirs des malheureux, et il allégera leurs peines. La mère vous prie de pardonner à son fils.

¹ De ce que, *eo quod* (*eo*) : *eo*, régime indirect de *tourmentari*; *quod*, sujet de *potest arriuer*.

² Quand l'expression a un tour vif et comme animé, on se sert de *se*. *Se glisse*, le Verbe reste actif; ici *se* ou *esse* insinuat.

³ L'occasion aussi est fort modifiée.

79. Qui interrogatif.

Qui de vous, mes amis, remportera le prix de la classe? Qui de vous sera le plus digne de mes éloges? Qui de vous ne désire pas se distinguer¹ parmi ses condisciples? Qui est digne du bonheur céleste? Lequel des deux fut le plus grand capitaine (*dux*), Alexandre ou César? Lequel des deux fut le plus heureux? Lequel des deux était le plus éloquent, de Démosthènes ou de Cicéron? Laquelle des deux est la meilleure sœur? Lequel des deux est le plus beau temple?

80. Que interrogatif.

Qui vous a dit de venir? Qui me rendra l'espérance? Qui a connu la douleur? Qui a lu l'histoire sainte et la connaît très bien? Qui est parfaitement juste? Qui appellerai-je malheureux? Qui voulez-vous aimer? Qui voulez-vous secourir (*opitulari*)? Qui favoriserons-nous? Qui demandez-vous? Que veut cet homme, que lui donnerai-je, et que cherche-t-il? Que nous enseigne la religion? Qu'étudierons-nous? Quoi de plus glorieux que de mourir pour la vérité?

81. Quel, quelle.

Quel chrétien ne sait pas qu'il faut rendre à Dieu l'hommage qui lui est dû? Quelles vérités sont plus nécessaires que celles de la religion? Quel père n'est pas désireux de voir ses enfants couronnés? Quel livre étudiez-vous? Quels livres préférez-vous? A quels

¹ *Emineri*, sans exprimer *se*.

² Régime.

amis donnerez-vous votre confiance? Quel jour du mois sera le jour de votre départ? Quelle heure est-il? trois, cinq, sept, huit, neuf heures? Quelle heure indique l'horloge? Quel chagrin je suis obligé de souffrir! Quel honneur vous me faites! Quel honneur m'est accordé!

82, 83. Quis te redemit? — Num dormis? — Vidistine Regem?

Qui nous a créés? Dieu. Qui nous a rachetés? Le fils de Dieu. Qui nous a sanctifiés? Le Saint-Esprit. Que cherchez-vous? que voulez-vous? La sagesse. Que lisez-vous? Un bon livre. Qui servez-vous? Un bon maître, Jésus-Christ. Quelle est votre protectrice? La meilleure de toutes, la Vierge-Mère. Quel fut le premier empereur romain? Auguste. Que cherche le cœur de l'homme? Le repos. Qui lui donnera le repos? Dieu. Quel lieu le possède, ce repos? Le ciel.

83 (suite). Num dormis? — Vidistine?

Avez-vous apporté les livres que je vous ai donnés dernièrement à lire? Non. N'êtes-vous pas curieux de les voir? Non. Me les rendrez-vous demain? Oui. Irez-vous voir la fête? Non. Assisterez-vous au sermon du prédicateur dont je vous ai parlé? Oui. Quelle heure sera-t-il quand vous reviendrez de l'entendre? Six heures. Avez-vous pitié des malheureux? Oui. Vous ennuyez-vous de l'oisiveté? Oui. Vous importe-t-il de respecter et de satisfaire vos parents? Oui, sans doute. Ne connaissez-vous pas la ville de Rome? Non. Aimez-vous le séjour de Paris? Oui, mais je préfère la campagne.

84, 85, 86. — Puer, abige muscas. — Abeat proflitor. — Ne insultes.

Soyez studieux, pratiquez la vertu, ne flattez personne, et n'écoutez pas les flatteurs. Aimez Dieu, vos parents, votre patrie. Fuyez ceux qui ne craignent point Dieu, et qui persécutent les gens vertueux. Honorez vos maîtres, respectez les vieillards, et fréquentez l'église. Que l'élève paresseux et turbulent soit chassé de la classe. Qu'il lève les yeux au ciel et qu'il invoque le Seigneur, l'homme qui souffre. Que la vertu soit récompensée. Que notre cœur soit purifié de tout péché. N'écoutez pas la voix des passions. Ne négligeons pas nos devoirs. Ne détruisez pas l'ordre de la société. Ne mentez pas, ne péchez pas. Qu'il ne s'éloigne pas; qu'il ne rejette pas les bons conseils qui lui sont donnés par l'homme prudent. Qu'il ne refuse pas d'entendre la vérité.

SYNTAXE DES PARTICIPES.

87. Participes joints au Nominatif.

Dieu éclaire l'homme cherchant la vérité. Soyez indulgent à l'enfant aimant la vertu. Eloignez-vous du méchant semant la discorde et la calomnie. La pitié du prêtre exerçant le saint ministère. Salomon, oubliant les préceptes du Seigneur, donna aux idoles l'encens qu'il devait au vrai Dieu. Cet écolier devant réciter sa leçon, l'a oubliée. Un homme devant bientôt mourir réunit ses enfants. Un roi devant gouverner

sagement ses peuples. Le maître a donné la couronne à l'enfant ayant été proclamé (ou plus simplement proclamé). La vertu, étant honorée (ou honorée) des gens de bien, est pratiquée. La piété, étant (ayant été) recommandée par l'Évangile, doit être cultivée. Le prince mort devant être enseveli. La maison du Seigneur devant être fréquentée¹. Le serpent, ayant mordu la lime, se brisa les dents.

88. *Participes joints au régime du Verbe.*

Le monde étant créé, Dieu en disposa les parties. La légion ayant été surprise par les ennemis, ceux-ci la mirent sous le joug. Les hommes ayant été corrompus, Dieu les submergea par le déluge. Le cœur de l'homme étant né (fait) pour la religion, Dieu le soutient et le fortifie. La ville ayant été agitée par les factieux, l'ennemi s'en empara. Antiochus assiégeant Jérusalem, les Juifs lui demandèrent une trêve. Le général ennemi ayant été fait prisonnier, le vainqueur l'accueillit avec bonté.

89. *Ablatif absolu.*

La Grèce étant soumise, Cinéas dit à Pyrrhus : « Que ferez-vous ensuite ? » Vos passions étant vaincues, vous remplirez aisément les devoirs que Dieu vous impose. Votre raison étant assujettie à la foi, vous serez docile à la loi divine, et vous reconnaîtrez la sagesse et la

¹ On vient de voir des exemples sur les quatre Participes, présent, passé, futur, tant actif que passif. Il y a en français le Participe passé actif, *ayant aimé*, qui n'existe pas en latin, et que l'on rend par le plus-que-parfait du subjonctif avec la Conjonction *cum* : *M'ayant écouté, il me renvoya : cum me audivisset, dimisit.*

justice de Dieu. Votre devoir n'étant pas encore achevé, l'heure de la classe a sonné. Le lion rugissant, la foule fut effrayée (eut peur). La Syrie et la Phénicie ayant été conquises, Alexandre marcha sur¹ Tyr, avec son armée.

SYNTAXE DES PRÉPOSITIONS.

90. *Noms de matières.*

La simplicité des anciens Romains peut être admirée. Les habits qu'ils portaient n'étaient ni de soie ni de pourpre, mais d'étoffe commune. La vaisselle dont ils se servaient n'était ni d'or, ni d'argent, ni même de cuivre, mais de bois ou de corne. Les députés des Samnites ayant apporté à Curius une grande somme d'argent, le trouvèrent assis² sur un banc, auprès de son feu, mangeant dans une écuelle de bois. Il refusa l'argent qu'ils lui offraient, et leur dit qu'il aimait mieux manger dans une écuelle de bois ou d'argile, et être assis sur un banc, que d'avoir une vaisselle d'or ou d'argent et des chaises divoires, parce qu'il était plus glorieux de commander à ceux qui avaient (ou ayant) des richesses, que d'en³ avoir soi-même.

91, 92. *Noms de mesure, de distance et d'espace. — Noms de l'instrument, de la cause, de la manière.*

J'ai un jardin long de cent pieds et large de cinquante. Cet arbre est haut de vingt-cinq pieds et large de

¹ Marcher sur, *pelere* avec l'Accusatif.

² Ils trouveront assis Curius, à qui ils avaient apporté...

³ En ne s'exprime pas.

trois pieds. Cette maison est éloignée d'ici de deux cents pas. Auguste est plus petit que son frère de dix doigts. Le chemin de fer commence à deux lieues d'ici. L'ayant frappé d'un bâton sur la tête, il l'a tué. Cet homme, dépourvu de tous secours, est mort de misère. Vous êtes supérieur à moi en toute sorte d'avantages. Le renard a été pris dans le piège par le cou.

93. 94. *Noms du prix, de la valeur. — Noms de temps.*

Ce papier m'a coûté dix sous. Je vous attendrai lundi prochain à six heures du soir. Je vous ai vu l'hiver passé, vous étiez plus fort qu'aujourd'hui. Venez la semaine prochaine, à sept heures du matin. Notre-Seigneur a vécu trente-deux ans sur la terre. Ils vivent ensemble depuis cinq ans. Il y a dix ans qu'il est venu. Ces deux hommes ont été amis en peu de jours. Il a fait ses classes en six ans. Nous obtenons ce que nous désirons dans trois mois.

95. *Question Ubi.*

J'ai vécu en Italie dix ans, et j'ai beaucoup admiré cette belle région. J'ai longtemps séjourné dans la capitale du monde chrétien. Avec un ami nous nous sommes promenés dans tout le royaume, visitant et admirant les plus belles régions. Votre ami est né à Paris, et vous à Rouen¹. Étiez-vous à la maison hier?

96. *Question Quò.*

Mon ami, qui a longtemps demeuré à Rome chez son oncle, ira en Allemagne dans deux ans. Où allez-

¹ *Rothomagus.*

vous? A la ville? Nous serions heureux d'aller dans la Grèce, où nous verrions les ruines d'Athènes, et plus heureux d'aller dans l'ancienne Judée¹, où nous verrions les lieux témoins de la vie et de la mort du Sauveur et de notre Rédemption. Ils sont arrivés² au même fleuve, à la même ville, au même but. Nous irons à Paris, à Lyon, à Rome, à Jérusalem. Il me sera très agréable d'aller à la campagne, mais je devrai aller à la ville, et à la maison. Je vais à l'église (*tournez*, je gagne l'église (*peto*). Vous irez chez votre oncle, et vous serez bien reçu; vous irez à la chasse, à la pêche, et votre temps de vacances sera agréablement employé.

97. *Question Unde.*

Nous sommes revenus, depuis huit jours, de l'Allemagne, où nous étions allés l'hiver dernier. Il est sorti, contre son ordinaire, de la ville, de sa chambre, où il passe presque sa vie entière. Il reviendra de Rome le mois prochain, et son frère reviendra de Vienne dans huit jours. Il reviendra de campagne après les beaux jours; il sortira de la maison, quand le beau temps l'attirera à la campagne. Tu viens de chez ton frère, d'où tu iras chez son ami. Nous revenons de la promenade.

98. *Question Quà.*

Il a parcouru toute l'Europe, passant par la France, l'Allemagne, l'Italie; il a vu les plus belles villes et

¹ *Hierosolyma, æ.*

² L'idée d'arriver marque que l'on n'est pas entré; à se rend par *ad*.

n'a fait que passer dans plusieurs, par Milan, en Italie; par Lyon, en France; par Berlin, en Allemagne. Il a passé par la ville et n'y a pas déjeuné. Ne passerez-vous pas (*transire*) par chez mon ami, qui vous attend et vous recevra avec plaisir?

99. *Adverbes de lieu.*

Où êtes-vous? Dites-moi le lieu où habite votre père. Je suis là où tu es, il reviendra de là où nous sommes; il passera par là où nous sommes; par ici où je suis; partout où nous demeurerons, en quelque lieu que nous demeurerions; partout où nous irons, en quelque lieu que nous allions. Il est dehors, il va dehors, il revient en dedans. Par quelque endroit que vous passiez, venez et passez par là, par l'endroit que je vous marque; venez ici où je suis, en passant par là où il est.

SYNTAXE DES ADVERBES.

100. *Régime.*

Le Seigneur veut beaucoup d'amour, et vous ne pouvez pas lui refuser ce qu'il demande. Ayez plus de constance à remplir vos devoirs, n'ayant pas moins de vertu que les anciens. Il éprouve assez de joies, trop de douleurs. En quel endroit (où de la terre) irez-vous? En quel endroit (où de la terre) êtes-vous? La veille de Pâques, le lendemain de Noël. Voilà le jour du salut, soyez attentifs à sa lumière. Voilà le Seigneur qui vient à vous, plein de douceur. Mon père arrivant de Paris, je suis allé au-devant de lui.

SYNTAXE DES CONJONCTIONS.

101. *Quum, dum, si, ut.*

Quand les hommes étaient fidèles à la loi de Dieu, ils vivaient beaucoup plus sages, et en même temps plus heureux. Lorsque notre père vivait, votre conduite était meilleure, dirigée par son exemple et ses conseils. Puisque vous n'êtes pas disposé à m'entendre, je ne vous dirai rien. Puisque vous avez écarté la sagesse, ne soyez pas surpris d'être tombé dans le malheur. Tandis que le temps est beau, promenons-nous; tandis que le temps était beau, nous nous promenions. Pourvu que nous soyons délivrés du péché, nous remercierons Dieu. Pourvu que nous fussions aimés de nos parents et approuvés de nos maîtres, nous étions contents.

101 (suite).

Si tu viens, j'en serai charmé; si tu venais, j'en serais charmé; si tu m'avais écrit, j'aurais connu ton malheur et j'aurais essayé de te consoler. Donnez-moi votre amitié, afin que je reprenne courage. Donnez votre cœur à Dieu seul, pour qu'il vous soutienne. Je voudrais obtenir la grâce de Dieu, afin que je puisse arriver moins difficilement au repos éternel. Comme je vous l'ai dit, nous partirons demain. De même que la mer agite ses vagues, ainsi se gonfle le cœur de l'orgueilleux. Aussitôt que vous serez arrivé, nous commencerons notre travail. Dès que le jour fut levé, nous nous mîmes à l'ouvrage.

THÈMES DE RÉCAPITULATION

SANS AUCUNE RÉGLE DÉTERMINÉE.

PENSEES CHRETIENNES.

I

LES ALCYONS.

Les alcyons sont de petits oiseaux qui pondent sur la rade de la mer. Ils font leurs nids tout ronds et si bien pressés, que l'eau de la mer ne peut nullement les pénétrer; seulement, au-dessus, il y a un petit trou par lequel ils peuvent respirer et aspirer. Là dedans ils logent leurs petits, afin que, la mer les surprenant, ils puissent nager en assurance et flotter sur les vagues, sans crainte d'être submergés. Oh! que je souhaite que nos cœurs soient comme cela, bien pressés de toutes parts, afin que si les tourmens et tempêtes du monde les saisissent, elles ne les pénètrent, pourtant pas, et qu'il n'y ait d'autre ouverture que du côté du ciel pour aspirer et respirer à Notre-Seigneur! Oh! que j'aime ces oiseaux qui sont environnés d'eau, qui ne vivent que de l'air, qui se cachent en mer et ne voient que le ciel!

O ma fille, le doux Jésus veuille nous rendre tels, qu'environnés du monde et de la chair, nous vivions

de l'esprit; que, parmi les vanités de la terre, nous vivions toujours au ciel; que, vivant avec les hommes, nous le chantonions avec les anges, et que l'affermissement de nos espérances soit toujours en haut, au Paradis!

(Saint François de Sales.)

II

SYMBOLE.

Il existe un oiseau qui, chaque année, aux jours où le soleil envoie à la terre ses feux les plus brillants, s'élève dans les airs à une grande hauteur; puis, tout à coup il s'arrête, et, agitant ses deux ailes avec violence, il secoue son vieux plumage qui l'abandonne pour être remplacé par un plumage nouveau plus brillant et plus pur. Ainsi l'âme, dans l'oraison, quitte la terre, s'élève par la volonté et l'entendement, qui sont ses deux actes, aussi haut qu'il est donné d'atteindre. Une fois qu'elle a trouvé ce beau soleil de justice sous l'influence duquel grandissent toutes les vertus, elle s'arrête, elle contemple, elle essaie d'attirer à elle ses perfections infinies, elle en reçoit le rejaillissement qui l'éclaire et la réchauffe. Alors les habitudes du péché font place à celles de la vertu; elle quitte le vêtement du vieil Adam pour revêtir celui du nouveau, qui est Jésus-Christ.

(Le Père de Grenade.)

III

BRIN DE PAILLE.

Il faut, dans l'état de quiétude, que la volonté agisse seule, et que les autres facultés ne viennent pas troubler par leur empressement le repos céleste que nous donne la grâce. L'entendement et l'imagination sont des colombes, qui vont en recherche de leur nourriture en dehors de celle que le maître leur donne, et qui, n'en trouvant point, reviennent au colombier. Tout au plus elles apportent quelques brins de paille à la volonté, qui les jette avec humilité dans le feu divin de l'oraison. Ce simple brin de paille, symbole des bons desirs, contribue à animer le feu plus vivement que tout le bois des raisonnements, utiles en d'autres heures, mais qui doivent cesser au moment que Dieu veut. Dans ces heureux moments, la science doit laisser l'âme tranquille se reposer doucement en Dieu, son unique repos. Si Dieu vous donne ce repos de la contemplation, oh ! craignez de le troubler et de dissiper le don divin.

(Sainte Thérèse.)

IV

LUMIÈRE.

Je me suis levé pendant la nuit, avec David, pour voir vos cieux. Qu'ai-je vu, ô Seigneur, et quelle admirable image des effets de votre lumière infinie !

THÈMES.

199

Le soleil s'avavançait, et son approche se faisait reconnaître par une céleste blancheur qui se répandait de tout côté ; les étoiles étaient disparues, et la lune s'était levée avec son croissant d'un argent si beau et si vif que les yeux en étaient charmés ; elle semblait vouloir honorer le soleil, en paraissant claire et illuminée par le côté qu'elle tournait vers lui. Mon Dieu, lumière éternelle, c'est la figure de ce qui se passe dans mon âme quand vous m'éclairez ; elle est illuminée du côté où vous la voyez ; partout où vos regards ne pénétrèrent pas, ce n'est que ténébres, et, quand ils se retirent tout à fait, il n'y a plus pour moi qu'obscurité et défaillance. Vous seul êtes la source de ma lumière ; hors de vous je ne puis voir, je ne puis comprendre, je ne puis aimer.

(Bossuet.)

V

SECOURS DE DIEU.

Si vous apercevez que l'ennui vous abat ou que la joie vous évapore, vous reviendrez doucement, et sans vous troubler, dans le sein du Père céleste, qui vous tend sans cesse les bras. Vous attendrez de lui la joie et la liberté d'esprit dans la tristesse, la modération et le recueillement dans la joie ; et vous verrez qu'il ne vous laissera manquer de rien. Un regard de confiance, un simple retour de votre cœur sur lui vous renouvellera ; et, quoique vous sentiez souvent

volre âme engourdie et découragée, dans chaque moment où Dieu vous appliquera à faire quelque chose, il vous donnera la facilité et le courage, selon le besoin. Voilà le pain quotidien que nous demandons à toute heure, et qui ne nous manquera jamais; car notre Père, bien loin de nous abandonner, ne cherche qu'à trouver nos cœurs ouverts, pour y verser des torrents de grâce.

(Fénélon.)

VI

CONSOLATION.

Il y a une consolation qui vient de Dieu seul. Il apprête la nature désolée, il fait sentir qu'on n'a rien perdu, et qu'on retrouvera en lui tout ce qu'on semble perdre; il nous le rend présent par la foi et par l'amour; il nous montre que nous suivrons de près ceux qui nous précèdent; il essuie nos larmes de sa propre main. Il faut entrer dans les desseins de Dieu. Nous retrouverons bientôt ce que nous n'avons point perdu; nous nous en approchons tous les jours à grands pas. Encore un peu, et il n'y aura plus de quoi pleurer. C'est nous qui mourons, ce que nous aimons vif, et ne mourra plus. Âme chrétienne, laissez apaiser votre douleur par la main de Dieu même qui vous a frappée. Vous reverrez bientôt celui que vous pleurez, vous le recevrez bientôt, non sous ce soleil qui n'éclaire que la vanité et l'affliction des esprits, mais dans cette

lumière pure de la vérité éternelle qui rend bienheureux tous ceux qui la voient.

Oh! que nous serons heureux si nous sommes un jour tous ensemble au ciel devant Dieu, ne nous aimant plus que de son seul amour, ne nous réjouissant plus que de sa seule joie, et ne pouvant plus nous séparer les uns des autres! L'attente d'un si grand bien est, dès cette vie, notre plus grand bien. Pendant que nous sommes dans cette vallée de larmes, souffrons, espérons, réjouissons-nous.

(Le même.)

VII

LE CIEL.

O mille fois heureux séjour de la suprême cité! ô jour éclatant de la bienheureuse éternité, qui ne connaît point les ombres de la nuit, et que la vérité suprême éclaire constamment de ses rayons. Jour toujours heureux, jour d'éternelle sécurité, et dont nulle vicissitude n'altère jamais le bonheur! Oh! que n'a-t-il déjà lui, ce beau jour! Et pourquoi tout ce qui est du temps n'est-il pas déjà fini?

Il luit pour les saints de ses éternelles splendeurs; mais pour ceux qui sont voyageurs sur la terre, il ne luit que de loin et comme par un miroir. Les habitants du ciel connaissent le bonheur de ce jour divin; les enfants d'Ève, exilés dans cette vallée de larmes, gémissent des amertumes et des ennuis de ce jour qui

passé; car les jours de cette vie sont courts et mauvais, pleins de douleurs et d'afflictions.

Oh ! quand viendra la fin de ces maux, et quand me verrai-je délivré de la misérable servitude des vices !

(*Imitation de Jésus-Christ*, liv. III, c. XLVIII.)

VIII

AMOUR DIVIN.

C'est une grande chose que l'amour; c'est le bien par excellence. Lui seul rend léger tout ce qui est pesant, et supporte avec égalité d'âme tout ce qui est inégal dans la vie. Il porte le poids sans en être chargé; il rend doux et agréable tout ce qui est amer. L'amour de Jésus est noble, il pousse aux grandes entreprises et à vouloir toujours ce qu'il y a de plus parfait.

L'amour tend toujours en haut, il ne souffre pas que les choses d'ici-bas le retiennent. Il est prompt, sincère et pieux, fort et patient, fidèle et prudent; il ne se recherche pas soi-même, car, dès qu'on se recherche soi-même, l'amour faiblit. L'amour est vigilant; jamais il ne s'endort, même pendant le sommeil. Les fatigues ne le lassent point, les angoisses ne le compriment pas, les terreurs ne le troublent pas. C'est une torche ardente dont la flamme vive s'élance vers le ciel, et que rien ne peut arrêter au passage.

(Même livre, c. v.)¹

¹ Voir aux Corrigés le texte latin de ces deux passages. Le latin de l'*Imitation* est un modèle accompli du latin chrétien : rien de plus pénétrant, de plus suave et en même temps de plus lumineux. Nous recommandons aux

IX

LA PAROLE DE DIEU.

Une pauvre femme, pleine de zèle pour les choses de Dieu, visitait fréquemment l'église et aimait beaucoup à y entendre la parole sainte. Un jour, comme elle revenait de l'église, on lui demanda ce qu'elle avait retenu de bon au sermon. Elle répondit en peu de mots : « Je ne suis pas capable de vous en dire bien long, mais ce que j'ai bien entendu et bien retenu, c'est que je ne veux plus pécher. » Belle et sage repartie ! cette femme rapportait bien avec elle le fruit d'un bon sermon, la résolution de ne plus pécher. De là cette parole que, dans l'Évangile, Notre-Seigneur dit à une femme pieuse : « Heureux ceux qui écoutent la parole de Dieu et la mettent en pratique. » (Luc, XI, 28.)

(Thomas à Kempis, trad. française du P. Saintryes, t. II.)

X

HIRONDELLE.

Où vas-tu, douce hirondelle, en quittant l'humble toit où tu vivais près de moi, où je respectais ton nid, ta liberté, ta vie, où j'aimais à te voir ? Reviendras-tu ? — Je vais dans des pays moins froids, je quitte une région inégale, et je reviendrai quand l'hiver aura

maîtres de donner quelques thèmes extraits de l'*Imitation*, et de faire goûter le corrigé en le dictant. On fera aussi d'emprunter des sujets d'exercices aux livres *Sapientiarum*, surtout à celui des *Proverbes*.

pus fin, aux douces primeurs de l'été. — Écoute-moi, volage hirondelle; naguère j'ai perdu une chère âme, comme toi elle s'est envolée; je lui disais : Où t'en vas-tu? ailleurs seras-tu aimée comme ici? Mais elle est partie, et depuis ce temps je pleure son absence. Ici solitairement je regarde vers l'occident, pour voir si elle ne revient pas au lieu qui lui fut cher. — Non, elle ne viendra pas, elle a trouvé le séjour où les soleils nous réchauffent sans ardeur qui dévore, où les frimas sont inconnus. C'est toi qui partiras, et qui, à ton tour, si tu es docile, si tu attends avec un cœur pur le signal de partir, déploieras ton aile, monteras au soleil éternel, et, plus heureuse que moi, ne reviendras plus sur un sol où les meilleurs jours ne sont que l'ombre du vrai jour, où les plus vives clartés ne sont que lueur incertaine, où les hivers durent toujours.

(Anonyme.)

XI

REPOS EN DIEU.

Vous devez commencer peu à peu et doucement par vous établir dans la confiance de Celui qui vous appelle, en disant : « Venez, vous tous qui gémissiez sous le poids des fatigues et des peines, et je vous soulagerai. Vous tous qui avez soif, venez à la source. » Répondez à ce mouvement et à cet appel de votre Dieu. Comptez d'ailleurs sur l'impulsion du Saint-Esprit ; c'est lui qui vous portera à vous jeter réso-

lument et les yeux fermés dans l'océan de la divine Providence et de l'éternelle volonté. Vous la priez, cette volonté sainte, d'agir en vous et de vous conduire de telle manière, que vous soyez entraîné irrésistiblement dans le rapide courant de ses ondes divines, et que vous arriviez ainsi au port de la perfection et du salut.

La clef qui sert à ouvrir les plus intimes trésors de l'âme se trouve dans la fidélité à faire abnégation de soi-même partout et toujours. C'est elle aussi qui ferme la porte à la tiédeur et à l'aridité spirituelle qui viennent de notre faute; car, lorsqu'elles viennent de Dieu, elles sont elles-mêmes des trésors pour notre âme.

(De la paix intérieure, par l'auteur du *Combat spirituel*.)

XII

JÉSUS TOMBE SOUS LE POIDS DE SA CROIX.

Considérons Jésus-Christ entré dans la route du Calvaire. Le sang qu'il avait répandu dans la flagellation et le couronnement d'épines l'ont tellement affaibli, qu'il tombe sous son pesant fardeau, et ne se relève qu'après les outrages les plus sanglants, qu'il endure sans témoigner aucun sentiment d'indignation. Voilà comment il a voulu expier toutes nos chutes, et nous apprendre à nous relever par les austerités de la pénitence, quand nous avons eu le malheur de retomber dans l'abîme du péché.

O doux Jésus, tendez-nous une main secourable au milieu de tant de dangers auxquels nous sommes exposés. Daignez nous fortifier dans nos faiblesses, afin qu'après vous avoir suivi courageusement sur le Calvaire, nous puissions y goûter les fruits délicieux de l'arbre de vie, et devenir éternellement heureux avec vous.

(Chemin de la Croix.)

DICTIONNAIRE

FRANÇAIS-LATIN

A L'USAGE

DES THÈMES QUI PRÉCÈDENT¹

A

ABB	ABJ
Abaissement, sm. Demissio, submissio, f.	Abdiquer, va. Abdicare, acc.
Abaisser, va. Deprimere, pressi, pressum, demittere, misi, misum, acc.	Abelle, sf. Apis, es, is, f.
Abandon, sm. Derelictio, onis, f.	Aberration, sf. Aberratio, onis, f.
Abandonner, va. Deserere, rui, serium, derelinquere, liqui, licum, acc.	Abhorré, ée, adj. Invisus, odio sus, a, um, dat.
Abattement, sm. Virium defectio, onis, f.; animi debilitas, atis, f.	Abhorrer, va. Abhorre, rui, n.
Abatre, va. Evertere, ti, sum; dejicere, io, eci, ectum.	Abime, sm. Vorago, inis, f.; gurgès, ihs, m.
Abattu, ue, adj. Dejectus, eversus, a, um.	Abimer, va. Demergere, si, sum, acc.; absorbere, sorbui, ou sorpsi, sorptum, acc.
Abbé, sm. Abbas, atis, m.	Abject, e, adj. Abjectus, a, um; vilis, e.
	Abjection, sf. Abjectio, onis, f.
	Abjuration, sf. Erroris ejuratio, onis, f.
	Abjurer, va. Opinione ejurare.

FIN DES THÈMES.

¹ Ce petit Vocabulaire contient non seulement les mots qui entrent dans le cours de Thèmes, mais un bon nombre d'autres mots pour les Thèmes supplémentaires qui pourront être dictés aux élèves. Souvent il y a deux mots latins, ou même trois pour un mot français, à cause des diverses acceptions de ce mot. Le premier mot latin indique le sens le plus général du français. Les Verbes latins sont généralement ici avec leurs temps primitifs, l'indication de leur régime; les Noms avec leur Génitif, et les Adjectifs avec les trois genres. — Les élèves devront étudier le Dictionnaire, afin de se faire une provision de mots. Du reste, ils verront qu'en réalité ils savent le latin (du moins ses mots) avant de l'apprendre, puisqu'ils retrouveront leur propre langue dans l'ancienne.

ABS

Ablutio, sf. Ablutio, onis, f.;
 Abitura, æ, f.
 Abnegation, sf. Abnegatio, onis,
 f.
 Abolir, va. Abolere, lui, itum.
 Abolition, sf. Abolitio, onis, f.
 Abominable, adj. Abominan-
 dus, a, um.
 Abomination, sf. Exsecratio,
 tionis, f.
 Abondamment, adv. Abundè;
 copiosè.
 Abondance, sf. Abundantia, co-
 pia, æ, f.
 Abondant, e, adj. Abundans,
 tis, o, g.; copiosus, a, um.
 Abonder, vn. Abundare; affue-
 re, uxi, uxum, n. abl.
 Abord, sm. Aditus, accessus.
 D'abord, primum.
 Aborder, vn. Adire, eo, ivi ou
 ii, itum, acc.
 Aboyer, vn. Latrare, n.
 Abrégé, sm. Epitoma. æ, f.;
 me, es, f.; compendium, ii, n.
 Abrégier, va. Contrahere, axi,
 actum.
 Abreuer, va. Ad aquam appel-
 lere, puli, pulsum.
 Abrevoir, sm. Aquarium, ii, n.
 Abrévation, sf. Scribendi com-
 pendium, ii, n.; nota, æ, f.
 Abroger, va. Abrogare; anti-
 quare; rescindere, scidi, scis-
 sum, acc.
 Abrutir, va. Hebetem reddere,
 didi, ditum.
 Abrutissement, sm. Stupor, oris,
 m.
 Absence, sf. Absentia, æ, f.
 Absent, e, adj. Absens, tis, o, g.
 Absenter (s'), vr. Abscedere,
 cessi, cessum, n.; abesse, ab-
 fui, n.
 Absolu, uc, adj. Summus; im-
 periosus; absolutus, a, um.
 Absolument, adv. Absolutè,
 universè.
 Absolution, sf. Absolutio, onis, f.
 Absorber, va. Absorbere, bui

ACC

ou sorpsi, sorptum, acc.; ab-
 sumere, sumpsi, sumptum,
 acc.
 Absoudre, va. Absolvere, solvi,
 solutum, acc.
 Absous, ie, adj. Absolutus, a,
 um.
 Absenir (s'), vr. Abstincre, nui,
 tentum, act. *et* n. ou se ab-
 tinere.
 Absténence, sf. In victu tempe-
 rantia; abstinentia, æ, f.
 Abstraire, va. Abstrahere, tra-
 xi, actum; separare, acc.
 Abstrait, e, adj. Abstractus,
 a, um.
 Abstrus, e, adj. Abstrusus, a,
 um.
 Absurde, adj. Absurdus, ine-
 plus, a, um.
 Absurdement, adv. Absurdè.
 Absus, sm. Abusus, us, m.; cr-
 tor, oris, m.
 Abuse, ée, adj. Deceptus, a,
 um.
 Abuser, vn. Abuti, usus sum,
 abi.; va. decipere, cepi, ce-
 ptum, acc. S—, falli, falsus
 sum.
 Académicien, sm. Academicus,
 i, m.
 Académie, sf. Academia, æ, f.
 Académique, adj. Academicus,
 a, um.
 Acariâtre, adj. Acerbus.
 Accablant, e, adj. Gravis, is, e;
 permolestus, a, um.
 Accablement, sm. Torpor, oris,
 m.; stupor, oris, m.
 Accabler, va. Opprimere, pres-
 si, sum; obruere, rui, ritum,
 acc.
 Accéder, vn. Accedere, cessi,
 cessum, n.
 Accélérer, va. Accelerare, avi,
 acc.
 Accent, sm. Vox, f.; vocis so-
 nus, i, m.; accentus, us, m.
 Acceptable, adj. Accipendus,
 a, um.

ACC

Accepter, va. Accipere, io, cepi,
 ceptum, acc.
 Accés, sm. Aditus, accessus, us,
 m.
 Accessible, adj. Aditu facilis, e.
 Accessoire, adj. Adjunctus, ad-
 ventitius, a, um.
 Accident, sm. Casus, us, m.;
 fortuna, æ, f.; calamitas, atis, f.
 Accidentel, lle, adj. Fortuitus,
 a, um.
 Accidentellement, adv. Fortui-
 to.
 Acclamation, sf. Acclamatio,
 onis, f.
 Accommoder, va. Ad usum ac-
 commodare; componere, po-
 sui, positum; condire (cibus).
 Accompanier, va. Comitari,
 acc.
 Accompli, ie, adj. Perfectus, a,
 um.
 Accomplir, va. Perficere, io,
 feci, factum; implere, plevi,
 elum, acc.; exsequi, cultus
 sum, dép. acc.
 Accomplissement, sm. Perfe-
 cito, onis, f.
 Accord, sm. Concordia, æ, f.;
 consensus, onis, f.; pactum,
 i, n.; verborum constructio,
 onis, f.
 Accorder, va. Conciliare, acc.;
 concedere, cessi.
 Accourir, vn. Accurrere, curri,
 cursum, n.
 Account, n.
 Accounté, ée, adj. Suetus, as-
 suetus, a, um; solitatus, a, um.
 Accountner, va. Assuetfacere,
 is, feci, factum, abl. ou dat.
 Accroissement, sm. Incremen-
 tum, i, n.
 Accroître, va. Augere, es, xi,
 elum; crescere, crevi, cretum,
 n.
 Accru, ue, adj. Auctus, ampli-
 catus, a, um.
 Accueil, sm. Receptio, onis, f.
 Accueillir, va. Accipere, cepi,
 ceptum, acc.

ACQ

Accumuler, va. Accumulare,
 coaccipere, acc.
 Accusateur, sm.; trice, sf. Ac-
 cusator, oris, m.; —trix, icis,
 f.
 Accusatif, sm. Accusativus, i,
 m. (s. e. casus).
 Accusation, sf. Accusatio, onis,
 f.; crimen, inis, n.
 Accusé, ée, adj. Accusatus, a,
 um; reus, i, m.; rea, æ, f.
 Accuser, va. Accusare; instimu-
 lare.
 Acerbe, adj. Acerbus, a, um.
 Acharnement, sm. Perviciacia,
 æ, f.
 Acharner (s'), vr. Mordicus in-
 haerere, assi, assum.
 Achat, sm. Emptio, onis, f.
 Acheminement, sm. Via, æ, f.;
 gradus, us, m.
 Acheminer, va. In viam indu-
 cere. S—, iter inire, eo, ivi,
 itum, n.
 Acheter, va. Emere, emi, em-
 ptum; mercari, dép., acc.
 Acheteur, sm. Emptor, oris, m.;
 —trix, icis, f.
 Achèvé, ée, adj. Confectus, per-
 actus, absolutus, a, um.
 Achever, va. Absolvere, vi, so-
 lutum; perficere, io, feci, fe-
 ctum.
 Acide, adj. Acidus, a, um,
 Acier, sm. Aëres, ei, f.
 Acolyte, sm. Acolytus, i, m.
 Acquiescent, sm. Parlor, emptor,
 oris, m.
 Acquiesce, va. Acquirere, sivi,
 situm; comparare, acc.
 Acquêt, sm. Respartie, rerum,
 f. pl.
 Acquiescement, sm. Assensio,
 onis, f.; —sus, us, m.; obtem-
 peratio, onis, f.
 Acquiescer, va. Assentiri, ior,
 sus, sum, dép.
 Acquitter, va. Liberare, exi-
 mere, emi, emptum, acc. S—
 de, fungi, functus sum, dép.

ADM

Aere, adj. Acer, m.; —cris, f.
e, n.
Acrelê, sf. Acrimonia, æ, f.
Acre, sm. Actus, ūs, m.; factum,
i, n.
Acleu, sm., trice, sf. Actor,
onis; minus, i, m.; mima.
æ, f.
Acif, ive, adj. Actuosus, stre-
nuus, a, um.
Action, sf. Actio, onis, f.; præ-
litum, ii, n.; factum, i, n.
Activement, adv. Active.
Activité, sf. Vis, vis, f.; alacri-
tas, atis, f.
Adage, sm. Adagium, ii, n.
Adapier, va. Accommodare, acc
Addition, sf. Adjectio, onis, f.
—tus, ūs, m.; additio, onis, f.
Additionner, va. Summam fa-
cere, io, eci, actum.
Adhérer, vn. Adherere, si, sum,
n.
Adhésion, sf. Adhæsio, onis, f.
Adieu, Vale, valete.
Adiectif, sm. Nomen adjecti-
vum.
Adjoindre, va. Socium adijunge-
re, go, xi, cum.
Adjoint, te, adj. Adjectus, a, um.
Adjuger, va. Adjucicare, acc.
Adjurer, va. Adjurare, acc.; ap-
pellare.
Admettre, va. Admittere, misi,
raissum.
Administrateur, sm., trice, sf.
Dispensator, oris, m.; admi-
nistrator, oris, m.
Administration, sf. Dispensatio;
precuratio, onis, f.
Administrer, va. Administrare,
acc.
Admirable, adj. Mirabilis; admi-
randus, a, um.
Admirablement, adv. Admirabi-
liter.
Admirateur, sm., trice, sf. Mi-
rator, oris, m.; —trix, icis, f.
Admiration, sf. Admiratio, onis,
f.

ADV

Admirer, va. Mirari, admirari,
dép.
Admis, e, adj. Admissus, ad-
scriptus, a, um.
Admission, sf. Cooptatio, onis,
f.
Adolescence, sf. Adolescentia,
æ, f.
Adolescent, te, sm. Adolescens,
tis.
Adonner (s'), vr. Se dare, dedi,
datum; dare operam, dat.;
indigere, si, tum, n. dat.
Adopter, va. Adoptare, acc.
Adoptif, ive, adj. Adoptivus, a,
um.
Adoption, sf. Adoptio, onis, f.
Adorable, adj. Cultu dignus, a,
um.
Adorateur, sm., trice, sf. Reli-
gionis colens, tis, m.
Adoration, sf. Summa venera-
tio, onis, f.
Adorer, va. Venerari, or, dép.;
colere, lui, cultum, acc.
Adoucir, va. Mitigare; levare;
mollire, ivi, ium; mulcere,
misi, sum, acc.
Adoucissement, sm. Lenimen-
tum, i, n.; levatio, onis, f.
Adresse, sf. Solutio, æ, f.; in-
dustria, æ, f.; dexteritas, atis,
f.
Adresser (s'), vr. Alloqui, cu-
tus sum, dép. acc.; adire, eo,
ivi ou ii, ium, acc.
Adroit, te, adj. Industrius, a,
um; solers, tis, o, g.; culti-
dus.
Adroilement, adv. Solerter;
caillê.
Adulateur, sm., trice, sf. Adu-
lator, oris, m.; —latrix, icis, f.
Adulation, sf. Adulatio, onis, f.
Aduler, va. Adulari, atus sum,
dép. acc.
Adule, adj. Adulus, a, um.
Adverbe, sm. Adverbium, ii, n.
Adverbial, ale, adj. Adverbialis,
e.

Dictionnaire Français-Latin.

AFF

Adversaire, sm. et sf. Adversa-
rus, ii, m. —ria, æ, f.
Adverse, adj. Adversus, a, um.
Adversité, sf. Fortuna adversa,
æ, f.; calamitas, atis, f.
Aérien, mne, adj. Aerius, a, um;
fiabilis, e.
Affabilité, sf. Affabilitas, atis, f.
Affable, adj. Affabilis, e; faci-
lis, e.
Affaiblir, va. Debilitare; fran-
gere, egi, fractum.
Affaiblissement, sm. Debilitatio,
onis, f.
Affaire, sf. Res, rei, f.; negotium,
ii, n.; negotia, orum, n. pl.
Affaïssement, sm. Depressio,
onis, f.; torpor, oris, m.
Affaïsser, va. Deprimere, pres-
si, pressum.
Affamé, ée, adj. Famelicus, cu-
pidus, a, um.
Affection, sf. Affectatio, onis,
f.
Affecter, va. Affectare, dép.; af-
ficere, io, eci, ectum.
Affection, sf. Affectio, onis, f.;
animi affectus, ūs, m.; stu-
dium, ii, n.
Affermir, va. Firmare, stabili-
re, livi, ium.
Affermissement, sm. Stabilitas,
atis, f.
Affiliation, sf. Adoptio, onis, f.
Affilier, va. Adoptare.
Affinité, sf. Conventientia, æ, f.
Affirmation, sf. Affirmatio,
onis, f.
Affirmer, va. Affirmare; asse-
rere, sevi, scriptum.
Affliction, sf. Mœror, oris, m.;
ærumne, arum, f. pl.
Affligé, ée, adj. Mœrens, tis,
o, g.
Affligeant, te, adj. Molestus;
acerbus, a, um.
Affliger, va. Contristare; mœ-
rore afficere, io, feci, fectum.
S—, dolere, lui, ium, n.
Affluence, sf. Copia, æ, f.

AGR

Affluent, te, adj. Confluens, tis,
o, g.
Affranchir, va. Manumittere,
misi, missum; liberare.
Affreux, euse, adj. Horribilis,
le; horrendus, a, um.
Affront, sm. Contumelia, æ, f.;
dedecus, oris, n.
Affronter, va. Adoriri, or.
Afin de, que. Ut (subj.); causâ,
graiâ (gér. en di); ad (gér.
en dum).
Age, sm. Etas, atis, f.
Agé, ée, adj. Natus, a, um;
ætate confectus, a, um.
Agencouiller (s'), vr. Genu ou
genua submittere, misi, mis-
sum; genibus advolvi.
Agglomération, sf. Glomeratio,
onis, f.
Agglomérer (s'), vr. Glome-
rari, p.
Aggraver, va. Augere, auxi,
auchum, acc.
Agile, adj. Agilis, e; alacer,
m.; —cris, f.; cre, n.
Agiement, adv. Celeriter, agi-
liter.
Agilité, sf. Agilitas, celeritas,
atis, f.
Agir, vn. Agere, egi, actum.
Agitateur, sm. Turbulentus, a,
um.
Agitation, sf. Agitatio, commo-
tio, onis, f.
Agiier, va. Agitare.
Agneau, sm. Agnus, i, m.
Agoissant, te, adj. Animam
effians, tis, o, g.
Agoïsser, vn. Animam agere,
egi, actum.
Agrandir, va. Amplificare; au-
gere, auxi, auctum.
Agrandissement, sm. Amplifi-
catio, onis, f.
Agréable, adj. Jucundus, amœ-
nus, a, um; gratus.
Agréablement, adv. Jucundè,
venustè.
Aggréger, va. Aggregare, in nu-

ALI

merum adscribere, scriptum, acc.
 Agrement, sm. Jucunditas, amonitas, atis, f.
 Agresseur, sm. Provocator, oris, m.
 Agression, sf. Aggressus, us, m.
 Agreste, adj. Agrestis, e.
 Agricole, adj., sm. Rebus rusticis dedicatus, a, um.
 Agriculteur, sm. Agricola, æ; agricultor, oris; colonus, i, m.
 Agriculture, sf. Agricultura, æ, f.
 Ah! int. Ah! pro! quam!
 Aide, sm. Adjutor, oris, m.; —trix, icis, f.
 Aide, sf. Auxilium, adiutorium, ii, n.
 Aider, ée, adj. Adjutus, a, um.
 Aider, va. Juvare, adjuvare.
 Aient, le, sm., sf. Avus, i, m.; avâ, æ, f.
 Aieux, sm. pl. Majores, rum, m. pl.
 Aigle, sm. Aquila, æ, f.
 Aigre, adj. Acidus, acerbus, asper, a, um.
 Aigrement, adv. Acerbè, asperè.
 Aigrette, sm. Crista, æ, f.
 Aigreut, sm. Acrimonia, æ, f.; acerbitas, atis, f.
 Aigri, le, adj. Exasperatus.
 Aigrit, va. Acerbare. S—, coacerescere, acere, n.
 Aigu, ué, adj. Acutus, a, um.
 Aiguilère, sf. Aqualis, is, m.
 Aiguille, sf. Acus, us, f.
 Aiguille, sm. Acus, i, m.
 Aiguillon, sm. Aculeus, i, m.; stimulus, i, m.: incitamentum, i, n.
 Aiguillonner, va. Stimulare, pungerè, punge, punctionem, acc.
 Aiguiser, va. Acuere, cui, cutum.
 All, sm. Allium, ii, n.

ALI

Alle, sf. Ala, penna, æ, f.
 Allé, ée, adj. Pennatus, alatus.
 Alleurs, adv. Alibi, aliorum, alio, D—, præterea, insuper.
 Aimable, adj. Amabilis, e.
 Aimant, te, adj. Amans, tis, o, g.
 Aimant, sm. Magnes, tis, m.
 Aimer, va. Amare; diligere, lexi, lectum.
 Ainé, ée, adj. Natu maximus; primogenitus.
 Ainsi, adv. Sic, ita, itaque; —que, quemadmodum.
 Air, sm. Aer, eris, m.; æther, eris, m.; cantilena, æ, f.
 Airain, sm. Æs, eris, n.
 Aire, sf. Area, æ, f.
 Ais, sm. Assis, axis, is, m.; tabula, æ, f.
 Aise, adj. Lætus, a, um.
 Aisé, ée, adj. Facilis, e; expectatus, a, um.
 Aisement, adv. Facile, expectè.
 Ajouter, va. Addere, didi, ditum; adicere, jeci, jectum.
 Ajuster, va. Accommodare.
 Alarme, sf. Trepidatio, onis, f.; cura, æ, f.
 Alarmé, ée, adj. Territus, trepidus, a, um.
 Alarmer, va. Consternare. S—, vr. Trepidare, n.
 Aleçon, sm. Aleçon, onis, m.
 Alléger, adj. Alacer, m.; cris, f.; cre, n.
 Alentour, adv. Circa, —cūm.
 Alentours, sm. pl. Campi circumiacentes, m. pl.
 Alerte, adj. Alacer, eris, cre; expeditus, a, um.
 Alerte, sf. Pavor, oris, f.; tumultus, us, m.
 Alléné, adj. Sensu alienus, a, um.
 Aliéner, va. Alienare.
 Aliment, sm. Alimentum, i, n.; cibus, i, m.; esca, æ, f.
 Alimentaire, adj. Alimentarius, a, um.

AMA

Alimenter, va. Alere, lui, litum; nutrire, ivi, itum.
 Allater, va. Lactare, acc.
 Allécher, va. Allicere, lexi, lectum.
 Allée, sf. Ambulatio, onis, f.; ambulacrum, i, n.
 Alléger, va. Allevare, acc.
 Allégorie, sf. Allegoria, æ, f.
 Allégresse, sf. Alacritas, atis, f.
 Alléguer, va. Proferre, tuli, latum.
 Aller, vn. Ire, eo, is, ivi ou itum, n.; vadere, vasi, sum, n.
 Alliance, sf. Affinitas, atis, f.; fedus, eris, n.
 Allié, ée, adj. Affinis, e; sociatus, a, um.
 Aller, va. Jungere, xi, ctum; federare, acc.
 Alliés, sm. Socii, orum, m. pl.
 Allocution, sf. Allocutio, onis, f.
 Allonger, va. Producere, xitum, acc.; trahere, traxitum.
 Allumer, va. Accendere, ditum; inflammare, acc.
 Alluvion, sf. Alluvio, onis, f.
 Allors, adv. Tunc, tum.
 Alouette, sf. Alauda, æ, f.
 Allération, sf. Mutatio, onis, f.
 Allercation, sf. Allercatio, onis, f.; iurgium, ii, n.
 Allérer, va. Mutare, acc.; vitare, perturbare.
 Alternative, sf. Optio, onis, f.
 Allerner, vn. Alternare.
 Alvéole, sf. Alveus, i, m.; dentis sedes, is, f.
 Amabilité, sf. Amabilitas, atis, f.
 Amalgir, va. Macerare. S—, macescere, n.
 Amande, sf. Amygdalum, i, n.; —data, æ, f.
 Amas, sm. Acervus, i, m.; congeries, ei, f.
 Amasser, va. Cumulare; cogere, coegi, coactum. S—, con-

AMO

fluere, fluxi, fluxum, n.; coire, eo, ivi, itum, n.
 Amateur, sm. Amator, oris, m.; —tris, icis, f.
 Ambassade, sf. Legatio, onis, f.
 Ambassadeur, sm. Legatus, i, m.
 Ambigu, ué, adj. Ambiguus, a, um; anceps, cipitis, o, g.
 Ambiguité, sf. Ambiguitas, atis, f.
 Ambitieux, euse, adj. Ambitiosus.
 Ambition, sf. Ambitio, onis, f.
 Ambitionner, va. Concupiscere, pivi, pium, acc.
 Ame, sf. Anima, æ, f.; spiritus, us, m.; animus, i, m.; mens, tis, f.
 Améliorer, va. Meliorem facere, feci, factum.
 Amende, sf. Multa, æ, f.
 Amendement, sm. Emendatio, onis, f.
 Amener, va. Adducere, xi, ctum, acc.
 Aménité, sf. Amoenitas, atis, f.; humanitas, atis, f.
 Amer, ère, adj. Amarus; acerbus, a, um.
 Amerement, adv. Acerbè.
 Amerume, sf. Amarities, ei, f.; —tudo, inis, f.
 Ameublement, sm. Suppellex, cilis.
 Ami, sm. Amicus, i, m.; familiaris, ris, m.
 Amical, le, adj. Amicus, a, um.
 Amitié, sf. Amicitia, æ, f.; necessitas, atis, f.
 Amolindr, va. Attenuare; depri mere, pressi, ssum, acc.
 Amolindrissément, sm. Diminutio, attenuatio, onis, f.
 Amolir, va. Mollire, lvi, litum; enervare, acc. S—, mollescere, n.
 Amoneeler, va. Accumulare; aggerere, gessi, gestum.
 Amore, sf. Illecebre, arum, f. pl.

ANC

Amoriri, va. Exstinguere, xi, ctum; sedare.
 Amortissement, sm. Exstinctio, onis, f.
 Amour, sm. Amor, oris, m.; studium, ii, n.
 Amphithéâtre, sm. Amphitheatrum, i, n.
 Amphore, sf. Amphora, æ, f.
 Ample, adj. Amplus, a, um.
 Amplement, adv. Ample.
 Ampleur, sf. Amplitudo, inis, f.
 Amplification, sf. Amplificatio, onis, f.
 Amplifier, va. Amplificare, verbis exaggerare.
 Ampoule, ée, adj. Turgidus, a, um.
 Amputer, va. Amputare, secare, acc.
 Amusement, sm. Ludificatio, onis, f.
 Amuser, va. Delectare. S'—, nugarî, dep.
 An, sm. Année, sf. Annus, i, m.
 Anachorète, sm. Anachoreta, eremita, æ, m.
 Analogie, sf. Analogia, æ, f.
 Analogue, adj. Affinis, e; consonus, a, um.
 Analyse, sf. Analysis, is, f.
 Anarchie, sf. Anarchia, æ, f.
 Anathématiser, va. Male precari, dep. dat.
 Anathème, sm. Dira, arum, f. pl.
 Anatomie, sf. Ars anatomica, f.
 Anatomique, adj. Anatomicus, a, um.
 Ancêtres, sm. pl. Majores, rum, m. pl.; priores, rum, m. pl.
 Ancien, nne, adj. Priscus, antiquus, a, um; vetus, eris, o, g.
 Anciennement, adv. Olim, antequam.
 Ancieneté, sf. Antiquitas, vetustas, atis, f.
 Ancre, sf. Anchora, æ, f.

ANN

Ane, sm. Asinus, i, m.
 Anéanti, ie, adj. Deletus, a, um.
 Anéantir, va. Abolere, levî, itum, acc.
 Anéantissement, sm. Exitium, n.
 Anecdotes, sf. Anecdota, orum, n. pl.
 Anesse, sf. Asina, æ, f.
 Ange, sm. Angelus, i, m.
 Angélique, adj. Angelicus, a, um.
 Angele, sm. Angelus, i, m.
 Angloisse, sf. Animî angor, oris, m., angustia, arum, f. pl.
 Anguille, sf. Anguilla, æ, f.
 Angulaire, adj. Angularis, e.
 Anguleux, euse, adj. Angulatus, —losus, a, um.
 Annadversion, sf. Annadversio, correctio, onis, f.
 Animal, sm. Animal, atis, n.; stupidus.
 Animer, va. Animare, acc.; excitare ad, acc.; accendere, dj, sum.
 Animosité, sf. Odium, ii, n.; simulas, atis, f.
 Annales, sf. pl. Annales, rum, f. pl.
 Anneau, sm. Annulus, i, m.; pl. cincinni, orum, m. pl.
 Année, sf. Annus, i, m.; annona, æ, f.
 Annelé, ée, adj. Cincinnatus, a, um.
 Annexe, sf. Appendix, icis, f.
 Annexer, va. Adnectere, nexui, nexum; adjungere, xi, ctum.
 Anniversaire, adj. Anniversarius, a, um.
 Annoncer, va. Denuntiare; prænuntiare, acc.
 Annotation, sf. Annotatio, animadversio, onis, f.
 Annuel, ie, adj. Annuus, a, um.
 Annulation, sf. Abrogatio, antiquatio, onis, f.

APL

Annuler, va. Abrogare, rescindere, scidi, scissum, acc.
 Anonyme, adj. Anonymus, a, um.
 Anse, sf. Ansa, æ, f.
 Antagoniste, sm., sf. Adversarius, æmulus, a, um.
 Antécédent, adj. et s. Antecedens, tis, o, g.
 Antérieur, re, adj. Prior, anterior, m. f.; ius, n.
 Antérieurement, adv. Prius, ante.
 Anthropophage, sm., adj. Anthropophagus, a, um.
 Anticiper, va. Anticipare; præcurrere, ri, sum, n.
 Antienne, sf. Antiphona, æ, f.
 Antipathie, sf. Repugnantia, æ, f.; animorum disjunctio, onis, f.
 Antipathique, adj. Repugnans, tis, o, g.
 Antipodes, sm. pl. Antipodes, um, m. pl.
 Antiquaire, sm. Antiquarius, i, m.
 Antique, adj. Antiquus, vetustus, a, um; vetus, eris.
 Antiquité, sf. Antiquitas, vetustas, atis, f.
 Antithèse, sf. Antithesis, is, f.
 Autre, sm. Spelunca, æ, f.; atrium, i, n.
 Anxiété, sf. Incommoda valitudine, inis, f.; anxietas, atis, f.
 Aout, sm. Augustus mensis, is, m.
 Apaiser, va. Sedare, tranquillare, acc. S'—, millescere.
 Apathie, sf. Animî stupor, oris, m.
 Apercevoir, va. Aspicere, io, pexi, pectum. S'—, sentire, si, sum, acc.
 Aplani, ie, adj. Planus, complanatus, a, um; explanatus.
 Aplanir, va. Complanare, æquare. S'—, æquare.

APP

Aplaisissement, sm. Explanatio; æqualitas, atis, f.
 Aplâtre, va. Complanare.
 Aplomb, sm. Perpendicularum, i, n.
 Apogée, sf. Apogæum, i, n.
 Apologétique, adj. Apologeticus, a, um.
 Apologie, sf. Defensio, onis, f.
 Apologiste, sm. Defensor, oris, m.
 Apologue, sm. Apologus, i, m.
 Apostasie, sf. Religions desertio, onis, f.
 Apostasier, vn. A fide deficere, feci, lectum, n.
 Apostat, sm. Fidei desertior, oris, m.
 Apostier, va. Apponere, osui, stium.
 Apostille, sf. Nota, æ, f.
 Apostolat, sm. Apostolatus, us, m.
 Apostolique, adj. Apostolicus, a, um.
 Apollicaire, sm. Pharmacopola, æ, m.
 Apôtre, sm. Apostolus, i, m.
 Apparaître, vn. Apparere, rui, ritum, n.
 Apparat, sm. Apparatus, us, m.; —tio, onis, f.
 Appareil, sm. Apparatus, us, m.; pompa, æ, f.; ornatus, us, m.
 Apparence, sf. Species, ei, f.; indicium, ii, n.
 Apparent, te, adj. Simulatus, a, um.
 Apparition, sf. Ortus, us, m.; visum, i, n.
 Appariement, sm. Editum pars, partis, f.
 Appartenir, vn. Pertinere, nui, n.
 Appât, sm. Illecebra, æ, f.
 Appaître, va. Ad inopiam redigere, egi, actum.
 Appel, sm. Provocatio, onis, f.
 Appeler, va. Nominare, appellare, acc.; vocare.

APP

Appendice, sm. Appendix, icis, f.
 Appendu, ue, adj. Appensus, suspensus, a, um.
 Appesanti, ie, adj. Gravatus, a, um.
 Appesanti, va. Gravare, ag- gravare. S—, ingravescere, n.
 Appétit, sm. Appetitus, ūs, m.; cupiditas, atis, f.; esuries, ei, f.
 Applaudir, va. Plaudere, n.; comprobare, acc.
 Applaudissement, sm. Plausus, ūs, m.; approbatio, onis, f.
 Application, sf. Animi applicatio, onis, f.
 Appliqué, ée, adj. Applicatus, appositus, a, um; attentus.
 Appliquer, vn. Applicare, avi ou cui, catum ou citum; apponere, osui, situm.
 Appointements, sm. pl. Stipendium, ii, n.; Annuum, i, n.
 Apporter, va. Afferre, attrahi, allatum, acc.
 Apposer, va. Apponere, osui, ositum.
 Apprécier, va. Estimare, acc.
 Appréhension, sf. Timor, oris, m.; metus, ūs, m.
 Apprendre, va. Discere, didici; sentire, si, sum; docere, docui, doctum.
 Apprenti, sm. Tiro, onis, m.
 Apprentissage, sm. Tirocinium, ii, n.
 Apprêt, sm. Apparatus, ūs, m.
 Apprêter, va. Apparare, adorare; condire, divi ou diti, diti, m.
 Apprivoisé, ée, adj. Cicur, utis, o. g.; mansuetus, a, um.
 Apprivoiser, va. Mansuocere, icel, factum. S—, mansuocere, suervi, n.
 Approbateur, sm. Probator, assensor, oris, m.
 Approbation, sf. Probatio, onis, f.; assensus, ūs, m.; suffra-

ARC

glum, ii, n.
 Approche, sf. Accessus, ūs, m.
 Approcher, va. Admovere, movi, motum; adire, eq, ivi ou ii, tum, vn.; appropinquare, n.; non longe abesse, fui, ab, abl.
 Apotrofondir, va. Penitus exscindere, scidi, scissum, acc.; altius percurari, dép.
 Approprier, va. Accommodare. S—, usurpare, arrogare.
 Approuver, va. Probare; laudare, acc.
 Appui, sm. Stabilimentum, i, n.; fulcra, æ, f.
 Appuyer, va. Fulcire, si, tum; sustinere, nui, tentum, acc. S—, incumbere, cubui, cubitum, n. dat.; insistere, stiti, situm.
 Apre, adj. Acerbus, asper, a, um.
 Aprement, adv. Asperè, acriter.
 Après, prép. et ad. Post, acc.; tum, deinde, postea.
 Aprêté, sf. Asperitas, acerbitas, atis, f.
 Apte, adj. Aptus, idoneus, a, um.
 Aptitude, sf. Habilitas, atis, f.
 Aquatique, adj. Aquaticus, a, um.
 Aqueduc, sm. Aqueductus, ūs, m.
 Aquilon, sm. Aquilo, onis, m.
 Araignée, sf. Aranea, æ, f.
 Araoise, adj. Aratorius, a, m.
 Arbitrage, sm. Arbitratus, ūs, m.; arbitrium, ii, n.
 Arbitraire, adj. Arbitrarius, a, um.
 Arbitre, sm. Arbitr, ri, m.; arbitrium, ii, n.
 Arbre, sm. Arbor, —bor, oris, f.
 Arbrisseau, sm. Arbuscula, æ, f.
 Arbuste, sm. Frutex, icis, m.
 Arc, sm. Arcus, ūs, m.

ARM

Arcade, sf. Fornix, icis, m.
 Arceau, sm. Arculus, i, m.
 Archange, sm. Archangelus, i, m.
 Archer, sm. Sagittarius, i, m.
 Archevêché, sm. Archiepiscopi- dioecesis, is, eos, f.; archi- episcopatius, ūs, m.
 Archevêque, sm. Archiepiscopus, i, m.
 Archipel, sm. Archipelagus, i, m.
 Architecte, sm. Architectus, i, m.
 Architecture, sf. Architectura, æ, f.
 Ardement, adv. Ardentè, acriter.
 Ardent, ie, adj. Ardens, ūs, o. g.; fervidus.
 Ardeur, sf. Ardor, oris, m.; æstus, ūs, m.
 Ardoise, sf. Ardoria, æ, f.
 Ardu, ue, adj. Arduus, a, um.
 Arène, sf. Arena, æ, f.
 Arête, sf. Spina, æ, f.
 Argent, sm. Argentum, i, n.; pecunia, æ, f.; nummi, orum, m. pl.
 Argile, sf. Argilla, æ, f.
 Argument, sm. Ratio, onis, f.; argumentum, i, n.
 Argumentation, sf. Argumentatio, onis, f.
 Argumenter, va. Argumentari, d.
 Aride, adj. Aridus, a, um.
 Aridité, sf. Ariditas, atis, f.
 Arlette, sf. Cantilena, æ, f.
 Aristocrate, sf. Aristocrata, æ, f.
 Armé, sf. Arma, orum, n. pl.
 Armée, ée, adj. Armatus; fer- ratus, a, um.
 Armée, sf. Exercitus, ūs, m.; copie, arum, f. pl.
 Armement, sm. Belli appa- ratus, ūs, m.; instrumenta, orum, n. pl.
 Armer, va. Armare; armis in- struere, uxi, uctum, acc.

ART

Armoire, sf. Armarium, ii, n.
 Armure, sf. Armatura, æ, f.
 Aromate, sm. pl. Aromata, tum, n. pl. (dat. — atis).
 Aromatique, adj. Aromaticus, a, um.
 Arpent, sm. Jugum, is, n.
 Arpenter, va. Agros metiri, mensur. sum, dép.
 Arracher, va. Avellere, evelle- re, vultu, vultum, acc.
 Arrangement, sm. Dispositio, ordo, ūs, f.; conlatio, onis, f.
 Arranger, va. Componere, osui, ositum; ordinare, acc.
 Arrêt, sm. Decretum, i, n.; placitum, i, n.
 Arrêter, va. Comprehendere, di, sum; detinere, tinni, ten- tum. S—, sistere, stare, con- sistere.
 Arrière, adv. Retrò, retrorsum.
 Arrivée, sf. Adventus, accessus, ūs, m.
 Arriver, vn. Advenire, veni, ventum; accedere, cessi, ces- sum.
 Arrogamment, adv. Arrogan- ter.
 Arrogance, sf. Arrogantia, æ, f.
 Arrogant, te, adj. Arrogans, ūs, o. g.
 Arroger (s'), vr. Sibi arrogare, tribuere, bul, butum.
 Arrondir, va. Rotundare, acc.
 Arroser, va. Aspergere; con- spargere, persi, persum, acc.; rigare, irrigare.
 Arrosoir, sm. Alveolus, i, m.
 Arsenal, sm. Armentarium, ii, n.
 Art, sm. Ars, artis, f.
 Artère, sf. Arteria, æ, f.
 Article, sm. Articulus, i, m.
 Artifice, sm. Ars, artis, f.; ar- tificium, ii, n.; fraus, dis, f.
 Artificiel, lle, adj. Artificialis, a, um.
 Artificiellement, adv. Artificio- sé.

ASS

ASS

Artificieusement, adv. Dolosè,	Artificieux, euse, adj. Dolosus,
astutè.	astutus, a, um.
Artillerie, sf. Bellica tormenta,	Artisan, n.
Orum, n.	Artisan, sm. Opifex, icis, m. ;
tabernarius, l. m.	Artiste, sm. Ingeniosus artifex,
icis, m.	Artisement, ad. Artificiosè, af-
fabrè.	Ascendant, sm. Auctoritas, alis,
f. ; pondus, eris, n.	Ascendantis, sm. pl. Majores,
rum ; avi, orum.	Ascension, sf. Ascensus, ùs, m.
Ascélitque, adj. Asceticus, a,	um.
Aspect, sm. Aspectus, conspe-	Asperger, va. Aspergere, si,
ctus, ùs, m.	sum, acc.
Aspérité, sf. Asperitas, atis, f.	Asperio, sf. Aspersio, onis,
f. ; — sus, ùs, m.	Aspic, sm. Aspis, idis, f.
Aspirant, sm. Candidatus, i, m.	Aspiration, sf. Aëris aspiratio,
onis, f.	Aspicer, va. Aërem ducere, uxi,
uctum ; aspirare.	Assailir, va. Invadere, si, sum.
Assainir, va. Salubrem facere,	cio, feci, factum.
Assaisonnement, sm. Condi-	mentum, l. n.
Assaisonner, va. Condire, ivi	ou il, itum.
Assassin, sm. Interfecto, oris,	m. ; siccarius, il, m.
Assassinat, sm. Meditata cæ-	des, is, f.
Assassner, va. Insidiis inter-	ficere, io, feci, factum, acc.
Assaut, sm. Aggressio, f.	Assèblage, sm. Junctura, æ,
f.	Assemblée, sf. Conventus, cœ-
tus, ùs, m.	

ATR

ATT

Assouplir, va. Mollire, ivi, tum.	Assourdir, va. Exsturdare, acc.
S—vr. Obsurdescere, diu, n.	Assouvir, va. Explere, vi, tum,
exstare, acc.	Assuelti, ic, adj. Subiectus, a,
um ; fixus et fundatus.	Assueltur, va. Subigere, egi,
actum ; stabilire, ivi, itum,	acc.
Assurance, sf. Securitas, alis,	f. ; cautio, onis, f. ; fiducia, æ,
f.	Assuré, ée, adj. Fixus, a, um ;
firmus ; certus, securus.	Assurément, adv. Certò, pro-
tecio, haud dubitè.	Assurer, va. Firmare ; stabili-
re, ivi, itum ; asserere, serui,	serum.
Astre, sm. Astrum, i, n. ; sidus,	eris, n.
Astrendre, va. Astringere, xi,	ictum ; obigare, acc.
Astrologie, sf. Astrologia, æ, f.	Astrologue, sm. Astrologus, i,
m.	Astronomie, sf. Astrorum co-
gnitio, onis f. ; astronomia,	æ, f.
Astronome, adj. Astronomi-	cus, a, um.
Astuce, sf. Astutia, æ, f.	Astucieusement, adv. Astutè.
Astuceusement, adv. Astutè.	Astucieux, euse, adj. Astutus,
a, um.	Asyle, sm. Asylum, i, n. ; per-
figium, il, n.	Atelier, sm. Officina, opificina,
Atèle, sf. f.	Athée, sm. Atheus, i, m.
Athlète, sm. Athleta, æ, m. ;	xysticus, l. m.
Atmosphère, sf. Atmospha-	æ, f.
Atome, sm. Atomus, i, m.	Atours, sm. pl. Muliebris orna-
tus, ùs, m. ; mundus, i, m.	Atroce, adj. Atrox, cis, o. g. ;
immanis, e.	

Attachement, sm. Amor, oris, m.	Attacher, va. Ligare, alligare ;
vincere, xi, ctum. S—, adhæ-	rerè, si, sum ; studere, ut.
Attaque, sf. Aggressio, provo-	catio, onis, f.
Attaquer, va. Provocare ; laces-	sere, sivi, itum, acc. ; inva-
dere, asi, sum ; aggredi, dep.	Attaquer, va. Attingere, con-
tingere, tigi, tactum ; conse-	qui, cutus sum, d. acc.
Atteler, va. Ad currum, ad ju-	gum conjungere, xi, ctum,
acc.	Attendre, va. Expectare, acc.
Attendri, ie, adj. Mollius ; mi-	sericordia motu.
Attendrir, va. Macerare ; mol-	lire, ivi, itum ; animum mo-
vere, S—, moveri, permoveri.	Attendrissement, sm. Misera-
tio, onis, f.	Attental, sm. Facinus, oris, n. ;
scelus, eris, n.	Attente, sf. Expectatio, onis,
f. ; spes, ei, f.	Attentif, ive, adj. Attentus, in-
tentus, a, um.	Attention, sf. Attentio, onis, f. ;
cura, æ, f. ; officium, il, n.	Attentivement, adv. Attentè,
studiosè, diligenter.	Atténuer, va. Extenuare ; im-
minuere, ui, utum.	Atterrer, va. Affligere, fixi,
ictum.	Attestation, sf. Testimonium,
ii, n.	Attester, va. Testari, testifica-
Attirer, va. Attrahere, traxi,	tractum, acc. ; adducere, S—,
sibi parare.	Attiser, va. Ignem excitare.
Attitude, sf. Corporis habitus.	Attrait, sm. Illecebra, æ, f. ;
dianditiæ, arum, f. pl.	Attraper, va. Dolis decipere,
io, cepi, ceptum, acc.	

220 COURS DE LATIN LITTÉRAIRE.

AUT

AVE

Altraxant, te, adj. Illecebrosus, a, um, blandus.	Autel, sm. Ara, æ, f.; altaria, ium, n. pl.
Attribuer, va. Tribuere, attribuer, ui, utum, acc. S'—, arrogare, vindicare, adsciscere, acc.	Auteur, sm. Auctor, inventor, oris, m.; scriptor, oris, m.
Attrister, va. Contristare, acc. S'—, moerere, rui, n.; moerore se conficere.	Automne, sm. Autumnus, i, m. Autorité, sf. Auctoritas, alis, f.
Aube, sf. Diluculum, i, n.; alba, æ, f.	Auxiliaire, adj. Auxiliarius, a, um; auxiliaris, e.
Aubépine, sf. Alba spina, æ, f. Auberge, sf. Diversorium, ii, n. Aubergiste, sm. Caupo, onis, m.; tabernarius, ii, m.	Avaler, va. Sorbere, sorbuli, sorptum; haurire, haus, haustum.
Aucun, une, adj. pron. Ullus, a, um, ullus, ulli; avec nég. nullus, a, um; nemo, inis, aucunement, adv. Nullo modo, minime.	Avance (d'), adv. Antè diem. Avancer, va. Promovere, movi, motum, acc.; admove, acc.; accelerare. S'—, accedere, cessi, ssu, n.
Audace, sf. Audacia, æ, f. Audaceusement, adv. Audacter.	Avant, prép. Antè, acc.; adv. Antè, antequam, priusquam.
Audacieux, euse, adj. Audax, acis, o, g.	Avantage, sm. Utilitas, alis, f.; commodum, i, n.; opportunitas, alis, f.
Augmentation, sf. Incrementum, i, n.	Avantageusement, adv. Utiliter; opportunè.
Augmenter, va. Augere, xi, ctum, acc.; ou S'—, yn. Crescere, crevi, cretum, n.	Avantageux, euse, adj. Utilis, e.
Augurer, va. Augurari, ominari, d.	Avare, adj. Avarus, a, um.
Auguste, adj. Augustus, a, um.	Avarement, adv. Avarè, parè.
Aujourd'hui, adv. Hodie; hoc tempore.	Avarice, sf. Avaritia, æ, f.; avaritiae, is, f.
Aumône, sf. Eleemosyna, æ, f. Auparavant, adv. Antè, antè, prius.	Avec, prép. Cum.
Auprès, prép. Prope, juxta, acc.; adv. Prope, propter.	Avènement, sm. Adventus, us, m.
Aurore, sf. Aurora, æ, f.	Avenir, sm. Futurum tempus, oris, n.
Auspice, sm. Auspicium, ii, n. Aussi, conj. Etiam, quoque, parler.	Avenir (à l'). Deliceps, postea, eventum, i, n.
Austère, adj. Austernus, rigidus, acerbus.	Aventure (à l'). Temere, inconsulè.
Austerité, sf. Austeritas, alis; severitas.	Avenue, sf. Aditus, us, m.
Autant, adv. Tantum.	Avéré, adj. Perspectus, a, um.
	Aversion, sf. Fastidium, ii, n.
	Avenir, va. Monere, nuti, nutum, acc.; admonere, acc.

BAI

BAN

Avertissement, sm. Monitio, admonitio, onis, f.	Avis, sm. Sententia, æ, f.; opinio, onis, f.; consilium, ii, n.
Aven, sm. Confessio, onis, f.; assensus, us, m.	Avisé, ée, adj. Cautus, a, um; prudens, tis, o, g.
Aveugle, adj. Cæcus, a, um.	Avocat, sm. Causidicus, i, m.; patronus, i, m.; advocatus, i, m.
Aveuglé, ée, adj. Cæcatus, obcæcatus, a, um.	Avocate, sf. Patrona, æ, f.; adjutrix, leis, f.
Aveuglement, sm. Cæcitas, alis, f.	Avoir, va. Habere, bui, bitum, acc.
Aveuglement, adv. Temere.	Avouer, va. Fateri, fassus sum, dép.; confiteri, fessus sum, acc.
Aveugler, va. Cæcare, excæcare, acc.	Avril, sm. Aprilis, is, m.
Avide, adj. Avidus, cupidus, a, um.	Axe, sm. Axis, is, m.
Avidement, adv. Avidè, cupidè.	Azur, sm. Cæruleum, i, n.; color cæruleus, m.
Avidité, sf. Aviditas, cupiditas, alis, f.	Azure, ée, adj. Cæruleatus, a, um.
Avilir, va. In contemptum adducere, xi, ctum. S'—, vilescere, lui, n; se abjicere, eci, ectum.	Azyme, adj. Azymus, a, um.
Avilissement, sm. Vilitas, alis, f.; abjectio, contemptio, onis, f.	

B

Babi, sm. Garrulitas, loquacitas, alis, f.	Baiser, sm. Osculum, i, n.
Babillard, sm. Garrulus, i, m.; loquax, acis, m.; bilatero, onis, m.	Baisser, va. Demittere, misi, missum, acc.
Babillarde, sf. Mulier garrula, æ, f.	Bal, sm. Scopæ, arum, f. pl.
Babiller, vn. Garrire, n.	Balanço, sf. Trulina, æ, f.
Badinage, sm. Jocus, i, m.; nuge, arum, f. pl.	Balancer, va. Librare; yn. Dubitare.
Badiner, vn. Nugari, joculari, d.	Balayer, va. Verrere, acc.
Bagage, sm. Sarcina, æ, f.	Balbutier, va. ou n. Balbutire, n.
Bagatelle, sf. Nugæ, trice, arum, f. pl.	Baleine, sf. Balæna, æ, f.; cetus, i, m.
Baguette, sf. Virga, æ, f.; bacillum, i, n.	Balverne, sf. Nugæ, arum, f. pl.
Bague, sf. Annulus, i, m.	Balle, sf. Pila, æ, f.
Baigner, va. Lavare, lavi, lautum ou lotum, acc.	Banc, sm. Scamnum, ni, n.
Baignoire, sf. Labrum, i, n.; piscina, æ, f.	Bandelette, sf. Fasciola, tenio-
Bain, sm. Lavacrum, i, n.; balneum, i, n.	la, æ, f.
	Bandit, sm. Latro, onis, m.
	Banni, ie, adj. Exul, ulis, o, g.
	Bannière, sf. Signum, vexillum, i, n.
	Bannir, va. Exilio afficere, feci, fecum, acc.

BAT

Bannissement, sm. Relegatio, ejectio, onis, f.
 Banque, sf. Argentaria, æ, f.; mensa, æ, f.
 Banquet, sm. Epulæ, arum, f. pl.; convivium, ii, n.
 Baptême, sm. Baptismus, i, m.
 Baptiser, va. Baptizare, acc.
 Barbare, adj. Barbarus, a, um; immanis.
 Barbarisme, sm. Barbarismus, i, m.
 Barbe, sf. Barba, æ, f.
 Barbier, sm. Tonsor, oris, m.
 Bardouiller, va. Maculare, acc.
 Barbu, ue, adj. Barbatus, a, um.
 Baril, sm. Cadus, i, m.
 Bariolé, ée, adj. Versicolor, oris, o, f.
 Baroque, adj. Rudis, multiplex et tortuosus, a, um.
 Barque, sf. Cymba, scapha, æ, f.
 Barreau, sm. Cancelli, orum, m. pl.; forum, i, n.
 Barrer, va. Occludere, si, sum, acc.
 Barrière, sf. Clausurum, i, n.
 Barriqué, sf. Dolium, ii, n.; cadus, i, m.
 Bas, asse, adj. Humilis, e; depressus, a, um; abjectus.
 Bas, adv. Humiliter, demissè, deorsum.
 Base, sf. Basis, is, f.
 Bas-fond, sm. Vadum, i, n.; brevia, tum, n. pl.
 Basilique, sf. Basilica, æ, f.
 Bassement, adv. Humiliter, abjecte.
 Bassesse, sf. Humilitas, aïs, f.; animi abjectio, onis, f.
 Bassin, sm. Pelvis, is, f.; ladrum, i, n.
 Bassiner, va. (Lectum) tepescere, io, feci, factum.
 Bât, sm. Clitellæ, arum, f. pl.
 Bataille, sf. Prælium, ii, n.; pugna, æ, f.
 Battaller, vn. Contendere, di, sum, n.

BEN

Bataillon, sm. Agmen, inis, n.
 Bateau, sm. Cymba; linter, tris, m.
 Batelier, sm. Navicularius, i, m.; portitor, oris, m.
 Bâtement, sm. Edificium, ii, n.; constructio, onis, f.
 Bâtir, va. Edificare; extruere, struxi, uctum, acc.
 Bâton, sm. Baculum, i, n.; —lus, i, m.; scipio, onis, m.
 Battre, va. Verberare; ferire, acc.; alluere. Se—, confligere, flexi, flictum, n.; contendere, n.
 Baudrier, sm. Balteus, i, m.
 Baume, sm. Balsamum, i, n.
 Bavardage, sm. Insusta loquacitas, aïs, f.; garrulitas, aïs, f.
 Bavarder, vn. Effutire, ivi, itum, n.
 Bayer, vn. Salivare, n.
 Béatitude, sf. Beatitudo, inis, f.
 Beau, bel, lle, adj. Pulcher, ra, rum; formosus, decorus.
 Beaucoup, adv. Multum, plurimum.
 Beau-fils, sm. Progenus, i, m.
 Beau-frère, sm. Uxoris vel mariti frater.
 Beau-père, sm. Socer, m.
 Beauté, sf. Pulchritudo, inis, f.; species, ei, f.; decor, oris, m.
 Bec, sm. Rostrum, i, n.
 Bedeau, sm. Apparitor, oris, m.
 Bégayer, vn. Balbutire, n.
 Bègne, adj. Baldus, a, um.
 Bèler, vn. Balare, n.
 Belle, sf. Mustela, æ, f.
 Bèlier, sm. Arpes, eïs, m.
 Belle-fille, sf. Nurus, ùs, f.; prî-vigna, æ, f.
 Belle-mère, sf. Socrus, ùs, f.; noverca, æ, f.
 Belle-seur, sf. Glos, oris, f.; fratria, æ, f.
 Bellicueux, euse, adj. Bellicosus, a, um.
 Bénédiction, sf. Consecratio, onis, f.; laus, aucts, f.

BIL

Bénéfice, sm. Lucrum, emolumentum, i, n.
 Benêt, adj. Inephus, a, um.
 Benevo, adj. Benevolus, a, um.
 Bénir, va. Consecrare, acc.; benedicere, dat.
 Bènt, le, adj. Consecratus, a, um.
 Berceau, sm. Cune, arum, f. pl.; incunabula, orum, n. pl.
 Bercer, va. Incunivarsare, acc.
 Berger, ère, adj. subst. Uplilo, onis, m.; pastor, oris, m.
 Bergère, sf. Ovil, is, n.
 Besogne, sf. Opus, eris, n.
 Besoin, sm. Opus, n. ind.; usus; inopia, æ, f.
 Bétail, sm. Pecus, oris, n.; grex, egis, m.; armentum, i, n.
 Bête, sf. Bestia, æ, f.; stolidus, a, um.
 Bêtise, sf. Inepiæ, arum, f. pl.
 Bengler, vn. Boare, n.
 Beurce, sm. Butyrum, i, n.
 Bibliothèque, sm. Bibliothecæ custos, odis, m.
 Bibliothèque, sf. Bibliotheca, æ, f.
 Biche, sf. Cervæ, æ, f.
 Bien, sm. Bonum, i, n.; opes, um, f. pl.
 Bien, adv. Probè, benè; —que quantumvis, tametsi.
 Bienfaisance, sf. Beneficentia, æ, f.
 Bienfaisant, te, adj. Beneficus, benignus, a, um.
 Bienfai, sm. Beneficium, officium, ii, n.
 Bienheureux, euse, adj. Beatus, a, um.
 Bienveillance, sf. Decentia, æ, f.
 Bienfaisant, te, adj. Decens, itis, o, f.
 Bienveillance, sf. Benevolentia, æ, f.
 Bienveillant, te, adj. Benevolus, a, um.
 Bijou, sm. Multebris gemma, æ, f.
 Bile, sf. Bilis, is, f.

BON

Bille, sf. Globus, globulus, i, m.; æ, f.
 Bille, sm. Scheda, æ, f.
 Blâmable, adj. Vituperandus, a, um.
 Blâme, sm. Vituperatio, reprehensio, onis, f.
 Blâmer, va. Vituperare; reprehendere, di, sum, acc.
 Blanc, che, adj. Albus, a, um.
 Blancheur, sf. Albor, oris, f.
 Blasphémateur, sm. Divini nominis obrectator, oris, m.
 Blasphème, sm. Verborum impletas, aïs, f.
 Blasphémer, va. et vn. Divinum numen obrectare.
 Blé, sm. Frumentum, triticum, i, n.
 Blessé, va. Vulnere, acc.; ledere, si, sum, acc.
 Blessure, sf. Plaga, æ, f.; vulnus, eris, n.
 Bleu, eue, adj. Cæruleus, a, um.
 Blond, e, adj. Flavus, a, um.
 Blue, sm. Cyanus, i, m.
 Bocage, sm. Nervis, oris, n.
 Boeuf, sm. Bos, ovis, m.
 Boire, va. Bibere, bibi, bibitum; potare, acc.
 Bois, sm. Lignum, i, n.; silva, æ, f.
 Boisseau, sm. Modius, ii, m.
 Boisson, sf. Potio, onis, f.
 Bolle, sf. Pyxis, idis, f.
 Boiter, vn. Claudicare, n.
 Boiteux, euse, adj. Claudus, a, um.
 Bon, mne, adj. Bonus, a, um; comp. melior, oris; sup. optimus, a, um; probus.
 Bonbon, sm. Cupedia, orum, n. pl.
 Bond, sm. Salus, ùs, m.
 Bondir, vn. Salire, io, ili, saltum, n.
 Bonheur, sm. Felicitas, aïs, f.; fortuna, æ, f.
 Bonnet, sm. Plus, i, m.; pileum, i, n.

BOU

Bonté, sf. Bonitas, atis, f.; indulgentia, æ, f.
 Bord, sm. Ora, æ, f.; litus, oris, n.
 Bordure, sf. Ora, æ, f.; limbus, i, m.
 Borgne, adj. et s. Coecus, itis, m.
 Borne, sf. Finis, is, m.; terminus, i, m.
 Borner, va. Terminare.
 Bossu, ue, adj. Gibbus, a, um.
 Botte, sf. Ocrea, æ, f.
 Bouc, sm. Capet, pri, m.; hircus, i, m.
 Bouche, sf. Os, oris, n.; bucca, æ, f.
 Boucher, va. Obstruere, acc.
 Boucher, sm. Lanius, ii, m.
 Boucle, sf. Annulus, orbiculus, i, m.
 Bouclier, sm. Scutum, i, n.; clypeus, i, m.
 Boue, sf. Lutum, coenum, i, n.
 Bouffi, ie, adj. Tumens, tis, o. g.; inflatus, a, um.
 Bouffon, sm. Mimicus, i, m.; scurra, æ, m.
 Bouger, vn. Se movere, movi, motum.
 Bougie, sf. Cereæ candelæ, æ, f.
 Bouillant, ie, adj. Fervens, tis, o. g.; fervidus, a, um.
 Bouillir, vn. Bullire, n.; effervescere, n.
 Bouillonnement, sm. Fervor, oris, m.
 Bouilloner, vn. Ebullire, n.
 Boulanger, sm.—ère, sf. Pistor, oris, m.; pistora, æ, f.
 Boule, sf. Globus, i, m.
 Boulevar, sm. Agger, eris, m.
 Boulevusement, sm. Eversio, onis, f.
 Bouleverser, va. Evertere, ti, sum; disturbare, acc.
 Bouquet, sm. Florum fasciculus, i, m.
 Bourdonnement, sm. Bombus, i, m.; aurum sonitus, tis, m.

BRI

Bourdonner, vn. Susurrare, n.
 Bourg, sm. Pagus, i, m.; vicus, ei, m.
 Bourgeois, sm. Civis, is, m.
 Bourgeon, sm. Gemma, æ, f.
 Bourreau, sm. Carnifex, icis, m.; tortor, oris, m.
 Bourse, sf. Crumena, æ, f.; loculi, orum, m. pl.
 Boul, sm. Extremum, i, n.; exitus, us, m.
 Boutelle, sf. Laguna, æ, f.
 Boutique, sf. Taberna, æ, f.; officina, æ, f.
 Bouton, sm. Gemma, æ, f.; globulus, i, m.
 Bracelet, sm. Armilla, æ, f.
 Braillet, vn. Clamitare, n.
 Braire, vn. Rudere, n.
 Braise, sf. Pruna, æ, f.
 Branche, sf. Ramus, i, m.
 Bras, sm. Brachium, ii, n.; lacertus, i, m.
 Brave, adj. Strenuus, a, um; fortis.
 Bravement, adv. Strenuè.
 Braver, va. Insulare, n. dat.
 Bravoure, sf. Animi fortitudo, inis, f.; bellica virtus, utis, f.
 Bredis, sf. Ovis, is, f.
 Bref, ève, adj. Brevis, e.
 Breuvage, sm. Poto, onis, f.
 Bréviaire, sm. Horæ canonice, arum, f. pl.; breviarum, ii, n.
 Bride, sf. Frena, orum, n. pl.
 Brève, sf. Breviter, summatim.
 Brève, sf. Brevitas, atis, f.
 Brigand, sm. Latro, prædo, onis, m.
 Brigandage, sm. Latrocinium, ii, n.
 Brigue, sf. Ambitus, us, m.; ambilio, onis, f.
 Briguer, va. Ambire, io, ivi, itum, acc.
 Brillant, e, adj. Fulgens, splendens, tis, o. g.
 Briller, vn. Fulgere, si, n.; splendere, dnt, n.

CAC

Brin, sm. (d'herbe). Herbula, æ, f.; ramulus, i, m.
 Briser, va. Effringere, fregi, fractum, acc.
 Broche, sf. Venu, n. ind.; dalt. pl. veribus, i, n.
 Broder, va. Acu pingere, pinxi, pictum.
 Bronze, sm. Æs, aeris, n.
 Brosse, sf. Scopula, æ, f.
 Brouillard, sm. Nebula, æ, f.
 Brouiller, va. Miscere, scui, istum; turbare, acc.
 Broyer, va. Terere, trivi, tritum, acc.
 Bru, sf. Nurus, us, f.
 Bruit, sm. Sonitus, us, m.; rumor, oris, m.
 Brillant, e, adj. Urens, comburens, tis, o. g.
 Brûler, va. Udere, comburere, ussi, ustum; ardere, si, sum, n.
 Brume, sf. Atræ nebula, æ, f.
 Brumeux, euse, adj. Caliginosus, a, um.
 Brun, une, adj. Fuscus, subniger, græ, grum; aquilus; obscurus.

CAI

Brusque, adj. Vehemens, tis; præceps, tis, o. g.
 Brutal, ale, adj. Ferus, stolidus, a, um.
 Brutalité, sf. Feritas, immanitas, atis, f.
 Brute, sf. Brutum animal, alis, n.
 Bryant, e, adj. Strepens, tis, o. g.
 Bruyère, sf. Myrica, æ, f.
 Bûche, sf. Stipes, plis, m.; truncus, i, m.
 Bûcher, sm. Rogus, i, m.; pyra, æ, f.
 Bûcheron, sm. Lignarius, ii, m.
 Buffet, sm. Armarium, ii, n.
 Buis, sm. Buxus, i, m.
 Buisson, sm. Dumnus, rubus, i, m.
 Bulle, sf. Bulla, æ, f.; pontificis diploma, atis, n.
 Bureau, sm. Abacus, i, m.
 But, sm. Meta, æ, f.; terminus, i, m.
 Butin, sm. Præda, æ, f.
 Butte, sf. Meta, æ, f.; tumulus, i, m.
 Buveur, sm. Potator, oris, m.

Cabale, sf. Factio, onis, f.
 Cabane, sf. Casa, æ, f.; tugurium, ii, n.
 Cabaret, sm. Caupona, popina, taberna, æ, f.
 Cabarelier, sm. Caupo, onis, m.; tabernarius, ii, m.
 Cabinet, sm. Concave, is, n.
 Cachet, va. Abdere, didi, ditum, acc.
 Cache, sm. Signum, sigillum, i, n.
 Cache, va. Signare, obsignare.
 Cachot, sm. Obscurus carcer, eris, m.
 Cadavre, sm. Cadaver, eris, n.
 Cadeau, sm. Munusculum, i, n.
 Cadence, sf. Numerus, modus, a, um.
 Caduc, uque, adj. Caducus, fragilis, le.
 Caducité, sf. Elatis imbecillitas, atis, f.
 Cage, sf. Cava, æ, f.
 Cahier, sm. Codex, icis, m.
 Caille, sm. Coturnix, icis, f.
 Caillé, sm. Lac concretum, lacis, n.
 Caillou, sm. Silex, icis, m.; saxum, i, n.
 Caisse, sf. Capsa, æ, f.

CAP

Calcul, sm. Computatio, onis, f.; calculus, i, m.
 Calcut, va. Supplare.
 Calice, sm. Calix, totis, m.
 Calme, adj. Tranquillus, quietus.
 Calmer, va. Sedare, placare, acc.
 Calomniateur, sm. — trice, sf.
 Calumniator, oris, m.
 Calomnie, sf. Calumnia, æ, f.
 Calomnier, va. Calumniari, dep.
 Calomnieux, euse, adj. Calumniosus, a, um.
 Camarade, sm. Socius, i, m.; — cia, æ, f.; condiscipulus, i, m.
 Camisole, sf. Inducula, æ, f.
 Camp, sm. Castra, orum, n. pl.
 Campagne, sf. Campus, i, m.; villa, æ, f.
 Camper, va. Castra ponere, osui, situm.
 Canal, sm. Canalis, is, m.; alveus, i, m.
 Canard, sm. Anas, atis, f.
 Candeur, sf. Animi candor, oris, m.
 Candidat, sm. Candidatus, i, m.
 Candide, adj. Candidus, a, um.
 Canevras, sm. Cannabum, i, n.; canabis, is, f.
 Canot, sm. Cymbula, æ, f.
 Canique, sm. Canticum, i, n.
 Canton, sm. Pagus, i, m.; urbis regio, onis, f.
 Cap, sm. Promontorium, ii, n.
 Capable, adj. Capax, acis, o, g.; doctus, a, um.
 Capacité, sf. Capacitas, atis, f.; amplitudo, mis, f.; facultas, atis, f.
 Capital, sm. Caput, ius, n.; summa, æ, f.
 Caprice, sm. Morositas, atis, f.; levitas, atis, f.
 Capricieux, euse, adj. Morosus, a, um; varius.

CAU

Capter, va. Captare.
 Captif, ive, adj. Captivus, a, um.
 Captivité, sf. Captivitas, atis, f.; servitium, ii, n.
 Caqueter, vn. Gloire, garrir, n.
 Car, conj. Nam, ekenim.
 Caracère, sm. Indoles, is, f.
 Caractériser, va. Deplingere, inxi, ictum, acc.
 Cardinal, sm. Cardinalis, is, m.
 Cardinale, sf. Blanditiæ, arum, f. pl.; blandimentum, i, n.
 Carresser, vn. Blandiri, dep.
 Carnage, sm. Strages, cædes, is, f.
 Carnivore, adj. Carnivorus, a, um.
 Carré, ée, adj. Quadratus, a, um.
 Carrefour, sm. Compitum, trium, i, n.
 Carrière, sf. Curriculum, i, n.; cursus, us, m.
 Case, sf. Casa, æ, f.; sedes, is, f.
 Casque, sm. Cassis, idis, f.; galea, æ, f.
 Casser, va. Frangere, fregi, fractum, acc.
 Cassette, sf. Arcula, æ, f.
 Castrophe, sf. Exitus tristis, us, m.
 Catéchisme, sm. Catechesis, is, f.; catechismus, i, m.
 Catéchumène, sm. Catechumenus, i, m.
 Cathédrale, sf. Cathedralis ecclesia, æ, f.
 Catholisme, sm. Catholica religio, onis, f.
 Catholique, adj. et s. Catholicus, a, um.
 Cauchemar, sm. Nocturna suppressio, onis, f.
 Cause, sf. Causa, æ, f.; ratio, onis, f.
 Causser, va. Efficere, io, eci, fecitum, acc.; vn. Fabulari, dep.

CEN

Causerie, sf. Garrulitas, atis, f.; familiaris sermo, onis, f.
 Causeur, euse, s. et adj. Garrulus, a, um; loquax, acis, o, g.
 Caution, sf. Sponsor, oris, m.; cautio, onis, f.
 Cavalerie, sf. Equitatus, us, m.; equites, um, m. pl.
 Cavalier, sm. Eques, ius, m.
 Cave, sf. Vinaria cella, æ, f.
 Caverne, sf. Specus, us, f.; spelunca, æ, f.
 Caverne, sf. Caverna, æ, f.
 Ce, cel, cette, ces, adj. dém. Hic, hæc, hoc; hi, hæ, hæc; ille, illa, illud, illius; is, ea, id, ejus.
 Ceci, pron. dém. Hoc, hujus, huius.
 Céder, va. Cedere, cessi, cessum, acc.
 Ceindre, va. Cingere, xi, ctum; circumdare, dedi, datum, acc.
 Ceinture, sf. Cingulus, i, m.; zona, æ, f.
 Célebre, adj. Celeber, bris, — bris, e.
 Célébrer, va. Celebrare, acc.; operari, dep.
 Célébrité, sf. Celebritas, atis, f.
 Célérité, sf. Celeritas, atis, f.
 Céleste, adj. Coelestis, e; extrinseus, a, um.
 Cellule, sf. Cella, cellula, æ, f.
 Celui, celle, ceux, celles, pron. dém. Is, ea, id; ille, illa, illud.
 Cendre, sf. Cinis, eris, m.; favilla, æ, f.
 Cène, sf. Coena, æ, f.
 Cénobite, sm. Cenobita, æ, m.
 Censure, sf. Censura, æ, f.; reprehensio, onis, f.
 Censurer, va. Reprehendere, di, sum, acc.
 Cent, adj. nom. Centum, indécl. o, g.; centeni, æ, a.
 Centre, sm. Centrum, i, n.; medium, ii, n.

CHA

Cependant, adv. Interim, interim.
 Cercle, sm. Circulus, i, m.; corona, æ, f.
 Cereuil, sm. Sandapila, æ, f.; feretrum, i, n.
 Cerémonie, sf. Sacer ritus, us, m.; officiosa urbanitas, atis, f.
 Cerf, sm. Cervus, i, m.
 Cerve, sf. Cerasum, i, n.
 Cersier, sm. Cerasus, i, m.
 Certain, atne, adj. Certus, a, um.
 Certainement, adv. Certo, sine dubio.
 Cerveau, sm. Cerebrum, i, n.
 Cesse (sans), sf. Sine intermissione.
 Cesser, va. Desistere, stiti, stitum, abl.; desinere, sihi, stitum, avec l'inf.
 Chacon, une, adj. Quisque, quæque, quodque; singuli, æ, a.
 Chagrin, sm. Mœror, oris, m.; lætium, ii, n.
 Chagrin, ine, adj. Mœustus, sollicitus, a, um.
 Chaîne, sf. Catena, æ, f.; vincula, orum, n. pl.
 Chair, sf. Caro, carnis, f.; corpus, oris, m.
 Chaire, sf. Suggestum, i, n.; cathedra, æ, f.
 Chaise, sf. Sella, æ, f.
 Chaleur, sf. Calor, oris, m.; ardor, oris, m.
 Chambre, sf. Conclave, is, n.; cella, æ, f.
 Chameau, sm. Camelus, i, m.
 Champ, sm. Ager, gri, m.; campus, i, m.
 Champ (sur-le-), adv. Extemplo, illico.
 Champs, sm. pl. Rus; uris, n.
 Champêtre, adj. Agrestis, e.
 Chancelant, le, adj. Titubans, vacillans.
 Chancelier, vn. Titubare, vacillare.

CHA

Chandelier, sm. Candelabrum, i, n.
 Changeant, te, adj. Mutabilis, e; Varius, a, um.
 Changement, sm. Mutatio; levitas, atis, f.
 Changer, va. Commutare, acc.; variare, acc. Se —, vr. Mutari.
 Chanoine, sm. Canonicus, i, m.
 Chanson, sf. Cantilena, æ, f.
 Chant, sm. Cantus, us, m.
 Chanter, va. Cantare, canere, cecini, cantum, acc.
 Chanteur, sm. euse, sf. Cantator, oris, m.; — tris, icis, f.
 Chantre, sm. Cantor, oris, m.
 Chanvre, sm. Cannabis, is, f.; — bium, i, n.
 Chapeau, sm. Petasus, i, m.
 Chapelet, sm. Sacrorum gloriolorum series, ei, f.
 Chapelle, sf. Aedicula, æ, f.; sacellum, i, n.
 Chapitre, sm. Canoniorum collegium, ii, n.
 Chaque, adj. pr. Quisque, quæque, quodque.
 Char, sm. Carrus, us, m.
 Charbon, sm. Carbo, onis, m.
 Chardon, sm. Carduus, i, m.
 Chardonneret, sm. Carduelis, is, f.
 Charge, sf. Onus, eris, n.; munus, eris, n.
 Charger, va. Onerare, acc.; onus imponere, osui, ositum.
 Charitable, adj. Charitate præditus, a, um.
 Charité, sf. Christiana charitas, atis, f.
 Charme, sm. Illecebra, æ, f.
 Charmet, va. Demulcere, si, sum.
 Charrette, sf. Carrus, i, m.; plausitrum, i, n.
 Charrue, sf. Aratrum, i, n.
 Chasse, sf. Reliquiarum sacram capsa, æ, f.

CHE

Chasse, sf. Venatio, onis, f.; venatus, us, m.
 Chasser, va. Venari, dep.; pellere, depellere, puli, pulsus, acc.
 Chasseur, sm. Venator, oris, m.
 Chaste, adj. Castus, a, um.
 Chasteté, sf. Castitas, atis, f.; pudicitia, æ, f.
 Chal, sm. Fels, is, m.; feles, is, f.
 Chataigne, sf. Castanea, æ, f.
 Chateau, sm. Castellum, castrum, i, n.
 Châtier, va. Castigare, poenâ mulcare, acc.
 Châtiment, sm. Castigatio, onis, f.; poena, æ, f.
 Chaud, e, adj. Calidus, a, um; fervidus.
 Chaudement, adv. Ferventer.
 Chauffer, va. Calefacere, feci, factum. Se —, vr. Ad focum assidere, sedi, sessum, n.
 Chaume, sm. Cuius, i, n.
 Chaumière, sf. Tugurium, ii, n.
 Chausser, va. Calceare, acc. Se —, vr. Calceamenta sumere, sumpsit, sumptum.
 Chaussure, sf. Calceamen, inis, n.; calceamentum, i, n.
 Chauve, adj. Calvus, a, um.
 Chef, sm. Caput, itis, n.; dux, uelis, m.
 Chef-d'œuvre, sm. Artis specimen, inis, n.
 Chemin, sm. Via, æ, f.; iter, itineris, n.
 Cheminée, sf. Caminus, i, m.; focus, i, m.
 Chemise, sf. Indusium, ii, n.
 Chemisette, sf. Inducula, æ, f.
 Chêne, sm. Quercus, us, f.; (verl) illex, icis, f.
 Chenet, sm. Lignifolium, i, n.
 Cher, ère, adj. Carrus, a, um; preliossus.
 Chercher, va. Quærere, sivi, situm, acc.; perquirere.

CIG

Chétif, ive, adj. Vilis, e; miser, era, erum.
 Cheval, sm. Equus, i, m.
 Chevelure, sf. Coma, æ, f.; cæsaries, ei, f.
 Cheveu, sm. Capillus, i, m.; crinis, is, m.
 Chèvre, sf. Capra, —pella, æ, f.
 Chevreau, sm. Hædus, i, m.
 Chez, prép. Apud, acc.
 Chien, sm. Canis, is, m.
 Chiffon, sm. Detritus panniculus, i, m.
 Chiffre, sm. Nota arithmetica, æ, f.; notæ, arum, f. pl.
 Chignon, sm. Cervix, icis, f.
 Chimère, sf. Chimaera, æ, f.
 Chimérique, adj. Fictus, a, um.
 Chirurgical, sm. Chirurgus, i, m.
 Choc, sm. Concursus, us, m.
 Cheueur, sm. Vocum concentus, us, m.; chorus, i, m.
 Choisir, va. Legere, eligere, seligere, legi, lectum, acc.
 Choix, sm. Dilectus, us, m.
 Chômer, va. Fæsta colere, co-lui, cultum.
 Chose, sf. Res, ei, f.
 Chrême, sm. Sacrum chrisma, atis, n.
 Chrétien, nne, adj. et s. Christianus, a, um.
 Chrétiennement, adv. Christiano more.
 Christianisme, sm. Christiana religio, onis, f.
 Chronologie, sf. Chronologia, æ, f.
 Chute, sf. Casus, lapsus, us, m.
 Ciboire (sain), sm. Sacra pyxis, idis, f.
 Ciacatrice, sf. Cicatrix, icis, f.
 Ciel, sm. Coelum, i, n.; aer, aeris, m.
 Cierge, sm. Cereæ fax, cis, m.
 Cigale, sf. Cicada, æ, f.
 Cigogne, sf. Ciconia, æ, f.
 Ciguë, sf. Cicuta, æ, f.

CLA

Clil, sm. Cilium, ii, n.
 Clime, sf. Vertex, icis, m.; cacumen, inis, n.
 Cimetière, sm. Cimiterium, ii, n.
 Cinq, adj. num. Quinque, o. §. ind.; quini, æ, a.
 Cinquante, adj. num. Quinquaginta, pl. ind., o. §. quinquageni, æ, a.
 Cinquantième, adj. Quinquagenarius, a, um.
 Cinquème, adj. Quintus, ta, lum.
 Cinqüement, adv. Quinto.
 Circoscire, va. Circumscribere, ipsi, ipsum, acc.
 Circospection, sf. Circumspectio, onis, f.
 Circonstance, sf. Circumstantia, æ, f.
 Circuit, sm. Circuitus, us, m.
 Circuler, vn. Circulari, dep.
 Cire, sf. Cera, æ, f.
 Ciren, va. Cerare, incerare, acc.
 Ciseau, sm. Scalprum, i, n.
 Cisele, èe, adj. Cæcilius, a, um.
 Ciadelle, sf. Arx, arcis, f.
 Clé, sf. Civitas, atis, f.
 Clér, va. Clare, appellare.
 Clôyen, enne, sm., sf. Civis, is, m.
 Clitron, sm. Clitrum, i, n.
 Civil, e, adj. Civilis, e; urbana.
 Civillement, adv. Civiliter, officiose.
 Clair, re, adj. Clarus, lucidus, a, um.
 Clairement, adv. Perspicue, aperte.
 Clairvoyant, te, adj. Perspicax, acis, o. §.
 Clameur, sf. Clamor, oris, m.
 Claudesün, ine, adj. Glandesinus, a, um.
 Claré, sf. Claritas, atis, f.; lumen, inis, n.
 Classe, sf. Classis, is, f.; schola, æ, f.

COL

Classement, sm. *Ordinatio*, onis, f.
 Classer, va. In classes distribuer, bui, putum.
 Classique, adj. *Classicus*, a, um; *scholaris*, c.
 Clause, sf. *Clausula*, æ, f.
 Cief, sf. *Clavis*, is, f.
 Clément, sf. *Clementia*, æ, f.
 Clément, te, adj. *Clementis*, itis, o, g.
 Clere, sm. *Clericus*, i, m.
 Clergé, sm. *Clericus* ordo, inis, m.
 Cléréal, le, adj. *Ecclesiasticus*, a, um.
 Client, te, s. *Clients*, itis, m. et f.
 Clientèle, sf. *Clientela*, æ, f.
 Climat, sm. *Clima*, atis, n.
 Cloche, sf. *As campanum*, ætis, n.; *tininabulum*, i, n.
 Clochette, sf. *Parvum tininabulum*, i, n.
 Clore, va. *Cludere*, si, sum, acc.; *terminare*, acc.
 Clos, sm. *Septum*, clausum, i, n.
 Clou, sm. *Clavus*, i, m.
 Cochon, sm. *Porcellus*, i, m.
 Code, sm. *Codex*, leis, m.
 Cœur, sm. *Cor*, cordis, n.; *animus*, i, m.
 Coffre, sm. *Arca*, capsa, æ, f.
 Cogne, sf. *Securis*, is, f.
 Coin, sm. *Angulus*, i, m.; *curneus*, i, m.
 Colère, sf. *Ira*, iracundia, æ, f.
 Collège, sm. *Collegium*, ii, n.
 Collègue, sm. *Collega*, æ, m.
 Collet, va. *Guinare*, agglutinare, acc.
 Collier, sm. *Torques*, — *grus*, is, m.; *monile*, is, n.
 Colline, sf. *Collis*, is, m.
 Colloque, sm. *Colloquium*, ii, n.
 Colombe, sf. *Columba*, æ, f.
 Colon, sm. *Colonus*, i, m.; *colon*, ii, n.
 Colente, sf. *Colonia*, æ, f.
 Colonne, sf. *Columna*, æ, f.

COM

Colore, va. *Colorare*, acc.
 Colossal, e, adj. *Colossus*, a, um.
 Colosse, sm. *Colossus*, i, m.
 Combate, va. *et n. Certare*, pugnare; *preliari*, dép.
 Combien, adv. *Quantum*, quot.
 Comble, sm. *Culmen*, inis, n.; *cunulus*, i, m.
 Combler, va. *Cumulare*, acc.; *comple*, cvi, etim, acc.
 Comédie, sf. *Comedia*, æ, f.
 Commandant, sm. *Prefectus*, i, m.
 Commandement, sm. *Iussum*, imperium, ii, n.
 Commander, va. *Imperare*, præcipere, io, epi, eptum, acc.
 Comme, adv. *Ut*, uti; — *si*, *perinde* ac *si*.
 Commémoration, sf. *Commemoratio*, onis, f.
 Commencement, sm. *Principium*, initium, ii, n.
 Commencer, va. *et vn. Incipere*, io, epi, eptum, acc.
 Comment, adv. *Quomodo*, quâ ratione.
 Commerçant, le, sm. adj. *Negotiator*, onis, m.
 Commercer, sm. *Mercatura*, æ, f.; *commercium*, ii, n.
 Commercer, vn. *Negotiari*, dép.
 Commiseration, sf. *Commiseratio*, onis, f.
 Commission, sf. *Commissum*, i, n.; *procuratio*, onis, f.
 Commode, adj. *Commodus*, oportuns, a, um.
 Commode, sf. *Armarium*, ii, n.
 Commun, une, adj. *Communis*, c; *ustatus*.
 Communauté, sf. *Hominum congregatio*, onis, f.; *civitas*, atis.
 Communément, adj. *Vulgo*.
 Communion, sf. *Communio*, onis, f.
 Communiquer, va. *Communicare*, acc.

COM

Commuation, sf. *Communitio*, onis, f.
 Compacte, adj. *Densus*, a, um,
 Compagne, sf. *Comes*, itis, f.
 Compagnie, sf. *Cœtus*, us, m.; *societas*, atis, f.
 Compagnon, sm. *Comes*, itis, m.; *collega*, æ, m.
 Comparable, adj. *Comparandus* a, um.
 Comparaison, sf. *Comparatio*, onis, f.
 Comparative, vn. *Coram* giudice sistere, steli, statum.
 Comparer, va. *Comparare*; *componere*, osui, solum, acc.
 Compassion, sf. *Miseratio*, misericordia, æ, f.
 Compatri, vn. *Commovei*, motus sum; *indulgere*, si, tum, n. dat.
 Comparative, sm. *Popularis*, is, m.; *civis*, is, m. f.
 Complaisamment, adv. *Indulgent*.
 Complaisant, te, adj. *Obsequiosus*, a, um; *indulgens*, itis, o, g.
 Complément, sm. *Complementum*, i, n.
 Complet, ète, adj. *Completus*, perfectus, a, um.
 Complexe, adj. *Complexus*, a, um.
 Complice, sm. et f. *Sceleris particeps*, ipis, m. et f.
 Complicité, sf. *Sceleris societas*, atis, f.
 Complis, sf. pl. *Completorum*, ii, n.
 Compliment, sm. *Gratulatio*, onis, f.
 Complimenter, va. *Gratulari*, d. *Complui*, sm. *Conjuratio*, conspiratio, onis, f.
 Composer, va. *Componere*, osui, solum; *tingere*, inxi, icium, acc.
 Composition, sf. *Compositio*, onis, f.

CON

Comprendre, va. *Continere*, utentum, acc.; *animò comprehendere*, di, sum, acc.
 Comprimer, va. *Comprimere*, pressi, pressum, acc.
 Complete, sm. *Numerus*, i, m.; *ratio*, onis, f.
 Compter, va. *Numerare*.
 Come, sm. *Comes*, itis, m.
 Concarve, adj. *Concavus* a, um.
 Concéder, va. *Concedere*, cessissum, acc.
 Conception, sf. *Conceptio*, onis, f.; *intelligentia*, æ, f.
 Concernant, prép. *De*, abl.
 Concerner, va. *Atinere*, ui, entum; *spectare*, n.
 Concert, sm. *Concensus*, us, m.
 Concession, sf. *Concessio*, onis, f.
 Concevoir, va. *Concipere*, io, epi, eptum, acc.; *intelligere*, lexi, ectum, acc.
 Concierge, sm. *Custos*, odis, m.
 Concile, sm. *Synodus*, i, f.; *concilium*, ii, n.
 Conciliation, sf. *Conciliatio*, onis, f.
 Concilier, va. *Conciliare*, acc.
 Conciis, ise, adj. *Concisus*, a, um.
 Concision, sf. *Concisio*, onis, f.
 Conciroyen, enne, sf. *Civis*, is.
 Conclavé, sm. *Sacer concensus*, us, m.; *conclave*, is, n.
 Conclure, va. *Concludere*, si, usum.
 Concorde, sf. *Concordia*, æ, f.
 Concourir, vn. *Concurrere*, eurti, cursum, n.
 Concours, sm. *Concursus*, us, m.
 Condamnable, adj. *Damandus*, a, um.
 Condamnation, sf. *Damatio*, onis, f.
 Condisciple, sm. *Condiscipulus*, i, m.

CON

Condition, sf. *Conditio*, onis, f.
 Conduire, va. *Ducere*, duxi, uctum, acc.; *gubernare*.
 Conduite, sf. *Agendi ratio*, onis, f.
 Conférence, sf. *Colloquium*, n.
 Confesser, va. *Confiteri*, fessus sum, dep.; vr. *Peccata declarare*.
 Confesseur, sm. *Pœnitentiæ ad- minister*, tri, m.; *christianæ fidei propugnator*, onis, m.
 Confession, sf. *Confessio*, onis, f.
 Confessionnal, sm. *Pœnitentiæ tribunal*, is, n.
 Confiance, sf. *Fiducia*, æ, f.; *confidentia*, æ, f.; *fidentia*, æ, f.
 Confiant, e, adj. *Confidens*, præfidens, tis, o, g.
 Confidence, sm. *Arcanorum communicatio*, onis, f.
 Confident, sm, le, sf. *Constitit inhimus*, a, um.
 Confier, va. *Committere*, misi, issum, acc. Se—, *alium fide- re*, fidi, n.
 Confirmation, sf. *Confirmatio*, f.
 Confirmer, va. *Confirmare*; *chrismate inungere*, xi, uc- tum, acc.
 Confluent, sm. *Confluens*, tis, m.
 Confondre, va. *Permisceri*, scui, stum; *confundere*, usi, usum, acc.
 Conforme, adj. *Consentaneus*, a, um; *congruens*, entis, o, g.
 Confre, sm. *Sodalis*, is, m.; *collega*, æ, m.
 Confre, sf. *Sacra sodalitas*, atis, f.
 Confus, use, adj. *Confusus*, a, um; *rubore suffusus*.
 Confusion, sf. *Confusio*, onis, f.; *pudor*, onis, f.
 Congé, sm. *Missio*, onis, f.; *scholarum ferie*, arum, f, pl.

CON

Congédier, va. *Dimittere*, misi, issum, acc.
 Congregation, sf. *Conventus*, tis, m.
 Conjecture, sf. *Conjectura*, æ, f.
 Conjecturer, va. *Conjicere*, io, eci, eci, m.
 Conjugaison, sf. *Conjugatio*, onis, f.; *verborum flexura*, æ, f.
 Conjurer, va. (*Verbum*) *de- clinare*.
 Conjuratio, sf. *Conspiratio*, onis, f.; *exorcismus*, i, m.
 Conjurer, sm. pl. *Conjurati- orum*, m.
 Conjur, va. *Conjurare*, con- spirare.
 Connaissance, sf. *Notio*, onis, f.
 Connaître, va. *Nocere*, novi, notum; *cognoscere*, novi, illum, acc.
 Conquérant, sm. *Victor*, domi- nator, onis, n.
 Conquérir, va. *Bello quærere*, sivi, sillum, acc.
 Consacrer, æe, adj. *Sacraus*, consecratus, a, um; *Deo di- catus*, additus, dat.
 Consacrer, va. *Dicare*, dedicare, consecrare, acc. Se —, vr. *Deo se devovere*, vovi, vo- tum.
 Conscience, sf. *Conscientia*, æ, f.; en—, *profectio*, certè.
 Conscienceusement, adv. *Re- ligiosè*, bonâ fide.
 Consécration, sf. *Consecratio*, onis; *dedicatio*, onis, f.
 Consécutif, ive, adj. *Continuus*, a, um.
 Conseil, sm. *Consilium*, ii, n.
 Conseiller, va. *Consilium dare*, dedi, altum.
 Consentir, vn. *Assentiri*, sus- sum, d.; *approbare*, acc.
 Conséquence, sf. *Consequen- tia*, æ, f.
 Conséquent, sm. *Consequen-*

CON

tiæ, æ, m. Par—, adv. *Igitur*, itaque.
 Conservateur, sm. *trice*, sf. *Con- servator*, onis, m.; *trix*, iœis, f.
 Conservation, sf. *Conservatio*, onis, f.; *salus*, tis, f.
 Conserve, ce, adj. *Servatus*, a, um.
 Conserver, va. *Servare*, con- servare, acc.
 Considérable, adj. *Conspicuus*, a, um; *gravis*, e.
 Considération, sf. *Consideratio*, onis, f.
 Considérer, va. *Considerare*, æstimare, acc.
 Consister, va. *Consistere*, stili, sillum in, n.
 Consolateur, sm. *trice*, sf. *Con- solator*, onis, m.
 Consolation, sf. *Consolatio*, onis, f.; *solatum*, ii, n.
 Consoler, va. *Solari*, consolari, d. Se—, vr. *Se consolari*, d.; *solatio levare*.
 Consommer, va. *Usu consu- mere*, sumpsi, sumptum, acc.
 Consumption, sf. *Consumptio*, onis, f.
 Consonance, sf. *Consonantia*, æ, f.
 Consonne, sf. *Consonans*, tis, f. (§ 2. litteræ).
 Conspiration, sf. *Conspiratio*, onis, f.
 Conspirer, vn. *Conspirare*, n.
 Constatment, adv. *Constanter*.
 Constance, sf. *Constantia*, æ, f.
 Constant, le, adj. *Constans*, tis, o, g.
 Constituer, va. *Constituer*, tui, tutum, acc.
 Construit, e, adj. *Structus*, con- structus, a, um.
 Consulter, va. *Consultare*, tui, sultum de; *consultare*.
 Consumer, va. *Consumere*, umpsi, umptum, acc.
 Contagieux, euse, adj. *Contag- iosis*, a, um.

CON

Contagion, sf. *Contagio*, onis, f.; *pestis*, is, f.
 Conte, sm. *Fabula*, æ, f.
 Contemplation, sf. *Contempla- tio*, onis, f.
 Contempler, va. *Contemplari*, dep.
 Contemporain, aine, adj. *Equa- lis*, e; *æquevus*, a, um.
 Contemir, va. *Capere*, io, cepi, captum; *continere*, tinui, ten- tum.
 Content, le, adj. *Contentus*, a, um.
 Contentement, sm. *Delectatio*, onis, f.
 Contenter, va. *Satisfacere*, io, feci, actum, dat.
 Contet, va. *Narrare*, enarrare, acc.
 Contestation, sf. *Contentio*, onis, f.; *ritxa*, æ, f.
 Contester, va. *Contendere*, di- tum; sum, n.
 Contigu, ué, adj. *Contiguus*, a, um.
 Continu, ue, adj. *Continuus*, a, um; *perpetuus*, a, um.
 Continuation, sf. *Continuatio*, onis, f.
 Continuél, lle, adj. *Continuus*, perpetuus, a, um.
 Continuellement, adv. *Perpe- tuò*, assidue.
 Continuer, va. *Pergere*, perrexi, perreclum, n.; *persequi*, cu- tus, d.; *continuaré*, acc.
 Continuité, sf. *Continuitas*, atis, f.
 Contour, sm. *Ambius*, tis, m.
 Contraindre, va. *Cogere*, egi, actum, acc.; *constringere*, acc.
 Contraire, adj. *Contrarius*, ad- versus, a, um.
 Contraire (au), adv. *Contrà*, contrariò.
 Contrarier, va. *et n*, *Contradi- cere*, vi, eium, dat.; *adver- sari*, dep.

COQ

Contre, prép. Contrà, adversus, in, acc.
 Contredire, va. Contradicere, ixi, ctum, dat. Se—, vr. Se— cum discrepare, avi, atum, ou pui, pitum, n.
 Contrée, sf. Regio, onis, f.; ora, æ, f.
 Contrefait, te, adj. Fictus; deformis, e.
 Contribuer, va. Contribuere, bui, butum, acc.
 Confusion, sf. Confusio, onis, f.
 Convaincre, va. Convincere, vici, victum, acc.
 Convalescent, te, adj. Convalescens, tis, o, g.
 Convenable, adj. Conveniens, congruens, tis, o, g.
 Convenience, sf. Conventientia, æ, f.
 Convenir, vn. Convenire, veni, ventum, dat. n.; consentire, si, sum, n.
 Convention, sf. Conventio, onis, f.; pactio, onis, f.
 Conversation, sf. Familiaris sermo, onis, n.
 Converter, vn. Confabulari, dep. Conversion, sf. Conversio, mutatio, onis, f.
 Convertir, va. Convertere, ti, sum, acc.
 Convier, va. Ad cocenam vocare, acc.; invitare, acc.
 Convive, sm. Conviva, æ, m, f.
 Convoi, sm. Funus, eris, n.; exsequiæ, arum, f, pl.
 Convoier, va. Appetere, tivi, oz ti, titum, acc.
 Convoquer, va. Convocare, acc. Convulsion, sf. Convulsio, onis, f.
 Copie, st. Exemplum, i, n.; exemplar, aris, n.
 Copieux, euse, adj. Copiosus, a, um; abundans, tis, o, g.
 Coquette, sf. Lenocinium, i, n.

COU

Coquillage, sm. Conchæ, arum, f, pl.
 Coquin, sm. ine, sf. Nebulo, onis, m.
 Cor, sm. Venatorium cornu, n. ind.
 Corbeau, sm. Corvus, i, m.; mutus, i, m.
 Corbelle, sf. Corbis, is, m.
 Corde, sf. Funis, is, m.; chorda, æ, f.
 Cordon, sm. Funiculus, i, m.
 Cordonnier, sm. Sutor, oris, m.
 Corne, sf. Cornu, n. ind. sing.; pl. cornua, uum, ibus.
 Cornelle, sf. Cornix, icis, f.
 Corporel, le, adj. Corporeus, a, um.
 Corps, sm. Corpus, oris, n.; cadaver, eris, n.; — de garde, statio, onis, f.
 Correct, te, adj. Expurgatus, castigatus, a, um.
 Correction, sf. Correctio, onis; reprehensio, onis, f.
 Correspondance, sf. commercium, ii, n.; per litteras colloquium, ii, n.
 Corriger, va. Corrigrere, rexi, rectum; emendare, castigare, acc.
 Corrompre, va. Corumpere, rupi, rupium.
 Corruption, sf. Corruptio, onis, f.
 Côte, sf. Costa, æ, f.; litus, oris, n.; ora, æ, f.
 Côté, sm. Latus, eris, n.
 Côteau, sm. Collis, is, m.
 Côtayer, va. Litus legere, premere.
 Cou, sm. Collum, i, n.; cervix, icis, f.
 Couchant, sm. Occidens, tis, m.
 Couché, sf. Lectus, i, m.; cubile, is, n.
 Couché, ée, adj. Cubans, recubans, tis, o, g.
 Coucher, va. Sernere, stravi, stratum, acc.; vn. Cubare, bui, bitum, n. Se—, vr. Procurrere, bui, bitum, n.
 Coude, sm. Cubitus, i, m.
 Coude, va. Snerre, svi, sulum, acc.
 Couler, va. Fluere, uxi, uxum, n.; manare, n.; va. infundere, fudi, usum, acc.
 Couleur, sf. Color, oris, m.
 Coup, sm. Ictus, ùs, m.; plaga, æ, f.; tout à—, repente, subito; tout d'un—, simul, una.
 Coupable, adj. s. Nocens, tis; sons, tis, o, g.
 Coupe, sf. Patena, æ, f.; crater, eris, m.
 Couper, va. Secare, cui, sectum; amputare, acc.
 Couple, sf. Copula, æ, f.; par, ris, n.
 Cour, sf. Area, æ, f.; aula, æ, f.
 Courage, sm. Animus, i, m.; fortitudo, inis, f.
 Courteux, euse, adj. Fortis, e; animosus, a, um.
 Courte, adj. Curvus, a, um.
 Courber, va. Curvare, inflectere, exis, exum, acc. Se—, vr. Incurvari.
 Courir, vn. Currere, cucurri, cursum, n.
 Couronne, sf. Corona, æ, f.
 Couronner, va. Coronare, acc.
 Courrier, sm. Cursor, oris, m.
 Courroux, sm. Ira, iracundia, æ, f.
 Course, sf. Cursus, ùs, m.
 Court, te, adj. Brevis, e.
 Courtisan, sm. Auleus, i, m.
 Cousin, sm. in, sf. Consobrinus, i, m.; consobrina, æ, f.
 Couteau, sm. Culter, ri, m.
 Couter, vn. Constare, stili, stitum ou statum, n.
 Coutume, sf. Consuetudo, inis, f.; mos, oris, m.
 Couvent, sm. Monasterium, ii, n.
 Couvert, sm. Tectum, i, n.
 Couvert, te, adj. Tectus, operatus.

COU

Couverture, sf. Tegmen, inis, n.; opertorium, ii, n.
 Couvrir, va. Tegere, contegere, exi, ectum, acc.
 Craindre, va. Timere, mui, n.; pavere.
 Crainte, sf. Metus, ùs, m.; timor, oris, m.
 Créancier, sm. ère, sf. Creditor, oris, m.; creditrix, icis, f.
 Créateur, sm. Creator, oris, m.
 Création, sf. Creatio, onis, f.
 Créature, sf. Res creata, ei, f.
 Creche, sf. Præsepe, is, n.
 Crédi, sm. Fides, ei, f.; gratia, æ, f.
 Crédule, adj. Credulus, a, um.
 Crédulle, sf. Credulitas, atis, f.
 Créer, va. Creare, procreare, acc.
 Crête, sf. Crista, æ, f.; monilis vertex, icis, m.
 Creuser, va. Cavare, excavare, acc.
 Creux, se, adj. Cavus, concavus, a, um.
 Cri, sm. Clamor, oris, m.
 Crier, vn. Clamare.
 Crime, sm. Crimen, inis, n.; scelus, eris, n.
 Criminel, sm. ùe, sf. Sons, tis; nocens, tis, o, g.
 Crinière, sf. Juba, æ, f.
 Crise, sf. Crisis, is, f.
 Cristal, sm. Crystallus, i, m.; crystallum, i, n.
 Critique, sf. Censura, æ, f.; obrectatio, onis, f.
 Critiquer, va. Obrectare, acc.
 Croc, sm. Uncus, i, m.
 Crochu, ue, adj. Uncus, aduncus.
 Croire, va. Credere, didi, ditum, acc.; existimare.
 Croisée, sf. Fensitra, æ, f.
 Croître, va. Crescere, crevi, cretum, n.; augeri.
 Croix, sf. Crux, uicis, f.; animi cruciatus, ùs, m.

CRO

Couverture, sf. Tegmen, inis, n.; opertorium, ii, n.
 Couvrir, va. Tegere, contegere, exi, ectum, acc.
 Craindre, va. Timere, mui, n.; pavere.
 Crainte, sf. Metus, ùs, m.; timor, oris, m.
 Créancier, sm. ère, sf. Creditor, oris, m.; creditrix, icis, f.
 Créateur, sm. Creator, oris, m.
 Création, sf. Creatio, onis, f.
 Créature, sf. Res creata, ei, f.
 Creche, sf. Præsepe, is, n.
 Crédi, sm. Fides, ei, f.; gratia, æ, f.
 Crédule, adj. Credulus, a, um.
 Crédulle, sf. Credulitas, atis, f.
 Créer, va. Creare, procreare, acc.
 Crête, sf. Crista, æ, f.; monilis vertex, icis, m.
 Creuser, va. Cavare, excavare, acc.
 Creux, se, adj. Cavus, concavus, a, um.
 Cri, sm. Clamor, oris, m.
 Crier, vn. Clamare.
 Crime, sm. Crimen, inis, n.; scelus, eris, n.
 Criminel, sm. ùe, sf. Sons, tis; nocens, tis, o, g.
 Crinière, sf. Juba, æ, f.
 Crise, sf. Crisis, is, f.
 Cristal, sm. Crystallus, i, m.; crystallum, i, n.
 Critique, sf. Censura, æ, f.; obrectatio, onis, f.
 Critiquer, va. Obrectare, acc.
 Croc, sm. Uncus, i, m.
 Crochu, ue, adj. Uncus, aduncus.
 Croire, va. Credere, didi, ditum, acc.; existimare.
 Croisée, sf. Fensitra, æ, f.
 Croître, va. Crescere, crevi, cretum, n.; augeri.
 Croix, sf. Crux, uicis, f.; animi cruciatus, ùs, m.

DEB

Croquis, sm. Levis adumbratio, onis, f.
Croûler, vn. Cornuere, rui, rutum, n.
Croupe, sf. Tergum, i, n.; (montis) culmen, inis, n.
Croûte, sf. Crusta, æ, f.
Croyable, adj. Creditibilis, e.
Croyance, sf. Opinio, onis, f.; fides, ei, f.
Cruauté, sf. Feritas, immanitas, atis, f.
Cruelle, sf. Hydria, urna, æ, f.
Crueller, va. Cruci affigere, xi, xum, acc.
Cruel, lle, adj. Crudelis, e; se-vus, a, um; acerbus.
Cruellement, adj. Crudeliter.
Cueller, va. Colligere, legi, lectum.
Cuiller, cuillère, sf. Cochlear, ris, n.; trulla, æ, f.
Cuir, sm. Corium, ii, n.; pellis, is, f.
Cuire, va. Coquere, coxi, co-cum.
Cuisine, sf. Culina, æ, f.

DEC

Cuisinier, sm. ère, sf. Coquus, i, m.; coqua, æ, f.
Cuit, te, adj. Coctus, excoctus, a, um.
Culte, sm. Cultus, ūs, m.
Cultivateur, sm. Agricola, æ, m.; colonus, i, m.
Cultiver, va. Colere, lui, cultum, acc.
Culture, sf. Cultus, ūs, m.; cultura, æ, f.
Cumuler, va. Cumulare, acc.
Cupide, adj. Cupidus, a, um.
Cupidité, sf. Cupiditas, atis, f.
Cure, sf. Curatio, sanatio, onis, f.
Curé, sm. Curio, onis, m.
Curieux, se, adj. Curiosus, a, um; discendi cupidus, a, um.
Curiosité, sf. Curiositas, atis, f.; discendi studium, ii, n.
Cuvette, sf. Labelum, i, n.
Cycle, sm. Cyclos, i, m.
Cygne, sm. Cygnus, i, m.
Cymbale, sf. Cymbalum, i, n.
Cynique, sm. Cynicus, i, m.; adj. Cynicus, a, um.
Cypès, sm. Cupressus, ūs, f.

D

Daigner, vn. Dignari, b.
Daine, sf. Hera, domina, æ, f.
Danger, sm. Periculum, i, n.
Dangereux, se, adj. Periculo-sus, a, um.
Dans, prép. In, acc.; movv.; abl., sans movv.; intra, acc.
Danse, sf. Saltatio, onis, f.; sal-tatus, ūs, m.
Danser, vn. Saltare, n.
Davantage, adv. Magis, am-plitus, præterea.
De, art. gén. (Liber Petri). E, ex, abl.; de, abl.
Débat, sm. Contentio, onis, f.
Débile, adj. Debilis, imbecillis, e.

Débit, sm. Facilis venditio, onis, f.
Débiteur, sm. Debitor, oris, m.
Débordement, sm. Exundatio, onis, f.
Déborder, vn. Exundare.
Débris, sm. Reliquiæ, arum, f. pl.
Début, sm. Initium, exordium, ii, n.
Débuter, vn. Initium facere, coi, actum.
Déçà, adv. Clitrà, ūs, acc.
Décamper, vn. Fugam capere, io, cepi, captum.
Décéder, vn. E viâ discedere cessi, cessum.

DICTIONNAIRE FRANÇAIS-LATIN.

DEC

Déceler, va. Prodere, didi, dictum; paleficere, feci, factum.
Décembre, sm. December, bris, m.
Décent, te, adj. Decens, tis, o, g.; decorus, a, um.
Déception, sf. Deceptio, onis, f.
Décerner, va. Decernere, crevi, cretum, acc.
Décès, sm. Decessus, obitus, ūs, m.
Déchainer, va. Vincula rumpe-re, upi, uptum.
Décharger, va. Exonerare, acc.; levare, acc.
Déchirer, va. Lacerare, acc.; discerpere, psi, ptum, acc.
Décider, va. Decidere, cidi, cistum, acc.
Décision, sf. Decisio, onis, f.
Déclamer, va. Declamare, acc.
Déclaration, sf. Declaratio, onis, f.
Déclarer, va. Denuntiare, acc.
Déclinaison, sf. Declinatio, onis, f.
Décliner, va. Declinare, acc.
Décombres, sm. pl. Rudera, n. pl.
Décorer, va. Ornare, exornare, acc.
Découdre, va. Dissuere, sui, stum, acc.
Découler, vn. Effluere, uxi, uxum, n.
Découragement, sm. Animia-bectio, demissio, onis, f.
Décourager, va. Animum fran-gere, regi, fractum. Se —, vr. Animo cadere, cecidi, casum, n.
Découvert, te, adj. Detectus, a, um; patens, tis, o, g.
Découverte, sf. Inventio, onis, f.
Découvrir, va. Deligere, acc.; invenire, veni, ventum, acc.
Décret, sm. Decretum, i, n.
Décrire, va. Describere, scripsi, ptum, acc.

DEJ

Décroître, vn. Decreescere, crevi, cretum, n.; diminui.
Dédaigner, va. Fastidire, dedi-gnari, dep.
Dédaigneux, se, adj. Fastidio-sus, a, um.
Dédain, sm. Fastidium, ii, n.
Dédans, adv. Intra, intus.
Dédicace, sf. Consecratio, onis, f.
Dédier, va. Dicare, dedicare, acc.
Défaillance, sf. Detectio, onis, f.
Défaite, sf. Clades, is, f.
Défaut, sm. Vitium, ii, n.; men-da, æ, f.
Défendre, va. Defendere, di-sum, acc.; velare, vetui, ve-titum, acc.
Défense, sf. Tutela, æ, f.; præ-sidium, ii, n.
Défenseur, sm. Defensor, oris, m.
Défi, sm. Provocatio, onis, f.
Défiance, sf. Suspectio, onis, f.
Défier, va. Provocare, acc. Se —, vr. Diffidere, fisis sum, dat, n.
Défigurer, va. Deformare, acc.
Définir, va. Statuere, acc.; deli-nire, ivi, itum, acc.
Définif, ive, adj. Definitivus, a, um.
Définition, sf. Definitio, onis, f.
Défunt, te, adj. Defunctus, a, um.
Dégagé, ée, adj. Liber, era, erum.
Dégénérer, vn. Degenerare, n.
Dégout, sm. Satietas, atis, f.; fastidium, ii, n.
Dégoutier, vn. Stillare.
Degré, sm. Gradus, ūs, m.
Déguisement, sm. Simulatio, onis, f.
Déhors, adv. Foris, foras.
Délà, adv. Jam, jam nunc.
Déléguer, vn. Jentare, n.
Délégué, vn. Jentat, sm. Jenta-culum, i, n.

DEN

Delà, adv. Ultra, indé, hinc.
 Délai, sm. Mora, æ, f.; dilatio, onis, f.
 Délaisser, va. Derelinquere, i-qui, licum; destituer, tui, tutum, acc.
 Délégation, sf. Consultatio, onis, f.
 Déléguer, va. Deliberare.
 Délégué, te, adj. Delcatus, a, um; tenor, a, um.
 Délécatement, adv. Delicatè; mollior.
 Délécatresse, sf. Mollior, ei, f.; exiguias, atis, f.
 Déléces, sf. pl. Delicæ, arum, f. pl.; amœnitas, atis, f.
 Déléceux, se, adj. Suavissimus a, um.
 Déléter, va. Solvere, vi, lutum, acc.
 Délète, sm. Delirium, ii, n.
 Délit, sm. Delictum, peccatum, i, n.
 Délivrance, sf. Liberatio, onis, f.
 Délivrer, va. Liberare, acc.
 Déluge, sm. Diluvium, ii, n.
 Demain, adv. Cras.
 Demande, sf. Petitio, interrogatio, onis, f.
 Demander, va. Petere, iii ou ti, utum; postulare, acc.
 Démarche, sf. Agendi ratio, onis, f.
 Démentie, sf. Dementia, æ, f.
 Demeure, sf. Domus, ūs, f.; domicilium, ii, n.
 Demeurer, vn. Habitare, domicilium habere, but, bitum.
 Dément, ie, adj. Dimidius, a, um.
 Démolir, va. Demoliri, n.; diruere, rui, rutum, acc.
 Démon, sm. Dæmon, onis, m.
 Démonstration, sf. Demonstratio, onis, f.
 Démontrer, va. Demonstrare, acc.
 Dénaturé, ée, adj. Inhumanus, a, um.

DER

Derier, sm. Denarius, ii, m.; pecunia, æ, f.
 Dénombrément, sm. Enumeratio, onis, f.
 Denoncer, va. Denuntiare, declarare, acc.
 Dent, sf. Dens, tis, m.
 Dénudé, ée, adj. Nudus, nudatus, a, um.
 Dément, sm. Inopia, æ, f.
 Départ, sm. Profectio, onis, f.
 Dépêcher, va. Expedire, ivi, itum, acc. Se—vr. Properare, accelerare, acc.
 Dépense, sf. Impensa, æ, f.
 Dépenser, va. Sumptus facere, io, eci, actum.
 Dépeupler, va. Depopulari, dépop., sm. Indignatio, onis, f.
 Déplaire, vn. Displicere, cui, citum, n.
 Déplier, vn. Expandere, di, sum, acc.
 Déplorable, adj. Misericors, e.
 Déplorer, va. Deplorare, deplere, vi, tum, acc.
 Déployer, va. Extendere, di, sum; explicare, acc.
 Déposer, va. Deponere, osui, ositum, acc.
 Dépôt, sm. Depositum, i, n.
 Dépouille, sf. Spolium, ii, n.; exuvie, arum, f. pl.
 Dépouiller, va. Spoiliare, nudare, acc.
 Dépouvu, ue, adj. Destitus, a, um. Au—, adv. Improvisò.
 Dépravé, ée, adj. Depravatus, corruptus, a, um.
 Dépuis, prép. A, ab è, ex, abl.; post, acc.; adv. Post deinde; — que, ex quo.
 Députation, sf. Legatio, onis, f.
 Député, sm. Legatus, i, m.
 Déracliner, va. Eradicare, acc.; exstirpare, acc.
 Déréglé, ée, adj. Inordinatus, a, um.
 Dernier, ère, adj. Ultimus, postremus.

DES

Dérober, va. Furari, dép. acc. Se—, vr. Fugere, n.
 Derouler, va. Evolvere, vi, lutum, acc.
 Derrière, prép. Post, ponè, acc.; adv. Retro.
 Dès, prép. A, ab, è, ex, abl.
 Désert, te, adj. Desertus, solitarius, a, um.
 Désert, sm. Solitudo, inis, f.
 Désertir, va. Locum deserere seu, erum.
 Désespérer, va. Spem auferre, abstuli, ablatum; vn. Desperare de, abl.
 Désespoir, sm. Desperatio, onis, f.
 Désolter, va. Exheredare, acc.
 Dëshonneur, sm. Dedeus, oris, n.
 Dëshonorer, va. Ignominia afficere, io, eci, ectum, acc.
 Désigner, va. Designare, acc.
 Désir, sm. Cupido, inis, f.
 Désirer, va. Cupere, io, ivi, itum, acc.; desiderare, acc.
 Désireux, euse, adj. Cupidus, a, um.
 Désister (se), vr. Desistere, siti, situm de, abl, n.
 Désolèr, vn. Non parere, n.
 Désolation, sf. Luctus, ūs, m.; moeror, oris, m.
 Désoler, va. Vastare, acc.; moerore afficere, io, eci, ectum.
 Désordre, sm. Confusio, onis, f.
 Désormais, adv. Deinceps, in posterum.
 Dessen, sm. Consilium, propositum, i, n.
 Dessen (à), adv. Consultè.
 Dessin, sm. Adumbratio linearis, onis, f.
 Dessiner, va. Delineare, acc.
 Dessous, adv. Infra, inferius: prép. Subter, acc., infra, acc.
 Dessus, adv. Suprà, insuper; prép. Super, acc., abl.
 Desin, sm. Fatum, i, n.
 Desiner, va. Destinare, acc.

DEV

Destruction, sf. Eversio, onis, f.
 Désunir, va. Dissolvere, solvi, solum, acc.; dissociare, acc.
 Détacher, va. Solvere, vi, utum, acc.; seungere.
 Déterminer, va. Statuere, constituere, tui, tutum, acc. Se—vr. Statuere.
 Détestable, adj. Detestabilis, e.
 Détester, va. Detestari, dep., acc.
 Détour, sm. Flexus, ūs, m.
 Détourner, va. (a viâ). Deducere, acc.; avertere, acc.
 Détrese, sf. Angor, oris, m.
 Détriment, sm. Detrimentum, damnum, i, n.
 Détruit, sm. Angustia, arum, f. pl.; fretum, i, n.
 Détruire, va. Destruere, struxi, uctum, acc.
 Deuil, sm. Luctus, ūs, m.; vestis lugubris, is, f.
 Deux, adj. Duo, duæ, duo; ambro, æ, o.
 Deuxième, adj. Secundus, a, um.
 Deuxièmement, adv. Secundò.
 Devancer, va. Antecedere, cessi, cessum, acc. ou dat.
 Devant, prép. Antè, acc.; ob, acc.; præ, abl.
 Devant, adv. Antè, antè, priùs.
 Dévastation, sf. Vastatio, onis, f.
 Dévaster, va. Devastare, acc.
 Développement, sm. Evolutio, explicatio, onis, f.
 Développer, va. Evolvere, vi, lutum; explicare, avi, atum, ou cui, citum, acc.
 Devenir, vn. Fieri, fio, factus sum; evadere, asi, sum, n.
 Devin, sm. Vates, is, m.; divinus, i, m.
 Deviner, va. Divinare.
 Dévoiler, va. Velum dehrare, axi, actum.

DIL

Dévoir, va. Debere, ui, itum.
Devoir, sm. Munus, eris, n.; of-
ficium, ii, n.; pensum, i, n.
Dévorer, va. Vorare, acc.
Dévol, te, adj. Religiosus, a,
um.
Dévolement, adv. Religiosè.
Dévotion, sf. Pietas, atis, f.
Dévolement, sm. Devotio, onis,
f.
Dévoter, va. Devovere, ovi,
otum.
Diable, sm. Diabolus, i, m.
Diacre, sm. Diaconus, i, m.
Diadème, sm. Diadema, atis, n.
Dialogue, sm. Dialogus, i, m.
Diamant, sm. Adamas, atis, m.
Diaphane, adj. Perucidus, a, um.
Dictateur, sm. Dictator, oris, m.
Dictet, va. Dictare, acc.
Dicton, sf. Dictio, onis, f.
Dictionnaire, sm. Dictionarium,
ii, n.; lexicon, i, n.
Dieu, sm. Deus, i, m.
Diffamer, va. Infamiam inferre,
tuli, illatum, dat.
Différentement, adv. Dissimili-
ter.
Différence, sf. Differentia, æ,
f.; discrimen, inis, n.
Différend, sm. Contentio, onis,
f.; rixa, æ, f.
Différent, te, adj. Differens, tis,
o, g.; dissimilis, e.
Différer, va. Differre, distuli,
clatum, acc.
Difficile, adj. Difficilis, e.
Difficilement, adv. Difficilè.
Difficulté, sf. Difficultas, atis, f.
Difforme, adj. Deformis, e.
Diffornité, sf. Deformitas, atis,
f.
Diffus, se, adj. Diffusus, a, um.
Digne, adj. Dignus, a, um.
Dignité, sf. Auctoritas, atis, f.;
aigntas, atis, f.
Digne, sf. Moles, is, f.; agger,
eris, m.
Diligement, adv. Celeriter,
seculo.

DIS

Diligence, sf. Celeritas, atis, f.
Diligent, te, adj. Celer, m.; eris,
f.; ere, n.; diligens, eris.
Dimanche, sm. Dies dominica,
ei, f.
Diminuer, va. Minuere, acc.
Diminution, sf. Diminutio, onis,
f.
Diner, vn. Prandere, di, sum,
acc.
Diner, sm. Prandium, ii, n.
Diocece, sm. Dioecesis, is ou
eos, f.
Dire, va. Dicere, xi, cum, acc.
Direct, te, adj. Rectus, dire-
ctus, a, um.
Direction, sf. Rectio, onis, f.
Diriger, va. Dirigere, rexi, re-
ctum, acc.
Discernement, sm. Judicium,
ii, n.
Discerner, va. Discernere, cre-
vi, cretum, acc.
Disciple, sm. Discipulus, i, m.
Discipline, sf. Disciplina, æ, f.
Discordant, te, adj. Discors, dis-
o, g.; dissonus, a, um.
Discorde, sf. Discordia, æ, f.
Discours, sm. Sermo, onis, m.;
oratio, onis, f.
Discret, ète, adj. Circumspe-
ctus, a, um.
Discretion, sf. Circumspectio,
onis, f.
Disette, sf. Inopia, æ, f.; ege-
stas, atis, f.
Disparaire, vn. Evanescere,
nui, n.
Dispendieux, euse, adj. Sum-
ptuosus, a, um.
Dispense, sf. Immunitas, atis, f.
Dispensé, èe, adj. Immunis, e.
Dispenser, va. Immunitatem
dare, distribuere, acc.
Dispenser, va. Dispergere, acc.
Disposer, va. Disponere, onui,
situm, acc.
Disposition, sf. Dispositio, onis,
f.; ordo, inis, m.
Dispute, sf. Contentio, onis, f.

DIV

Disputer, va. Contendere de,
abi.; rixari, dép.
Disseminer, va. Disseminare,
acc.
Dissension, sf. Dissensio, onis,
f.
Dissidence, sf. Dissidentia, æ,
f.
Dissimulation, sf. Dissimulatio,
onis, f.
Dissimuler, va. Dissimulare,
acc.
Dissipation, sf. Dissipatio, onis,
f.
Dissiper, va. Dissipare, acc.
Dissoudre, va. Dissolvere, vi,
lutum, acc.
Dissuader, va. Dissuadere, si,
sum, acc.
Distance, sf. Distantia, æ, f.;
spatium, ii, n.
Distiller, vn. Stillare, n.
Distinct, te, adj. Diversus, a,
um.
Distinctement, adv. Distinctè.
Distingué, èe, adj. Distinctus,
a, um; egregius.
Distinguer, va. Discernere, cre-
vi, cretum, acc.
Distraction, sf. Distractio, onis,
f.; mentis aberratio, onis, f.
Distraire, va. Distrahere, axi,
actum, acc.
Distratt, te, adj. Distractus, a,
um.
Distribuer, va. Distribuire, bui,
butum, acc.
Distribution, sf. Distributio,
onis, f.
Divers, se, adj. Diversus, va-
rius, a, um.
Diversité, sf. Varietas, atis, f.
Diverlir, va. Recreare, acc.
Divin, ne, adj. Divinus, a, um.
Divinement, adv. Divinitus; di-
vine.
Divinité, sf. Divinitas, atis, f.;
Deus, i, m.
Diviser, va. Dividere, isi, isum,
acc.

DOU

Division, sf. Divisio, dissensio,
onis, f.
Divulguer, va. Pervulgare, acc.
Dix, adj. Decem, ind. pl.; de-
ni, æ, a.
Dixième, adj. Decimus, a, um.
Dixiement, adv. Decimò.
Doctile, adj. Docilis, e.
Doctité, sf. Doctitas, atis, f.
Docteur, sm. Doctor, oris, m.
Doctrine, sf. Doctrina, æ, f.
Dogme, sm. Dogma, atis, n.
Doigt, sm. Digitus, i, m.
Dol, sm. Dolus, i, m.
Doléance, sf. Lamentatio, onis
f.; questus, tis, m.
Domane, sm. Dominum, ii, n.;
possessions, um, f. pl.
Domestique, adj. Domesticus,
a, um.
Domicle, sm. Domicilium, ii,
n.
Dominant, te, adj. Dominans,
tis, o, g.
Dominateur, sm. Dominator,
oris, m.
Domination, sf. Dominatio,
onis, f.
Dominer, vn. Dominari, dép.
Domage, sm. Damnum, i, n.
Dompler, va. Donare, acc.;
subigere, egi, actum, acc.
Don, sm. Donum, i, n.; munus,
eris, n.
Donation, sf. Donatio, onis, f.
Dont, conj. Ergò, igitur.
Donner, va. Donare, acc.; con-
cedere, cessi, ssum, acc.; in-
cidere, cidi, n.
Doré, èe, adj. Aureus, a, um.
Dorenavant, adv. Posthac, in
posterum.
Dorer, va. Inaurare, acc.
Dormir, vn. Dormire, n.
Dos, sm. Dorsum, tergum, i, n.
Dol, sf. Dos, onis, f.
Doter, va. Dotare, acc.
Double, adj. Duplex, ics, o, g.
Doubler, va. Duplicare, gemi-
nare, acc.

ECC

Doucement, adv. Dulciter, suaviter, comiter.
Douceur, sf. Dulcedo, inis, f.; suavis, atis, f.; indulgentia, æ, f.
Doué, ée, adj. Præditus, a, um abl.
Douer, va. Dotare, acc.; instrueré, acc.
Doulcur, sf. Dolor, oris, m.
Doutle, sm. Dubitatio, onis, f.; dubium, ii, n.
Doutier, vn. Dubitare, acc. *ou* de, abl. Se —, vr. Susplicari, dép.
Doutoux, ense, adj. Dubius, a, um; incertus, ambiguus, a, um.
Doux, ée, adj. Dulcis, suavis, e; mansuetus, a, um.
Douze, adj. ind. Duodecim.
Douzième, adj. Duodecimus, a, um.
Dragon, sm. Draco, onis, m.
Drame, sm. Drama, atis, n.
Drap, sm. Pannus, i, m.

ECL

Dresser, va. Erigere, acc.; exstruere, acc.
Droit, te, adj. Rectus, directus, a, um; erectus; dexter, tra, trum, *ou* lera, terum.
Droit, sm. Jus, juris, n.; equitas, atis, f.
Droiture, sf. Equitas, atis, f.
Drôle, adj. Lepidus, a, um.
Drolement, adv. Lepidè.
Duc, sm. Dux, uis, m.; bubo, onis, m.
Dupe, sf. Stolidus, a, um.
Dupet, va. Illudere, acc.
Dur, re, adj. Durus, a, um; ferreus.
Durant, prép. Per, inter, acc.
Dureit, va. Durare, acc.; vn.
Durescère, rui, n.
Durée, sf. Temporis spatium, ii, n.
Durer, vn. Durare, n.; manere, ensi, ensum, n.; stare, eui, atum, n.
Duréfé, sf. Duritia, æ, f.; durities, ei, f.
Eau, sf. Aqua, æ, f.; humor, oris, m.
Ebauche, sf. Adumbratio, onis, f.; prima delineatio, onis, f.
Ebaucher, va. Inchoare, delineare, acc.
Eblouir, va. Oculos perstringere, strinxi, ictum.
Ebranler, va. Quatere, tio, assisi, ssum, acc.; labefacere, acc.
Ebullition, sf. Ebullitio, onis, f.
Ecuille, sf. Squama, æ, f.
Ecart, sm. Declinatio, onis, f.; à l'—, adv. Secussum secretò.
Ecartier, va. Dispendere, divari-care, acc., amovere, acc.; seponere, acc.
Ecclesiastique, sm. Clericus, i, got, is, m.

E

Eclaircir, va. Claritatem afferre, attriti, allatum; explicare.
Eclaircissement, sm. Explicatio, explanatio, onis, f.
Eclairer, va. Illucere, xi, n.; illuminare, acc.
Eclat, sm. Fragmentum, i, n.; fragor, oris, m.; decus, oris, n.
Eclatant, te, adj. Clarus, splendidus, a, um.
Eclater, vn. Dissilire, lui, sultum, n.; erumpere, rupi, uptum, n.; fulgere, si, n.
Eclipser, va. Obscurare, acc. S—, vr. Obscurari; deficere, eui, eolum, n.; evanescere, n.
Eclorre, vn. Excludi, clusussum; in lucem venire, n.
Ecole, sf. Schola, æ, f.; gymnasium, ii, n.
Ecolier, ère, s. Discipulus, i, m.; auditor, oris, m.
Econome, adj. Parcus, a, um.
Economi-que, adj. Oeconomus, a, um.
Economiser, va. Parcomonium adhibere.
Ecorce, sf. Cortex, icis, m.
Ecorcher, va. Corio exuere, xui, xutum, acc.; pellem detrahère.
Ecouler, vn. Effluere, uxi, uxtum n. S—, vr. Labi, delabi, apsus sum; fluere, n.
Ecouler, va. Audire, io, ivi, itum, acc.
Ecraser, va. Oplerere, trivi, tritum, acc.; elidere, illidere, acc.
Ecrier (s), vr. Exclamare, n.
Ecrire, va. Scribere, scripsitum, acc.
Ecrit, sm. Scripsum, i, n.
Ecriture, sm. Atramentarium, ii, n.
Ecriture, sf. Scriptio, onis, f.
Ecrivain, sm. Scripior, oris, m.
Ecrouter (s), vr. Corrèrere, uti, utum, n.
Ecu, sm. Scutum, i, n.; nummus, i, m.

ECU

ECA

Ecuell, sm. Scopulus, i, m.
Ecuelle, sf. Scutella, gabala, æ, f.
Ecuine, sf. Spuma, æ, f.
Ecuiner, vn. Spumare, n.; va. Despumare, acc.
Ecuireul, sm. Scitrus, i, m.
Edification, sf. Edificatio, onis, f.
Edifice, sm. Edificium, ii, n.
Edifier, va. Edificare, acc.
Editeur, sm. Editor, oris, m.
Edition, sf. Editio, onis, f.
Education, sf. Educatio, institutio, onis, f.
Efracer, va. Delere, levi, letum acc.; obscurare, acc.
Efaroucher, va. Effrare, acc. S—, vr. Expavescere, pavi, n.
Effectuer, va. Perficere, io, eui, eolum, acc.
Efféméné, ée, adj. Effeminatus, a, um.
Effervescence, sf. Effervescencia, æ, f.; æstus, us m.
Effet, sm. Effectus, us, m.
Efficace, adj. Efficax, acis, o. g.
Effigie, sf. Effigies, ei, f.; imago, inis, f.
Effleurer, va. Perstringere, acc.
Efforcei (s), vr. Conmihi, eniti, conari, dép.
Effort, sm. Nisus, conatus, us, m.
Effrayant, te, adj. Formidabilis, e.
Efrayer, va. Terrere, acc. S—, vr. Pavescere, n.
Efréné, ée, adj. Efrrenatus, efrrenus, a, um.
Eftroi, sm. Terror, pavor, oris, m.
Eftronté, ée, adj. Impudens, tis, o. g.
Eftroyable, adj. Terribilis, e.
Egal, le, adj. Aqualis, e; æquus, a, um; planus, a, um.
Egatement, adv. Aqualiter, æquè.
Egaler, va. Aquare, exæquare, acc.

ELO

Egalité, sf. Aequalitas, atis, f.
 Egard, sm. Respectus, us, m.;
 reverentia, æ, f.
 Egare, ée, adj. Devius, a, um;
 deerrans, tis, o, f.
 Egarement, sm. Aberratio,
 onis, f.
 Egare, va. A recto itinere de-
 ducere, acc.; in errorem in-
 ducere, acc. S'—, vr. Deerra-
 re, aberrare, n.
 Egayer, va. Hilarare, acc. S'—,
 vr. Hilarari.
 Eglise, sf. Ecclesia, æ, f.
 Egorger, va. Jugulare, acc.
 Ehl excl. Heu! cheu!
 Elaborer, va. Elaborare, acc.
 Elan, sm. Acer impetus, us, m.
 Elancer (s'), vr. Involare, n.,
 irruere, rupi, uptum, n.
 Elargir, va. Explicare, dispen-
 dere, acc.
 Election, sf. Electio, onis, f.;
 delectus, us, m.
 Elegance, sf. Elegancia, æ, f.
 Elegant, te, adj. Elegans, tis,
 o, f.
 Element, sm. Elementum, i, n.
 Elephant, sm. Elephantus, i,
 m.; elephas, anthis, m.
 Elevation, sf. Altitudo, mis, f.
 Eleve, sm. Discipulus, alum-
 nus, i, m.
 Elevé, ée, adj. Altus, excelsus,
 um; sublimis, e.
 Elever, va. Tollere, attollere,
 sustuli, sublatum; erigere,
 exi, ectum, acc.
 Elire, va. Eligere, egi, ectum,
 acc.
 Elite, sf. Delectus, us, m.
 Elle, pron. Illa, illud; ea, ejus;
 ipsa, ius.
 Elocution, sf. Elocutio, onis, f.
 Eloge, sm. Elogium, ii, n.; laus,
 audis, f.
 Eloigné, ée, adj. Distant, tis, o,
 f.; remotus, a, um; semotus.
 Eloignement, sm. Distantia, æ,
 f.; absentia, æ, f.

EMP

Eloigner, va. Amovere, remo-
 vere, ovi, oltum, acc.
 Eloquence, sf. Eloquentia, æ,
 f.; facundia, æ, f.
 Eloquent, te, adj. Eloquent,
 tis, o, f.; facundus, disertus,
 a, um.
 Eluder, va. Eludere, si, sum, acc.
 Emanciper, va. Emancipare,
 acc.
 Embarcation, sf. Navicula, æ, f.
 Embarras, sm. Impedimentum,
 i, n.; sollicitudo, mis, f.
 Embarrassant, te, adj. Gravis,
 e; incommodus.
 Embarrasser, va. Impedire, acc.
 Embellir, va. Ornare, decorare,
 acc.
 Embellissement, sm. Ornatus,
 us, m.; decus, oris, n.
 Emblème, sm. Emblemata, atis, n.
 Embraser, va. Incendere, acc.
 S'—, vr. Ignescere, n.
 Embrasser, va. Amplexi, dep.
 acc.; circumdare, dedi, dà-
 tum, acc.
 Embrouiller, va. Implicare, avi,
 ectum, ou cui, ectum, acc.
 Embûches, sf. pl. Insidiae, arum,
 f. pl.
 Emeraude, sf. Smaragdus, i, m.
 Emette, va. Emittere, isi, is-
 sum, acc.
 Emeute, sf. Seditio, onis, f.;
 tumultus, us, m.
 Eminence, sf. Tumulus, i, m.;
 eminentia, æ, f.
 Eminent, te, adj. Eminens, tis,
 o, f.; eximius, a, um.
 Emmener, va. Abducere, xi, uc-
 tum, acc.
 Emotion, sf. Commotio, onis, f.
 Emouvoir, va. Movere, commo-
 vere, ovi, otum, acc.
 Emparer (s'), vr. Occupare, ap-
 prehendere, acc.
 Empêchement, sm. Impedimen-
 tum, i, n.
 Empêcher, va. Impedire, ivi,
 itum, acc.; prohibere, acc.

DICTIONNAIRE FRANÇAIS-LATIN.

EN

Empereur, sm. Imperator, oris,
 m.
 Emphatique, adj. Turgidus, a,
 um.
 Empiler, va. Struere, xi, ctum,
 acc.
 Empire, sm. Imperium, ii, n.;
 dominatio, onis, f.
 Empirer, va. Delictus facere,
 n.; ingravescere, n.
 Emplacement, sm. Spatium, ii,
 n.; collocatio, onis, f.
 Emplâtre, sm. Emplastrum, i,
 n.; malagma, atis, n.
 Emplette, sf. Emplio, onis, f.;
 res emptæ, ei, f.
 Emplir, va. Implere, explere,
 evi, ctum, acc.
 Emploi, sm. Usus, us, m.; offi-
 cium, ii, n.
 Employer, va. Consumere, im-
 pendere, acc.
 Empoisonnement, sm. Venefi-
 cium, ii, n.
 Empoisonner, va. Venenum da-
 re, dat.
 Empoisonneur, sm. Veneficus,
 i, m.
 Emporier, va. Exportare, as-
 portare, acc; tollere, sustuli,
 sublatum, acc. l'—, presta-
 re, stiti, stitum, n. abl. S'—,
 vr. Inclari, offerri, dep.
 Empreindre, va. Imprimere,
 essi, essum, acc.
 Empreinte, sf. Impressio, onis, f.
 Empreusement, sm. Festinatio,
 onis, f.; diligentia, æ, f.; stu-
 dium, ii, n.
 Empriçonner, va. Incarcerem
 includere, si, sum, acc.
 Empunt, sm. Mutatio, onis,
 f.; mutata pecunia, æ, f.
 Empunter, va. Mutari, acc.
 Ennu, ve, adj. Commotus, a, um.
 Emulation, sf. Emulatio, onis, f.
 Emule, sm. Emulus, i, m.; sf.
 Ennula, æ, f.
 En, prép. In, abl. sans mouv.,
 acc. avec mouv.

END

Encaustique, sf. Encaustica pi-
 ctura, æ, f.
 Enceinte, sf. Ambitus, circui-
 tus, us, m.
 Encens, sm. Thus, uris, n.
 Encenser, va. Thus incendere,
 di, sum; adlari, dep. dat. ou,
 acc.
 Encensoir, sm. Thuribulum, i, n.
 Enchaînement, sm. Series, ei,
 f.; continuatio, onis, f.
 Enchaîner, va. Calenis, constri-
 gere, inxi, ctum, acc.
 Enchantement, sm. Fascinatio,
 onis, f.
 Enchanter, va. Incantare, acc.;
 illecebris delinire, acc.
 Enchanteur, esse, adj. Illecebro-
 sus, a, um.
 Enclin, ine, adj. Propensus,
 pronus, a, um.
 Enclore, va. Includere; cinge-
 re, xi, ctum, acc.
 Enclos, sm. Septum, i, n.; clau-
 sum, i, n.
 Enclosure, sf. Incus, udis, f.
 Encoudre, sf. Impedimentum,
 i, n.
 Encourager, va. (Vias) impedi-
 re, ivi, itum.
 Encore, adv. Adhuc, etiam, præ-
 terea, insuper.
 Encouragement, sm. Incita-
 mentum, i, n.
 Encourager, va. Animos adde-
 re, didi, ditum, dat.; adhor-
 tari, dep. acc.
 Encre, sf. Atramentum, i, n.
 Endetter (s'), vr. As alienum
 contrahere, axi, actum.
 Endommager, va. Detrimentum
 afferre, dat.
 Endormir, va. Sopire, acc. S'—,
 vr. Obdormiscere, n.
 Endroit, sm. Locus, i, m.; ex-
 terior facies, ei, f.
 Enduire, va. (Paretem) linire,
 illinire, ivi, itum.
 Endurcir, va. Durare, obdura-
 re, acc.; corroborare, acc.

ENJ

S—, vr. Durescere, n.; durari, dép.
 Endurer, va. Perire, pati, ior, passus sum, dép.
 Energie, sf. Vis, is, f.; animi robur, oris, n.
 Enervé, éc, adj. Enervatus, a, um.
 Enfance, sf. Infantia, æ, f.; puerritia, æ, f.
 Enfant, sm. *etf.* Infans, tis, m. f.; puer, ri, m.
 Enfantier, va. Gignere, genui, gentium, acc.; parere, io, peperi, partum, acc.
 Enfer, sm. Inferi, orum, m. pl. Enfermer, va. Includere, si, sum, acc.
 Enflammer, va. Accendere, inflammare, acc.
 Enfler, va. Tumefacere, io, eci, actum, acc. S—, vr. Tumescere, n.
 Entreindre, va. Violare, acc. Enfuir (s'), vr. Fugere, aufugere, si, glutum, n.
 Engager, va. Pignere; inducere, acc.
 Engoulir, va. Vorare; glutire, acc.; haurire, si, stum, acc.
 Engourdi, ie, adj. Torpidus, a, um.
 Engourdissement, sm. Torpor, oris, m.; stupor, oris, m.
 Ingraisser, va. Saginare, acc. S—, vr. Pinguescere, n.
 Enhardir, va. Animos addere, didi, ditum, dat. S—, vr. Animos sumere, umpsi, plum.
 Enigme, sf. *Amigma*, atis, n.
 Enivré, éc, adj. Ebrius, a, um.
 Enivrement, sm. Animi ebrietas, atis, f.
 Enivrer, va. Inebriare, acc.; in-fahere, acc. S—, vr. Ebruium fieri, inebriari.
 Enjoué, éc, adj. Festivus, iocosus, a, um.
 Enjouement, sm. Festivitas, atis, f.

ENS

Enlacer, va. Implicare, cui, citum, *ou av*, atum, acc.; illaqueare.
 Enlaidir, va. Deformare, turpare, acc.
 Enlèvement, sm. Rapto, onis, f.; (virginis) raptus, us, m.
 Enlever, va. Tollere, acc.; auferre, abstuli, ablatum, acc.; rapere, ui, ptum, acc.
 Ennemi, sm, ie, sf. Inimicus, infensus, i, m.; hostis, is, m.; adj. Inimicus, a, uni.
 Ennobler, va. Commendare, acc. Ennui, sm. Tædium, ii, n.; molestia, æ, f.
 Ennuyer, va. Tædium affere, atuli, allatum, dat.; molestiam affere. S—, vr. Tædere, di, n. imp.
 Ennuyeux, euse, adj. Molestus, odiosus, a, um; gravis, e.
 Enorgueillir (s'), vr. Superbire, n.; intumescere, n.
 Énorme, adj. Immanis, enormis, e.
 Enraciné, éc, adj. Alis radicibus delixus, a, um; invelerat, a, um.
 Enracher (s'), vr. Radices agere; invellescere, n.; aure-scere, n.
 Enragé, éc, adj. Rabidus, rabiosus, a, um.
 Enrager, vn. Rabidum fieri, rabidum inflammari; furere, n.
 Enrichir, va. Dicare, locupletare, acc.; exornare. S—, vr. Dilesce, n.; locupletari, ditiari, dép.
 Enroué, éc, adj. Rancus, a, um.
 Ensanglanter, va. Sanguine inficere, io, eci, ectum, acc.; crentare, acc.
 Enseignement, sm. Præceptum, i, n.; præceptio, onis, f.
 Enseigner, va. Docere, cui, ctum, acc.; erudire, acc.; indicare, acc.
 Ensemble, adv. Simul, unâ.

ENV

Ensevelir, va. Sepelire, ivi, pul-tum, acc.
 Entasser, va. Coacervare; con-gere, gessi, gestum, acc.
 Entendement, sm. Mens, tis, f.
 Entendre, va. Audire, ivi *ou* ii, itum, acc.; intelligere, exi, ectum, acc.
 Enterrement, sm. Humatio, onis, f.; sepultura, æ, f.
 Enterrei, va. Humare, acc.
 Enthousiasme, sm. Divinus instictus, us, m.
 Entier, ère, adj. Integer, gra, grum; totus, a, um.
 Entêtement, adv. Omnino, penitus.
 Entouré, éc, adj. Circumdatus, a, um.
 Entourer, va. Circumdare, dedi, datum; circumstare, steti, statum, acc.
 Entrailles, sf. pl. Viscera, um, n. pl.
 Entrainer, va. Abripere, io, ripti, reptum, acc.
 Entre, prép. Inter, acc.; in, abl. *entrée*, sf. Aditus, us, m.
 Entreliacé, éc, adj. Implicitus, a, um.
 Entreprendre, va. Suscipere, io, cepi, ceptum.
 Entrer, vn. Ingredi, ior, essus, sum, dép.; intrare, n.
 Entretenir, va. Tueri, itus sum, dép. acc. S—, vr. Colloqui, cutus sum, dép.
 Entrelien, sm. cura, æ, f.; colloquium, ii, n.
 Entrevue, sf. Congressus, us, m.
 Enumérer, va. Enumerare, acc.
 Envahir, va. Invadere, asi, sum; occupare, acc.
 Enveloppe, sf. Involucrum, i, n.
 Envelopper, va. Involvere, acc.
 Envénimer, vn. Veneno in-lacere, io, feci, factum; exas-perare.
 Envers, sm. Aversa facies, ei, f.

EPO

Envers, prép. Ergâ, in, acc.
 Envi (à l') adv. Certum.
 Envie, sf. Invidia, æ, f.; livor, oris, m.
 Envier, va. Invidere, vidi, sum, acc.
 Envieux, euse, adj. Invidus, a, um.
 Envirer, prép. et adv. Circa, circiter, acc.
 Envirouer, va. Circumdare, dedi, datum, acc.
 Envoler (s'), vr. Evolare.
 Envoyé, éc, adj. Missus, a, um.
 Envoyé, sm. Legatus, i, m.; nuntius, ii, m.
 Envoyer, va. Mittere, misi, missum, acc.
 Epais, aisse, adj. Densus, spissus, a, um.
 Epaisseur, sf. Densitas, atis, f.
 Epargne, sf. Parcomonia, æ, f.
 Epargner, va. Impensâ parcere, peperci, parctum, n. S—, vr. Indulgere.
 Epaulé, sf. Humerus, i, m.
 Epée, sf. Gladius, ii, m.; ensis, is, m.
 Ephémère, adj. Diurnus, a, um.
 Epi, sm. Spica, æ, f.
 Epier, va. Observare, speculari, dép. acc.
 Epigramme, sf. Epigramma, atis, n.
 Epine, sf. Spina, æ, f.
 Epineux, euse, adj. Spinosis, a, um.
 Epingle, sf. Spina ferrea, æ, f.
 Episcopat, sm. Episcopatus, us, m.
 Epitaphe, sf. Epitaphium, ii, n.
 Eptre, sf. Epistola, æ, f.
 Eplore, éc, adj. Lacrymabundus, a, um.
 Eponge, sf. Spongia, æ, f.
 Epoque, sf. Epochâ, æ, f.
 Epouse, sf. Nuptia, æ, f.

ESP

ETO

Epouser, va. (Uxorem)ducere, xi, clum; vr. Nuptias contrahere.	Esprit, sm. Spiritus, ūs, m.; anima, æ, f.; animus, i, m.; mens, tis, f.; ingenium, ii, n.
Epouvantable, adj. Horrendus, a, um.	Essaim, sm. Apum examen, inis, n.
Epouvante, sf. Terror, oris, m.; formido, inis, f.	Essayer, va. Tentare, acc.; experiri, ertus sum, d.
Epouvantier, va. Terrere, rui, ritum, acc.	Essence, sf. Essentia, æ, f.
Epoux, sm. Coniux, ugis, m.; maritus, i, m.	Essieu, sm. Axis, is, m.
Epreuve, sf. Experimentum, i, n.	Essuyer, va. Tergere, detergere, acc.
Epris, se, adj. Captus, a, um.	Esi, sm. Orens, tis, m.
Eprouver, va. Probare, acc.; experiri, pertus sum, d.	Estimable, adj. Estimabilis, e.
Epuisé, ée, adj. Exhaustus, a, um.	Estime, sf. Estimatio, onis, f.
Epuiser, va. Exhaustire, si, stum.	Estimer, va. Estimare, acc.
Epuré, va. Expurgare, acc.	Estomac, sm. Stomachus, i, m.
Equestre, adj. Equestris, e.	Et, conj. Et, ac, atque; que (après les mots).
Equitable, adj. Aequus, a, um.	Etable, sf. Stabulum, i, n.
Equitation, sf. Equitatio, onis, f.	Etablir, va. Stabillire, ivi, itum, acc.; constituere, acc.
Equité, sf. Aequitas, atis, f.	Etagé, sm. Ostentatio, onis, f.
Equivoque, adj. Ambiguus, a, um; anceps, itis.	Etaler, va. Ostentare, acc.
Ere, sf. Æra, æ, f.	Etag, sm. Stagnum, i, n.
Eriger, va. Stahere, vi, utum.	Etal, sm. Locutus, i, m.; status, tis, m.; impetum, ii, n.
Ermite, sm. Solitarius, ii, m.	Elé, sm. Æstas, atis, f.
Errant, te, adj. Erraticus, errabundus, a, um.	Eléandre, va. Exhiguere, inxi, clum, acc.
Erreur, vn. Errare, n.; vagari, d.	Elém, te, adj. Exinctus, a, um.
Erreur, sf. Error, oris, m.	Elémand, sm. Vexillum, i, n.
Eruption, sf. Eruptio, onis, f.	Elendre, va. Exendere, pandere, acc. S'—, vr. Progredi
Escalier, sm. Scala, arum, f. pl.	Elendue, sf. Spatium, ii, n.
Escarpé, ée, adj. Abruptus, a, um.	Eternel, le, adj. Æternus, sim-piternus, a, um.
Esclavage, sm. Servitus, utis, f.	Eternellement, adv. Æternim.
Esclave, sm., sf. Servus, i, m.	Eternité, sf. Æternitas, atis, f.
Escortier, va. Comitari, d.	Eternuer, vn. Sternuere, ni, nutum, n.
Espace, sm. Spatium, ii, n.; intervallum, i, n.	Ethéré, ée, adj. Æthereus, a, um.
Espèce, sf. Species, ei, f.; genus, eris, n.	Ethincelant, te, adj. Scintillans, tis, o, g.
Espérance, sf. Spes, ei, f.	Ethinceler, vn. Scintillare.
Espérer, va. Sperare, acc.	Ethincelle, sf. Scintilla, æ, f.
	Etoffe, sf. Pannus, i, m.
	Etoile, sf. Stella, æ, f.; sidus, eris, n.

EVA

EXC

Etoile, ée, adj. Stellatus, a, um.	Evangeliste, sm. Evangelista, æ.
Etoile, sf. Stola, æ, f.	Evangelie, sm. Evangelium, ii, n.
Etonnant, te, adj. Mirus, a, um, mirabilis, e.	Evanoir (s'), vr. Evanescere, vanui, n.
Etonné, ée, adj. Attonitus, a, um.	Evasion, sf. Fuga, æ, f.
Etonnement, sm. Admiratio, onis, f.	Evénement, sm. Eventus, ūs, m.; evenum, i, n.
Etonner, va. Admirationem movere. S'—, vr. Mirari, admirari.	Eventali, sm. Flabellum, i, n.
Etouffer, va. Suffocare, acc.	Eventer, va. Ventilare, acc.
Etourderie, sf. Temeritas, atis, f.; inconsiderantia, æ, f.	Événement, sm. Eventus, ūs, m.
Etourdi, ie, adj. Inconsultus, inconsideratus, a, um.	Evidence, sf. Evidentia, æ, f.
Etourdiment, adv. Inconsultè, inconsideratè.	Evident, te, adj. Evidens, tis, o.
Etourdir, va. Stupfacere, eci, actum, acc.	Eviter, va. Vitare, fugere, acc.
Etourdissement, sm. Stupor, oris, m.; vertigo, inis, f.	Exact, te, adj. Diligens, tis, o, g.
Etrange, adj. Insolitus, mirus, a, um.	Exaclement, adv. Diligenter.
Etranger, ère, s. et adj. Hospes, itis, m.; advena, æ, f.	Exacitude, sf. Diligentia, æ, f.
Etrangler, va. Strangulare, acc.	Exagération, sf. Amplificatio, onis, f.
Etire, v. aux. Esse, fui; exister, existit, itum, n.	Exagérer, va. Amplificare, acc.
Etire, sm. Ens, entis, n.; res, rei, f.	Examiner, va. Ponderare, examinare, acc.
Etirendre, va. Stringere, strinxi, strictum, acc.	Exaucer, va. (Preces) audire, ivi, itum.
Etrenne, sf. Strena, æ, f.	Excéder, va. Excedere, cessi, cessum.
Etroit, te, adj. Angustus, arctus, a, um.	Excellent, te, adj. Excellens, tis, o, g.; egregius, a, um.
Etroitement, adv. Angustè.	Excellent, vn. Excellere, lui, n.; antecellere, acc.
Etude, sf. Studium, ii, n.; litteræ, arum, f. pl.	Excepté, prép. Præter, extrà, acc.
Etudier, va. (Litteras) discere, didici, discitum; va. Studere da.	Excepter, va. Excipere, io, epi, eptum, acc.
Eui, sm. Theca, æ, f.	Exception, sf. Exceptio, onis, f.
Eucharistie, sf. Eucharistia, æ, f.	Excès, sm. Immoderatio, onis, f.
Evader (s'), vr. Evadere, si, sum, n.; auferre, gi, gitum, n.	Excessif, ive, adj. Nimius, immodicus, a, um.
Evaluer, va. Estimare, acc.	Exciter, va. Excitare, acc.; commovere, acc.
Évangélique, adj. Evangelicus, a, um.	Exclamation, sf. Exclamatio, onis, f.

FAC

FAC

Exclure, va. Excludere, si, sum, acc.	Expérimenté, ée, adj. Experimentus, a, um.
Excommuné, ée, adj. Excommunicatus, a, um.	Expiation, sf. Expiatio, onis, f.; placulum, i, n.
Excursion, sf. Excursio, onis, f.	Expier, va. Expiare, acc.
Excuser, va. Excusare, acc.	Expier, va. Spiritum emittere, isi, issum; vn. Exspirare.
Exécuter, va. Exequi, cutus sum, d.; conficere, acc.	Explication, sf. Explicatio, interpretatione, onis, f.
Exemple, sm. Exemplum, i, n.	Expliquer, va. Explicare, acc.; interpretari, dép. acc.
Exempl, te, adj. Immunis, e; liber, era, erum.	Exposer, va. Exponere, acc.
Exemplar, va. Eximere, emi, emplum.	Exposition, sf. Expositio, onis, f.
Exemplum, sf. Immunitas, tis, f.	Expression, sf. Expressio, onis, f.
Exercer, va. Exercere, cui, ci-tum, acc.	Exprimer, va. Expressimere, essi, essum.
Exercece, sm. Exercitatio, onis, f.	Exquis, iso, adj. Exquistus, a, um.
Exhaler, va. Exhalare, exspirare, acc.	Exténuer, va. Tenuare; extenuare, acc.
Exhortation, sf. Hortatio, adhortatio, onis, f.	Extérieur, re, adj. Externus, a, um; exterior, m. f.; ius, n.
Exhorter, va. Hortari, dép. acc.	Extérieurement, adv. Externescus.
Exiger, va. Exigere, egi, actum, acc.	Exterminer, va. Exterminare, acc.
Exigu, ué, adj. Exiguus, a, um.	Externe, adj. Externus, a, um.
Exil, sm. Exilium, ii, n.	Extinction, sf. Extinctio, onis, f.
Exiler, va. Inexilium, projicere, pellere, acc.	Extravagant, te, adj. Delirus, a, um.
Existence, sf. Existentia, æ, f.	Extrême, adj. Summus, a, um.
Exister, vn. Esse; existere, siltum, n.	Extrêmement, adv. Summopere, valde.
Expédier, va. Celeriter conficere, acc.; mittere, acc.	Extrémité, sf. Extremitas, atis, f.; finis, is, f.
Expérience, sf. Experimenta, æ, f.	

F

Fable, sf. Fabula, æ, f.; apologus, i, m.	Facéite, sf. Jocus, i, m.
Fabrique, va. Fabricare, acc.	Facétieux, euse, adj. Facetus, a, um.
Fabuleux euse, adj. Fabulosus.	Faché, ée, adj. Dolens, iratus.
Face, sf. Facies, ei, f.; vultus, us, m.	Facheux, euse, adj. Moestus, a, um.

FAN

FEI

Facile, adj. Facilis, e; commodus, a, um.	Fantassin, sm. Pedes, itis, m.
Facilement, adv. Facile, expectatus.	Fantôme, sm. Spectrum; vana species, ei, f.
Facilité, sf. Facilitas, atis, f.	Farce, sf. Mimici joci, orum, m. pl.
Facon, sf. Modus, i, m.; ratio, onis, f.	Farceur, sm. Minus, i, m.; secura, æ, m.
Factieux, euse, adj. Factiosus, sediciosus, a, um.	Fard, sm. Fucus, i, m.
Facton, sf. Factio, onis, f.	Fardé, ée, adj. Fucatus, a, um.
Faculté, sf. Facultas, atis, f.	Fardeau, sm. Onus, eris, n.
Fade, adj. Insulsus, ineptus, a, um.	Farine, sf. Farina, æ, f.
Fadur, sf. Insulsius, atis, f.	Farouche, adj. Ferus, a, um.
Fagot, sm. Fascis, is, m.	Faschner, va. Fascinare, acc.
Faible, adj. Debilis, e; imbecillus, e.	Faste, sm. Fastus, us, m.
Faiblesse, sf. Debilitas, atis, f.	Fastidieux, euse, adj. Fastidiosus, a, um.
Fallir, vn. Peccare, n.; errare, n.	Fastueux, euse. Fastuosus, a, um.
Faim, sf. Fames, is, f.	Fat, adj. et s. Fatuus, a, um.
Fainéant, te, adj. Desidiosus, a, um.	Fatal, e, s. Fatales, e; funestus.
Fainéantise, sf. Inertia, desidia, æ, f.	Fatalté, sf. Fatum, i, n.
Faire, va. Facere, feci, actum; efficere, eci, ectum. Se —, vr.	Fatigant, e, adj. Operosus.
Fieri, fio, factus sum.	Fatigue, sf. Fatigatio, onis, f.
Faiseau, sm. Fascis, is, m.	Fatigué, ée, adj. Fessus, a, um.
Fait, te, adj. Factus, a, um.	Fatigner, va. Exercere, cui, ci-tum, acc. Se —, vr. Labori indulgere, si, tum, n.
Fait, sm. Factum, i, n.	Fatras, sm. Farrago, inis, f.
Faite, sm. Fastidium, ii, n.	Fausseté, sf. Falsum, i, n.; falsitas, atis, f.
Faix, sm. Onus, pondus, eris, n.	Fauté, sf. Peccatum, n.; menda æ, f.
Falloir, v. imp. Oportere, tuli.	Fauteuil, sm. Strata cathedra, æ, f.
Fameux, euse, adj. Famosus, a, um; insignis, e.	Faux, sf. Falx, falcis, f.
Familiariser (se), vr. Familiaritate (aliquis) versari, dép.	Faux, fausse, adj. Falsus, a, um.
Familiarité, sf. Usus, us, m.; consuetudo, inis, f.	Faveur, sf. Gratia, æ, f.; favor, onis, m.
Familier, ère, adj. Familiaris, re i consuetus, a, um.	Favorable, adj. Secundus, a, um.
Familialement, adv. Familiariter.	Favoriser, va. Favere, favi, fautum, dal, n.
Famille, sf. Familia, æ, f.; genus, eris, n.	Fécond, e, adj. Fecundus, a, um.
Famne, sf. Fames, is, f.	Fécondité, sf. Fecunditas, atis, f.
Fantastique, adj. Morosus, ingenio varius, a, um.	Fée, sf. Fœdica mulier, f.
	Féindre, va. Fingere, finxi, fictum; simulare, acc.

FIE

Felicitatio, sf. Gratulatio, onis, f.
 Felicité, sf. Felicitas, atis, f.
 Feliciter, va. Gratulanti, acc, ou dat. dép.
 Femelle, sf. Femina, æ, f.
 Feminin, ine, adj. Femininus ; muliebris, e.
 Femme, sf. Femina, æ; mulier, eris; uxor, oris, f.
 Fendre, va. Findere, didi, fssum, acc.
 Fenêtre, sf. Fenestra, æ, f.
 Fente, sf. Rima, æ, f.
 Fer, sm. Ferrum, i, n.; mucro, onis, m.
 Ferme, adj. Firmus, a, um; stabilis, e.
 Ferner, va. Claudere, si, sum, acc.
 Féroce, adj. Ferus, a, um; immanis, e.
 Féroce, sf. Feritas, immantitas, atis, f.
 Fers, sm. pl. Vincula, orum, n. pl.
 Fertile, adj. Fertilis, e; ferax, acis, o, g.
 Fertilité, sf. Fertilitas, ubertas.
 Fervent, te, adj. Fervidus, fervens.
 Ferveur, sf. Ardor, oris, m.
 Festin, sm. Convivium, ii, n.; epulæ, arum, f. pl.
 Fête, sf. Festum, i, n.; ferice, arum, f. pl.
 Feu, sm. Ignis, is, m.
 Feuille, sf. Folium, ii, n.
 Février, sm. Februarius, ii, m.
 Flancer, va. Spondere, despondere, onsi, sum, acc.
 Flotion, sf. Fabula, æ, f.
 Fidèle, adj. Fidus, a, um; fidelis, e.
 Fidélité, sf. Fides, ei, f.
 Fier, ère, adj. Ferox, ocis.
 Fièrement, adv. Ferociter, arroganter.
 Fieré, sf. Ferocitas, atis, f.
 Fievre, sf. Febris, is, f.

FLE

Fievreux, euse, adj. Febriculosus, a, um.
 Figure, sf. Ficus, i, m.
 Figure, sf. Figura, æ, f.; effigies, ei, f.
 Figure, va. Figurare. Se—, vi. Sibi fingere, fingi, fletum.
 Fil, sm. Linum, i, n.
 File, sf. Ordo, inis, m.; series, ei, f.
 Fille, sf. æ. Filia, f.; nata, æ, f.; puella, æ, f.
 Fillette, sf. Puellula, æ, f.
 Fillet, sm.; eule, sf. Spirituallis filius, ii, m.; — filia, æ, f.
 Fils, sm. filius, ii, m.; natus, i, m.
 Fin, sf. Finis, is, m.; exilus, us, m.
 Fin, ine, adj. Tenuis; sagax, acis, o, g.
 Finement, adv. Acute, subtiliter.
 Finesse, sf. Tenuitas, atis, f.; astutia, æ, f.
 Finir, va. Finire, acc.; concludere, si, sum, acc.
 Fixer, va. Stahere, tui, tutum, acc. Se—, vr. Adherere, si, sum, n.
 Flambeau, sm. Fax, acis, f.
 Flamboyer, vn. Conscare, n.
 Flamme, sf. Flamma, æ, f.
 Flanc, sm. Latus, eris, n.
 Flatter, va. Adulari, acc. dép. blandiri, dat. Se—, vr. Sibi indulgere, si, tum.
 Flatterie, sf. Adulatio, onis, f.
 Flateur, sm. Assessor, oris, m.
 Fleau, sm. Flagellum, i, n.
 Flèche, sf. Sagitta, æ, f.
 Flecher, va. Fleelere, xi, xum, acc.; placare.
 Fléhir (se), vr. Marcere, cui, n.; marescere, n.
 Fleur, sf. Flos, oris, m.
 Fleuri, ie, adj. Floridus, a, um; florens, us, o, g.
 Fleurir, vn. Florescere, rui, n.; vigere, gui, n.

FOR

Fleuve, sm. Fluvius, ii, m.; flumen, inis, n.
 Flexible, adj. Flexilis, e; lentus, a, um.
 Flocon, sm. Floccus, i, m.
 Florissant, e, adj. Florens, us, o, g.
 Floi, sm. Fluctus, us, m.
 Flottant, e, adj. Fluctuans, tis.
 Flotte, sf. Classis, is, f.
 Flotter, vn. Fluctuare, n.; fluctuari, dép.
 Fluxion, sf. Fluxio, onis, f.
 Foi, sf. Fides, ei, f.
 Foin, sm. Fenum, i, n.
 Fois, sf. (une) Semel; (à la), simul.
 Fol, fou, folle, adj. Insanus, a, um; inanis, e.
 Folâtrer, vn. Jocari, dép.
 Folâtrerie, sf. Lascivia, æ, f.
 Folle, sf. Dementia, insania, æ, f.
 Follement, adv. Dementer.
 Foncer, va. Impetum facere, tech. factum.
 Fonction, sf. Functio, onis, f.; munus, eris, n.
 Fond, sm. Fundus, i, m.; ima pars, aris, f.
 Fondement, sm. Fundamentum, i, n.
 Fonder, va. Instituire.
 Fondre, va. Liquare, liquefacere, io, eci, actum; ruere, irrure, n.
 Fonds, sm. Solum, i, n.; ager, gri, m.
 Fontaine, sf. Fons, us, m.
 Fontis, sm. pl. Fontes baptismi, ium, m. pl.
 Force, sf. Robur, oris, n.
 Forcer, va. Cogere, coegi, coactum, acc.
 Forêt, sf. Silva, æ, f.; nemus, oris, n.
 Forfait, sm. Scelus, eris, n.
 Forme, sf. Forma, figura, æ, f.
 Former, va. Formare, fingere, inxi, lectum, acc.

FRA

Formidable, adj. Formidolosus, a, um.
 Fort, te, adj. Robustus, a, um.
 Fort, adv. Valde, admodum.
 Forteresse, sf. Arx, arcis, f.
 Fortifier, va. Firmare, acc. Se—, vr. Invallescere, lui, valium, n.
 Fortuit, te, adj. Fortuitus, a, um.
 Fortune, sf. Fortuna, æ, f.
 Fosse, sf. Fossa, fovea, æ, f.
 Fou, sm. Folle, sf. Stultus, insanus, a, um.
 Foudre, sm. f. Fulmen, inis, n.
 Foudroyer, va. Fulminare.
 Fouet, sm. Flagellum, i, n.
 Fougue, sf. Impetus, us, m.
 Foule, sf. Turba, æ, f. En—, adv. Catervatim.
 Fouter, va. Concubare, acc.
 Four, sm. Furnus, i, m.
 Fourbe, adj. et s. Fraudulentus, a, um.
 Fourberie, sf. Fraus, dis, f.; dolus, i, m.
 Fourche, sf. Furca, æ, f.
 Fourchette, sf. Furella, æ, f.
 Fourmi, sf. Formica, æ, f.
 Fournaise, sf. Fornax, acis, f.
 Fourneau, sm. Fornicula, æ, f.
 Fournir, va. Suppediare, acc.
 Foyer, sm. Focus, caminus, i, m.
 Fracas, sm. Fragor, oris, m.
 Fragile, adj. Fragilis, e.
 Fragilité, sf. Fragilitas, atis, f.
 Fragment, sm. Fragmentum, i, n.
 Fraicheur, sf. Frigus, oris, n.
 Fraix, atche, adj. Frigidus, a, um.
 Frais, sm. Sumptus, us, m.; impensa, te, f.
 Fraise, sf. fraga, orum, n. pl.
 Franc, che, adj. Liber, eta, erum; sincerus.
 Franc, sm. Libra francica, æ, f.
 Franchement, adv. Libère.

GAI

GAL

Franchir, va. Transilire, lii, acc.; transgredi, tor, essus sum, dép. acc.	Froid, e, adj. Frigidus, algidus, a, um.
Franchise, sf. Ingenuitas, atis, f.	Froidir, vn. Frigescere, n.
Franchise, sf. Ingenuitas, atis, f.	Fromage, sm. Caseus, ei, m.
Franger, sf. Fimbria, æ, f.	Froment, sm. Far, ris, n.
Fraper, va. Verberare, acc.	Froncé, éc, adj. Rugatus, rugosus, a, um.
Fraternel, le, adj. Fraternalis, a, um.	Froncer, va. Contrahere, axi, actum, acc.
Fraude, sf. Fraus, audis, f.; fallacia, æ, f.	Fronde, sf. Funda, æ, f.
Frauduleux, euse, adj. Fraudulentus, a, um.	Front, sm. Frons, tis, f.
Frayeur, sf. Pavor, oris, m.	Frontière, sf. Fines, ium, f. pl.
Fredonner, va. Vocem, tremule modulari, dép.	Froutier, va. Fricare.
Frein, sm. Frenum, i, n.	Fructifier, vn. Fructum ferre, luli, latum.
Frêle, adj. Fragilis, e, n.	Frugale, adv. Frugaliter.
Fremir, vn. Tremere, ui, miltum, n.	Frut, sm. Frucus, us, m; utilitas, atis, f.
Frennissement, sm. Frenulus, us, m.	Frustrer, va. Frustrari, fraudare, acc.
Frequemment, adv. Frequenter, sæpius.	Fugitif, ive, adj. Fugitivus, a, um.
Frequent, e, adj. Frequens, tis, o, g.; creber, bra, brum.	Fuir, va. Fugere, fugam capere, opi, aptum.
Frequentier, va. Frequentare, acc.	Fuite, sf. Fuga, æ, f.
Frère, sm. Frater, tris, m.	Fumée, sf. Fumus, i, m.
Frând, e, adj. Delicatus, a, um.	Funèbre, adj. Funeribus, e.
Franchise, sf. Cupedia, æ, f.	Funérailles, sf. pl. Funus, eris n; exequia, arum, f. pl.
Frimas, sm. Prima, æ, f.	Funéraire, adj. Funereus, a, um.
Frisé, éc, adj. Crispus, cirratus a, um.	Funeste, adj. Funestus, a, um;
Frison, sm. Horror, oris, m.	Fureur, sf. Furor, oris, m; insanis, æ, f.
Frissonner, vn. Horre, rui, n.	Furieux, euse, adj. Furens, tis.
Fri, e, adj. Fricus, a, um.	Furtive, adj. Furtivus, a, um.
Frivole, adj. Frivolus, a, um.	Fuseau, sm. Fusus, i, m.
Froid, sm. Frigus, oris, n.	Futile, adj. Futilis, e.
	Futur, e, adj. Futurus, a, um.

G

Gage, sm. Pignus, oris, n.	Gaillard, de, adj. Festivus, a, um; iocosus.
Gagner, va. Lucrarî, dép.	Gain, sm. Lucrum, i, n; questus, us, m.
Gai, ie, adj. Laetus, a, um; hilaris, e.	Gainé, sf. Vagina, æ, f.
Gaiement, adv. Hilariter.	Galon, sm. Limbus, i, m.
Gaieté, sf. Hilaritas, atis, f.	

GEN

GON

Galette, sf. Crustulum, i, n.	Génie, sm. Genius, ii, m; ingenium, ii, n.
Gambader, vn. Exultare, n.	Genou, sm. Genu, n. ind.
Ganse, sf. Anstia, æ, f.	Genre, sm. Genus, eris, n.
Gant, sm. Digitalia, ium, m. pl.	Gens, sm. pl. Homines, um, m. pl.
Gantice, arum, i, pl.	Gentil, ille, adj. Vennstus, lepidus, a, um.
Ganter (se), vr. Digitalia induere, dui, duium.	Gentilhomme, sm. Vir genere nobilis, ri, m.
Garant, sm. Sponsor, oris, m; patronus, i, m.	Gentillesse, sf. Lepos, oris, m.
Garçon, sm. Puer, eri, m.	Géographie, sf. Geographia, æ, f.
Garde, sf. Tutela, custodia, æ, f.	
Garder, va. Servare, acc.; defendere, di, sum, acc.	Géolier, sm. Carceris custos, oris, m.
Gardien, sm. Ienne, sf. Custos, oris, m. f.	Géométrie, sf. Geometria, æ, f.
Garnement, sm. Nebulo, oris, m.	Germann, atne, adj. Germanus, a, um.
Garnir, va. Instruere, uxi, utum, acc; munire, acc.	Gerner, vn. Germanare, n.
Garniture, sf. Ornatus, us, m.	Geste, sm. Gestus, us, m.
Gaspiiler, va. Dilapidare, acc.	Gesticuler, vn. Gesticulari, dép.
Gâteau, sm. Placenta, æ, f.	Gibber, sm. Venatio, oris, f.
Gâter, va. Nocere, cui, n. dat; detrimentum afferre, altuli, altatum, acc.	Gigantesque, adj. Giganteus, a, um.
Gauche, adj. Laevus, a, um; sinister, tra, trum.	Gîte, sm. Hospitium, ii, n.
Gaucherie, sf. Industrie inopia, æ, f.	Glace, sf. Glacies, ei, f.
Gaze, sf. Textum subtilissimum, i, n.	Glacier, va. Frigore durescere, n.
Gazoniller, vn. Suaviter garrire, n.	Glagon, sm. Glaciel frustum, i, n.
Geai, sm. Graculus, i, m.	Glaise, sm. Gladius, ii, m.
Géant, sm. Gigas, antis, m.	Gland, sm. Glands, andis, f.
Gêle, sf. Gelu, n. ind.	Glissement, sm. Gannitus, us, m.
Geler, va. Congelare, acc.	Globe, sf. Fundus, i, m; solum i, n; gleba, æ, f.
Gémi, vn. Gemere.	Globe, sm. Globus, i, m.
Gémissement, sm. Gemitus, us, m.	Gloire, sf. Gloria, æ, f; laus, audis, f.
Gène, sf. Cura, molestia, æ, f.	Glorieusement, adv. Egrege.
Géner, va. Impedire, io, ivi, ou ii, itum.	Glorieux, euse, adj. Laude dignus, a, um; gloriosus.
Général, ale, adj. Generalis, universalis, e.	Glorifier, va. Laudem tribuere, ui, utum. Se—, vr. Glorioso loqui.
Général, sm. Dux, uis, m.	Glouton, onne, adj. Gluto, oris m; gulosus, a, um.
Généreusement, adv. Generosé.	Golfe, sm. Sinus, us, m.
Généreux, euse, adj. Generosus, a, um.	Gonfler, va. Tumescere, io, feci, factum, acc. Se—, vr. Intumescere.
Générosité, sf. Magnanimitas, atis, f.	

GRA

Gorge, sf. Jugulum, i, n.
 Gosier, sm. Guttur, uris, n.
 Gouttre, sm. Gurgis, itis, m.; vorago, inis, f.
 Gourmand, e, adj. Gulæ dedicatus, a, um; vorax, acis, o, g.
 Gourmandise, sf. Inguivies, ei, f.
 Gout, sm. Gustus, ūs, m.; iudicium, ii, n.
 Gouter, va. Gustare, acc.
 Goutte, sf. Gutta, æ, f.; stilla, æ, f.
 Gouvernement, sm. Administratio, gubernatio, onis, f.
 Gouverner, va. Gubernare, acc. Gubernator, sm. Gubernator, præfectus, i, m.
 Grâce, sf. Lepos, oris, m.; venustas, atis, f.; gratia, æ, f.
 Gracieusement, adv. Comiter.
 Gracieux, euse, adj. Gratus, a, um.
 Grade, sm. Gradus, ūs, m.; ordo, inis, m.
 Graduellement, adv. Gradatim.
 Grain, sm. Granum, i, n.
 Graisse, sf. Adeps, ipis, m.
 Grammaire, sf. Grammatica, æ, f.; — tice, es, f.
 Grammatical, e, adj. Grammaticus, a, um.
 Grand, e, adj. Magnus, a, um; ingens, tis, o, g.
 Grandeur, sf. Magnitudo, inis, f.
 Grange, sf. Horreum, i, n.
 Grappe, sf. Uva, æ, f.; racemus, i, m.
 Gras, se, adj. Pinguis, e.
 Grátis, adv. Grátis, gratulid.
 Gratitude, sf. Gratus animus, i, m.
 Gratuit, e, adj. Graculus, a, um.
 Grave, adj. Gravis, e.
 Gravement, adv. Graviter.
 Graver, va. Insculpere, psi, phum, acc.
 Graver, va. Ascensu superare, acc.

GUE

Gravité, sf. Gravitās, atis, f.
 Gravure, sf. Cœlatura, sculptura, æ, f.
 Gré, sm. Voluntas, atis, f.; arbitrium, ii, n.
 Grêle, adj. Gracilis, e; tenuis, e.
 Grêle, sf. Grandis, inis, f.
 Grenier, sm. Granarium, ii, n.; horreum, ei, n.
 Grenouille, sf. Rana, æ, f.
 Griet, sm. Dammum, i, n.; injuria, æ, f.
 Grièvement, adv. Graviter.
 Griffé, sf. Unguis, is, f.
 Gril, sm. Craticula, æ, f.
 Grillon, sm. Gryllus, i, m.
 Grimace, sf. Oris contorsio, onis, f.
 Grimacer, vn. Os distorquere, si, tum.
 Grimper, vn. Adeperere, repssi, reptum, n.
 Grincement, sm. Dentium stridor, oris, m.
 Grincer, va. et n. Dentibus stridere, di, n.
 Gris, se, adj. Vinolentus, um.
 Griser (se), vr. Vino se conficere, feci, factum.
 Grive, sf. Turdus, i, m.
 Gronder, vn. Muscare, n; n-crepare, avi ou pui, alium ou illum, acc.
 Grondeur, euse, adj. et s. Morosus, a, um.
 Gros, osse, adj. Crassus, a, um.
 Grosseur, sf. Amplitudo, crassitudo, inis, f.
 Grossier, ère, adj. Crassus, inurbanus.
 Grossièrement, adv. Rusticè.
 Grotesque, adj. Ridiculus, a, um; absurdus, is, f.
 Grue, sf. Grus, is, f.
 Gruyer, va. Dentibus lerere, trivi, tritum, acc.
 Gué, sm. Vadum, i, n.
 Guenille, sf. Lacer panniculus, i, m.

HAL

Guenon, sf. Simia, æ, f.
 Guêpe, sf. Vespa, æ, f.
 Guère, adv. Parum, haud, multum.
 Guéret, sm. Novale, is, n.
 Guérir, va. Sanare, acc.
 Guérison, sf. Sanatio, onis, f.
 Guerre, sf. Bellum, i, n.
 Guerrier, ère, adj. Bellicosus, a, um.
 Guerrier, sm. Bellator, oris, m.

HEN

Gueule, sf. Os, oris, n.; gula, æ, f.
 Guide, sm. Dux, ucis, m.
 Guider, va. Ducere, xi, cium, acc.
 Guimpe, sf. Pectorale amictorium, ii, n.
 Guirlande, sf. Serlum, i, n.; florida corolla, æ, f.
 Guitare, sf. Cithara, æ, f.
 Gymnastique, adj. Gymnasticus, a, um.

H

Habile, adj. Pertus, doctus, a, um.
 Habilement, adv. Solertè, calide.
 Habileté, sf. Solertia, æ, f.; caliditas, atis, f.
 Habilement, sm. Vestis, is, f.; vestimentum, i, n.
 Habillet, va. Veste induere, dui, dulum, acc.
 Habit, sm. Vestis, is, f.; vestitus, ūs, m.
 Habitable, adj. Habitabilis, e.
 Habitant, sm. — te, sf. Incola æ, m, f.
 Habitation, sf. Domus, ūs, f.; habitatio, onis, f.
 Habiter, va. et n. Habitare, n.
 Habitude, sf. Habitus, ūs, m.; consuetudo.
 Habitué, èe, adj. Assuetus, assuetus, a, um.
 Habituellement, adv. Persepe.
 Habitude, va. Assuetudine, io, eci, factum. S' —, vr. Assuescere, evi, cium, n.
 Hache, sf. Securis, is, f.
 Haie, sf. Sepes, is, f.
 Haïne, sf. Odium, ii, n.; malevolentia, æ, f.
 Haïr, va. Odisse.
 Haïssable, adj. Odiosus, a, um.
 Haie, sm. Solis æstus, ūs, m.
 Haleine, sf. Anhelitus, ūs, m.

Haletant, e, adj. Anhelans, tis, o, g.
 Halle, sf. Forum teclum, i, n.
 Hameçon, sm. Hamus, i, m.
 Hanter, va. Frequentare, acc.
 Harassé, èe, adj. Lassus, defatigatus, a, um.
 Harde, sf. pl. Sarcinæ, arum, f. pl.
 Hardi, ie, adj. Impavidus, a, um; fortis, e.
 Hardiesse, sf. Audentia, æ, f.
 Hardiment, adv. Fortiter.
 Hargneux, euse, adj. Difficilis, ei, morosus, a, um.
 Haricot, sm. Phaseolus, i, m.
 Harmonie, sf. Harmonia, æ, f.
 Harpe, sf. Cithara, æ, f.
 Harpie, sf. Harpyia, æ, f.
 Hasard, sm. Casus, ūs, m.
 Hasarder, va. Fortunæ committere, isi, issum, acc.
 Hâter, va. Propere, festinare acc. Se —, vr. Mutare.
 Haut, e, adj. Altus, excelsus, a, um.
 Haut, adv. Altè, sublimè.
 Hauteur, sf. Altitudo, inis, f.; superbia, æ, f.
 Hébreu, adj. Hebræus, a, um.
 Hélas! int. Heu!
 Hénir, vn. Hinnire, n.
 Hennissement, sm. Hinnitus, ūs, m.

HON

Herbe, sf. Herba, æ, f.
Héréditaire, adj. Hereditarius, a, um.
Hérésie, sf. Hæresis, is, ou eos, f.
Hérétique, adj. s. Hæreticus, i, m.
Hérissé, ée, adj. Horrens, tis, o.
Hérilage, sm. Hæredias, atis f.
Hérilier, sm. — ère, sf. Hæres edis, m. pl.
Héroïque, adj. Heroicus, a, um.
Héros, sm. Heros, ois, m.
Hésiter, vn. Hæsilare, hætere, si, sum, n.
Heure, sf. Hora, æ, f.; tempus, oris, n.
Heureusement, adv. Prosperè, feliciter.
Heureux, euse, adj. Beatus, a, um; felix, leis, o. g.
Hibou, sm. Bubo, omis, m.
Hideux, euse, adj. Horridus, a, um.
Hier, adv. Heri.
Hirondelle, sf. Hirundo, dinis, f.
Histoire, sf. Historia, æ, f.; narratio, omis, f.
Historien, sm. Historicus, i, m.
Historiette, sf. Fabella, æ, f.
Historique, adj. Historicus, a, um.
Hiver, sm. Hiems, hiemis, f.
Hoche!, sm. Crepitaculum, i, n.
Hoià, int. Heus! ohe!
Holocauste, sm. Holocaustum, i, n.
Homicide, sm. Homicidium, ii, n.; homicida, æ, f.
Homme, sm. Homo, inis, m.; vir, ri, m.
Honnête, adj. Probus, honestus, a, um.
Honnêteté, sf. Honestas, atis, f.
Honneur, sm. Honor, oris, m.
Honorable, adj. Honorandus, a, um.
Honorablement, adv. Honorificè, honoratè.

HYP

Honorer, va. Honorare, acc.
Homie, sf. Verecundia, æ, f.; dedeeus, oris, n.
Honteusement, adv. Verecundè, lurpiter.
Honteux, euse, adj. Verecundus, a, um.
Hôpital, sm. Hospitium, ii, n.
Horizon, sm. Horizon, omis, m.
Horloge, sm. Horologium, ii, n.
Hormis, prép. Præter, extrà, acc.
Horreur, sf. Horror, oris, m.
Horrible, adj. Horribilis, e; horrendus, a, um.
Hors, prép. Foras, foris; præter, adv.
Hospitalier, ère, adj. Hospitalis, e.
Hospitalité, sf. Hospitalitas, atis, f.
Hostie, sf. Hostia, æ, f.
Hostile, adj. Hostilis, e.
Hostilité, sf. Hostilitas, atis, f.
Hôte, sm. Hospes, itis, m.
Huile, sf. Oleum, i, n.
Huît, adj. num. Octo.
Huître, adj. Oclavus, a, um.
Huître, sf. Ostrea, æ, f.
Humain, e, adj. Humanus, a, um; urbanus.
Humainement, adv. Humanè, benignè.
Humainé, sf. Humanitas, atis, f.
Humble, adj. Humilis, e.
Humblement, adv. Humiliter.
Humecter, va. Humectare, acc. S—, vr. Humescere, n.
Humeur, sf. Humor, oris, m.
Humide, adj. Humidus, a, um.
Humilité, sf. Humilitas, atis, f.; modestia, æ, f.
Hurlement, sm. Ullatus, tis, m.
Hurter, vn. Ullare, n.
Hymne, sf., sm. Hymnus, i, m.
Hyperbole, sf. Hyperbole, es, f.
Hypocrite, sm. adj. Virtutis simulator, oris, m.

IMM

Ici, adv. Hic, huc.
Idée, sf. Idea, æ, f.
Idiome, sm. Idioma, atis, n.
Idiot, te, adj. Idiota, æ, m.
Idolâtre, sm. f. adj. Idololatra æ, m.
Idolâtre, sf. Idololatria, æ, f.
Idole, sf. Falsinummis stimulerum, i, n.
If, sm. Taxus, i, f.
Igné, ée, adj. Igneus, a, um.
Ignominie, sf. Ignominia, infamia, æ, f.
Ignorance, sf. Ignorantia, æ, f.
Ignorant, te, adj. Ignarus, illiteratus, a, um.
Ignoré, ée, adj. Ignoratus, ignotus, a, um.
Ignorer, va. Ignorare, nescire, acc.
Il, m.; elle, f.; ils, m. pl.; elles, f. pl., pron. Ille, illa, g. illius d. iiii.
Ile, sf. Insula, æ, f.
Illuminer, va. Illuminare, acc.
Illusion, sf. Vana imago, inis, f.
Illustre, adj. Illustris, e; clarus a, um.
Illustrer, va. Illustrare, acc. S—, vr. Incallescere, rui, n.
Image, sf. Imago, inis, f.; simulacrum, epi, n.
Imagination, sf. Imaginatio, omis, f.
Imaginer, va. Imaginari, d. acc.
Imbécille, adj. Imbecillis, e.
Imitation, sf. Imitatio, omis, f.
Imiter, va. Imitari, dep. acc.
Immense, adj. Immensus, a, um.
Immensité, sf. Immensitas, atis, f.
Imminent, te, adj. Imminens, tis, o. g.

IMP

Immobile, adj. Immobilis, e; immotus, a, um.
Immobilier, sf. Firmitas, atis, f.
Immodéré, ée, adj. Immoderatus, a, um.
Immolation, sf. Immolatio, omis f.
Immoler, va. Immolare, acc.
Immonde, adj. Immundus, a, um.
Immortalité, sf. Aeterna vita, æ, f.; immortalitas, atis, f.
Immortel, le, adj. Immortalis, e.
Immuable, adj. Immutabilis, e.
Impair, adj. Impar, atis, o. g.
Impatience, sf. Intolerantia, æ, f.; impatientia, æ, f.
Impatient, adj. Impatiens, tis, o. g.
Impératrice, sf. Imperatrix, icis f.
Impérial, e, adj. Imperatorius, a, um.
Impérieux, euse, adj. Imperiosus, a, um.
Impertinence, sf. Insulsiat, atis, f.
Impertinent, te, adj. Inepius, a, um.
Impétuosité, sf. Impetus, tis, m.
Impie, adj. Impius, a, um.
Impiété, sf. Impietas, atis, f.
Imployable, adj. Immisericors, ordis, o. g.
Implacable, adj. Implacabilis, e.
Impliquer, va. Impliare, avi, atum, ou cui, citum, acc.
Implorer, va. Implorare, acc.
Impoli, ie, adj. Impolitus, a, um.
Impolitesse, sf. Rusticitas.
Importer, vn. Interesse, n.

INC

Importun, une, adj. Importunus, molestus, a, um.
 Importunité, sf. Importunitas, atis, f.
 Imposer, va. Impondere, acc.
 Impossible, adj. Impossibilis, e.
 Impositeur, sm. Impostor, oris m.
 Imposure, sf. Fallacia, æ, f.; calumnia, æ, f.
 Impôt, sm. Tributum, i, n.; vechigal, is, n.
 Impraticable, adj. Impervius, a, um.
 Imprécaction, sf. Execratio, onis, f.; deprecatio, onis, f.
 Impression, sf. Impressio, onis, f.
 Imprévoyant, te, adj. Improvidus, a, um.
 Imprévu, ne, adj. Inopinatus, a, um.
 Imprimer, va. Imprimere, essi, essum, acc.
 Improvisé (à l'), adv. Improvisò, repentè.
 Impudence, sf. Impudentia, æ, f.
 Impudent, te, adj. Impudens, tis, o, g.
 Impunément, adv. Impunè.
 Impunité, sf. Impunitas, atis, f.
 Inaccessible, adj. Inaccessus, a, um.
 Inaccoutumé, ée, adj. Insolitus, inuslatus, a, um.
 Incarnat, e, adj. Rosens, a, um.
 Incarnation, sf. Incarnatio, onis, i.
 Incendie, sm. Incendium, ii, n.
 Incendier, va. Comburare, ussi, ustum, acc.
 Incessamment, adv. Assiduè, assiduò, illicò.
 Incision, sf. Incisio, onis, f.
 Inclination, sf. Inflexio, inclinatio, onis, f.
 Incliner, va. Inflectere, exi, exum; inclinare, acc.

IND

Incommu, ne, adj. Ignotus, incognitus, a, um.
 Inconsidère, ée, adj. Inconsideratus, a, um.
 Inconsolable, adj. Inconsolabilis, e.
 Inconstance, sf. Inconstantia, æ, f.
 Inconstant, e, adj. Inconstans, tis, o, g.; mobilis, e.
 Inconvénient, sm. Incommodum, i, n.
 Incorporer, te, adj. Incorporalis, e.
 Incorrect, e, adj. Incorrectus, a, um.
 Inécédulé, adj. Incredulus, a, um.
 Inécédulé, sf. Incredulitas, atis, f.
 Incroyable, adj. Incredibilis, e.
 Inéculté, adj. Incultus, a, um.
 Incurable, adj. Insanabilis, e.
 Inécure, sf. Incuria, æ, f.
 Indécenl, e, sf. adj. Indecorus a, um.
 Indécis, e, adj. Incertus, ambigus, a, um.
 Indépendant, e, adj. Nulli subiectus.
 Indication, sf. Indicatio, onis, f.; signum, i, n.
 Indice, sm. Indictum, ii, n.; stigium, ii, n.
 Indigent, e, adj. Indigens, tis; inops, pis, o, g.
 Indignation, sf. Indignatio, onis, f.
 Indigne, adj. Indignus, a, um.
 Indignement, adv. Indigné.
 Indigner (s'), vr. Indignari, stomachari, dép.
 Indigné, sf. Immeritum, i, n.; indignitas, atis, f.
 Individu, sm. Individuum, i, n.
 Indolence, sf. Incuria, æ, f.
 Indulgence, sf. Indulgentia, æ, f.
 Indulgent, te, adj. Indulgens, tis, o, g.

INI

Industrie, sf. Industria, solertia, æ, f.
 Industrieux, euse, adj. Industrius, a, um.
 Ineffable, adj. Ineffabilis, e.
 Inécple, adj. Ineptus, a, um.
 Inécple, sf. Insistias, atis, f.
 Inécuisable, adj. Inexhaustus, a, um.
 Inerte, sf. Inertia, æ, f.
 Inévitable, adj. Inevitabilis, e.
 Inexorable, adj. Inexorabilis, e.
 Infaillible, adj. Erroris expers, tis, o, g.; certus, a, um.
 Infâme, adj. Infamis, e.
 Infamie, sf. Infamia, ignominia, æ, f.
 Infecter, va. Inficere, acc.
 Inférer, va. Inferre, tuli, illatum, acc.
 Inférieur, re, adj. Inferior, oris, tus, n.
 Infime, adj. Infimus, a, um.
 Infim, te, adj. Infinitus, im-mensus, a, um.
 Infirmerie, sf. Valetudinarium, ii, n.
 Infirmité, sf. Infirmitas, tis, f.
 Inflexible, adj. Inflexibilis, e.
 Influier, vn. Influere, uxi, uxtum, n.
 Informe, adj. Informis, e; rudis, e.
 Informer, va. Monere, nui, nitum, acc.
 Infortune, sf. Infortunium, ii, n.
 Ingénieux, euse, adj. Ingeniosus, a, um.
 Ingénuité, sf. Ingenuitas, atis, f.
 Ingrat, e, adj. Ingratus, a, um.
 Ingratitude, sf. Ingratus animus, i, m.
 Inhumier, va. Humare, acc.
 Inimicé, sf. Inimicitæ, arum, f. pl.
 Inique, adj. Iniquus, injuriosus, a, um.
 Iniqué, sf. Iniquitas, atis, f.

INS

Injure, sf. Injuria, æ, f.; contumelia, æ, f.
 Injurieux, euse, adj. Injurius, a, um.
 Innocemment, adv. Intègrè, imprudenter.
 Innocence, sf. Innocentia, æ, f.; integritas, atis, f.
 Innocent, te, adj. Innocens, tis, o, g.; simplex, icis, o, g.
 Innombrable, adj. Innumerabilis, e.
 Inondation, sf. Inundatio, exundatio, onis, f.
 Inonder, va. Inundare, acc.
 Inouï, ie, adj. Inauditus, a, um.
 Inquiet, éte, adj. Anxius, sollicitus, a, um.
 Inquiétude, sf. Sollicitudo, inis, f.
 Inscription, sf. Inscriptio, onis, f.
 Inscrire, va. Inscribere, ipsi-plum, acc.
 Insecte, sm. Insectum, i, n.
 Insigne, adj. Insignis, e.
 Insignificant, te, adj. Insulsus, a, um.
 Insinuer, va. Insinuare, insere-re, acc.
 Inspide, adj. Sapore carens, tis, o, g.
 Insister vn. Instare, insistere, stiti, stitum, n.
 Insolément, adv. Insolenter.
 Insolence, sf. Insolentia, æ, f.
 Insolent, te, adj. Insolens, protervus.
 Insolite, adj. Insolitus, a, um.
 Insomnie, sf. Insomnia, æ, f.
 Inspecter, va. Inspicere, inspectare, acc.
 Inspiration, sf. Inspiratio, onis, f.; impulsus, us, m.
 Inspirer, va. Inspirare, acc.
 Insinuel, sm. Insinuctus, us, m.
 Insituer, va. Insituere, tui, tutum, acc.
 Instituteur, sm. Institutor, oris, m.

INT

IVR

Institution, sf. Institutio, onis, f.	Intrigant, e, s. et adj. Ardeio, onis, m.
Instruction, sf. Institutio, onis, f.	Introduire, va. Introducere, acc.
Instruire, va. Docere, docui, eum, aec.; instruere, aec.	Introït, sm. (Missæ) Introïtu, us, m.
Instruit, e, adj. Institutus, eruditus, a, um.	Invasion, sf. Occupatio, onis, f.
Instrument, sf. Instrumentum, i, n.	Inventaire, sm. Recensio, onis, f.
Insulte, sf. Contumelia, æ, f.	Invenir, va. Invenire, veni, ventum, ace.
Insulter, va. Insultare, dat. n.	Invention, sf. Inventio, onis, f.
Insupportable, adj. Odiosus, a, um; intolerabilis, e.	Inversion, sf. Inversio, onis, f.
Intel, e, adj. Intactus, a, um.	Invêlé, ée, adj. Invêleratus, a, um.
Intègre, adj. Integer, ra, rum.	Invincible, adj. Invictus, a, um.
Intelligence, sf. Mens, us, f.	Invitation, sf. Invitatio, onis, f.
Intelligent, te, adj. Intelligens, tis, o, g.	Inviter, va. Invitare, acc.
Intercéder, vn. Deprecari, d.	Invocation, sf. Invocatio, onis, f.
Intercesseur, sm. Intercessor, oris, m.	Invouquer, va. Invocare, aec.
Inteession, sf. Deprecatio, onis, f.	Ironie, sf. Ironia, æ, f.
Interdire, va. Interdicere, xiclum, acc.	Irreligieux, euse, adj. Irreligiosus, a, um.
Intéresser, va. Interesse, n.; movere, aec.	Irreligion, sf. Impietas, atis, f.
Intérêt, sm. Commodum, n.; utilitas, atis, f.	Irreverence, sf. Irreverentia, æ, f.
Intérieur, re, adj. Interior, oris, m. f.; ius, n.; intimus.	Irriar, va. Irrigare, exasperare, ace.
Interprète, sm. Interpres, etis, m.	Irruption, sf. Irruptio, onis, f.
Interpréter, va. Interpretari, d.; explere.	Isolé, ée, adj. Sejunctus, a, um; separatus.
Interrogation, sf. Interrogatio, onis, f.	Isolément, adv. Disjunctim.
Interroger, va. Interrogare, acc.	Issu, ne, adj. Ortus, oriundus, a, um.
Interrompre, va. Interrumpere, interrumpere, aec.	Issue, sf. Exitus, us, m.
Intervalle, sm. Intervallum, i, n.	Itinéraire, sm. Itinerarium, ii, n.
Intime, adj. Intimus, a, um.	Ivoire, sm. Ebur, oris, n.
Intimider, va. Timore afficere, ace.	Ivre, adj. Ebrivus, a, um.
Intrepide, adj. Impavidus, a, um.	Ivresse, sf. Ebrietas, atis, f.; violentia, æ, f.
	Ivrogne, esse, s. et adj. Vinosus, ebriosus, a, um.
	Ivrognerie, sf. Ebriositas, atis, f.

LAB

J

LAB

Jactance, sf. Jactantia, æ, f.	Joufflu, ne, adj. Bucententus, a, um.
Jadis, adv. Olim, quondam.	Joug, sm. Jugum, i, n.
Jailir, vn. Salire, salii, saltum.	Jour, vn. Frui, itus sum, abl.
Jalousie, sf. Invidia, æ, f.	Jour, sm. Dies, ei, m. f.
Jaloux, euse, adj. Invidus, a, um.	Journal, sm. Ephemeris, idis, f.; diarium, ii, n.
Jamais, adv. Nunquam, unquam.	Journalier, ère, adj. Quotidianus, a, um.
Jambe, sf. Crus, uris, m.	Journellement, adv. Quotidie.
Janvier, sm. Januarius, ii, m.	Jovial, e, adj. Lepidus, a, um.
Jardin, sm. Hortus, i, m.	Joyeux, euse, adj. Hilaris, e.
Jardiner, sm. Ollor, oris, m.	Jubilé, sm. Jubilæus, i, m.
Jarret, sm. Poples, itis, m.	Judaïque, adj. Judæus, a, um.
Jasez, vn. Garrere, n.	Judicieusement, adv. Consulte.
Jaune, adj. Flavus, a, um.	Juge, sm. Jdex, icis, m.
Jaurin, vn. Flavescere, n.	Jugement, sm. Judicium, ii, n.
Je, pr. Ego, mei, mihi, me.	Juger, va. Judicare, aec.
Jeter, va. Jacere, io, eci, actum.	Juillet, sm. Julius mensis, is, m.
Jeu, sm. Ludus, i, m.	Juin, sm. Junius, ii, m.
Jeu, sm. Jovis dies, ei, m.	Juneau, elle, adj. Geminus, a, um.
Jeu, adj. Adolescens, tis, o, g.; juvenis, is, m.	Jupe, sf. Tunica, æ, f.
Jéne, sm. Jejunium, ii, n.	Jupon, sm. Tunicula, æ, f.
Jénesse, sf. Juventus, utis, f.	Jurement, sm. Juramentum, i, n.
Joi, sf. Gaudium, ii, n.; lætitia, æ, f.	Jurandum, i, n.
Joindre, va. Jungere, xi, ctum, acc. Se —, vr. Convenire, n.	Jurer, vn. Jurare, ace.
Joint, sm. junctura, æ, f.	Jurisdiction, sf. Jurisprudentia, æ, f.
Joli, le, adj. Bellus, lepidus, a, um.	Jus, sm. Succus, i, m.
Jonction, sf. Junctio, onis, f.	Jusque, prép. Usque ad, acc.
Joue, sf. Gena, æ, f.	Juste, adj. Justus, æquus, a, um.
Jouer, va. et n. Ludere, usi, sum, acc. et n.	Justement, adv. Justè, meritò.
Joué, sm. Crepundia, orum, n. pl.; ludibrium, ii, n.	Justice, sf. Justitia, æ, f.; æquitas, atis, f.
Joueur, sm. Lutor, oris, m.	Justifier, va. Purgare de, ace.

L

Là, adv. Illic, istic.	Labour, sm. Aratio, onis, f.
Labreur, sm. Labor, oris, m.	Labourer, va. Arare, acc.
Laborieux, euse, adj. Laboriosus; operosus, a, um.	Laboureur, sm. Arator, oris, m.; agricola, æ, m.

LAR

Lac, sm. Lacus, us, m.
 Lact, sm. Lacteus, i, m.
 Lâche, adj. Laxus, ignavus.
 Lâchement, adv. Ignave.
 Lâcheté, sf. Ignavia, æ, f.
 Lâche, sf. Lactuca, æ, f.
 Laid, e, adj. Deformis, e.
 Laideur, sf. Deformitas, atis, f.
 Laine, sf. Lana, æ, f.
 Laineux, euse, adj. Lanosus, a, um.
 Laïque, sm. *et* adj. Laicus, i, m.
 Laisser, va. Relinquere, liqui, ctum, acc.
 Lait, sm. Lact, actis, n.
 Laitue, sf. Lactuca, æ, f.
 Lambin, ine, adj. Lentus, a, um.
 Lambris, sm. Laquear, aris, n.
 Lame, sf. Lamina, æ, f.
 Lamentable, adj. Lamentabilis, e.
 Lamentation, sf. Lamentatio, onis, f.
 Lamentier, va. Lamentare, d, acc.
 Lampe, sf. Lucerna, æ, f.
 Lance, sf. Lancea, æ, f.
 Lanceur, va. Jacere, eci, actum, acc.
 Langage, sm. Lingua, æ, f.; sermo, nis, m.
 Lange, sm. Fascia, æ, f.
 Langue, sf. Lingua, æ, f.; sermo, nis, m.
 Langueur, sf. Languor, oris, n.
 Languir, vn. Languere, gni, n.
 Languissement, adv. Languide.
 Langissant, e, adj. Languidus, a, um; languens, tis, o, f.
 Lanterne, sf. Laterna, æ, f.
 Laper, vn. Lambere, acc.
 Lapin, sm. Cuniculus, i, m.
 Laquais, sm. Pédisequus, i, m; puer, i, m.
 Larcin, sm. Furtum, i, n.
 Lard, sm. Lardum, i, n.
 Large, adj. Largus, a, um.

LIB

Largement, adv. Largiter, copiose.
 Largeesse, sf. Largitio, onis, f.
 Largeur, sf. Latio, onis, f.
 Larme, sf. Lacryma, æ, f.
 Larmoyant, te, adj. Lacrymabundus, a, um.
 Las, se, adj. Fessus, a, um.
 Lasser, va. Lassare, acc.
 Lassitude, sf. Lassitudo, inis, f.
 Latin, ine, adj. Latinus, a, um.
 Latinie, sf. Latinitas, atis, f.
 Laurier, sm. Laurus, i, m.
 Laver, va. Lavare, vi, lautum, acc.
 Le, pr. rel. Is, ea, id; ille, illa, illud.
 Lécher, va. Lambere, lingere, xi, ctum.
 Leçon, sf. Præceptum, i, n.
 Lecteur, sm. Lector, oris, n.
 Lecture, sf. Lectio, onis, f.
 Légal, e, adj. Legalis, e.
 Léger, ère, adj. Levis, e.
 Légèrement, adv. Leviter.
 Légereté, sf. Levitas, atis, f.
 Légion, sf. Legio, onis, f.
 Légitime, adj. Legitimus, a, um.
 Légume, sm. Legumen, inis, n.
 Lendemain, sm. Postera dies.
 Lent, e, adj. Lentus, a, um.
 Lendement, adv. Lente, tarde.
 Lessive, sf. Lixivia, æ, f.
 Leste, adj. Alacer, cris, e.
 Lestement, adv. Expedite.
 Lettre, sf. Littera, æ, f.; epistola, æ, f.
 Lettre, èe, adj. Litteratus, a, um.
 Levant, sm. Oriens, tis, m.
 Lever, va. Tollere, sustuli, sublatum. Sc.—vr. Assurgere, n.
 Lèvre, sf. Labrum, i, n.
 Libéral, e, adj. Liberalis, e.
 Libéralité, sf. Liberalitas, atis, f.
 Libérateur, sm. Liberator, oris, m.

LOI

Libéré, sf. Libertas, atis, f.
 Libre, adj. Liber, era, erum; ingenuus.
 Librement, adv. Libère.
 Lien, sm. Vinculum, i, n.; ligamen, inis, n.
 Lier, va. Ligare, vincere, xi, ctum, acc.
 Lièvre, sm. Hedera, æ, f.
 Lieu, sm. Locus, i, m.; pl. loca, orum, n.
 Lieue, sf. Leuca, æ, f.
 Ligne, sf. Linea, æ, f.
 Lias, sm. Lithæcum, i, n.
 Lime, sf. Lima, æ, f.
 Limer, va. Limare, acc.
 Limite, sf. Terminus, i, m.; limites, um, m. pl.
 Limier, va. Terminare, acc.
 Limon, sm. Limus, i, m.
 Limpide, adj. Limpidus, a, um.
 Lin, sm. Linum, i, n.
 Linceul, sm. Sindon, onis, f.
 Lingé, sm. Linteum, ei, n.
 Lion, sm. Leone, æ, f.
 Liqueur, sf. Liqueor, oris, m.
 Liquide, adj. Liquidus, a, um.
 Lire, va. Legere, legi, lectum, acc.
 Lisser, va. Polire, levigare, acc.
 Liste, sf. Index, icis, m.
 Lit, sm. Lectus, i, m.; cubile, is, n.
 Litanies, sf. pl. Litanie, arum.
 Littérature, sf. Litteratura, æ, f.
 Liturgie, sf. Liturgia, æ, f.
 Livide, adj. Lividus, a, um.
 Livre, sm. Liber, ti, m.
 Livre, sf. Libra, æ, f.
 Livrer, va. Tradere, didi, ditum, acc.
 Location, sf. Locutio, onis, f.
 Loger, vn. Habitare; va. Hospitio excipere, acc.
 Logis, sm. Domus, us.
 Loi, sf. Lex, legis, f.

LYR

Loin, adv. *et* prép. Longè, procul.
 Loinain, aine, adj. Longinquus, a, um.
 Loisir, sm. Otium, ii, n.
 Long, gue, adj. Longus, a, um; diuturnus.
 Longtemps, adv. Diu.
 Longuement, adv. Perdit.
 Longueur, sf. Longitudo, inis, f.
 Loquacité, sf. Loquacitas, atis, f.
 Lornette, sf. Conspicillum, i, n.
 Lorsque, conj. Cum, quando.
 Louable, adj. Laudabilis, e.
 Louage, sm. Locatio, onis, f.
 Louange, sf. Laus, dis, f.
 Louangeur, sm.—euse, sf. Insuper laudator, oris, m.; —trix, icis, f.
 Louche, sm. Luscus, i, m.
 Louer, va. Laudare, locare, acc.
 Loup, sm. Lupus, i, m.
 Lourd, e, adj. Gravis, e; onerosus, a, um.
 Loyal, e, adj. Legitimus, a, um.
 Loyauté, sf. Probitas, atis, f.
 Loyer, sm. Locationis pretium, ii, n.
 Lucide, adj. Lucidus, a, um.
 Lucratif, ive, adj. Quæstuosus.
 Lueur, sf. Magna lux, uis, f.
 Lugubre, adj. Lugubris, e.
 Lui, pr. Ille, illa, illud; is, ea, id.
 Luire, vn. Lucere, n.
 Lumière, sf. Lux, uis, f.; lumen, inis, n.
 Lundi, sm. Lunæ dies, ei, f.
 Lune, sf. Luna, æ, f.
 Lustre, sm. Nitor, oris, m.
 Butte, sf. Lucutio, onis, f.
 Luxe, sm. Luxus, us, m.
 Lycée, sm. Lyceum, i, n.
 Lyre, sf. Lyra, æ, f.; fides, is.
 Lyrique, adj. Lyricus, a, um.

M

MAI

Macher, va. Mandere, di, sum, ace.
Machine, sf. Machina, æ, f.
Machner, va. Machinari, mo-
liri, dép.
Machotte, sf. Maxilla, æ, f.
Madame, sf. Domina, æ, f.
Magesin, sm. Apotheca, æ, f.
Magicien, enne, s. Magus, i, m.;
saga, æ, f.
Magie, sf. Magia, æ, f.
Magique, adj. Magicus, a, um.
Magistrat, sm. Magistratus, a,
Magistrature, sf. Magistratus,
us, m.
Magnanime, adj. Magnanimus,
a, um.
Magnanimité, sf. Magnanimitas
atis, f.
Magnificence, sf. Magnificencia,
æ, f.; splendor, oris, m.
Magnifique, adj. Magnificus, a,
um.
Mai, sm. Maius, ii, m.
Maigré, adj. Macer, ra, rum; maci-
lentus.
Maigreux, sf. Macritudo, inis,
f.; macies, ei, f.
Maigrir, va. Emaciare, acc.; vn.
Macescere, n.
Main, sf. Manus, us, f.; pole-
stas, atis, f.
Maintenant, adv. Nunc, modò.
Maintenir, va. Tueri, tutussum,
dép.; sustinere, acc. Se —, vr. Stare, steti, statum.
Maintien, sm. Corporis habitus
us, m.
Mais, conj. Scd, verò, autem.
Maison, sf. Domus, us, f.; ædes
ium, f, pl.
Maitre, sm. Dominus, herus, i,
m.; magister, ii, m.
Maitresse, sf. Domina, hera, æ,
f.; magistra, æ, f.

MAL

Majesté, sf. Majestas, atis, f.
Majestueux, euse, adj. Augu-
stus, a, um.
Major, e, adj. Major, m. f.; us,
n.; oris.
Mal, sm. Malum, i, n.
Mal, adv. Male, perversè.
Malade, adj. Ager, ra, rum; ægro-
tus.
Maladie, sf. Morbus, i, m.; ægro-
tatio, onis, f.
Mal ad, ive, adj. Morbosus, a,
um.
Mâle, adj. Masculus, a, um; vi-
rilis, e.
Malfaisant, e, adj. Maleficus,
noeus, a, um.
Malgré, adv. Invitè, invitò; il-
cel, quavis, ul.
Malheur, sm. Infortunium, ii,
n.; calamitas, atis, f.
Malheureusement, adv. Infeli-
citer.
Malheureux, euse, adj. Miser,
ra, rum; infelix, o, g.
Malice, sf. Nequitia, æ, f.; ma-
litia, æ, f.
Malicieusement, adv. Nequiter,
malitiosè.
Malicieux, euse, adj. Improbus,
a, um.
Maliginité, sf. Malignitas, atis, f.,
malitia, æ, f.
Malin, gne, adj. Malignus, ma-
litosus, a, um.
Malingre, adj. Valetudinarius,
a, um.
Malpropreté, sf. Squalor, oris,
m.; immunditia, æ, f.
Malsain, e, adj. Insalubris, c.
Malseant, e, adj. Indecorus, a,
um.
Malveillance, sf. Malevolentia,
æ, f.
Malveillant, e, adj. Malevolens,
enit, o, g.; malevolus, a, um.

MAR

Manant, sm. Rusticus, i, m.
Manche, sm. Manubrium, ii, n.
Mandement, sm. Mandatum,
jussum, i, n.
Mander, va. Vocare, acc.; nun-
ciare, acc.
Manger, va. Edere, edo, is, edi,
esum; comedere, acc.; elide-
re, acc.
Maraquæ, adj. Furiosus, a, um.
Marée, sf. Furor, oris, m.; ar-
dor; insania, æ, f.
Mantel, va. Tractare, acc.; ge-
rere, essi, estum, acc.
Mantère, sf. Modus, i, m.; ratio,
onis, f.
Manifeste, adj. Manifestus, cla-
rus, a, um.
Manifester, va. Divulgare, acc.
Manœuvre, sf. Opera, æ, f.; ope-
rarius, ii, m.; artificium, ii,
n.
Manoir, sm. Domicilium, ii, n.
Manqué, sm. Defectus, us, m.
Manger, va. Peccare, n.; care-
re, rui, ritum, n.; deesse, n.
Mansuétude, sf. Mansuetudo,
inis, f.
Manteau, sm. Pallium, ii, n.
Mantelet, sm. Lacerna, æ, f.
Manuel, le, adj. Manualis, e;
manuarius.
Manufacture, sf. Opificium, ii,
n.; officina, æ, f.
Manuscr, sm. Manuscriptus
liber, ri, m.
Marais, sm. Palus, udis, f.
Marasme, sm. Consumptio,
onis, f.
Marâtre, sf. Noverca, æ, f.
Maraud, sm. Balatro, onis, m.
Marbre, sm. Marmor, ris, n.
Marchand, ande, s. Mercator,
oris, m.
Marchandise, sf. Merx, cis, f.;
mercatura, æ, f.
Marche, sf. Gradus, us, m.; iter,
inert, n.

MAS

Marché, sm. Forum, i, n.; mer-
catus, us, m.
Marcher, vn. Ambulare, n.; in-
cedere, n.
Mardi, sm. Martis dies, ei, m.
Maréageux, euse, adj. Palu-
stris, e; paludosus.
Marée, sf. Aëstus, us, m.
Marge, sf. Margo, inis, f.
Mari, sm. Maritus, i, m.; con-
jux, ugis, m.
Mariage, sm. Matrimonium,
conjugium, ii, n.
Marter, va. Matrimonio junge-
re, ace. Se —, vr. Uxorem du-
cere, xi, cum; viro nubere,
upsi, uptum, n.
Marin, ine, adj. Marinus, mari-
timus, a, um.
Marionnette, sf. Citeria, æ, f.
Maritime, adj. Maritimus, a, um.
Marmite, sf. Olla, æ, f.
Marmot, sm. Pustio, onis, m.
Marque, sf. Signum, i, n.; nota,
æ, f.
Marquer, va. Notare, signare,
acc.
Marqueter, va. Variare, acc.
Marquis, sm. Marchio, onis, m.
—ise, sf. Marchionissa, æ, f.
Marti, le, adj. Dolens, tis, o, g.
Marronnier, sm. Castanea, æ, f.
Mars, sm. Martius, ii, m.
Marteau, sm. Malleus, i, m.
Martial, e, adj. Bellens, a, um.
Martyr, sm. Martyr, ris, m.
Martyre, sm. Martyrium, ii, n.;
cruciatu, us, m.
Martyriser, va. Martyrio affee-
re, acc.; cruciare, acc.
Masculin, e, adj. Masculinus, a,
um.
Masque, sm. Persona, æ, f.;
larva, æ, f.
Masquer, va. Personam indere,
didi, ditum; legere, acc.
Massacre, sm. Cædes, is, f.;
trucidatio, onis, f.
Massacrer, va. Maciare, trucidare,
re, acc.

MED

Masse, sf. Massa, æ, f.; moles, is, f.
 Massif, ive, adj. Solidus, a, um.
 Masse, sf. Clava, æ, f.
 Mat, le, adj. Rudis, e; asper, a, um.
 Mat, sm. Malus, i, m.
 Mateias, sm. Culcita, æ, f.
 Matelot, sm. Nauta, æ, f.
 Maternel, le, adj. Corporeus, a, um.
 Maternel, le, adj. Maternus, a, um.
 Mathématicien, sm. Mathematicus, i, m.
 Mathématiques, sf. pl. Mathematica, æ, f.
 Matière, sf. Materia, æ, f.
 Matin, sm. Mane, ind. n.; matutinum tempus, oris, n.
 Matinal, le, adj. Matutinus, a, um.
 Matois, se, adj. Astutus, callidus, a, um.
 Maturité, sf. Maturitas, atis, f.
 Maudire, va. Exsecrari, dep. acc.
 Mandit, te, adj. Exsecrandus, a, um.
 Mausolée, sm. Mausoleum, ei, n.
 Maussade, adj. Insulsus, a, um.
 Maussaderie, sf. Insusitas, atis, f.
 Mauvais, e, adj. Malus, improbus, a, um.
 Mauvais, adv. Male.
 Maxime, sf. Præceptum, i, n.
 Mécanique, adj. Mechanicus, a, um.
 Méchamment, adv. Improbè, nefariè.
 Méchanceté, sf. Improbitas, perversitas, atis, f.
 Méchant, e, adj. Malus, improbus, a, um.
 Mécréant, e, adj. Incredulus, a, um.
 Médaille, sf. Numisma, atis, n.
 Médecin, sm. Medicus, i, m.

MEN

Médecine, sf. Medicina, æ, f.; potio, onis, f.
 Médicament, sm. Medicamentum, i, n.; remedium, ii, n.
 Médiocre, adj. Medicus, ei, modicus.
 Médière, vn. Maledicere de, abl. n.
 Médiosance, sf. Maledicentia, æ, f.
 Médisant, e, adj. Maledicus, a, um.
 Méditation, sf. Meditatio, onis, f.
 Méditer, va. Meditari, dep. de, abl.
 Méfiance, sf. Diffidentia, æ, f.
 Méfier (se), vr. Diffidere, tisusum, n. dat.
 Mégarde (par), adv. Inscienter, imprudenter.
 Meilleur, e, comp. adj. Melior, ius.
 Mélancolique, adj. Tristis, e.
 Mélange, sm. Permissio, onis, f.
 Mélanger, va. Miscere, scui, istum, acc.
 Mêlée, sf. Certamen, inis, n.
 Mêler, va. Miscere, acc.; turbare, acc.; implicare, acc.
 Mélodieux, euse, adj. Canorus a, um.
 Meion, sm. Melo, pepo, onis, m.
 Membre, sm. Membrum, i, n.
 Même, pr. rel. Idem, eadem.
 Mème, conj. Etiam, quoque; de —, quasi, item.
 Mémoire, sf. Memoria, æ, f.
 Mémorable, adj. Memorabilis, e.
 Mençant, e, adj. Minax, acis, o, g.
 Menace, sf. Minæ, arum, f. pl.
 Menacer, va. Minari, dep., dat.
 Ménage, sm. Res domestica, ei, f.; parcinonhi, æ, f.
 Ménager, va. Rem domesticam curare; parcè vivere, xicium, n. Se —, vr. Se respirare, io, exi, ectum.

MES

Ménager, ère, adj. Parcus, a, um.
 Mendiant, e, s. adj. Mendicus, i, m.; —ca, æ, f.
 Mendicé, sf. Mendicitas, atis, f.
 Mendier, va. Mendicare, acc.
 Mener, va. Ducere, xi, cium, acc.; regere, acc.
 Mensonge, sm. Mendacium, ii, n.
 Menteur, sm., euse, sf. adj. Mendax, acis, o, g.
 Mention, sf. Mentio, onis, f.
 Mentir, vn. Mentiri, dep.
 Menton, sm. Mentum, i, n.
 Menu, ue, adj. Minutus, a, um; exilis, tenuis, e.
 Méprendre (se), vr. Errare, n.; allucinari, dep.
 Mépris, sm. Contemptus, us, m.; —tio, onis, f.
 Méprisable, adj. Contemnedus, sperendus, a, um.
 Méprisant, e, adj. Contemptor, oris, m.; —trix, icis, f.
 Méprise, sf. Error, oris, m.
 Mépriser, va. Contemnere, empsi, emptum, acc.; spernere, despiciere.
 Mer, sf. Mare, is, n.; pontus, i, m.
 Merci, sm. Gratia, æ, f.
 Mercrédi, sm. Mercurii dies, ei, m.
 Mère, sf. Mater, tris, f.; parens, tis, f.
 Mérite, sm. Virtus, utis, f.; meritum, i, n.
 Mériter, va. Mereri, ritus sum, dep.; merere, rui, itum, acc.
 Merle, sm. Merula, æ, f.
 Merveille, sf. Miraculum, i, n.
 Merveilleux, euse, adj. Mirus, mirandus, a, um; mirabilis, e.
 Message, sm. Mandatum, i, n.
 Messenger, sm., ère, sf. Nuncius, ii, m.; —cia, æ, f.
 Messé, sf. Missa, æ, f.

MIN

Mesure, sf. Mensura, æ, f.; modulus, i, m.
 Mesurer, va. Metiri, mensus sum, dep.
 Métal, sm. Metallum, i, n.
 Métallique, adj. Metallicus, a, um.
 Métamorphose, sf. Melamorphosis, eos, f.
 Métamorphoser, va. Transformare, acc.
 Méthode, sf. Via, æ, f.; methodus, i, m.
 Métier, sm. Ars, tis, f.
 Mètre, sm. Metrum, i, n.
 Mets, sm. Cibus, i, m.
 Mettre, va. Ponere, sui, situm, acc.; collocare, acc.
 Meuble, sm. Suppellex, ecilis, f.
 Meubler, va. Instruere, acc.
 Meule, sf. Mola, æ, f.
 Meunier, sm. Pistrarius, ii, m.
 Meurtre, sm. Homicidium, ii, n.; cædes, is, f.
 Meurtrier, sm. Homicida, æ, m.
 Meurtir, va. Contundere, acc.
 Midi, sm. Meridies, ei, f.
 Miel, sm. Mel, lis, n.
 Milleux, euse, adj. Mellius, a, um.
 Mien, ne, pr. Meus, a, um.
 Mielte, sf. Mica, æ, f.; analecta, orum, n. pl.
 Mieux, adv. comp. Melius, utilius, rectius.
 Mil, sm. Milium, ii, n.
 Milieu, sm. Medium, ii, n.
 Militaire, adj. Militaris, e.
 Mille, adj. num. Mille, n. ind.; milla, ium.
 Millet, sm. Milium, ii, n.
 Millemè, adj. Millesimus, a, um.
 Mince, adj. Tenuis, exilis, e.
 Mine, sf. Facies, species, ei, f.; forma, æ, f.
 Minéral, le, adj. Metallicus, a, um.
 Mineur, ère, adj. Pupillus, i, m.; —la, æ, f.

MOI

Ministère, sm. Officium, ii, n.;
ministerium, ii, n.
Ministre, sm. Minister, ri, m.;
—tra, æ, f.
Minorié, sf. *Elas minor*, atis,
f.
Minuit, sm. *Media nox*, ctis, f.
Minute, sf. *Momentum*, i, n.
Miracle, sm. *Miraculum*, i, n.
Miraculeusement, adv. *Divini-*
tus.
Mire (se), vr. In *speculum in-*
spicere, acc.
Miroir, sm. *Speculum*, i, n.
Misérable, adj. *Miser*, era, erum.
Misère, sf. *Miseria*, ærumna,
æ, f.
Miséricorde, sf. *Misericordia*,
æ, f.; *miseratio*, onis, f.
Miséricordieux, euse, adj. *Mi-*
sericors, dis, o, g.
Missel, sm. *Missale*, is, n.
Mission, sf. *Missio*, onis, f.;
mandatum, i, n.
Mitre, sf. *Mitra*, æ, f.
Mixie, adj. *Mistus*, a, um.
Noble, adj. *Mobilis*, e.
Mode, sm. *Modus*, i, m.; sf. *Mos*,
oris, m.
Modèle, sm. *Exemplar*, aris, n.;
exemplum, i, n.
Modération, sf. *Moderatio*, onis,
f.; *temperantia*, æ, f.
Modéré, ée, adj. *Moderatus*,
temperatus, a, um.
Modérément, adv. *Moderanter*,
temperanter.
Modérer, va. *Moderari*, dép.;
temperare, acc.
Modeste, adj. *Modesus*, a, um.
Modestie, sf. *Modesita*, æ, f.
Modique, adj. *Tenuis*, e; *mo-*
dius, a, um.
Modulation, sf. *Modulatio*, onis,
f.
Moduler, va. *Modulari*, dép.
Moelleux, euse, adj. *Mollis*, e.
Mœurs, sf. pl. *Mores*, um, m.
pl.
Moi, pr. *Ego*, me; *mihi*, me.

MOQ

Moindre, adj. *Minor*, us.
Moine, sm. *Monachus*, i, m.
Moineau, sm. *Passer*, eris, m.
Moins, comp. *Minus*, minoris;
du —, *salem*; à — que, *quā*,
nisi.
Mois, sm. *Mensis*, is, m.
Moisson, sf. *Messis*, is, f.
Moissonner, va. *Metere*, *messui*,
essum.
Moissonneur, sm. *Messor*, ris, m.
Molité, sf. *Dimidium*, ii, n.
Mollement, adv. *Mollior*.
Mollir, vn. *Mollescere*, n.
Momenl, sm. *Momentum*, i, n.
Mon, pr. poss. *Meus*.
Monarchie, sf. *Regnum*, i, n.;
imperium, ii, n.
Monarque, sm. *Rex*, egis, m.
Monastère, sm. *Monasterium*,
ii, n.
Monastique, adj. *Monasticus*, a,
um.
Monceau, sm. *Cunulus*, i, m.;
congeries, ei, f.
Monde, sm. *Mundus*, i, m.; *ter-*
ra, arum, f. pl.; *homines*,
um, m. pl.
Monnaie, sf. *Moneta*, æ, f.;
nummi, orum, m. pl.
Monseigneur, sm. *Dominus*, i, m.
Monstre, sm. *Monstrum*, *prodi-*
gium, ii, n.
Mont, sm. *Mons*, tis, m.
Montagne, sf. *Mons*, tis, m.
Montagneux, euse, adj. *Montu-*
sus, a, um.
Monnée, sf. *Clivus*, i, m.; *ascen-*
sus, us, m.
Monter, vn. *Ascendere*, di, sum,
n.
Montrer, va. *Ostendere*, di, sum,
acc.; *indicare*, acc.
Monument, sm. *Monumentum*,
i, n.; *sepulchrum*, i, n.
Moquer (se), vr. *Ridere*, *iride-*
re, acc.; *despicere*, io, exi,
ctum, acc.
Moquerie, sf. *Irrisio*, onis, f.;
ludibrium, ii, n.

PAR

PAR

Mordre, va. *Mordere*, eo, es,
momordi, *morsum*.
Morsure, sf. *Morsus*, us, m.
Mort, sf. *Mors*, tis, f.

Mourir, vn. *Mori*, or, ris, tuus
sum, dép.
Ouvrir, va. *Movere*, eo, es, vi,
ouvremēt, sm. *Motus*, us, m.

N

Naitre, vn. *Nasci*, *nascor*, eris,
natus sum, dép.
Nation, sf. *Natio*, nis; *gens*, tis.
Nazareth (de), *Nazarenus*, a,
um.
Négligence, sf. *Negligentia*, æ.

Ni, conj. *Nec* (*et non*).
Noble, adj. *Nobilis*, is, e.
Nouveau, adj. *Novus*, a, um.
Nuire, vn. *Nocere*, ceo, es, ui,
nullement, adv. *Nullo modo*,
minime.

O

Obligation, sf. *Officium*, ii, n.
Obscur, adj. *Obscurus*, a, um.
Observer, va. *Observare*, o.
Obtenir, va. *Obtinere*, eo, es,
ui, tentum; *impetro*, are.
Occasion, sf. *Occasio*, onis.
Océan, sm. *Oceanus*, i.
Offrir, va. *Offere*, *obtulit*, *latum*.
Oiseau, sm. *Avi*, is, f.
Oisiveté, sf. *Otium*, ii, n.
Ombre, sf. *Umbra*, æ.
Opposé, adj. *Oppositus*, a, um;
adversus, a, um.

Opulence, sf. *Opulentia*, æ.
Or, sm. *Aurum*, i, n.
Oraison, sf. *Oratio*, nis.
Orateur, sm. *Orator*, ris.
Orner, va. *Orno*, are.
Oier, va. *Aufere*, ero, abstuli,
ablatum.
Oublier, va. *Oblivisci*, or, eris,
oblitus sum, dép.
Outrage, sm. *Contumelia*, æ, f.
Ouverture, sf. *Aditus*, us, m.
Ouvrage, sm. *Opus*, eris, n.

P

Page, sf. *Pagina*, æ.
Pain, sm. *Panis*, is.
Paisible, adj. *Placidus*, a, um.
Paraitre, vn. *Apparere*, eo, cs,
ui, itum.
Par, prép. *Per*.
Parmi, prép. *Inter*.
Paradis, sm. *Paradisus*.
Parcourir, vn. *Percurrere*, o,
is, curri, cursum; *lustro*,
are.
Pardonner, vn. *Parcere*, o, is,

peperci, tum; *ignosco*, *scere*.
Parent, sm. *Parens*, tis; *pro-*
pinquus, a, um.
Parasieux, adj. *Piger*, ra, rum;
iners, tis.
Parfaitement, adv. *Perfèctè*,
absolutè.
Paris, sm. *Lutetia*, æ, f.
Parler, vn. *Loqui*, or, eris, cu-
tus sum, dép.
Parole, sf. *Vox*, cis, f.; *verbum*,
i, n.

PLU

Parl. sf. Pars, partis.
 Passage, sm. Transitus, ūs.
 Passer, va. Transire, eo, ivi, itum, n.; (— pour), vn. Haber, eor, eris, itus sum; (se —), Abstinerē aliquā re.
 Passion, sf. Animi affectus.
 Patrie, sf. Patria, æ.
 Patience, sf. Patientia, æ.
 Pauvre, adj. Pauper, ris.
 Pauvrete, sf. Paupertas, tis.
 Pêche, sf. Piscatus, ūs.
 Pêche, sm. Peccatum, i, n.
 Pêcher, vn. Pecco, are.
 Pêcheur, sm. Peccator, ris.
 Peinture, sf. Pictura, æ.
 Pendant, prép. Per.
 Pénétérer, va. Penetro, are.
 Pénible, adj. Arduus, a, um; durus, a, um.
 Penser, vn. Cogito, are; puto, are.
 Père, sm. Pater, ris.
 Perfection, sf. Perfectio, nis.
 Périlleux, adj. Periculosus, a, um.
 Permettre, va. Permittere, o, is, isi, issum; — dans le sens de laisser, — sino, is, sivi, sinere.
 Persévérance, sf. Perseverantia, æ.
 Personne, pron. Nemo, inis.
 Persuader, va. Suadere, eo, es, si, sum.
 Peuplier, sm. Populus, i, f.
 Philosophie, sm. Philosophus, i.
 Pied, sm. Pes, edis.
 Pierre, sf. Lapis, idis.
 Pieux, adj. Pius, a, um.
 Place, sf. Locus, i, m.
 Plaistr, sm. Voluptas, atis, f.
 Planter, va. Planto, are.
 Plein, adj. Plenus, a, um.
 Pleurer, vn. Lacrymo, are; fleo, es, flevi, fletum, flere; plumage, sm. Avis plumæ, arum.
 Plupart (la). Plerique, æque, aque.

PRO

Poète, sm. Poeta, æ.
 Poids, sm. Pondus, eris, n.
 Porte, sf. Porta, æ; janua, æ.
 Porte à, adj. Propensus, a, um.
 Porter, va. Porto, are; fero, ferre.
 Portique, sm. Porticus, ūs.
 Pour, prép. Per, ob, propter, pro.
 Pourpre, sf. Purpura, æ.
 Pourquoi, conj. Cur.
 Pousser, va. Pellere, o, is; pepuli, pulsum.
 Pouvoir, va. Possum, posse.
 Pouvoir, sm. Potestas, tis.
 Pratique, sf. Usus, usus, m.
 Praliquer, va. Facilito, are.
 Précepte, sm. Præceptum, i, n.
 Préférer, va. Præferre.
 Prendre, va. Capere, io, is, cepi, captum.
 Présent, sm. Donum, i.
 Premier, adj. Primus, a, um; prior, ris.
 Présider, va. Præsidere, eo, es, edi, sessum, n.
 Prêtre, sm. Sacerdos, tis.
 Preuve, sf. Argumentum, i, n.
 Priet, va. Precor, aris, atus sum, ari, dep.
 Printemps, sm. Ver, eris, n.
 Privet, va. Privo, are.
 Prix, sm. Pretium, il, n.; premium, il, n.
 Primeur, sf. Pomi infantia, æ.
 Prince, sm. Princeps, ipis.
 Promenade, sf. Ambulatio, ons.
 Promener (se), vr. Ambulo, are.
 Promettre, va. Promittere, o, is, isi, issum; polliceor, eris, itus sum, eri, dep.
 Prompt à, adj. Promptus, a, um, ad.
 Prononcer, va. Pronuntio, are.
 Propre à, adj. Apud, idoneus, a, um.

RED

Protecteur, sm. Auxiliator, ris.
 Protectrice, sf. Auxiliatrix.
 Providence, sf. Providentia, æ.
 Prudence, sf. Prudentia, æ.
 Prudent, adj. Prudens, tis.
 Puisse, va. Haurire, io, is, hauri, stum.

REP

Puissant, adj. Potens, tis; Tout-puissant, Omnipotens.
 Punir, va. Punire, io, is, ivi, itum.
 Punition, sf. Poena, æ.
 Purifier, va. Purgare, are; mundo, are.

Q

Qualité, sf. Dos, dotis.
 Que, conj. Quam, ut.
 Que, qui, quoi, quel, lequel. (Voy. les relat., p. 48.)
 Quête, adj. Solutus, a, um, abl.

Quitter (laisser), va. Relinquo, ere.
 Quoique, conj. Quamvis.
 Quotidien, adj. Quotidianus, a, um.

R

Racheter, va. Redimere, o, is, demi, emptum.
 Raisonnement, sm. Ratio, nis; argumentatio, nis, f.
 Rapide, adj. Rapidus, a, um.
 Rapporter, va. Refero, referre.
 Rare, adj. Rarus, a, um.
 Recevoir, va. Accipere, io, is, accipi, eptum.
 Réchauffer, va. Refovere, eo, es, ovi, otum.
 Rechercher, va. Perquirere, o, is, sivi, situm.
 Recherché, adj. Exquisitus, a, um.
 Recoller, va. Fruges percipere, io, is, cepi, ceptum.
 Recommander, va. Commendo, are.
 Récompense, sf. Merces, edis, f.; præmium, il, n.
 Récompenser, va. Alicui mercedem tribuere.
 Reconnaître, va. Agnosco, is, ovi, nitum, scere.
 Redoutable, adj. Formidandus, a, um.
 Refuser, va. Recuso, are.
 Regard, sm. Aspectus, ūs.
 Regarder, va. Aspicere, io, is, exi, ctum; — spectro, are. (Dans le sens de Concerner.)
 Regorger, vn. Abundo, are.
 Reine, sf. Regina, æ.
 Rejeton, sm. Repens, ūs.
 Rejeter, va. Rejicere, io, is, jeci, jectum.
 Réjouir (se), vr. Gaudere, eo, n.
 Relayer (se), vr. Surgere, o, is, surrexi, ectum, n.
 Religion, sf. Religio, nis.
 Remarquable, adj. Conspicuus, a, um.
 Remplacer, va. Aliquem, alicui sufficere, io, is, feci, factum.
 Remporter, va. Refero, referre.
 Renaitre, vn. Renasci, renascor, eris, natus sum.
 Rendre, va. Reddere, o, is, idi, itum.
 Renouveler, va. Renovare, are.
 Répandre, va. Fundere, o, is, fudi, fustum.

SEC

Répartie, sf. Responsio, onis.
 Repartir, vn. Denuo proleisecor,
 eris, fecius sum, cisci, dep.
 Répartir(épliquer), vn. Repone-
 re, o, is, sul.
 Répartir (distribuer), va. Disper-
 hire, io, is, ii, itum.
 Résister, vn. Resistere, o, is,
 stili, silitum.
 Repos, sm. Requies, etis, f.
 Reprendre, va. Resumere, o, is,
 sumi, sumptum.
 Réserver, va. Reservare, are.
 Résolument, adv. Fidenter.
 Résolution, sf. Propositum, i,
 n.
 Respecter, va. Revereri, cor,
 eris, ritus sum, dep.
 Respirer, vn. Spiro, are.
 Ressusciter, vn. Ad vitam red-
 ire, eo, ivi, itum.

SOI

Restituer, va. Restituere, o, is,
 tui, tutum.
 Retirer, va. Retrahere, o, is, xi,
 etum; se — vr. Cedere, o, is,
 ssi, ssum.
 Retomber, vn. Recido, is, cidi;
 reabri, or, eris, apus sum.
 Retour, sm. Reditus, us.
 Revenir, vn. Redire, eo, is,
 ivi, ii, itum.
 Revêlir, va. et n. Induere, o, is,
 ui, ultum.
 Revue, sf. Revisio, nis.
 Rhône, sm. Rhodanus, i.
 Riche, adj. Dives, itis.
 Richesse, sf. Divitiæ, arum.
 Rien, sm. Nihil.
 Roi, sm. Rex, regis.
 Romain, adj. Romanus, a,
 um.

S

Sagesse, sf. Sapientia.
 Sagement, adv. Sapienter.
 Saint, e, adj. Sanctus, a, um.
 Sainte, sf. Sanctitas, atis.
 Saisir, va. Corripere, io, is, pui,
 reptum.
 Saison, sf. Tempestas, tis.
 Salut, sm. Salus, tis.
 Sanctifier, va. Sanctifico, are.
 Sanglant, te, adj. Cruentus, a,
 um.
 Satisfaire, va. Satisfacere, io,
 is, eci, actum, n.
 Savant, adj. Doctus, a, um;
 eruditus, a, um.
 Savoir, va. Scire, io, is, ivi,
 itum.
 Secouer, va. Quatere, io, is,
 Secours, sm. Auxilium, ii, n.
 Secourir, va. Auxilior, ari, dep.
 Secourable, adj. Ad opem prom-
 ptus, a, um.
 Secret, sm. Secretum, i; arca-
 num, i, n.

Seigneur, sm. Dominus, i.
 Séjour, sm. Commoratio, onis;
 mansio, onis, f.
 Sembable, adj. Similis, e.
 Semer, va. Seminare, o.
 Sentiment, sm. Sensus, us.
 Sentir, va. Sentire, io, is, sen-
 si, sensum.
 Séparer, va. Separare, o; dis-
 jungere, o, is, xi.
 Sermón, sm. Sermo, onis.
 Servir, va. Servire, io, is, ii,
 itum, n.
 Serviteur, sm. Servus, i.
 Servitude, sf. Servitūs, utis.
 Seul, le, adj. Solus, a, um; ius-
 Sevérité, sf. Severitas, atis,
 Si, conj. Si, an.
 Signal, sm. Signaculum, i, n.
 Signe, sm. Signum, i, n.
 Sincèrement, adv. Sincere.
 Société, sf. Societas, atis.
 Soif (avoir). Siftre, io, ivi.
 Soim, sm. Cura, æ, f.

TOU

Soldat, sm. Miles, itis.
 Soleil, sm. Sol, itis.
 Solitude, sf. Solitudo, inis.
 Sonner, vn. Sonare, o, ui, itum.
 Souffrir, va. Pati, ior, eris,
 passus sum, dep.
 Souhaiter, va. Optare, opto.
 Soumettre, va. Submittere, o,
 is, misti, missum.
 Souvenir(se), vr. Memini, ssc;
 recordari, or, atus sum, dep.
 Sort, sm. Sors, tis, f.
 Source, sf. Fons, tis, m.
 Spacieux, adj. Spatiosus, a,
 um.
 Spectacle, sm. Spectaculum, i,
 n.
 Spirituel, adj. Spiritualis, e.

TUR

Splendeur, sf. Splendor, oris,
 n.
 Statue, sf. Statua, æ.
 Studieux, adj. Studiosus, a,
 um.
 Subjuguer, va. Subigere, o, is,
 egi, actum.
 Submerger, va. Submergere, o,
 is, si, sum.
 Succès, sm. Successus, us.
 Suivre, va. Sequi, sequor, eris,
 cutus sum, dep.
 Suprême, adj. Supremus, a,
 um.
 Surement, adv. Sine dubio.
 Surpris (étonné), adj. Stupe-
 factus, a, um.

T

Tandis que, conj. Dum, donec.
 Tard, adv. Tarde, sero.
 Tempête, sf. Tempestas, atis.
 Temps, sm. Tempus, oris, n.
 Tendre, adj. Tener, a, um.
 Tendre, va. Tendere, o, is, te-
 tendi, tensum.
 Tenebres, sf. Tenebræ, arum.
 Tenir, va. Tenebre, eo, es, ui.
 Terre, sf. Terra, æ. — (Dans le
 sens de campagne.) Ager,
 agri, m.
 Terrible, adj. Terribilis, e.
 Têdieu, sf. Tedium, oris, m.
 Timide, adj. Timidus, a, um.
 Toison, sf. Vellus, eris, n.
 Torche, sf. Tæda, æ.
 Torche, sf. Tæda, æ.
 Torrent, sm. Torrens, tis.
 Touché, adj. et part. Commotus,
 a, um.
 Toujours, adv. Semper.
 Tour, sm. Circulus, us.

Tourment, sm. Tormentum, i, n.
 Tourmenter, va. Torquere, eo,
 es, si, lum.
 Tout, adj. Omnis, e; univer-
 sus, a, um; totus, a, um.
 Toutes parts(de), adv. Undique.
 Trahir, va. Prodere, eo, is, didi,
 ditum.
 Trahison, sf. Proditio, onis.
 Travail, sm. Labor, oris.
 Travailler, va. Laborare, o.
 Trésor, sm. Thesaurus, i.
 Trêve, sf. Induciæ, arum.
 Triomphe, sm. Triumphus, i.
 Triste, adj. Tristis, e.
 Tristesse, sf. Tristitia, æ.
 Tromper(se), vr. Errare, erro.
 Troubler, va. Turbare, o.
 Trouver, va. Invenire, io, is,
 veni, ventum.
 Turbulent, adj. Turbulentus;
 seditiosus, a, um.

U

VIE

Univers, sm. Orbis terrarum.
Unique, adj. Unicus, a, um.
Union, sf. Concordia, æ.

VRA

Utile, adj. Utilis, e.
Utilité, sf. Utilitas, tis.

V

Vague, sf. Fluctus, ūs, m.	Vif, adj. Vivus, a, um ; accor, cri, cre.
Vaincre, va. Vincere, o, is, vici, victum.	Vigilant, le, adj. Vigilans, tis.
Vainqueur, sm. Victor, ris.	Ville, sf. Urbs, is ; civitas, tis.
Vaiselle, sf. Vasa, orum, n. pl.	Vin, sm. Vinum, i, n.
Vanité, sf. Vanitas, tis.	Violette, sf. Viola, æ.
Vaste, adj. Vastus, a, um.	Visiter, va. Invisere, o, is, visi, visum.
Veine, sf. Vena, æ.	Vivement, adv. Acriter.
Vendange, sf. Vindemia, æ.	Voilà, prép. Ecce.
Vérité, sf. Veritas, tis.	Voir, va. Videre, eo, es, di, sum.
Verser, va. Fundere, o, is, fudi, fustum.	Volage, adj. Lewis, e ; mollis, e.
Vertu, sf. Virtus, tis.	Volonté, sf. Voluntas, tis.
Vertueux, se, adj. Virtute præditus.	Voluptueux, adj. Mollis, e ; delicatus, a, um.
Vêtement, sm. Vestis, is, f ; vestimentum, i, n.	Vouloir, va. et n. Velle, Volo.
Vice, sm. Vitium, i, n.	Voyager, vn. Iter facere, facio, eci.
Vie, sf. Vita, æ.	Voyageur, sm. Viator, oris.
Vieillard, sm. Senex, is.	Vrai, adj. Verus, a, um.
Vierge, sf. Virgo, inis.	

Z

Zèle, sm. Zelus, i ; studium, ii.

FIN DU DICTIONNAIRE FRANÇAIS-LATIN.

VERSIONS

(TRADUCTIONS DU LATIN EN FRANÇAIS).

CHAPITRE PREMIER

LITURGIE

I

ORAISON DOMINICALE.

Pater noster, qui es in celis¹, sanctificetur nomen tuum², adveniat regnum tuum, fiat³ voluntas tua sicut in celo et⁴ in terrâ ; panem nostrum quotidianum da nobis hodie ; et dimitte nobis⁵ debita nostra sicut et nos dimittimus⁶ debitoribus nostris ; et ne nos inducas⁷ in tentationem⁸, sed libera⁹ nos à malo.

II

SALUTATION ANGÉLIQUE.

Ave¹, Maria, gratiâ plena², Dominus tecum³, bene-

I

¹ A l'abl. parce qu'il n'y a pas de mouvement. — ² Voir p. 138.
— ³ Voir le verbe irrég. *fit*. — ⁴ Dans le sens de *etiam*, aussi.
— ⁵ Remettez-nous. — ⁶ Sous-ent. *debita nostra*. — ⁷ Règle ne insultes miseris, p. 139. — ⁸ A l'accusat., parce que le verbe marque un mouvement. — ⁹ Règle *Christus redemit*, p. 120.

II

¹ Formule de salut en latin ; impér. du verbe *avere*, signifiant *désirer*, et, par extension, souhaiter le bonjour. — ² P. 108. — ³ Règle des prépositions ; *tecum* pour *cum te* (*cum* gouvernant

dicia tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui Jesus. — Sancta Maria, mater Dei, ora ⁴ pro nobis ⁵ peccatoribus ⁶, nunc et in hora mortis nostræ ⁷.

III

SYMBÔLE DES APÔTRES.

Credo in Deum, Patrem omnipotentem ¹, Creatorem cœli et terre; et in Jesum Christum filium ejus unicum Dominum nostrum, qui ² conceptus est ³ de Spiritu sancto, natus ex Mariâ virgine, passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus et sepultus ⁴, descendit ad inferos ⁵; tertîa die ⁶ resurrexit à mortuis; ascendit ad cœlos, sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis; indè venturus est ⁷ judicare ⁸ vivos et mortuos. Credo in Spiritum sanctum, sanctam Ecclesiam Catholicam ⁹, sanctorum communionem, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem, vitam eternam ¹⁰.

l'abl.). — 4 Impér. — 5 *Pro* gouvernant l'abl. — 6 Règle de l'accord des noms. — 7 P. 103.

III

¹ Tout-puissant, qui peut tout (*qui potest omnia*). — ² Règle du *qui* relatif, p. 130. — 3 De *concupio*. — 4 Sous-ent. *est*; il faut faire l'analyse grammaticale de tous ces partic. et marquer l'irrégular. de *sepultus*. — 5 Pourquoi l'accusatif? — 6 *Veniet die dominica*, p. 143. — 7 Il est devant venir, il viendra. — 8 Dérégulation à la règle *eo lusum* (p. 125), qui n'est pas absolue. — 9 un mot grec latinisé qui signifie universel. — 10 Encore la règle de l'accord des noms et régime direct, p. 114.

VERSIONS.

279

IV

CONFESSION.

Confiteor Deo omnipotenti; beatæ Mariæ semper virgini, beato Michaëli archangelo, beato Joanni Baptistæ, sanctis apostolis Petro et Paulo, omnibus sanctis, et tibi ¹, Pater ², quia peccavi nimis cogitatione, verbo et opere ³, meâ culpâ, meâ culpâ, meâ maximâ ⁴ culpâ. Ideo precor beatam Mariam ⁵ semper virginem, beatum Michaëlem archangelum, beatum Joannem Baptistam, sanctos apostolos Petrum et Paulum, omnes sanctos, et te, Pater, orare pro me ⁶ ad Dominum Deum nostrum ⁷. — Misereatur nostri ⁸ omnipotens Deus, et dimissis peccatis nostris ⁹, perducatur nos ad vitam æternam. — Indulgentiam, absolutionem et remissionem peccatorum nostrorum tribuat nobis omnipotens et misericors ¹⁰ Dominus ¹¹.

V

LITANIES DU SAINT NOM DE JÉSUS (Extrait).

Kyrie eleïson ¹, Christe eleïson; Jesu, audi nos;

IV

¹ Proposition composée de plusieurs membres au datif et se rapportant tous à *confiteor*. — 2 Au vocatif. — 3 Règle du nom de manière, p. 142. — 4 Superl. de *magnus*. — 5 Règle *inior putren*, p. 114. — 6 Ablat. — 7 *Oraveri* exige pas la préposition; *ad* marque la prière qui s'élève vers le Seigneur. — Au génit. plur., *miserere pauperum*, p. 117. — 9 Ablat. abs., p. 140. — 10 Un beau mot latin (le cœur qui a péché), d'où *misericordia*. — 11 Remarque l'inversion et faire la construction de cette phrase.

V

¹ Deux mots purement grecs qui signifient *Domine, miserere*.

Jesu, exaudi nos², — Pater de coelis³, Deus, miserere nobis⁴. — Jesu⁵, fili⁶ Dei vivi, miserere nobis. — Jesu, splendor Patris, miserere nobis. — Jesus potentissime, patientissime, obedientissime⁷. — Jesu, misis et humilis corde⁸. — Jesu, refugium nostrum. — Jesu, thesaurus fidelium. — Jesu, bone pastor⁹. — Jesu, magister apostolorum, miserere nobis. — Propitius esto¹⁰, exaudi nos Jesu; ab omni peccato, libera nos Jesu; à morte perpetua. — Per nativitatem tuam, per labores tuos, per crucem tuam, per resurrectionem et ascensionem tuam¹¹. — Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, parce nobis¹² Jesu. — *Oremus*: Domine Jesu Christe, qui dixisti¹³: Petite et accipietis, quærite et invenietis, pulsate et aperietur¹⁴ vobis: quæsumus, da nobis potentibus¹⁵, divinisimi tui amoris affectum, ut te toto corde, ore et opere diligamus, et à tuâ nunquam laude cessemus¹⁶. Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum.

— 2 Le composé *exaudi* ajoute à la force du simple, *audi*, entendre, exaucer. — 3 Des cieux où vous êtes. — 4 *Nobis* pour *nostris*, *nobis* est plus expressif: à nous, pour nous, soyez touché de compassion pour nous. — 5 Voyez la décl. de *Jesu*, p. 14. — 6 Et celle de *filius*, p. 12. — 7 Remontez aux positifs de ces superl. — 8 Le nom de la partie, p. 142. — 9 Au vocat. comme *Jesu*; on pouvait mettre le nom. comme plus haut: *thesaurus fidelium*, vous qui êtes le trésor des fidèles. — 10 *Es* ou *esto*. — 11 *Per* gouverne l'accus. — 12 *Parcere*, pardonner, épargner, veit son régime au datif. — 13 2^e pers. parf. de *dico*. — 14 Fut. pass. — 15 A nous qui le demandons. — 16 Le subjonctif, et pourquoi?

VI

LITANIES DE LA SAINTE VIERGE (Extrait).

Kyrie eleison, etc. Sancta Maria, ora pro nobis¹. — Mater divinæ gratiæ, Mater purissima, Mater inviolata. — Virgo prudentissima, Virgo potens, clemens, fidelis². — Speculum justitiæ, Causa nostræ lætitiæ, Vas insigne³ devotionis, Rosa mystica, Turris eburnea⁴, Janua coeli, Stella matutina⁵. — Refugium peccatorum⁶, Consolatrix⁷ afflictorum. — Regina Angelorum, Patriarcharum, Prophetarum⁸, Apostolorum. — Regina sine⁹ labe concepta¹⁰. — Ora pro nobis, sancta Dei Genitrix, ut digni efficiamur¹¹ promissionibus¹² Christi. — *Oremus*¹³: Gratiam tuam, quæsumus, Domine, mentibus nostris infunde¹⁴, ut qui¹⁵, Angelo nuntiante¹⁶, Christi Filii tui Incarnationem cognovimus, per Passionem ejus et Crucem ad Resurrectionis gloriam perducamur¹⁷. Per eundem¹⁸ Christum Dominum nostrum.

VI

1 *Ora*; à Dieu seul on dit *miserere*, ayez pitié; à tous les saints, même à la Vierge mère, on dit *ora*, priez pour nous. — 2 Accord du nom et de l'adjectif p. 164. — 3 Neutre de *insignis* à cause de *vas*, qui est neutre. — 4 *Vas aureum*, règle du nom de matière, p. 131. — 5 Maitiale. ou du matin. — 6 *De peccator* et non de *peccatum*. — 7 Féminin de plusieurs adjectifs en *lor* (*rix*). — 8 Noms masc. de la 1^{re} décl. venus du grec. — 9 *Sine*, prép. marquant absence, privation, et, par conséquent, gouvernant l'abl. — 10 Trouver l'indic. prés. — 11 Pourquoi ce subjonctif? — 12 *Dignus laude*, p. 109. — 13 A quel temps? — 14 Inversion. — 15 *Qui* (*nos qui*). — 16 Abl. abs. — 17 *Cognovimus* et *perducamur* sont placés selon les règles ordinaires de l'inversion latine. — 18 Distinguez *eundem* de *ipsum*, non pas Jésus-Christ lui-même, mais le même Jésus-Christ, toujours le même, Celui qui vit et règne.

VII

ANNONCIATION.

Angelus Domini nuntiavit Mariæ¹, et concepit de Spiritu sanclo. — Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum. — Et Verbum caro factum est², et habita vit in nobis.

L'Antienne et l'*Oremus* comme aux Litanies.

VIII

AU SAINT-ESPRIT.

Veni, sancte Spiritus, reple tuorum corda fidelium ; et tui amoris in eis ignem accende². — *Oremus* : Deus, qui corda fidelium sancti Spiritus illustratione³ docuisti, da nobis in eodem spiritu recta sapere⁴ et de ejus semper consolatione gaudere⁵. Per Dominum nostrum, etc.

VII

¹ *Nuntiavit* : pas de complément direct, l'ange a annoncé d'une manière générale, a porté la bonne nouvelle. — ² *Ego nominor* *leo*, p. 108.

VIII

¹ Prière au Saint-Esprit, qui se dit au commencement des classes. — ² Phrase d'un latin fort régulier. — ³ Lumière, dans le style religieux. — ⁴ Savoir. — ⁵ Sur *Gaudere*, p. 117.

IX

HYMNE DES ANGES¹.

Gloria² in excelsis³ Deo, et in terrâ pax hominibus bonæ voluntatis. Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te. Gratias agimus tibi proppter⁴ magnam gloriam tuam ; Domine Deus, rex cœlestis⁵, Deus Pater omnipotens. Domine, fili unigenitè⁶, Jesu Christe. Domine Deus, agnus Dei, filius Patris⁷. Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus sanctus, tu solus Dominus, tu solus altissimus⁸, Jesu Christe, cum sancto Spiritu⁹, in gloria Dei Patris.

X

PRÉFACE¹.

Per² omnia sæcula sæculorum³. Amen⁴. — Domi-

IX

¹ Chant triomphal que fait entendre l'Eglise, en commençant le divin mystère, et dont les premières paroles ont été prononcées par les anges au moment de la Nativité. — ² Sous-entendu *sit*. — ³ Sous-entendu *cœlis*. — ⁴ Prép. gouv. l'actus. — ⁵ Roi du ciel, comme *bonitas divina*, p. 106. — ⁶ De *unus* un et *genitus* (*gigno*), seul né de Dieu par génération divine. — ⁷ Seigneur, vous qui êtes Dieu, Agneau et Fils. — ⁸ Sous-entendu *es*. — ⁹ La prépos. *cum* veut l'abl. ; *Spiritus*, 4^e décl.

X

¹ La préface, le prélude du grand mystère ; comme le *Gloria in excelsis*, un chant de joie et plein de grandeur. Un dialogue s'établit entre le prêtre et les fidèles ; puis le prêtre chante seul. Le milieu de la préface change selon la fête du jour. Ici est la partie générale, invariable, pour les jours où il n'y a pas de fête marquée. — ² *Per*, à travers. — ³ Sous-ent. *sit gloria*. — ⁴ Un

nus vobiscum, et cum spiritu tuo. — Sursum corda⁵.
Habeamus ad Dominum⁶. — Gratias agamus Domino
Deo nostro. — Dignum et justum est. — Vere di-
gnum et justum est⁷, æquum et salutare, nos tibi
semper et ubique gratias agere⁸, Domine sancte,
Pater omnipotens, æterne Deus, per Christum Domi-
num nostrum, per quem⁹ majestatem tuam laudant
Angeli, adorant Dominaciones, tremunt Potestates,
Cœli cœlorumque Virtutes ac beata Seraphim¹⁰, sociâ
exultatione concelebrant¹¹. Cum quibus et nostras vo-
ces ut admitti jubeas deprecamur¹², supplici confes-
sione dicentes : Sanctus, Sanctus, Sanctus¹³, Dominus
Deus Sabaoth; pleni sunt cœli et terra gloria tua :
Hosanna¹⁴ in excelsis.

Nous ne soumettrons pas au travail de l'analyse grammaticale
les paroles saintes et sacrées de la Consécration. Le maître
pourra le faire avec discrétion et respect.

XI

COMMUNION.

Domine, Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex volun-
tate Patris, cooperante Spiritu sancto¹, per mortem
tuam mundum vivificasti², libera me per hoc sacro-
mot hébreu, ainsi soit-il. — 5 Sous-entendu *sint*. — 6 Admi-
rable réponse du chœur : nous les avons élevés au Seigneur.
— 7 Le prêtre répète les paroles du peuple, et il les complète par
æquum et salutare. — 8 Règle *turpe est mentiri*, p. 107 — 9 Non
par qui (*à quo*), mais par le moyen duquel, p. 132. — 10 Les
Séraphins, nom hébreu latinisé et neutre. — 11 *Cum celebrare*,
célébrer ensemble. — 12 pour qu'on l'accomplisse. — 13 *passit admitti*, et l'ac-
cus. plur. *nostras voces*? — 14 C'est le chœur qui, plein de joie,
chante le Saint des saints. — 14 *Hosannah* ! (Gloire à Dieu),
comme *Sabaoth* (des armées), mots hébreux.

XI

1 Abl. abs. — 2 Un beau verbe chrétien, *vivum facere*, dans

sanctum corpus et sanguinem tuum³ ab omnibus
iniquitatibus meis⁴ et universis malis; et fac me tuis
semper inherere mandatis, et à te nunquam separari
permittas⁵. — Da propitius pacem in diebus nostris,
ut ope misericordiæ tuæ adjuti et à peccato simus
semper liberi, et ab omni perturbatione securi⁶.

Il faut bien savoir et comprendre en latin les paroles sacrées
que prononce le prêtre par trois fois, lorsqu'il donne la Com-
munion :

Domine, non sum dignus ut intres sub lectum meum;
sed tantum dic verbo⁷, et sanabitur anima mea. —
Corpus⁸ Domini nostri Jesu Christi custodiat animam
meam in vitam æternam.

Quand le prêtre a communiqué sous les deux espèces, il dit ces
paroles que le fidèle peut répéter avec lui :

Corpus tuum, Domine, quod sumpsi, et sanguis
quem⁹ potavi, adhareat visceribus meis, et præsta
ut in me non remaneat scelerum macula, quem¹⁰
pura et sancta refecerunt sacramenta.

le sens de la vie éternelle, qui nous a été donnée par la rédemp-
tion. — 3 *Per corpus*, par le moyen de... ; la participation à
la divine Eucharistie n'est pas la cause, mais la condition, le
moyen de salut. — 4 Règle *redemit hominem*, p. 120. — 5 *Fac
me*, fais-moi m'attacher : règle du que retranché, p. 127 ; fais
que je... ; de même, après *permittas* (subj.), le que est re-
tranché, et le verbe suivant est à l'infinitif. — 6 On trouverait
cette phrase latine, si on pouvait s'occuper d'élégance en ma-
tière aussi sainte. — 7 *Dic verbo*, parler, il suffit d'un mot ;
plus énergique que *dic verbum*. Ce sont les paroles évangéli-
ques, celles que protège le Publicain sachant son indigence et
reculant devant l'honneur de recevoir Jésus sous son toit. —
8 Que le corps ; le que initial est indiqué par le subj. *custodiat*
— 9 *Quod, quem*, exemple des règles du que relatif, p. 132, ac-
cord en genre, etc. — 10 *Quem* (*me*).

XII

ORAIISON A LA SAINTE VIERGE.

Salve, Regina¹, Mater misericordiæ, Vita dulcedo, et spes nostra², salve: Ad te clamamus, exules filii Evæ; Ad te³ suspiramus gementes et flentes in hac lacrymarum valle⁴. Eia ergo, advocata nostra, illos tuos⁵, misericordes oculos ad nos converte, et Jesum benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exilium ostende⁶. O clemens, O pia, O dulcis Virgo Maria⁷. — *Oremus*: Omnipotens sempiterna Deus, qui gloriosæ Virginis Matris Mariæ corpus et animam, ut dignum filii tui habitaculum effici mereretur, Spiritu sancto cooperante, preparasti; da ut cujus commemoratione lætatur, ejus piâ intercessione ab instantibus malis et à morte perpetuâ liberemur⁸.

XII

¹ Le même que *Ave*, à l'impératif; dans son sens littéral, soyez sain et sauf, soyez heureux. Le bonheur de la Vierge-Mère est une des joies du chrétien; aussi ce mot est-il heureusement rappelé à la fin de la phrase. — ² Il faut sentir et goûter ces mots si pleins d'union. — ³ *Ad te*, au commencement de la phrase, et répété, est expressif. — ⁴ La phrase latine est harmonieuse et touchante. — ⁵ *Illos tuos*, ces yeux (que l'on connaît), les vôtres; l'inversion est heureuse et en rapport avec le sentiment de la phrase. — ⁶ C'est la sainte Vierge qui nous montrera Jésus après notre exil. — ⁷ Elans du cœur qui aime et qui s'exhale en rapides exclamations. — ⁸ Phrase composée selon toutes les règles; il faut en faire la construction, assez difficile sur la fin: *da ut liberemur ab... intercessione (ejus) cujus*.

XIII

AUTRE.

Sub tuum præsidium¹, confugimus, sancta Dei Genitrix, nostras deprecationes ne despicias², in necessitatibus nostris; sed à periculis cunctis libera nos semper, Virgo gloriosa et benedicta.

AUTRE.

Memorare³, o piissima Virgo Maria, non esse auditum à sæculo quemquam ad tua currentem præsidia, tua implorantem suffragia, esse derelictum⁴. Ego tali animatus confidentiâ, ad te Virgo virginum, Mater, curro, ad te venio, coram te⁵ gemens peccator assisio⁶. Noli, Mater Verbi, verba mea despiciere⁷, sed audi propitiâ⁸, et exaudi⁹.

AUTRE¹⁰.

O Domina mea, sancta Maria, me in tuam benedictam fidem ac singularem custodiam et in sinum misericordiæ tuæ hodie et quotidie, et in horâ exitus mei

XIII

¹ Sub, marquant la présence, l'influence, l'approche, vent l'acous. — ² Règle *Ne insultes*. — ³ *De memoror*. — ⁴ Que re-tranché: le nom à l'acous, et le second verbe au part. de l'infinitif. — ⁵ Abl. à cause de *coram*. — ⁶ Un beau verbe, *assisio* (*stato ad*), je me tiens debout devant vous. — ⁷ *Noli insultare*, p. 139. — ⁸ *Propitius*, de *propè*, qui est auprès. — ⁹ Cette prière est de S. Bernard; une indulgence plénière a été attachée par Pie IX à sa récitation pendant un mois, avec certaines conditions. — ¹⁰ Cette autre prière a été composée par S. Louis de

animam meam et corpus meum tibi commendo ¹¹. Om-nem spem et consolationem meam, omnes angustias ¹², et misérias meas, vitam et finem vitæ meæ tibi com-mitto ¹³, ut per tuam sanctissimam intercessionem et per ¹⁴ tua merita omnia mea dirigantur opera secun-dum tuam tuique Filii voluntatem.

XIV

ANTIENNES AU SALUT DU SAINT SACREMENT

Adoremus ¹ in æternum ², Sanctissimum Sacramen-tum.

Parce, Domine, parce ³, populo tuo, ne in æternum irascaris nobis ⁴.

XV

Pour le temps de l'Avent.

Rorate, cœli, desuper, et nubes pluant ¹ Justum.

Gonzague, au xv^e siècle. — 11 Commencez la construction de cette longue phrase par ce verbe. — 12 *Angustia*, de *angustus*, étroit, état du cœur serré à l'étroit. — 13 Ce verbe ajoute à *commendo* un sentiment plus complet de confiance et d'aban-don. — 14 *Per*, par le moyen de; l'action directe est marquée par l'abl. avec ou sans prép.

XIV

¹ A quel temps ce verbe ? — 2 Sous-ent. *tempus*. — 3 *Parcere* gouverne dat. — 4 P. 116. Ce verset est un admirable cri de l'âme pénitente.

XV

¹ Pleuvent le juste, le fassent descendre comme la pluie. —

Ne irascaris, Domine, ne ultra memineris ² iniqui-tatis : Ecce civitas Sancti facta est ³ deserta ; Sion de-serta facta est ; Jerusalem desolata est, domus sancti-ficationis tuæ et gloriæ tuæ, ubi laudaverunt te patres nostri.

Rorate.

Pecceavimus, et facti sumus tamquam immundus ⁴ nos, et cecidimus quasi folium universi ⁵ ; et iniqui-tates nostræ quasi ventus abstulerunt ⁶ nos : abscon-distis faciem tuam à ⁷ nobis, et alisisi nos in manu in-i-quitatis nostræ ⁸.

Rorate.

Vide, Domine, afflictionem populi tui, et mitte ⁹ quem misisurus es. Emite Agnum dominatorem terræ, de petra deserti ad montem filiæ Sion, ut auferat ipse jugum captivitatis nostræ.

Rorate.

Consolamini, consolamini, popule meus ¹⁰, cito ve-niet salus tua ; quare merore consumeris ¹¹ ? quare innovavit ¹² te dolor ? Salvabo te, non timeo : ego enim sum Dominus Deus tuus, Sanctus Israël ¹³, Redemptor tuus.

Rorate.

Joignez au chant précédent celui des grandes Antiennes, également pour le temps de l'Avent, au nombre de neuf, et dont voici les trois premières :

2 P. 117. — 3 *Fio*. — 4 Un homme impur, un lépreux. — 5 Tous tant que nous sommes. — 6 *Aufero*. — 7 Loin de. — 8 Notre péché nous tenait comme dans sa main. — 9 (*Eum*) *quem*. — 10 Pour *popule* *mi*, p. 29. — 11 A quel temps ? — 12 Renouve-er, dans le sens de défigurer. — 13 Au génit. indécl.

XVI

O Sapientia quæ ex ore Allissimi prodisti¹, attingens à fine usque ad finem, foriter suaviterque disponens omnia : veni ad docendum nos² viam prudentiæ.

O Adonai³, et dux domus Israel, qui Moysi in igne flammæ rubi⁴ apparuisti, et ei in Sinâ legem dedisti, veni ad redimendum nos in brachio extenso⁵.

O Radix Jesse⁶, qui stas in signum populorum, super quem continebunt reges os suum, quem gentes deprecabuntur, veni ad redimendum nos, jam noli tardare.

XVII

Pour le temps de Noël.

Adeste, fideles, læti, triumphantes ; venite, venite in Bethleem : Natum videte Regem angelorum.

Venite, adoremus¹, venite, adoremus, venite, adoremus Dominum.

En grege relicto², humiles ad cunas vocati pastores appropierant : et nos³ ovari gradu festinemus.

Venite.

Aeterni parentis splendorem æternum velalum sub

XVI

¹ *Prodeo*, *ire* (*pro*, *eo*), aller en avant. — ² *Loco pueros*, p. 119. — ³ Un des noms du Seigneur en hébreu. — ⁴ Le feu de la flamme du buisson (ardent). — ⁵ Avec votre bras étendu (*in pour cum*). — ⁶ Indécl., nom du père de David.

XVII

¹ Subjonctif présent. — ² *Relinquo*. — ³ Nous aussi. —

carne videbimus, Deum infantem¹ pannis² involutum⁶.

Venite.

Pro nobis egenum et feno cubantem, piis foveamus⁷ amplexibus⁸. Sic nos amantem, quis non redamcret⁹? Venite.

XVIII

Pour le Carême.

Domine, non secundum peccata nostra facias nobis, neque secundum iniquitates nostras retribuas nobis ; Domine, ne memineris¹ iniquitatum nostrarum antiquarum ; cito anticipent² nos misericordiæ tuæ, quia pauperes facti sumus nimis. Adjuva nos, Deus salutaris noster ; et, propter gloriam nominis tui, Domine, libera nos, et propitius esto peccatis nostris³ propter nomen tuum.

XVIII

¹ Tout petit enfant, qui ne parle pas encore (*non fatus*). — ² Pourquoi cet ablatif ? — ³ *Invoco*. — ⁴ A quel temps ? — ⁵ Ablat., le nom de manière. — ⁶ *Redamare*, aimer à son tour (*versus amare*).

¹ A quel temps ? — ² *Anticipo*, prévenir (*ante capio*). —

³ Sous-ent. *ignoscendis*, devant être pardonnés.

CHAPITRE II.

PSAUMES.

I

ASPIRATION DE L'ÂME À LA CÉLESTE PATRIE.

Judica me, Deus, et discerne causam meam de gente non sanctâ; ab homine iniquo et doloso erue me¹.

Quia tu es, Deus, fortitudo mea²; quare me repulisti, et quare tristis incedo³, dum affligit me inimicus?

Emittite lucem tuam et veritatem tuam, ipsa me duxerunt et adduxerunt in montem sanctum tuum, et in tabernacula tua⁴.

Et introibo ad altare Dei⁵; ad Deum qui lætificat juventutem meam.

Confitebor tibi in cytharâ, Deus, Deus meus, quare tristis es, anima mea, et quare conturbas me?

Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi, salutare vultus mei⁶, et Deus meus.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui sancto; sicut

I

¹ *Erue*, arracher comme d'un abîme (*ab*). — ² Vous êtes ma force (*fortitudo*), la force de l'âme, le courage. — ³ On pourrait dire simplement, *quare tristis sum?* mais *tristis incedo*, est une image, et l'expression latine est triste comme la pensée qu'elle exprime. — ⁴ *In*, dedans (non pas seulement auprès, *ad*), dans l'intérieur du tabernacle éternel; l'accus. à cause de l'idée de mouvement. — ⁵ *Altare*, l'autel, ici le sanctuaire où l'on pénètre (*introire*). — ⁶ *Salutare*, pour *salus*, sous-ent. *est*; il est le sa-

erat in principio, et nunc, et semper⁷, et in sæcula sæculorum.

(Ps. 42.)

I

PROTECTION DE DIEU, SA PUISSANCE.

Levavi oculos meos in montes¹, undè veniet auxilium mihi.

Auxilium meum à Domino², qui fecit cælum et terram.

Non dei³ in commotionem pedem tuum, neque dormitet, qui custodit te⁴.

Ecce non⁵ dormitabit, neque dormiet, qui custodit Israël.

Dominus custodit te, Dominus protectio tua, super manum dexteram tuam⁶.

Per diem sol non uret te, neque luna per noctem⁷.

lut de mon visage, pour mes regards qui se portent vers lui. —

⁷ *Nunc (est) et semper (erit)*.

II

¹ La montagne de Sion, où était le tabernacle, où fut bâti le temple, symbole du Ciel. — ² Sous-ent. *veniet*. — ³ *Dei*, dormiet, le subj. pour le futur; *non dei in commotionem*, il ne donnera pas à l'ébranlement, il ne laissera pas ébranler. — ⁴ *Custodit*, excellent mot pour marquer la garde que Dieu fait de l'homme. — ⁵ *Ecce non*, voilà qu'il ne dormira pas; en français: non, il ne dormira pas: un beau mouvement *dormitare*, fréquenter de dormir, s'endormir, gradation marquée avec *dormiet*. — ⁶ *Manus dexteræ*, comme en français, la main droite, le latin *dexteræ* suffirait; le Seigneur est votre défense; *protectio tua*, il couvre votre droite comme de son ombre. — ⁷ Ici il y a un verbe sous-ent., *luna non decipiet*, la lune ne vous égarrera

Dominus custodit te ab omni malo : custodiat animam tuam Dominus.

Dominus custodiat⁸ introitum tuum et exitum tuum, ex hoc nunc⁹, et usque in sæculum.

(Ps. 120.)

III

AMOUR DE LA CITÉ SAINTÉ, SENTIMENTS DU CHRÉTIEN
POUR L'ÉGLISE.

Laetatus sum in his quæ¹ dicta sunt mihi : In domum Domini ibimus².

Stantes erant³ pedes nostri⁴ in atriis tuis⁵, Jerusalem.

Jerusalem quæ ædificatur ut civitas, cujus participatio ejus in idipsum⁶.

Illuc enim ascenderunt tribus Domini⁷, te-

pas. — 8 Le Psalmiste ne saurait trop répéter ce mot *custodiat* ; il se proclame sous la garde absolue du Seigneur, à l'entrée, à la sortie et partout. — 9 *Ex hoc nunc* ; *nunc* est comme un substantif indéclinable : à partir de ce moment jusque dans tous les siècles.

III

¹ *In iis quæ*, au neutre, d'où le neutre aussi *dicta sunt*. — ² Belle inversion : la première idée du Psalmiste c'est la maison du Seigneur, et la seconde c'est celle d'y aller. — ³ *Erant* pour *erunt*, voyez l'observation faite dans la préface sur l'emploi des temps, p. viii. — ⁴ Nos pieds seront debout, fixés, *stantes*. — ⁵ *L'atrium* était le vestibule de la maison à Rome ; en style biblique ce sont les parvis. — ⁶ Ce verset est un exemple de l'obscurité qu'il y a quelquefois dans le texte latin des psaumes ; nous en avons dit la raison. *Civitas* est l'idée d'une patrie commune, d'une capitale ; *ejus* ici est pléonastique ; *participatio in idipsum*, nous participions tous à cela même, à la cité sainte. — ⁷ Répétition poétique

stimonium Israël⁸, ad confitendum nomini Domini.

Quia illic⁹ sederunt sedes in judicio, sedes super domum David¹⁰.

Rogate quæ ad pacem¹¹ sunt Jerusalem ; et abundantia¹² diligentibus te.

Fiat pax in virtute tuâ¹² ; et abundantia in turribus tuis.

Propter fratres meos et proximos meos¹⁴, loquebar¹⁵ pacem de te.

Propter domum Domini Dei nostri, quæsiivi bona tibi¹⁶.

(Ps. 121.)

IV

LES TRIBUS EXILIÉES¹.

Super flumina Babylonis, illic sedimus, et flevimus, cum recordaremur Sion².

tique et d'un sens marqué : les tribus d'Israël, qui sont en même temps les tribus du Seigneur ; *tribus*, 4^e décl., qu'il ne faut pas confondre avec *tribus*, le dat. pl. de *tribus*. — 8 Témoinage qu'Israël rend au Seigneur. — 9 *Illic* et *illic*, différence de questions, p. 148. — 10 *Sederunt sedes*, répétition de goût biblique. Les sièges de la justice s'appuient sur ce palais, sur le trône de David. — 11 *Quæ (attinent) ad*, ce qui regarde la paix ; la règle *hoc ad me attinet*, p. 119. — 12 Sous-ent. *erit* ; l'abondance sera pour ceux qui t'aiment. — 13 Dans ta force. — 14 A cause de mes frères et de mes proches qui habitent la même patrie. — 15 L'imparf. pour le prés. — 16 Si le Psalmiste fait des vœux pour la cité sainte, c'est qu'elle possède la maison du Seigneur.

IV

¹ C'est une prophétie de la captivité de Babylone, un admirable cantique, plein de poésie et de grandeur. Les Israélites sont errants dans la contrée, et ils pleurent. — ² Phrase

In salicibus, in medio ejus³, suspendimus organa nostra.

Quia illic⁴ interrogaverunt nos, qui captivos duxerunt nos, verba⁵ canionum.

Et qui abduxerunt nos⁶ : Hymnum cantate nobis de⁷ canticis Sion.

Quomodo cantabimus canticum Domini, in terra aliena⁸ ?

Si oblitus fuero tui, Jerusalem, oblivioni detur dextera mea⁹.

Adhaereat lingua mea faucibus meis, si non meminero¹⁰ tui.

Si non proposuero¹¹ Jerusalem, in principio lætitiæ meæ.

(Ps. 136.)

V

LE MESSIE, SON ÉTERNITÉ, SA GLOIRE.

Deus, in adiutorium meum intende¹. — Domine, ad adiuvandum me festina².

latine de la plus touchante harmonie; *super*, non pas sur, mais le long; rien n'est plus charmant que l'effet de ces deux verbes, *sedimus et flevimus*; *dum recordaremur*, p. 150. *Recordari* est mieux que *meminisse*; l'image de Sion leur revient au cœur (*corde*). — 3 *Ejus* (*fluminis*). — 4 *Illic*, question *ubi*. — 5 *Lit*. Ils nous demandèrent des paroles de cantiques. — 6 *Sous* ent: *dixerunt*. — 7 Quelqu'un des hymnes. — 8 Que de tristesse dans ce dernier trait, et comme on y sent l'exil! — 9 Que ma droite soit donnée à l'oubli! langage plein d'énergie. — 10 Ce verbe, p. 94. — 11 *Rég.* des conj., p. 168; la pensée est au futur.

Y

¹ *Intendere* in, s'appliquer à. — ² *Festina* enchérit sur *intende*.

Dixit Dominus Domino meo : Sede à dextris meis¹.
Donec ponam inimicos tuos, scabellum pedum tuorum².

Virgam virtutis tuæ emitte Dominus ex Sion³; dominare⁴ in medio inimicorum tuorum.

Tecum principium⁵, in die virtutis tuæ in⁶ splendoribus sanctorum⁷; ex utero ante luciferum⁸ genui te⁹.

Juravit Dominus, et non poenitebit eum¹⁰; tu es Sacerdos in æternum secundum ordinem Melchisedech¹¹.

Dominus à dextris tuis¹², confregit in die iræ suæ reges.

Judicabit in nationibus, implebit ruinas; conquassabit capita in terrâ multorum¹³.

De torrente in viâ bibit¹⁴; propterea exaltabit caput¹⁵.

(Ps. 109.)

¹ Dieu le Père dit à Dieu le Fils. — ² *Scabellum* à l'accusatif, comme son antécédent *inimicos*. — ³ *Virgam*, ici le sceptre; *virtus*, force; le Messie qui sortira de Sion, c'est-à-dire de la race de David. — ⁴ Impératif de *dominor*; c'est le Père qui parle au Fils. — ⁵ Ici la puissance; sous-entendu *erit*. — ⁶ *In*, parmi, au milieu de. — ⁷ Prophétie du second avènement du Sauveur, dans sa gloire. — ⁸ De mon sein, avant la première aurore. — ⁹ Génération éternelle du Verbe. — ¹⁰ *Régie poenitet*, p. 122. — ¹¹ Prophétie du sacerdoce éternel, dont le patriarche Melchisedech est le symbole. — ¹² *Sous* ent. *est, sedet*, à votre droite. — ¹³ Menaces qui se rapportent au jugement dernier. — ¹⁴ Prophétie, Jésus au torrent de Cédron — ¹⁵ L'abaissement du Sauveur a fait sa gloire.

VI

BONHEUR DE L'HOMME QUI CRAINT LE SEIGNEUR.

Beatus vir qui timet Dominum ; in mandatis ejus
volet nimis ¹.

Potens in terrâ erit semen ejus ² ; generatio recto-
rum ³ benedicetur.

Gloria et divitiæ in domo ejus ; et justitia ejus ma-
net ⁴ in sæculum sæculi.

Exortum est in tenebris lumen rectis ; misericors et
miserator et justus ⁵.

Jucundus ⁶ homo qui miseretur et commodat, dis-
ponet ⁷ sermones suos in judicio, quia in æternum non
commovebitur ⁸.

In memoria æternâ erit justus ; ab auditione malâ ⁹
non timebit.

Paratum cor ejus sperare in Domino, confirmatum
est cor ejus ¹⁰ ; non commovebitur, donec ¹¹ despiciat ¹²
inimicos suos.

Dispersit ¹³ dedit pauperibus, justitia ejus manet in
sæculum sæculi ; cornu ejus ¹⁴ exaltabitur in gloria.

VI

¹ *Volat*, le fut. pour le prés., *qui vult*, qui veut, qui est disposé à obéir ; *nimis* (trop) de toutes ses forces. — ² *Semen*, sa race. — ³ Sous-ent. *hominum*, des hommes droits, justes. — ⁴ *Manere*, demeurer. — ⁵ Sous-ent. *Dominus*. — ⁶ Agréable ; ici, heureux l'homme. — ⁷ Le fut. pour le prés. — ⁸ Fut. passif ; bel effet de ce verbe à la fin de la phrase. — ⁹ L'acte d'entendre une parole injurieuse. — ¹⁰ Son cœur est assuré, parce que le Seigneur le soutient. — ¹¹ Lorsque. — ¹² *Despiciat*, le subj. pour le fut. — ¹³ Il a départi. — ¹⁴ La corne, symbole hébraïque de la fa-

VERSIONS.

Peccator videbi, et irascetur ¹⁵, denibus suis fremet
et tabescet ; desiderium peccatorum peribit ¹⁶.
(Ps. 111.)

VII

LES GRANDEURS ET LA PROVIDENCE DE DIEU.

Laudate, pueri, Dominum ; laudate nomen Domini.
Sit nomen Domini benedictum, ex hoc nunc et us-
que in sæculum ¹.

A solis ortu usque ad occasum, laudabile nomen
Domini ².

Excelsus super omnes gentes Dominus, et super
celos ³ gloria ejus.

Quis ⁴ sicut Dominus Deus noster, qui in aliis ⁵ ha-
bital, et humilia respicit ⁶ in cælo et in terrâ ?

Suscitans à terrâ inopem, et de stercore erigens pau-
perem.

Ut collocet ⁷ eum cum principibus ⁸
populi sui.

Qui ⁹ habitare facit sterilem in domo, matrem filio-
rum lætante ¹⁰.
(Ps. 112.)

VII

mille. — ¹⁵ En voyant la prospérité du juste. — ¹⁶ Tableau
plein d'énergie.

¹ Le siècle à venir, l'éternité. — ² Sous-ent. *est*. — ³ *Cælum*, i ; pl. *cæli, orum* ; neut. au sing., et masc. au plur. — ⁴ Sous-ent. *est* ; régie du qui interrog., p. 138. — ⁵ Les lieux élevés, les cieux. — ⁶ Idée de regarder les choses qui sont en bas ; *humilia*, de *humus*, terre. — ⁷ Pourquoi ce subj. ? — ⁸ Répétition lyrique. — ⁹ *Qui (Deus)*. — ¹⁰ Construction : *Qui facit sterilem, habitare in domo matrem*, qui a fait que celle qui était stérile,

VIII

CANTIQUE DE LA SAINTE VIERGE.

Magnificat, anima mea Dominum ;
Et exultavit spiritus meus, in Deo salutari meo¹.
Quia respexit humilitatem ancillæ suæ, ecce enim
ex hoc² beatam me dicent omnes generationes³.
Quia fecit mihi magna⁴ qui potens est, et sanctum
nomen ejus.

Et misericordia ejus à progenie⁵ in progenies⁶, ti-
menibus eum.

Fecit potentiam in brachio⁷ suo ; dispersit superbos
mente cordis sui⁸.

Deposuit potentes de sede, et exaltavit humiles.

Esurientes implevit bonis ; et divites dimisit ina-
nēs⁹.

Suscepit Israël puerum suum, recordatus miseri-
cordiæ suæ.

Sicut locutus est ad patres nostros¹⁰, Abraham et se-
mini ejus in sæcula.

(Luc. c. 1.)

VIII

¹ Pour *salute meâ*, mon salut, ma vie. — ² (*Tempore*.) —
³ Construisez. — ⁴ Plur. neutre : de grandes choses. — ⁵ Ablat.
de la 5^e décl. — ⁶ Accus. plur. : de race en race. — ⁷ Il a fait,
il a mis la puissance dans son bras. — ⁸ Dans le sentiment,
dans le mouvement de son cœur. — ⁹ Suite d'accus. pluriels,
régimes de divers verbes act. ; *inanes*, vides, privés de leurs
biens. — ¹⁰ Après *loqui*, parler, on met plus souvent l'abl. avec
cum.

IX

PROPHÉTIE DE LA VOCATION DES PEUPLES.

Laudate Dominum, omnes gentes¹ ; laudate eum,
omnes populi.

Quoniam confirmata est² super nos misericordia
ejus, et veritas Domini manet in æternum³.

(Ps. 116.)

X

LE PSALMISTE INVITE LE PEUPLE À BÉNIR LE SEIGNEUR.

Ecce nunc benedicite Dominum, omnes servi Do-
mini.

Qui statis¹ in domo² Domini, in atriis domûs Dei
nosiri.

In nocibus extollite manus vestras in sancta³ et be-
nedicite Dominum.

Benedicat le Dominus ex Sion⁴, qui fecit cælum et
terram⁵.

(Ps. 133.)

IX

¹ Voc. plur. — ² A été affirmé. — ³ (*Tempus*.)

X

¹ *Stare*, pour *esse*, marquant l'image de se tenir debout et de
prier. — ² Pourquoi l'abl. et non l'accus. ? — ³ Sous-ent. *loca*,
les lieux saints. — ⁴ Sion, indécl., autrement *ex Sione*. — ⁵ Ce
court psaume est le 3^e et dernier des Complies. Les deux
premiers sont longs et très beaux ; ils expriment les sentiments
tristes de l'âme, aux préludes de la nuit ; ils sont, du reste,
aisés à comprendre et offrent peu de difficultés. Nous joignons
ici l'*Oremus* qui vient après ces psaumes.

XI

Après les Complies.

Omnes vos filii lucis estis et filii diei ; non sumus ¹ nocuis neque tenebrarum ; igitur nondormiamus sicut ² et cœleri, sed vigilemus et sobrii simus. — In manus tuas, Domine, commendo spiritum meum ³. — Custodi me, Domine, ut ⁴ pupillam oculi ; sub umbrâ alarum tuarum protege me.

XII

PRIÈRE DU CŒUR CONTRIT QUI GÉMIT ET ESPÈRE.

De profundis ¹ clamavi ad te, Domine ; Domine, exaudi vocem meam.

Fiant aures tuæ intendentes, in vocem deprecationis mee ².

Si iniquitates observaveris ³, Domine ; Domine, quis sustinebit ⁴ ?

Quia apud te propitiatio est ⁵, et propter legem tuam sustinui te ⁶, Domine.

XI

¹ (*Tili*). — ² (*Dormiam*). — ³ Quel abandon de tout l'homme il y a dans ce trait que l'on répète trois fois ! C'est la parole qu'il faut dire en s'endormant. — ⁴ (*Custodis*).

XII

¹ Sous-ent. *locis*, des lieux profonds, de l'abîme de douleur où je suis plongé. — ² *Fiant*, de *fit*, deviennent, soient faites : *intendentes*, dirigées vers moi, attentives ; *deprecatio*, supplication, plus que prière. — ³ Règle *si veneris*, p. 151. — ⁴ (*Te*) vous, votre coltre. — ⁵ Pardon, le Seigneur est propice, il est près (*propè*) du pécheur pour le soutenir et lui pardonner. — ⁶ A

Sustinuit anima mea in ⁷ verbo ejus, speravit anima mea in Domino.

A custodiâ matutinâ ⁸ usque ad noctem, speret Israël in Domino.

Quia apud Dominum misericordia, et copiosa apud eum redemptio.

Et ipse redimet Israël, ex omnibus iniquitatibus ejus ⁹.

L'Eglise a consacré ce psaume à l'office des morts, et elle y ajoute ce verset.

Requiem æternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis ¹⁰

(Ps. 129.)

XIII

EFFUSION DE L'ÂME PÉNITENTE ¹.

Miserere mei, Deus, secundum magnam misericordiam tuam.

Et secundum multitudinem miserationum tuarum, dele iniquitatem meam.

Amplius lava me ab iniquitate meâ ; et à peccato meo, munda me ².

cause de mon attachement à votre loi, j'ai eu confiance, *sustinui* — ⁷ *In* dans le sens de *propter*. — ⁸ Depuis la garde du matin, le temps où l'on s'éveille. — ⁹ Après *redimo* on emploie à ou *ez*, p. 120. — ¹⁰ Verset très expressif et d'une sombre harmonie.

XIII

¹ David composa ce psaume, aussitôt que le prophète Nathan lui eut reproché sa faute. L'Eglise en a fait le principal des psaumes pénitentiels, et elle veut qu'il soit tous les jours sur les lèvres du fidèle. — ² *Miserere*, *lava*, *munda*, impératifs. —

Quoniam iniquitatem meam ego cognosco, et peccatum meum contra me est semper.

Tibi soli peccavi³, et malum coram te feci⁴; ut iustificeris⁵ in sermonibus tuis⁶, et vincas cum iudicaris⁷.

Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum; et in peccatis concepit me mater mea⁸.

Ecce enim⁹ veritatem dilexisti; incerta et occulta¹⁰ sapientiæ tuæ manifestasti mihi.

Asperges me hyssopo¹¹, et mundabor: lavabis me, et super¹² nivem dealbabor¹³.

Auditi meo¹⁴ dabis gaudium et lætiam; et exultabunt ossa humiliata.

Averte faciem tuam à peccatis meis; et omnes iniquitates meas dele.

XIV

SUITE.

Cor mundum crea in me, Deus; et spiritum rectum innova in visceribus meis¹.

Ne projicias² me à facie³ tuâ; et Spiritum sanctum tuum ne auferas à me.

3 *Tibi soli*, comme *in te*. — 4 (Pardonnez-moi), afin que vous soyez justifié. — 5 A quel temps? — 6 Vos discours, vos promesses de pardonner. — 7 Pour *judicaveris*, futur passé act. — 8 Le péché originel. — 9 *Ecce*, voilà que, formulé pour insister; répond au français *oui*. — 10 Adj. pl. neutre, pris substantivement: les secrets de votre sagesse. —

— 11 Hyssope, plante aromatique servant aux purifications. — 12 *Super*, au-dessus, plus que. — 13 Vous donnerez à mon âme vous me ferez entendre des paroles de joie; *lætitia* enchevri sur *gaudium*.

XIV

1 Dans mes entrailles, au fond de moi-même. — 2 *Projicere*, jeter devant soi, rejeter; à, loin de. — 3 5^e décl.

Redde mihi lætiam salutaris tui⁴; et spiritu principali⁵ confirma me.

Docedo iniquos vias tuas; et impii ad te convertentur.

Libera me de sanguinibus⁶, Deus, Deus salutis meæ, et exultabit⁷ lingua mea justitiam tuam.

Domine, labia mea aperies; et os meum annuntiabit laudem tuam.

Quoniam si voluisses⁸ sacrificium, dedissem utique, holocaustis non delectaberis⁹.

Sacrificium Deo spiritus contribulatus¹⁰, cor contritum et humiliatum¹¹, Deus, non despicies.

Benigne fac, Domine, in bonâ voluntate tuâ Sion¹², ut ædificentur muri Jerusalem¹³.

Tunc acceptabis¹⁴ sacrificium justitiæ, oblationes et holocausta¹⁵; tunc imponent super altare tuum vitulos¹⁶.

4 S.-ent. *ultis*, ton visage qui porte le salut. — 5 Principal, le premier de tous. — 6 Pour le singulier (*de sanguine*), du sang que j'ai versé. — 7 *Exultare*, bondir de joie; ici pris au sens act. — 8 *Volô*. — 9 A quel temps ce verbe? — 10 Foulé comme le blé sous la herse, d'où le beau mot chrétien tribulation. — 11 Les païens n'auraient pas trouvé ces mots. — 12 Sion, au dat. — 13 Jérusalem, également indécl., ici au gén. Il s'agissait de joindre la ville à la montagne de Sion par une muraille. Le roi demande pour celle œuvre la protection de Dieu. — 14 Forme fréquentatif. de *accipio*, d'où accepter. — 15 Les holocaustes, victimes que l'on brûlait en entier, selon le sens de ce mot, qui est grec. — 16 Des veaux, de jeunes taureaux; après l'achèvement du travail il sera fait de grands sacrifices.

CHAPITRE III.

EVANGILES ET ÉPIÎTRES.

I

NATIVITÉ.

In diebus illis, exiit¹ edictum à Caesare Augusto, ut describeretur universus orbis². Hæc descriptio prima facta est à præsidente³ Syriæ Cyrino. Et ibant omnes, ut profiterentur⁴ singuli⁵, in suam civitatem. Ascendit autem et Joseph à Galilæâ de civitate Nazareth⁶, in Judæam⁷, in civitatem David, quæ vocatur Bethleem eo quod esset de domo et familiâ David⁸, ut profiteretur cum Mariâ uxore prægnante⁹. Factum est autem cum essent ibi¹⁰, impleti sunt dies ut pareret. Et peperit¹¹ filium suum primogenitum¹², et pannis eum involvit, et reclinavit eum in præsepio; quia non erat locus in diversorio. Et pastores erant in regione illâ vigilantes, et custodientes vigilias noctis super gregem suum¹³. Et ecce Angelus stetit juxta illos, et claritas Dei

I

¹ *Exeo*. — ² Décrire l'univers, c'est-à-dire ici faire le dénombrement des habitants. Le globe universel, l'univers, le monde romain, l'immense empire dont César Auguste était le maître. — ³ Le *præsides* était le proconsul, le gouverneur de la province de Syrie dont la Judée faisait partie. — ⁴ *Profiteri*, faire sa déclaration. — ⁵ Chacun en particulier; masco. pl. — ⁶ Ville de Galilée. — ⁷ À l'acous. à cause du mouvement marqué par *ascendit*. — ⁸ Joseph étant de la famille de David devait se faire inscrire dans la cité de David, à Bethléem; *eo quod*, par cela que — ⁹ Qui était enceinte. — ¹⁰ Sous-ent. *ut*, il arriva que. — ¹¹ *Parit*. — ¹² (*Primus, genitus*) premier né. — ¹³ Gardant les veilles.

circumfulsit¹⁴ illos; et timuerunt timore magno¹⁵. Et dixit illis Angelus: « Nolite timere, ecce enim evangelizo vobis gaudium magnum, quod¹⁶ erit omni populo; quia natus est vobis hodie Salvator, qui est Christus Dominus, in civitate David. Et hoc vobis signum: Invenietis infantem pannis involutum¹⁷ et positum in præsepio. » Et subito facta est cum Angelo multitudo militiæ celestis, laudantium¹⁸ Deum, et dicentium: « Gloria in altissimis Deo, et in terrâ pax hominibus bonæ voluntatis. »

(S. Luc, c. II.)

II

LES CENDRES.

In illo tempore, dixit Jesus discipulis suis: « Cum jejunatis nolite fieri¹ sicut hypocritæ tristes; exterminant² enim facies suas, ut appareant hominibus jejunantes. Amen³ dico vobis quia⁴ receperunt mercedem suam. Tu autem, cum jejunas, unge caput tuum, et faciem tuam lava, ne videaris⁵ hominibus jejunans⁶, sed patri tuo, qui est in abscondito⁷. Nolite thesaurizare vobis thesauros in terrâ; ubi aerugo et tinea⁸ demolitur⁹, et ubi fures effodiunt et furantur. Thesaurizate autem vobis thesauros in cælo.

les de la nuit, veillant pendant la nuit. — ¹⁴ Belle expression latine. — ¹⁵ Tour antique, ils craignent d'une grande crainte. — ¹⁶ Qui rel. a. neut. — ¹⁷ Enveloppé. — ¹⁸ Génit. pl. se rapportant à *militiæ*, nom collectif.

II

¹ Être faits, vous faire vous-mêmes. — ² Ils se minent le visage, le réduisent à rien. — ³ En vérité (hébreu). — ⁴ *Dico quia* au lieu du que retranché, p. 127. — ⁵ Subj. prés. pas. — ⁶ Règle *ego nominor* leo. — ⁷ (*Loco*). — ⁸ Le ver. — ⁹ D'où, détruire;

« Ubi enim est thesaurus tuus, ibi est cor tuum¹⁰. Ideo
 « dico vobis : Ne solliciti sitis animæ vestræ¹¹ quid man-
 « ducetis¹², neque corpori vestro quid induamini¹³.
 « Respicite volatilia cœli, quoniam¹⁴ non serunt, neque
 « metunt, neque congregant¹⁵ in horrea; et pater vester
 « cœlestis pascit illa. Nonne vos magis pluris esis il-
 « lis¹⁶? Et de vestimento quid solliciti estis? Conside-
 « rate lilia agri, quomodo crescunt, non laborant ne-
 « que nent; dico autem vobis quoniam¹⁷ nec Salomon
 « in omni gloriâ suâ, cooperatus est sicut unum¹⁸ ex istis.
 « Si autem fenum agri, quod hodie est et cras in clibâ
 « num mittitur, Deus sic vestit¹⁹, quanto²⁰ magis vos²¹
 « modicæ fidei²²? Querite ergo primum regnum Dei,
 « et iustitiam ejus, et hæc omnia adjicientur vobis²³. »

(S. Matthieu, c. vi.)

III

LES RAMEAUX.

Et cum appropinquassent¹ Jerusalem, et venissent
 Bethphage² ad montem³ Oliveti, tunc Jesus misit duos
 discipulos suos, dicens eis⁴ : « Ite in castellum⁵ quod

iei, consumer, — 10 *Ibi*, là, en rapport avec *ubi*. — 11 Inquiets;
 littér. pour voire âme, — 12 Au subj. dans le sens du futur. —
 13 Subj. prés. pas.; *quid*, quelle chose. — 14 Conj., ici complé-
 tive, et qui ne se rend pas. — 15 Ils n'entassent pas. — 16 *Magis*,
 ne se rend pas, il fait double emploi avec *pluris*, sous-ent. *preli*;
illis, à l'abl., par la règle, p. 110. — 17 Dans le sens de *quid*. —
 18 (*Lilium*). — 19 Construisez : *si Deus sic vestit fenum*. —
 20 *Quanto*, devant le compar. de supériorité. — 21 Sous-ent.
vestiet. — 22 Sous-ent. *viri*. — 23 Quelle beauté, même de
 style, dans ces paraboles !

III

1 Subj. plus-que-parf., à cause de *cum*. — 2 Indécl. censé à
 l'anc. — 3 *Ad*, quand on ne va qu'auprès. — 4 P. 115. — 5 Lieu for-

« contræ vos est, et statim invenietis asinam alligatam,
 « et pullum cum eâ : solvite⁷ et adducite mihi. Et si
 « quis vobis aliquid dixerit⁸, dicite quia Dominus his
 « opus habet⁹, et confestim dimittet eos¹⁰. » Hoc autem
 « lolum factum est, ut adimpleretur¹¹ quod dictum est
 « per prophetam¹² dicentem : Dicite filiæ Sion : « Ecce
 « Rex tuus venit tibi mansuetus, sedens super asinam,
 « et pullum filium subjugalis¹³. » Euntes autem disci-
 « puli, fecerunt sicut præcepi¹⁴ illis Jesus. Et adduxerunt
 « asinam et pullum, et imposuerunt super eos vestimenta
 « sua, et eum desuper sedere fecerunt¹⁵. Plurima au-
 « tem turba straverunt¹⁶ vestimenta sua in viâ. Alii autem
 « cædebant ramos de arboribus, et sternebant in¹⁷ viâ.
 « Turbæ autem quæ præcedebant, et quæ sequebantur,
 « clamabant dicentes : « Hosanna Filio David : benedi-
 « ctus qui venit in nomine Domini : Hosanna¹⁸ in al-
 « tissimis. »

(S. Matthieu, c. xxi.)

IV

JÉSUS DEVANT PILATE.

Jesus autem stetit antè præsidem¹ et interrogavit eum

lifié. — 6 Vis-à-vis. — 7 (*Eam*). — 8 Fut. passé. — 9 Phrase de forme
 française. — 10 *Asinam et pullum*. — 11 Subj. imparf. pass. motivé
 par *ut*. — 12 *Per* : le prophète n'est que l'instrument, le moyen
 c'est Dieu qui prophétise. — 13 Au gén., bête de somme, qu'on
 met sous le joug. — 14 Pour *præceperat*. — 15 Encore un tout
 de phrase tout français : on voit comme notre langue s'est for-
 mée sur le latin chrétien. — 16 Règle du nom collect. — 17 Abl.
 selon la règle, p. 145. — 18 Mot hébreu : honneur et gloire.

IV

1 Le vrai titre de Pilate était celui de *procurator* ; il était su-
 bordonné au *præses*, qui était le gouverneur général de Syrie ;

præses, dicens : « Tu es Rex Judæorum ? » Dicit illi Jesus : « Tu dicis ? » Et cum accusaretur à principibus sacerdotum et senioribus³, nihil respondi. Tunc dicit illi Pilatus : « Non audis quanta⁴ adversum te dicunt « testimonia ? » Et non respondi ei ad ullum verbum⁵, ita ut miraretur præses vehementer. Sedente autem illo pro tribunali⁶, misit ad eum uxor⁷, dicens⁸ : « Nihil « tibi et justo illi ; multa enim passa sum hodie⁹ per « visum¹⁰ propter eum. » Dixit illis Pilatus : « Quid « igitur faciam de Jesu, qui dicitur Christus ? » Dicunt omnes : « Crucifigatur¹¹. » Ait¹² illis præses : « Quid « enim mali¹³ fecit ? » At illi magis clamabant, dicentes : « Crucifigatur. » Videns autem Pilatus quia¹⁴ nihil proficeret, sed magis tumultus fieret, accepta aqua¹⁵ lavit manus coram populo¹⁶, dicens : « Innocens ego « sum à sanguine justis hujus ; vos videritis¹⁷. » Et respondens universus populus, dixit : « Sanguis « ejus¹⁸ super nos, et super filios nostros. »

(S. Matthieu, c. xviii.)

on le nomme *præses*, parce qu'il en remplissait les fonctions en Judée. — 2 Pour dire oui, le latin se sert de *ita, etiam* (ainsi), et plus souvent il répète affirmativement le verbe de la demande, ou, comme ici, il se sert d'une périphrase. — 3 Les sénateurs, *illi*, plus âgés, de *senex*, vieillard. — 4 Combien grands, *quantas, a, um* ; tant que, se rend par *tot quot*, quand il s'agit de choses qui se comptent. — 5 *Ad unum*, même pas un. — 6 Abl. abs. *pro*, devant à. — 7 La règle voudrait *ei sedenti misit*, p. 140. — 8 La femme de Pilate parle par son envoyé. — 9 (*Sit.*) — 10 Songe. — 11 A quel temps ? — 12 Le verbe *ait*, p. 112. — 13 Mieux que *quod malum* ; comme le fr. : quoi de mal ? — 14 Que. — 15 Abl. abs. — 16 *Coram* veut l'abl. — 17 Fut. passé. Vous aurez à voir, cela vous regarde. — 18 (*Sit.*)

V

RÉSURRECTION.

Et cum transisset¹ Sabbatum², Maria Magdalene, et Maria Jacobi, et Salome, emerunt aromata, ut venientes ungerent Jesum. Et valde mane una sabbatorum³, venerunt ad monumentum, orto jam sole⁴. Et dicebant ad invicem : « Quis revolvat nobis lapidem ab ostio « monumenti ? » Et respicientes⁵, viderunt revolutum⁶ lapidem ; erat quippe⁷ magnus valde. Et introeuntes⁸, viderunt juvenem sedentem in dextris⁹, coopertum stola candida¹⁰, et obstupuerunt. Qui¹¹ dicit illis : « Nolite expavescere¹² : Jesum quaeritis Nazarenum, « crucifixum ; surrexit¹³ non est hic, ecce locus ubi « posuerunt eum. Sed ite, dicite discipulis ejus, et « Petro, quia praecedit vos in Galilaëam¹⁴ ; ibi cum « videbitis sicut dixit vobis. »

(S. Marc, c. xvi.)

VI

CENSION.

Novissime¹ recumbentibus illis undecim apparuit² !

V

1 *Trans eo*, aller au delà, passer. — 2 Le jour du sabbat, le samedi. — 3 *Una (die) sabbatorum*, le premier jour de la semaine, le lendemain du sabbat. — 4 Abl. abs. ; de *ortior*. — 5 Regardant derrière elle (*petrò*). — 6 Partic. passif ; *revolvo*, rouler en arrière. — 7 Car ; il y a sous-entendu *mirante sunt*, elles s'en étonnèrent, car. — 8 *Intro*, en dedans. — 9 A droite. — 10 *Menore confictor*, p. 121. — 11 *Qui*, au commencement de la phrase, pour *ille*. — 12 *Qui ne expavescatis*. — 13 *Surgo*. — 14 Pourquoi l'accusatif ?

VI

1 Le plus récemment, enfin. — 2 Règle *civibus ferro*, p. 140 ; les

et exprobravit incredulitatem eorum, et duritiam cordis; quia iis qui viderant eum resurrexisse, non crediderunt³. Et dixit eis: « Eantes in mundum universum⁴, prædicatè Evangelium omni creaturæ. Qui crediderit⁵ et baptizatus fuerit⁶, salvus erit; qui verò non crediderit, condemnabitur. Signa autem eos qui crediderint, hæc sequentur: In nomine meo demonia ejicient; linguis loquentur novis, serpentes tollent, et si mortiferum quid biberint⁷, non eis nocebit; super ægros manus imponent⁸, et benè habebunt⁹. » Et Dominus quidem Jesus, postquam locutus est eis, assumptus est¹⁰ in cælum, et sedet à dextris Dei. Illi autem profecti prædicaverunt ubique, Domino cooperante¹¹, et sermonem confirmante sequentibus signis¹².

(S. Marc, c. xvi.)

VII

LA PENTECOTE.

Et in illo tempore, dixit Jesus discipulis suis: « Si quis diligit me, sermonem meum servabit, et Pater meus diliget eum, et ad eum veniemus, et mansio- nem apud eum faciemus. Qui non diligit me, sermones meos non servat. Et sermonem¹ quem audistis², non est meus, sed ejus qui misit me, Patris³. Hæc onze; Juda n'avait pas été remplacé. — 3 Pour *crediderunt*. — 4 L'acens, à cause du mouvement. — 5 Futurs passés act. et pass. — 6 A quel temps? — 7 (*Agri*.). — 8 (*Se*) *habebunt*, seront bien. — 9 Analyser ce verbe. — 10 Abl. abs. — 11 Confirmant ses discours par les signes (les miracles) qui les accompagnaient.

VII

¹ Construisez: (*Sermo*) *quem sermonem audistis*. — ² *Deus quem amo*, p. 132. — ³ *Ejus qui*, de celui qui; *Patris*,

« locutus sum vobis, apud vos manens; Paracletus¹ autem Spiritus sanctus, quem mittet Pater in nomine meo, ille vos docebit omnia², et suggeret vobis omnia quaecumque dixerò vobis. Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis; non quomodo mundus dat, ego do vobis. Non turbetur cor vestrum, neque formidet³. Audistis quia ego dixi vobis: Vado, et venio⁴ ad vos. Si diligereis me, gaudereis utique, quia vado ad Patrem; quia Pater major me est⁵. Et nunc dixi⁶ vobis priusquam fiat; ut, cum factum fuerit, credatis⁷. Jam non multa⁸ loquar vobiscum; venit enim princeps mundi hujus, et in me non habet quidquam⁹. Sed ut cognoscat mundus quia diligo Patrem, et sicut mandatum dedit mihi Pater, sic facio¹⁰. »

(S. Jean, c. xiv.)

VIII

LE BON PASTEUR.

Dixit Jesus quibusdam ex Phariseis¹: « Ego sum pastor bonus. Bonus pastor animam suam² dat pro ovibus suis. Mercenarius autem et qui non est pastor, cujus non sunt oves propriæ³, videt lupum ve-

c'est-à-dire de mon Père. — 4 Le Paraclet, le Consolateur, un des noms du Saint-Esprit. — 5 Régle des deux acc. après *doceo*. — 6 *Turbetur*, *formidet*, à quels temps ces deux verbes? — 7 Pour *veniam*. — 8 Egal au Père comme Dieu, le Fils lui est inférieur (*minor*) comme homme. — 9 Pour *dico hoc*. — 10 Subj., et pourquoi? — 11 (*Verba*.). — 12 Le prince de ce monde, le démon, qui vient dans la personne de Juda, quoiqu'il n'ait en moi rien (à lui, qui lui appartient).

VIII

¹ Les pharisiens, dont le Seigneur confond l'orgueil en beaucoup de rencontres. — ² Sa vie. — ³ Qui lui appartiennent en

« mentem⁴, et dimittit oves et fugit; et lupus rapit et dis-
 « pergit oves. Mercenarius autem fugit quia mercena-
 « rius⁵ est, et non perinet ad eum de ovibus. Ego
 « sum Pastor bonus, et cognosco meas⁶, et cognos-
 « cunt me mee⁷. Sicut novit me Pater, et ego cognos-
 « sco Patrem; et animam meam pono pro ovibus
 « meis. Et alias oves habeo, quæ non sunt ex hoc
 « ovili, et illas oportet me adducere⁸, et vocem meam
 « audient, et fiet⁹ unum ovile, et unus Pastor¹⁰. »

(S. Jean, c. x : deuxième dimanche après Pâques.)

IX

JÉSUS-CHRIST MORT POUR NOUS.

Charissimi, Christus passus est pro nobis, vobis re-
 linquens exemplum ut sequamini vestigia ejus. Qui¹
 peccatum non fecit, nec inventus est² dolus in ore
 ejus. Qui cum malediceretur, non maledicebat, cum
 pateretur, non comminabatur; tradebat autem³ judi-
 canti et injustè. Qui peccata nostra ipse pertulit in cor-
 pore suo super lignum, ut, peccatis mortui, justitiæ
 vivamus⁴; cujus⁵ livore⁶ sanati esitis. Eratis enim sicut
 oves errantes, sed conversi esitis⁷ nunc ad Patrem et
 episcopum⁸ animarum vestrarum.

(Épître de S. Pierre, c. ii : deuxième dimanche après Pâques.)

propre. — 4 Rég. *vidi eum*, p. 126. — 5 De *merces*, salaire. —
 6 (*Oves*, à l'accus.) — 7 (*Oves*, au nom.) — 8 Que retransché;
 que je les amène. — 9 Il est nécessaire de savoir très bien le
 verbe *fo*. — 10 Une seule Église et un seul chef.

IX

1 *Qui* pour *ille*. — 2 Le temps ? — 3 (*Se*). — 4 Mourir à, vivre à.
 — 5 (*Christi*). — 6 Abl., par les taches livides de ses plaies. —
 7 Part. passif. — 8 *Episcopus*, évêque, mot formé du grec et
 signifiant celui qui inspecte les âmes et veille à leur salut.

X

LA CHARITÉ.

Si linguis hominum loquar, Angelorum charitatem
 autem non habeam, factus sum velut æs sonans, aut
 cymbalum tinniens¹. Et si habuero prophetiam et no-
 verim mysteria omnia, et omnem scientiam; et si ha-
 buero omnem fidem ita ut montes transferam; chari-
 tatem autem non habuero, nihil sum. Et si distribuero
 in cibos pauperum² omnes facultates meas; et si tra-
 didero corpus meum ita ut ardeam, charitatem autem
 non habuero, nihil mihi prodest. Charitas patiens est,
 benigna est; charitas non emulatur, non agit perpe-
 ram, non inflatur, non est ambitiosa, non querit quæ
 sua sunt, non iriatur, non cogitat malum; non gaudet
 super iniquitate, congaudet autem veritati³: omnia suf-
 fert, omnia credit, omnia sperat, omnia sustinet⁴.

XI

SUITE.

Charitas nunquam excidit, sive¹ prophetiæ evacua-
 buntur², sive linguae cessabunt, sive scientia destru-

X

1 Verbe imitatif du son. — 2 Pour la nourriture des pau-
 vres. — 3 Elle se réjouit avec les Saints, elle donne sa joie à la
 vérité. — 4 Cet admirable tableau de la charité est écrit en
 phrases rapides, expressives et en termes très latins.

XI

1 *Sive*, soit que, tandis que, — 2 S'annéantiront par le fait de leur

tur. Ex parte enim cognoscimus, et ex parte³ propheta-
mus. Cum autem venerit quod perfectum est⁴, eva-
cuabitur quod ex parte est. Cum essem parvulus, lo-
quebar ut parvulus, sapiebam ut parvulus, cogitabam
ut parvulus. Quando autem factus sum vir, evacuavi
quæ erant parvuli⁵. Videmus nunc per speculum in
enigmate; tunc autem⁶ facie ad faciem⁷. Nunc co-
gnosco ex parte, tunc autem cognoscam sicut et cogni-
tus sum⁸. Nunc autem manent fides, spes, charitas,
tria hæc; major⁹ autem horum est charitas.

(1^{re} Ep. de S. Paul aux Cor., c. x : dimanche de la Quinquagès.)

XII

IMMORTALITÉ.

Scimus enim, quoniam¹ si terrestris domus nostra
hujus habitationis dissolvatur², quod ædificationem ex
Deo habemus³, domum non manufactam⁴, æternam in
coelis. Nam et in hoc ingemiscimus, habitationem no-
stram quæ de coelo est superindui⁵ cupientes, si ta-
ceomplissement. — 3 En partie. — 4 L'état parfait, ce qui n'est
qu'en partie est incomplet. — 5 Ce qui était d'un enfant. —
6 Sous-entend. *videbitur Deus*. — 7 Grande pensée, souvent
citée. Le monde visible n'est qu'emblème du monde invisible. —
8 Traduisez par le prés. indic. passif. — 9 *Validior manum*,
p. 112 ; ici le texte saint n'est pas très conforme à la règle qui
demande le compar. que si l'on ne parle que de deux.

XII

La conj. *quoniam*, dans le sens de que, fait double emploi
avec *quod*, qui est plus bas. — 2 A quel temps ee verbe? — 3 Avec
le que retranché il faudrait *nos habituros*. — 4 *Factam manu*
(abl. ; le nom de l'instrument). — 5 *Induo*, revêtir, *super*, par
dessus, *infin.* passif ; souhaitant nous revêtir de l'habitation

men⁶ vestiti, non nudi inveniamur⁷. Nam et qui sumus
in hoc tabernaculo⁸ ingemiscimus⁹ gravi, eo quod
nolumus exspoliari, sed supervestiri⁹, ut absorbeat
quod mortale est à vitā¹⁰. Qui¹¹ autem efficit nos in
hoc ipsum¹², Deus qui dedit nobis pignus Spiritus.
Audentes¹³ igitur semper, scientes quoniam dum su-
mus in corpore, peregrinamur à¹⁴ Domino ; per fidem
enim ambulamus et non per speciem¹⁵ ; audemus autem,
et bonam voluntatem habemus magis¹⁶ peregrinari¹⁷ à
corpore, et præsentem esse ad Dominum. Et ideo con-
tendimus, sive absentes, sive præsentem¹⁸, placere¹⁹
illi. Omnes enim nos manifestari oportet ante tribunal
Christi, ut referat unusquisque propria corporis²⁰, sive
bonum, sive malum.

(2^e Ep. de S. Paul aux Cor., c. v : messe des morts.)

XIII

LE SAINT-ESPRIT.

Et cum complerentur dies Pentecostes¹, erant omnes
pariter in eodem loco ; et factus est repente de coelo
sonus, tanquam advenientis spiritus² vehementis, et
céleste. — 6 Si toutefois. — 7 A quel temps? — 8 Tente (notre
corps). — 9 Analogie à *superindui*. — 10 La règle classique ne
demande pas la préposition. — 11 (*Deus*). — 12 Pour cela même
(être immortels). — 13 (*Sumus*). — 14 Loin de. — 15 (*Videmus*).
— 16 *Magis bonam (majorem)*. — 17 Selon la règle, il faudrait
peregrinandi. — 18 Loin ou près de Dieu. — 19 *Contenti-*
mus placere. — 20 Le propre du corps, ce qui aura été le fruit
de notre habitation dans le corps ; *propria*, aec. pl. neutre.

XIII

1 Gén. de *Pentecoste*, décl. formée du grec, p. 31. — 2 Non pas

replevit totam³ domum ubi⁴ erant sedentes. Et apparuerunt illis disperitæ⁵ linguae, tanquam ignis, seditique⁶ supra⁷ singulos eorum : Et repleti sunt omnes Spiritu sancto, et coeperunt loqui variis linguis, prout⁸ Spiritus sanctus dabat⁹ eloqui illis¹⁰. Erant autem in Jerusalem habitantes Judæi viri religiosi, ex omni natione quæ sub cælo est. Facta autem hæc voce¹¹, conuenit¹² multitudo, et mente confusa est¹³, quoniam audiebat unusquisque linguam suam loquentes¹⁴. Stupebant¹⁵ autem omnes et mirabantur, dicentes : « Nonne ecce omnes isti qui loquuntur Galilæi sunt, et quomodo nos audiuimus unusquisque¹⁶ linguam nostram¹⁷ in quæ natus sumus ? » Stupebant autem omnes et mirabantur ad invicem, dicentes : « Quidnam vult hoc esse¹⁸ ? »

(Actes des Apôtres, c. ii : jour de la Pentecôte.)

XIV

SAINT PAUL RACONTE SA CONVERSION.

Et ego quidem existimaveam me adversus nomen Jesu Nazareni debere multa contraria agere. Quod et fui Hierosolymis², et multos sanctorum ego in carcere-

l'esprit, mais le vent, le souffle. — 2 *Totus, a, um*, tout entier, à la différence de *omnis*, qui s'emploie au pl. pour les choses qui se comptent. — 4 *Ubi in quâ*. — 5 *Disperitio*, partager. — 6 (*Ignis*). — 7 Non par *super*, sur, mais *suprà*, au-dessus. — 8 Selon que. — 9 Leur faisait le don de. — 10 *Eloqui*, ajoute à *loqui*, l'idée de parler longtemps, de faire un discours. — 11 La parole, pour le bruit émané de la parole. — 12 *Venire cum*, venir ensemble, se réunir. — 13 *Confusio*. — 14 Acc. pl. — 15 Verbe d'un sens énigmatique. — 16 Chacun de nous. — 17 (*Regionis*), la langue du pays dans lequel. — 18 On dirait aussi, en français. Qu'est-ce que cela veut dire ?

XIV

1 Acc. neut. régi par *adversus*. — 2 Question *ubi*, p. 145. —

ribus inclusi³, à principibus sacerdotum potestate accepta⁴, et cum occiderentur detuli⁵ sententiam. Et per omnes synagogas frequenter puniens eos, compellebam blasphemare ; et amplius insaniens in eos, persequabar usque in exteras civitates⁶ in quibus⁷ dum irem Damascus⁸ cum potestate et permissu⁹ principum sacerdotum, die media¹⁰ in viâ vidi, rex, de cælo super¹¹ splendorem solis circumfulsisse me lumen¹², et eos qui mecum simul erant. Omnesque nos cum decidissemus in terram, audi vi vocem loquentem mihi hebraicâ linguâ¹³ : « Saule, Saule, quid me persequeris ? durum est tibi contrâ stimulum calcitrare. » Ego autem dixi : « Quises, Domine ? » Dominus autem dixit : « Ego sum Jesus, quem tu persequeris. Sed exurge, et sta super pedes tuos ; ad hoc enim apparui tibi, ut¹⁴ constituam te ministrum et testem¹⁵ eorum quæ¹⁶ vidi, et eorum quibus¹⁷ apparebo tibi, eripiens te de populo et gentibus, in quas nunc ego mitto te apere oculos¹⁸ eorum, ut convertantur à tenebris ad lucem, et de potestate Satanæ ad Deum ; ut accipiant remissionem peccatorum, et sortem¹⁹ inter sanctos, « per fidem quæ est in me. » Unde²⁰ rex Agrippa²¹, non fui incredulus, coelesti visioni. (Actes des Apôt., c. xxvi.)

— 3 *Includo*. — 4 *Acceptus beneficium a rege*, p. 119. — 5 *Detulo*, dans *detuli*. — 6 Etrangère à la Judée. — 7 *In quibus (consiliis)*, dans ses desseins. — 8 A Damas ; *eo Lugdunum*, p. 146. — 9 *Us, ñs*, permission. — 10 *Venit die dominicâ*, p. 143. — 11 Plus que. — 12 Que retranché ; voici l'analyse de cette phrase : *Vidi lumen fuisse circum me et eos*. — 13 Abl., nom de manière. — 14 *Ad hoc ut*. — 15 Acc. à cause de *le*, régi par *constituam*. — 16 *Que*, acc. pl. neut., rég. de *vidisti* ; p. 132. — 17 Des autres choses pour lesquelles. — 18 Je l'envoie ouvrir, forme française. — 19 Lot, héritage. — 20 D'où, de là, à partir de ce moment. — 21 Le roi Agrippa, devant qui parlait saint Paul, était le dernier roi de la dynastie asmonéenne des Hérodes.

XV

SAINT PAUL DEVANT L'ARÉOPAGE.

Stans¹ autem Paulus in medio Areopagi², ait : « Viri
« Athenienses, per omnia quasi supersticiosiores³ vos
« video. Præteriens enim et videns simulacra vestra⁴
« inveni et aram in quâ scriptum erat : *Ignoto Deo*.
« Quod ergo ignorantes colitis, hoc ego⁵ annuntio vo-
« bis. Deus qui fecit mundum, et omnia quæ in eo
« sunt, hic coeli et terræ cum sit Dominus⁶, non in
« manufactis templis habitat, nec manibus humanis
« colitur, indigens aliquo⁷, cum⁸ ipse det omnibus
« vitam, et inspirationem⁹ et omnia ; fecitque ex uno
« omne genus humanum inhabitare¹⁰ super universam
« faciem terræ, definiens statuta tempora, et terminos
« habitationis eorum¹¹, quærere Deum¹² si forte atre-
« ctent eum¹³, aut inveniant, quamvis non longesit ab
« unoquoque nostrum¹⁴. In ipso enim vivimus et mo-
« vemur et sumus, sicut et quidam vestrorum poeta-
« rum¹⁵ dixerunt : Ipsius enim et genus sumus. »

XV

1 Se tenant debout. — 2 L'Aréopage, l'assemblée politique et judiciaire du peuple athénien. — 3 Compar. dans le sens de trop. — 4 *Vestrorum deorum*. — 4 Pourquoi *ego* ? p. 113. — 6 *Hic* (Deus), *Dominus caeli*; *cum*, par la raison que. — 7 (*Quasi*) *indigens* ; *aliquo* (*aliqua re*). — 8 *Cum*, tandis que ; le subj. pour l'indic. — 9 La respiration. — 10 *Fecit inhabitare*, tour français. — 11 Les bornes de leur séjour sur la terre. — 12 (*Fecit*). — 13 Si par hasard (il leur serait permis) de le toucher ; *attractare*, idée de chercher à tâtons. — 14 L'apôtre fait allusion aux égarements des philosophes grecs, qui cherchaient Dieu, ne voyant pas que nous vivons en lui. — 15 Le poète Aratus.

XVI

suite.

« Genus ergo cum¹ simus Dei, non debemus æsti-
« mare auro, argento aut lapidi, sculpturæ artis et co-
« gitationis hominis, divinum esse simile². Et tempora
« quidem hujus ignorantia³ despiciens Deus, nunc an-
« nuntiat hominibus ut omnes penitentiam agant⁴. Eò
« quod statui diem in quo iudicaturus est orbem in
« æquitate, in viro⁵ in quo statui⁶, fidem⁷ præbens
« omnibus, suscitans eum à mortuis. » Cum audissent
autem resurrectionem mortuorum, quidam quidem ir-
ridebant, quidam verò dixerunt : « Audiemus te de
« hoc iterum. » Sic Paulus exivit de medio eorum. Qui-
dam verò viri adherentes ei crediderunt ; in quibus et
Dionysius Areopagita, et mulier nomine Damaris⁸, et
alii cum eis.

(Actes des Apôles, c. xviii.)

XVII

LA GLOIRE DE DIEU.

Post hæc vidi¹, et ecce osium apertum in caelo ; et
vox prima, quam audiui langquam tubæ² loquentis me-
cum dicens³ : Ascende huc⁴ et ostendam tibi, quæ
oportet fieri post hæc. Et statim fui⁵ in spiritu : et ecce

XVI

1 Puisque, avec le subj. — 2 Phrase très régulière avec le que retransché : *ostendere divinum* (Deum) *esse simile argento* ; *sculpturæ artis*, la sculpture qui est œuvre de l'art et de la pensée. — 3 D'une telle ignorance, les temps païens. — 4 *Il agant*, qu'ils aient à faire pénitence. — 5 *Per virum* (Jésus-Christ). — 6 *Per quem statuit hoc facere*. — 7 Témoignage, motif de croire. — 8 Nommée Damaris (Damaris par le nom).

XVII

1 Je regardai. — 2 *Tanquam* (vox). — 3 (*Fuit*) *dicens*, *disait*. — 4 Question *quò*. — 5 Sous-ent. *raptus*, je fus enlevé. —

sedes⁶ posita erat in cœlo, et suprâ sedem sedens⁷. Et qui sedebat similis erat aspectui lapidis jaspidis et sardinis⁸, et iris erat in circuitu sedis, similis visioni⁹ smaragdine. Et in circuitu sedis sedilia viginli quatuor seniores¹⁰ sedentes, circumamicti vestimentis albis¹¹ et in capitibus eorum coronæ aureæ¹². Et de throno procedebant¹³ fulgura, et voces, et tonitrua; et septem lampades ardentes ante thronum, qui¹⁴ sunt septem spiritus Dei. Et in conspectu¹⁷ sedis¹⁶ tanquam mare viereum simile crystallo; et in circuitu sedis, quatuor animalia plena oculis antè et retrò. Et animal primum¹⁷ simile leoni, et secundum animal simile vitulo, et tertium animal habens faciem quasi hominis¹⁸, et quartum animal simile aquilæ volanti. Et quatuor animalia, singula eorum¹⁹ habebant alas senas; et in circuitu et intus plena erant oculis; et requiem non habebant²⁰ die ac nocte²¹ dicentia: « Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus omnipotens, qui erat, et qui est, et qui venturus est. » Et cum²² darent illa animalia gloriam et honorem et benedictionem sedenti super thronum, in sæcula sæculorum, procedebant viginti quatuor seniores antè sedentem in throno, et adorabant viventem in sæcula sæculorum, et mittebant coronas suas antè thronum, dicentes: « Dignus es, Domine Deus noster, accipere gloriam, et honorem, et virtutem. Quia tu creasti omnia, et propter voluntatem tuam erant, et creata sunt²³. »

(Apocalypse, c. iv.)

6 Un trône. — 7 (*Aliquis*) *sedens*. — 8 Sardoine, pierre précieuse. — 9 A l'apparence. — 10 Vieillards. — 11 Pourquoi cet ablatif? — 12 (*Erant*). — 13 S'avançaient, sortaient. — 14 *Qui* se rapportant non à *lampades*, mais à *spiritus*, par attraction. — 15 En face. — 16 (*Erant*). — 17 (*Erant*). — 18 *Quasi* (*facies*) *hominis*. — 19 Quant aux quatre animaux, chacun d'eux. — 20 Ils n'avaient pas de repos; cela est tout français. — 21 (*in*) *die*. — 22 Tandis que. — 23 Les vingt-quatre vieillards sont les assesseurs des

CHAPITRE IV.

PROSES ET HYMNES¹.

I

AUX SALUTS DU SAINT SACREMENT.

Prose.

Ave, verum corpus natum	Esto nobis prægustatum ⁴
De Mariâ Virgine,	Mortis in examine ⁵ .
Verè passum ² , immolatum	O Jesu dulcis,
In cruce pro homine;	O Jesu pie,
Cujus latus perforatum	O Jesu fili Mariæ,
Undâ fluxit et sanguine ³ .	Tu nobis miserere ⁶ .

II

AUTRE.

O salutaris hostia,	Bella premunt hostilia,
Quæ cœli pandis ostium,	Da robur, fer auxilium ¹ .

juges, il représentent les patriarches et les apôtres; les quatre animaux sont les quatre chérubins qui étaient autour de l'arche dans le sanctuaire, emblèmes des quatre anges principaux qui exécutent les ordres de Dieu pour le gouvernement des hommes et celui de l'Eglise.

I

1 La prose diffère de l'hymne, en ce qu'elle n'est pas écrite selon les rythmes de la poésie antique. Comme en français, le vers de la prose consiste dans le nombre égal des syllabes, et les vers sont le plus souvent rimés. — 2 (*Quod*) *verè passum* (*est*); *passum* est déponent, et non passif comme *immolatum*. — 3 Le nom de manière. — 4 Goût d'avance, auparavant. — 5 La balance de la mort, où sont pesées les actions. — 6 Prière très ancienne, pleine d'expression et, par suite, de poésie.

II

1 Deux subst. neut. à l'acc.; ce vers est plein de substance, et ne saurait être trop médité.

Qui carne nos pascis tuâ, Cum Patre, cumque Spiritu
Sit laus tibi, Pastor bone, In sempiterna sæcula. [tu]

III

AUTRE.

Tantum ergo Sacramen- Genitori Genitroque⁵,
Veneremur¹ cernui, [tum] Laus et jubilatio,
Et antiquum documentum² Salus honor, virtus quoque
Novo cedat ritui³; Sit et benedictio;
Præstet fides supplemen- Procedenti ab utroque⁶
Sensuum defectui⁴. [tum] Compar sit laudatio⁷.

IV

PROSE EN L'HONNEUR DE LA SAINTE VIERGE.

Ave, Regina cælorum, Gaudet, Virgo gloriosa,
Ave, Domina Angelorum, Super omnes speciosa,
Salve radix, salve porta, Vale², ô valde decora, [ra³]
Exquâ mundo lux est orta¹. Et pro nobis Christum exo-

III

¹ Subj. sens de l'impér. — ² L'ancienne loi. — ³ Au nouveau
culte. — ⁴ Au défaut, à l'insuffisance de nos sens. — ⁵ Au Père
et au Fils. — ⁶ Désignation du Saint-Esprit. — ⁷ Etudiez les
piroses *lauda, Stori; Pange, lingua; Sacris solennitis; Verbunt
supernum; Adoro te.*

IV

¹ De orior, *ortus sum*; ne pas confondre avec *ordior*, qui
fait *orsa*. — ² Il y a ici les trois formules antiques de salutation,
ave, salve, vale. — ³ *Exoro*, supplier, ajoute à *oro*, prier.

V

AUTRE.

Regina cœli, lætare¹, Resurrexisti sicut dixit.
Quia, quem² meruisti por- Ora pro nobis Deum.
tare.

VI

AUTRE.

Inviolata, integra¹, et Te nunc flagrant devota
casta es, Maria, corda et ora⁴.
Quæ es effecta² fulgida Tua per precata dulcisona,
cœli porta. Nobis concedas veniam⁵
O mater alma Christi ca- per sæcula.
rissima, O benigna, O Regina,
Suscipe pia laudum præ- O Maria!
conia. Quæ sola inviolata⁶ per-
Nostra ut pura pectora³ mansisti⁷.
sint et corpora

VII

AUTRE.

Ave, maris stella, Atque semper Virgo,
Dei mater Alma, Felix cœli porta.

V

¹ Impér. de *laetor, ris*. — ² (Ille) quem; ille, sujet de *resurrexit*;
quem est le régime du verbe de la phrase incidente (*portare*).

VI

¹ Vierge. — ² *Effecta es*, parf. pass. — ³ Nos cœurs. — ⁴ Con-
struisez: *corda et ora flagrant te ut pectora sint*. — ⁵ La sainte
Vierge nous accorde la grâce (*concedit*), mais seulement par ses
prières, *per precata*. — ⁶ Immaculée. — ⁷ Cette prière est ex-
cuse de grâce et de piété.

Sumens illud ave
Gabrielis ore¹.
Funda nos in pace,²
Mutans Evæ nomen³.
Solve vincula reis³,
Propter lumen cæcis,

Mala nostra pelle,
Bona cuncta posce.
Monstra te esse matrem;
Sumat per te preces⁴
Qui pro nobis natus
Fuit esse tuus⁵.

VIII

STABAT.

Stabat ¹ Mater dolorosa, Juxta ² crucem lacrymosa, Dùm pendebat ³ filius. Cujus ⁴ animam gemen- tem Contristatam et dolentem Pertransivit gladius. O quàm tristis et afflicta Fuit illa benedicta Mater unigeniti Quæ merebat et dole- bat, Et tremebat, cum vide- bat ⁵ . Nati poenas inclyti.	Quis est homo qui non Hæret, Christi Matrem si videret. In tanto supplicio? Quis posset non conti- nari ⁶ Piam matrem contemplari Dolentem cum filio. Pro peccatis suæ genis, Vidit Jesum in tormentis, Et flagellis subditum. Vidit suum dulcem na- tum Morientem, desolatum, Dùm emisit spiritum.
--	--

VII

¹ (*Ex ore*). — ² La mère des humains n'a plus le nom d'Ève, elle s'appelle Marie. — ³ Aux coupables. — ⁴ Règle du que re-tranché. — ⁵ Construisez : (*Ille*) qui tultit esse... sumat per te preces (*nostras*).

VII

¹ Admirez l'effet de ce verbe, au commencement de la phrase; elle était debout. — ² Auprès. — ³ Était suspendu à la croix. — ⁴ Pour évas, d'elle, de la Vierge sainte. — ⁵ Régulièrement il faudrait *ecum videret*. — ⁶ Un beau verbe de la langue chrétienne.

Eia, Mater, fons amoris,
Me sentire⁷ vim doloris,
Fac ut tecum lugeam.
Fac ut ardeat cor meum,
In amando Christum Deum
(*Et la suite.*)

IX

NOËL.

Prose.

Votis Pater annuit, Justum pluvnt sidera ¹ ; Salvatorem genuit; Intacta ² puerpera; Homo Deus nascitur. Superùm ³ concentibus Panditur mysterium; Nos mixti ⁴ pastoribus, Cingamus præsepium. In quo Christus sternitur. Tu, lumen de lumine, Ante solem funderis ⁵ ; Tu Numen de Numine, Ab æterno gigneris, Patri par progenies. Tantus es! et superis, Quæ te premit charitas ⁶ , Sedibus ⁷ delaberis,	Ut surgat infirmitas ⁸ , Infirmus humi jaces ⁹ . Quæ nocens debueram ¹⁰ , Innocens exequens; Tu legi, quàm spreveram ¹¹ Legifer subiceris ¹² ; Sic doces justitiam. Summe Pater, Filium Qui mitis ad hominem, Gratiæ principium, Salutis originem; Da Jesum cognoscere ¹³ . Cujus igne ¹⁴ coelitus Charitas accenditur, Ade, alma Spiritus; Qui ¹⁵ pro nobis nascitur Da Jesum diligere.
---	--

— ⁷ *Fac me sentire*. — ⁸ Pour *ei*. — ⁹ Ce latin ne ressemble guère au classique, mais quelle poésie profane est si pleine de tendresse et d'effusion !

IX

¹ Les astres; ici le ciel, les nuées. — ² Même sens, qu'*intégru*. — ³ Pour *superorum*, des anges. — ⁴ *Misceo*. — ⁵ A quel temps ? — ⁶ *Ea est* (elle est), *charitas quæ*. — ⁷ *Sedibus superis*. — ⁸ (*Humana*). — ⁹ P. 145. — ¹⁰ (*Exequi*). — ¹¹ *Sperno*. — ¹² A quel temps ? — ¹³ *Da cognoscere Jesum principium*. — ¹⁴ Toi par la flamme duquel. — ¹⁵ *Jesum qui*.

X

LES SAINTS INNOCENTS.

Hymne.

Salvete, flores Marty- rum,	Quid crimen Herodem ju- vat?
In lucis ipso limine,	Unus ⁵ tot inter funera.
Quos sævus ensis messuit,	Impune Christus tollitur.
Ceu turbo nascentes ro- sas ¹ .	Inter coævi ⁶ sanguinis Fluenta, solus integer ⁷ ;
Vos prima Christi victi- mâ,	Ferrum quod orbatat nu- rus,
Grex immolatorum tener,	Partus fœellit ⁸ Virginis.
Aram sub ² ipsam simpli- ces ³	Sic ⁹ dira regis impii Edicta quondam fugerat,
Palmâ et coronis ⁴ luditis.	Christi figuram præfe- rens ¹⁰ ,
Quid profeit tantum ne- fas?	Moses ¹¹ , receptor civium.

XI

EPPHANIE.

Hymne.

Quæ stella sole pul-	Revelat ortus ² ; hæc Dei chrior
Coruscat? Hæc ¹ Regnis no-	Præsignat ³ ad cunas iter. Stat vauibus priscais fi- des ⁴ .

X

1 (*Mellis*), très poétique image. — 2 Au pied de. — 3 Avec sim-
plicité, comme des enfants. — 4 Abl. le nom de l'instrument.
— 5 Seul. — 6 De sang contemporain, d'enfants comme lui.
— 7 (*Est*). — 8 Construisez : *partus virginis fœellit ferrum
quod*. — 9 *Sic Moses, præferens... fugerat*. — 10 Libérateur so-
r rapporte à *Moses*. — 11 Cette hymne, œuvre de Fortunat, poète
chrétien du vi^e siècle, est d'une touchante poésie, au début sur-
tout.

XI

1 (*Stella*). — 2 Acc. pl. — 3 Marquer d'avance. — 4 La croyance

Et stella surgit ex Jacob.	Domum, propinquos, pa- triam,
Arrectus ³ ad spectaculum Fons orbis emicat ⁶ .	Deo vocante ¹⁰ deserunt.
Dum sidus admonet fo- ris,	Micante dum nos allcis, O Christe, stellâ ¹¹ gratiæ,
Lux ⁷ fulget intus clavior, Suadeteque, vi blandâ, Ma- gis	Ne tarda coelesti sinas ¹² . Obstare corda lumini ¹² .
Signa datorem querere ⁸ .	Qui lumen est, sit laus Patri ¹³ .
Segnes amor nescit mo- ras ;	Qui se revelat gentibus, Sit laus percipis Filio ¹⁴ ;
Labor, pericla, nil mo- vent ⁹	Par sit tibi laus Spiritus.

XII

Prose.

Ad Jesum accurrite, Corda vestra subdite Regi novo gentium.	Menis sacrificium ¹ . Offert aurum charitas, Et myrrham austeritas, Et thus desiderium ² ,
Inhûs fides indicat Redemptorem omnium.	Auro rex agnoscitur, Homo myrrhâ colitur, Thure Deus gentium ³ .
Hûc afferte munera, Voluntate liberâ, Sed munera cordium.	Judea, gaudenibus Non invidie gentibus Rectum ⁴ mysterium.
Hæc crit gratissima Salvatori victima,	Post custodes ovium

demeure aux anciens prophètes, leur prophétie étant accomplie.
— 5 *Arrigere*; image vive, action de se dresser pour voir. —
6 *Fons orbis*, la source de l'univers, les peuples qui viennent
comme des flocs ; *emicat*, jaillit, s'élançe. — 7 La lumière de la
grâce. — 8 Au lieu de *Suadet ut querant*, selon la règle. —
9 (*Magos*). — 10 Abl. abs. — 11 *Stella micante*. — 12 Con-
struction à faire. — 13 *Patri qui*. — 14 *Filio qui revelat se*.

XII

1 Cette victime, cette offrande c'est le sacrifice du cœur. —
2 Le désir offre l'encens. — 3 (*Colitur*). — 4 *Relegere*, découvrir.

Se Magi fideium Jungunt in consortium ⁵ . Qui Judæos advocat, Christus ⁶ , gentes convo- cat ⁷ . In unum tugurium. Bethleem fit hodie	Totius Ecclesie Nascentis exordium ⁸ . Regnet Christus cordi- bus, Et vicis rebellibus ⁹ , ¹¹ . Proferat ¹⁰ imperium ¹¹ .
--	---

XIII

PURIFICATION.

Hymne.

Stupele, gentes, fit Deus Intrare Sanctum ⁵ quid ⁶ hostia, Se sponte legi Legifer obli- gat ⁷ Orbis redemptor, nunci ¹ redemptus, Seque piat ² sine labe ma- ter. De more ³ matrum, Virgo puerpera Templo statutos abstinuit dies ⁴ :	pavebas, Facta Dei prius ipsa tem- plum ⁷ ? Arâ sub unâ se vovet hostia Triplex : honorem virgi- neum immolat Virgo sacerdos ¹ , parva mollis Membra puer, seniorque ⁸ vitam ⁹ .
---	--

—5 *Consortium fideium*. — 6 *Christus qui*. — 7 Voyez la nuance marquée par chacun de ces préfixes, *ad et cum*, devant *vocat*. — 8 Commencement. — 9 Abl. abs. — 10 *Proferre*, porter au loin. — 11 Celle prose est plus vive, et marque mieux la joie chrétienne que l'hymne savante qui la précède.

XIII

1 (*Est*). — 2 Se purifie. — 3 Selon la coutume. — 4 (*Per*) *dies*. — 5 (*Locum*). — 6 Pourquoi, ou, selon le tour français, que crai-
gnais-tu ? — 7 *Ludovicus rex*, p. 105. La Vierge est prêtre parce qu'elle offre la victime. — 8 Le saint vieillard Siméon. — 9 *Parva membra, vitam*, accusatifs régis par *immolat*. —

Eheu ! quot enses trans- adigent tuum Pectus ! quot alius nata do- loribus, O Virgo ! quem gestas, cruentam Imbuet hic sacer Agnus ¹⁰ aram.	Christus futuro ¹¹ , cor- pus adhuc tener ¹² , Praeludii insons vicima fu- neri ; Crescet, profuso vir ¹³ cruo- re ; Omne scelus moriens pia- bit ¹⁴ .
---	---

XIV

Prose.

Ave, plena gratiâ, Cujus inter brachia ¹ Se jiat Deo Deus ² . Fas ³ me templum visere, Tibi fas occurrere, Amor, o Jesu meus ⁴ . Est in templo Dominus, Angeli stant cominus, Nil in coelis amplius. Habet ⁵ Deum hominem, Et parentem ⁶ Virginem, Cœlo templum ditius ⁷ . Spirant sacra gaudium ; Mane sacrificium Plausus ⁸ inter redditur ⁹ .	Vesperinum ¹⁰ fleibus, Et amaris questibus, In cruce miscbitur. Hæc jam est oblatio, Cujus omnes preito ¹¹ , Deo resitumur. Jam ¹² non nobis dediti, Tibi, Deus, subditi, Vivimus et morimur ¹³ . Nunc dimitte ¹⁴ famulos, Nil tenet hic ¹⁵ oculos ; Da ¹⁶ le palam cernere. Si jubes hic vivere, Da ¹⁷ cum Jesu crescere, Da per hunc resurgere.
---	---

¹⁰ *Agnus quem gestas*. — ¹¹ *Puturo funeri*. — ¹² *Corpus*, à l'accus. (*secundum*, selon), le corps. — ¹³ Devenu homme. — ¹⁴ Cette hymne est de Santeuil, célèbre poète latin sous Louis XIV ; elle n'est pas exemptée de recherche, quoique d'une belle latinité ; la prose qui suit, sur le même objet, est plus touchante.

XIV

1 *Se litare*, s'offrir en sacrifice. — 2 Le Fils au Père. — 3 (*Sic*) — 4 (*Qui es*) *amor meus*. — 5 (*Hoc templum*) *habet*. — 6 Partic. prés. de *pario*. — 7 *Ditior, ius*, pour *divitior*. — 8 Acc. pl. — 9 *Offeritur*. — 10 Celui du soir ; le matin et le soir de la vie du Sauveur. — 11 *Preito* *cujus*. — 12 Désormais. — 13 Que cela est touchant et vivement rendu ! — 14 Hors de ce monde. — 15 Ici-bas. — 16 (*Eos* ou *oculos*). — 17 (*Nos*.)

XV

1^{er} DIMANCHE DE CARÊME.

Hymne.

Audi, benigne Condi- tor ¹ , Nostras preces, cum flei- bus, In hoc sacro jejunio, Fusas ² quadragenario ³ . Scrutator alme cordi- um, Infirma ⁴ tu scis virium; Ad te reversis ⁵ exhibe	Remissionis gratiam. Multum quidem pecca- vimus: Sed parce contentibus; Ad nominis laudem tui, Confer medelam languidis. Sic corpus extra conteri Dona ⁶ per abstinentiam, Jejunet ut ⁷ mens sobria A labe ⁸ prorsus criminum.
---	--

XVI

DIMANCHE DE LA PASSION.

Hymne 1.

Vexilla Regis prodeunt, Fulget crucis mysterium, Quo ² carne ³ carnis Condi- tor ⁴ Suspensus est paubulo.	Quo vulneratus ⁴ insuper Mucrone dirò lanceæ, Ut nos lavaret crimine, Manavit undâ et sangui- ne ⁵ .
--	--

XV

1 Créateur. — 2 *Fundo*. — 3 Le jeûne de quarante (jours), la
Quadragesime. — 4 Acc. pl. neut. l'infirmité. — 5 (*Nobis*). —
6 Accorde-nous; *corpus*, à l'acc., et pourquoi? — 7 *Sic ut*. —
8 *Jejunet à labe*.

XVI

1 Cette hymne est ancienne et attribuée à Fortunat; le début
en est très beau. — 2 (*Mysterio*). — 3 *Suspensus est carne*, dans
sa chair. — 4 (*Est*). — 5 Comme dans l'*Ave verum* (*suavit undâ*).

Impleta sunt quæ ⁶ con- cinit David fidei carmine, Dicens: In nationibus Regnavit à ligno Deus. Arbor decora et fulgida, Ornata Regis purpurâ Electa digno stipite Tam sancta membra tan- gere ⁷ . Beata cujus brachiis Secti pendunt pretium ⁸ , Salvas, rege ¹⁴ per secula ¹⁵ .	Statæra facia corporis ⁹ , Prædamque tulit tartari ¹⁰ . O crux, ave, spes unica, Hoc Passionis tempore, Auge piis justitiam, Reisque dona veniam ¹¹ . Te summa Deus Trini- tas, Collaudet ¹² omnis spiri- tus ¹³ ; Quos per crucis mysterium Salvas, rege ¹⁴ per secula ¹⁵ .
---	--

XVII

PAQUES.

Prose.

Victimæ paschali lau- des ¹ . Immolent Christiani. Agnus redemit oves: Christus innocens Patri Reconciliavit peccatores. Mors et vita duello Confixère mirando; Dux vitæ mortuus Regnat vivus.	Dic nobis, Maria, Quid vidisti in viâ? Sepulchrum ² Christi vi- ventis, Egloriam vidi resurgentis, Angelicos testes, Sudarium et vestes. Surrexit Christus spes mea, Præcedet vos in Galilaam ³ .
--	--

— 6 Les chose que. — 7 *Electa (ex) stipite digno tangere*. —
8 La rangon du monde. — 9 La croix est la balance où le corps
du Sauveur, rangon du monde, a été pesé. — 10 Cette croix
a ravi à l'enfer sa proie. — 11 S lance très expressive et que
l'Eglise se plat à répéter. — 12 *Laudet cum*, tous ensemble. —
13 Tout esprit, toute âme vivante. — 14 *Rege (eos) quos salvas*.
— 15 Les siècles en général, l'éternité.

XVII

1 Immoler des louanges; expression figurée, en ce sens que
les louanges sont un sacrifice. — 2 (*Vidi*). — 3 Acc. à cause du

Scimus Christum surre- Tu nobis, victor Rex, mi-
xisse
A mortuis verè. serere ⁴.

XVIII

Autre prose ¹.

Alleluia, alleluia, alleluia ² .	In albis ³ sedens Ange- lus,
Ô filii et filiae, Rex coelestis, Rex gloriæ, Morte surrexit hodie.	Respondit mulieribus, Quia surrexit Dominus ⁹ .
Alleluia.	Alleluia.
Et Maria Magdalene, Et Jacob, et Salome, Venerunt corpus ungere ⁴ .	Discipulis astantibus ¹⁰ . In medio stetit Christus, Dicens : Pax ¹¹ vobis omni- bus.
Alleluia.	Alleluia.
A Magdalena moniti ⁵ , Ad osium monumenti Duo currunt discipuli.	Postquam audivit Didy- mus Quia surrexerat Jesus, Remansit fide dubius.
Alleluia.	Alleluia.
Sed Joannes Apostolus, Cucurrit Petro citius ⁶ , Ad sepulchrum venit prius.	Vide, Thoma, vide latus, Vide pedes, vide manus, Noli esse incredulus.
Alleluia.	Alleluia.

mouvement. — 4 Cette prose est d'un sentiment très pieux et très doux. Elle n'a aucune prétention à la forme latine, ni à la versification; les lignes sont inégales, seulement il y a une sorte de rime.

XVIII

1 Voici le chant de joie, de triomphe, le plus expressif qu'il soit possible de rencontrer. — 2 Mot hébreu : louez Dieu. — 3 (*Maria mater Jacob*). — 4 La règle voudrait *unctam*, p. 125. — 5 Règle *amor à Deo*. — 6 Compar. de *cito*, et la règle *doctor Petro*. — 7 Quand on ne va qu'après. — 8 (*Vestibus*). — 9 En latin classique, *Dominum surrexisse*. — 10 Abl. abs. — 11 (*Sil.*)

Quando Thoma Christi Et firmiter crediderunt;
latus,
Pedes vidit, atque manus,
Dixit : Tu es Deus meus.
Alleluia.
Beati qui non viderunt,
Alleluia, alleluia, alleluia.

XIX

PENTECÔTE.

Hymne.

Veni, Creator Spiritus, Mentes tuorum visita, Imple superna gratia, Quæ tu creasti pectora ¹ . Qui Paracletus diceris ² , Donum Dei altissimi, Fons vivus, ignis, caritas, Et spiritalis unctio. Tu septiformis mune- re ³ , Dextre Dei tu digitus, Tu ritè promissum Patris ⁴ , Sermonè ditans guttura ⁵ . Accende lumen sensi- bus, Infunde amorem cordibus, Infirma nostri corporis Infirma nostri corporis	Virtute firmans perpeti ⁶ . Hostem repellas ⁷ longi- us ⁸ , Pacemque dones ⁹ prohi- nûs; Ductore sic te prævio ¹⁰ , Vitemus ¹¹ omne noxium. Per te sciamus da Pa- trem Noscamus atque Filium, Te utriusque ¹² Spiritum, Credamus omni tempore. Sit laus Patri, laus Fi- lio, Par sit tibi laus, Spiritus, Affante quo mentes sacris Lucent et ardent ignibus.
--	--

XIX

1 *Pectora quæ tu*. — 2 A quel temps? — 3 Ayant sept formes par les dons que vous faites; les sept dons du Saint-Esprit. — 4 La promesse faite solennellement par le Père. — 5 Enrichissant les gosiers par le discours (par le don des langues). — 6 Nous forçant par votre vertu pour souffrir l'infirmité (*perpeti infirmitat*). — 7 Subj. dans le sens de l'impér. — 8 Compar. de *longè*. — 9 A quel temps? — 10 Abl. abs. — 11 (*Ubi vitemus*). — 12 Qui procède de l'un et de l'autre.

XX

Prose.

Veni, sancte Spiritus, Et emitte cœlitus Lucis tuæ radium ¹ .	Nihil est in homine, Nihil est innoxium. Lava quod est sordidum, Riga quod est aridum, Sana quod est saucium. Flecte quod est rigidum, Fove quod est frigidum, Rege quod est devium. Da tuis fidelibus, In te confidentibus, Sacrum septenarium. Da virtutis meritum, Da salutis exitum, Da perenne gaudium.
Veni, pater pauperum; Veni, dator munerum; Veni, lumen cordium. Consolator optime, Dulcis hospes animæ, Dulce refrigerium. In labore requies, In aestu temperies, In fletu solatium. O lux beatissima, Reple cordis intima Tuorum fidelium. Sine tuo numine.	

XXI

SAINT PIERRE ET SAINT PAUL.

Hymne.

Tandem laborum, glorio- si principes, Fructum lenetis; fana pas- sim corrunt, Quin ipsa latè Roma, vic- trix gentium, Se christiano jam stupet subdi jugo ¹ .	Sæviti tyrannus, at tri- umphant victimæ; Alter per ensem victor, al- ter per crucem, Cœlo coronam laureati possident, Fususque sanguis Christia- nos seminat ² .
---	---

XX

¹ Ce morceau, d'une parfaite simplicité, ne demande guère d'explication grammaticale; c'est un accent doux et joyeux, qui jaillit de l'Eglise et se répand dans les cœurs.

XXI

¹ *Stupet se subdi*: s'étonne d'être soumis. — ² Un très

Superba sordent Cæsaru- rum cadavera Queis ³ urbs litabat impi- cultus ferax ⁴ ; Apostolorum gloriatur os- sibus, Fixamque adorat collibus suis crucem.	Nunc, o cruore purpu- rata nobili ⁵ , Novisque felix Roma con- ditioribus ⁶ , Horum trophæis ⁷ aucta quanti ⁸ veritis, Regina fulges orbe toto civitas ⁹ .
--	--

XXII

ASSOMPTION.

Hymne.

O vos ætherei plaudite cives, Hæc est illa ¹ dies clara triumpho, Quâ matrem placidâ morte solutam Natus sidereâ suscipit au- lâ ² . Quæ non, Vingto, tibi do- na rependit!	Coeli divitias explicat ³ om- nes, Verbum vestieras carne, vicissim Te Verbum proprio lumi- ne vestit. Qui velo latuit carnis, aperti Pleno te saluat Numinis haustu ⁴ ;
--	---

beau vers. — ³ Forme plus rare que *quibus*. — ⁴ *Ferax cultus* gentil, poétique; fertile en adoration. — ⁵ Richesse d'expression; noble sang, le sang des martyrs. — ⁶ Les apôtres sont les fondateurs de Rome, de Rome chrétienne. — ⁷ Des trophées de leur martyre. — ⁸ Adv. de quantité, en o devant le compar. — ⁹ Très belle latinité.

XXII

¹ *Hæc dies est illa (dies) quâ*; *hæc dies*, le jour présent, l'universaire; *illa dies*, celui d'autrefois. — ² *(in) aulâ*. — ³ Déployer. — ⁴ *Haustris*, de *haustus* (puiser), action de boire: elle

Et quem ⁵ virgineo lacte cibasti, In jugem tibi dat se Deus escam. O concessa tibi quanta potestas! Per te quanta venit gratia terris! Cunctis cœlitibus alior una,	Solo facta minor, virgo, Tonante. Quæ Regina ⁶ sedes pro- xima Christo, Alto de solio vota tuorum Audi, namque poles flecte- re natum, Virgo mater, amas nos quoque natos ⁷ .
---	---

XXIII

TOUS LES SAINTS.

Hymne.

Cœlo quos eadem gloria consecrat, Terris vos eadem concele- brat dies! ¹ Læti vestra simul præmia pangimus, Duris parva ² laboribus. Jam vos pascit amor, nudaque veritas; De pleno bibitis gaudia flu- mine; Illic ³ perpetuam mens sa- tiat sitim, Sacris ebria fontibus ⁴ .	Alis secum habitans in penetrabilibus, Se rex ipse suo contuitu beat; Illabensque ⁵ , sui prodi- gus, intimis Sese menibus inserit ⁶ . Altari medio, cui ⁷ Deus insidet, Agni fumat adhuc inno- cens cruor! Quæ maciata Patri se se- mel obulit, Se jugis liat hostia ⁸ .
---	--

s'abreuve de la divinité qui vient en elle. — 5 (*Deus*) *quem*. —
6 *Regina quæ sedes*. — 7 Qui sommes les fils.

XXIII

1 Construissez : *eadem dies concelebrat (in) terris vos quos ea-
dem gloria consecrat (in) cœlo*. — 2 *Parla*, de *paria* ; ici, acqué-
rir, obtenir avec effort. — 3 *Illic*, là où vous êtes. — 4 Une belle
stance. — 5 Tombant en nous. — 6 Effets de l'amour divin par-
faitement exprimés. — 7 *Cui*, dat. pour l'abl., sur lequel. — 8 *Ho-*

Pronis turba senum cer- nua frontibus, Iner tot rutili fulgura lu- mins, Regnanti Domino devovet aura, Quæ ponti, diademata ⁹ .	Gentes innumere, con- spicue stolas ¹⁰ Agni purpureo sanguine candidas ¹¹ Palms læta cohors ¹² , can- tibus æmulis, Ter sanctum celebrant De- um.
--	---

XXIV

LES MORTS.

Prose¹.

Dies iræ ² , dies illa, Crucis expandens vexilla, Solvat ³ sæculum ⁴ in favillâ. Quantus tremor est fu- turus, Quando iudex est ventu- rus, Cuncta stricte discussurus! Tuba mirum spargens sonum, Per sepulchra regionum; Cogel omnes ante thro- num. Mors stupebit et ⁵ natu- ra,	Cum resurget creatura Judicanti responsura. Liber scriptus profere- tur, In quo totum continetur, Unde mundus judicetur. Judeo ergo cum sedebit, Quidquid latet apparebit, Nil ⁶ inultum remanebit. Quid sum miser tunc dicturus, Quem patronum rogatu- rus, Cum vix justus sit secu- rus ⁷ ?
---	---

stia, quæ maciata. — 9 *Turba devovet diademata*. — 10 (*Se-
cundum*) *stolas*, quant à leurs robes. — 11 *Eclatantes*. — 12 *Inciise*
qui sert d'apposition à *gentes innumere*.

XXIV

1 Cette prose est admirable : le mouvement de la pièce en tercels
avec leurs rimes sombres, le chant lugubre si expressif, tout y
saisit l'âme et la fait palpiter de terreur. — 2 *Magnifique début*. —
3 *Illa dies solvet* (dissoudra). — 4 *Le monde*. — 5 *Ainsi que*. —
6 *Nil, nihil*. — 7 *Toutes ces fins de vers sont d'un grand effet*.

Recordare ⁵ , Jesu pie, Quod sum causa tuæ viæ, Ne me perdas illâ die ⁹ . Quærens me, sedisti las- sus, Redemisti ¹⁰ crucem pas- sus; Tantus labor non sit cas- sus. Juste judex ultionis, Donum fac remissionis, Ante diem rationis. Ingemisco ¹¹ tanquam re- us;	Culpâ rubet vultus meus, Supplicanti parce, Deus. Peccatricem absolvisi, Et latronem exaudisti; Mihî quoque spem dedisti. Oro supplex et acclinis, Cor contritum quasi cinis; Gere curam mei finis. Lacrymosa dies illa, Quâ resurget ex favillâ, Judicandus ¹² homo reus ! Huic ¹³ ergo parce, Deus. Pie Jesu Domine, dona eis requiem.
---	---

XXV

VÊPRES DU DIMANCHE.

Hymne.

O luce qui mortalibus Lates ¹ inaccessâ, Deus ! Præsentè quo ² sancti tre- munt Nubuntque vultus ³ Angeli. Hic ⁴ ; ceu profundâ con- diti Demergimur caligine ; Æternus at noctem suo	Fulgore depellet dies. Hunc nempe nobis præ- paras, Nobis reservas hunc diem, Quem vix adumbrat splen- dida Flammantis astri claritas ⁵ . Moraris heu ! nimis diu Moraris, optatus dies ⁶ ;
---	---

8 Impératif. — 9 P. 143. — 10 (Me). — 11 Fréquentatif de *gemo*, marque des gémissements répétés. — 12 Quel temps ? 13 (Ho-
mèrè.)

XXV

1 O (tu) qui lates. — 2 Abl. abs. — 3 Acc. pl. — 4 Ici-bas. —
5 La clarté du soleil donne à peine l'idée du jour éternel ; c'est
l'idée, mais il faut la rendre exactement. — 6 Toi qui es le jour

Ut te fruamur ⁷ , noxii, Linguenta ⁸ moles corpo- ris. His cum soluta vinculis, Mens evolârit ⁹ , o Deus, Videre te, laudare te,	Amare te non desinet ¹⁰ . Ad omne nos apta bo- num. Ecceunda donis Trinitas, Fac ¹¹ lucis usuræ brevi Æterna succedat dies ¹² .
--	---

XXVI

COMPLIES.

Hymne.

Grates ¹ , peracto jam die ² , Deus, tibi persolvimus; Pronoque ³ , dum nox in- cipit, Prosterminus vultu, præ- ces. Quod longa peccavit dies Amarus expiet dolor ⁴ ; Somno gravalis ne nova Inligat hostis vulnera ⁵ .	Infestus usque circuit Quærens leo quem devo- ret ⁶ , Umbra sub alarum tuos Defende filios, Pater. O quando luescet tuus, Quæ nescit occasum, dies ! O quando sancla se dabit, Quæ nescit hostem, pa- tria ⁷ !
--	---

désiré ; comme *optate dies*, ô jour désiré ! — 7 Règle (*puor otio*,
p. 117. — 8 (*Est.*) — 9 Pour *evolaverit*. — 10 Mouvement très
lyrique et très beau. — 11 (*Ul.*) — 12 Cette hymne est une ode
lyrique écrite dans une latinité du plus haut style.

XXVI

1 Comme *gratias*. — 2 Abl. abs. — 3 *Vultu*. — 4 *Dolor*, sujet de
la phrase, dont le régime est *quod*, ce que. — 5 *Ne hostis infligat* ;
et le rég. indir. (*nobis*) *gravalis*. — 6 Subj. ; qu'il puisse
dévorer. — 7 Stance d'une grande élévation, mouvement du cœur
vers Dieu, sentiment passionné de l'immortalité. En général les
hymnes de l'office ordinaire sont très belles.

CHAPITRE V.

EXTRAITS DE L'ANCIEN TESTAMENT.

I

IMPATIENCE DU JEUNE TOBIE POUR RETOURNER
VERS SON PÈRE.

Cum verò moras faceret Tobias, causâ nuptiarum¹, sollicitus² erat pater ejus Tobias, dicens : Putas quare moratur filius meus, aut quare detentus est³ ibi⁴ ? Putas ne Gabelus mortuus est⁵, et nemo reddet illi pecuniam ? Cœpit autem contristari nimis ipse, et Anna uxor ejus cum eo ; et cœperunt ambo flere, eo quod die statuto minime reverteretur filius eorum ad eos⁶. Flebat igitur mater ejus irremediabilibus lacrymis⁷, atque dicebat : « Heu ! heu ! me⁸, fili mi, ut quid « te misimus peregrinari⁹, lumen oculorum nostrorum, « baculum senectutis nostræ, solatium vitæ nostræ, « spem¹⁰ posteritatis nostræ ? Omnia sunt in te uno ; « habentes te, non debuimus dimittere à nobis¹¹. Cui

I

¹ *Causâ*, pour, à cause de, avec le génitif. — ² *Inquiet*. — ³ *Delinco*. — ⁴ Pour quoi *ibi*, et non pas *hic* ? — ⁵ Dans la forme classique ; *Gabelum esse mortuum*. — ⁶ Tendre et mélancolie. — ⁷ Par des larmes sans remède. — ⁸ *Heu* (*propter*) *me*, hélas pour moi, à cause de moi ! — ⁹ Pour plus français que latin ; règle *eo lusum*. — ¹⁰ Toutes ces appositions sont à l'accusatif se rapportant à *te*. — ¹¹ Encore plus français : nous n'aurions pas dû t'éloigner de nous ; *debuimus*, pour *debuisse*.

dicebat Tobias : « Tace, et noli turbari¹² ; sanus est « filius noster ; satis fidelis est vir ille cum quo misi- « mus eum. » Illa autem nullo modo consolari¹³ poterat, sed quotidie exsilens circumspiciebat¹⁴, et circuibat vias omnes, per quas spes remeandi videbatur, ut procul videret eum, si fieri posset, venientem¹⁵.

II

SUITE.

At verò¹ Raguel dicebat ad generum suum : « Mane hic, et ego mittam nuntium salutis de te² ad Tobiam « patrem tuum. » Cui Tobias ait : « Ego novi³ quia pater « meus et mater mea modò dies computant et cruciantur spiritus⁴ eorum in ipsis. » Cùmque verbis multis rogaret Raguel Tobiam et ille eum nullâ ratione vellet audire, tradidit ei Saram⁵, et dimidiam partem omnis substantiæ suæ⁶ in pueris⁷, in puellis⁸, in camelis et in vaccis, et in pecuniâ multâ, ac saluum atque gaudentem dimisit eum à se, dicens : « Angelus Domini san- « ctus sit in itinere vestro, perducaturque vos⁹ incolumes, « et inveniatis¹⁰ omnia recte circâ¹¹ parentes vestros, et « videant oculi mei filios vestros priusquàm moriar. »

mus. — ¹² *Infin. pass.* — ¹³ Se consoler ; le déponent a ici un sens réfléchi. — ¹⁴ Verbe composé, d'un effet très pittoresque. — Règle *vidi eum* ; tableau achevé, plein de sentiment, comme tout ce morceau, du reste.

II

¹ Deux conjonctions qui font double emploi. — ² Des nouvelles de la santé. — ³ Je sais. — ⁴ Les esprits, le cœur. — ⁵ Pour épouse. — ⁶ De tout ce qu'il possédait. — ⁷ En esclaves. — ⁸ En servantes. — ⁹ Tobie, et Sara sa femme. — ¹⁰ Puissiez-vous trouver. — ¹¹ A l'égard de. —

Et apprehendentes parentes filiam¹ suam² osculati sunt eam, et dimiserunt ire³, monentes eam honorare soceros⁴, diligere maritum, regere familiam, gubernare domum et seipsam irreprehensibilem exhibere⁵.

(Livre de Tobie, c. 1.)

III

RETOUR DU JEUNE TOBIE AU LOGIS PATERNEL.

Anna autem sedebat secus viam quotidie in supercilio¹ montis unde respicere poterat de longinquo. Et dum ex eodem loco specularetur² adventum ejus, curât longe, et illic agnovit venientem filium suum, currensque nuntiavit viro suo, dicens : « Ecce venit filius tuus. » Dixitque Raphael ad Tobiam : « At ubi³ introieris domum tuam, statim adora Dominum Deum tuum, et, gratias agens ei, accede ad patrem tuum et osculare⁴ eum. Stamine linis⁵ super oculos ejus ex felle isto piscis, quod portas tecum ; scias⁶ enim quoniam⁷ mox aperientur oculi ejus, et videbit pater tuus lumen cœli, et in aspectu tuo gaudebit. » Tunc

¹² Sara. — ¹³ Comme en français : ils la laissèrent aller. —

¹⁴ Même observation, l'avertissant de. — ¹⁵ Tout ce détail d'intérieur est pittoresque et plein de sentiment.

III

¹ Le soleil, le front, le haut de la montagne. — ² *Speculari* de *specula*, lieu d'observation pour voir au loin. — Dès que. — ⁴ A quel temps? — ⁵ *Linire*, sur *audire*. — ⁶ Le subj. pour l'imper. — ⁷ Mettez ce latin en forme classique, selon la règle du

præcurrit⁸ canis, qui simul fuerat in viâ, et quasi nuntius adveniens blandimento suæ caudæ gaudebat. Et consurgens cæcus pater ejus, cepit offendens pedibus⁹ currere, et, datâ manu puero¹⁰, occurrit obviam filio. Et suscipiens osculatus est eum cum uxore suâ, et cœperunt ambo flere præ gaudio. Cùmque adorassent¹¹ Deum, et gratias egissent, condescenderunt.

(*Ibid.*, c. xi.)

IV

RUTH.

In diebus unius Judicis¹, quando Judices præerant, facta est fames in terrâ. Abiitque homo de Bethleem Juda ut peregrinaretur in regione Moabide² cum uxore suâ ac duobus liberis. Ipse vocabatur Elimelech, at uxor ejus Noemi. Et mortuus est Elimelech maritus Noemi remansitque ipsa cum filiis, qui acceperunt uxores moabidas, quarum³ una vocabatur Orpha, altera vero Ruth. Manseruntque ibi decem annis⁴. Et ambo⁵ mortui sunt, remansitque mater orbata duobus liberis ac marito. Et surrexit ut in patriam pergeret, cum utraque nuru suâ, de regione Moabide. Audierat enim quod⁶ respexisset Dominus populum suum et dedisset ei escas⁷. Egressa est itaque de loco peregrinationis suæ cum utraque nuru, et jâm in viâ reverendi posita⁸ in terram Juda, dixit ad eas : « Ite in domum matris

que retranché. — ⁸ Quel est ici le sens de *pre*? — ⁹ En chancelant. — ¹⁰ A son serviteur. — ¹¹ Pour *adorassent*.

IV

¹ Sous le gouvernement des Juges; l'auteur sacré ne dit pas lequel. — *Moabitarum*. — Dont ou de qui, p. 131. — ⁴ *Regnavit tribus annis*, p. 143. — ⁵ (*Filii*). — ⁶ Comment diriez-vous en latin classique? — ⁷ Les moyens de vivre. — *Posita in viâ*,

« vestire ; faciat vobiscum Dominus misericordiam,
 « sicut fecistis cum mortuis⁹ et mecum. Det vobis inve-
 « nire¹⁰ requiem in domibus virorum quæ sortitæ
 « esitis. » Et osculata est eas, quæ, elevata voce, flere
 cœperunt, et dicere : « Tecum pergemus ad populum
 « tuum. »

V

SUITE.

Quibus illa respondit : « Reverimini¹, filiæ meæ, cur
 « venitis mecum ? Num² ultra habeo filios ut viros³ ex
 « me sperare possitis ? Revertimini, filiæ meæ, et abite ;
 « nolite quæso, filiæ meæ, quia vestra angustia magis
 « me premit, et egressa est⁴ manus Domini contra me. »
 Elevata autem voce, rursùm flere cœperunt. Orpha de-
 osculata est socrum, ac reversa est : Ruth adhæsit so-
 cœni suæ. Cui dixit Noemi : « En reversa est cognata tua
 « ad populum suum, et ad deos suos, vade cum eâ. »
 Quæ respondit : « Ne adverteris⁵ mihi ut relinquam
 « te, et abeam ; quocumque⁶ enim perrexeris⁷ pergam ;
 « et ubi morata fueris, et ego pariter morabor ; po-
 « pulus tuus populus meus, et Deus tuus Deus meus⁸.
 « Quæ te terra morientem suscepit, in eâ moriar⁹,

mise en voie de retourner : plus français que latin. — 9 (Vos
 maris) morts. — 10, Qu'il vous donne de retrouver : c'est un tour
 très antique.

V

¹ De reverlor ; à quel temps ? — Règle num dormis, p. 138. —
³ Des époux. — ⁴ Est sortie, s'est étendue. — ⁵ Subj. ; ne me
 contrariez pas pour que. — ⁶ Partout où, à la question quò ; à
 la question ubi, ce serait ubicumque, — ⁷ Pergo ; à quel temps ?
 — ⁸ (Erit.) — Moriar in eâ (terre) quæ terra suscepit te. —

« ibique locum accipiam sepulture. Hæc¹⁰ mihi faciat
 « Dominus, et hæc addat, si non sola mors me et te
 « separaverit. » Videns ergo Noemi quòd¹¹ obstinato
 animo Ruth decrevisset secum¹² pergere, adversari
 noluit, nec ad suos ultra¹³ reditum persuadere.

VI

SUITE ET FIN.

Profectæque sunt simul et venerunt in Bethleem.
 Quibus¹ urbem ingressis, velox apud cunctos fama per-
 crebuit, dicebantque mulieres : « Hæc est illa Noemi². »
 Quibus ait : « Ne vocetis me Noemi (id est pulchram) ;
 « sed vocate me Mara³ (id est amaram), quia amaritu-
 « dine valde replevit me⁴ Omnipotens. Egressa sum
 « plena⁵ et vacuum reduxit me Dominus. Cur ergo
 « vocatis me Noemi quam Dominus humiliavit⁶ et
 « afflixit Omnipotens ? » Venit ergo Noemi cum Ruth
 moabide nuru suâ, de terrâ peregrinationis suæ⁷, ac
 reversa est in Bethleem, quando primum hordea
 mebantur. Dixitque Ruth moabitis ad socrum suam :
 « Si jubes, vadam in agrum, et colligam spicas quæ fu-
 « gerint⁸ manus metentium, ubicumque clementis⁹ in

¹⁰ Plur. neutre accus. — ¹¹ Quòd, quia, quoniam, sont pris in-
 différemment au lieu du que retranché. — ¹² Avec elle (Noëmi).
 — ¹³ Au delà, de nouveau.

VI

¹ Quibus pour eis. — ² Hæc (mulier) est illa Noemi, celle-ci
 (que voici) est celle-là (la Noëmi que nous avons connue). —
³ Noemi, Mara, mots hébreux, ici expliqués en latin. — ⁴ Règle
 implere vino. — ⁵ (Bonis.) — ⁶ Règle Deus quem amo. — ⁷ De
 son exil ; idée d'un long voyage à travers champs (per agros). —
⁸ Qui auroit fuit les mains, qui seront tombés des mains. — ⁹ Ici,

« me patrisfamilias ¹⁰, reperero gratiam. Cui ¹¹ illa respondit : « Vade, filia mea. » Abiit itaque, et colligebat spicas post terga metentium ¹².

(Livre de Ruth.)

VII

DAVID PLEURANT SAUL ET JONATHAS.

Planxit autem David planctum hujuscemodi ¹, super Saül, et super Jonathan, filium ejus ².

Considera, Israel, pro his ³ qui mortui sunt super excelsa tua ⁴ vulnerati.

Inclyti, Israel, super montes tuos interfecti sunt, quomodo ceciderunt fortes ?

Nolite annuntiare in Geth, neque annuntietis in compitis Ascalonis⁵, ne forte lætentur filiae Philistinum⁶.

Montes Gelboë, nec ros nec pluvia veniant super vos, neque sint agri primitiarum⁷, quia ibi abjectus est clypeus fortium, clypeus Saül⁸, quasi non esset unctus oleo⁹.

Saül et Jonathas amabiles et decori in vita sua, in morte quoque non sunt divisi, aquilis velociores, leonibus fortiores ¹⁰.

dans le sens de charitable. — 10 Sur ce mot composé, p. 12.

— 11 Cui pour *ei*; au commencement de la phrase; l'emploi du qui relatif pour le démonstratif. — 12 Quelle délicieuse naïveté dans ces récits bibliques !

VII

¹ C'est explétif, invariable, et marque que la chose est présente. — ² Jonathas, fils de Saül, était l'unique ami de David. — ³ A l'égard de ceux. — ⁴ (Loca.) — ⁵ Geth, Ascalon, pays ennemis. — ⁶ Des Philistins, terminaison plurielle hébraïque. — ⁷ Des champs sacrés où l'on recueillait les prémices, les offrandes à faire au Seigneur. — ⁸ Son bouclier arraché de ses mains et jeté. — ⁹ L'huile sainte. — 10 Langage ardent et sublime.

Filiæ Israel super Saül flete, qui vestiebat vos cocino in deliciis, qui præbebat ornamenta aurea cultui ¹¹ vestro.

Quomodo ceciderunt fortes in prælio, Jonathas in excelsis tuis ¹² occisus est ?

Doleo super te, frater mi Jonatha ; sicut mater unicuique amat filium suum, ita ego te diligebam ¹³.

Quomodo ceciderunt robusti, et perierunt arma bellica ¹⁴.

(Rois, livre II, c. I.)

VIII

DAVID APPREND LA MORT DE SON FILS ABSALON.

Achimaas, filius Sadoc, ait : « Curram et nuntiabo regi : quia iudicium fecerit ei Dominus ¹ de manu ² inimicorum ejus. » Ad quem ³ Joab dixit : « Non eris nuntius in hac die, sed nuntiabis in alia ; hodie nolo te re-nuntiare ⁴, filius enim regis est mortuus. » Et ait Joab Chusi ⁵ : « Vade et nuntia regi quæ vidisti. » Adoravit Chusi Joab et cucurrit. Rursus autem Achimaas, filius Sadoc, dixit ad Joab : « Quid impedit si etiam ego curram post Chusi ? » Dixitque ei Joab : « Quid vis cur-re, fili mi ? Non eris boni nuntii bajulus ⁸. » Qui re-

— 11 Ici, parure. — 12 Les montagnes de Gelboë. — 13 David pleure à la fois Saül, son ennemi mort, et Jonathas qu'il aimait d'une affection si tendre. — 14 Sorte de refrain très lyrique.

VIII

¹ Dieu a fait justice ; littéral. a fait, a porté le jugement. — ² En le tirant des mains. — ³ Ad eum. — Que tu portes la nouvelle. — ⁴ A Chusi. — ⁵ Non pas adoré, mais rendre hommage en se prosternant. — 7 *Quin curram*. — 8 Comme en français : por-

spondit : « Quid enim si cucurrero³ ? » Et ait ei : « Curre. » Currens ergo Achimaas, per viam compendii¹⁰, transivit Chusi¹¹. David autem sedebat inter duas portas; speculator vero qui erat in fastigio portæ super murum, elevans oculos vidit hominem currentem solum. Et exclamans indicavit regi, dixitque rex : « Si solus es, « bonus est nuntius in ore ejus. » Properante autem illo¹² et accedente propius, vidit speculator hominem alterum currentem, et vociferans in culmine¹³, ait : « Apparet mihi alter homo currens solus. » Dixitque rex : « Et iste bonus est nuntius. » Speculator autem : « Contemplor, ait, cursum prioris quasi cursum « Achimaas, filii Sadoc¹⁵. » Et ait rex : « Vir bonus « est, et nuntium portans bonum venit. »

IX

SUITE.

Clamans autem Achimaas dixit ad regem : « Salve, « rex. » Et adorans regem, coram eo pronus in terram, ait : « Benedictus Dominus Deus tuus qui conclusit¹ « homines qui elevarunt manus suas contra Domi- « num meum regem. » Et ait rex : « Est-ne pax puero « Absalon² ? » Dixitque Achimaas : « Vidi tumultum « magnum, cum mitteret Joab servus tuus, o rex, me

teur de bonne nouvelle. — Pourquoi ne courrais-je pas ? Achimaas tient à annoncer au roi la nouvelle de la victoire, espérant quelque récompense. — 10 Par un chemin de traverse — 11 Il dépassa Chusi (*ivit trans*). — 12 (*Homine*). — 13 Sur le haut de la muraille où était la sentinelle. — 14 Aussi lui. — 15 Je vois la course du premier comme celle d'Achimaas (il me semble que c'est lui).

IX

1 A renfermé, mis entre vos mains. — 2 Est-il sauvé? —

« servum tuum; nescio aliud. » Ad quem rex : « Transi³, « ait, et sta hic. » Cumque ille transisset et staret, apparuit Chusi et veniens, ait : « Bonum apporto nuntium « Domine mi rex; judicavit enim pro te Dominus ho- « diè; de manu omnium qui surrexerunt contra te⁴. » Dixit autem rex ad Chusi : « Est-ne pax puero Absalon ? » Cui respondens Chusi : « Fiant, inquit, sicut puer ini- « mic! Domini mei regis, et universi qui⁵ consurgunt « adversus eum in malum. » Contristatus itaque rex, ascendit coenaculum portæ, et flevit. Et sic loquebatur vadens : « Fili mi Absalon, Absalon fili mi, quis mihi « tribuet ut ego moriar pro te, Absalon fili mi, fili mi. « Absalon. » Nuntiatum est autem Joab quod rex fletet et lugeret⁶ filium suum. Et versa est victoria in lucum⁷ omni populo; auditit enim populus in die illâ dici : « Dolet rex super⁸ filio suo. » Et declinavit⁹ populus¹⁰ in diè illâ ingredi civitatem, quomodo declinare, solet populus versus¹¹, et fugiens de prælio. Poro rex operuit caput suum, et clamabat voce magnâ : « O fili mi, Absalon, Absalon, fili mi, fili mi¹². »

(Rois, livre II, c. XVIII.)

X

ÉZÉCHIAS ET LE ROI D'ASSYRIE.

Cum accepisset Ezechias literas de manu nuntiorum et legisset eas, ascendit in montem Domini et expandit eas coram Domino. Et oravit in conspectu ejus, dicens : « Domine, Deus Israel, qui sedes super

3 A quel temps? — 4 Suppléer, *liberavit te*. — 5 Tout ceux qui. — 6 *Lugeo* enchevêtré sur *fleo*, il exprime la douleur intérieure. — 7 Phrase très latine. — 8 *Super*, dans le sens de *de*, avec l'abl. — 9 Différa. — 10 Le peuple; ici, l'armée. — 11 Une armée défaite, qui tourne le dos. — 12 On ne saurait voir un récit plus beau, plus pathétique.

« Cherubim, tu es Deus solus regum omnium terræ ;
 « tu fecisti cœlum et terram. Inclina aurem tuam, et
 « audi, aperi ¹, Domine, oculos tuos, et vide ; audi
 « omnia verba Sennacherib ² qui misit ut exprobraret ³
 « nobis ⁴ Deum viventem. Vere, Domine, dissipaverunt
 « reges Assyriorum gentes et terras omnium. Et mise-
 « runt deos eorum in ignem ⁵ ; non enim erant dii, sed
 « opera manuum hominum ex ligno et lapide ⁶, et
 « perdidērunt eos. Nunc igitur, Domine, Deus noster,
 « salvos nos fac de ⁷ manu ejus, ut sciant omnia re-
 « gna terræ quia tu es ⁸ Dominus Deus solus. »
 Misit autem Isaias filius Amos ad Ezechiam, dicens :
 « Hæc dicit Dominus Deus Israel : Quæ deprecatus es
 « à me ⁹ super Sennacherib, rege Assyriorum, audi vi.
 « Isle est sermo quem locutus est Dominus de te ¹⁰ :
 « Sprevit ¹¹ te et subsannavit te, virgo filia Sion. Post
 « tergum tuum caput movit, filia Jerusalem. Cui ex-
 « probasti ¹² et quem blasphemasti, contra quem exal-
 « tasti vocem tuam, et elevasti ¹³ in excelsum oculos
 « tuos ? Contra sanctum Israel. Per manum servorum
 « tuorum ¹⁴ exprobrasti Domino, et dixisti : In ¹⁵ mul-
 « titudine curruum meorum ascendi excelsa montium ¹⁶,
 « in summitate Libani, et succidi sublimes cedros ejus
 « et electas abietes ejus. Et ingressus sum ¹⁷ usque ad

X

¹ *Audi, aperi*, à quel temps ? — ² Indécl., sens du génitif. —
³ Ici, blasphémér. — ⁴ Devant nous. — ⁵ Accus. à cause du
 verbe de mouvement. — ⁶ Règle *vas ex auro*, p. 141. — ⁷ Sauve-
 nous de. — ⁸ *Te esse Dominum*. — ⁹ Construisez : *audivi ea*
quæ. — ¹⁰ De toi, roi des Assyriens. Puis le discours du Sei-
 gneur continue à la fille d'Israël. — ¹¹ Sennacherib l'a mé-
 prise. — ¹² Ici le Seigneur invective directement le roi imple-
 — ¹³ Syncope dans tous ces verbes. — ¹⁴ Par la main, par les

« terminos ejus, et saltum Carmeli ejus ego succidi,
 « et bibi aquas alienas, et siccavi vestigiis pedum
 « meorum ¹⁸ omnes aquas clausas ¹⁹.

XI

SUITE.

« Numquid non audisti quid ab initio fecerim ? Ex
 « diebus antiquis plasmavi illud ¹, et nunc adduxi ;
 « eruntque in ruinam collium pugnantium civitates
 « munitæ ². Et qui sedent in eis, humiles manu ³ con-
 « tremuerunt, et confusi sunt, facti sunt ⁴ velut fenum
 « agri et virens herba tectorum quæ arefacta est ante
 « quàm veniret ad maturitatem ⁵. Habitaculum tuum
 « et egressum tuum, et introitum tuum, et viam tuam
 « ego præscivi, et furorem tuum contra me. Insanisti
 « in me et superbia tua ascendit in aures meas ; ponam
 « itaque canum in labiis tuis et reducam te in viam
 « per quam venisti ⁶. Quamobrem ⁷ hæc dicit de rege
 « Assyriorum : Non ingreditur urbem hanc nec mit-
 « tet in eam sagittam, nec occupabit eam clypeus ⁸,
 « nec circumdabit eam munitio. Per viam quâ venit

gestes. — ¹⁵ *In* pour *cum*. — ¹⁶ *Excelsos montes*. — ¹⁷ Entrer,
 s'avancer en conquérant. — ¹⁸ Non pas, de mes pieds, mais des
 pieds des miens. — ¹⁹ Les eaux closes, les lacs et les réservoirs.

XI

¹ J'ai formé ce dessein. — ² Expliquez comme s'il y avait :
Civitates munitæ pugnantibus erunt in ruinam ut collis. —
³ Humbles par le bras (qui ne suffit pas à les défendre). —
⁴ Tous ces parfaits dans le sens du futur. Pour Dieu qui parle,
 il n'y a ni passé ni futur. — ⁵ Venir à maturité, l'our français.
 — ⁶ Comme un cheval dompté. — ⁷ Isaië va parler directement
 au roi Ezechias, et lui donner des paroles de salut. — ⁸ Les

« revertetur, et civitatem hanc non ingreditur, dicit
 « Dominus, protegamque urbem hanc et salvabo eam
 « propter me et propter David servum meum. » — Igi-
 tur⁹ in nocte illa venit angelus Domini, et percussit
 in castris Assyriorum centum octoginta quinque mil-
 lia; cumque diluculo surrexisset, vidit omnia corpora
 mortuorum, et recedens abiit¹⁰ rex Assyriorum.

(Rois, livre IV, c. xix.)

XII

TRANSPORT DE JOIE DES ISRAËLITES POUR LA RECONSTRUCTION DU TEMPLE.

Anno autem secundo adventus eorum ad templum
 Dei in Jerusalem, cœperunt Zorobabel, filius Sala-
 thiel, et Josue, filius Josedec, et reliqui de fratribus
 eorum, sacerdotes et levitæ, et omnes qui venerant
 de captivitate in Jerusalem, et constituerunt levitas à
 viginti annis et supra, uturgerent opus Domini. Ste-
 tique Josue et filii ejus, et fratres ejus, Cedhimel et
 filii ejus, et filii Juda, quasi vir unus, ut insisterent su-
 per eos¹ qui faciebant opus in templo Dei. Fundato
 igitur à cæmentariis templo Domini, steterunt sacer-
 dotes in ornatu suo cum tubis, et levitæ filii Asaph
 in cymbalis², ut laudarent Deum per manus David,

boucliers des Assyriens, pour les armes en général. — 9 La suite
 est le récit. — Ces simples mots, après un tel désastre, sont
 d'un effet saisissant. Il ne dit rien, il se retire, il part.

XII

¹ *Insistere super* ; décomposé, ce verbe, avec *super*, revient à
 une locution familière en français : être sur les épaules de
 quelqu'un. — ² Ils louaient Dieu au son des instruments. —

regis Israel³. Et concinebant⁴ in hymnis et confes-
 sione⁵ Domino, quoniam⁶ bonus, quoniam in æter-
 num misericordia ejus super Israel. Omnis quoque
 populus vociferabatur clamore magno in laudando⁷
 Dominum, eo quod fundatum esset templum Domini :
 Plurimi etiam de sacerdotibus et levitis, principes pa-
 trum, et seniores qui viderant templum prius⁸, quum
 fundatum esset⁹, et hoc¹⁰ templum in oculis eorum,
 flebant voce magnâ, et multi, vociferantes in lætitiâ,
 elebant vocem. Nec poterat quisquam agnoscere¹¹
 vocem clamoris lætantium et vocem fletus populi, com-
 mixtum enim populus vociferabatur clamore magno, et
 vox audiebatur procul¹².

(Esdras, livre I, c. iii.)

XIII

PRIÈRE D'ESTHER.

Et deprecabatur Dominum Deum Israel, dicens :
 « Domine mi qui rex noster es solus, adjuva me solita-
 « riam¹ et cujus² præter te nullus est auxiliator alius.
 « Periculum meum in manibus meis est³. Audi vi à
 « patre meo quod tu, Domine, tulisses Israel⁴ de cun-
 « ctis gentibus, et patres nostros ex omnibus retrò⁵

³ Par les mains de David, c'est-à-dire en réchant ses psaumes.
 — ⁴ Ils chantaient ensemble (*cum canere*). — ⁵ En confessant
 le Seigneur. — ⁶ Disant que. — ⁷ Comme en français : en
 louant. — ⁸ *Prius*, us. — ⁹ Avant sa ruine. — ¹⁰ Et qui voyaient
 (*hoc*) celui-ci. — ¹¹ Distinguer. — ¹² Ce mot ainsi placé est
 de beaucoup d'effet; on croit entendre le prolongement de cette
 voix multiple et une.

XIII

¹ Mot antique, mais employé surtout en français où il est
 d'un usage très élégant. — ² *Me cujus*. — ³ Dans mes mains
 est présent. — ⁴ *Te tulisse Israel*. — En arrière ; ici, autrefois.

« majoribus suis ut possideres ⁶ hæreditatem sempiternam, fecisti quæ eis sicut locutus es. Peccavimus in conspectu tuo, et idcirco tradidisti nos in manus inimicorum nostrorum; columinus enim deos eorum. Justus es, Domine. Et nunc non eis sufficit quod durissimâ nos opprimunt servitute, sed robur manuum suarum idolorum potentie deputantes ⁷. Volunt tuam mutare promissâ, et delere hæreditatem tuam, et claudere oralaudantium te, atque extinguere gloriam templi et altaris tui; ut aperiant ora gentium, et laudent idolorum multitudinem, et prædicent ⁸ carnalem regem in sempiternum. Ne tradas, Domine, sceptrum tuum his qui non sunt ⁹, ne rideant ad ruinam nostram; sed converte consilium eorum super eos ¹⁰, et eum qui in nos cœpit sævire disperde ¹¹.

XIV

SUITE.

« Memento ¹, Domine, et ostende te nobis in tempore tribulationis nostræ, et da mihi fiduciam, Domine, rex deorum ² et universæ potestatis. Tribue sermonem compositum ³ in ore meo in conspectu leonis, et transfer cor illius in odium hostis nostri, ut et ipse ⁴ percat, et cæteri qui ei consentiunt ⁵. Nos autem libera manu tuâ, et adjuva me, nullum aliud auxilium habentem nisi te, Domine, qui habes omnium ⁶ scientiam. — 7 Attribuunt. — 8 Pourquoy ces verbes sont-ils au subjonctif? — 9 Qui ne sont rien devant vous. — 10 Contre eux. — 11 Disperde eum qui.

XIV

1 De cela. — 2 Des dieux, c'est-à-dire des puissants; au psaume 81, on lit: *Dixi: dii estis*. — 3 Un discours composé, étudié. — 4 (*Hostis*). — 5 (*Perant*). — 6 (*Rerum*).

« tiam. Nosti quia oderim ⁷ gloriam iniquorum. Tu scis necessitatem meam, quod abominer ⁸ signum superbiæ et gloriæ meæ quod est super caput meum ⁹. « in diebus ostentationis meæ ¹⁰, et non portem ¹¹ in diebus silentii mei ¹² et quod non conserderim in mensâ Aman, nec mihi placuerit convivium regis, et non biberim ¹³ vinum libaminum ¹⁴. Et ¹⁵ nunquam lætala sit ancilla tua, ex quo ¹⁶ huc ¹⁷ translata sum usque in præsentem diem, nisi in te, Domine, Deus Abraham. Deus fortis super omnes, exaudi vocem eorum qui nullam aliam spem habent, et libera nos de manu iniquorum, et erue me à timore meo ¹⁸. »

(Esther, c. xiv.)

XV

PUISSANCE ET GRANDEUR DE DIEU.

(Dieu parle.)

Ubi eras quando ponebam fundamenta terræ? Indica ¹ mihi si habes intelligentiam. Quis posuit mensuras ejus, si nosti? Vel quis tendit super eam lineam ²? Super quo ³ bases illius solidatæ sunt, aut quis dimisit lapidem angularem ⁴ ejus, cum me laudarent simul

7 Pour ce verbe et le précédent, p. 95. — 8 A quel temps? — 9 Mon diadème. — 10 Jours de représentation. — 11 (*Istud signum*). — 12 Les jours de retraite. — 13 A quel temps ces verbes? — 14 (Faîtes en l'honneur des idoles). — 15 (*Scis quod nunquam*). — 16 (*Tempore*). — 17 Adv. de la question quod. — 18 Ce beau morceau d'éloquence sacrée a été imité avec un grand talent par Racine, dans sa tragédie d'Esther.

XV

1 (*Hoc*) dis-le-moi. — 2 Une ligne droite, le niveau pour mesurer. — 3 Sur quel. — La pierre angulaire, fondamentale. —

astra maluina et jubilent omnes filii Dei? Quis conclusit ostiis mare, cum ponerem nubem vestimentum ejus, et caligine⁵ illud⁶ quasi pannis infantiae obvolverem? Circumdedit illud terminis meis⁷ et posui vectem et ostia. Et dixi : « Usquē hūc venies et non procedes » amplius, et hūc⁸ confinges tumentes fluctus tuos⁹. Numquid post ortum tuum præcepisti diluculo et ostendisti auroræ locum suum? Numquid producis luciferum in tempore suo, et vespertum¹⁰ super filios terræ consurgere facis¹¹? Numquid nosi ordinem cœli, et pones rationem ejus, in terrâ¹²? Numquid mites fulgura, et ibunt, et reverentia dicent tibi : « Adsumus¹³? » Quis posuit in visceribus hominis sapientiam vel quis dedit gallo intelligentiam? Quis enarrabit cœlorum rationem, et concentum cœli quis dormire faciet¹⁴? Numquid capies leonæ prædām, et animam¹⁵ catulorum ejus¹⁶ implebis, quando cubant in antris, et in specubus insidiantur? Quis præparat corvo escam suam, quando pulli ejus clamant ad Deum, vagantes eo quod non habeant cibos¹⁷.

(Job, c. xxxviii.)

5 Les brumes de la mer. — 6 (*Mare*). — 7 Mes limites, assignées par moi. — 8 *Hūc* et *hūc*; questions *quod* et *ubi*. — 9 Un trait sublime. — 10 L'étoile du matin et celle du soir. — 11 Le verbe *facere* devant un infinitif, locution familière au latin biblique et fort d'usage en français. — 12 (*Tu qui es*) *in*. — 13 Quelle élocution ! — Qui fera cesser (endormira) l'harmonie des cieux ? — 15 Désir. — 16 De ses lionceaux. — 17 C'est bien là une poésie sans pareille.

XVI

LES GRANDS ANIMAUX DE LA CRÉATION.

(L'onaère, le rhinocéros, l'autruche.)

Quis dimisit onagrum¹ liberum, et vincula ejus quis solvit? Cui dedi² in solitudine domum et tabernacula ejus³ in terrâ salsuginis⁴. Contemnit multitudinem civitatis, clamorem exactoris⁵ non audit. Circumspicit montes pascuæ suæ⁶ et virentia⁷ quæque⁸ perquiri⁹. — Numquid volet rhinoceros servire tibi, aut morabitur ad præsepe tuum? Numquid alligabis rhinoceros ad arandum loro tuo¹⁰? aut confringet glébas vallium poste? Numquid fiduciam habebis in magnâ fortitudine ejus, et derelinquesei labores tuos? Numquid credes¹¹ illi quod sementem reddat tibi, et aream tuam congreget¹²? — Penna struthionis similis est pennis herodii et accipitris. Quando derelinqui ova sua in terrâ, tu forsitan in pulvere caletacis illa? Obliviscitur quod pes conculecet ea, aut bestia agri¹³ conterat¹⁴. Duratur ad filios suos quasi non sint sui. Privavit enim eam Deus sapientiâ, nec dedit illi intelligentiam;¹⁵ cum tempus

XVI

1 L'âne sauvage. — 2 Je lui ai donné. — 3 Sa tente, sartraiée. — 4 Eau de mer; dans le désert aux limites de la mer. — 5 D'un maître, celui qui exige la tâche. — 6 Tour elliptique; la montagne où est son pâturage. — 7 (*Loca* ou *prata*). — 8 *Omnia*. — 9 *Per* ajoute à *querere*, chercher au loin, à travers. — 10 À votre courroie (qui attache la charrue). — 11 On peut expliquer *credes illi* dans ce sens : aurez-vous en lui cette confiance qu'il vous rendra ce que vous aurez semé? En latin classique on dirait : *num credes illum tibi sementem redditurum esse*? — 12 Ici, remplir. — 13 *Agrosum*. — 14 Quel temps? — 15 Suppléer *lumen*; cet animal stupide a pourtant son instinct;

fuert, in altum alas erigit, deridet equum et ascensionem ejus ¹⁶.

XVII

SUITE.

(Le cheval, l'épervier et l'aigle.)

Numquid præbebis equo fortitudinem, aut circumdabis collo ejus hinnitum ¹? Numquid susciabis eum quasi locustas? Gloria narium ejus, terror ². Terram ungula fudit ³, exultat audacter; in occursum pergit armatis. Contemnit pavorem, nec cedit gladio; super ipsum sonabit pharetra, vibrabit hasta et clypeus. Revens et fremens sorbet terram ⁴, nec reputat ⁵ tubæ sonare clangorem. Ubi audierit buccinam, dicit: Vah! procul odoratur bellum, exhortationes ducum et ululatum exercitus ⁷.

Numquid per sapientiam tuam plumescit accipiter expandens ⁸ alas suas ad austrum ⁹? Numquid ad præceptum tuum elevabitur aquila et in arduis ¹⁰ potest nidum suum? In petris manet, et in præruptis silicibus commoratur, atque inaccessis rupibus. Indé

en effet... — 16 Ce tableau de l'autruche, les ailes déployées et se riant de qui le poursuit, est très poétique.

XVII

1 Quimetra le hennissement autour de son cou? Le hennissement est produit par la longueur de l'encolure. — 2 La fierté de ses naseaux, leur souffle qui excite la terreur. Quelle énergie dans la concision de la phrase latine! — 3 *Revire* gladio, p. 142. — 4 Il dévore, il boit la terre. — 5 Il compte pour rien. — 6 Allons. — 7 Cette peinture du cheval de guerre est célèbre, la poésie n'a rien de plus beau en ce genre. — 8. Image. — 9 Un vent du midi. — 10 (*Locis*) —

contemplatur ¹¹ escam, et de longe ¹² oculi ejus prospiciunt ¹³. Pulli ejus lambent ¹⁴ sanguinem, et ubicumque cadaver fuerit, statim adest ¹⁵.

(Job, c. xxxix.)

XVIII

LAMENTATION DE JÉRÉMIE.

Et factum est, postquam in captivitatem redactus est Israel, et Jerusalem deserta est, sedit Jeremias propheta fleus ¹, et planxit lamentatione hæc in Jerusalem, et amaro ² animo suspirans, et ejulans dixit:

Quomodo sedet sola civitas, plena populo ³? Facta est quasi vidua domina gentium; princeps provinciarum facta est sub tributo. Plorans ploravit in nocte, et lacrymæ ejus in maxillis ejus ⁴; non est qui consolatur eam ex omnibus caris ejus; omnes amici ejus spreverunt eam, et facti sunt ei inimici. Migravit Judas propter afflictionem et multitudinem ⁵ servitutis, habitavit inter gentes nec invenit requiem; omnes persecutores ejus apprehenderunt eam inter angustias. Viæ Sion lugent ⁷ eo quod non sint qui veniant ad

11 Il regarde. — Comme en français: de loin. — 13 Ainsi placé, ce verbe marque le regard qui se prolonge. — 14 A quel temps? — 15 Que cela est vif et soudain!

XVIII

1 Ce début est solennel et ce trait est plein de tristesse. — De choses amères. — 3 *Sedet*. Cette ville est assise, elle est solitaire; et le contraste, *plena populo*, elle qui autrefois était... Que de mélancolie! — 4 Pour dire quelle s'abreuve de larmes. — 5 L'excs. — 6 La servitude quelle supportait sous ses derniers rois. — 7 Quelle hardiesse de figure! —

solemnitatem; omnes portæ ejus destruccæ, sacerdotes ejus gementes, virgines ejus squalidæ⁸, et ipsa oppressa amantudine. Facti sunt hostes ejus in capite, inimici⁹ ejus locupletati sunt; quia Dominus locutus est super¹⁰ eam, propter multitudinem iniquitatum ejus; parvuli ejus ducti sunt in captivitatem, antè faciem tribulantis¹¹. Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

XIX

SUITE.

Et egressus est à filiâ Sion omnis decor ejus¹; facti sunt principes ejus velut arietes non invenientes pasturam, et abierunt absque² fortitudine antè faciem subsequentiis³. Recordata est Jerusalem dierum afflictionis suæ, et prevaricationis omnium desiderabilium suorum⁴, quæ habuerat à⁵ diebus antiquis, cum⁶ caderet populus ejus in manu hostili et non esset auxiliator. Viderunt eam hostes, et deriserunt sabbata ejus. Peccatum peccavi Jerusalem, propterea instabilis facta est; omnes qui glorificabant eam spreverunt illam, quia viderunt ignominiam ejus; ipsa autem gemens conversa est retrorsum. Sordes ejus in pedibus ejus⁷; nec recordata est finis sui. Deposita est vehementer,

8 Défigurées par leur douleur ou couvertes de cendre. — 9 *Hostis* est l'ennemi de guerre; *inimicus*, l'ennemi particulier, ici ceux qui haïssaient Sion, les voisins; mais en général ces deux mots en langage biblique se prennent l'un pour l'autre. — 10 Contre. — 11 De l'ennemi qui cause la tribulation.

XIX

1 Sa beauté. — 2 Sans. — 3 De celui qui les poursuivait. — 4 Et de la perte de tous ses biens. — 5 Depuis. — 6 Tandis que. — 7 Ses pieds étaient souillés de poussière.

non habens consolatorem. Vide, Domine, afflictionem meam, quoniam erectus est inimicus. Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

XX

SUITE.

Manum suam misit hostis ad omnia desiderabilia ejus, quia vidit gentes ingressas sanctuarium suum, de quibus¹ præceperas ne intrarent in ecclesiam tuam². Omnis populus ejus gemens et quærens panem; dederunt³ pretiosa quæque⁴ pro cibo, ad refocillandam animam⁵. Vide, Domine, et considera quoniam facta sum vilis. O vos omnes qui transitis per viam, attendite⁶ et videte si est dolor sicut dolor meus, quoniam⁷ vindemiavit me, ut locutus est Dominus, in die iræ furoris sui⁸. De excelso⁹ misit ignem in ossibus meis, et erudiuit me. Expandi rete pedibus meis, convertit me retrorsum, posuit me desolatam totâ die mœrore confectam¹⁰. Vigilavit¹¹ jugum iniquitatum mearum; in manu ejus convolutæ sunt¹², et impositæ collo meo; infirmata est virtus mea, dedit me Dominus in manu

XX

1 (*Gentibus*). — 2 Son assemblée. — 3 Au pluriel à cause du collectif *populus*. — 4 Tout ce qu'ils avaient de... — 5 *Refocillare*, de *re* et *foculus* (foyer), ranimer le foyer. Ailleurs Jérémie exprime la même idée d'une façon encore plus touchante : les petits enfants demandaient du pain et il n'y avait personne pour leur en donner, pour le leur rompre, *et non erat qui frangeret eis*. — 6 Faites attention. — 7 La conj. a ici son sens propre. — 8 Ces deux mots enchevêssent l'un sur l'autre et sont comme un superlatif de l'idée. — 9 (*Cælo*). — 10 Règle *mœrore confector*. — 11 A veillé, ne s'est pas reposé. — 12 (*Iniquitates meæ*).

de quâ¹³ non potero surgere. Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum¹⁴.

XXI

LA FEMME FORTE.

Mulierem fortem quis inveniet? Procul et de ultimis finibus prelium ejus¹. Quæsi vit lanam, et linum, et operata est consilio manuum suarum². De nocte surrexit; dedit prædam³ domesticis suis, et cibaria ancillis suis. Consideravit agrum et emit eum; de fructu manuum suarum plantavit vineam. Non exinguetur in nocte lucerna ejus. Manum suam misit ad fornica, et digiti ejus apprehenderunt fuscum. Manum suam aperuit inopi, et palmas suas extendit ad pauperem. Non timebit domui suæ à frigoribus nivis; omnes domestici ejus vestiti sunt duplicibus⁴. Fortitudo et decor indumentum ejus, et ridebit in die novissimo⁵. Os suum aperuit sapientiæ, et lex clementiæ in lingua ejus. Panem otiosa non comedit. Fallax gratia, et vana est pulchritudo; mulier timeans Dominum ipsa laudabitur. Mulier sensata⁶ et⁷ tacita; sicut sol oriens

¹³ La main, la puissance de l'ennemi. — ¹⁴ Ce refrain est un appel admirable, et il est impossible de n'en pas être ému quand on l'entend retentir avec le chant pathétique que tout le monde connaît. Jérémie écrivait ces incomparables élégies, au moment où Jérusalem tombait sous la captivité du roi de Babel. Nous avons choisi les trois morceaux qui se chantent aux ténébres du mercredi saint.

XXI

¹ (*Invenietur*), bien loin, aux extrémités de la terre. — ² En prenant ses mains pour conseil. — ³ Le travail. — ⁴ (*Vestimentis*). — ⁵ Dernier. — ⁶ Sensée. — ⁷ Est aussi. —

mundo in altissimis Dei, sic mulieris bonæ species in ornamentum domus suæ.

(Livre des Prov., c. xxxi, et Ecclés., c. xxvii.)

⁸ Les hauteurs de Dieu, les plus grandes hauteurs; c'est une manière admirable qu'avaient les Hébreux d'exprimer le superlatif.

CHAPITRE VI.

VIES DES SAINTS.

Saint Paul, premier Ermite.

I

COMMENT PAUL SE FAIT ERMITE.

Sub Decio et Valeriano, persecutoribus¹ quo tempore Cornelius Romæ, Cyprianus Carthagine² felici³ cruore⁴ martyrium pertulerunt, multas apud Ægyptum et Thebaidem⁵ ecclesias tempestas sæva populata est. Vobis tunc christianis erat⁶ pro Christi nomine gladio percussus. Verum hostis callidus, tarda ad mortem supplicia conquirens animas cupiebat jugulare, non corpora. Per idem ergo tempus quo talia gerebantur, apud inferiorem Thebaidem, in hæreditate locupletis Paulus relictus est annorum circiter sexdecim⁷, literis⁸ eruditus, mansueti animi, Deum valde amans. Et cum persecutionis procella detoneret, in villam remotiorem et secretiorem secessit⁹. Indè, ad montium deserta confugiens, dum persecutionis finem præstolatur, necessitatem in voluntatem vertit, ac paulatim progrediens, tandem reperit saxum montem, ad cujus radices haud grandis spelunca lapide

I

¹ Empereurs qui régnerent de 250 à 260. — ² Question *ubi*: *Lugduni, Avenione*, p. 145. — ³ *Felici*, heureux, heureusement versé pour la foi. — ⁴ *Cruor*, le sang versé. — ⁵ La Thébaïde, la Haute-Egypte par rapport à l'Égypte proprement dite, au nord. — ⁶ C'était le vœu, l'objet du désir. — ⁷ (*Natus*) âgé de. — ⁸ Les belles-lettres. — ⁹ *Secedere* (*seorsum cedere*), se re-

claudebatur. Igitur adarnato (quasi quod¹⁰ à Deo sibi offerretur) habitaculo¹¹, omnem in orationibus et solitudine duxit ætatem.

II

L'ERMITE ANTOINE SE REND AUPRÈS DE L'ERMITE PAUL.

Cum jam centum annos beatus Paulus vitam coelestem ageret¹ in terris, et nonogenarius in alia solitudine Antonius moraretur, hæc in mentem ejus cogitatio incidit nullum ultra se monachum in eremo consedissee². At illi per noctem quiescenti revelatum est, esse alium interius³ multo⁴ se⁵ meliorem, ad quem visendum⁶ deberet proficisci. Illic, erumpente luce, venerabilis senex⁷ infirmos artus baculo regente sustentans, cepit ire velle quò⁸ nesciebat. Et jam media dies, coquente desuper sole, fervebat, ne⁹ tamen à cœpto itinere abduceretur; hominem autem conspicitur equo mixtum cui opinio poetarum Hippocentauro¹⁰ vocabulum indidit. Quo viso¹¹, salutaris impressione signi¹² armat frontem, et, « Hæus tu, inquit, quam in parte hic servus Dei¹³ habitat? » At ille barbarum nescio quid infrendens, dexteræ protensione¹⁴ manûs caputum indicat iter, et ex oculis mirantis¹⁵ evanuit. Hæc enim diabolus ad eum terendum simulaverat.

lier à part. — ¹⁰ Comme si cela; *quod* pour *illud*. — ¹¹ Cette demeure lui étant très chère.

II

¹ Imparf. du subj., et pourquoi? — ² Que retranché. — ³ Adv. au compar., plus dans l'inférieur du désert. — ⁴ Devant un comparatif. — ⁵ A l'abl. — ⁶ Part. fut. passif. — ⁷ (*Antonius*). — ⁸ Pourquoi pas *ubi*? — ⁹ Pour *non*. — ¹⁰ L'hippocentaure, cheval et homme; dat. se rapportant à *cui*. — ¹¹ Abl. abs. — ¹² Le signe de la croix. — ¹³ (*Paulus*). — ¹⁴ Action de tendre la main. — ¹⁵ (*Antoni*).

III

SAINT ANTOINE SE FAIT OUVRIR LA PORTE DU SAINT
ERMITE.

Antonius coëptâ regione¹ pergebat, ferarum tantum vestigia intuens, et Eremitam solitudinem. Quid ageret, quò verteret gradum, nesciebat. Jam altera effluxerat dies. Restabat unum², ut deseri se à Christo non posse confideret. Pernox secundas in oratione exegit tenebras³; et dubiâ adhuc luce, haud procul intuetur lupam, sitis ardoribus anhelantem, ad radice[m] montis irrepere⁴. Quam⁵ secutus oculis⁶, et iuxta speluncam, cum fera abisset, accedens, intro cœpit aspiciere, nihil curiositate proficiente tenebris arcentibus visum. Tandem per cœcæ noctis horrorem procul lumen intuitus, dum avidius properat, offenso in lapidem pede, strepitum conctavit; post cujus sonitum beatus Paulus ostium quod patebat occultans, serâ obstravit⁷. Tunc verò Antonius, pro foribus corruens usque ad sextam, et amplius⁸, horam precabatur, dicens: « Qui sum, unde, cur venerim, non sti⁹. Scio me non mereri conspectum tuum; tamen « nisi videro¹⁰, non recedam. Quod si non impetio, « hic, moriar antè postes tuos; certe sepelies cada- « ver. » Paulus patefecit ingressum¹¹, quo apèrto po-

III

¹ Par la direction, par la route commencée. — ² *Res una*. — ³ La seconde nuit. — ⁴ Se glisser. — ⁵ (*Illam*). — ⁶ La suivant des yeux. — ⁷ Ferma avec la serrure. — ⁸ Plus que cela. — ⁹ Pour *novosti*. Saint Paul avait appris que saint Antoine devait venir. — ¹⁰ (*Te*). — ¹¹ Paul avait voulu éprouver la patience d'Antoine.

tus se salutavere nominibus; gratiæ Domino in com-
mune referuntur,

IV

ENTRETIEN DES DEUX SAINTS ERMITES; LE CORBEAU.

Et post sanctum osculum residens Paulus cum Antonio, ita exorsus est: « En¹ quem tanto labore quæ-
« sisti²? Puribus senectute membris operit inculca
« canities. En vides hominem, pulverem mox futurum,
« Verùm quia charitas omnia susinet, narra mihi,
« quæso, quomodo se habeat humanum genus; an in
« uribus nova tecta consurgant; quo mundus regatur
« imperio, an supersint aliqui, qui dæmonum errore
« rapiantur³. » Inter has sermocinationes⁴ suspiciunt
alitem corvum in ramo arboris consedissee, qui indè
lenter subvolans integrum panem antè ora mirantium
deposuit; post cujus⁵ abscessum⁶: « Eia, inquit Pau-
« lus, Dominus nobis prandium misit, verè pius, verè
« misericors. Sexaginta jam anni sunt ex quo dimidii
« semper panis fragmentum accipio: Verùm ad adven-
« tum tuum, militibus suis Christus duplicavit anno-
« nam. » Igitur Domino gratiarum actione celebratâ,
supervitrei marginem fontis uterque consedit. Hic verò,
quis frangeret panem, oborta contentio⁷ pene diem
duxit in vesperum. Paulus more cogebat hospitii⁸;
Antonius jure refellebat reatis. Tandem consilium fuit
ut, apprehenso è regione⁹ pane, dùm ad se quisque

IV

¹ Eh bien! — ² Quel homme es-tu venu chercher? — ³ Il demande s'il y a encore de l'idolâtrie dans l'empire. — ⁴ Entre-
tiens. — ⁵ *Hujus corvi*. — ⁶ Le départ. — ⁷ Une dispute s'étant élevée pour savoir qui..... — ⁸ Selon l'usage de l'hospi-
talité, il le pressait. — ⁹ Chacun de son côté.

nitiur, pars cuique sua remaneret in manibus. Dehinc paululum aquæ in fonte prono ore libaverunt; et immolantes Deo sacrificium laudis, noctem transigere vigiliis.

V

L'ERMITE PAUL PRESENT SA MORT PROCHAINE.

Cumque jam esset terris redditus dies, beatus Paulus ad Antonium sic locutus est : « Olim te, frater, in istis regionibus habitare sciebam; olim te conseruum meum ¹ mihi promiserat Deus; sed quia jam dormitionis meæ tempus advenit, et, quod semper cupiebam, dissolvi et esse cum Christo, peracto cursu, superest mihi corona justitiæ; tu missus es à Domino, qui humo corpusculum meum tegas ², immo terræ terram reddas. » His Antonius auditis, fletus et gemens, ne se desereret, atque ut comitem talis itineris acciperet, precabatur ³. Et ille : « Non debes, inquit, querere quæ tua sunt, sed quæ aliena ⁴. Expedit tibi, sarcinâ carnis ⁵ abiectâ, Agnum sequi, sed et cæteris expedit fratribus, ut tuo adhuc instantur exemplo. » Quamobrem, quæso, perge, nisi molestum est ⁶, et pallium quod tibi Alhanasius episcopus dedit, ad obvolvendum corpusculum meum defer. » Hoc autem beatus Paulus rogavit, non quod magnopere curaret, utrum lectum pulresceret cadaver, an undum ⁷ (quippe

V

¹ Serviteur de Dieu avec moi. — ² Qui se rapporte à lui : qui (ut) legas. — ³ Le priaît de ne pas le quitter et de l'accepter. — ⁴ Non pas ton intérêt, mais celui d'autrui. — ⁵ Le fardeau de la chair. — ⁶ (Sit.) — ⁷ Si son cadavre devait pourrir cou-

qui⁸ tanto temporis spatio contextis palmarum foliis vestiebatur⁹), sed ut à se recedenti moror suæ⁹ mortis levaretur. Stupefactus ergo Antonius, quod de Alhanasio et pallio ejus audierat, quasi Christum in Paulo videns, et in pectore ejus ¹⁰ Deum venerans, ultra respondere nihil ausus est; sed cum silentio lacrymans, exosculatus ejus oculis manibusque, ad monasterium regrediebatur.

VI

DÉPART ET RETOUR DE SAINT ANTOINE.

Tandem fatigatus et anhelus ad habitaculum suum, confecto itinere pervenit. Cui cum duo discipuli, qui ceterum jam longo tempore ministrare cæperant, occurrissent dicentes : « Ubi tam diu moratus es, pater ? » respondit : « Væ mihi peccatori qui falsum nomen monachi fero ! Vidi Eliam, vidi Joannem in deserto, et verè vidi Paulum in paradiso. » Et sic ore compresso, et manu verberans pectus ¹, ex cellulâ pallium protulit. Rogantibusque discipulis ut plenius quidnam rei esset exponeret, ait : « Tempus tacendi, et tempus loquendi. » Tunc egressus foras, et ne modicum quidem cibi sumens, per viam quæ venerat regressus est, illum sicens, illum videre desiderans, illum oculis ac totâ mente complectens². Timebat enim (quod et evenit) ne se absente, Christo debitum spirituum redderet. Cùmque jam dies alia illuxisset, et

vert ou nu. — ⁸ Lui qui. — ⁹ Se, suæ, se rapportent à Paul. — ¹⁰ Dans la personne de l'ermite Paul.

VI

¹ Fermant la bouche et frappant sa poitrine. — ² L'embras-

trium horarum spatio iter remaneret, vidi inter angelorum catervas³, inter prophetarum et apostolorum choros, niveo candore Paulum fulgentem in sublimem conscendere⁴. Et statim in faciem suam procidens, sabulum capiti superiaciebat, ploransque et ejulans dicebat : « Cur me, Paulé, dimittis? Cur insalutatus abis? Tam tardè notus, tam citò recedis? »

VII

IL TROUVE MORT SON SAINT AML.

Referabat postea¹ beatus Antonius tantà se velocitate quod reliquum erat viæ cucurrisse, ut ad instar avis² pervolaret; nec immeritò; nam introgressus speluncam, vidi genibus complicatis³, erectà cervicè, extensisque in altum manibus, corpus exanime. Ac primum et ipse vivere eum credens, pauciter orabat. Postquam verò nulla, ut solebat, auspiria precantis audivit, in flebile osculum ruens⁴, intellexit quod⁵ etiam cadaver sancti Deum, cui omnia vivunt, officio gestus⁶ precaretur. Igitur obvoluto et prolato foras corpore, hymnos quoque et psalmos decantans, contristabatur Antonius, quod sarculum⁷ quo terram foderet⁸, non haberet. Fluctuans itaque vario mentis aestu, et secum multa reputans⁹, dicebat : « Si ad monasterium rever-

sant de ses yeux et de toute son âme. — 3 Les troupes, les légions d'anges. — 4 Monter au ciel; pour *conscendentes*.

VII

1 Plus tard il racontait. — 2 Comme un oiseau. — 3 Replis.
— 4 Très beau langage. — 5 Il comprit que. — 6 Par le moyen du geste. — 7 Sarcloir, bêche. — 8 Fodio, creuser. — 9 Réflé-

« lar¹⁰, quatrîdî¹¹ iter est; si hic maneam, nihil ul-
« trà proficiam. Moriar ergo, ut dignum est juxta bel-
« latorem tuum¹², Christe, et ruens extremum hali-
« tum¹³ fundam. » Talia eo animo volente, ecce duo
leones ex interioris eremi¹⁴ parte currentes, volantibus
per colla júbis¹⁵ ferebantur; quibus aspectis primò
exhorruit; rursusque ad Deum referens mentem, quasi
columbas videret, mansit intrepidus.

VIII

IL L'ENSEVELIT.

Et illi quidem directo cursu ad cadaver beati senis
subsiterunt¹, adulantibusque caudis circa ejus pedes
acubere²; fremitu ingenti rugientes, prorsus ut in-
telligeres³ eos plangere, quo modo poterant. Deindè
haud procul cœperunt humum pedibus scalpere⁴;
arenamque certim egerentes⁵, unius hominis capa-
cem⁶ locum foderunt. Ac statim quasi mercedem pro
opere postulantes, cum motu aurium cervicè dejectà,
ad Antonium perrexerunt, manus ejus pedesque lin-
gentes⁷ ut ille animadverteret⁸ benedictionem eos à
se precari. Nec mora, in laudationem Christi effusus,
quod muta quoque animalia Deum esse sentirent,
manu annuens eis⁹, ut abirent, imperavit. Cùmque illi
recessissent, sancti corporis oneri seniles curvavit hu-
meros¹⁰, et deposito eo, effossam desuper humum

chissant. — 10 A quel temps? — 11 De quatre jours. — 12 Ton
soldat. — 13 Dernier soupir. — 14 Du désert. — 15 La crinière.

VIII

1 Les lions s'arrêtèrent. — 2 Se couchèrent. — 3 Vous auriez
cru que. — 4 A gratter la terre. — 5 Repoussant à l'en-
6 Capable de recevoir le corps d'un homme. — 7 *Lingo*, lécher.
— 8 Il remarquait. — 9 Leur faisant un signe. — 10 Il courba

congregans¹¹, tumultum ex more composuit. Postquam alia dies illuxit, tunicam ejus sibi vindicavit, quam de palmæ foliis sibi contexuerat. Ac sic monasterium reversus, discipulis cuncta ex ordine replicavit¹²; diebusque solemnibus Paschæ et Pentecostes semper Pauli tunica vestitus est.

Obsecro, quicumque hæc legis, ut Hieronymi peccatoris memineris; cui si Dominus optionem daret, multo magis eligeret tunicam Pauli cum meritis ejus, quam regum purpuras cum pœnis suis.

Vie et mort de sainte Paule¹.

IX

LA SAINTE SE REND EN ORIENT.

Non domus, non liberorum memor, sola, si dici potest, et incomitata ad eremum Antoniorum atque Paulorum pergere gestiebat²; tandemque, exactâ hyeme, aperto mari navigavit. Descendi ad portum, fratre, cognatis, affinis, et quod majus est, liberis prosequentibus, et clementissimam matrem pietate vincere cupientibus. Jam carbasa³ tendebantur, et remorum ductu navis in altum protrahabatur. Parvus Toxotius supplices manus tendebat in litore. Rufina, ses vieilles épaules sous le poids. — 11 Rassemblant. — 12 Il raconte. Saint Antoine n'était pas précisément ermite, il gouvernait un monastère et avait des disciples.

IX

1 Le même saint Jérôme qui a écrit avec cette charmante simplicité la vie du pauvre ermite, nous fait connaître, dans un style plus relevé, plus oratoire, la vie et la mort d'une dame romaine qui avait échangé les pompes du siècle pour les espérances de l'éternité. — Elle s'empressait. — 3 Les voiles.

jam nubilis⁴, ut suas expectaret nuptias, tacens fleibus obscurabat; et tamen illa siccos tendebat ad cœlum oculos, pietatem in filios pietate in Deum superans. Nesciebat se matrem⁵ ut Christî probaret ancillam. Inter hostium manus et captivitatis duram necessitatem, nihil crudelius est quam parentes à liberis separari. Hoc contra jura naturæ patiebatur, et amorem filiorum majore in Deum amore contemns, in solâ Eustochio⁶, quæ et propositi⁷ et navigationis ejus comes erat, acquiescebat⁸. Sulcabat interim navis mare, et cunctis qui cum eâ vehebantur littora respicientibus, ipsa aversos tenebat oculos, ne videret, quos sine tormento videre non poterat : fateor, nulla sic amavit filios, quibus, antequam proficisceretur cuncta largita est, exheredans se in terrâ ut hæreditatem inveniret in cœlo.

X

ELLE SE FIXE À BETHLÈM.

Delata¹ ad insulam Pontiam, quam clarissimæ quondam feminarum, sub Domitiano principe, pro confessione nominis christiani, Flaviæ Domitillæ nobilitavit exilium, vidensque cellulas in quibus illa longum martirium duxerat, sumptis fidei alis, Hierosolymam et sancta loca videre cupiebat. Tardi erant venti, et omnis pigra velocitas. Quid diu moror? Ingressa est Hierosolymam. Cumque proconsul Palestinæ qui familiam ejus optime noverat, præmissis apparitoribus jussisset parare prætorium², elegit humidam cellulam,

— 4 En âge d'être mariée. — 5 Se (esse) matrem, qu'elle était mère afin de. — 6 Eustochie. — 7 De son dessein. — 8 Elle se reposait.

X

1 Transportée. — 2 Un appartement dans le palais du procon-

et cuncta loca tanto ardore et studio circumviti, ut nisi ad reliqua festinaret, à primis non posset abduci, prostrataque ante crucem, quasi pendentem Dominum cerneret, adorabat. Ingressa sepulchrum, resurrectionis osculabatur lapidem, quem ab osio monumenti amoverat Angelus; et ipsum corporis locum in quo Dominus jacerat, quasi sitiens desiderat aquas, fidei ore lambebat. Ostendebatur illi columna, ecclesiæ porticum sustinens, infecta³ cruore Domini, ad quam vincius ducitur et flagellatur⁴. Atque inde Bethleem ingressa est, et in specum Salvatoris introiens, postquam vidit sacrum Virginis diversorium, et stabulum, me audiente⁵, jurabat cernere se oculis fidei infantem panis involutum, vagientem in præsepe Dominum, et tantâ humilitate se dejecit, ut videretur ancillarum uluma. Et cum frequentibus choris virginum jingretur, et veste, et voce, et habitu, et incessu minima omnium erat. Mollia, etiam in gravissimâ febre, strata⁶ non habuit, sed super durissimam humum stratis ciliolis⁷ quiescebat: si tamen illa quies dicenda est, quæ jugibus penè orationibus dies noctesque jingebat. Nihil animo ejus clementius, nihil ergâ humiles blandius fait, si pauperem videbat⁸, sustentabat; si divitem, ad benefaciendum hortabatur.

sul, du préteur. — 3 Teinte. — 4 Plus de treize siècles sont écoulés, et les impressions que décrit si bien saint Jérôme sont encore ressenties par les pèlerins qui abondent dans la ville sainte. — 5 Saint Jérôme avait lui-même longtemps habité Bethléem. — 6 De *sterno*. — 7 Les cilices de la pénitence. — 8 *Videtur*.

XI

MALADIE ET MORT DE SAINTE PAULE.

Quis possit siccis oculis Paulam narrare morientem? Incidit in gravissimam valetudinem; imò, quod optabat invenit, ut nos desereret, et plenius Domino jungeretur. In quo languore, Eustochii filiae probata fuit in matre pietas. Ipsa assidere lectulo, flabellum tenere, sustentare caput, pulvillum supponere, fricare pedes, manu stomachum confovere, aquam calidam temperare, mappulam apponere¹, omnium ancillarum prævenire officia. Quibus illa² precibus, quibus lamentis et gemitu inter jacentem matrem et stabulum Domini discurret, obsecrans ne illâ absente viveret, sed eodem feretro portaretur! Sentiebat Paula adesse mortem, et frigente aliâ parte corporis atque membrorum, solum animæ teporem in sacro pectore palpitare. Cumque à me interrogaretur cur taceret, cur nollet respondere, an doleret aliquid, græco sermone respondit nihil se habere molestiæ, sed omnia læta et tranquilla perspicere. Post hæc obmutuit, et clausis oculis, quasi jam mortalia despiceret, digitumque ad os tenens, crucis signum pingebat³ in labiis.

XII

FUNÉRAILLES DE LA SAINTE.

Non ululatus, non plangtus, ut inter sæculi homines fieri solet; sed psallorum, linguis diversis, examina

XI

¹ L'éventail, le coussin, le linge. — ² Eustochie. — ³ Elle traçait.

concrepabant. Translatæque episcoporum manibus, cum ali pontifices lampadas cereosque præferrent, alii choros psallentium ducerent, in mediâ Ecclesiâ speluncæ Salvatoris est posita. Tota ad funus ejus Palestinarum urbium turba convenit. Quem monachorum latentium in eremo cellula sua tenuit? Viduæ et pauperes, vestes ab eâ præbias ostendebant. Omnis inopum multitudo matrem et nutriciam se perdidisse clamabant. Nihil pallor mutaverat faciem; sed ita dignitas quædam et gravitas ora compleverat, ut eam putares non mortuam sed dormientem. Hebræo, græco, latino, syroque sermone psalmi in ordine personabant non solum triduo, donec subter Ecclesiam, et juxta specum¹ Domini conderetur, sed per omnem hebdomadam. Venerabilis filia ejus Eustochium, quasi ablactata, super matrem suam, abstrahi à parente non poterat², deosculari oculos, hæere vultui, totum corpus amplexari, et se cum matre velle sepeliri.

XIII

CONSOLATION A LA FILLE DE SAINTE PAULE.

Nunc illa divitiis fruitur, et iis bonis, quæ nec oculus vidi, nec auris audiit, nec in cor hominis ascenderunt. Nostram vicem dolemus, et invidere potius gloriæ ejus¹ videbimur, si voluerimus divitiis flere regnantem². Secura esto, Eustochium, magnâ hære-

XII

¹ L'Étable. — ² Supplétez : Elle ne cessait pas de...

XIII

¹ Être envieux de sa gloire, lui faire tort. — ² (Eam) regnan-

diatæ³ delata es. Pars tua dominus⁴; et quò⁵ magis gaudens, mater tua longo martyrio coronata est. Non solum enim effusio sanguinis in confessione reputatur⁶, sed devotæ quoque mentis servitius immaculata quotidianum martyrium est. Illa corona de rosis et violis plechitur, ista de liliis. Mater tua audit eum Abraham : Exi de terrâ tuâ, et de cognatione tuâ, et veni in terram quam ostendam tibi. Choris comitata virgineis, civis⁷ est Salvatoris effecta; de parvulâ Bethleem, coelestia regna conscendens, dicit ad verum Noemi : Populus tuus, populus meus, et Deus tuus, Deus meus.

XIV

LETRE DE SAINT IGNACE, MARTYR¹

« De Syriâ usquæ ad Romam pugno ad bestias, in mari et in terrâ, nocte dieque ligatus sum cum decem leopardis, hoc est militibus qui me custodiunt, quibus et cum benefeceris, peiores fiunt². Iniquitas autem eorum mea doctrina³ est; sed non idcirco justificatus sum. Utinam fruar bestiis quæ mihi sunt preparatæ, quas et oro mihi veloces esse ad interitum, et alliciam eas ad comendandum me, ne sicut aliorum martyrum, non audiant corpus meum attingere. Quod si venire noluerint, ego vim faciam, ego me ingeram ut devorer⁴. Ignoscite *len* (in celo). — ³ (In.) — ⁴ (Est.) — ⁵ Affinque. — ⁶ Est compit. — ⁷ Conclitoyenne.

XIV

¹ Aux Romains. Cette mention de l'un des plus illustres martyrs de la foi est encore de saint Jérôme. — Plus on est lion pour eux, plus ils sont méchants. — ³ Mon enseignant. — Je me porterai contre elles pour être dévoré. —

mihî, filioli; quid mihî prosit ego scio. Nunc incipio Christi esse discipulus, nisi de his quæ videntur⁵ desiderans, ut Jesum Christum inveniam. Ignis, crux, bestiae, confractio ossium, membrorum divisio, et totius corporis contritio⁶ et tormenta diaboli in me veniant, tantum⁷ ut Christo fruatur. » — Cumque jam damnatus esset ad bestias, ardore patendi, cum rugientes audiret leones, ait: « Frumentum Christi sum, dentibus bestiarum molar⁸, ut panis mundus⁹ inveniar. » Passus est anno undecimo Trajani¹⁰. Reliquæ corporis ejus Antiochiæ jacent exuvæ portam Daphniticam in cœmeterio.

Saint Genet.

XV

IL EST COMÉDIEN ET SE CONVERTIT.

Beatus Genesius cum esset in urbe Romæ comædus, et quâdam die cum vellet Diocletiano imperatori ludum exhibere de mysteriis christianæ observantiæ¹, sævissimo tyranno, cui Christiani exosi erant et hujus rei gratiâ² spectante imperatore et omni populo, in medio theatri quasi ægrotus decumbens se posceret baptizari, minum in hæc verba proposuit³. « Eia, nonne strî, gravem mesentio, levem me fieri volo⁴. » Illi re-

³ Des choses visibles. — ⁶ Action de fouler aux pieds. — ⁷ Seulement. — ⁸ Que je sois broyé. — ⁹ Pur. — ¹⁰ L'année 107 de Jésus-Christ.

XV

¹ Du culte. — ² Pour cela. — ³ Il jouait un rôle où il y avait ces mots. — ⁴ Je me sens pesant, je veux être léger, parodie contre

sponderunt : « Quomodo te levem faciemus si gravis es? » Numquid nos fabri sumus, et ad runcinam te missuri « sumus⁵. » Hæc verba exhibuerunt populo risum. Genesius ierum : « Vesani⁶, Christianus, desidero mori. — « Quare⁷ inquit. » Quibus Genesius : « Ut in illâ die veluti fugitivus in Deo inveniar⁷. » Evocato autem presbytero et exorcistâ⁸, repente Deo inspirante credidit. Nam illi juxta lectum ipsius cum resedissent⁹, dicunt ei : « Quid ad nos misisti, filiole? » Genesius, jam non simulate ac fecte, sed ex puro corde respondit : « Quia accipere cupio gratiam Christi, per quam « renatus¹⁰ liberer à ruinâ iniquitatum mearum. » Cumque sacramentorum mysteria complerent, et indutus vestibus albis esset, veluti per ludum à militibus raptus est, ad similitudinem sanctorum martyrum, de Christi discutiendus nomine imperatori fuisse exhibitus¹¹, stans in editorio loco, ita concionatus est¹².

XVI

SON DISCOURS A L'EMPEREUR.

« Audi, imperator, et omnis exercitus, sapientes et populi hujus urbis. Ego quotiescumque Christianum vel

les chrétiens qui aspirent à la vie spirituelle, se sentant appesantis par les liens du corps. — ⁵ T'enverrons nous au rabot? — ⁶ Insensés. — ⁷ Allusion à ce que les esclaves fugitifs trouvaient un asile dans les temples. — ⁸ D'autres personnages de la pièce. — ⁹ S'étant assis. — ¹⁰ Né de nouveau. — ¹¹ Placé devant l'empereur, sur un lieu plus élevé, pour s'expliquer ironiquement sur le nom du Christ. — ¹² Il prononça ce discours.

nomiatum audiui¹, exhorui, et in confessione per-
manentibus insultavi. Ego etiam parentes meos et af-
fines, causâ Christiani nominis execratus sum, et in
tantâ derisionem habui christianos ut mysteria eorum
diligenti examinatione perquirerem, ut ex eorum san-
ctificatione ludum vobis exhibere vellem². At ubi me
aqua nudum tetigit, et interrogatus credere me re-
spondi, vidi super me manum cœlitus venientem et
Angelos radiantés super me stēisse, qui omnia pec-
cata quæ ab infantiâ feci, recitaverunt de libro; quæ³
mox in ipsâ aquâ laverunt, quâ in conspectu vestro per-
fusus sum⁴ et me mihi candidiorem nive postmodum
ostenderunt. Nunc igitur, inclute imperator, et vos om-
nes populi, qui de his mysteriis risistis, mecum cre-
dite verum Dominum esse Christum; hunc esse lumen,
hunc esse veritatem, hunc esse pietatem, et per ipsum
vos ad indulgentiam posse pertingere.»

XVII

SON MARTYRE.

Adhæc imperator Diocletianus vehementissime indi-
gnatus, statim eum fustibus crudelissimè cæsum Plau-
tiano præfecto tradidit ad sacrificia compellendum¹,

XVI

¹ Seulement à l'entendre nommer. — ² Le premier *ut* signi-
fie au point que; le second, afin que. — ³ (*Peccata*). — ⁴ Dont
j'ai été arrosé; dans la pièce il y avait une parodie des saintes
cérémonies du baptême.

XVII

¹ *Tradidit eum cæsum compellendum*, il le livra frappé (par

à quo in equuleo² suspensus, et ungularum diutissimâ
laceratione vexatus, lampadibus etiam inflammatus,
cùm in fide persisteret, dicens : « Non est rex præter
« eum quem vidi; et adoro et colo eum; et pro ejus
« cultu si milles occidar, ipsius ero³ ut cepti. Chri-
« stum mihi de ore, Christum mihi de corde auferre
« tormenta non poterunt. Valdè enim pœniteo me⁴ er-
« rasse, quod⁵ antè nomen sanctum in hominibus
« sanctis exhorui et tardius ad adorandum verum
« regem superbus miles accessi. » Martyrii coronam
capitis obtruncatione meruit.

Résistance de saint Maurice et de la légion
thébéenne.

XVIII

RÉSISTANCE DE LA LÉGIION AUX ORDRES IMPIES DE
MAXIMIEN.

Sanctorum passionem martyrum qui Acaunum¹ glo-
rioso sanguine illustrant, pro honore gestorum stylo
explicamus. Nam rei gestæ memoriam nondum inter-
cepi oblivio. Et si pro martyribus singulis² loca sin-
gula, quæ eos possident vel singulæ urbes insignes
habentur (nec immerito, quia pro Deo summo pretio-

les bâtons) pour être poussé, forcé à sacrifier. — ² Chevalet,
instrument de supplice. — ³ Je serai de lui, à lui. — ⁴ La règle
dit : *me pœniteo*, p. 142. — ⁵ De ce que.

XVIII

¹ Acaunum, aujourd'hui Saint-Maurice, sur le Rhône,
ville du Valais. — ² Pour chaque martyr en particulier. —

sasaninas fuderunt¹), quantâ reverentiâ excolendus est sacer ille Acaunensium locus, in quo tot pro Christo martyrum millia ferro cæsa referuntur?

Sub Maximiano, qui Romanæ reipublicæ³ cum Dionicliano collegâ imperium tenuit, per diversas fere provincias laniati aut interfecti sunt martyrum populi⁴. Idem namque Maximianus sicut avaritiâ libidine crudelitate, cæterisque vitiiis obsessus furebat; ita enim execrandis gentiliū ritibus deditus et erga Deum coeli profanus, impietatem suam ad extinguendum christianitatis nomen amaverat. Si qui tunc Dei veritatem profitei audebant, sparsis usquequaque militum turmis vel ad supplicia, vel ad necem rapiabantur; ac veluti vacatione barbaris gentibus data⁵, prorsus in religionem arma commoverat. Erat eodem tempore in exercitu legio militum, qui Thebæi appellabantur⁶. Legio autem vocabatur, quæ tunc⁷ sex millia ac sexcentos viros in armis habebat. Hi in auxilium Maximiano ab Orientis partibus accitis venerant, viri in rebus bellicis strenui, et virtute nobiles, sed nobiliores fide, ergâ imperatorem fortitudine, ergâ Christum devotione certabant. Evangelici præcepti etiam sub armis non immemores, reddebant quæ Deierant Deo, et quæ Cæsaris Cæsari resituebant⁸. Itaque cum hi, sicut et cæteri militum, ad pertrahendam christianorum multitudinem⁹ destinarentur, soli crudelitatis ministerium detrectare ausi sunt, atque huiusmodi præceptis se ob-

temperaturos negant¹⁰. Maximiano, qui non longè aberat, cum per nuntios delatum esset legionem¹¹ hancce adversus mandata regia¹² rebellem in Acaunensibus angustius subsitisse¹³, insinctio¹⁴ indignationis exarsit.

XIX

LA LÉGION EST DÉCIMÉE.

Igitur, cognitio Maximianus Thebæorum responso¹, præcipiti iurâ fervidus, ob neglecta imperia, decimum quemque² ex eâdem legione gladio feriri jubet, quò facilius cæteri, regis præceptis terribili metu cederent, redintegratisque³ mandatis, edicit⁴ ut reliqui in persecutionem Christianorum cogantur. Ubi vero ad Thebæos denunciatio iterata pervenit, cognitumque ab eis est iungi sibi rursum executiones profanas, vociferatio passim ac tumultus in castris exoritur, affirmantium⁵ nunquam se ulli in hæc sacrilega ministeria cessuros; idolorum profana semper detestatos, unum se æternitatis Deum colere; extrema experiri satius esse quam adversus christianam fidem venire. His deinde comperitis, Maximianus, omni belluâ cruentior, rursus ad ingenti sui sævitiam rediit, atque imperat ut iterum decimus eorum morti detur, et cæteri nihilominus adhæc quæ spreverant compellerentur. Quibus

³ *Respublica*, ici dans son sens le plus général, *res publica*, la chose publique, l'État. — ⁴ Des peuples, des multitudes de martyrs. — ⁵ C'était en temps de paix générale. — ⁶ Les Thébéens, parce qu'ils avaient été levés dans la Thébaïde, en Egypte. —

⁷ Alors, car le nombre des soldats d'une légion a varié. — ⁸ (Le tribut.) — ⁹ A persécuter la multitude des chrétiens; la

trainer (à l'antiphithéâtre). — ¹⁰ Ils déclarent qu'ils n'observent pas. — ¹¹ Règle *urbem capiam*, p. 140. — ¹² Impériaux. — ¹³ S'être arrêté (*sub sto*). — ¹⁴ Un mouvement.

XIX

¹ Abl. abs. — ² Chaque dixième; action de décimer. — ³ Étant renouvelés. — ⁴ Il fit un édit portant que. — ⁵ (*Militum*). —

jussis denuo in castra perlectis, segregatus est atque percussus qui decimus sorte obvenerat. Reliqua vero se militum multitudo mutuo sermone instigabat⁶ utinam præclaro opere persistent. Incitamentum tamen maximum fidei in illo tempore penes sanctum Mauricium fuit, primicerium⁷ tunc, sicut traditur, legionis ejus, qui⁸ accendebat exhortando singulos et monendo fidem; commilitonum etiam martyrum exempla ingerens, pro sacramento Christi⁹, pro divinis legibus, si ita necessitas ferret, omnibus moriendum suadebat, sequendosque¹⁰ admonebat socios illos et contubernales suos, qui jam in coelum præcesserant. Flagrabat enim jam tunc in beatissimis viris martyri gloriosus ardor. Itaque Maximiano insaniâ adhuc æstuantî mandata¹¹ mittunt sicut pia, ilaetorîa, quæ feruntur¹² fuisse in hunc modum :

XX

DÉCLARATION DES MARTYRS.

« Milites sumus, imperator, tui; sed tamen servi, quod liberè confitemur, Dei. Tibi militiam debemus, illi innocentiam; à te stipendium laboris accepimus, ab illo vitæ exordium sumpsimus. Sequi te imperatorem in hoc nequaquam possumus, ut auctorem negemus Deum, utique auctorem nostrum, Dominum,

6 S'encourageait à. — 7 Le chef, le premier inscrit, le premier sur la circe, parce que les tablettes ou registres étaient enduites de circe. — 8 (Mauritius). — 9 Le serment prêté au Christ, empereur suprême. — 10 Qu'il fallait suivre. — 11 Une lettre. — 12 Que l'on rapporte avoir été.

auctorem, velis nolis¹, et tuum. Si non ad tam funesta compellimur, ut hunc offendamus, tibi, ut fecimus hactenus, adhuc parebimus; sin aliter², illi parebimus potius quam tibi. Offerimus nostras in quemlibet hostem manus, quas sanguine innocentium cruentare nefas ducimus. Dexteræ istæ pugnare adversum impios inimicos sciunt; laniare pios et cives nesciunt. Meminimus, nos pro civibus potius quam adversus cives arma sumpsisse. Pugnavimus semper pro justitiâ, pro pietate, pro innocentium salute; hæc fuerunt hactenus³ nobis prælia periculorum. Pugnavimus pro fide, quam quo pacto⁴ conservabimus tibi, si hanc Deo nostro non exhibemus? Juravimus primum in sacramenta divina; juravimus deinde in sacramenta regia; nihil nobis de secundis credas necesse est⁵, si prima perumpimus.

XXI

SUITE DU DISCOURS.

« Christianos ad poenam per nos requiri jubes. Jam tibi ex hoc alii requirendi non sint¹; habes hic nos confitentes Deum Patrem auctorem omnium, et Filium ejus Jesum Christum. Vidimus laborum pericu-

XX

¹ Que tu le veuilles ou ne le veuilles pas. — ² S'il en est autrement. — ³ Cela même a été jusqu'ici. — ⁴ De quelle manière, comment? — ⁵ Il ne faut pas que tu aies confiance en nous sur le second (serment.)

XXI

¹ Il ne faut pas aller au loin à la recherche des chrétiens; il y

lorumque nostrorum socios, nobis quoque eorum sanguine aspersis, trucidari ferro; et tamen sanctissimum commilitonum mortem et fratrum funera non flevimus, non doluimus; sed potius laudavimus, et gaudio prosecuti sumus², quia digni habiti essent pati pro Domino Deo eorum. Et nunc non nos vel hæc ultima vitæ necessitas in rebellionem coegit; non nos adversum te, imperator, armavit ipsa saltem, quæ fortissima est in periculis, desperatio. Tenemus ecce arma, et non resistimus; quia mori quam occidere malumus, et innocentes interire quam noxii vivere peroplamus. Si quid in nos ultra stateris, si quid adhuc jusseris, ignes, tormenta, ferrum subire parati sumus. Christianos nos fatemur, persequi Christianos non possumus³. »

XXII

MARTYRE DE LA LÉGION.

Cum hæc Maximianus audisset obstinatosque in fide Christi cerneret animos eorum, desperans gloriosam eorum constantiam posse revocari, unâ sententiâ interfici omnes decrevit, et rem confici circumfusus militum agminibus jubel. Qui cum missi ad beatissimam legionem venissent, stringunt in sanctos impium ferrum mori non recusantes¹ vitæ amore². Cædantur itaque passim gladiis, non reclamantes, saltem aut repugnantes³; sed depositis armis cervices

en a ici. — ² Nous les avons accompagnés de notre joie. — ³ Comment trouver une éloquence plus sainte, plus haute ?

XXII

¹ (Sanctos). — ² Par amour de la vraie vie. — ³ Ne résistant pas.

persecutoribus præbentes, et jugulum percussoribus vel inlectum⁴ corpus offerentes. Non vel ipsa suorum multitudine, non armorum munitione elati sunt⁵, ut ferro conarentur asserere justitiæ causam, sed hoc solum reminiscetes, se illum confleri qui nec reclamando ad occisionem ductus est, et tanquam agnus non aperuit os suum, ipsi quoque tanquam grex dominicarum ovium, laniari se tanquam ab irruentibus lupis passi sunt. Sic interfecta est illa planè angelica legio, quæ, ut credimus, cum illis angelorum legionibus jam collaudat semper in cælis Dominum Deum sabaoth⁶.

— ⁴ Sans le couvrir. — ⁵ *Effero*. — ⁶ Le Seigneur Dieu des armées. — Le martyre de la légion thébéenne eut lieu l'an 286. L'auteur de cette relation est saint Eucher, archevêque de Lyon, vers 450.

CHAPITRE VII.

EXTRACTS DES PÈRES DE L'ÉGLISE.

I

SERMON SUR LA PASSION.

Incipientes, dilectissimi, evangelicam de Passione Domini historiam retrahere ¹, divino intelligimus dispositum fuisse consilio ut sacrilegi Judeorum principes et impii sacerdotes, non nisi ² in solemnitate paschali exercendi furoris sui acciperent potestatem. Oportebat enim ut manifesto implerentur effectui, quæ ³ diu fuerant figurato promissa mysterio, ut ⁴ ovem significativam Ovis vera removeret, et ut uno expleretur sacrificio variarum differentia victimarum. Ut ergo umbræ cederent corpori et cessarent imagines sub præsentia veritatis, antiqua observantia ⁵ novo excluditur sacramento, hostia in hostiam transit, sanguine sanguis auferitur, et legalis festivitas, dum mutatur, impletur. Incipiente enim festivitate paschali, qui ornare templum, mandare vasa, victimas providere debuerant, paricidalis odii furore concepto, ad unum facinus simili crudelitate conjurant. Quid assenturi ⁶ supplicio innocentiae, condemnatione justitiae,

I

¹ Traiter de nouveau (*reversus tractare*). — ² Seulement. —

³ Les choses qui. — ⁴ Afin que. — ⁵ L'ancienne loi. — ⁶ Que

nisi ut et nova mysteria non apprehenderent, et antiqua violarent ⁷?

(S. Léon, Pape.)

II

IL FAUT PRIER TOUJOURS.

Qui autem in Christo, hoc est in lumine, semper sumus, nec noctibus ab oratione cessemus. Sic Anna vidua, sine intermissione rogans semper et vigilans, perseverabat in promerendo Deo ¹, sicut in Evangelio scriptum est : non recedebat, inquit, de templo, jejuniis et orationibus serviens nocte ac die. Viderint ² vel Gentiles, qui necdum ³ illuminati sunt, vel Judæi, qui, deserto lumine, in tenebris remanserunt. Nos, fratres dilectissimi, qui in Domini luce semper sumus, qui meminimus et tenemus quid esse, accepti gratiâ, ceperimus ⁴ computemus ⁵ noctem pro die. Ambulare nos credamus ⁶ semper in lumine, non impediamur ⁸ à tenebris quas evasimus. Nulla sunt horis nocturnis precum damna ⁹. Per Dei indulgentiam recreati spiritaliter, et renati, imitemur quod futuri sumus; habituri ⁹ in regno ¹⁰ sine intervena noctis solum diem, sic nocte quasi in lumine vigilemus; oraturi semper et acturi ¹¹ gratias Deo, hic quoque orare et gratias agere non desinamus.

(S. Cyprien.)

devaient-ils obtenir ? — ⁷ C'est la première des trois leçons de saint Léon pour les ténèbres du Mercredi saint.

II

¹ En bien méritant de Dieu. — ² Que les Gentils voient à cela ; c'est eux que cela regarde. — ³ Pas encore. — ⁴ *Quid ceperimus esse*. — ⁵ Employons la nuit comme le jour : comptons-la pour le jour. — ⁶ Croisons que. — ⁷ Ne soyons pas arrêtés, embarrassés. — ⁸ La nuit ne fait pas de tort aux prières. — ⁹ Nous qui devons avoir. — ¹⁰ (*Dei*). — ¹¹ *Ago*.

III

L'ÉVANGILE EST ANNONCÉ AUX HUMILES.

Unde ego quoque, minimus omnium minimorum Domini, exiguumque tenuissimus, et infantium infantissimus, audeo in vocem laudis erumpere, gratias agens Domino altissimo, quoniam mysterium pietatis excelsæ, quod in thesauris sapientiæ suæ repositum¹, parvulis suis prompsit, et sapientibus mundi absconderit, ne gloriaretur hic mundus in suorum vanitate sapientium, per quam, obfusâ sibi caligine², non agnovit sapientiam Dei. Pax autem nostra Jesus, qui venit ut omnia æqualitate componeret, destruxit fortia³, et elegit infirma; sprexit sapientia, et assumpsit stulta, ut fieret æqualitas⁴, nemine sibi quidquam proprium vindicante, cum omnem hominem, non nisi⁵ divino munere salutis ac sapientiæ compotem⁶, necesse esset in Domino gloriari⁷. Inique exulemus cum tremore in Domino Deo nostro, qui est humilis corde, et maiestate sublimis; exultemus in Christo qui nobis salutis gratiam contulit, ut qui⁸ exaltationis spiritu cadere merueramus, cordis humilitate resurgere disceremus.

(S. Paulin.)

IV

LA RÉDEMPTION.

Certè illa magna et vera beatitudo est, quæ, in fu-

III

¹ *Repono* (*rursus pono*). — ² Abl. abs. — ³ Acc. pl. neutre pris substantivement, les choses fortes, ce qui est fort. — ⁴ Afin que l'égalité eût lieu. — ⁵ Deux négations valent une affirmation. — ⁶ Qui est en possession de la sagesse. — ⁷ *Necesse esset omnem hominem gloriari*. — ⁸ Nous qui.

turo sæculo sanctis promittitur. Omnia verò visibilia transeunt, et omnis hujus sæculi pompa et deliciæ et curiositas¹, interibunt, et secum ad interitum trahunt amatores suos. A quo interitu, hoc est pœnis sempiternis, Deus misericors volens homines liberare, (si sibi ipsi non sint inimici et non resistant misericordiæ Creatoris sui), misit unigenitum Filium suum, hoc est Verbum suum, æquale sibi, per quod² condidit omnia. Et manens quidem in divinitate suâ, et non recedens à Patre, nec in aliquo mutatus³, assumendo tamen hominem⁴ et in carne mortali hominibus apparendo, venit ad homines, ut quemadmodum, per unum hominem qui primus factus est, id est Adam, mors intravit in genus hominum, quia consensit mulieri seductæ à Diabolo, ut præceptum Dei transgredirentur⁵; sic⁶ per unum hominem, qui etiam Deus est Dei Filius, Jesum Christum, deletis omnibus peccatis præteritis⁷, credentes in eum omnes in æternam vitam ingrederentur.

(S. Augustin.)

V

AIMER L'HOMME COMME SON FRÈRE.

Si Deus hominem suum voluit esse cultorem¹, ideoque illi tantum honoris attribuit, ut rerum omnium²

IV

¹ Ce qui est l'objet de nos soins, de notre recherche (*curo*). — ² Le Père a créé le monde par le moyen du Fils (*per Verbum*). — ³ Sans changer son essence divine, et devenir un autre que lui-même. — ⁴ La nature humaine. — ⁵ *Transgredi*, transgresser. — ⁶ *Ut, quemadmodum, sic*; afin que, de même que, ainsi, phrase savamment construite. — ⁷ Passé sous silence.

V

¹ (*Dei*) adorateur de Dieu. — ² Sur toutes choses; le génitif

dominaretur; utque iustissimum est, eum qui tanta praestierit³, amare, et hominem⁴ qui sit nobiscum divini juris sociate conjunctus⁵; nec enim fas est, cultorem Dei à Dei cultore violari. Unde intelligitur, religionis ac iustitiae causâ esse hominem figuratum. Cujus rei testis est M. Tullius⁶ in libris de Legibus, ita dicens : « Sed omnium⁷ quæ in doctorum hominum disputatione versantur⁸ nihil est profectò præstabilius quàm plane intelligi⁹ nos ad iustitiam esse natos. » Quod si est verissimum, Deus ergo vult omnes¹⁰ homines esse justos, id est Deum et hominem caros habere; Deum scilicet honorare tanquam patrem, hominem diligere velut fratrem; in his enim duobus¹¹ tota iustitia consistit. Qui ergo aut Deum non agnoscit, aut homini nocet, injuste et contra naturam suam vivit, et hoc modo rumpit legem divinam.

(Lactance.)

VI

CONTRE LA JALOUSIE.

Et idcirco, fratres dilectissimi, huic periculo consuens¹ Dominus, ne quis², zelo fratris³ in laqueum

par un tour particulier. — 3 Qui nous a donné de si grandes choses, un si grand privilège que celui de. — 4 En tant qu'il est homme. — 5 Lié avec nous par. — 6 Cicéron, le célèbre orateur. — 7 (Perron). — 8 Qui sont agitées dans les discussions. — 9 Qu'il soit bien compris que. — 10 Si cela. — 11 Dans ces deux points.

VI

1 Prenant garde à ce danger. — 2 Que quelqu'un ne. — 3 Par

mortis incurreret, cum eum discipuli interrogarent quis inter illos major esset : « Qui fuerit, inquit, minus¹ in omnibus vobis, hic erit magnus². » Amputavit omnem emulationem³ responso suo, omnem causam et materiam invidiæ eruit et abscidit. Discipulo Christi zelare non licet, non licet invidere⁴. Exaltationis⁵ apud nos non potest esse contentio⁶. De humilitate⁷ ad summa¹⁰ crescimus, didicimus undè placeamus¹¹. Denique et Apostolus Paulus monens ut, qui, illustrati Christi lumine, tenebras nocturnæ conversationis¹² evasimus¹³, in factis atque in operibus luminis ambulemus¹⁴, scribit et dicit : « Nox transivit, dies autem appropinquavit. Abjiciamus ergo, opera tenebrarum, et induamur arma¹⁵ lucis; ambulemus, non in comensationibus, et ebrietatibus, non in certaminibus¹⁶. » Si recesserunt de pectore tuo tenebræ, si nox inde discussa est, si caligo detera est, si illuminavit sensus tuos splendor dei, si homo lucis esse coepisti; quæ sunt Christi gere, quia lux et dies Christus est.

(S. Cyprien.)

jalousie contre son frère. — 4 Saint-Luc, c. ix. — 5 Jalousie. — 6 Invidere enclenché sur zélare, l'envie sur la jalousie. — 7 De nous élever au-dessus les uns des autres. — 8 Dispute entre nous. — 9 Par l'humilité. — 10 Au plus haut degré. — 11 D'où, par où nous pourrions plaier. — 12 De la fréquentation du monde. — 13 Nos qui evasimus. — 14 A quel temps ? — 15 Soyons revêtus des armes de. — 16 S. Paul, Epl. aux Rom., c. xiii.

VII

LES JOIES DU CIEL.

Exardescere¹, frater, amore atque desiderio sempiternæ vitæ sanctorum, ubi nec operosa erit actio, nec requies desidiosa; laus erit Dei sine fastidio, sine defectu²; nullum in animo tædium, nullus labor in corpore, nulla indigentia, nec tua cui subveniri desideres, nec proximi cui³ subvenire festines. Omnes deliciae Deus erit, et societas⁴, sanctæ civitatis in illo⁵ et de illo sapienter beateque viventis. Efficiemur enim, sicut ab illo promissum speramus, et expectamus, æquales Angelis Dei, et cum eis pariter illâ Trinitate perfuemur jam⁶ per speciem in quâ nunc per fidem ambulamus. Credimus enim quod⁷ non videmus, ut ipsis meritis⁸ fidei etiam videre quod credimus, et in hæerere mereamur; ut æqualitatem Patris, et Filii, et Spiritûs sancti, et ipsius Trinitatis unitatem, quomodo sunt hæc tria unus Deus, non jam verbis fidei et strepibus syllabis personemus, sed contemplatione purissimâ et ardentissimâ in illo silentio sorbeamus⁹.

(S. Augustin.)

VIII

PAS DE CHARITÉ SANS LA PATIENCE.

Charitas, fraternitatis vinculum est, fundamentum

VII

¹ *Ardesco, ardeo.* — ² Sans dégoût, sans fatigue (*as, us*). — ³ (*Indigentia*) sa propre indigence ou celle du prochain, auxquelles on désire ou l'on s'empresse de subvenir. — ⁴ (*Erl.*) — ⁵ (*Deo*). — ⁶ Désormais. — ⁷ Ce que. — ⁸ Afin que par les mêmes mêmes. — ⁹ Expression à remarquer pour l'énergie.

pacis, firmitas unitatis¹, quæ² et spe et fide major est, quæ et opera et mysteria præcedit, quæ nobiscum semper æterna apud³ Deum in regnis cælestibus permanebit. Tolle illi patientiam, et desolata non durat; tolle illi sustinendi tolerandique substantiam⁴, et nullis radicibus ac viribus perseverat. Apostolus denique, cum de charitate loqueretur, tolerantiam illi et patientiam junxit. « Charitas, inquit, magnanima est, charitas benigna est; charitas non æmulat, non inflatur, non irriatur, non cogitat malum, omnia diligit, omnia credi, omnia sperat, omnia sustinet⁵. » Ostendit⁶ indè illam perseverare tenaciter posse, quod⁷ novit omnia sustinere. Et alio in loco: « Sustinentes, inquit, invicem in dilectione, solliciti servare unitatem Spiritûs in vinculo pacis⁸. » Probat nec unitatem servari posse nec pacem, nisi se invicem fratres mutuâ tolerantia foveant, et concordie vinculum, patientiâ intercedente⁹ custodiant.

(S. Cyprien.)

IX

LE SANG DES MARTYRS EST UNE SEMENCE DE CHRÉTIENS.

Sed hoc agile, Præsides¹ cruciate, torquete, dannate, atterite nos. Probatio est enim innocentie nostre iniquitas vestra; ideò nos hæc pati Deus patitur. Nec quidquam tamen proficit exquisitior² quæque crudelitas vestra; illecebra est magis sectæ³. Plures effi-

VIII

¹ Par quoi l'unité nous tient fermes, nous fixe. — ² (*Charitas*). — ³ Auprès. — ⁴ La force. — ⁵ I Cor., c. xiii. — ⁶ (*Apostolus*). — ⁷ Parce que. — ⁸ Ephes., c. xiv. — ⁹ Par l'intervention.

IX

¹ Proconsuls. — ² Plus recherché. — ³ Pour notre secte, ici

cimur quoties metimur à vobis. Semen est sanguis Christianorum. Multi apud vos ad tolerantiam doloris et mortis hortantur ; præsertim Cicero et Seneca ; nec tamen tantos inveniunt verba ⁴ discipulos, quantos ⁵ Christiani ⁶ factis docendo. Illa ipsa obstinatio quam exprobratis magistra est ⁷. Quis enim non contemplatione ejus concutitur ad requirendum quid intus in re sit ? Quis non, ubi requisivi, accedit ? Ubi accessit ⁸, patiens exoptat, ut Dei totam gratiam redimat, ut omnem veniam ab eo compensatione sanguinis sui expediat ⁹ ? Omnia enim huic operi delicia donantur ¹⁰. Inde est quod ibidem ¹¹ sententis vestris gratias agimus, ut ¹² est æmulatione ¹³ divinæ rei et humanæ, cum damnamur à vobis, à Deo absolvimur.

(Tertullien.)

X

VERTU PAÏENNE ET VERTU CHRÉTIENNE.

Quam pulchrum spectaculum Deo, quam Christianus cum dolore congregitur ¹ ! quam adversum minas et supplicia et tormenta componitur ² ! quam, strepitum mortis et horrorem carnificis irridens, insultat ! quam libertatem suam adversus reges et principes erigit, et soli Deo, cujus est ³ cedit ! quam triumphis

pris en bonne parl, notre religion. — ⁴ (*Philosophorum.*) — ⁵ De si grands que. — ⁶ (*Invenient.*) — ⁷ Maitresse, en ce sens qu'elle enseigne. — ⁸ *Quis non.* — ⁹ Qu'il reître, qu'il obtienne de lui, de bien. — ¹⁰ Sont pardonnés. — ¹¹ Ici même. — ¹² Car. — ¹³ Il y a une émulation entre. — Ce morceau est extrait de l'éloquente apologie des Chrétiens, adressée à l'empereur par Tertullien, dans les premières années du III^e siècle.

X

¹ En vient aux mains. — ² Il est préparé. — ³ De qui, à qu

phator et victor, ipsi ⁴, qui adversum se sententiam dixit, insultat. Vicit enim qui quod contendit obtinuit ⁵. Quis non miles, sub oculis imperatoris, audacius periculum provocet ? Nemo enim premium percipit antè experimentum et imperator tamen quod non habet non dat, non potest propagare vitam, potest honestare militiam. At enim Dei miles, nec in dolore deseritur nec morte fuitur. Sic Christianus miser videri ⁶ potest, non potest inveniri. Vos ipsi calamitosos viros fertis ad cælum, Mucium scævolum ⁷ qui cum errasset in regem ⁸, perisset in hostibus, nisi dexteram perdidisset ⁹. Et quot ex nostris non dexteram solum, sed totum corpus uri, cremari, sine ullis ejulationibus, perulnerunt, cum dimitti præsertim haberent in sua potestate ! Pueri et mulierculæ nostræ cruce et tormenta, feras et omnes suppliciorum terribiles, inspirat ¹⁰ patientiæ doloris, illudunt. Nec intelligitis, o miseri, neminem esse qui, aut sine ratione velit poenam subire, aut tormenta sine Deo possit ¹¹ sustinere ?

(Minutius Félix.)

XI

APPEL AU DÉSERT.

O desertum Christi floribus vernans ! O solitudo in qua illi nascuntur lapides, de quibus in Apocalypsi

— ⁴ Au tyran lui-même. — ⁵ Qui a obtenu ce qu'il dispute. — ⁶ Paraitre. — ⁷ Par exemple Mucius. — ⁸ S'était trompé à l'égard du roi. — ⁹ Les ennemis lui laissèrent la vie, admirant le courage avec lequel il avait fait brûler sa main. C'est un trait bien connu dans l'histoire romaine. — ¹⁰ Inspirée d'en haut. — ¹¹ Le sens de la phrase roule sur l'opposition de *velit* et de *possit*. — Extrait d'une autre admirable apologie des Chrétiens, par Minutius Félix, qui vivait peu après Tertullien.

400 COURS DE LATIN LITURGIQUE.

civitas magni regis exstruitur! Quid agis frater, in sæculo, qui major es mundo? Quandiu te tectorum umbræ premunt? Quandiu famosarum urbium carcer includit? Crede mihi, nescio quid plus¹ lucis aspicio. Libet, sarcinâ corporis abjectâ, ad purum ætheris evolare fulgorem. Pauperlatem times? Sed beatos Christus pauperes appellat. Labore tereris? At nemo athleta sine sudore coronatur. Super nudum melius humum exesa membra jejuniis collidere? Sed Dominus tecum jacet. Infinita eremo vastitas te terret? Sed tu paradisum mente deambula; quoviescumque illuc cogitatione conscenderis, toties in eremo non eris. Delicatus es, frater, si et hic vis gaudere cum sæculo et postea regnare cum Christo. Beatus servus quem Dominus invenerit vigilantem! Tunc ad vocem tubæ pavebit terra cum populis et tu gaudebis. Judicatur Dominò, lugebit mundus, immugiet, pectora feriens, potentissimi quondam reges, nudo latere palpitabunt². Tunc tu rusticanus³ et pauper exultabis, et ridebis et dices: Ecce crucifixus Deus meus, ecce iudex qui obvolutus pannis, in præsepio vagiit; hic qui, matris gestatus sinu, hominem Deus fugit in Ægyptum. Cerne manus, Judæe, quas fixeras; cerne latus, Romane, quod foderas, videte corpus an idem quod dicebatis clàm nocte sustulisse discipulos⁴.

(S. Jérôme.)

XI

¹ Plus que toi. — ² Parce qu'il n'aurait plus leurs manteaux de pourpre. — ³ Homme de rien. — ⁴ Que les disciples avaient enlevé, disiez-vous. — Il faut admirer la haute éloquence de ce passage de saint Jérôme.

XII

PRENDS ET LIS.

Ubi à fundo¹ arcanor² alta consideratio contraxit et congestit³ totam miseriam meam in conspectu cordis, oborta est procella ingens, ferens ingentem imbrem lacrymarum. Solitudo mihi ad negotium flendi aprior suggeriebatur. Et secessi remotius⁴, quam ut posset mihi onerosa esse etiam amici mei præsentia. Ego autem sub quâdam fici arbore stravi me, nescio quomodo, et dimisi habenas lacrymis, et proruperunt flumina oculorum meorum, acceptabile sacrificium tuum⁵. Et non quidem his verbis, sed in hac sententiâ multa dixi tibi: « Et tu, Domine, usquequò irasceris? Ne memor « fueris iniquitatum nostrarum antiquarum. » Sentiebam enim me ab eis teneri, et jactabam voces miserabiles. « Quandiu, quandiu, cras et cras? Quare non « modo, quare non hâc horâ finis turpitudinis mee? » Dicebam hæc et flebam amarissimâ contritione cordis mei. Et ecce audio vocem de vicinâ domo cum cantu dicentis et crebrò repetentis: « Tolle, lege, tolle, lege. » Statimque mutato vultu intentissimus, cogitare cepti utrum solerent pueri in aliquo genere ludendi cantare tale aliquid, nec occurrebat omnino audivisse me uspiam. Repressoque impetu lacrymarum, surrexi nihil aliud interpretans divinitus mihi juberi, nisi ut

XII

¹ Du fond de mon cœur. — ² Secret, caché à moi-même. — ³ Eût réuni, ramassé. — ⁴ Trop loin pour que. — ⁵ A vous, Seigneur.

aperirem codicem⁶ et legerem quod primum capitulum invenissem. Itaque concitus redii ad eum locum ubi sedebat Alpius⁷. Ibi enim posueram codicem Apostoli cum inde surrexeram. Aripui, aperui, et legi in silentio capitulum⁸ quo primum conjecti sunt oculi mei⁹.

(S. Augustin.)

XIII

LES ANIMAUX ET L'HOMME.

Vis ad usum hominis derivare¹ quæ genita sunt?² Noli veritatem unicuique generi naturæ propriæ³ denegare et multo magis eam ad gratiam aptabis humanam⁴. Primum, quia omnia genera pecorum, bestiarum ac piscium natura prostravit; ut⁵ alia ventre repant; alia quæ pedibus sustententur demersa magis quadrupedi corporis gressu⁶, et velut affixa terris videas esse quam libera (si quidem⁷ cum erigendi se non habeant facultatem, de terrâ vicium requirunt, et ventris, in quem deflectuntur, solas sequuntur voluptates)⁸. Cave, o homo, pecudum more curvari, cave ne in alvum te, non tam corpore quam cupiditate, deflectas⁹. Respice corporis tui formam, et speciem congruentem celsi vigoris assume¹⁰. Sine¹¹ sola animalia prona pascantur.

gneur. — 6 Livre. — Ami d'Augustin. — 8 Le chapitre. — 9 Beau et mémorable récit de la conversion de saint Augustin.

XIII

1 Amener à. — 2 Les animaux. — 3 La vérité, la réalité de leur nature propre. — 4 A l'avantage de l'homme. — 5 De sorte que. — 6 La marche à quatre pattes. — Attendu que. — 8 Les plaisirs. — 9 Cette phrase est longue, il faut en faire la construction, l'analyse logique; la propos. principale est *cave curvari*; toutes celles qui précédent sont incidentes. — 10 Qui convient à la viguer, à ton attitude élevée, droite. — 11 Permets, laisse.

Cur te in edendo sternis ipse, quem natura non stravit¹²? Cur eo delectaris; in quo naturæ injuria est¹³? Cur noctes et dies cibo intentus, pecorum more terrena¹⁴ depascaris? Cur illecebris corporalibus delectus, ipsum te inhonoras, dum ventri atque ejus passionibus deservis? Cur intellectum tibi adimis, quem tibi Creator attribuit? Cur te jumentis comparas, à quibus te voluit Deus segregari, dicens: « Noli fieri sicut equus et mulus, quibus non est intellectus¹⁵? »

(S. Ambroise.)

XIV

LES PLANTES ; LE LIS.

Quæ verò species pleni agris! Qui odor, quæ suavia, quæ voluptas agricolarum! Qui digne explicare possumus, si nostro utamur alloquio¹? Sed habemus scripturæ testimonia, quibus agri suavitatem benedictioni et gratiæ sanctorum advertimus² corporatum, dicente Sancto³ Isaac: « Odor filii mei sicut odor agri pleni⁴. » Quid igitur describam purpurascentes violas, candida lilia, rutilantes rosas, depicta rura nunc aureis, nunc variis, nunc luteis floribus, in quibus nescias utrum species amplius florum, an vis odorati delectet? Pascuntur oculi grato spectaculo; longe lateque odor spargitur, cujus suavitate complerur. Unde divinè Dominus ait: « Et species agri meum est⁵; » cum ipso est enim⁶ quam ipse formavit.

¹² Allusion à l'usage où étaient les anciens de manger couchés.

¹³ Une injure faite à notre nature. — 14 Acc. pl. neut. —

15 Ps. 31.

XIV

1 De notre langage. — 2 Nous remarquons. — 3 Le patriarche. — 4 Gen., c. xxvii. — 5 Ps. 49. — 6 (*Ea species*) *quam*. —

Quis enim alius artifex⁷ possit tantam rerum singularem exprimere venustatem⁸? Considerate lilia agri, quantus sit candor in foliis, quemadmodum stipata ipsa folia ab imo ad summum videantur assurgere, ut⁹ scyphi exprimant formam, ut auri quaedam species intus effulgeat, quæ tamen vallo in circuitu floris obsepta¹⁰ nulli pateat injuriæ. Si quis hunc florem decerpit, et sua solvat in folia¹¹ quæ tanti est artificis manus quæ possit illi speciem reformare¹²? Quis tantus imitator naturæ, ut florem hunc redintegrare præsumat, cui Dominus tantum testimonium tulit, ut diceret: « Nec Salomon in omni gloriâ suâ sic vestiebatur sicut unum ex istis¹³. »

(Le même.)

XV

LA ROSE, EMBLÈME SPIRITUEL.

Surrexerat antè¹ floribus immixta terrenis sine spinis rosa, et pulcherimus flos sine ullâ fraude vernabat; postea spina sepsit² gratiam floris, tanquam humane speculum præferens vitæ, quæ suavitatem suam curarum stimulis sæpè compungat. Vallata est enim elegantia vitæ nostræ³ et quibusdam sollicitudinibus obsepta, ut tristitia adjuncta sit gratiæ. Unde cum unusquisque, prosperioris cursûs successibus gratulatur⁴, meminisse culpæ eum convenit, per quam

7 Quel artiste. — 8 La beauté. — 9 De telle sorte que. — 10 Close. — 11 Et en détache les feuilles. — 12 Reproduire. — 13 Matth., c. vi.

XV

1 Adv. — 2 L'entoura comme d'une haie (*sepes*). — 3 Notre vie est entourée par les épines, par les aiguillons des soucis. — 4 Se

nobis, in paradisi ammentate florentibus, spinæ mentis, jure condemnationis, adscriptæ sunt⁵. Inutiles igitur licet⁶, o homo, aut splendore nobilitatis, aut fastigio potestatis, aut fulgore virtutis, semper tibi spina proxima est. Super spinas germinas, nec proluxa⁷ gratia manet; brevi⁸ unusquisque, decurso ætatis flore, marcescit.

(Le même.)

XVI

L'HIRONDELLE, MODÈLE A SUIVRE.

Habemus aviarie sobolis erga cultus patrios¹ pietatis exemplum; accipiamus nunc maternæ sedulitatis in filios grande documentum. Hirundo, minuscula corpore, sed egregia pio sublimis affectu, quæ indiga rerum omnium, pretiosiores auro nidos struit, quia sapienter nidificat. Nidus enim sapientiæ potior est auro². Quid enim sapientius quam ut volandi vagâ libertate, potiantur, et hominum domiciliis parvulos suos et tecto commendet, ut sobolem nullus incurset? Nam et illud est pulchrum, ut à primo ortu pullos suos humane usu conversationis³ assuescat et præstet⁴ ab inimicarum avium insidiis tutiores. Tum illud præclarum, quâ gratiâ domos sibi sine ullo adjutore, tanquam artis

felicitæ. — 5 Ont été attribuées. — 6 Quoique tu brilles. — 7 Longue. — 8 (*Tempore*). — Description pleine de style.

XVI

1 En ce qui concerne les devoirs envers les parents. — 2 Salomon, dans les *Proverbes*, c. xvi, dit que la sagesse est meilleure que l'or; saint Ambroise applique cet axiome au nid de l'hirondelle. — 3 Commerce, fréquentation. — 4 Et les rend.

perita³ componat. Legit enim festucas⁶ ore, casque into illinit⁷ ut conglutinare⁸ possit. Sed quia lutum pedi- bus non potest deferre, summitatem pennarum aquæ⁹ infundit, ut facile his pulvis adhæreat, ut fiat limus, quo paulatim festucas vel minutos surculos sibi col- ligat, atque adhærere faciat. Eo genere nidi totius fabricam struit, ut quasi pavimenti solo pulli ejus in- tra aedes suas sine periculo versentur¹⁰, nec pedem ali- quis interserat¹¹ per rimulas texturarum¹² aut teneris¹³ frigus irrepât.

XVII

SUITE.

Sed hoc industriæ officium propè¹ commune multis avibus; illud verò singulare, in quo est præclara cura pietatis, et cognitionis insigne²; quodsi quâ³ pulli ejus fuerint cæcitate suffossi⁴ oculos, habet quoddam me- dendi genus, quo possit eorum lumina intercepto usui⁵ reformare, Nemo igitur de inopiâ queratur, quod vacuas pecuniæ proprias aedes reliquerit. Pauperior est hirundo, quæ vacua ævis⁶ abundat industriâ. Ad- ificat, nec impendit, lecta attollit, et nibi aufert proximo; nec indigentia et paupertate ad nocendum aliis com- pellitur; nec in gravi filiorum imbecillitate desperat. Nos verò et paupertas afficit⁷, et inopiæ necessitas

XVIII

— 3 Règle *peritus musicæ*, p. 108. — 6 Des paillos. — 7 Elle les enduit de boue. — 8 Coller. — 9 A l'eau, dans l'eau. — 10 Puisse s'agiter. — 11 *Intersero*, introduire. — 12 Par les fentes des tissus, — 13 (*Pullis*).

1 Presque. — 2 Une marque de connaissance. — 3 *Aliquâ*.

— 4 (*Secundum*) *oculos*, percés selon les yeux, tournure grecque. — 5 Pour l'usage interrompu. Cette fable de l'hiron- delle, guérissant ses petits aveugles, avait cours dans l'an- tiquité. — 6 Vide d'argent. — 7 Nous affecté, nous émeut. —

vexat, et plerosque indigentia cogit in flagitium, im- pellit in crimen. Lucrî quoque studio in fraudes ver- samus ingenium, aptamus affectum⁸, atque in gravis- simis passionibus spem deponimus, fractique animo resolvimur⁹, improvidi et inertes jacemus; cum de divinâ miseratione tunc sperandum amplius sit, cum præsidia humana defecerint¹⁰.

(Le même.)

XVIII

AGNEAU ET BREBIS.

Quid agniculis simplicius, quos parvorum compa- ramus innocentia? Sæpè ex his in magno grege agni- culus per ovilia tota vagatus errat à matre, et cum eam reperire non possit, balatu frequenti absentem citat¹, ut responsuræ² vocem exciet, quò³ ad ejus sonum er- rabunda replicet vestigia⁴. Multis licet versetur⁵ in mil- libus ovium recognoscit vocem parentis⁶ festinat ad matrem, lacris quoque materni notos sibi fontes re- quirît, quamvis cibi desiderio teneatur et potûs, trans- currit tamen aliena ubera⁷ gravida, licet humore lacris exundent; solam matrem requirit, solius materni ube- ris pauperis succos significat⁸ abundare. Illa quoque inter multa agniculorum millia solum filium novit; unus plurimorum balatus, eadem species; illa tamen fœtum suum discernit à cæteris, et solum filium tacito pietatis testimonio recognoscit⁹. Pastor errat in dis-

8 Nous plaçons notre affection. — 9 Nous sommes anéantis. — 10 Ont manqué.

XVIII

1 Il l'appelle. — 2 (*Matris*). — 3 Afin que. — 4 Il ramène ses pas errants. — 5 Quoiqu'il se trouve. — 6 De sa mère qui l'a enfanté (*partio*). — 7 Étrangères, qui ne sont pas les mamelles de sa mère. — 8 Il marque, il fait comprendre. — 9 Tout cela.

creione¹⁰ ovium ; agniculus in agnitione pictalis non fallitur, unus odor omnibus, sed tamen habet natura odorem suum domesticum, quem soboles cara speciali quâdem videtur proprietate redolere.

(Le même.)

XIX

APPEL A LA CROISADE.

Habes nunc, fortis miles, habes, vir bellicose, ubi¹ dimices² absque periculo ; ubi et vincere gloria, et mori lucrum. Si prudens mercator es, magnas tibi quasdam nundinas³ indico ; vide⁴ ne pereant. Suscipe crucis signum, et omnium⁵ pariter, de quibus corde contrito confessionem feceris, indulgentiam obtinebis. Materia ipsa⁶ parvi constat⁷, si devoto assumitur humero valet sine dubio regnum Dei. Benè ergo fecerunt qui celeste jam signaculum⁸ susceperunt, benè cæteri faciunt si festinent et⁹ ipsi apprehendere quod et eis in salutem existat¹⁰. Viros bellicosos et gnaros¹¹ duces eligere est ; et¹² simul proficisci exercitum Do-

est d'une élégance exquise. — 10 Dans l'action de distinguer. — Saint Ambroise, évêque de Milan, florissait un peu avant saint Augustin, au iv^e siècle. Les morceaux qui précèdent sont empruntés à l'*Hexameron*, éloquent commentaire de l'œuvre des six jours.

XIX

1 L'occasion où. — 2 Subj. — 3 Un grand marché ; c'était le nom du marché qui se tenait à Rome tous les neuf jours (*novem dies*). — 4 Prends garde que l'occasion ne soit perdue. — 5 (*Pecatorum*). — 6 La croix d'étoffe. — 7 Coûte peu, parvi (*pretii*). — 8 De signum. — 9 Etiam. — 10 (Sti.). — 11 Gnarus, habile ; ignarus, ignorant (*non gnarus*). — 12 (*Oportet*). —

mini, ut ubique habeat robur et non possit à quibuslibet violentiam sustinere. Fuit enim in priori expeditione, antequam Hierosolyma, caperetur, vir quidam Petrus nomine¹³, cujus et vos, nisi fallor sæpè mentionem audistis. Is populum qui sibi crederat solidum cum suis incedens tantis periculis dedit, ut aut nulli aut fame aut gladio. Propterea omnino timendum est, si similiter et vos feceritis¹⁴, ne contingat et vobis similiter. Quod avertat à vobis Deus qui est benedictus in sæcula.

(S. Bernard.)

XX

LE SOLDAT DU CHRIST.

Surge, miles Christi, surge, excutere¹ de pulvere ; revertere ad prelium unde fugisti, fortius post fugam preliaturus et gloriosius triumphaturus. An, quia fugisti ex acie, putas te manus hostium evasisse ? Libentius te insequitur adversarius fugientem quam sustineat² repugnantem, et audacius insisit à tergo quam resistit in faciem. Armatorum multitudo circumvalaverunt domum et tu dormis ? Expergiscere, sume arma et fuge ad commilitones tuos quos fugiens deruisti. Quid³ armorum refugis pondus, delicate miles ? Adversarius instans et circumvolantia spicula facient

13 Pierre l'Ermitte. — 14 Si vous ne formez pas une puissante armée, parlant tous ensemble (*simul*). — Saint Bernard, mort en 1153, grand saint et puissant orateur, qui prêcha la deuxième croisade et remua toute la chrétienté.

XX

1 Impér. pass. — 2 Qu'il ne soutiendrait toi résistant. — 3 Cur.

clypeum non esse oneri⁴, lorica non sentiri vel galeam. Solent etiam fortissimi milites, auditiā bucinā, antē congressum trepidare; at, ubi ad prælium ventum fuerit⁵, spes victoriæ, et timor ne vincantur, reddit inrepidos. Quid verò tu trepidas, quem fratrum unanimias armatorum circummuniet, cui angeli assistent à latere⁶, cui dux belli Christus præbit, suos animans ad victoriam, et dicens: Confidite, ego vici mundum? O verè tua cum Christo et pro Christo pugna! Sola causa quā perdere possis victoriam, fuga est. Fugiendo poles illam amittere, moriendo non poles; et beatus, si pugnando moriaris⁷, quia mortuus mox coronaberis, Væ autem, fili, si declinando pugnam, perdis et victoriam simul et coronam⁸.

(Le même.)

XXI

CHERCHER DIEU AVANT TOUTES CHOSES.

Brevis gloria quæ ab hominibus datur, et accipitur; mundi gloriam semper comiatur tristitia. Bonorum gloria in conscientia eorum, et non in ore hominum. Justorum lætitia, de Deo, et in Deo est¹; et gaudium eorum de veritate. Qui veram et æternam gloriam desiderat, temporalem non curat, et qui temporalem requirit gloriam, aut non ex animo contemnit, minis amare convincitur coelestem². Facile erit contentus et pacatus³, cuius conscientia munda est. Quod es, hoc

— 4 Règle *hoc erit tibi dolori*, p. 116. — 5 Parf. pass. — 6 A tes côtés. — 7 A quel temps, ainsi que plus haut *resistat* et *assistent*? — 8 Ce morcean éloquent est extrait d'une lettre adressée par le saint à son neveu, qui avait quitté le monastère de Clieux.

XXI

1 Est de Dieu et en Dieu. — 2 *Gloriam*. — 3 En paix, pacifié.

es; nec major dici vales quam Deo teste sis. Si attendis⁴ quid apud te sis intus, non curabis quid de te loquantur homines. Homo videt in facie, Deus autem in corde. Benè semper agere, et modicum de se tenere⁵, humilis animæ iudicium est. Beatus qui intelligit quid sit amare Jesum et contemnere seipsum, propter Jesum. Oportet⁶ dilectum pro dilecto relinquere, quia Jesus vult solus super omnia amari. Illum dilige et amicum tibi retine, qui, omnibus recedentibus⁷ te non relinquet, nec patietur in fine perire. Teneas⁸ te apud Jesum, vivens ac moriens, et illius fidelitatem committe, qui omnibus deficientibus, solus te potest juvare.

(Imitation de Jésus-Christ, t. II, c. VI-VII.)

XXII

COMBAT ET TRIOMPHÉ.

Probandus es adhuc in terris, et in multis excitandus. Confortare¹ igitur, et esto robustus, tam in agendo, quam in patiendo naturæ contraria. Oportet te novum induere hominem; oportet te sæpè agere quod non vis, et quod vis oportet relinquere. Erunt alii magni in ore hominum, de te autem tacebitur. Aliis hoc vel illud committetur, tu autem ad nihil utile iudicaberis. Propter hoc natura quandoque contristabitur; et magnum si silens portaveris. In his et similibus multum probari solet fidelis Domini servus, qualiter se abnegare, et in omnibus frangere quiverit². Vix est

— 4 *Attendere*, faire attention à. — 5 Faire peu de cas de soi, tenir peu à soi. — 6 (*Omnem*) *dilectum pro (illo) dilecto*. — 7 Abl. abs. — 8 Le subj. comme l'impér.

XXII

1 Sois fortifié, impératif de *confortor*, *ari*. — 2 *Quod*. —

aliquid tale, in quo tantumcē mori indiges, sicut videre et pati quæ voluntati tuæ adversa sunt, sed pensa³, fili, horum fructum laborum, celerem finem, atque præmium nimis⁴ magnum et non habebis indè gravamen, sed justissimum patientiæ tuæ solamen. Nam et pro modicâ hâc voluntate quam nunc spontè deseris, habebis semper voluntatem tuam in cœlis. Ibi quippè invenes omne quod volueris, omne quod desiderare poteris. Ibi nullus resistet tibi, nemo de te conqueretur, nemo impedit, nihil obviabit; sed cuncta desiderata simul erunt præsentia, totumque affectum tuum adimplebunt usquē ad summum. Ibi reddam gloriam pro contumeliâ perpessâ, pallium laudis pro mœrore, pro loco novissimo⁵, sedem regni in sæcula. Hoc optandum est tibi ut sive per vitam, sive per mortem, Deus semper in te glorificetur⁶.

(*Id.*, t. III, c. XLIX.)

XXIII

PRIÈRE.

Domine, Deus meus, omnia bona mea tu es. Et quis ego sum, ut audeam ad te loqui¹? Ego sum pauperimus famulus tuus, multò pauperior et contemplabilior quàm scio et dicere audeo. Memento tamen, Domine,

3 Pense, littéralement pèse; l'action de penser, de réfléchir, est une opération qui peut être expliquée par celle de peser. C'est pourquoi notre langue a formé son mot, qu'elle a substitué à *cogitare*. — 4 *Nimis*, trop; ici pour le superlatif. — 5 Le plus nouveau, le dernier. — 6 On peut voir dans le même livre beaucoup de passages sur les lutes du chrétien et les récompenses qui l'attendent, entre autres le c. XII du l. II.

XXIII

¹ Selon la règle, il faudrait: *tecum loqui*; mais *ad* exprime

quia nihil sum, nihil habeo, nihilque valeo. Tu solus bonus, justus et sanctus, tu omnia potes, omnia præstas², omnia imples, solum peccatorem inanem relinquens. Reminiscere³ miserationum tuarum, et imple cor meum gratiâ tuâ, qui non vis esse vacua opera tua. Quomodo possum me tolerare in hâc miserâ vitâ, nisi me confortaveri misericordia et gratia tua? Noli avertere faciem tuam à me, noli consolationem tuam abstrahere, ne fiat anima mea sicut terra sine aquâ tibi. Domine, doce me facere voluntatem tuam; doce me coram te digne et humiliter conversari⁴, quia sapientia mea tu es, qui in veritate me cognoscis, et cognovisti, atequàm fieret mundus, et atequàm natus essem in mundo. O Jesu splendor, æternæ gloriæ, solamen peregrinantis animæ, apud te est os meum sine voce, et sine voce silentium meum eloquitur tibi. Usquequò tardat venire Dominus meus! Veniat ad me pauperculum suum⁵ et lætum faciat⁶.

(*Id.*, l. III, c. III et XVI.)

mieux l'humilité de l'âme chrétienne qui ose à peine parler, non pas avec Dieu, mais à Dieu. — 2 Vous prétez, vous donnez tout. — 3 Impér. — 4 À marcher, à vivre en votre présence. — 5 Votre petit pauvre, votre humble pauvre. Quelle tendresse de langage! — 6 Le divin livre de l'imitation, dont l'auteur n'est pas parfaitement connu, mais qui appartient certainement au XIV^e siècle, est donné ici comme un exemple admirable du sentiment et du style chrétiens dans les siècles du moyen âge.

FIN DES VERSIONS.

MODÈLE

D'ANALYSE GRAMMATICALE¹.



PAS DE CHARITÉ SANS LA PATIENCE (page 396).

Charitas, subst. fém. sing., 3^e décl., *charitas*, *tis*, charité. — *Fraternitatis*, génit. fém. sing., 3^e décl., de *fraternitas*, dont la racine est *frater*, *ris*, frère. — *Vinculum*, subst. neutre sing., 2^e décl. — *Est*, 3^e pers. sing. prés. de l'indic., de *sum*, *fui*, *esse*. — *Fundamentum*, subst. neut. sing., 2^e décl. — *Pacis*, gén. fém. sing., 3^e décl., de *pax*, *cis*, paix. — *Firmitas*, subst. fém. sing., 3^e décl., dont la racine est l'adj. *firmus*, *a*, *um*, solide. — *Unitatis*, gén. fém. sing., 3^e décl., de *unitas*; rac. *unus*, *a*, *um*. — *Que*, pron. rel., nomin. fém. sing. de *qui*, *que*, *quod*. — *Et*, conj. — *Fide*, abl. fém. sing., 5^e décl., de *fides*, *ei*. — *Major*, adj. masc. sing., 3^e décl., compar. irrég. de *magnus*, *a*, *um*, grand. — *Opera*, accus. plur. neut., 3^e décl., de *opus*, *eris*, ouvrage. — *Mysteria*, accus. plur. neut.,

¹ On ne saurait enseigner une langue d'une façon élémentaire avec quelque succès, sans le double exercice d'un mot-à-mot très exact, et de l'analyse grammaticale. Nous croyons bien faire de donner un modèle de ce dernier exercice, qui doit être fait oralement et par écrit, à l'aide des deux Dictionnaires. C'est un travail ennuyeux, on peut en convenir; c'est pourquoi il faut l'alléger et le rendre moins long, en exigeant qu'il soit fait avec soin, écrit proprement, dans l'ordre régulier, n'omettant rien, avec des abréviations exactes, toujours les mêmes, et marquées par des points; la ponctuation et les majuscules à propos.

2^e décl.; *mysterium*, ii. — *Præcedit*, 3^e pers. sing. prés. de l'indic. actif, 3^e conjug., de *præcedo*, précédé; verbe composé de la prép. *præ*, en avant, et du verbe *cedere*, s'avancer. — *Nobiscum*, pour *cum nobis*, prép. gouvernant l'abl., et l'abl. masc. plur. de *nos*. — *Semper*, adv. de temps. — *Æterna*, adj. fém. sing., de *eternus*, a, um. — *Apuđ*, prép. — *Deum*, acc. masc. sing.; *Deus*, i. — *In*, prép. — *Regnis*, abl. neut. plur., 2^e décl., de *regnum*, i, dont la racine est *reæ*, *egis*. — *Cælestibus*, adj. abl. plur. neut., de *cælestis*, is, e; racine *cælum*, ciel. — *Permanebit*, 3^e pers. sing. fut. de l'ind. act., 2^e conjug., de *permaneo*; verbe composé de la prép. en préfixe *per*, à travers, et de *manere*, demeurer.

Tolle, 2^e pers. sing. prés. de l'imper. de *tollo*, *ere*, enlever; verbe irrég. de la 3^e conjug. — *Illi*, dat. masc. sing. du pron. de la 3^e pers. *ille*, a, ul. — *Patientiam*, acc. fém. sing., 1^{re} décl., *patientia*, æ; racine *pati*, ior, souffrir. — *Desolata*, nomin. fém. sing., partic. passé de *desolari*. — *Non*, conj. négat. — *Durat*, 3^e pers. sing. prés. de l'indic. act., 1^{re} conj., de *duro*, *are*. — *Sustinenti*, gérondif en *di*, de *sustinere*, soutenir; verbe de la 2^e conjug., composé de la prép. *sub*, en dessous, et *tenere*, tenir. — *Que*, conj., particule inséparable. — *Substantiam*, accus. fém. sing., 1^{re} décl., de *substantia*, æ; composé de la prép. *sub*, dessous, et *stare*, o, se tenir. — *Nullis*, abl. fém. plur. de l'adj. *nullus*, a, um. — *Radicibus*, abl. fém. plur., 3^e décl.; *radix*, icis, racine. — *Ac*, abl. fém. plur., 3^e décl. irrégul., de *avis*, is, force. — *Perseverat*, 3^e pers. sing. du prés. de l'indic. act., 1^{re} conj., de *perseverare*. — *Apostolus*, nomin. masc. sing., 2^e décl. — *Denique*, adv. — *Cum*,

conj. — *De*, prép. — *Clariſſimate*, abl. fém. sing.; *clarissas*, tis. — *Loqueretur*, 3^e pers. sing. imparf. du subj., verbe dépon., de *loqui*, or. — *Tolerantiam*, accus. fém. sing., 1^{re} décl., de *tolerantia*, æ; racine *tollo*, *ere* supporter. — *Iunxit*, 3^e pers. sing. parf. de l'indic. act. de *ungere*, o, joindre. — *Inquit*, 3^e pers. sing. prés. de l'indic. de *inquio*, dire, verbe défect. — *Magnanimitas*, nom. fém. sing. de l'adj. *magnanimus*, a, um, magnanime; composé de *magnus*, grand, et *animus*, esprit, âme. — *Benigna*, nom. fém. sing. de l'adj. *benignus*, a, um. — *Emulatur*, 3^e pers. sing. prés. indic. du verbe dépon. de la 1^{re} conjug. *emulo*, *ari*, rivaliser. — *Inflatur*, 3^e pers. sing. prés. de l'indic. passif de *inflare*, *are*, enfler; composé de *in*, dans, et *flare*, souffler. — *Irritatur*, 3^e pers. sing. prés. de l'indic. passif de *irritare*, *ari*, irriter, 1^{re} conjug. — *Cogitat*, 3^e pers. sing. prés. de l'indic., 1^{re} conjug.; do *cogito*, *are*, penser. — *Malum*, acc. neut. sing., 2^e décl. — *Omnia*, acc. neut. plur. de l'adj. *omnis*, is, e. — *Diligat*, 3^e pers. sing. prés. de l'indic. act., 3^e conjug., *diligo*, *ere*, chérir. — *Credit*, 3^e pers. sing. prés. de l'indic. act., 3^e conjug., de *credo*, *ere*, croire. — *Sperat*, 3^e pers. sing. prés. de l'indic. act., 1^{re} conj., *spero*, *are*, espérer. — *Sustinet*, 3^e pers. sing. prés. de l'indic. act., 2^e conjug., de *sustinere*; voir plus haut *sustinenti*.

Ostendit, 3^e pers. sing. prés. de l'indic. act. du verbe *ostendo*, *ere*; composé de *ob*, devant, et *tendo*, tendre. — *Inde*, adv. — *Tenaciter*, adv. de qualité, dont la racine est *tenax*, cis, opiniâtre. — *Posse*, prés. de l'inf. du verbe irrég. *possum*, sse, pouvoir. — *Quod*, conj. du relatif *qui*, æ, od. — *Noverit*, 3^e pers. sing. prés. du subj. act., irrégularité du verbe régul. de la 3^e con-

jug. *nosco, novi, noscere*, connaître. — *Alio*, abl. masc. sing. de l'adj. indéterm. *alius*, *a, um*, autre. — *Loco*, abl. sing. masc. de *locus*, *i*, lieu, 2^e décl. — *Sustinentes*, nomin. masc. plur., partic. prés. de *sustinere*. — *Invicem*, adv. composé de *in* et de *vicem*, à son tour, d'où le sens de l'adv. mutuellement. — *Dilectione*, abl. fém. sing., 3^e décl., de *dilectio*, *nis*, affection. — *Solliciti*, nom. masc. plur. de l'adj. *sollicitus*, *a, um*, inquiet. — *Servare*, prés. de l'inf. act. de *servo, are*, conserver. — *Spiritus*, génit. masc. sing., 4^e conjug., de *spiritus*, *us*, esprit; racine, le verbe *spiro, are*, respirer. — *Probat*, 3^e pers. sing. part. de l'indic. act. de *probo, are*, prouver, 1^{re} conjug. — *Servari*, prés. inf. passif du même verbe *servare*. — *Nec*, conj. de négat. — *Nisi*, conj. de négat. — *Se*, acc. masc. sing. pron. réfléc. de la 3^e pers. — *Fratres*, nomin. masc. plur., 3^e décl., de *frater*, *ris*, frère. — *Mutua*, abl. fém. sing. de l'adj. *mutuus*, *a, um*, mutuel. — *Foveant*, 3^e pers. plur. du prés. du subj. act., *foveo, ere*, échauffer. — *Concordia*, gén. fém. sing., 1^{re} décl., de *concordia*, *æ*, concorde; composé de *cum*, avec, et *cor*, cœur, union des cœurs. — *Intercedentia*, abl. masc. sing. partic. prés., 3^e conjug., du verbe *intercedo, ere*, intercéder; composé de *inter*, entre, et *cedere*; voir plus haut *precedit*. — *Custodiunt*, 3^e pers. plur. prés. du subj. act., 4^e conjug., de *custodio, ire*, garder.

QUELQUES NOTIONS

SUR LA MANIÈRE DE LIRE LE LATIN ET DE LE PRONONCER.¹

Nous réunissons les règles de lecture, en forme d'annotation, du PSAUME 112 (voyez page 299).

Laudate² pueri, Dominum³; laudate nomen⁴ Domini.

Sit⁵ nomen Domini benedictum, ex hoc nunc⁶, et usqu⁷ in⁷ sæculum.

Ab ortu solis⁸ usqu⁸ ad occasum, laudabile nomen Domini.

¹ Nous croyons utile de placer ici ces notions rapides, surtout afin que les enfants, même avant d'avoir appris le latin, prennent leur part aux chants de l'Eglise, sans en troubler l'harmonie. Les notions de prosodie, qui viennent ensuite, bien observées, suffiront pour garantir les oreilles susceptibles contre les fautes de prononciation que la foule commet trop souvent dans les chants de l'Eglise.

² Il n'y a point d'e muet en latin : il faut toujours donner à l'e final le son de l'é fermé : *laudate*.

³ *Um* se prononce de même que *ome* en français.

⁴ Jamais *en* ne se dit comme le français *en*, j'en veux; prononcez *ene*.

⁵ Toujours le *t* final se fait sentir, comme si vous aviez en français *sîte*.

⁶ Ne prononcez pas *nunc*; mais, comme vous le feriez en français, *un*.

⁷ *In*, prononcez *ine*.

⁸ Ce qui a été dit du *t* final doit se dire également du *s*: il se fait toujours sentir.

par une voyelle, celle du premier sera généralement brève. Ainsi, *dulcis amor*, *spectat vivans*.

Toutefois, si la voyelle est longue de nature, elle reste telle dans tous les cas. Il y a des règles, faciles à retenir, sur les voyelles longues de nature.

Ainsi, *a* est long à l'accus, plur. *rosās*; au génit. plur. *rosārum*; il est long à l'abl. sing. *rosā*; il est bref au nomin. et au voc. sing. *rosā*, et à tous les pluriels neutres, *templū*, *temporā*.

La voyelle *e* est longue au génit. plur. de la 5^e décl. *diērum*, et à l'abl. plur. *diēbus*.

I est long au génit. de la 2^e décl. *Dominī*; aux dat. et abl. plur. de la 1^{re} et de la 2^e, *rosīs*, *dominīs*, *templīs*.

O est long aux dat. et abl. sing. de la 2^e décl. *Dominō*, *templō*; au gén. et à l'acc. plur. de la même décl., *dominōrum*, *dominōs*. — A l'accus. plur. il faut prononcer *a*, et *o* (longs), en prolongeant le son, mais en gardant le son clair, pendant qu'à gén. plur. et aux abl. sing. on peut très bien les prononcer comme avec l'accent circconflexe en français.

U est long aux abl. plur. de la 5^e décl. *diēbus*.

Quant à ce qui regarde la quantité dans les verbes, les règles de détails sont assez nombreuses; celles qui suivent ont plus d'importance :

A est toujours long dans la pénultième et l'antépénultième de la 1^{re} conj., *amābo*, *amāveram*, *amātus*, *amāre*; il est long à l'impératif *amā*.

E est long dans les mêmes syllabes de la 2^e conj.,

monēbo, *monēre*, et à l'impératif *monē*. Il est bref dans les verbes de la 3^e conj. *legēro*, *legēram*, *legēre*; il est bref aussi à l'infinitif de toutes les conjugaisons, *amārē*, *monērē*, *legērē*, *audīrē*, il est bref à l'impératif *legē*.

I est long à la 4^e conj., *audīvero*, *audīveram*, *audīre*, *audīrum*, et à l'impératif *audī*.

O final de la 1^{re} pers. du prés. de l'indic. dans les verbes est bref ou long à volonté; il doit se prononcer avec une nuance de légèreté par rapport à l'*o* de *Dominō*.

Ces principes suffiront. Nous ne croyons pas devoir entrer dans les exceptions, ni faire connaître les règles de détail qui permettent de connaître la quantité de toutes les syllabes de la langue latine. Disons seulement d'une manière générale que si, dans le corps d'un mot, une voyelle suivie d'une consonne ne tombe pas sous l'une des règles qui précèdent, elle peut être prononcée comme brève : ce sera plus d'une fois inexact (par exemple, dans *minere*, demeurer, *a* est bref; il est long dans *minare*, couler), mais l'inconvénient sera peu grave. Puis, il y a un sentiment naturel qui indique assez généralement la prosodie des mots : ainsi l'on sent très bien qu'il faut prononcer *āmo* avec un *a* bref. On est aussi dirigé par l'analogie, le mot français ayant le plus souvent pour racine le mot latin qui lui correspond, et se prononçant assez bien selon la tradition du latin. Enfin, l'essentiel est d'éviter les fautes qui sont prévues dans les règles plus générales qui viennent d'être établies. Rien, en par-

ticulier, n'est plus choquant, plus désagréable à l'oreille attentive aux chants de l'Eglise, dans les diverses parties de la liturgie chrétienne, que d'entendre chanter *bonos, bonorum*, sans mettre de différence entre les deux *o* de chacun de ces deux mots.

DICTIONNAIRE

LATIN-FRANÇAIS

A

ABS	ACC
A, ab, prép. (abl.). De loin, de.	Accedo, is, essi, essum, ere.
Abiacto, are. Severer.	S'approcher, venir.
Abscondo, is, di, dere. Cacher.	Accendo, is, di, sum, dere. Allumer.
Absque, prép. Sans.	

¹ Pour ce second Vocabulaire, et afin de ne pas trop grossir ce volume classique si complexe, nous nous sommes tenus, d'une manière plus exclusive que pour le précédent, aux mots qui se trouvent dans le texte des versions. Et encore nous sommes-nous abstenus de mettre un certain nombre de mots latins très clairs, et dont le mot français correspondant est un pur calque. Il en est de même pour les Noms et les Verbes qui ont leur paradigme dans la Grammaire. Puis, les explications de bon nombre de mots sont données dans les notes des Versions. De plus, à l'égard des Verbes qui commencent par un préfixe, et dont le simple a déjà sa place dans le Vocabulaire, nous les négligeons, quand le préfixe ne modifie pas sensiblement le sens du simple. A ce sujet, nous rappelons ici aux élèves la nécessité de se rendre compte du sens des prépositions en préfixes, et en particulier des particules inséparables, telles que *re* (*revocare*) et *in* négatif. Ils n'oublieront pas aussi que la consonne du préfixe se change en la première lettre du simple : ainsi *effero*, pour (*ex*) *fero*; *altero*, pour (*ab*) *tero*; *illuco*, pour (*in*) *luco*; *irrequiesco*, pour (*in*) *requiesco*; *occedo*, pour (*ob*) *cedo*; *sustineo*, pour (*sus*) *teneo*. Pour faire un Thème, on ne peut rien deviner; il n'en est pas tout à fait de même en ce qui regarde les Versions : le mot latin, devenu français, se comprend de suite. Ajoutons qu'en général les élèves, par la facilité de chercher dans le Dictionnaire tout ce qu'ils pourraient trouver dans leur mémoire et dans la Grammaire, perdent l'occasion d'un exercice utile, et qui leur diminuerait la longueur et l'aridité de l'étude. Il faut craindre la routine, le travail machinal, et l'on ne doit rien négliger pour intéresser l'esprit des enfants, en leur faisant trouver ou même deviner ce qui est facile, et ce qui est indiqué clairement par l'analogie.

AME

AUL

Aceio, is, ivi, itum, ire. Appeler, faire venir.
 Aeepio, is, eepi, eepulum, pere. Recevoir.
 Accinus, e. Pénché.
 Ad, prép. (accus.). A, auprès, vers.
 Addo, is, didi, ditum, dere. Ajouter.
 Adhæreo, es, ui, itum, bere. Employer.
 Adhuc, adv. Encore.
 Adimo, ere. Oter.
 Adjicio, is, jeci, jectum, icere. Ajouter.
 Adjutorium, ii. Aide, secours.
 Adjuro, are. Aider, secourir.
 Adonai. Dieu (en hébreu).
 Adumbro, are. Esquisser, initier.
 Adversus ou adversum. Contre.
 Aedes, is. Maison, temple.
 Aedifico, are. Bâti, édifier.
 Aemulo, ant. Porter envie, rivaliser.
 Aequus, a, um. Egal, juste.
 Aequo, inis. Rouille.
 Aes, ris. Airain, bronze.
 Aestus, us. Chaleur, feu.
 Aetas, tis. Âge, temps.
 Aeternus, a, um. Éternel.
 Aether, eris. L'air le plus élevé.
 Affectus, us. Sentiment. V. Fa-eio.
 Afficio, is, eci, fectum, ere. Emouvoir.
 Affinis, e. Allié.
 Ager, ri. Champ, campagne.
 Agmen, inis. Bataillon.
 Agnus, i. Agneau.
 Ago, is, ere. Agir.
 Alleluia. Louez Dieu (hébreu).
 Allico, is, lisi, lissum, dere. Froisser, se briser.
 Almus, a, um. Qui nourrit, bien-faisant.
 Altare, is. Autel.
 Altus, a, um. Élevé, profond.
 Ambulo, are. Se promener.
 Amen. Ainsi soit-il (hébreu).

Amenus, a, um. Agréable.
 Amplexus, us. Embrassement.
 Amplius, adv. Plus amplement.
 Ampulo, are. Couper.
 Anella, æ. Servante.
 Angustia, æ. Détresse.
 Angustus, a, um. Étroit.
 Anheo, are. Halet.
 Anima, æ. Âme, âme, souffle.
 Annuo, is, ui, ere. Faire signe que l'on consent.
 Ante, prép. (accus.) Devant.
 Antea, adv. Auparavant.
 Anticipo, are. Prévenir, l'emporter.
 Apeno, is, rui, ertum, rire. Ouvrir, découvrir.
 Appareo, es, ui, ere. Apparaître.
 Apprehendo, ere. Prendre, s'emparer.
 Apio, are. Adapter.
 Apud, prép. (accus.). Chez, auprès.
 Aqua, æ. Eau.
 Aquila, æ. Aigle.
 Ara, æ. Autel.
 Arcanus, a, um. Secret.
 Areeo, es, eui, eere. Chasser, empêcher.
 Ardeo, es, arsi, arsum, dere. Brûler, être embrasé.
 Aro, are. Labourer.
 Arrigo, is, rexi, rectum, gere. Dresser, relever.
 Arripio, ere. Saisir, arracher.
 Artilex, iels. Ouvrier, artiste.
 Artus, us. Articulation.
 Ascendo, is, di, sum, dere. Monter.
 Aspieo, is, exi, ectum, icere. Apercevoir.
 Assuesco, is, exi, etum, scere. S'accoutumer.
 At, conj. Mais, cependant.
 Atque. Et de plus.
 Audio, es, ausus sum, ere. Oser.
 Augeo, es, xi, etum, gere. Augmenter.
 Aula, æ. Cour.

CAS

CIT

Aut, conj. Ou.
 Autem, conj. Mais, or.
 Auxilium, ii. Aide, secours.

Ave. Je vous salue, de Aveo, es, ere : se bien porter, se réjouir.

B

Baculum, i. Bâton.
 Balatus, us. Bélement.
 Bellator, oris. Guerrier.
 Bellua, æ. Bête féroce.
 Bellum, i. Guerre.
 Benedictio, ere. Bénir.
 Beneficium, ii. Bienfait.
 Bibo, ere. Boire.
 Blandimentum, i. Caresse.

Blandior, iris, ius sum, iiri. Flatter, caresser.
 Blandus, a, um. Caresse, flatteur.
 Bos, ovis. Bœuf.
 Braehium, ii. Bras.
 Brevis, is, e. Bref, court.
 Buecina, æ. Trompette, clairon.

C

Cado, is, eecidi, casum, dere. Tomber, mourir.
 Cæcus, a, um. Aveugle, obscur.
 Cædes, is. Carnage.
 Cædo, is, eecidi, casum, dere. Couper, fendre.
 Ceteri, æ, a. Le reste, les autres.
 Calatro, are. Ruer, regimber.
 Caligo, inis. Obscurité.
 Camus, i. Lacou, mors.
 Candidus, a, um. Blanc.
 Candor, oris. Blancueur.
 Canities, ei. Cheveux blancs, vieillesse.
 Cantio, are. Chanter.
 Capio, is, eepi, caplum, ere. Prendre.
 Caput, tis. Tête.
 Carbasa, orum. Voiles de navires.
 Career, eris. Prison.
 Carnifex, iels. Bourreau.
 Carpo, is, psi, ptum, pere. Prendre, cueillir.
 Cassus, a, um. Vide.
 Castro, orum, pl. neut. Camp.

Cathedra, æ. Siège.
 Catulus, i. Petit chien, ou de tout autre animal.
 Caveo, es, eavi, cautum, vere. Être sur ses gardes.
 Cedo, is, dere. Céder, se retirer.
 Cerno, is, erevi, eretum. Voir.
 Cernuus, a, um. Courbé, penché.
 Certamen, inis. Combat.
 Certus, a, um. Certain.
 Cervix, icis. Cou, tête.
 Cesso, are. Se désister, cesser.
 Cibo, are. Nourrir.
 Ciborium, ii. Aliment.
 Cibus, i. Nourriture, mets.
 Cingo, is, xi, etum, ere. Ceindre.
 Cinis, eris. Cendre.
 Circumamieus, a, um. Voile.
 Circumdo, dare. Envelopper.
 Circumfundo, is, dere. Réparer, verser autour.
 Circumspicio, is, exi. Regarder autour.
 Cithara, æ. Lyre.
 Citus, a, um. Prompt, — Citior, us. Plus prompt.

CON

CRA

Crus, is. Croyen.
Clamo, are. Crier.
Clangor, oris. Son aigu.
Clarus, a, um. Clair, brillant, illustre.
Claudo, dere. Clore.
Clibanus, i. Four.
Clypeus, i. Bouclier.
Coelaneus, i; Coeuvus. Contem-
porain.
Coena, æ. Souper, cène.
Coepi, is; Je commence. — Co-
epi, il se mit à.
Cogitatio, onis. Pensée.
Cognitio, onis. Connaissance.
Cognosco, is, novi, nitum, see-
re. Connaître.
Cogo, is, coegi, coactum, gere.
Forcer, pousser, rassembler.
Collido, dere. Frotter.
Colloco, are. Placer.
Colo, is, ere. Cultiver, soigner, honorer.
Comes, itis. Compagnon.
Comessatio, nis. Repas somp-
tueux.
Cominus, adv. De près.
Comitor, ari. Accompagner.
Commendo, are. Confier, re-
commander.
Commilito, onis. Compagnon
d'armes.
Commixtum. Confusément.
Commotio, onis. Agitation, trou-
ble.
Compello, is, puli, pulsus, lere.
Forcer, pousser.
Compendium, ii. Abrégé, som-
maire.
Comperio, is, peri, peritum, ri-
re. Découvrir, reconnaître.
Compleo, es. Remplir.
Compono, ere. Composer.
Comprehendo, is, di, dere.
Prendre, comprendre.
Computo, are. Compter, estimer.
Concedo, ere. Accorder.
Concentus, us. Concert.
Concino, is, nui, centum, nere.
Chanter.

Concipio, is, cipere, Concevoir.
Conclutus, a, um. Excité.
Conculco, are. Fouler aux pieds.
Concutio, is, ussi, tere. Se-
couer.
Condo, is, didi, dire. Cacher,
créer.
Conficio, ere. Achever. V. Fa-
cio.
Confiteor, teris, fessus sum,
fieri. Confesser, avouer.
Conflicco, is, xii, idum, gere.
Combattre.
Conforto, are. Fortifier.
Confringo, is, fregi, fractum.
Briser.
Congressus, us. Attaque.
Congruo, is, ere. Accorder, con-
venir.
Congruus, a, um. Convenable.
Conjicio, is, jeci, jectum, jec-
re. Jeter. V. Jaco.
Congungo, is, xi, ctum, gere.
Piquer.
Conquasso, are. Ebranler.
Consendo, ere. Monter.
Conseio, es, sedi, essum, ere.
S'asseoir.
Consortium, ii. Société.
Constituo, is, ere. Constituer,
établir.
Contemno, is, nere. Mépriser,
dédaigner.
Contro, is, rere. Broyer.
Contribulo, are. Briser, affliger.
Contristo, are. Contrister.
Contumelia, æ. Affront, oppro-
bre.
Conturbo, are. Troubler.
Convino, is, ere. Convaincre.
V. Vinco.
Cooperio, is, perui, peritum,
rire. Couvrir.
Coopero, ari. Coopérer.
Coquo, quere. Cuire.
Coi, dis. Ceur.
Coram, adv. et prép. (abl.). Ou-
vertement, en présence de.
Corusco, are. Brûler, éclater.
Cras. Demain.

DIL

Crebro, adv. Fréquemment.
Credo, is, ere. Croire, confier.
Cremo, are. Brûler.
Crepo, are. Craquer, résonner.
Cresco, is, scere. Croître.
Crucifigo, gere. Mettre en croix.
V. Figo.
Crudeus, e. Cruel.
Cruentus, a, um. Sanglant.
Crurio, ris. Sang qui coule.
Crux, uis. Croix.
Cubo, as, are. Se coucher, être
couché.
Culpa, æ. Faute.

D

Dammum, i. Tort, dommage.
Dator, oris. Celui qui donne.
De, prép (abl.). De.
Deabo, are. Blanchir.
Debeo, es, ere. Devoir.
Decerno, is, crevi, ere. Décider.
Decipio, is, cepi, ceptum, cipe-
re. Tromper, séduire.
Decorus, a, um. Agréable, beau.
Dedo, is, dedi, deditum, dere.
Donner, livrer.
Deficio, is, ficere. Manquer,
s'évanouir.
Deflecto, is, xi, ctum, tere,
plier, détourner.
Delector, ari. Châmer.
Deleio, es, evi, ere. Effacer, dé-
truire.
Delictum, i. Délit, faute.
Denique. Enfin.
Denuo. De nouveau.
Desecutor, ari. Embrasser ten-
drement.
Deripio, is, pui, reptum, ripe-
re. Arracher.
Desero, is, ui, tum, ere. Quitter.
Desino, is, ere. Cesser.
Delergo, is, si, gere. Nettoyer.
Detrectio, are. Refuser.
Dico, is, ere. Dire.
Diligo, is, ere. Aimer, chérir.

Cultor, oris. Qui cultive, qui
adore.
Cultus, us. Culte, hommage,
ornement.
Cum, conj. Lorsque.
Cum, prép. (abl.). Avec.
Cunæ, arum, Bercan.
Cur. Pourquo.
Cura, æ. Soin, travail.
Curo, are. Avoir soin.
Curro, is, ere. Courir.
Cursus, us. Char.
Custodio, is, ivi, itum, ire. Gar-
der.

Dimitico, are. Combattre.
Dirigo, is, gere. Conduire, di-
riger.
Dirus, a, um. Cruel, sauvage.
Discerno, is, cretum, ere. Dis-
cerner, juger.
Disco, is, scere. Apprendre.
Disculio, is, cussi, ssum, tere.
Secouer, discuter.
Dispergo, is, si, sum, gere. Dis-
perser.
Dissolvo, is. Dissoudre, délier.
Distribuo, is. Distribuer,
Dito, are. Enrichir.
Diti, tuis, tissimè. Longtemps,
plus, très.
Diversorium, ii. Hôtellerie.
Dives, itis, itior, tissimus. Ri-
che, plus, très.
Divitie, arum. Richesses.
Do, as, dedi, datum, are. Don-
ner.
Dooeo, es, cui, ere. Enseigner.
Doleo, es, lui, ere. Souffrir, se
plaindre.
Dolosus, a, um. Fourbe, rusé.
Domus, us. Maison.
Dubius, a, um. Douceux, incer-
tain.
Duo, is, cere. Conduire, pro-
longer, penser.

EVA

EXT

Ducius, *ûs*. Conduite, suite.
 pulceto, *inis*. Douceur.

Duro, *are*. Durer, endurer.
 Dux, *ueis*. Chef, général.

F

Fœux, prép. (abl.) De, hors de.
 Ebrietas, *tis*. Ivresse.
 Ecclesia, *æ*. Assemblée, église.
 Efficio, *is*, *ere*. Faire, effectuer.
 V. Facio.
 Egenus, *a, um*. Pauvre, indigent.
 Egero, *is*, *ere*. Porter dehors, emporter. V. Gero.
 Egrotas, *tis*. Pauvrete.
 Egredior, *dens*, *gressus sum*, *di*. Sortir. V. Gradior.
 Egregius, *a, um*. Choisi, excellent.
 Euiolo, *are*. Se lamenter.
 Eligo, *is*, *legi*, *lectum*, *ligere*. Choisir. V. Lego.
 Emico, *are*. Briller, écarter.
 Enio, *is*, *emi*, *emplum*, *ere*, *Acheter*.
 Enim. Car.
 Ensis, *is*. Epée.
 Episcopus, *i*. Evêque.
 Eremus, *i*. Désert, ermitage.
 Ergo, *Donc*.
 Ergo, *is*, *gere*. Redresser. V. Rego.
 Erogo, *are*. Distribuer.
 Erudo, *ivi*, *ire*. Instruire.
 Eruo, *is*, *rui*, *ritum*, *ere*. Arracher.
 Esca, *æ*. Aliment.
 Esurio, *is*, *ivi*, *itum*, *ire*. Avoir faim.
 Evacuò, *are*. Anéantir.
 Evanesco, *is*, *scere*. S'évanouir, perdre sa force.

Examen, *inis*. Essaim, aiguille de la balance.
 Exaudio, *ire*. Exaucer.
 Excido, *is*, *di*, *dere*. Tomber. V. Cado.
 Exedo, *is*, *edi*, *esum*, *dere*, *Ronger*.
 Exercitus, *ûs*. Armée.
 Exhibeo, *ere*. Montrer. V. Habeo.
 Exigo, *is*, *gere*. Pousser, traverser, exiger. V. Ago.
 Existimo, *are*. Estimer, juger
 Exitus, *ûs*. Départ.
 Exordior, *inis*, *orsus sum*, *diri*. Commencer.
 Exordium, *ii*. Principe.
 Expersiscor, *eris*, *rectus sum*, *gisci*. S'éveiller.
 Exprobro, *are*. Faire des reproches.

Exsequor, *qui*. Suivre jusqu'au bout, exécuter. V. Sequi.
 Exsilio, *is*, *in* *ou* *lui*, *sultum*. S'élever, sauter dehors.
 Exspecto, *are*. Attendre.
 Exstinguo, *is*, *guere*. Eteindre.
 Exsultatio, *onis*. Transport de joie.
 Exsulto, *are*. Sauter, bondir.
 Extendo, *is*, *di*, *ensum*, *dere*. Etendre.
 Extollo, *is*, *tollere*. Lever, relever. V. Tollo.
 Extrà, prép. (*acc.*). Hors, en dehors.

GEN

F

GES

Faber, *bri*. Forgeron, ouvrier.
 Facies, *ei*. Face, visage, aspect.
 Facinus, *oris*. Crime.
 Facio, *is*, *ere*. Faire.
 Fallax, *acis*. Trompeur.
 Fallo, *is*, *fellii*, *falsum*, *llere*. Tromper, abuser.
 Famulus, *i*. Serviteur.
 Fanum, *i*. Temple.
 Fas, *ind.* Ce qui est permis.
 Faveo, *es*, *vere*. Favoriser.
 Favilla, *æ*. Feu, braise.
 Fel, *fellis*. Fiel.
 Fenum, *i*. Foin.
 Feretrum, *i*. Cercueil.
 Fero, *is*, *ire*. Frapper.
 Fervidus, *a, um*. Bouillant.
 Festino, *are*. Se hâter.
 Festivitas, *tis*. Fête.
 Ficus, *i*. Figuier.
 Fides, *ei*. Foi, croyance, confiance.
 Fiducia, *æ*. Confiance.
 Figo, *is*, *xi*, *xum*, *gere*. Enfoncer, percer.
 Flagellum, *i*. Fouet, fléau.
 Flagitium, *ii*. Action honteuse, infâme.
 Flagito, *arc*. Demander avec instance.
 Flo, *are*. Souffler.
 Fluctuo, *are*. Flotter, être irrésolu.
 Fluentium, *i*. Cours d'eau.

G

Galea, *æ*. Casque.
 Gallus, *i*. Coq.
 Gaudium, *ii*. Joie.
 Gemo, *is*, *ui*, *itum*, *ere*: *ou* *is-co*, *scere*. Gémir.
 Genitor, *oris*. Père.
 Genitrix, *icis*. Mère.
 Gens, *tis*. Famille, nation.

Genilis. Les Gentils.
 Genus, *eris*. Race, genre.
 Germio, *are*. Germier.
 Gero, *is*, *gessi*, *gestum*, *gere*. Porter, produire.
 Gestia, *orum*. Actions mémorables.
 Gesto, *are*. Porter.

Fluo, *is*, *ere*. Couler.
 Focus, *i*. Foyer.
 Fodio, *is*, *i*, *ssum*, *dere*. Creuser.
 Fons, *tis*. Source, fontaine.
 Fortis *ou* fortas. Dehors.
 Formido, *are*. Redouter.
 Forsan, *fortitan*, *fortè*. Peut-être, par hasard.
 Fortitudo, *inis*. Louange, force d'âme.
 Foveo, *es*, *fovi*, *folum*, *vere*, *Echauffer*.
 Frango, *is*, *frégi*, *fractum*, *ngere*. Briser, rompre.
 Fraus, *dis*. Fraude, perfidie.
 Frigidus, *a, um*. Froid.
 Frigus, *oris*. Froid.
 Fructus, *ûs*. Fruit.
 Fruor, *eris*, *frutus* *ou* *fructus sum*, *fui*. Jouir.
 Fugio, *is*, *fugi*, *gere*. Fuir, éviter.
 Fulgeo, *es*, *si*, *gere*. Briller.
 Fulgur, *uris*. Éclair.
 Fundo, *is*, *fudi*, *fusum*, *ere*. Fondre, verser, produire.
 Fungor, *eris*, *gi*. S'acquitter de.
 Funs, *eris*. Funérailles, mort.
 Furo, *es*, *ere*. Se livrer à sa fureur.
 Furor, *ris*. Fureur.
 Furor, *ari*. Voler.

IMP

Gagno, is. genui, ere. Entamer,
produire.
Gladius, ii. Glaive.
Glorifico, are. Glorifier.
Gradus, us. Degré, pas.
Grando, inis. Grêle.
Gratia, æ. Grâce, pardon, fa-
veur.

IND

Gratidor, ari. Felleher.
Gratus, a, um. Agréable, re-
 connaissant.
Gravis, is, e. Grave, pesant.
Gravo, are. Charger.
Grex, egis. Troupeau.
Guttur, uris. Goster.

II

Habena, æ. Rêne.
Habeo, es, bete. Avoir.
Habeor, eris, iussum, eri. Pas-
ser pour.
Hæreo, es, hæsi, hæsum, rere.
Être attaché à, s'arrêter.
Hæresis, is. Hérésie, secte.
Haud, conj. Ne pas.
Haurio, is, hausi, haustum, riro.
Puiser.
Hebdomas, adis. Semaine.
Hærodus, il. Héron.
Heu. Hélas.

Hic, Ici.
 Hiems, emis. Hiver.
 Hilaris, is, re, gai, joyeux.
 Hodie, adv. Aujourd'hui.
 Hordeum, i. Orge.
 Horreum, i, a, æ. Grenier.
 Horror, art. Exhorter.
 Hosanna (hébreu). Gloire
 Dieu.
 Hospes, itis. Hôte, étranger.
 Hostis, is. Inimemi.
 Humerus, i. Épaule.
 Humus, i. Terre.

laerco, C'est pourquoï.
laed, A cause de cela.
latur, Donc.
legis, is, Feu.
lecebræ, arum, Charmes.
lile, læc, *lilinc*, De là.
lilico, is, *lexi*, lectum, lire.
litter, engager.
lileo, la, de suite.
lilino, is, *livi*, ium, ire, Oindre.
limgo, imis, *limgæ*, modele.
lumbo, is, bui, butum, nœre.
Abreuev.
Immixtus, V. *Misceo*.
Impedo, is, ire, Empêcher.
Impello, is, *puli*, pulsum, liere.
Pousser, exciter.
Impendo, is, ere, *Payar*.
Impero, are, Commander.

Impleo, es, ere. Emplir.
Imprevidus, a, um. Impré-
voyant, qui ne prévoit pas.
Impune, impunément.
In, prép. Dans. — In (en com-
position), particule négative.
Inaccessus, a, um. Inaccessibile.
Incedo, is, ssi, ssum, ere. Sta-
vancer, marcher.
Incendo, is, di, ssum, dere.
Brûler.
Incido, is, édi, easum, dere.
Tomber dans. V. cado.
Incipio, is, ere. Commencer.
Inclinus, e. Incliné.
Inclutus, a, um. Illustre.
Incepto, ere. Commander.
Inde. De là, d'ici. Deinde.
Ensuite.

LAB

Induo, is, ui, utum, etc. Vêtir, se couvrir.
Iners, tis. Lent, paresseux.
Inferi, orum. Les enfers.
Infestus, a, um. Ennemi.
Infendens, tis. Qui grince des dents.
Ingenium, ii. Esprit, génie.
Ingens, tis. Grand.
Ingrédior, di. Entrer.
Inimicus, i. Ennemi.
Iniquus, a, um. Inégal, injuste.
Inops, is. Pauvre, indigent.
Insano, is, ivi, ium, ire. Être ou devenir fou.
Insanus, a, um. Fou, insensé.
Insidiae, arum. Embûches.
Insidens, tis. Innocent.
Insio, ari, insisto, ere. Insister.
Intactus, a, um. Intact, entier.
Integer, ra, rum. Entier, pur, chaste.
Intellego, is, exi, lectum, gere. Comprendre.
Intentus, a, um. Attentif.
Inter, prép. (acc.) Entre.
Interceptio, ere. V. Capio.
Intereo, is, ire. Mourir.

LAB

Interfectio, is, ere. Tuer. V.
Faeio.
Interim. Pendant ce temps.
Interitus, ūs, Mort.
Interitus. Plus au dedans.
Intermissio, onis, Interruption.
Intrā, intro, intus, adv. Dans,
dedans.
Inuineor, eris, ūtus sum, ueniri.
Regarder, voir.
Invado, is, si, sum, dere. En-
vahir, attaquer.
Invenio, ire. Trouver. V. Venio.
Invicem. Mutuellement.
Invidéo, es, dere, Envier.
Invidus, a, um, jaloux.
Involans, a, um, Pur, chaste.
Involo, is, ere, Envelopper.
V. Volvo.
Ira, æ, Colère.
Irascor, eris, ratus sum, sci.
S'irriter.
Iris, idis. Are-en-ciel.
Ira. Ainsi, oui.
Itaque. C'est pourquoï.
Item. De même.
Iter, itineris. Voyage.
Iterum. De nouveau.

5

jaeco, es, cui, cerc. Entre cou-
ché, étendu.
jacio, is, ei, actum, cerc. Jeter
jam. Déjà, désormais.
janua, æ, Porte.
jejunium, il, jeûne.
jejunus, are, Jeûner.
jubet, es, jussi, jussum, bere.
Ordonner.
jubilate, onis. Cri de joie.

Judicium, ii. Jugement.
Judicio, are, Juger.
Jugis, e, Continuel.
Jugler, Continuellement.
Jugum, i. Joug.
Jungo, is, gere, Joindre.
Jus, ris. Droit, Justice.
Jovens, is, Jeune.
Juventus, utis. Jeunesse.
Juxta, prép. (aéc.). Après

I

Labes, is. Tache, chute.
Labium, ii. Lèvre.

Labor, eris, lapsus sum, labi.
Tomber, glisser.

MAL

Labor, ris. Labeur, travail.
 Iac, is. Lait.
 Laceratio, onis. Action de déchirer.
 Lacerio, are. Déchirer.
 Lactyma, æ. Larme.
 Lactymo, are. Pleurer.
 Lactifico, are. Se réjouir.
 Lætitia, æ. Joie.
 Lætor, art. Se réjouir.
 Lætus, a, um. Joyeux.
 Lambio, is, bi, ere. Lèche, elfleurer.
 Laniio, are. Déchirer.
 Lapis, idis. Pierre.
 Laqueus, i. Piège.
 Largior, iris, ius sum. Faire des largesses, accorder.
 Lateo, es, ui, tum, ere. Être caché.
 Latus, eris. Côté, flanc.
 Laudo, are. Louer.
 Laus, dis. Louange, mérite.
 Lavo, are. Laver, baigner.
 Leena, æ. Lienne.
 Legiter, i. Législateur.
 Lego, ere. Choisir.
 Levis, e. Léger.
 Levo, are. Lever, soulager.
 Libenter. Volontiers.
 Libenti, orum. Enfants de parents libres.
 Libet, buit, bitum est, bere. Il plaît de.

MAT

Libido, inis. Caprice, penchant désordonné.
 Libo, are. Essayer, goûter.
 Licet, conj. Quoique.
 Lignum, i. Bois.
 Lithum, ii. Lis.
 Limus, i. Limon.
 Lino, is, linoulevi, litum, nere. Enduire.
 Lingo, is, liqui, litum, quere. Laisser, abandonner.
 Lito, are. Faire un sacrifice agréable.
 Littus, oris. Bord, rivage.
 Livor, ris. Couleur livide, envie.
 Locupletior, art. Enrichir.
 Locus, i. Lieu, endroit.
 Longe. Loïn.
 Loquor, eris, catus sum, qui. Parler.
 Lorica, æ. Cuirasse.
 Lucerna, æ. Lampe.
 Lucifer, i. Étoile du matin, l'ange déchû.
 Lucrum, i. Gain.
 Luctus, us. Deuil.
 Ludo, is, dere. Jouer.
 Ludus, i. Jeu.
 Lugeo, es, luxi, luctum, gere. Pleurer.
 Lumen, inis. Lumière.
 Luteus, a, um. De boue, de couleur jaune.
 Lux, lucis. Lumière, jour.

M

Mactio, are. Tuer, immoler.
 Macula, æ. Tache.
 Magis. Plus, plutôt.
 Magnifico, are. Glorifier.
 Magnus, a, um. Grand.
 Comp. Major, ris. — Superl. Maximus, a, um.
 Magus, i. Mage, magicien.
 Malicio, cere, injuriæ, maledire. V. Dico.
 Malignus, i. Mal, malheur.

Mandatum, i. Mandement, ordre.
 Mando, are. Commander, commander.
 Manduco, are. Manger.
 Maneo, es, nsi usum, nere. De-meurer, attendre.
 Mano, are. Couler.
 Marcesco, is, cui, scere. Sefaner.
 Matuhnus, a, um. Matalal; de Mane.

NEO

Maxilla, æ. Machoire.
 Medeo, eris, ere. Remédier, guérir.
 Medius, a, um. Qui est au milieu.
 Melior, ris; melius. Meilleur.
 Memor, oris. Qui se souvient.
 Memoro, are. Raconter.
 Mendax, cis. menteur.
 Mens, tis. Intelligence.
 Mensa, æ. Table.
 Mensis, is. Mois.
 Mercator, oris. Marchand.
 Mereo, ere; Mereor, eri. Mériter.
 Mergo, is, si, sum, gere. Plonger, submerger.
 Merito. Avec raison.
 Messis, is. Moisson.
 Melo, is, messui, messum, tere. Moissonner.
 Migro, are. Déloger.
 Miles, is. Soldat.
 Mille. Mille. — Milia, ium. Des milliers. — Milles. Mille fois.
 Minus. Moins.
 Miro, art. Admire, s'étonner.
 Misceo, es, cui, xum, scere. Mêler.
 Misereor, eris, erus sum, eri. Avoir pitié.
 Misericors. Miséricordieux.

NOV

Millo, is, misi, misum, tere. Envoyer.
 Modo. Tout à l'heure.
 Modus. Manière, mesure.
 Moeror, oris. Chagrin.
 Moles, is. Masse.
 Molestia, æ. Ennui, chagrin.
 Mollis, e. Mou, tendre.
 Mons, tis. Montagne.
 Monstro, are. Montrer.
 Mora, æ. Délai.
 Morior, ris, mortuus sum, mori. Mourir.
 Moror, art. Tarder, s'arrêter.
 Mors, tis. Mort.
 Mos, moris. Usage.
 Moveo, es, movi, molum, ere. Mouvoir.
 Mox. Bientôt.
 Nuco onis. Pointe, épi.
 Mugio, ire, Mugir.
 Mulier, ris. Femme.
 Multum, Multo. Beaucoup.
 Multus, a, um. Nombreux.
 Mundo, are. Purifier.
 Mundus, a, um. Pur.
 Munio, is, ivi ou ii, itum, ire. Fortifier.
 Munus, eris. Présent, charge.
 Muto, are. Changer.
 Mutus, a, um. Muet.

N

Nam. Car.
 Narro, are. Raconter.
 Natalis (dies). Jour de naissance.
 Navis, is. Navire.
 Ne. Ne, non. Nec. Ni, ne pas.
 — Neque. Ni.
 Necessitas, atis. Nécessité, amitié, liaison.
 Nego, are. Nier.
 Nemo, inis. Personne.
 Neo, es, evi, etum, ere. Filier.

Nescio, is, ivi, itum, ire. Ignorer.
 Nex, cis. Meurtre.
 Niger, gra, grum. Noir, obscur.
 Nihil. Rien.
 Nihilominus. Néanmoins.
 Nisi. Si ce n'est.
 Nobilito, are. Illustrer.
 Noco, es, cui, ere. Nuire.
 Nomen, inis. Nom.
 Non. Non, ne pas.
 Nosco, is, scere. Connaître.
 Novissimus. Le dernier.

PAL

Novus, a, um, Nouveau.
Nox, ctis. Nuit, obscurité.
Noxius, a, um, Nuisible, cri-
mineux.
Nubo, is, nupsi, nuptum, nu-
bere. Se voiler, se marier.

PAN

Numen, inis. Volonté, divinité.
Nunc. Maintenant, à présent.
Nunquam. Ne jamais.
Nunquid. Est-ce que, avec nég.
Nuntius, il. Messenger.
Nurus, us. Bru.

O

Ob, prép. (acc.). A cause.
Obedio, is, vi, itum, ire.
Obêir.
Obliviscor, eris, visci. Oublier.
Obmutesco, is, tui, scere. Se
taire.
Obsecro, are. Prier, supplier.
Obsideo, es, edi, essum, dere.
Assiéger.
Obsto, as, are, Stoppoter, ré-
sister. V. Sto.
Obstupesci, ui, ere. Être stu-
péfié.
Obtruncatio, onis. Décapitation.
Obtrunco, are. Tuer.
Obvio, are, S'opposer à, remé-
dier.
Obvolvo, is, vi, utum, ere. En-
velopper.
Occido, is, cidi, casum, ere.
Tomber. V. Cado.
Occido, is, cidi, cism, ere.
Tuer. V. Cædo.
Occurro, ere, Clore.
Occurro, is, ri, sum, rere. Ren-
contrer.
Oculus, i. Œil.
Odium, ii. Haine.
Odoror, ari. Sentir.

Palam, prép. (abl.). Ouverle-
ment, en public.
Pallium, ii. Manteau.
Palma, æ. Palmier, maine.

P

Pando, is, di, pansum ou pas-
sum, dere. Ouvrir, déplier.
Panis, is. Pain.
Pannus, i. Lange.

PER

Par, aris. Pareil.
Paracletus, i. Consolateur, le
Saint-Esprit.
Pareo, is, perperi, ere. Epar-
gner pardonner.
Pario, is, ere, Enfanter. — Par-
tus, us. Enfantement,
Pars, us. Part, partie.
Parvus. Petit. — Parvulus. Petit
enfant.
Pasco, is, pavi, pascum, scere.
Faire paître. — Pascor, eris,
pastus sum, pasci. Se repai-
re.
Passer, eris. Passereau.
Patefacio, is, ere, Ouvrir, de-
couvrir. V. Facio.
Pateo, es, ui, ere. Être ouvert,
étendu.
Pabulum, i. Gibet.
Pator, eris, passus sum, ti.
Souffrir.
Paulum. Peu à peu.
Pauper, eris. Pauvre.
Parvum, i. Pavé.
Pax, ctis. Paix.
Pecco, are, Pécher. — Pecca-
tum, i. Pêché. — Peccator,
tris. Pécheur, pécheresse.
Pecus, oris. Poirine, cœur.
Pecunia, æ. Argent, monnaie.
Pecus, oris. Troupeau.
Pello, is, pepuli, pulsus, llere.
Chasser, pousser.
Penetrare, is. Sanctuaire.
Penna, æ. Aile.
Per, prép. (acc.). Par, pendant,
à travers.
Percrebro, is, hui, scere. Se
divulguer.
Percontor, ssi, ssum, tere. Frap-
per.
Peregrinor, ari. Voyager.
Perennis, e. Continuél.
Perforo, are. Percer.
Pergo, is, perrexi, perrextum,
gere. Marcher, aller en avant.
Periculum, i. Danger, péril.
Pernox, ctis. Qui dure, qui
veille toute la nuit.

POS

Perperam, adv. Mal.
Perpetor, eris, pessus sum, pe-
ti. Souffrir. V. Patior.
Perquiro, is, sivi, situm, rere.
Chercher avec soin. V. Quæro.
Persequor, qui. Poursuivre,
persécuter. V. Sequor.
Persono, are. Retenir, célé-
brer.
Pertineo, es, ui, ere. Apparte-
nir, concerner.
Pertingo, is, tigi, tactum, in-
gere. S'étendre jusqu'à.
Pes, pedis. Pied.
Peto, is, ivi ou ii, itum, ere.
Demander, gagner un lieu,
attaquer.
Petra, æ. Pierre, roche.
Pignus, oris. Gage.
Pingo, is, xi, pictum, gere.
Peindre.
Pio, are. Expier.
Placeo, is, ui, ere. Plaire.
Plaga, æ. Plage.
Plango, is, nxi, nectum, gere.
Battre, se plaindre.
Plasmo, are. Former.
Plausus, us. Applaudissement.
Plecto, is, xi et xui, xum, ctere.
Frapper, enlacer.
Plumesco, scere. Semplumer.
Pluo, is, ui, utum, ere. Pleu-
voir.
Plurimi, æ, a. En grand nom-
bre.
Plurimum. Beaucoup.
Plus, ris. Plus, davantage.
Pondus, eris. Poids.
Pono, is, posui, positum, nere.
Mettre, poser.
Pontilex, icis. Pontife.
Populor, ari. Ravager.
Populus, i. Peuple.
Posco, is, poposci, cium, cere.
Demander.
Post, prép. (acc.). Après.
Postea. Après cela.
Postquam. Après que.
Postulo, are. Demander, exi-
ger.

PRI

Potestas, ais. Pouvoir.
 Potior, ius. Meilleur.
 Potior, ius, ius sum, potiori.
 Semper, être maître.
 Potius. Plutôt.
 Poto, are. Boire.
 Præ, prép. (abl.). Devant, plus que, dans les mots composés sans superlatif.
 Præbeo, es, bui, bitum, bere. Fournir, montrer.
 Præcipio, is, cepi, ceptum, pere. Instruire, commander.
 Præconium, ii. Éloge.
 Præda, æ. Proie, butin.
 Prælium, ii. Combat.
 Premium, ii. Prix, récompense.
 Præscio, scire. Savoir d'avance.
 V. Scio.
 Præsepe, is, ium, ii. Étable.
 Præsertim. Surtout.
 Præses, idis. Gouverneur.
 Præsidium, ii. Garnison, défense.
 Præsigno, are. Marquer avant.
 Præstator, ari. Attendre, l'emporter.
 Præstabilis, e. Supérieur, qui l'emporte.
 Præter, prép. (acc.). Outre, au delà.
 Præviis, a, um. Qui va devant.
 Prævidum, ii. Diner.
 Præces, cum. Prières.
 Precor, ari. Prier.
 Premo, is, ssi, ssum, mere. Presser.
 Pretium, ii. Prix, valeur.
 Primum, D'abord.
 Princeps, ipis. Prince, le premier.
 Prior, us. Premier, antérieur, quand on ne parle que de deux.

PUT

Priscus, a, um. Ancien.
 Pro, prép. (abl.). Pour, en égard à.
 Probo, are. Prouver, éprouver.
 Procul, adv. Loin, de loin.
 Proficio, is, feci, cere. Profitier.
 Proficiscor, eris, fectus sum, sci. Partir.
 Proleor, eris, fessus sum, eri. Avouer, professer.
 Progenies, ei. Race.
 Progreddor, eris, gressus sum, edi. S'avancer, marcher en avant.
 Promo, is, prompsi, mptum, mere. Tirer de, mettre en avant.
 Pronus, a, um. Porté à, facile.
 Propero, are. Se hâter.
 Propinquus, a, um. Proche parent.
 Propier, prép. (acc.). Auprès, pour.
 Propterea, adv. Pour cela.
 Proptus, proptus, adv. Directement, tout à fait.
 Prospicio, is, exi, pectum, cere. Voir, regarder devant soi.
 Prosum, prodesset. Être utile.
 Proui, adv. Selon que.
 Provideo, ere. Pourvoir à.
 V. Video.
 Puerpera, æ. Accouchée.
 Pugna, æ. Combat.
 Pugno, are. Combattre.
 Pulcher, chra, chrum. Beau.
 Pulchritudo, inis. Beauté.
 Pullus. Petit d'animal.
 Pulso, are. Pousser, frapper.
 Puvris, eris. Poussière.
 Pupilla, æ. Prunelle.
 Purpuratus, a, um. Empourpré.
 Puto, are. Penser.

REG

Quero, is, rere. Chercher, s'informer.
 Quæso, quæsumus. Je vous prie, nous vous prions.
 Quavis, conj. Quoique.
 Quando, Autant de temps que.
 Quando, adv. Quand.
 Quando, Combien plus.
 Quantum. Autant que.
 Quantum, a, um. Quel autant que.
 Quare. C'est pourquoi.
 Que, conj. Et.
 Quemadmodum, adv. Comme.
 Queror, eris, esus sum, ri. Se plaindre.

Q

RID

Questus, us. Plainte.
 Qui, conj. Comment.
 Quidem, adv. Même. — Ne qui-dem. Pas même.
 Quiddam. Rien.
 Quidquid. Tout ce que.
 Quies, eis. Repos.
 Quiesco, is, evi, etum, cere. Se reposer.
 Quietus, a, um. Paisible.
 Quomodo, adv. Comment.
 Quot. Combien, en parlant de choses qui se comptent.
 Quotidie, adv. Tous les jours.
 Quotiescumque, adv. Toutes les fois que.

R

Radix, icis. Racine, origine.
 Rapio, is, ui, raptum, pere. Ravir, enlever.
 Ratio, onis. Raison, dessein, motif, calcul.
 Recipio, ere. Reprendre.
 Recumbo, is, cubui, bere. Être couché.
 Reddo, is, didi, ditum, dere. Rendre.
 Redemptor, oris. Le divin Rédempteur.
 Redigo, is, egi, actum, gere. Ramener, réduire. V. Ago.
 Redimo, is, demi, demptum, mere. Racheier.
 Redoleo, es, lui, lere. Exhaler une odeur.
 Refero, ferre. Rapporter. V. Fero.
 Reficio, cere. Refaire, créer de nouveau. V. Facio.
 Rego, is, rexi, rectum, gere. Régir.
 Repentè, adv. Soudain, aussitôt.
 Reperio, is, peri, pertum, ire. Trouver.
 Repo, is, psi, ptum, pere. Ramper et se traîner.
 Requiro, ere. Rechercher.
 Res, ei. Chose.
 Respicio, cere. Tourner les yeux vers, regarder. V. Aspicio.
 Respondeo, es, di, sum, dere. Répondre.
 Resurgo, gere. Ressusciter. V. Sargo.
 Relego, gere. Découvrir, recouvrir. V. Tego.
 Retorsum. En arrière.
 Reus, a, um. Coupable.
 Revertor, eris, sus sum. Revenir, retourner.
 Rex, gis. Roi. — Regina, æ. Reine.
 Rideo, es, si, sum, dere. Rire.

SEG

Rite, adv. Selon les formes.
Ritus, us. Cérémonie.
Robur, oris. Force.
Roro, are. Arroser.
Rubus, i. Buisson.

SOL

Rumpo, is, rupi, rupium, ere.
Rompre, briser.
Ruò, is, rui, ere. Se précipiter.
Rursum, us. De nouveau.
Rutilo, are. Briller comme du feu.

S

Sacerdos, ois. Prêtre.
Sacrosanctus, a, um. Inviolable.
Sævio, is, vii, itum, ire. Sévir, être furieux.
Sævus, a, um. Cruel, violent.
Salveo, es, ere. Être bien portant.
Salvator, oris. Le Sauveur.
Salvo, are. Sauver.
Sanguis, inis. Sang.
Santo, are. Guérir.
Sapientia, æ. Sagesse.
Sapio, is, ivi, put, pere. Être sage.
Sarcina, æ. Bagage.
Saucius, a, um. Blessé.
Saxum, i. Rocher.
Scabellum, i. Escabeau, marchepied.
Scelus, eris. Crime.
Scilicet, adv. Sans doute.
Scio, is, ivi ou ii, scitum, ire. Savoir.
Scribo, is, psi, ptum, ere. Écrire.
Scrutator, oris. Qui recherche.
Scyphus, i. Coupe, vase à boire.
Secedo, dere. S'éloigner.
Seculum, i. Siècle, le monde.
Secundum, adv. Selon.
Secus, adv. Autrement, mal.
Sedi conj. Mais.
Sedeo, es, di, sessum, dere.
Sedeo, être assis.
Sedes, is. Siège, place.
Sedile, is. Siège, banc.
Sedulus, a, um. Soigneux, exact.
Sedulias, aus. Empressement.
Segnis, e. Lent.
Segrego, are. Mettre à part.

Semen, inis. Race.
Sementis, is. Semaille.
Seminò, are. Semer.
Semper, adv. Toujours.
Senectus, utis. Vieillesse.
Senex, nis. Vieillard.
Seni, æ, a. Six.
Senior, is. Vieux.
Sepelio, is, ivi, ultum, ire. Enterreir.
Sepio, ire. Entore.
Sequor, eris, cutus sum, qui. Suivre.
Sermo, onis. Parole, discours, sermon.
Servo, is, ivi ou vii, vitum, ire. Servir.
Servo, are. Conserver.
Servus, i. Serviteur, esclave.
Sic, conj. Ainsi, de même, oui.
Sicut, adv. Comme.
Simul, adv. En même temps, ensemble.
Sine, prép. (abl.) Sans.
Sino, is, sivi, situm, nere. Laisser faire.
Sinus, us. Sein, repli, détour.
Sisto, is, ere. Arrêter.
Sitis, is. Soif.
Sive, conj. Soit que.
Soboles, is. Race.
Soeius, ii. Compagnon.
Soerus, us. Belle-mère.
Sol, is. Soleil.
Solatium, ii; Solamen, inis. Consolation.
Soleo, es, litus sum, um, lere. Avoir coutume.
Solum, ii. Trône.
Sollicitus, a, um. Inquiet.

TAN

Solum, i. Sol, terre.
Solum, adv. Seulement.
Solvo, is, vi, solutum, vere. Dénouer, délivrer, payer.
Somnus, i. Sommeil.
Sorbeo, es, bui, ptum, bere. Avaler à longs traits.
Sorteo, es, du, dere. Être sale.
Sordes, ium. Salete, immondices.
Sortor, iris, iri. Obtenir par le sort.
Species, ei. Image, apparence, visage.
Speciosus, a, um. Gracieux, beau.
Speculator, oris. Sentinelle.
Spectrum, i. Miroir.
Specus, us. Caverne, étale.
Spero, are. Espérer.
Spes, ei. Espérance.
Spica, æ. Épi.
Spiculum, i. Javelot.
Spiritus, us. Souffle, âme, esprit.
Splendo, es, ui, dere. Briller.
Sponte, adv. De soi-même.
Statera, æ. Balance.
Statum, Ausstot.
Statuo, is, tui, tutum, tuere. Établir, résoudre.
Stella, æ. Étoile.
Sterno, is, stravi, stratum, nere. Étendre, renverser.
Stimulus, i. Aiguillon.
Stipes, ils. Arbre, souche.
Suspendium, ii. Pate, soldé.
Stipo, are. Presser, entasser.
Sto, as, steti, statum, tare. Être debout.

TEN

Stola, æ. Robe traînante, étole.
Strages, is. Ruine, carnage.
Streptus, us. Bruit.
Stridor, oris. Bruit aigu.
Stringo, is, nxi, strictum, gere, Serrer fortement.
Struo, is, xi, ctum, ere. Bâtir, disposer.
Struthio, onis. Autruche.
Suppeo, es, ui, ere. Être frappé d'étonnement.
Sudeo, es, si, sum, dere. Con-seller.
Sub, prép. Sous.
Subditus, a, um. Sujet.
Subjicio, is, ieere. Mettre dessous. V. Jacio.
Subjugalis, e. Qu'on met sous le joug, bête de somme.
Subsanno, are. Railler.
Sudarium, ii. Saire.
Sudor, oris. Sueur.
Sulco, are. Sillonner.
Summus, a, um. Le plus haut.
Sumo, is, sumpsi, sumptum, mere. Prendre.
Super, prép. (acc.). Sur, au-dessus.
Supra, adv. Au-dessus.
Superi, orum. Les faux dieux.
Supernè, adv. D'en haut.
Supplex, iois. Suppliant.
Surgulus, i. Rejeton, greffe.
Surgio, is, rexi, rectum, gere. Se lever.
Sursum, adv. En haut.
Suscipio, is, pere. Recevoir, prendre. V. Capio.

T

Tabernaculum, i. Tabernacle, tente.
Taceo, es, cui, tum, ere. Se taire.
Taceo, a, um. Silencieux.
Tedium, ii. Ennui.
Tango, is, tetigi, tactum, gere. Toucher.

Tanquam, conj. Comme, si.
Tantus, a, um. Si grand.
Tectum, i. Toit, maison.
Tego, is, texi, tectum, tegere. Couvrir.
Teneo, es, ui, ere. Tenir.
Tener, a, um. Tendre.

VAL

Tenuis, e. Léger, mince.
 Terminus, i. Dos.
 Terminus, i. Limite.
 Terreus, es, ere. Epouvanté.
 Terricola, æ. Menace.
 Testis, is. Témoin.
 Thesaurus, i. Trésor.
 Thus, uris. Encens.
 Timeo, es, ui, ere. Craindre.
 Timor, oris. Crainte.
 Timea, æ. Ver.
 Tingo, is, tinx, linctum, gere.
 Tremper, tendre.
 Timio, is, ii, itum, ire. Rendre un son aigu.
 Tollo, is, susuli, sublatus, lere. Lever, emporter.
 Torqueo, es, si, tum, quere. Tordre, tourmenter.
 Tot. Tant (en rapport avec Quot).

VAT

Toties (Quoties). Tant de fois que.
 Traho, is, xi, tractum, here. Trier, traîner.
 Trans, præp. (acc.). Au delà.
 Transadigo, is, ere. Traverser.
 V. Ago.
 Transigo, is, egi, actum, gere. Pousser à travers, passer.
 V. Ago.
 Tremo, is, mui, meae. Trembler, redouter.
 Trepidus, a, um. Tremblant.
 Triduum, i. Espace de 3 jours.
 Trux, cis. Affreux, féroce.
 Tuba, æ. Trompette.
 Tugurium, ii. Cabane.
 Tum, Tunc, conj. Alors.
 Turbo, are. Troubler.
 Turris, is. Tour.
 Tutus, a, um. Sûr.

U

Ubi, adv. Où.
 Ubi, conj. Quand, dès que.
 Ubicumque. En quelque lieu que ce soit.
 Ubique. Partout.
 Ultimus, a, um. Dernier.
 Uliso, onis. Vengeance.
 Ululatus, us. Hurlement.
 Undecim. Onze.
 Ungo, is, xi, ctum, gere. Oindre.
 Unigenitus. Fils unique, le Verbe éternel.
 Universus, a, um. Universel, tout entier.

Urbs, is. Ville.
 Uro, is, ussi, ustum, urere. Brûler.

Uspiam. En quelque endroit que ce soit.
 Usque, adv. Toujours, jusque.
 Usquequo. Jusqu'où.
 Usura, æ. Usage.
 Ut, conj. Afin que, comme, puis-que.
 Utique, adv. Certes.
 Utrum, adv. Si, en opposition avec *an*.

V

Vado, is, di, sum, dere. Aller, marcher.—Evado. S'en aller, s'évader.
 Væ. Malheur à.
 Valeo, es, ui, ere. Pouvoir se bien porter.

Validè, adv. Fortement.
 Vallo, are. Palissader.
 Vallum, i. Rempart.
 Varius, a, ium. Divers.
 Vas, asis. Vase.
 Vates, is. Prophète.

VID

Vehementer, adv. Beaucoup.
 Velo, are. Voler.
 Venio, is, veni, re. Venir.—
 Ventum est. On est venu.
 Verbero, are. Battre.
 Verbum, i. Parole, mot; le Verbe de Dieu (sa parole).
 Vere, adv. Vraiment.
 Verno, are. Verdier.
 Verò, conj. Mais.
 Verso, are. Tourner.
 Verlo, is, ti, sum, tere. Tourner renverser.
 Versus, a, um. Vrai.
 Vesanus, a, um. Fou.
 Vesper, eris. Soir.
 Vespertinus, a, um. Du soir.
 Vexillum, i. Etendard.
 Via, æ. Voie, route.
 Viaticum, i. Provisions de voyage, le saint Viatique.
 Viator, oris. Voyageur.
 Viciis, cis. Tour, alternative.
 Victus, us. Vivre.
 Video, es, vidi, visum, dere. V. Videor, eris, visus sum, deri. Être vu, paraître.
 Vidua, æ. Veuve.

VUL

Vigilia, æ. Veille, veille de fête.
 Vignili. Vingt.
 Vinco, vici, victum, ere. Vaincre.
 Vinculum, i. Lien.
 Vindemio, are. Vendanger.
 Vindico, are. Venger, s'appro-prier.
 Vir, ri. Homme, mari.
 Virgo, inis. Vierge, jeune fille.
 Virtus, tis. Vertu.
 Vis, is. Force.
 Viscera, um. Entrailles.
 Viso, is, si, sum, sere. Visiter.
 Visum, i. Vision, songe.
 Vita, æ. Vie.
 Vitium, ii. Vue.
 Vito, are. Éviter.
 Vitulus, i. Veau.
 Vivo, is, xi, victum, ere. Vivre.
 Voco, are. Appeler, inviter.
 Volvo, is, vi, olutum, ere. Rouler.
 Voveo, es, vovi, votum, vere. Vouer.
 Vultus, us. Visage.

SUPPLÉMENT AU DICTIONNAIRE FRANÇAIS ¹.

ADR — MOD

NEG — PER

A

Adresse, sf. Solertia, æ; inscriptio, nis.
 Allemagne, sf. Germania, æ.
 Avancement, sm. Progressio, onis, f.

B

Berlin, sm. BeroLinum, i, n.
 Bientôt, adv. Brevi, mœx.

C

Calvaire, sm. Calvarius mons, ii tis.
 Capitale, sf. Caput, itis, n.
 Colombier, sm. Columbarium, ii, n.
 Courant, sm. Aqua profluens, æ, tis.
 Couronnement, sm. Coronæ impositio nis.
 Croissant, sm. Arcus, ñs.
 Cuivre, sm. Cuprum, i, n.

D

Déshusement, sm. Animi recreatio, nis, f.
 Dernièrement, adv. Nuper.

E

Echec, sm. Detrimētum, i, n.
 Entreprisē, sf. Inceptum, i, n.
 Evaporer, va. Effundere, o, is, udi, usum.

F

Faiblir, vn. Viribus deficere, io, is, eci, ectum.

M

Moderne, adj. Recens, tis.

N

Négliger, va. Negligere, o, is, exi, ectum.
 Nid, sm. Sodus, i.
 Noël, sm. Christi natalis dies, f.
 Nourriture, sf. Cibus, i, m.
 Nouvelle, sf. Nuntius, ii, m.

O

Obliger, va. Obligare, o; cogere, o.
 Occident, sm. Occidens, tis, m.
 Œil, sm. Oculus, i, m.
 Office, sm. Officium, ii, n.
 Œnele, sm. Avenculus, i, m.
 Ordinaire, adj. Solitus, a, um.
 Ordre, sm. Ordo, nis, f.; iustum, i, n.
 Œguell, sm. Supercba, æ, f.
 Ouvrir, va. Aperire, io, ui, itum.

P

Palais, sm. Palatium, ii, n.
 Papier, sm. Papyrus, i, m.; charta, æ, f.
 Partie, sf. Pars, tis, f.
 Partir, vn. Proleisci, or, eris, ectus sum.
 Partout, adv. Ubique.
 Parvenir, vn. Pervenire, io, ni, entum.
 Pas, sm. Passus, ñs.
 Passer (le temps), va. Tempus consumi, agere.
 Patient, te, adj. Patiens, tis.
 Pays, sm. Regio, nis, f.
 Pêcher, va. Piscari, or, atus sum.
 Peine, sf. Pena, æ.
 Pénitence, sf. Penitentia, æ.
 Pensée, sf. Cogitatio, onis, f.
 Perdre, va. Perdere, o, is, idi, itum.
 Persécuter, va. Insectari, or, atus sum.
 Personne, sf. Persona, æ, f.

¹ Si, malgré ce Supplément, il manquait encore quelques mots, on aurait recours aux synonymes.

PES — RET

Pesant, adj. Gravis, e.
 Petit, le, adj. Parvus, a, um.
 Pen, adv. Penum.
 Pénple, sm. Populus, i, m.
 Piège, sm. Laqueus, i, m.
 Plaire, vn. Placere, eo, es, ni.
 Plaisir, sm. Voluptas, tis, f.
 Plus, adv. Magis.
 Poudre, va. Ova ponere, o, sui.
 Port, sm. Portus, us, m.
 Portique, sm. Porticus, us, m.
 Posséder, va. Possidere, eo, es, edi, essum.
 Pourvoir, va. et n. Providere, eo;
 Instruere, o, is, xi.
 Prê, sm. Pratum, i, n.
 Préparer, va. Parare, o, as, avi, atum.
 Présent, le, adj. Prasens, tis.
 Prétendre, vn. Affirmare, o, avi.
 Prévoir, va. Previdere, eo, es.
 Prière, sf. Precatio, nis, f.
 Privet, va. Privare, o, as.
 Prochain, nê, adj. Proximus, a, um.
 Proclamer, va. Denuntiare, o, as, avi.
 Projet, sm. Consilium, ii, n.
 Promesse, sf. Promissum, i, n.
 Protéger, sf. Auxilium, i, n.
 Protéger, va. Protegere, o, is, exi.
 Pur, e, adj. Purus, a, um.

R

Raison, sf. Ratio, nis, f.
 Rayon, sm. Radius, ii, m.
 Recevoir, va. Accipere, io, epi, ep-
 tum.
 Recommandable, adj. Commendandus
 a, um.
 Reconnaissant, le, adj. Gratus, a, um.
 Recueillement, sm. Animi ad se re-
 vocatio, nis, f.
 Rédemption, sf. Redemptio, onis, f.
 Redouter, va. Formidare, o, avi.
 Remettre, va. Gratias agere, o, egi,
 actum.
 Remplir, va. Replere, eo, evi, etum.
 Rendre, va. Includere, o, si, sum.
 Renvoyer, va. Dimittere, o, is, si,
 ssum.
 Repentir (se), vr. Penitere, tet.
 Repos, sm. Quies, tis, f.
 Reposer (se), vr. Quiescere, o, is,
 vi.
 Restes, sm. pl. Reliquiae, arum, f.
 pluri.
 Requête, sf. Seeessus, us, f.
 Retrouver, va. Repente, io, is, ivi,
 itum.

REU — TRA

Réunir, va. Colligere, o, is, exi, ce-
 lum.
 Rome, sf. Roma, e.
 Rond, de, adj. Rotundus, a, um.
 Route, sf. Via, a, f.
 Royaume, sm. Regnum, i, n.
 Rude, adj. Asper, eri, erum.
 Rugir, vn. Rugire, io, ivi, itum.

S

Sauveur sm. Salvator, is.
 Science, sf. Scientia, ae.
 Sécurité, sf. Securitas, tis.
 Séjourner, vn. Commorari, or, atus
 sum.
 Selon, prép. Secundum.
 Semaine, sf. Hebdomada, dis.
 Sermon, sm. Sacer conelo, ae, nis.
 Servir à, vn. Prodesse sum, fui.
 Saintement, adv. Sanctè.
 Seulement, adv. Solum.
 Sincère, adj. Sincerus, a, um.
 Sol, sm. Solium, i, n.
 Solitaire, adj. Solitarius, a, um.
 Somme, sf. Summa, ae.
 Sommel, sm. Somnus, i.
 Sortir, vn. Egredi, or, eris, exus
 sum.
 Soulager, va. Levare, o, as.
 Soumission, sf. Obsequium, ii, n.
 Soupir, sm. Suspirium, ii, n.
 Soutenir, va. Sustinere, eo, es, ni.
 Souvenir, sm. Memoria, ae.
 Subir, va. Subire, eo, is, ii.
 Surprendre, va. Deprehendere, o, is,
 di, sum.
 Symbole, sm. Symbolus, i, m.

T

Tant, adv. Tam, tantum.
 Tel, le, adj. Talis, e.
 Témoin; témoiner. Testis, is; testi-
 ficare, or, aris.
 Tendresse, sf. Amor, ris.
 Terreur, sf. Terror, oris, m.
 Tête, sf. Caput, itis.
 Tomber, vn. Cadere, o, is, cecidi, ca-
 sum.
 Torrent, sm. Torrens, tis.
 Tour-à-tour, adv. Vicissim.
 Tourner, va. Vertere, o, is, verti,
 versum.
 Traçer, va. Designare, o, as.
 Tranquille, ité. Tranquillus, a, um;
 itas, actis.

TRE — VAL

Trente, adj. Triginta.
 Triomphe, vn. Triumphare, o, as.
 Trou, sm. Foramen, inis, n.
 Troupeau, sm. Grex, gis.

V

Vallée, sf. Vallis, is.

VEL — VIV

Veiller, va. Vigilare, o, as.
 Venir, vn. Venire, io, ni, tum.
 Vers, prép. Ad, in.
 Vicissitude, Vicissitudo, inis.
 Vienne, sf. Vindobona, ae.
 Vieux, ieille, adj. Vetus, eris.
 Violet, va. Violare, o, as.
 Vivre, vn. Vivere, o, is, xi, etum.

SUPPLÉMENT AU DICTIONNAIRE LATIN

ABJ — DIG	DIL — LAN
A	E
Abjicio, eci, celum. Rejeter.	Enipio, ere. Arracher.
Accipiter, tris. Epervier.	Excelsus, a, um. Elevé.
Adventus, us. Avènement, arrivée,	Expedit, il convient, il est utile.
Avent.	Explico, are. Développer.
Adversor, ari. Etre contraire, s'op-	
poser.	F
Alligo, are. Attacher.	Faleor, ri. Avouer.
Ambo. Tous les deux.	Facies, ium. Gorge.
Ardus, a, um. Elevé, difficile.	Febris, is. Fièvre.
Area, æ. Aire, cour.	Pleo, es, ere. Pleurer.
Atrium, ii. Vestibule.	Folium, ii. Feuille.
Aufero (Ab fero). Enlever.	Fulgor, us. Eclat.
Auris, is. Oreille.	Fusus, i. Fuseau.
B	G
Beatus, a, um. Bienheureux.	Grates (sans gent.), Actions de grâ-
C	
Camelus, i. Chameau.	
Canto, nis. Cantique.	H
Circum eo, ivi. Faire le tour de, par-	Humilis, e. Humble.
courir.	I
Cocculus, a, um. D'écarlate.	Ignotus, a, um. Inconnu.
Cognatus, a, um. Parent.	Imber, ris. Pluie.
Cohors, tis. Cohorte.	Impetus, us. Impétuosité, choc.
Colligo, egi. Rémir.	Includo, is, ere. Renfermer.
Committor, ari. Menacer.	Indigeo, es, ere. Avoir besoin.
Constitu, Auscilio.	Inferna (acc. pl. neutre). La faiblesse,
Conspicui, us. Regard, présence.	l'infirmité.
Contextus, a, um. Trissé, serré.	Initium, ii. Commencement.
Convertor (imper. Convertere). Se	Insero, ere. Insérer, introduire.
tourner.	Introtus, us. Entrée, l'introit de la
Convivium, ii. Festin.	Messe.
Corvus, i. Corbeau.	Inulcus, a, um. Impuni, sans ven-
Cruco, are. Tourmenter.	gérance.
Cunctus, a, um. Tout.	L
D	Languidus, a, um. Languissant.
Danno, are. Condamner.	
Decido, ere. Tomber.	
Declino, ere. Décliner, retenir.	
Dextra, æ. Main droite.	
Digitus, i. Doigt.	

LAT — REC

Latro, nis. Larron, voleur.
Libero, are. Délivrer.
Lucesco, scere. Luire.

M

Magister, ri. Maître.
Mansio, nis. Demeure.
Meneia, æ. Remède.
Memoro, ari. Se souvenir (impér. Memorare).
Mensura, æ. Mesure.
Merecs, edis. Récompense, salaire.
Minné, adv. Pas du tout.

N

Nimis, adv. Trop.
Nuntio, are. Annoncer.
Nuptiæ, arum. Noces.

O

Oceanus, ùs. Chute, couchant, occident.
Octoginta. Quatre-vingts.
Odi, sse. Haïr.
Ofero, obtuli. Offrir.
Organum, i. Instrument de musique.

P

Paro, are. Préparer.
Patrons, i. Défenseur.
Penus, adv. Au point de
Perago, egi, actum. Accomplir, terminer.
Pereio, ire. Péirir.
Præcipuus, a, um. Escarpé.
Procella, æ. Orage, tempête.
Purpura, æ. Pourpre.

Q

Quia. Parce que.
Quoniam. Puisque.

R

Recordor, ari (impér. Recordare). Se souvenir.

REC — VUL

Rectus, a, um. Droit.
Regrador, ssus, di. Retourner.
Reliqui, æ, a. Le reste, les autres.
Reliquus, a, um. Qui reste.
Remeo, are. Revenir.
Remissior, eris, sei. Se ressouvenir (Remiscere. Souviens-toi).
Requies, eris (acc. Requiem). Repos.
Rele, is. Reïs, illet.
Rogo, are. Demander, prier.
Rubeo, ere. Rougir.
Rupes, is. Rocher.

S

Sagitta, æ. Flèche.
Sali, eis. Saule.
Satio, are. Raassier.
Securus, a, um. Sûr, tranquille.
Sero, satum, ere. Semer.
Sextus, a, um. Sixième.
Siderens, a, um. Etoilé.
Silex, icis. Caillou.
Singuli, æ, a. Chacun en particulier.
Sparco, si, sum. /gere. Répandre.
Specior, ari. Voir, regarder.
Sperno, is, sprevi, spectum. Mépriser.
Stercus, oris. Fumier.
Suaviter, adv. Doucement.
Superbia, æ. Orgueil.

T

Tabesco, is, hui. Se fondre, se flétrir.
Tepon, oris. Ticleur.
Tredo, is, didi, ditum. Livrer.
Tribuo, tum. Donner, attribuer.
Tumeo, ere. Se glorifier.

U

Uterus, i. Ventre.

V

Vacuus, a, um. Vide.
Velo, eis. Prompt.
Vestio, ire. Révéler.
Vicinus, a, um. Voisin.
Vulnus, eris. Blessure.

TABLE ANALYTIQUE

DES MATIÈRES 1

PRÉFACE

INDIQUANT L'OBJET ET LE PLAN DE CE LIVRE.

Caractères généraux du latin chrétien, en quoi il diffère du latin classique.

ÉLÉMENTS DE LA GRAMMAIRE LATINE.

QUESTIONS GÉNÉRALES.

En combien de parties se divise la Grammaire? Objet de la 1^{re} partie : Étude des mots; racines et flexions. — Objet de la 2^o partie ou Syntaxe : Rapport de la 1^{re} et de la 2^o parties.

PREMIÈRE PARTIE.

LES DIVERSES ESPÈCES DE MOTS

LES NOMS.

Les nombres, les genres, les cas. — Les cinq déclinaisons. — Ressemblances générales et qu'il est bon de retenir entre les formes diverses des déclinaisons; p. 3. — Déclinaisons irrégulières subordonnées à chaque déclinaison régulière; noms composés; p. 18.

1 Cette Table, très développée, peut servir de Questionnaire.

L'ADJECTIF.

1^{re} et 2^e déclinaisons. — Adjectifs de la 3^e déclinaison : ceux qui ont deux terminaisons au nominatif; ceux qui en ont trois; p. 5. — Adjectifs irréguliers; noms de nombre; liste des adjectifs indéterminatifs qui se déclinent sur *unus*; p. 20. — Degrés de signification : positif, comparatif, superlatif; adjectifs en *er*, *lis*, en *dicus*, *fecus*, *volus*; comparatif et superlatif de *bonus*, *malus*, *magnus*, *parvus*; p. 22.

LE PRONOM.

Pronoms personnels de la 1^{re}, de la 2^e et de la 3^e personne; notes sur les ressemblances et les différences des pronoms; p. 24. — Pronoms adjectifs de la 3^e personne, au nombre de quatre; note sur leur signification propre; déclinaison de *ipse* et de *idem*; p. 26. — Pronoms possessifs des trois personnes; p. 29. — Pronoms relatifs *qui*, *quæ*, *quod*, et ses composés, au nombre de sept; notes; p. 30.

LE VERBE.

Système général de la conjugaison latine; p. 33. — Conjugaison du verbe *sum*, et note sur les diverses racines dont ce verbe est formé; p. 35. — Les quatre conjugaisons actives, *amo*, *monéo*, *lego*, *audio*; note sur les verbes en *ere* de la 3^e conjugaison; tableau général et note explicative; p. 39. — Verbes passifs des quatre conjugaisons; p. 56. — Verbes déponents; note pour suppléer au paradigme complet de ces verbes; temps de l'infinitif pour les quatre conjugaisons de cet ordre; p. 73. — Verbes irréguliers; note sur la principale cause de l'irrégularité des verbes; irréguliers sur le verbe *sum*: *prosum*, *possum*; p. 78. — Irréguliers de la 2^e conjugaison, *gaudeo*; de la 3^e, *fero*; les trois formes diverses dont ce verbe est composé; de la 4^e, *eo*, *queo*, *fo* (note sur le sens de ce verbe); p. 81. — Verbes *uolo*, *nolo*, *malo*; p. 91. — Verbes déflectueux, *memini*, *ait*, *inquam*; p. 94. — Verbes impersonnels, *oportet*, *perit*; p. 96. — En quoi consistent les irrégularités de détail que l'usage apprend (note); p. 98.

L'ADVERBE.

Adverbes qualificatifs, comment formés; leurs degrés de comparaison; — déterminatifs, leur liste; p. 100.

LA PRÉPOSITION.

Liste des prépositions, avec détermination de celles qui gouvernent l'accusatif, et de celles qui gouvernent l'ablatif; p. 100.

LA CONJONCTION.

Liste, avec détermination: pour joindre, séparer, conclure, etc.; conjonctions conditionnelles; p. 119.

L'INTERJECTION.

Page 102.

FORMATION DES MOTS LATINS.

Racine, sa signification; analyse du mot *Amabamus*; les cinq parties de ce mot; comment la racine *am* peut devenir un nom, un adjectif ou un verbe, selon la terminaison qu'on lui donne; beauté de ce mécanisme; p. 103. — Rôle que joue le préfixe, c'est-à-dire la préposition, séparable ou inséparable, dans un grand nombre de verbes latins qui se retrouvent en français; p. 104.

SECONDE PARTIE.

LA SYNTAXE D'ACCORD ET DE RÉGIME.

SYNTAXE DES NOMS.

Celle d'accord; p. 105. — Celle de régime; p. 106. — De entre un nom et un infinitif; p. 106.

ADJECTIFS.

Accord de l'adjectif avec le nom, en genre, en nombre et en cas; p. 106. — Adjectif qui ne se rapporte à aucun nom précédant; p. 107. — Adjectif qui suit le verbe *sum*; p. 108. — Régime de l'adjectif, selon qu'il gouverne le génitif, le datif, l'accusatif avec *ad*, l'ablatif; p. 108; l'adjectif et le supin en *u*; p. 110. — Syntaxe des comparatifs, règle générale, exception; p. 110. — Syntaxe des superlatifs, règle générale, règles particulières; p. 112.

VERBES.

Accord avec le nominatif ou sujet ; diverses règles : p. 113. — Régime direct des verbes actifs et déponents ; verbes qui veulent deux accusatifs ; p. 114. — Régime indirect, verbes qui veulent ce régime au datif ; p. 115. — Autres qui veulent l'ablatif (note) ; p. 117. — Et le génitif : explication de l'emploi de ce cas (note) ; p. 117. — Différence entre le régime direct et le régime indirect (note) ; p. 118. — Diverses règles concernant le régime indirect des verbes ; p. 118. — Régime du verbe *interdico* ; p. 121. — Régime d'un verbe sur un autre verbe, à l'infinitif, au supin, au gérondif en *do* ou en *dum*, au participe futur passif, au particip présent avec accord ; p. 125. — Règle du que retranché ou de la proposition infinitive. — Le temps qu'il faut tourner par le présent ou par le parfait de l'infinitif, ou par le futur ou par le futur passé de l'infinitif ; p. 127. — Observation ; principe général pour appliquer la règle du que retranché ; p. 129.

PRONOMS.

Accord du pronom relatif avec l'antécédent qui, dont ou de qui, à qui, par qui ; que relatif ; p. 130. — Les pronoms personnels me, te, se, nous, vous ; le, la, les, lui, leur, ou, y, se ; p. 132. — Règles pour rendre en latin son, sa, ses, leur, leurs ; p. 133. — Pronoms interrogatifs, qui, lequel des deux, que, quel, quelle ; p. 136. — A quel cas se met la réponse après l'interrogatif ; p. 138. — Quelques règles diverses : *nim dormis*, *abige muscas*, *abeat proditor*, *ne insultes miseris* ; p. 138.

PARTICIPES.

Règle d'accord et règle de régime ; ablatif absolu ; p. 139.

PRÉPOSITIONS.

A quel cas il faut mettre, quand la préposition est sous-entendue, les noms de mesure, de distance et d'espace ; ceux de l'instrument, de la cause, de la manière ; ceux du prix, de la valeur ; le nom de temps ; p. 141. — Questions de lieu. A quel cas il faut mettre le nom du lieu, avec préposition ou la préposition sous-entendue : détermination des quatre questions *ubi*, *quò*, *unde*, *quà*, et diversité des prépositions et des cas selon ces questions ; p. 144.

TABLE ANALYTIQUE DES MATIÈRES.

455

ADVERBES,

Liste des adverbess de lieu, établis dans l'ordre des questions ; note pratique pour retenir cette nomenclature ; p. 148. — Les adverbess de lieu, de temps et de quantité gouvernent le génitif ; p. 149.

CONJONCTIONS.

Celles qui gouvernent l'indicatif, et celles qui gouvernent le subjonctif ; p. 145.

ADJONCTION.

QUELQUES RÈGLES LITTÉRAIRES PARTICULIÈRES AU LATIN.

1. Propriété des termes : on l'acquiert en se rendant compte de l'étymologie, en étudiant le rapport des idées aux racines et la signification exacte des préfixes ; puis par l'étude des synonymes ; p. 170. — 2. Du langage figuré en latin. Comment cette langue est plus expressive que le français, beaux exemples du style figuré dans le latin biblique ; p. 154. — 3 Règles de l'inversion dans la phrase latine. Le latin s'y prête plus que le français ; mais le latin chrétien, dont le français est formé, est plus analytique et plus clair. Analyse grammaticale du *Pater*, au point de vue des inversions. Règles les plus usitées pour l'emploi de l'inversion et la disposition des mots ; le mot à sa place ; beauté du latin chrétien ; p. 156.

THÈMES.

EXERCICES DE FRANÇAIS EN LATIN.

PREMIERS EXERCICES.

Trois modèles de ces exercices, et conseils pratiques de l'auteur aux élèves et aux maîtres pour les multiplier ; p. 161. — Suite de THÈMES élémentaires et faciles, dans l'ordre des règles du rudiment, avec le rappel des titres et des exemples, et des numéros d'ordre, afin que l'élève recoure aisément du thème à la règle qu'il a pour objet ; notes au bas des pages ; p. 113-206.

THÈMES DE RÉCAPITULATION, sans règles déterminées. —
Morceaux religieux et choisis, au nombre de douze; p. 196.

DICIONNAIRE FRANÇAIS-LATIN.

POUR LES THÈMES.

Pages 207-276.

VERSIONS.

EXERCICES DE LATIN EN FRANÇAIS.

(AVEC NOTES COURANTES, GRAMMATICALES ET LITTÉRAIRES, AU BAS DES PAGES.)

CHAPITRE PREMIER.

LITURGIE.

I Oraison dominicale. — II Salutation angélique. — III Symbole des apôtres. — IV Confession. — V Litanies du saint nom de Jésus. — VI Litanies de la sainte Vierge. — VII Annonce de l'Ange. — VIII Au Saint-Esprit (*Veni, sancte*). — IX Hymne des Anges (*Gloria in excelsis*). — X Préface commune. — XI Prière de la communion. — XII-XIII Oraisons à la sainte Vierge (*Salve, Regina; Sub tuum; Memorare; O Domina mea*). — XIV Antennes (*Adoremus; Parce, Domine*). — XV Pour le temps de l'Avent (*Rorate*). — XVI Pour le temps de Noël (*Adeste*). — XVII Les grandes antennes de Noël (*O Sapientia*). — XVIII Pour le Carême (*Domine, non secudum*); p. 277.

CHAPITRE II.

PSAUMES.

I Aspiration de l'âme à la céleste patrie (psaume 42). — II Protection de Dieu, sa puissance (psaume 120). — III Amour de la cité sainte, sentiments du chrétien pour l'Eglise (psaume 124). — IV Les tribus exilées (psaume 136). — V Le Messie, son éternité, sa gloire (psaume 109). — VI Le bonheur de l'homme qui craint le Seigneur (psaume 111). — VII Les grands de la

providence de Dieu (psaume 112). — VIII Cantique de la sainte Vierge. — IX Prophétie de la vocation des peuples (psaume 106). — X Le Psalmiste invite le peuple à bénir le Seigneur (psaume 133). — XI Antennes après les Complies. — XII Prière du cœur contrit qui gémit et espère (psaume 129). — XIII-XIV Effusion de l'âme pénitente (psaume 50); p. 292.

CHAPITRE III.

ÉVANGILES ET ÉPÎTRES.

I Nativité. — II Les Cendres. — III Les Rameaux. — IV Jésus devant Pilate. — V Résurrection. — VI Ascension. — VII Pentecôte. — VIII Le bon pasteur. — IX Jésus-Christ mort pour nous. — X-XI La charité. — XII Immortalité. — XIII Le Saint-Esprit. — XIV Saint Paul raconte sa conversion. — XV-XVI Saint Paul devant l'Aréopage. — XVII La gloire de Dieu; p. 306.

CHAPITRE IV.

PROSES ET HYMNES.

I-VII Aux saluts du saint Sacrement (sept proses). VIII *Stabat* (prose). — IX Noël (prose). — X Les saints Innocents (hymne). — XI-XII Hymne et prose sur l'Épiphanie. — XIII-XIV Hymne et prose sur la Purification. — XV 1^{er} dimanche de Carême (hymne). — XVI La Passion (hymne). — XVII-XVIII Pâques (deux proses). — XIX-XX Pentecôte (hymne et prose). — XXI Saint Pierre et saint Paul (hymne). — XXII Assomption (hymne). — XXIII Tous les Saints (hymne). — XXIV Les Morts (prose). — XXV Vêpres du dimanche (hymne). — XXVI Complies (hymne); p. 323.

CHAPITRE V.

EXTRAITS DE L'ANCIEN TESTAMENT.

I-II Impatience du jeune Tobie pour retourner vers son père — III Retour du jeune Tobie. — IV-VI Ruth. — VII David pleurant Saül et Jonathas. — VIII-IX David apprend la mort de son fils Absalon. — X-XI Ezéchias et le roi d'Assyrie. — XII Transport de joie des Israélites pour la reconstruction du

temple. — XIII-XIV Prière d'Esther. — XV Puissance et grandeur de Dieu. — XVI-XVII Les grands animaux de la création. — XVIII-XX Lamentations de Jérémie. — XXI La Femme forte; p. 342.

CHAPITRE VI.

VIES DES SAINTS.

Saint Paul, premier ermite : I Comment Paul se fait ermite. — II Comment Antoine se rend auprès de l'ermite Paul. — III Saint Antoine se fait ouvrir la porte du saint ermite. — IV Entretien des deux saints ermites; le corbeau. — V L'ermite Paul pressent sa fin prochaine. — VI Départ et retour de saint Antoine. — VII Il trouve mort son saint ami. — VIII Il l'ensevelit. — *Vie et mort de sainte Paule* : IX La Sainte se rend en Orient. — X Elle se fixe à Béthlém. — XI Maladie et mort de sainte Paule. — XII Funérailles de la Sainte. — XIII Consolation à la fille de sainte Paule. — XIV Lettre de saint Ignace martyr. — *Saint Genet* : XV Il est comédien et se convertit. — XVI Son discours à l'empereur. — XVII Son martyr. — *Martyre de saint Maurice et de la légion thébaine* : XVIII Résistance de la légion aux ordres impies de Maximien. — XIX La légion est décimée. — XX-XXI Déclaration des martyrs. — XXII Martyre de la légion; p. 366.

CHAPITRE VII.

EXTRAITS DES PÈRES DE L'ÉGLISE.

I Sermon sur la Passion. — II Il faut prier toujours. — III L'Evangile est annoncé aux humbles. — IV La Rédemption. — V Aimer l'homme comme son frère. — VI Contre la jalousie. — VII Les joies du ciel. — VIII Pas de charité sans la patience. — IX Le sang des martyrs est une semence de chrétiens. — X Vertu paternelle et vertu chrétienne. — XI Appel au désert. — XII Prends et lis. — XIII Les animaux et l'homme. — XIV Les plantes, le lis. — XV La rose, emblème spirituel. — XVI-XVII L'hirondelle : modèle à suivre. — XVIII Agneau et brebis. — XIX Appel à la croisade. — XX Le soldat du Christ. — XXI Chercher Dieu avant toutes choses. — XXII Combat et triomphe. — XXIII Prière; p. 390.

APPENDICE.

Modèle d'analyse grammaticale; p. 415.

Quelques notions sur la manière de lire le latin; p. 419.

Notions de prosodie; p. 421.

DICTIONNAIRE LATIN-FRANÇAIS,

POUR LES VERSIONS.

Pages 425-443.

Supplément au Dictionnaire français-latin; p. 445.

— au Dictionnaire latin-français; p. 449.

CORRIGÉ DES THÈMES ET DES VERSIONS,

AVEC L'EXACTE CORRESPONDANCE DES NUMÉROS.

Page 463.

FIN DE LA TABLE ANALYTIQUE DES MATIÈRES.

DICIONNAIRE ÉTYMOLOGIQUE DE LA LANGUE FRANÇAISE

USUELLE ET LITTÉRAIRE,

PAR M. A. MAZURE.

1 fort vol. in-8° à 2 colonnes. — Prix : 10 fr.

L'auteur du Cours de Latin Liturgique, dans ce nouveau Dictionnaire français, s'est proposé un but tout classique, celui de faire à l'enseignement de notre langue une part plus grande, en l'étendant dans ses origines étrangères, plus particulièrement ses origines latines. L'ouvrage est dressé d'une manière très méthodique; les mots sont généralement classés par familles, par racines et par dérivés, comme sur la racine de l'arbre croissent le tronc, les branches et les feuilles. Les définitions sont faites d'après le sens radical du mot. Ce système fournit l'occasion de définir, d'une manière également radicale, un très grand nombre de synonymes. Mais ce qui donne à ce livre un caractère particulier pour les personnes qui ont étudié notre Cours de Latin, c'est sa direction morale et religieuse. L'auteur s'est attaché à mettre en lumière le sens symbolique de chaque mot important, c'est-à-dire le sens spiritualiste et vivant à côté du sens physique, selon son épigraphe: *In verbo lux* (une lumière est dans le mot), Dieu ayant lui-même donné à l'homme pour destination la plus haute à l'instrument de la parole, celle de s'élever jusqu'à lui. C'est pourquoi aussi l'on s'est défendu non seulement de tout mauvais vouloir, mais aussi de toute indifférence en matière religieuse, qui se trouve trop fréquemment dans les livres de cette nature. — Introduit dans les classes, ce Dictionnaire serait d'une grande utilité, comme complément de Dictionnaires plus usuels; il servirait d'une manière pratique aux devoirs d'analyse littéraire, il permettrait aux élèves de donner aux mots d'un texte français une définition précise, littéraire, et de marquer exactement l'étymologie et la synonymie, ces deux points de la science du langage.

CORRIGÉ

DES THÈMES ET DES VERSIONS.



THÈMES.

PREMIERS EXERCICES.

Vocabatur, vocabitur, vocatus erat *ou* fuerat, vocetur, vocati sunt *ou* fuerunt, vocati essent *ou* fuissent, vocati sint *ou* fuerint, vocati erunt *ou* fuerint, vocabo, vocaverim, vocaverat, voca, vocavisse, vocandus, vocabunt, vocavit, vocatus est *ou* fuit, vocare, vocari.

Amavissem, amatus essem *ou* fuissem, legerunt, monitus esse *ou* fuisse, audiant, auditurum, am esse ; auditurum, am fuisse ; auditurus, a, um ; lecturum, am fuisse ; legendus, legere *ou* legitur, moniti erant *ou* fuerant, monele, ama, lege, lectus, auditus, amandus, lectu, lectum, amabitis, legetis, amabimini, legemini, monebit, legeremur, lecti essent *ou* fuissent ; amabat, amabatur ; audiebat, audiebatur.

Laudem, laudatus sim *ou* fuerim, laudabo ; scripseram, scribens, scriptus, scribendo ; puniveram, puniti sunt *ou* fuerunt, punitus, puniti, punitæ ; scripserunt, scribunt, scripserint ; laudate, scribite, punite, replete ; punierint, repleti sint *ou* fuerint, repleti, replevisse, repleti esse *ou* fuisse ; scribens, scriptum ; repleti,

repleti; scriptus, repletus, laudatus, punitus sit *ou* fuerit.

SYNTAXE DES NOMS¹.

1.

Equus animal, angelus spiritus, homo corpus et spiritus, Deus Providentia, violæ flores, marmoribus lapidibus, Deo magistro et regi, Jesu salvatori, angelorum servorum et ministrorum, pipionum avium, hominis regis, homini regi, quercus arbor, quercibus arboribus, ædificium templum, ædificii templi, labor auxilium, labori auxilio, gladius arma, virgo stella, auctor poeta, urbs Lutetia, floribus Rhodani, mons Sion.

2.

Rosa horti, porta cœli, Deus exercituum, filii hominum, libri puerorum, milites exercitûs, causa belli, sanctitas Ecclesiæ, magister animorum, arca fœderis, studiis hominis, regibus gentium, salus populorum, magnitudini divinæ, Jesus Nazarenus, aves collium, venustatibus veris; domus, domûs, domui Domini; signum veritatis, gaudia virtutis.

3.

Potestas nocendi, desiderio discendi; tempori suadendi, rationis agendi, voluptati amandi, consuetudinemendi, furor acquirendi, officium orandi, deside-

¹ Il est bien entendu que le corrigé de ces Thèmes, composés de très courtes phrases, sera très simple. Nous ne nous préoccupons que de l'application de la règle, sans élégances ni inversions, et nous calculons, autant que possible, nos traductions sur la forme des exemples de Lhomond.

rio adveniendi, utilitati legendi, juris loquendi, gloria se invicem amandi; tempestas seminandi, serendi, metendi; commoda, comodorum colligendi; necessitas legendi.

SYNTAXE DES ADJECTIFS.

4.

Hiems, tempestas tristis; rosæ, pulchri floris; velus ovis, pecudis mitissimæ; medicis, viris utilibus, utilioribus, utilissimis; punitio terribilis hominum impiorum; principes christiani, principum christianorum, principibus christianis; mater fecunda omnium virtutum; pretiosus thesaurus gratiæ divinæ; campus fertili; musico perito, peritissimo, peritiori; Deo sancto, potenti et summo Creatori; Virgo augusta; rosæ mysticæ.

5, 6, 7.

Rex et regina charissimi suis populis; vinum et aqua maximè contraria; frater et soror mansuetissimi; quercus et populus altæ, altiores, altissimæ; cœlum et terra vastissima; mors et iudicium certa; maritus et uxor conjuncti, conjunctissimi; pater et mater attenti et vigiles; ignis et aqua, elementa opposita; rosa et lilium jucunda, jucundiora, jucundissima; gloria et honor exquisita.

8.

Jucundum est ambulare; dulce est amari; necessarium est orare; non est rarum errare, justum esset remunerare; facile est loqui, sed difficile benè loqui;

turpe esset irasci; bonum est dormire, non dormire; justum est restituere; dulce est ignorare.

9.

Homo est mortalis, est peccator; erit fidelis, pius. Puer est lætus; filia est studiosa. Ecclesia erit vasta. Quercus est pulchra arbor. Magnæ virtutes sunt raræ, et vitia sunt usitata. Bos est pinguis, et hæc iuventa macerima. Tuæ sorores sunt prudentissimæ. Frater et soror sunt pigri, pigerrimi. Milites romani erant fortes, fortiores, fortissimi. Virgo Maria est sancta, augusta, et creaturarum potentissima.

10.

Iste viator redit dives, diissimus. Mater et filia dormiunt tranquillæ. Hic vir intrepidus cognominatus est leo. Hic homo morietur pauper, quia non est parvus. Hi milites iudicati sunt fortissimi. Augustus habebatur eruditus, sed inventus est ignarus. Homo iustificatus resurget beatus, et nocens renascetur miser. Ille vir sapiens vivebat placidus. Victus redibit moestus et solus.

RÉGIME DES ADJECTIFS.

11, 12.

Ambitiosi erunt semper avidi honorum. Vir sapiens, cupidus olii, studiosus est solitudinis. Discipulus expers animi non est avidus scientiæ. Puer immemor Dei et suorum parentum est nefarius. Puer experts peritiæ est et erit diu imprudens. Nobiles animi sunt studiosi artium et scientiarum. Homo patiens doloris est fortis; homo memor beneficii est gratus; cor rude clementiæ

est miserum. Hic homo est plenus vanitate. Ille dux est peritissimus artis bellicæ. Estote avidi audiendi verbum Dei, cupidi cognoscendi, studiosi legendi, rudes maledicendi, memores orandi.

13, 14, 15.

Augustus non est similis Pauli *ou* Paulo. Hic homo affinis est illustri familiæ *ou* illustri familiæ. Miles vellet esse par ducis *ou* duci. Sua pars hæreditatis non fuit æqualis partis *ou* parti sui patris. Studium est utile pueris; sed plerique, assueti ludo, videntur libris irati. Similis pigri *ou* pigro, parum idonei *ou* idoneo labori. Vir verè pius est assuetus orationis assiduæ. Romani, assueti labori, fuerunt semper idonei militiæ. Alexander, natus ad arma, videbatur magis idoneus victoriæ quàm rerum administrationi. Non ei fuit utile esse dedito vicio et intemperantiæ. Erat propensus ad vitium, ad bibendum. Fuit indolis prone *ou* indole prone ad irascendum, sed prone *ou* pronâ ad ignoscendum. Mens sancta et christiana est prona ad lenitatem, ad tolerandum injurias, *ou* *mieux* ad tolerandas injurias.

46, 47.

Rarum est invenire homines contentos suâ sorte. Hi alumni erant prædii magnâ memoriâ, iudicati sunt digni mercede. Digni estis totâ meâ fiducia. Dignus est ille princeps amore suorum subdiorum. Frumentum est facile satû, sed perceptu difficile. Veritas, res auditu utilissima, est cibû animæ. Cælum stellatum, res visu mirabilis *ou* visu mirabile, est imago diviniæ magnitudinis. Ingratus animus, res dictu horrenda *ou* horrendum dictu, est nimis usitatum vitium. Homi-

nes duri sunt serviu difficiles, *ou mieux* difficile est hominibus duris servire (*par la règle* turpe est mentiri).

SYNTAXE DES COMPARATIFS ET SUPERLATIFS.

18.

Equus est velocior bove *ou* quàm bos. Romani fortiores erant Carthaginensibus *ou* quàm Carthaginenses, sed Carthaginenses erant callidiores Romanis *ou* quàm Romani. Hic puer videtur callidior tuo fratre *ou* quàm tuus frater. Panis est utilior vino *ou* quàm vinum. Tuus frater est sapientior te *ou* quàm tu. Natura est pulchrior arte *ou* quàm ars. Vir virtute præditus est dignior admiratione pulcherrimis rebus hujus mundi *ou* quàm res hujus mundi pulcherrimæ. Anima est nobilior corpore *ou* quàm corpus.

19, 20, 21, 22.

Filius amici mei est laboriosior quàm doctor. Hic auctor est utilior quàm jucundior; iste alius gravior quàm utilior. Domus tua est spatiosior quàm vastior. Plerique adolescentium sunt acriores quàm improbiiores. Tuum opus est longius quàm difficilius. Agiles sapientius quàm audacius. Sanctus Ludovicus erat magis pius quàm suæ aulæ principes. Magis est conspicuus quàm cæteri urbis incolæ. Pauper iste est majori virtute præditus quàm tu, dives. Iste alius est infelicioior quàm putas; est doctior et majori virtute præditus quàm sunt urbis incolæ.

23, 24, 25.

Aurum est preliosissimum metallorum, *ou* ex metallis, *ou* inter metalla. Homo est pulcherrimum opus rerum creatarum. Domine Jesu, o tu pulcherrime ¹ filiorum hominum, *ou* ex filiis, *ou* inter filios. Veritas est prima et sanctissima lex intelligentiæ *ou* legum, etc. Felis, ingratissimum animalium, *ou* ex animalibus, *ou* inter animalia, habebatur numen apud Ægyptios, dementissimos hominum, *ou* ex hominibus, *ou* inter homines. Studiosissimus discipulorum scholæ, *ou* ex discipulis, *ou* inter discipulos. Nocentior horum militum condemnabatur. Pulchrior harum statuarum est opus petri sculptoris. Amabilior fratrum est etiam doctior. Est poeta doctissimus omnium poetarum, *ou* ex omnibus poetis, *ou* inter omnes poetas sui temporis.

SYNTAXE DES VERBES.

26.

Lego, legam; canimus; amabimus; verberat; ridet. Ego laboro, et tu dormis. Tu es felix, et ego doleo. Tua mater ægrotat, et tu iudis. Ille ambulat, et ego claudor. Ille gaudet, et nos flemus. Vos estis fontes, et nos sumus innoxii.

27, 28.

Dives et pauper sunt pariter digni misericordiâ divinâ; virtus est inter eos unica differentia. Poeta et musicus simul componunt. Felicitas et virtus non sunt

¹ On dirait aussi *pulcherrimus*, en sous-entendant *qui es*.

semper affines, sed tædus fiet seriûs. Sol et luna fulgent et illuminant. Ego et frater meus studemus. Tu et ille canis. Ego et amicus meus sumus avidi vendendi te.

RÉSUMÉ DES VERBES.

29, 30.

Puer sapiens adorât Deum creatorem omnium rerum; amat et veneratur suos parentes, audit suos magistros, non abnuît laborem, et virtutem colit. Puer christianus bona exempla sequitur, vitium detestatur, exempla sanctorum imitatur et obtinet laudes bonorum; Deus eum non derelinquet.

31.

Studium non delectat pigrum; non didicit suas lectiones, et semper locus ultimus eum manet. Superbia non decet pigrum; fugite ergo pigritiam, pueri. Magna gloria virum virtute prædium manet. Vir virtute præditus magnam gloriam exspectat. Victoria milites animosos, et dedecus, homines timidos manet. Vos non fugit *ou* fallit, *ou* præterit ista veritas, amici; vos igitur decet laborare. Plerique hominum utilia fiunt, fallunt, prætereunt.

32, 33, 34.

Principes debent virtutibus societati commodis favere. Studete legibus Dei, et ejus mandatis eritis fideles. Dignissimo favebimus. Deo et patriæ debemus servire¹. Deus regit mundum, adest omnibus nostris

1. Ou mieux *nobis est serviendum*.

vois. Ille vir non præcepiis civitatis deerit. Necessarium est adesse pauperibus. Sanctissimo misse sacrificio aderimus. Non cæteris hominibus obesse debéis. Oportet suis amicis prodesse. Præfuit cœtui. Nobis expedit nostra officia adimplere. Ista calamitas evenit ei, quia defuit prudentia. Oportet ante omnia Deo, non hominibus, placere.

35, 36.

Principes generosi miseris opulantur. Gratulamur illi qui suum officium adimplebit et qui victoriam obtinebit. Irascar peccato, non autem peccatori. Hic homo est indulgentior, est assuetus blandiendo homini potenti. Dominus nobis minatur; corda nostra subiciamus et vitabimus iram Altissimi. Mihi formidanda poenam minatus est. Tuo fratri præmiundandam gratulatus sum. Deus peccatori mortem æternam minatur, et viro pio suam perseverantiam gratulamur. Tuus pater iratus est tibi et suam severitatem tibi minatur; sed hodiè tibi tuam agendi rationem mutatam vult gratulari.

37, 38.

Est mihi utile; nobis est pulchra domus; eis sunt sylvæ, prata, possessiones. Mihi erat egregius amicus, sed mihi iratus est, et hoc est mihi inœrori. Mihi meam negligentiam veriebat, et ego ei suam ambitionem vitio vertebam. Sunt nobis amici fideles. Huic populo sunt bonæ leges. Meo amico sunt sensus generosi; sua ei agendi ratio erit honoris, et magna commoda obtinebit. Tibi tuam avaritiam vitio vertit; das ei crimini suam christianam charitatem. Nostri temporis philosophi crimini dant verè christianis suam pietatem,

cisque suam virtutem vicio vertunt; sed eos fugit (fallit, præterit) veritas et sanctitas Evangelii.

39, 40.

Ruris incola suâ sorte contentus non est miser; abundat rebus vitæ utilibus; imprudentibus desunt necessaria. Sapiens non gaudet calamitate proximi. Agricola vescitur sui horti leguminibus, sui campi messibus, et suorum pecorum lacte. Multum laborat, et omnibus suis officiis fungitur. Nunquam suis divitiis gloriatur, sed gaudet suâ mediocritate opulentâ pretiosiore; sibi ipsi et suis cupiditatibus dominatur; bonis divinæ munificentiae debitus utilis. Homo voluptatibus dedius delicatis cibis vescitur, pretiosis vestibus utitur, et omnibus vitæ commodis fruitor. Atamen pauper, qui nullâ re fruitor, et dives qui suis divitiis gloriatur, uterque sunt antè Deum pares.

41.

Viri boni miserentur infelicium, suorum mœrorum obliviscuntur, et illis qui rebus necessariis carent optulantur. Verborum Ecclesiae sanctæ recordare, nec afflictorum obliviscaris. Est magnum peccatum pauperum oblivisci, nec eis optulari. Pulchrum est injuriarum oblivisci, et acceptorum beneficiorum meminisse.

RÈGIME INDIRECT DES VERBES.

42.

Virtus est verum bonum, ea sola dat hominibus veram felicitatem, dum voluptates et honores eis sæpè magnos mœrores afferunt. Aperi mentis tuæ oculos

fidei lumini. Pauperes, attendite huic veritati, *ou* ad hanc veritatem, et gaudete. Jesus Christus suis apostolis dedit spiritum veritatis et scientiæ. Terra pollicetur suos fructus et suas messes agricolæ vigili et laborioso.

43.

Olium ducit adolescentes ad omnia vitia; itaque parentes prudentiâ præditi suos pueros ad laborem hortantur. Amor gloriæ magnos animos excitat, et eos ad nobilia facta inducit; sed ambitio eos sæpius impellit ad scelera. Cupiditates hominem ad suam perniciem abripiunt.

44.

Quando oratis, ne celestis Deum vestra peccata, quia intimum cor vestrum cognoscit, et secretissimas cernit vestras cogitationes. Rogate eum non divitias et voluptates, sed cor rectum, mentem firmam et corpus sanum. Patres, doceite vestros filios eandem præcationem, et eos hortamini ad patientiam et divinæ voluntati obedientiam.

45, 46, 47.

Tibi *ou* ad te militiam liberos novos et eos libenter leges. Ad te *ou* tibi optatum nuntium feram. Filius scripsit patri *ou* ad patrem epistolam plenam poenitentiae. Hic adolescens accepit ex naturâ optimas dotes, et de ipso magnos successus (*ou* magna) speramus. Exspecto ex tuâ sapientiâ prudens consilium. Petivimus à magistro libertatem ambulandi. Tuum librum à te mutui, et certe à te obtinebo quod à te peto. Accepit magnam lætiam ex suo progressu. Hauriemus gaudium è fontibus Domini.

48.

Discitis ex religione patientiam et etiam felicitatem tolerandi dolorem, *ou mieux* tolerandi doloris. A me quaesivit. E sancto libro, divinam audies potentiam. Audivi eventum ex *ou* ab ipsâ personâ. Patres nostri juventutem ab omnibus spectaculis periculosos amovebant; eam avertebant ab omnibus frivolis occupationibus, et ad utilia facta terebant. Sanctus Ludovicus de, à *ou* ex captivitate redemit et servitute liberavit omnes Gallos qui in vinculis gemebant. Eripite hominem ex hostis manibus. Alexandro dicebat Diones : Te aufer à meo sole. Separate bonum semen à malo. Liberati ex *ou* à servitute peccati, justi aeternâ felicitate fruuntur. Vellem te à viâ perditionis avertere.

49, 50.

Vos beneficiis cumulavi, inquit Dominus, et me prodidisistis. Deus cor suorum electorum bonis implet cogitationibus et bonis desideriis. Omnibus fortunæ commodis privatus est. Deus falsis bonis malos cumulat; locupletat eos auro, argento, gemmis, sed non gratiæ thesauris qui sunt vera hominis felicitas. Idem Deus ornat intus bonos omnibus virtutibus et eos nudat bonis periculis et furesis. Eum admonui periculi *ou* de periculo. Insinulare aliquem, criminis *ou* crimine; absolvere eum aut convincere proditoris *ou* proditore. Honorate Deum et ei servite. Herus bonus amat fidem servum eique favet. Discipulus diligens manibus capit suam latinam grammaticam, eique studet.

RÉGIME DES VERBES PASSIFS.

51, 52.

Orbis universus subactus fuit à Romanis. Plurimi Romanorum exercitus profligati sunt ab hostibus. Sed Roma, quamvis multa subierit damna, semper triumphavit. A Gallis capta, virtute civium liberata fuit. Victores, stragem victorum videntes, erant misericordia permoti. Molestiis confectus est et sollicitudinibus exagitatus. Morbo consumitur.

RÉGIME DE CERTAINS VERBES.

53, 54, 55.

Ad te pertinet benè tua officia replere. Ad me spectabit tuam agendi rationem judicare. Ad nos atinet non in periculum incidere. Pauperem verè sapientem non pudet suæ paupertatis, et contrà eum miseret hominum qui sunt suarum divitiarum servi. Me piget venisse. Me tædet meæ solitudinis, et me poenitet urbem reliquisse. Incipit me otii mei pudere. Debet peccatorem penitere suarum culparum.

56.

Refert principis benè gubernare et suum populum felicem efficere, et interest subditorum obedire mandatis principis et leges non violare. Refert civium se dociles ostendere eis quibus est jus imperandi, et suo fideles esse jurjurando. Refert puerorum revereri et amare suos parentes. Refert hominis divinæ legi obedire. Refert tua beneficia mereri. Refert *ou* interest meâ, tuâ, suâ, nostrâ, fidelium christianorum, sanctè

vivere. Refert suâ unius istos homines non frequenter. Refert, interest utriusque vestrum bene studere suæ lectioni eamque memoriâ tenere. Refert, interest nostræ felicitatis æternæ gratiam Dei non negligere.

57.

Est magni ducis hostis consilia prævidere et solerter pugnam dirigere; sed ad milites perinet ostendere fortitudinem et disciplinam servare. Est sapientis viri suæ valetudini parcere. Est christiani, pertinet ad christianum, suæ fidei monstratæ non pudere. Est meum tua sequi consilia, et tuum me in litterarum studio dirigere. Suum est ejus commodis consulere. Tuum est, vestrum est, eum admonere periculi *ou de* periculo. Hic liber est tuus, cape illum, serva illum. Hæc domus est mea, tua, sua. Hoc templum est meum, inquit Dominus.

58, 59.

Nobis opus est prudentiâ, sapientiâ in omnibus nostris inceptis. Puero opus est amore suorum parentum; hunc amorem debet mereri. Mihi opus erit quiete, tranquillitate. Mihi opus esset legere libros qui sunt in bibliothecâ eisque studere. Mihi opus est tuâ gratiâ, tuâ eloquentiâ, tuis consiliis. Huic ægroto non opus est cibo; medicus ei vino et solitis alimentis interdixit. Meâ domo interdiciam nulli viro virtute prædito. Christiano opus est vivere in secessu, et sibi periculosos voluptatibus debet interdicare.

RÉGIME D'UN VERBE SUR UN AUTRE.

60, 61.

Cupio videre te in tuâ domo. Volo te amare tuæque

sequi consilia. Bonus miles amat suum officium exple-re, disciplinam servare. Domine, libera me à patiendo. Vir sapiens non negligit vivere secundum omnes leges virtutis. Veniam te visum. Veniemus celebratum festum Nativitatis, et cantatum hymnos, propter adventum Domini. Ibo visum meum avunculum, et ei mea vota novi anni ablatum. Ibimus coenatum apud te.

62, 63, 64.

Quando redibis à venando, sine dubio rediero ex urbe. Redivi à campis invisendis; te quaesivi, nec interveni. Redibimus ab iterfaciendo, et nostros casus narrabimus. Te hortor ad vivendum sapienter, ad diligendum, *ou mieu* ad diligendos tuos parentes, ad virilem colendam. Magister suos alumnos excitat ad laborandum, ad discendum (ad discendas) latinæ linguæ difficultates. Sanci nos adhortantur ad regnum cœli acquirendum. Mihi homines placent qui vitam degunt campos colendo, *ou mieu* in campis colendis, naturam contemplando (in naturâ contemplandâ), honorando Deum (in Deo honorando). Cicero juventutem suam, consumpsit studendo poetis et oratoribus (in-studendis), et adhibuit reliquam vitam atque ætatem provectam scribendo opera admiratione digna (in scribendis admiratione dignis operibus).

65, 66.

Imperator Augustus dedit agros colendos militibus qui diu servierant reipublicæ. Amabat otia sua consumere confabulando cum Horatio et cæteris insignibus Romæ poetis. Magnum opus faciendum habuimus. Magister nobis totam paginam nostri auctoris expli-

candam dedit. Te venientem, et per omnem regionem cursivantem vidi. Tuæ sorori meas aures dedi et eam audiivi cantantem. Oportet seipsum audire loquentem, nec imprudenter loqui.

INFINITIF MIS À LA PLACE DU *que*.

66.

Puto adolescentes sæpius legere poetas quàm oratores; sed non credo eos antiquos poetas recentioribus poetis antepondere. Scimus tuum filium esse studiosum, litteras amare et esse picturæ peritissimum. Persuasum habeo Deum hunc mundum gubernare, et esse nostræ vitæ dominatorem. Credebam, diù credidi te à me diligere. Sapiens non credit mundum casu factum fuisse. Nesciebatis me advenisse et mea studia resumisse. Credit me officio meo defuisse. Credebamus, persuasum habemus eum dormire.

66.

Credo tuum fratrem mox venturum esse nos invisum. Discimus eum optatum munus esse impetraturum. Scilicet se esse moriturum. Sperabam te ad meum auxilium venturum esse. Non putabatis nos cras venturos esse. Non puto amicum nostrum suam causam esse amissurum, et dimittendum esse. Putabam, persuasum habebam te esse venturum, et nos unà iterfacturos; sed non putabam te fessum esse, et tua consilia mutavisse. Non credebam te adeò esse dubium.

66.

Credimus hunc hominem olim vidisse. Nuntios speramus nos esse brevi tempore accepturos. Volumus

nostræ salutis incumbere, et speramus nos ad vitam æternam esse perventuros. Meminimus nos olim fuisse feliciores. Tibi promitto me tuæ assiduitatis mercedem tibi imperitum. Sperat se felicem eventum esse assecuturum. Contendit se esse te eloquentiorem. Promisi uni ex meis amicis me eum esse invisurum, et spero me meum verbum esse impleturum. Spero me in hac urbe virum commendatissimum, magnâ virtute prædium esse visurum.

SYNTAXE DES PRONOMS.

67.

Pater et mater mei amici qui absunt hac (*ou* ab, *ou* ex) urbe mihi *ou* ad me miserunt opus legendum; sed mihi opus erit pluribus diebus ad id optime cognoscendum. Auctor hujus operis, qui est ex meis parentibus, mihi (*ou* ad me) illud attulit, et à me meam approbationem petiit. Puella quæ venit mihi suum dolorem exposuit. Templum quod à Salomone conditum erat, non vidit Dominum sub suis porticibus ingredientem. Tempus, quod est pulcherrimum, nobis gratissimam ambulationem promittit,

68

Ludus et voluptates quæ ab adolescentibus exquiruntur, sunt utiles post laborem remissiones. Gaudium et pax quæ sunt familiarum quieti necessaria et quæ homini felicitatem afferunt. Frater et soror qui sunt à suo patre valde dilecti. Mater et filia quæ sunt conjunctissimæ. Cuniculus et mustela, qui non sunt amici. Quercus et populus quæ sunt celsæ arbo-

res. Vigilantia et labor, quæ sunt omnibus hominibus utilia, sunt discipulis necessaria.

69.

Nocentes quos sincerè suorum scelerum penitet, quos sui temporis pudet præteriti, digni sunt clementiâ. Non amo adolescentes quos studii lædet, quos piget laboris. Homines quibus opus est Dei auxilio debent illud ab eo petere, *ou* id eum rogare. Amicus tuus cui opus est indulgentiâ, non est exaudibilis. Illis optulamini quibus opus est pane et vestimentis. Homo, cujus refert ire ad cœlum, debet conari suas cupiditates vincere.

70.

Præclari viri quorum historiam legimus et quorum virtutibus studemus, inclyta dederunt exempla. Ille vir, cujus magnum animum cognovi, mihi dedit suæ amicitiae argumenta. Hæc mulier, cujus miramur virtutem, est melior quam pulchrior. Quies quâ frueris est bonum, cujus fructum sentire potes. Officia quibus homines libenter funguntur sunt facilia ; sunt quædam graviora propter quæ opus est fortitudine. Ille qui adversus difficultates luctatur mercedem obtinebit quâ dignus est.

71, 72.

Adolescens cui *ou* ad quem nuper scripsisti venit me visendi causâ, et mihi bonam de te memoriam dedit. Homo cui tuarum rerum curam commisisti non habet dotes et industriam quibus ille qui heri venit mihi videtur instructus. Sacerdos cui tuam conscientiam aperuisti te docet sine dubio in viam virtutis. Auctor

à quo compositum est hoc opus est magnæ modestiæ *ou* magnâ modestiâ quæ ei conciliabit existimationem et amicitiam omnium qui eum cognoscent. Ille princeps, proditus, derelictus ab illis à quibus fuerat, utilitatem, adoratus, fidem reperit eum qui ab ipso (principe) exilio affectus erat. Saneius Iosephus cujus gratiâ morbi tui sanationem obtinuisti.

73, 74.

Accepi libros quos à te petebam *ou* te rogabam. Legi epistolam quam mihi, *ou* ad me, misisti. Tempus habuimus quod optabamus. Accipimus ut amicum eum quem novimus. Viri probi, quibus favere volumus, quod cupiunt obtinebunt. Discite grammaticam, quam legere et cui studere debemus. Frater et soror quos protegere et quibus optulari debemus. Flores et folia quæ arbor illa debet producere. Tibi *ou* ad te tres servos offero, elige quem voles, quem antepones.

PRONOMS PERSONNELS.

74.

Amicus meus mihi, *ou* ad me, scripsit epistolam quâ à me petebat libros quibus ei opus est. Tibi dabo mercedem quâ eris contentus. Nobis manum invicem offeremus (dextras jungemus). Inclytos tibi successus præparas. Quum vir probus bonum officium suo amico promissit, istud ei confert¹. Occasio est secunda, oportet eam arripere. Templum est apertum, tempus est illud invendi. Hæ domus sunt commodæ, eas optimè

¹ Ou mieux, en tournant par la règle 88, il rend à son ami le bon office qu'il a promis. De même aussi pour la plupart de ces exemples.

poterimus habitare, *ou* nobis licebit. Hi homines sunt magnâ virtute præditi, hos honorare debemus. Bella sunt crudelia, necessarium est ea vitare¹. Homines sunt fratres nostri, curam habebimus eos adjuvandi eisque opitulandi. Boni principes amant viros bonos, eisque favent. Mihi blandimini, tibi favet, illi auxiliabimur.

75.

Erit ei jucundissimum legere præmia quæ obtine-
ris. Tua soror ægrotat, est ei utile sequi medici præscriptiones². Dominus est rex regum, oportet ei nostra vota, nostras preces offerre. Frater et soror sunt prout ad sensus accipiendos; pater et mater eis exempla suppediabant. Hæc deambulatio eis erit jucunda. Eis dicam veritatem et spero certè me eis profuturum esse. Omnia eis sunt facilia, quæ sunt utilia. Filius Jacob dixit se non pateram furatum esse. Dixerunt iustitiam sibi non fuisse reddiam.

76.

Villam emit; illius amenitates laudare non desinit, et ego ejus decorem miror. Tempus velox rapit omnia in æternitatem, cujus patres nostri nobis viam aperuerunt. Sapiens deviat regia palatia, et eorum pericula formidat. Pulchram mercedem accepit et eâ dignus est. Conor meo præceptori satisfacere, et ab eo laudabor. Tibi placet agricultura, et tibi in eam incumbere licebit. Delectamur venatione, piscatu, et eis nostra otia conferre poterimus. Sapiens bonis fortunæ utitur, non

se totum eis committit. Leges imperii cognoscit, eisque se submittit.

77.

Christianus se sanctificat, se suis culpis munda-
t. Scipsum tradidit. Pauperi non sunt servi, sibi ipsi inservit. Rediit ver, natura renovatur, arbores foliis et floribus induuntur; serius frumenta secabuntur et in granariis deponuntur. Vindemia fiet per serenos dies autumni. Non agitur eo quod potest evenire. Venerunt sese in venas insinuat. Occasio se dat. Mediocres homines amant se ipsos laudare. Dominus et servus se invicem oderunt.

78.

Religio sua implebit promissa, et tu quoque non tua adimplere negliges. Sperat patria suos filios ipsi fideles esse futuros. Discipulus studiosus suis studet lectionibus et officia implet. Subditi christiani sunt Deo fideles, eique suam reverentiam offerunt. Deus miserorum audit suspiria, et eorum poenas allevabit. Mater te orat ut suo filio ignoscas.

79.

Quis vestrum, amici, premium in scholâ referet?
Quis vestrum maxime meus laudes merebitur? Quis vestrum non cupit inter suos condiscipulos eminere?
Quis est æternâ felicitate dignus? Uter fuit felicior?
Uter erat eloquentior, Demosthenesne an Cicero? Utra est melior soror? Utrum est pulchrius templum?

80.

Quis tibi dixit ut venias? Quis mihi spem restituit?
Quis dolorem cognovit? Quis historiam sanctam legit,

¹ Il savait bien plus simple de dire ; *vitanda sunt*. Mais dans tous nos exemples, nous nous attachons purement et simplement à calquer ceux de Lhomond.

² Mieux : *tuæ sorori ægrotanti*, etc.

eamque optime cognoscit? Quis est omnino justus? Quem dicam esse miserum? Quem vis amare? Cui vis optulari? Cui favebimus? Quem petis? Quid ei dabo et quid quaerit? Quid nos docet religio? Cui rei studemus? Quid gloriosius quam pro veritate mori?

81.

Quis christianus nescit. Deo laudem debitam esse conferendam? Quæ sunt veritates magis necessariæ quam quæ sunt religionis? Quis pater non est cupidus suos filios coronatos videndi? Cui libro studes, quos libros anteponis? Quibus amicis tuam fiduciam concedes? Quis *ou* quæ dies mensis erat dies nostri discessus. Quota hora est? Tertia, quinta, septima, octava, nona. Quotam horam indicat horologium? Quantum mororem tolerare cogor! Quantum honorem mihi tribuis! Quantum mihi honor conceditur!

82, 83.

Quis nos creavit? Deus. Quis nos redemit? Dei Filius. Quis nos sanctificavit? Spiritus sanctus. Quid quaeris, quid vis? Sapientiam. Quid legis? Bonum librum. Cui servis? Bono domino. Quæ est tua auxilatrix? Optima omnium, Virgo Mater. Quis fuit primus romanorum imperatorum? Augustus. Quid quaerit cor hominis? Quietem. Quis ei dabit quietem? Deus. Quis locus quietem tenet? Coelum.

83.

Num attulisti libros quos tibi nuper legendos dedi? Non attuli. Num es cupidus eos videndi? Non sum. Hos ne mihi cras restitues? Restituiam. Num ibis ad ferias? Non ibo. Tunc sacræ concioni prædicatoris de

quo tecum locutus fui aderis? Adero. Quota hora erit quando ab audiendo illum (*ou* ab illo audiendo) redibis? Sexta. An te infelicitium miseret? Miseret. An te otii lædet? Tædet. Tuâ ne retert revereri tuos parentes, eisque satisfacere? Refert sine dubio. Num urbem Romam noscis? Non nosco. Te ne favet Latiæ commemorari? Me juvat, sed rus præfero.

84, 85, 86.

Esto studiosus, virtutem colito, nemini blandire, ne adulator es audias. Ama Deum, tuos parentes, tuam patriam. Eos qui Deum non timent fuge, et qui viros probos insectantur. Honora tuos præceptores, senes reverere et Ecclesiam frequenta. Alumnus piger et turbulentus è scholâ abigatur. Oculos ad coelum tollat et invocet Dominum, homo qui dolore afficitur. Virtuti merces tribuatur. Mundetur omni peccato cor nostrum. Ne audias (*ou* noli audire) cupiditatem vocem. Ne nostra officia negligamus. Ne evertas (*ou* noli evertere) ordinem societatis. Ne ineniaris (*ou* noli mentiri); ne pecces (*ou* noli peccare)¹. Ne digrediaris; ne bona consilia, qua ei à viro prudenti impertita sunt, rejiciat. Ne veritati suas aures recusel.

SYNTAXE DES PARTICIPEs.

87.

Deus hominem quod verum est quærentem illuminat. Indulge puero virtutem diligenti. Discede à pravo

¹ Tous ces Verbes peuvent aussi être mis au pluriel : *nolite evertare, nolite peccare*. C'est l'inconvénient de l'usage où sont les langages modernes de dire vous au singulier.

homine discordiam et calumniam seminante. Pietas sacerdotis sacrum ministerium exercentis. Salomon, oblitus præceptorum Domini, idolis obtulit thus quod debebat Deo vero. Ille discipulus suæ lectionis recitandæ oblitus est. Vir quidam brevi tempore moriturus suos pueros congregavit. Rex suos populos sapienter gubernaturus. Magister coronam dedit puero acclamato. Virtus, à viris probis honorata, colitur. Pietas, Evangelio commendata, colenda est. Defunctus princeps sepeliendus. Domus Domini frequentanda. Serpens, cum limam momordisset, sibi dentes contrivit.

88.

Orbis creati Deus partes disposuit. Legionem circumventam hostes sub jugum miserunt. Homines corruptos Deus diluvio submersit. Cor hominis ad religionem natum Deus sustinet et firmat. Urbem à seditiosis exagitata hostis occupavit. Antiochum Jerusalem obsidentem Judæi inducias rogaverunt. Ducem captum victor clementer accepit.

89.

Greciâ subjectâ, Cineas dixit Pyrrho : « Quid facies postea ? » Tuis cupiditatibus devictis, facile officia compleris quæ tibi Deus imponit. Tuâ ratione fidei subditâ, sapientiam et justitiam Dei agnoscas. Tuo penso non adhuc completo, scholæ hora insonuit. Rugiente leone pavit turba. Syriâ et Pheniciâ subjectis, Alexander Tyrum cum suo exercitu petivit.

SYNTAXE DES PRÉPOSITIONS.

90.

Simplicitatem veterum romanorum licet mirari. Vestes quas ferebant, nec ex setâ nec ex purpurâ erant intextæ, sed ex panno vili. Vasa quibus utebantur nec ex auro, nec ex argento, nec etiam ex cupro constabant, sed ex ligno, ex cornu. Legati Samnitium Curium, cui magnam vim pecuniæ attulerant, sedentem invenerunt super scamnum, ad focum, et in lignæ scutellâ edentem. Pecuniam quam offerebant abnuit, dixitque se malle in lignæ aut argillacæ (ou ex ligno aut argillâ) scutellâ edere et in scamno sedere, quàm vasa aurea (ou ex auro) et sellas eburneas (ou ex ebore) possidere, quia erat gloriosius imperare divitiis habentibus quàm ipse habere.

91, 92.

Hortum possideo longum centum pedes (ou centum pedibus et latum quinquaginta. Hæc arbor est alta, quinque et viginti pedes (ou pedibus), et lata tres pedes (ou pedibus). Hæc domus distat abhinc ducentos passus (ou ducentis passibus). Augustus est minor suo fratre decem digitis. Via ferrea incipit duabus abhinc leucis (ou ad secundam abhinc leucam). Eum fuste in capite verberatum occidit. Isie homo, omni auxilio destitutus, miseriam mortuus est. Me vincis omni genere præcellentiæ. Vulpes in laqueo, collo capta est.

93, 94.

Ista charta mihi decem assibus constitit. Te exspectabo lunæ die proximâ. Te vidi hieme præteritâ;

robustior eras quàm hodiè. Veni hebdomade proximâ, septimâ horâ temporis matutini. Dominus noster vixit super terram duo et triginta annis (*ou* annos). Quantum annum in commune vivunt. Decem abhinc annos (*ou* decem annis) veni. Hi duo homines post paucos dies amici fuère. Post tres menses rem optatam obtinimus.

95.

In Italiâ vixi decem annos (*ou* annis), et multum hanc pulchram regionem miratus sum. Cum quodam amico in toto regno ambulavimus, regiones pulcherrimas invisentes et mirabiles. Tuus amicus natus est Lutetiæ, et tu Rothomagi. Eras-ne domi hesternâ die?

96.

Amicus meus, qui diù Romæ commoratus est, in domo sui avunculi, ibi post duos annos in Germaniam. Quò vadit? in urbem? Cum gaudio iremus in Græciam, ubi Athenarum ruinas, videremus, et gaudio etiam majori in antiquam Judæam, ubi loca vitæ et mortis nostri Salvatoris, nostræque redemptionis testes contemplamur. Ad eundem fluvium, in eandem urbem, ad eundem finem advenierunt. Ibimus Lutetiam, Lugdunum, Hierosolymam. Erit mihi jucundissimum, ire rus; sed oportebit me ire in urbem et domum. Ecclesiam peto. Ibis ad tuum avunculum, et benè eris receptus. Ibis venatum, piscatum, et tuum tempus feriarum jucundè consumetur.

97.

Octo abhinc diebus (*ou* dies), ex Germaniâ rediimus, quò hieme superiori iveramus. Exiit, præter suam consuetudinem, ex urbe, ex suo cubiculo, ubi ferè totam

vitam degit. Rediit Româ mense proximo; et suus frater Vindobonâ post octo dies. Rediit rure post serenos dies; domo exiit quando suda tempestas eum rus adducet. Venis à fratre tuo, unde ibis ad ejus amicum. Ab ambulatione (*ou* ab ambulando) revertimur.

98.

Cunctam Europam percurrit, iter faciens per Galliam, Germaniam, Italiam; pulcherrimas vidit civitates, et tantummodo transiit plurimas, Mediolanum, in Italiâ; Lugdunum, in Galliâ; Berolinum, in Germaniâ. Urbem transiit nec in eâ jentavit. Nonne iter facies per domum amici mei, qui te expectat, et libenter excipiet?

99.

Ubi es? Dic mihi locum ubi habitat tuus pater. Sum isic ubi es; rediit hinc, ubi sumus; iter faciet isic ubi es; hæc ubi sum; ubicumque commorabimur, ubicumque commoremur; quòcumque ibimus, quòcumque eamus. Est foris; it foràs; redit intrò. Quòcumque trans eas (*ou* transeat), veni (*ou* venite) illuc, per locum quem tibi (*ou* vobis) indico; veni (venite) huc, iter faciendo illac ubi est.

SYNTAXE DES ADVERBES.

100.

Dominus, vult multum amoris, nec ei quod à te petiit (*ou* te rogat), potes recusare. Habe plus constantiæ in tuis replendis officiis, non habens minùs virtutis quàm veteres. Satis lætitiæ experitur, nimis dolorum.

Quò terrarum ibis? Ubi terrarum es? Prædie Paschæ (ou Pascham), postriedie Nativitatis (ou Nativitatem). Ecce dies (ou diem) salutis, estote attentī ad ejus lucem. Ecce Dominus (ou Dominum), qui venit ad vos, plenus mansuetudine. Meo patri, Lutetiâ regredienti, obviam ivi.

SYNTAXE DES CONJONCTIONS.

401.

Quum homines essent legi divinæ fideles, multo sapientiores, et simul feliciores vivebant. Quum noster pater viveret, tua agendi ratio erat melior, ejus exemplo et consiliis gubernata. Quum non sis ad me audientum paratus, tibi nihil dicam. Quum sapientiam amoveris, ne mireris si in calamitatem cecidisti. Dum coelum est serenum, deambulamus; dum coelum serenum esset, deambulabamus. Dum simus à peccato liberati, Deo agemus gratias. Dum à nostris parentibus diligemur et à nostris præceptoribus probaremur, eramus contenti.

402.

Si venies, delectabor; si venires, delectarer. Si mihi scripsisses, tuam calamitatem cognovissem, et te consolari tentavissem. Da mihi tuam amicitiam ut animum resumam. Da tuum cor Deo, ut te sustineat. Vellem gratiam Dei obtinere ut possim minus difficile ad æternam requiem pervenire. Ut dixi tibi, cras proficissemur. Ut mare suos fluctus agitat, ita cor inlumescit arrogantis. Ut advenieris, nostrum laborem incipiemus. Ut illuxit dies, operi incubuimus.

THÈMES DE RÉCAPITULATION¹.

I

ALCYONES.

Alcyones sunt aviculæ quæ in navium statione ova solent deponere. Nidos suos rotundâ specie condunt, tamque densatos, ut nullo modo maris fluctibus possint penetrari; tantummodo, suprà, aperitur exiguum foramen, quo respirare et aspirare eis contingit. Intus pullos suos collocant, ita ut, fluctibus deprehensi, nalent securi et super undas æstuant fluctibus, nullo metu sub aquas mergi. Oh! quantopere desiderarem nostra corda esse hoc modo conjuncta et undique densata, ut, si agitationibus et procellis mundi sint correpta, non tamen penetrarentur, neque sit in eis foramen, nisi ad coelum, scilicet ut ad Dominum nostrum aspiraretur et vicissim respiretur. Oh! quantum mihi placent illæ aviculæ, undis circumfusæ, de solo aere victum trahentes, abdite in mari, nihil nisi coelum conspicientes!

Filiola mea, sic placeat Jesu dulcissimo nos tales efficere ut, mundo et carne circumsepti, spiritu viva-

¹ Jusqu'ici ces Thèmes, d'ailleurs trop peu nombreux, et que les maîtres multiplient dans le même genre, sont donnés comme une collection d'exemples calqués sur ceux de Lhomond, et à l'usage des personnes qui ne demandent qu'un enseignement très élémentaire. Ceux qui suivent ayant pour objet de récapituler les règles, se composent de morceaux littéraires choisis. Le Corrigé est fait avec plus de liberté, et se tient moins au mot-à-mot. Cependant n'oubliant pas la destination de ce livre, nous avons maintenu un latin très simple, et s'écartant le moins possible de la forme du texte français.

mus; inter terrenas vanitates, semper in cœlum commoremur; cum hominibus conversantes, Deum cum angelis concelebremus; et nostræ spei confirmatio stet semper sursum, in Paradiso.

II

SYMBOLUS.

Est quædam avis quæ quotannis, his diebus quibus ardentissimos ignes terræ sol demittit, altissimo volatu in aera assurgit, et deinde stat subito, atque alis vio-
lenter exagitatis, veteres pennas concutit, quibus desinita, pennisque recentioribus induta, purior evadit et nitidior. Sic anima, in orando, terram deserit, voluntate et intellectu tollitur (scilicet duobus ei propriis acibus), tam sublimiter quàm concessa res est. Statim ut pulcherrimum illum solem justitiæ invenit, cujus impulsione crescunt virtutes omnes, stans contemplatur, ejus infinitas perfectiones ad se conatur trahere, et ab eo repercutsum suscipit quo quidem illuminatur simul et fovetur. Et tunc in vicem peccati subit virtus; anima autem veteris Adami deponit, ut novi, id est Jesu Christi, induat, vestimentum.

III

FESTUCA.

Oportet in statu quietudinis sola agat voluntas, neque cæteræ intercedant animæ nostræ facultates, quæ, nimiam alacritate, otium coelestis gratiæ in nobis generatum possent oburbare. Intellectus et imaginatio (vis

imaginandi) sunt quasi columbæ, quæ vadunt inquisitionem cibi quem illis Dominus non voluit impertiri; cùm autem id quod quærunt non invenerint, columbarium redeunt. Forsitan, aliquot festucas volutai afferunt, quæ quidem humiliter in divino igne orationis eas conjicit. Simplex illa festuca, piorum desideriorum effigies, pro suâ parte ignem excitat vividius quam posset facere lignum omne argumentorum, scilicet alio tempore utilium, sed quæ primo Dei nutu intermittere necesse est. Istis felicioribus momentis, scientia tranquillam esse animam, et suaviter in Deo, in pace unicâ, quiescentem permittet. Si Deus tibi hanc contemplationem dederit, oh! ne eam conturbes et donum divinum dissipes tunc præsertim metuendum.

IV

LUX.

Surrexi per noctem, cum Davide, ut tuos cœlos contemplarer. Quid vidi, Domine, et quàm mirandam imaginem rerum quas tua infinita lux effecit! Proce-
debat sol, et accedens coelesti albore agnoscebatur undique circumfuso. Recederant stellæ, et luna exorta erat, crescens argenteo cornu, pulchro et vivido, quo oculi demulcebantur. Dixisses eam soli honorem quasi conferre voluisse, cùm quâ parte in eum convertebatur clara appareret atque illuminata. Domine, æterna lux, hoc significat quod in animâ meâ efficitur, quando mihi illuces; quâ parte eam vides, illuminatur; sed ubicumque tui oculi non penetraverunt, sunt tenebræ, et, si omnino discedunt, nihil restat mihi nisi plena obscuritas et animæ defectus. Tu solus meæ

lucis fons es ; te absente, non possum videre, intelligere, amare.

V

DEI AUXILIUM.

Si te ipsum lædio demissum senties, aut nimio gaudio quasi in vaporem effusum suavior reverteris, necnon sine mentis tumultu, in sinu Patris coelestis qui indesinenter sua tibi tendit brachia. Ex eo gaudium et libertatem mentis in tristitiâ, moderationem et secretam animi contemplationem in gaudio expectaveris, et tunc videbis, eo vigilante, nullam rem unquam tibi defecuram. Oculis in eum fidenter sublatus, simplex cordis tui regressus te renovabit ; et quamvis tua tibi anima torpescens et debilitata intus videatur, quocumque tempore Deus te ad aliquid operandum intenderit, tibi facilitatem atque animum pro necessitate imperietur. Is est panis quotidianus, quem omnibus horis Deum rogamus, quique nobis nunquam deerit. Noster enim Pater, nedum nos deserat, nil optat nisi nostra corda inveniat patefacta, in quibus gratiæ flumen possit infundere.

VI

CONSOLATIO.

Quædam ex Deo solo profuit in nos consolatio. Naturam ipse desolatam comparat, nullam rem esse amissam suggerit, et omne quod amissum videtur in Deo esse recuperandum, necnon et fide et amore ;

præsens efficit. Ostendit nos brevi tempore illos qui præcesserunt secuturos ; propriâ manu fletus nostros detergit. In divina consilia intremus necesse est. Mox quod non amissimus reperiemus ; quotidie et pleno gradu ad id adventamus. Paululum expecta, et jam nihil quod flendum habeas restabit. Morimur nos, vivit autem quod amavimus, et non jam morietur. Anima christiana, sine manus divina quæ te afflixit dolorem tuum leniat. Mox illum quem defles rursus videbis, rursus accipies, non quidem sub hoc sole qui tantummodo vanitati illucet et animorum afflictioni, sed in hoc puro æternæ veritatis lumine, quæ illos omnes quibus effulget reddit beatos.

Oh ! quantum erimus beati si olim omnes coram Deo in celo steterimus, nos invicem ipsius unico amore diligentes, ipsius lætitiâ lætantes, necessario nexu inter nos conjuncti ! Est tanti boni expectatio, ab hac vitâ, bonorum optatissimum. Dùm in hanc lætymarum valle vivimus, patiamur, speremus, lætemur,

VII

CŒLUM

O superæ civitatis mansio beatissima ! O dies æternitatis clarissima, quam nox non obscurat, sed summa veritas semper irradiat, dies semper læta, semper secunda, et nunquam statum mutans in contraria ! O utinam dies illa illuxisset, et cuncta hæc temporalia finem accepissent ! Lucet quidem sancis perpetuâ claritate splendida ; sed non nisi à longe et per speculum peregrinantibus in terrâ. Norunt cœli cives quàm gaudio sit illa dies ; gemunt exules filii Evæ, quod

amara et lædiosa sit ista. Dies hujus temporis parvi et mali, pleni doloribus et angustiis. O quando finis horum malorum? Quando liberabor à miserâ vitiorum servitute?

VIII

AMOR DIVINUS.

Magna res est amor, magnum omnino bonum; quod solum, leve facit omne onerosum, et fert æqualiter omne inæquale. Nam onus sine onere portat, et omne amarum dulce ac sapidum efficit. Amor Jesu nobilis, ad magna operanda impellit, et ad desideranda semper perfectiora exciat. Amor vult esse sursum, nec ullis infimis rebus retineri. Est velox, sincerus, pius, fortis et patiens, fidelis et prudens, et se ipsum nunquam quaerens; ubi enim ipsum aliquis quaerit, ibi ab amore cadit. Amor vigiliat, et dormiens non dormitat, fatigatus non lassatur, arcatus non coarctatur, terribus non conturbatur; sicut vivax flamma et ardens facula, sursum erumpit, securèque pertransit¹.

IX

VERBUM DEI.

Quædam mulier pauperula, rerum divinarum studiosa, obire Ecclesiam solebat, et cum audiret sermonem Dei, delectabatur. Quædam die, ab Ecclesiâ redeuntem aliquis interrogavit quid boni de sacrâ con-

¹ Ces deux derniers morceaux sont le texte même de l'*Imitation*.

cione retinuisset. Ad hæc breviter respondit: « Non ea sum quæ tibi longius possim enarrare, sed hoc benè « audiivi et benè memoriâ custodivi, quod jam peccare « non velim. » In hoc quidem pulchrè et prudente respondit, scilicet quæ bonæ concionis fructum percepit, non amplius peccandi propositum. Inde istud verbum quod in suo Evangelio Dominus piæ dedit mulieri: « Beati qui verbum Dei audiunt, et custodiunt illud. »

X

HIRUNDO.

Quo vadis amabilis hirundo, cum humile tectum deseris, ubi me juxta vivebas, ubi tuo nido placebam, tuæque libertati et vitæ, ubi te videns delectabar? Reverteris-ne? — Minus frigidam peto patriam, iniquam regionem desero, et, hieme finitâ, redibo, quum æstas fervere inceperit. — Audi me, levis hirundo; animam dilectissimam nuper amisi: tui similis evolavit; et dicebam: Quo vadis? alibi, ut hic, amaberis? Sed profecta est, et ab hoc tempore illam absentem lugeo. Hic, solitarius, ad occidentem oculis defixis, quaero an non in locum olim charissimum revertatur. — Non revertetur; commemorationem inveni in qua nos soles illustant, nec nimio ardore consumunt, ubi pruinæ sunt ignotæ. Tu, scilicet, proficeris, et vicissim, si eris docilis; si corde puro signum proficiendi exspectaveris, aliam tuam expandens, ad æternum solem ascendes, et, me felicior, non in eum locum redibis ubi optimi soles sunt veræ diei umbra, ubi vividissimæ lucēs sunt lumen incertum, ubi semper durant hiemes.

XI

QUIES IN DEO

Neeesse est te paulatim incipere et suaviter te totum Illi permittere qui te vocal, dicens : « Venie, vos omnes, qui doloribus et penis ingemiscitis, et vos adjuvabo. Vos omnes sitientes, ad fontem accurrite. » Cur quidem affectui, necnon et Domini tui invitationi responde. Insuper etiam impulsione Spiritus sancti spera. Ille te impellet ut te constanti animo, oculisque clausis in divinæ Providentiæ et æternæ voluntatis oceanum projicias. Eam deprecaberis sanctam voluntatem, ut in te operetur, et te tali modo gubernet, ut vi ineluctabili rapidissimo fluente divinarum undarum suarum abripiaris, atque ita ad perfectionis salutisque portum pervenias. Clavis quæ recludentur intimi animæ thesauri reperitur in eâ constantiâ, quâ sui ipsius, semper et ubique, fit abnegatio. Ea quoque aditum claudit tepori et spiritali ariditati, quæ nostrâ culpâ proveniunt ; nam si ex Deo veniunt, ipsa sunt animæ nostræ thesauri.

XII

CADIT DOMINUS SUB IPSIUS CRUCE.

Jesum contemplare, viam Calvarii montis intrantem. Cruor ab eo effusus cum flagellaretur et spinis coronaretur, eum tantopere debilitavit, ut præ gravi onere labitur, nec assurgit nisi cruentissimis oppressus opprobriis quæ quidem patitur, nullum indignationis signum proferens. Isto modo quoslibet cæcis nostros

expiare voluit, et nos docere quomodo, per poenitentiam piæ asperitates, poterimus exsurgere, quando fuerimus tam infelices qui in abyssum peccati ceciderimus. O dulcis Jesu, manum auxiliatricem nobis tende, inter tot pericula quibus expositi vivimus. Dignare nos in nostris infirmitatibus, fortiores efficere, ut, cum te strenuè in Calvarium montem erimus secuti, ibi possimus jucundissimos fructus orbis vitæ gustare, et tum in æternum beati fieri.

CORRIGÉ ' DES VERSIONS.

CHAPITRE PREMIER.

LITURGIE (Page 277).

I

Notre Père, qui êtes dans les cieux, que votre nom soit sanctifié, que votre règne arrive, que votre volonté soit faite sur la terre (dans la terre) comme dans le ciel ; donnez-nous aujourd'hui notre pain quotidien ; remettez-nous nos offenses (nos dettes), comme nous aussi nous les remettons à ceux qui nous ont offensés (à nos débiteurs) ; et ne nous induisez pas en tentation ; mais délivrez-nous du mal ².

II

Je vous salue, Marie, pleine de grâce, le Seigneur (est) avec vous, vous êtes bénie entre toutes les femmes, et béni (est) Jésus le fruit de votre ventre. — Sainte Marie, Mère de Dieu, priez pour nous (pauvres) pécheurs, maintenant et à l'heure de notre mort.

¹ On comprend ce mot, *Connuez*, Ces traductions sont le corrigé, par rapport au travail des élèves.

² Dès l'abord il faut remarquer que le français, contrairement à ce qui a lieu en anglais, en allemand et en d'autres langues, dit *vous* à Dieu et aux Saints, *Le toi* ne s'emploie pas dans l'usage, mais seulement dans les vers, dans le style lyrique.

III

Je crois en Dieu le Père tout-puissant, Créateur du ciel et de la terre, et en Jésus-Christ son Fils unique notre Seigneur, qui a été conçu du Saint-Esprit, est né de la Vierge Marie, (a) souffert sous Ponce-Pilate, (a été) crucifié, (est) mort et (a été) enseveli ; est descendu aux enfers ; le troisième jour est ressuscité des morts ; est monté aux cieux ; est assis à la droite de Dieu le Père tout-puissant ; de là il doit venir pour juger les vivants et les morts. Je crois dans le Saint-Esprit, (dans) la sainte Église Catholique, la communion des Saints, la rémission des péchés, la résurrection de la chair, la vie éternelle ¹.

IV

Je confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours Vierge, à saint Michel-Archange, à saint Jean-Baptiste, aux saints apôtres Pierre et Paul, à tous les Saints, et à vous, mon Père, que j'ai péché par pensée, par parole et par action, par ma faute, par ma faute, par ma très grande faute. C'est pourquoi je prie la bienheureuse Vierge, saint Jean-Baptiste, les saints apôtres Pierre et Paul, tous les Saints, et vous, mon Père, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu. — Que le Dieu tout-puissant ait pitié de nous, et que nos péchés étant remis, il nous conduise à la vie éternelle. — Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous accorde l'indulgence, l'absolution et la rémission de nos péchés.

¹ Nous traduisons le plus littéralement possible ces textes saints et sacrés de la liturgie, pour faciliter l'explication du texte latin.

V

Seigneur, ayez pitié de nous. Christ, ayez pitié de nous. Jésus, entendez-nous ; Jésus, exaucez-nous. — Père céleste, Dieu, ayez pitié de nous. — Jésus, Fils du Dieu vivant, ayez pitié de nous. — Jésus, splendeur du Père, ayez pitié de nous. — Jésus très puissant, très patient, très obéissant ; Jésus, doux et humble de cœur ; Jésus, notre refuge ; Jésus, trésor des fidèles ; Jésus, bon pasteur ; Jésus, maître des apôtres, ayez pitié de nous. — Soyez-nous propice, exaucez-nous, Jésus ; de tout péché délivrez-nous, Jésus ; de la mort éternelle. — Par votre nativité, par vos travaux, par votre croix, par votre résurrection et votre ascension. — Agneau de Dieu, qui ôtez les péchés du monde, pardonnez-nous, Jésus. — Prions : Seigneur Jésus-Christ, qui avez dit : Demandez et vous recevrez, cherchez et vous trouverez, frappez et il vous sera ouvert, nous vous en prions, donnez à nous, qui le demandons, le sentiment de votre amour très divin, afin que nous vous aimions de tout cœur, de bouche et d'action, et que nous ne cessions jamais de vous louer, vous qui vivez et réglez dans les siècles des siècles.

VI

Seigneur, ayez pitié de nous, etc. Sainte Marie, priez pour nous. — Mère de la divine grâce, Mère très pure, Mère toujours vierge. — Vierge très prudente, Vierge puissante, clément, fidèle. — Miroir de justice, Cause de notre joie, Vase insigne de dévotion, Rose mystique, Tour d'ivoire, Porte du ciel, Étoile du matin. — Refuge des pécheurs, Consolatrice des affli-

gés. — Reine des Anges, des Patriarches, des Prophètes, des Apôtres, Reine conçue sans péché (sans tache). — Priez pour nous, sainte Mère de Dieu, afin que nous soyons rendus dignes des promesses de Jésus-Christ. — Prions : Seigneur, nous vous en conjurons, versez votre grâce dans nos âmes, afin que nous qui, par la parole de l'Ange (l'Ange annonçant), avons connu l'incarnation de votre Fils Jésus-Christ, nous soyons, par sa Passion et sa Croix, amenés à la gloire de sa Résurrection. Par le même Jésus-Christ notre Seigneur.

VII

L'Ange du Seigneur annonça à Marie ; et elle conçut par l'opération du Saint-Esprit (elle conçut du Saint-Esprit) : — « Je suis (dit-elle) la servante du Seigneur, qu'il me soit fait selon votre parole. » — Et le Verbe a été fait chair, et il a habité parmi nous (*littér.* en nous)¹.

VIII

Venez, Esprit saint, remplissez les cœurs de vos fidèles, et allumez en eux le feu de votre amour. — Envoyez votre Esprit et (tout) sera créé (de nouveau). Et vous renouvellerez la face de la terre. — Prions : Dieu, qui, par la lumière du Saint-Esprit, avez éclairé les cœurs des fidèles, donnez-nous, par votre Esprit saint, de goûter le bien et de nous réjouir tous jours de la consolation (qui vient) de lui.

¹ Nous mettons entre parenthèses tantôt la version littérale, tantôt le mot explicatif.

IX

Gloire à Dieu, dans les hauteurs (du ciel), et sur la terre aux hommes de bonne volonté. Nous vous louons, nous vous bénissons, nous vous adorons, nous vous glorifions, nous vous rendons grâces à cause de votre gloire infinie, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu, Père tout-puissant, Seigneur, Fils unique (de Dieu), Jésus-Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père, ayez pitié de nous ; (vous) qui êtes assis à la droite du Père, ayez pitié de nous ; car vous êtes le seul Saint, le seul Seigneur, le seul Très-Haut, ô Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père.

X

Dans (pendant) tous les siècles des siècles. — Ainsi soit-il. — Le Seigneur (soit) avec vous et avec votre esprit. — (Que vos) cœurs (soient) en haut. — Nous les avons (élevés) vers le Seigneur. — Rendons grâces au Seigneur notre Dieu. — Cela est digne et juste. — Il est véritablement digne et juste, équitable et salutaire, que nous vous rendions grâces toujours et partout, ô Seigneur (très) saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, par Jésus-Christ notre Seigneur, par qui les Anges louent votre Majesté (suprême), les Dominations l'adorent, les Puissances la craignent, les Cieux, les Vertus des Cieux et les bienheureux Séraphins la célèbrent, unissant leurs transports de joie. Avec eux, permettez, nous vous en supplions, que nos voix soient admises, disant avec une confession suppliante : Saint, saint, saint, le Seigneur Dieu des armées ; les

cieux et la terre sont pleins de votre gloire. Hosanna (à celui qui règne dans) les hauteurs (des cieux).

XI

Seigneur Jésus-Christ, Fils du Dieu vivant, qui, par la volonté du Père et la coopération du Saint-Esprit, avez donné la vie au monde par votre mort, délivrez-moi, par ce corps saint et sacré et par votre sang, de toutes mes iniquités, et de tous les maux; faites que je m'attache toujours à vos commandements, et ne permettez pas que je me sépare jamais de vous. Pro-pice (à nos prières), donnez la paix à (dans) nos jours, afin que, aidés du secours de votre miséricorde, nous soyons toujours libres du péché et à l'abri de tout trouble.

Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez sous mon toit; mais dites seulement une parole, et mon âme sera guérie. — Que le corps de notre Seigneur Jésus-Christ garde mon âme pour la vie éternelle.

Que votre corps, Seigneur, que j'ai pris, et que votre sang que j'ai bu, s'attachent à mes entrailles, et faites qu'il ne reste en moi aucune tache de crimes, moi à qui (vos) sacrements si saints et si purs ont rendu la force¹.

XII

Salut, ô Reine, Mère de miséricorde, notre vie, notre douceur, notre espérance, salut. Vers vous nous

¹ Littéralement, que vos Sacrements ont rétabli.

crions, fils exilés d'Éve; vers vous nous soupçons, gémissant et pleurant dans cette vallée de larmes. C'est pourquoi, ô notre avocate, tournez vers nous vos yeux, ces yeux si pleins de miséricorde; et Jésus, le fruit béni de vos entrailles, montrez-nous-le, après cet exil, ô clément, ô pieux, ô douce Vierge Marie! — Prions: Dieu tout-puissant et éternel, qui, par la coopération du Saint-Esprit, avez préparé le corps et l'âme de Marie, la glorieuse Vierge-Mère, pour qu'elle fût une demeure digne de votre Fils, accordez-nous que par la pieuse intercession de Celle dont la commémoration (la mémoire) fait notre joie, nous soyons délivrés des maux présents et de la mort éternelle.

XIII

Sous votre protection, nous nous réfugions, sainte Mère de Dieu; ne méprisez pas nos prières dans nos besoins; mais de tous périls délivrez-nous toujours, Vierge glorieuse et bénie.

Souvenez-vous, ô très pieuse Vierge Marie, que l'on n'a jamais entendu dire dans le siècle (le monde), que quelqu'un, recourant à votre protection, implorant votre suffrage, ait été abandonné. Animé d'une telle confiance, j'accours à vous, Vierge des vierges, ô Mère, je viens à vous, (pauvre pécheur), je me tiens en gémissant devant vous. Mère du Verbe, ne méprisez pas mes paroles, mais, propice (à mes vœux), écoutez-moi, et exaucez-moi.

O ma Souveraine, sainte Vierge Marie, je recommande mon corps et mon âme à votre foi bénie,

à votre garde particulière, (me jetant) dans le sein de votre miséricorde, aujourd'hui, tous les jours, et à l'heure de ma mort. Je vous remets toute mon espérance, toute ma consolation, mes angoisses et mes misères, ma vie et la fin de ma vie, afin que, par votre très sainte intercession et par vos mérites, toutes mes œuvres soient dirigées selon votre volonté et celle de votre Fils.

XIV

Adorons éternellement le très saint Sacrement. — Pardonnez, Seigneur, à votre peuple, et ne vous irritez pas éternellement contre nous.

XV

Cieux, faites descendre la rosée du ciel sur la terre, et que les nuées fassent pleuvoir le Juste.

Seigneur, ne vous irritez pas, ne vous souvenez plus de notre iniquité; voilà que la ville du Saint (qui est le sanctuaire de Dieu) est devenue déserte, Sion est devenue déserte, Jérusalem est désolée, cette demeure de votre sainteté, de votre gloire, où nos pères vous ont célébré.

Nous avons péché et nous sommes devenus comme l'impur (le lépreux), et tous nous sommes tombés comme la feuille, et nos péchés nous ont enlevés comme le vent. Vous nous avez caché votre visage, et vous nous avez brisés, (en nous livrant) aux mains de nos iniquités.

Voyez, Seigneur, l'atficion de votre peuple, et envoyez celui que vous devez envoyer. Envoyez l'Agneau

(qui sera) le dominateur de la terre, envoyez-le de la pierre du désert à la montagne de la fille de Sion, afin que lui-même enlève le joug de notre captivité.

Consolez-vous, consolez-vous, mon peuple, bientôt viendra votre salut. Pourquoi êtes-vous consumé de chagrin? Pourquoi la douleur vous a-t-elle renouvelé (défiguré)? Je vous sauverai, ne craignez pas; car je suis le Seigneur votre Dieu, le Saint d'Israël, votre Rédempteur.

XVI

O Sagesse, qui êtes sortie de la bouche du Très-Haut, qui touchez d'une extrémité à l'autre et qui disposez toutes choses avec force et douceur, venez nous enseigner la voie de la prudence.

O Dieu, chef de la maison d'Israël, qui avez apparu à Moïse dans la flamme du bûcher ardent, et qui lui avez donné la foi sur le Sinaï, venez nous racheter en déployant votre bras.

O Racine (rejeton) de Jessé, qui vous tenez comme un signal à tous les peuples, devant qui les rois retiendront leur bouche, à qui les nations adresseront leurs prières, venez pour nous racheter, ne tardez pas d'avantage.

XVII

Approchez, ô fidèles, joyeux, triomphants, venez, venez à Bethléem, voyez le Roi des anges qui vient de naître. — Venez, adorons le Seigneur.

Voilà qu'abandonnant leur troupeau, les pasteurs appelés se hâtent de venir à l'humble berceau : nous

aussi, en toute hâte, allons-y d'un pas triomphant. — Venez, adorons le Seigneur.

Nous verrons l'éternelle splendeur du Père éternel, sous le voile de la chair, un Dieu enfant enveloppé de langes. — Venez, adorons le Seigneur.

Pour nous il est pauvre, et couché sur le foin : réchauffons-le de nos embrassements. Celui qui nous aime ainsi, qui pourrait ne pas l'aimer à son tour? — Venez, adorons le Seigneur.

XVIII

Seigneur, ne nous faites pas selon nos péchés, et ne nous rendez passelon nos iniquités. Seigneur, ne vous souvenez pas de nos iniquités anciennes; que vos miséricordes se hâtent de nous prévenir, parce que nous sommes devenus bien pauvres. Aidez-nous, ô Dieu notre Sauveur; pour la gloire de votre nom, Seigneur, délivrez-nous; soyez propice (pardonnez) à nos péchés, à cause de votre nom.



CHAPITRE II.

PSAUMES (Page 202).

I

Jugez-moi, Seigneur, et séparez ma cause de celle d'un peuple impie; délivrez-moi de l'homme injuste et trompeur. Car vous, mon Dieu, vous êtes ma force, et pourquoi m'avez-vous repoussé, et pourquoi faut-il que je marche dans la tristesse, pendant que l'ennemi m'afflige? Envoyez votre lumière et votre vérité; elles me conduiront, elles m'amèneront sur votre montagne sainte et dans vos tabernacles¹, et je pénétrerai à l'autel du Seigneur, auprès de Dieu qui réjouit ma jeunesse. Je vous confesserai (chanterai) sur la harpe, Dieu, ô mon Dieu! Pourquoi es-tu triste, mon âme, et pourquoi me troubles-tu? Espère en Dieu, parce que je le confesserai encore (je lui rendrai de nouvelles actions de grâces), il est le salut de mon visage (mes yeux se tournent vers lui comme à mon salut)²; il est mon Dieu. — Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit, comme il était au commencement, (comme il est) maintenant, et (qu'il sera) toujours, dans les siècles des siècles.

¹ Nous avons dit comment, dans les Psalms, le parfait de la Vulgate se traduisait très souvent par le présent, et d'autres fois par le futur.

² Les gloses que nous intercalons entre parenthèses, pour remplir les ellipses, donnent à notre travail un caractère qui le distingue des traductions contenues dans les livres d'offices. Notre Corrigé est un instrument pour l'explication littéraire.

II

J'ai levé mes yeux vers les montagnes, d'où me viendra le secours. Mon secours vient du Seigneur, qui a fait le ciel et la terre. Qu'il ne laisse pas son pied heurter (dans le chemin), et qu'il ne s'endorme pas, Celui qui te garde. Non, il ne s'endormira pas, il ne dormira pas, Celui qui garde Israël. Le Seigneur est ta garde, le Seigneur te protège, il couvre ta main droite (de son ombre). Pendant le jour le soleil ne te brûlera pas, pendant la nuit la lune (ne t'égarera pas). Le Seigneur te garde de tout mal, que le Seigneur garde ton âme; que le Seigneur garde ton entrée et ta sortie¹, aujourd'hui, et toujours, dans les siècles.

III

Je me suis réjoui (en entendant) les paroles qui m'ont été dites : « Nous irons dans la maison du Seigneur. » Nos pieds s'arrêteront² dans tes parvis, ô Jérusalem. Jérusalem est bâtie comme une ville à laquelle tous participent (la patrie commune). Là sont montées les tribus, les tribus du Seigneur, témoignage d'Israël, pour confesser le nom du Seigneur. Parce que là sont placés les sièges pour le jugement, les sièges dans la maison de David³. Demandez à Dieu tout ce qui peut servir à la paix de Jérusalem, et que l'abondance soit à ceux qui t'aiment, ô Jérusalem. Que la paix se fasse dans ta force (tes remparts), et l'abondance dans les

¹ C'est-à-dire depuis ta naissance jusqu'à ta mort.

² (Se sont arrêtés) le partait pour le futur.

³ Les tribunaux sont établis dans le palais du roi.

tours. A cause de mes frères et de mes proches, j'ai dit sur toi des paroles de paix; à cause de la maison du Seigneur Dieu, j'ai désiré tous les biens pour toi.

IV

Sur les fleuves de Babylone, là nous nous sommes assis et nous avons pleuré, en nous ressouvénant de Sion. Dans les saules, au milieu du fleuve¹, nous avons suspendu nos instruments. Et ceux qui nous emmenaient captifs nous ont demandé des cantiques; et ceux qui nous ont emmenés ont dit : « Chantez-nous quelqu'un des cantiques de Sion. » Comment chanterions-nous le cantique du Seigneur, sur la terre étrangère? Si je t'oublie jamais, Jérusalem, que ma main soit donnée à l'oubli (du mouvement); que ma langue s'attache à mon gosier, si je ne me ressouvénais pas de toi, si je ne me propose pas Jérusalem comme le principe de ma joie.

V

Dieu, venez à mon secours. Seigneur, hâtez-vous de me secourir.

Le Seigneur a dit à mon Seigneur : « Asseyez-vous à ma droite, jusqu'à ce que je fasse de vos ennemis « votre marchepied. Le Seigneur fera sortir de Sion le « sceptre de votre puissance². Régnez au milieu de vos « ennemis. La puissance est avec vous; (elle s'exercera) « au jour de votre force, parmi les splendeurs des

¹ C'est-à-dire au milieu de son cours.

² Le Messie est sorti de Sion, de la race de David.

« saints ¹. Je vous ai engendré avant le premier « jour ². » Le Seigneur l'a juré, et il ne s'en repen-
tira pas : Vous êtes le Prêtre dans l'éternité selon
l'ordre de Melchisédech. Le Seigneur est à votre
droite; il écrasera les rois au jour de sa colère. Il ju-
gera les nations, et il entassera les ruines; il brisera
sur la terre la tête de plusieurs. Il boira dans le chemin
de l'eau du torrent; c'est pour cela qu'il élèvera sa
tête.

VI

Heureux l'homme qui craint le Seigneur, et qui veut
(obéir) à ses commandements. Sa postérité sera puis-
sante sur la terre; la race des justes sera bénie. La
gloire et les richesses sont dans sa maison, et sa justice
demeure dans les siècles des siècles. La lumière s'est
élevée dans les ténèbres pour les justes; (le Seigneur)
est miséricordieux, il est bon, il est juste. Il est agréa-
ble (au Seigneur), l'homme qui a pitié et (qui prête), qui
règle ses paroles selon la prudence; il ne sera jamais
ébranlé. La mémoire du juste sera éternelle; il ne
craindra pas d'entendre d'injures discours. Son cœur
est préparé à espérer dans le Seigneur; son cœur est
affermi (en Dieu); il ne sera pas ébranlé, tant que (sou-
tenu par le Seigneur) il méprisera ses ennemis. Il a ré-
pandu, il a donné (ses biens) aux pauvres; sa jus-
tice demeure éternellement; sa famille sera élevée en
gloire. Le pécheur le verra, et il s'irrviera; il grincera
des dents, et séchera (de dépit); le désir des pécheurs
périra (avec eux).

¹ Au dernier avènement, quand il jugera le monde au milieu des saints;
ou bien dans l'état de votre sainteté.

² Avant l'étoile du matin, *stella matutina*, qui porte le jour.

VII

Enfants ¹ louez le Seigneur, louez le nom du Sei-
gneur. Que le nom du Seigneur soit béni, aujourd'hui
et dans tous les siècles. Depuis le lever du soleil jus-
qu'au coucher (de l'orient jusqu'à l'occident), il faut
louer le nom du Seigneur. Le Seigneur est élevé au-
dessus de toutes les nations, et sa gloire est au-dessus
des cieux. Qui est comme le Seigneur notre Dieu, qui
habite au haut (du ciel), et qui voit au-dessous de lui
les choses du ciel et celles de la terre ²? C'est lui qui
relève l'indigent de la terre (où il est étendu), et qui
fait lever le pauvre du fumier, pour le placer avec les
princes, avec les princes de son peuple; par qui
(l'épouse) stérile habite dans sa maison, joyeuse mère
de (nombreux) enfants.

VIII

Mon âme glorifie le Seigneur; et mon esprit a tres-
sailli de joie en Dieu mon Sauveur. Parce qu'il a re-
gardé l'humilité de sa servante, voilà que désormais
toutes les générations m'appelleront bienheureuse.
Car celui qui est puissant a fait en moi de grandes
choses, et son nom est saint. Et sa miséricorde (s'étend)
de génération en génération sur ceux qui le craignent.
Il a exercé la puissance de son bras; il a dissipé les
superbes (en dissipant) les pensées (les desseins) de
leurs cœurs. Il a fait descendre les puissants de leur
trône, et il a élevé les humbles. Il a comblé de biens
ceux qui avaient faim, et ceux qui étaient riches il les

¹ Serviteurs de Dieu.

² Ce qui est en bas, séparé de Dieu par l'infini.

a renvoyés vides. Il a pris sous sa protection Israël son serviteur, se ressouvénant de sa miséricorde; comme il l'avait dit à nos pères, à Abraham et à sa race dans (tous) les siècles.

IX

Nations, louez toutes le Seigneur; peuples, louez-le tous, parce que sa miséricorde est affermie sur nous, et que la vérité du Seigneur demeure éternellement.

X

Bénissez maintenant le Seigneur, vous tous qui êtes ses serviteurs, qui habitez dans la maison du Seigneur, dans les parvis de la demeure de notre Dieu. Elevez pendant les nuits vos mains vers le sanctuaire, et bénissez le Seigneur. Que le Seigneur vous bénisse du haut de la montagne de Sion, (lui) qui a fait le ciel et la terre.

XI

Vous êtes tous les fils de la lumière et les fils du jour; nous ne sommes pas les enfants de la nuit et des ténèbres: c'est pourquoi ne dormons pas comme les autres, mais veillons et soyons sobres. — Dans vos mains, Seigneur, je confie mon esprit. — Gardez-moi, Seigneur, comme la prunelle de l'œil; sous l'ombre de vos ailes protégez-moi.

XII

Du fond (de l'abîme) j'ai crié vers vous, Seigneur; Seigneur, écoutez ma voix. Que vos oreilles soient attentives à la voix de ma prière. Si vous regardez à nos iniquités, Seigneur, Seigneur, qui subsistera (devant vous)? Mais le pardon est auprès de vous, et à cause de votre loi je vous ai attendu, Seigneur. Mon âme s'est reposée sur la parole de Dieu, mon âme a espéré au Seigneur. Que depuis le matin jusqu'à la nuit, Israël espère dans le Seigneur; parce que la miséricorde et la rédemption sont abondantes auprès du Seigneur. Et lui même rachètera Israël de toutes ses iniquités. — Seigneur, donnez-leur le repos éternel, et que la lumière éternelle luise pour eux.

XIII

Ayez pitié de moi, (mon) Dieu, selon votre grande miséricorde; et, selon la multitude de vos bontés, effacez mon iniquité. Lavez-moi de plus en plus de mon iniquité, et purifiez-moi de mon péché; parce que je connais mon iniquité, et mon péché est (s'élève) toujours contre moi. J'ai péché contre vous seul, et j'ai fait le mal devant vous; (pardonnez-moi), afin que vous soyez justifié (trouvé fidèle) dans vos discours (dans vos promesses), et que vous triomphiez quand vous êtes jugé (quand on considère vos jugements). Voilà que j'ai été conçu dans les iniquités, et que ma mère m'a conçu dans le péché. (Mais vous, Seigneur), vous aimez la vérité; vous m'avez manifesté les choses incertaines et cachées (les mystères) de votre sagesse. Vous m'arroserez avec l'hyssope, et

je serai purifié ; vous me laverez, et je serai rendu plus blanc que la neige. Vous me ferez entendre la (des paroles de) consolation et la joie, et mes os humiliés tressailleront (d'allégresse). Détournez votre visage (vos yeux) de mes péchés, et effacez toutes mes iniquités.

XIV

Créez en moi un cœur pur, ô Dieu, et renouvelez dans mes entrailles l'esprit de droiture. Ne me rejetez pas de votre présence, et n'ôtez pas de moi votre Esprit saint. Rendez-moi la joie de votre salut (du salut que vous donnez), et fortifiez-moi par votre Esprit souverain. J'enseignerai vos voies aux pécheurs, et les impies se convertiront à vous. Délivrez-moi, Seigneur, du sang (que j'ai versé), Dieu, ô Dieu de mon salut (Dieu sauveur), et ma langue célébrera votre justice. Seigneur, vous ouvrirez mes lèvres, et ma bouche annoncera votre louange. Si vous eussiez voulu un sacrifice, je vous en aurais offert ; vous ne vous plaisez pas aux holocaustes. Le sacrifice (qui plaît) à Dieu est un cœur pénétré de douleur ; ô Dieu, ô Dieu, vous ne méprisez pas un cœur contrit et humilié. Par votre bonne volonté, Seigneur, agissez avec bonté pour Sion, de sorte que les murs de Jérusalem soient bâtis. Alors vous recevrez le sacrifice de justice, les offrandes et les holocaustes ; alors on placera des taureaux (des victimes) sur votre autel.

CHAPITRE III

ÉVANGILES ET ÉPIÎTRES (Page 306).

I

En ces jours-là, il fut publié un édit de César Auguste, pour faire le dénombrement (des habitants) de toute la terre. Ce premier dénombrement se fit par Cyrinus, proconsul de Syrie ; et tous allaient chacun de leur côté pour faire leur déclaration, dans leur propre ville. Or Joseph, parti de Nazareth, ville de Galilée, (s'en alla) en Judée, dans la ville de David appelée Bethléem, parce qu'il était de la maison et de la famille de David, afin de faire sa déclaration avec Marie son épouse, qui était enceinte. Il arriva que lorsqu'ils étaient là, le temps de ses couches était venu ; et elle mit au monde son Fils premier-né ; elle l'enveloppa de langes et le coucha dans une crèche, parce qu'il n'y avait pas de place dans l'hôtellerie. Or il y avait dans le pays (aux environs) des bergers qui veillaient et gardaient leurs troupeaux pendant la nuit¹. Et voilà qu'un ange parut (se tint) auprès d'eux ; une lumière divine les environna, et ils ressentirent une grande frayeur. Mais l'ange leur dit : « Ne craignez pas, car je viens vous annoncer (une nouvelle qui « sera) pour tout le peuple une grande joie ; c'est « qu'aujourd'hui il vous est né dans la ville de David « un Sauveur, qui est le Christ, le Seigneur. Et vous

¹ Gardant les veilles (les heures de veilles), tour à tour.

« le reconnaître à ce signe : vous trouverez un enfant « enveloppé de langes et couché dans une crèche. » Et aussitôt une troupe nombreuse de l'armée céleste se fit avec (se joignit à) l'ange, et ils louaient Dieu, et disaient : « Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et « paix sur la terre aux hommes de bonne volonté. »

II

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Lorsque vous jeûnez, ne soyez pas tristes comme les hypocrites qui se font un visage exténué afin de montrer aux hommes qu'ils jeûnent. Je vous le dis en vérité, ils ont reçu leur récompense. Mais vous, quand vous jeûnez, parfumez votre tête et lavez votre visage, afin qu'il ne paraisse pas aux hommes que vous jeûnez, mais à votre Père, qui est dans le secret (invisible) ; et votre Père, qui voit ce qui est caché, vous récompensera. Ne vous amassez pas des trésors sur la terre, où la rouille et le ver consomment (tout), et où les voleurs déterrèrent et dérobent : mais amassez-vous des trésors dans le ciel ; car là où est votre trésor, là aussi est votre cœur. C'est pourquoi je vous dis : Ne soyez points inquiets à l'égard de votre vie, de ce que vous mangerez ; ni à l'égard de votre corps, de quoi vous vous vêtirez. Regardez les oiseaux du ciel, ils ne sèment ni ne moissonnent, ils n'amaissent pas dans les greniers ; c'est votre Père céleste qui les nourrit. Ne valez-vous pas plus qu'eux ? Et du vêtement, pourquoi vous en inquiétez-vous ? Considérez les lis des champs, comment ils croissent ; ils ne travaillent ni ne filent. Néanmoins je vous dis que Salomon dans toute sa gloire n'a pas été revêtu comme l'un d'eux. Or, si

Dieu revêt ainsi l'herbe du champ, qui est aujourd'hui et demain est (sera) jetée dans le four, combien plus le fera-t-il pour vous (vous vêtira-t-il), gens de peu de foi ? Cherchons donc premièrement le royaume de Dieu et sa justice, et tout cela vous sera ajouté (donné par surcroît).

III

Et comme ils approchaient de Jérusalem, et qu'ils étaient arrivés à Bethphagé, près de la montagne des Oliviers (du lieu planté d'oliviers), alors Jésus envoya deux de ses disciples, leur disant : « Allez à ce bourg « qui est devant vous, et vous y trouverez de suite « une ânesse qui est liée, et son ânon avec elle ; déta- « chez-(les) et amenez-(les)-moi. Et si l'on vous dit « quelque chose, dites que le Maître en a besoin, et « aussitôt on les renverra. » Or tout cela se fit pour que fût (s'accomplît) ce qui avait été dit par le Prophète : « Dites à la fille de Sion : Voilà votre Roi qui « vient à vous plein de douceur, assis sur une ânesse « et sur le petit de la bête de somme (accoutumée au « joug). » Les disciples s'en allant firent ce que Jésus leur avait commandé. Ils amenèrent l'ânesse et l'ânon, mirent sur eux leurs vêtements et le firent monter dessus. Mais une grande multitude de peuple étendit ses vêtements sur le chemin ; d'autres coupaient des branches d'arbres, et les jetaient sur la route (où il passait). Et la foule de ceux qui le précédaient et de ceux qui le suivaient criait, en disant : « Hosanna au fils « de David ! Béni (soit) celui qui vient au nom du « Seigneur ! Hosanna au plus haut des cieux ! »

IV

Or Jésus parut (se tint) devant le gouverneur (le président), et celui-ci l'interrogea : « Êtes-vous le Roi des Juifs? — Vous le dites. » Étant accusé par les princes des prêtres et par les aeneiens, il ne répondit pas. Alors Pilate lui dit : « N'entendez-vous pas tous les témoignages qu'ils disent contre vous? » Et il ne répondit à aucune de ses paroles, tellement que le gouverneur en fut très surpris. Or, pendant qu'il siégeait sur son tribunal, sa femme lui envoya quelqu'un qui lui dit : « (Qu'il n'y ait) rien entre vous et ce juste, car j'ai beaucoup souffert aujourd'hui dans un songe à cause de lui. » Pilate leur dit : « Que ferai-je donc de Jésus, qui est appelé Christ? » Ils dirent tous : « Qu'il soit crucifié! » Le gouverneur leur dit : « Quel mal a-t-il fait? » Mais eux criaient encore plus : « Qu'il soit crucifié! » Mais Pilate voyant qu'il ne gagnait rien, et que le tumulte croissait de plus en plus, prit de l'eau et lava ses mains devant le peuple, en disant : « Je suis innocent de la mort (du sang) de ce juste ; c'est à vous de voir. » Et tout le peuple répondant, dit : « Que son sang (soit) sur nous et sur nos enfants! »

V

Le jour du sabbat étant passé, Marie-Madeleine, Marie mère de Jaques, et Salomé, achetèrent des aromates, afin d'aller embaumer Jésus. Et de très matin, le premier jour de la semaine (après le jour du sabbat), elles arrivèrent au monument, le soleil étant déjà levé. Et elles se disaient l'une à l'autre : « Qui

« nous ôtera la pierre de devant l'entrée du sépulcre? » Et regardant, elles virent que la pierre était ôtée (roulée), et cette pierre était très grande. Étant entrées, elles virent un jeune homme assis à droite, vêtu d'une robe blanche, et elles en eurent peur. Il leur dit : « Ne vous effrayez pas ; vous cherchez Jésus de Nazareth, qui a été crucifié ; il est ressuscité, il n'est pas ici, voilà le lieu où ils l'avaient mis. Mais allez, dites à ses disciples, et à Pierre, qu'il vous précède (qu'il vous précédera) en Galilée. Là vous le verrez, comme il vous l'a dit. »

VI

En dernier lieu, comme les onze étaient à table, il leur apparut, et leur reprocha leur incrédulité et la dureté de leur cœur, de n'avoir pas cru eux qui avaient vu qu'il était ressuscité. Et il leur dit : « Allant dans le monde entier, prêchez l'Evangile à tous les hommes (à toute créature). Celui qui aura cru et aura été baptisé, sera sauvé ; mais celui qui n'aura pas cru, sera condamné. Or ceux qui croiront, voici les miracles (signes de leur mission) qu'ils feront ensuite (qui suivront) : ils chasseront les démons en mon nom, ils parleront de nouvelles langues, ils enlèveront des serpents, et s'ils ont bu quelque chose de mortel, cela ne leur fera pas de mal ; ils imposeront les mains sur les malades, et les malades se porteront bien. » Le Seigneur Jésus, après leur avoir parlé, fut enlevé dans le ciel, et il est assis à la droite de Dieu. Mais (ses disciples) étant partis, prêchèrent de tous côtés, le Seigneur coopérant avec eux,

et confirmant leurs discours par les miracles qui suivirent.

VII

Dans ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole (mes commandements), et mon Père l'aimera, nous viendrons à lui, et nous ferons en lui notre demeure. Celui qui ne m'aime pas ne garde pas mes paroles. Or, cette parole que vous avez entendue n'est pas de moi, mais de Celui qui m'a envoyé, du Père. Je vous ai dit ces choses, demeurant auprès de vous; mais le Consolateur, l'Esprit saint que le Père enverra en mon nom, c'est lui qui vous instruira de tout, qui vous rappellera tout ce que je vous aurai dit. Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix; ce n'est pas comme le monde la donne, que moi je vous la donne. Que votre cœur ne soit point troublé, qu'il ne s'effraie pas. Vous avez appris que je vous ai dit : Je m'en vais, et je viens (je reviens) à vous; si vous m'aimiez, vous auriez certainement de la joie de ce que je vais à mon Père, parce que mon Père est plus grand que moi. Je vous l'ai dit (je vous le dis), maintenant avant que la chose arrive, afin que vous croyiez, quand elle sera arrivée. Je ne vous parlerai plus beaucoup; car voici que vient le prince de ce monde, et il n'a rien (aucun pouvoir) contre moi. Mais (c'est) afin que le monde connaisse que j'aime mon Père, et que je fais comme mon Père l'a commandé.

VIII

Jésus dit à quelques-uns des Pharisiens : Je suis le bon Pasteur. Le bon Pasteur donne sa vie pour ses brebis; mais le mercenaire, et celui qui n'est pas pasteur, à qui les brebis n'appartiennent pas, dès que le loup vient, renvoie les brebis et s'enfuit, et le loup ravit les brebis et les disperse. Or, le mercenaire fuit parce qu'il est mercenaire, et qu'il ne se met pas en peine des brebis. Pour moi, je suis le bon Pasteur, et je connais mes brebis, et mes brebis me connaissent. Comme mon Père me connaît, de même moi je connais mon Père, et je donne ma vie pour mes brebis. J'ai encore d'autres brebis, qui ne sont pas de cette bergerie, et il faut que je les amène, et elles entendront ma voix; et il n'y aura qu'une seule bergerie et qu'un seul Pasteur.

IX

Mes très chers (frères), Jésus-Christ a souffert pour nous, vous laissant (son) exemple, afin que vous suiviez ses traces. Lui qui n'a commis aucun péché, et dans la bouche duquel il ne s'est trouvé rien de faux (aucune fourberie); qui, lorsqu'on le maudissait (qu'on lui disait des injures), ne maudissait pas; qui, lorsqu'il souffrait, ne menaçait pas, mais (se) livrait à celui qui le jugeait injustement; lui qui, sur le bois (de la croix), a porté nos péchés en son corps, afin que, morts aux péchés, nous vivions à la justice; lui (enfin) par les plaies duquel vous avez été guéris. Car vous étiez comme des brebis errantes, mais vous

êtes maintenant retournés à Celui qui est le Pasteur et l'Évêque de vos âmes.

X

Si je parle (toutes) les langues des hommes, et que je n'aie pas la charité, je deviens comme un airain sonnant ou une cymbale retentissante. Et si je possède le don de prophétie, et que je sache tous les mystères et toute la science; et si j'ai toute la foi (possible), jusqu'à transporter les montagnes, mais que je n'aie pas la charité, je ne suis rien. Et si je distribue pour la nourriture des pauvres tous mes biens, et que je livre mon corps jusqu'à être brûlé, et que je n'aie pas la charité, rien ne me sert. La charité est patiente, elle est bienfaisante, la charité n'est point jalouse, elle ne fait pas de mal, elle ne s'enfle point, elle n'est point ambiueuse, elle ne cherche point ce qui est à elle (ses intérêts), elle ne s'irrite pas, elle ne pense point le mal, elle ne se réjouit pas de l'iniquité, mais elle se réjouit de la vérité, elle souffre tout, croit tout, espère tout, supporte tout.

XI

La charité ne périt jamais, soit que les prophéties s'évanouissent, que les langues cessent, ou que la science soit détruite. Car nous ne connaissons qu'en partie, et nous ne prophétisons qu'en partie; mais, quand sera venu ce qui est parfait (l'état de perfection), ce qui est en partie (imparfait) disparaîtra. Quand j'étais petit enfant, je parlais comme un enfant, je pen-

sais comme un enfant, je raisonnais comme un enfant; mais quand je suis devenu homme, j'ai quitté ce qui était de l'enfant. Maintenant nous voyons (comme) par un miroir, en énigmes; mais alors (nous verrons) face à face. Maintenant je ne connais qu'en partie; mais alors je connaîtrai comme je suis connu. Or, les choses qui maintenant demeurent, ce sont : la foi, l'espérance et la charité : trois choses, mais la plus grande est la charité.

XII

Nous savons que si notre maison terrestre, notre habitation, se détruit, nous recevrons de Dieu un (autre) édifice, une maison qui ne sera pas faite de main d'homme, mais qui durera éternellement dans le ciel. Car c'est pour cela que nous gémissons, désirant nous revêtir de la demeure céleste (comme d'un second vêtement), si quelquefois nous sommes trouvés vêtus, et non pas nus. Car, nous qui sommes dans la demeure (dans la tente) d'ici-bas, nous gémissons sous le poids, parce que nous souhaitons non d'être dépouillés, mais de nous revêtir (du nouveau vêtement), afin que ce qui est de mortel soit absorbé par la vie. Or, c'est Dieu qui nous a faits, par cela même, lui qui nous a donné le gage de son Esprit (son Esprit pour gage). C'est pourquoi nous sommes toujours pleins de confiance, et nous savons que tandis que nous sommes dans ce corps, nous voyageons loin du Seigneur, car nous marchons par la foi et non par l'évidence. Nous sommes pleins de confiance, disons-nous, et nous avons de plus en plus la bonne volonté de nous éloigner du corps, et d'être présents au Seigneur (de nous trouver devant lui). C'est

pour cela aussi que nous nous efforçons de lui plaire, soit absents, soit présents. Car il faut que nous paraissions tous devant le tribunal de Jésus-Christ, afin que chacun reçoive ce qui appartient à son corps (ce qui est dû à son corps), soit en bien, soit en mal.

XIII

Le jour de la Pentecôte étant venu, ils étaient ensemble en un même lieu ; et tout à coup un bruit se fit entendre du ciel, comme celui d'un vent impétueux, et qui remplit toute la maison où ils étaient assis. Et alors leur apparurent des langues déchaînées, comme des flammes qui s'arrêtèrent sur chacun d'eux. Et tous furent remplis du Saint-Esprit, et ils commencèrent à parler diverses langues selon que le Saint-Esprit leur faisait le don de parler. Or, il y avait dans Jérusalem des Juifs religieux, de toute la nation (juive) qui est sous le ciel. À ce bruit qui s'était fait, une multitude (de peuple) s'assembla, l'esprit plein de trouble, en les entendant parler dans sa langue. Tous étaient dans l'étonnement et l'admiration, disant : « Tous ceux-là qui parlent ne sont-ils pas Galiléens, et comment (se fait-il) que nous ayons entendu (dans leur bouche) chacun la langue dans laquelle nous sommes nés ? » Et tous s'étonnaient et admiraient, se disant les uns aux autres : « Que veut dire cela ? »

XIV

Pour moi j'avais pensé devoir faire bien des choses contre le nom de Jésus de Nazareth. C'est ce que j'ai

fait dans Jérusalem, j'ai renfermé dans les prisons plusieurs des saints, en ayant reçu le pouvoir des princes des prêtres ; et quand ils étaient mis à mort, j'ai porté la sentence (avec les autres). Et souvent dans toutes les synagogues, les faisais punir, je les forçais de blasphémer ; et de plus en plus furieux contre eux, je les poursuivais jusque dans les villes étrangères. Pour cela allant à Damas avec pouvoir et commission des princes des prêtres, au milieu de la route, sur le chemin, ô roi, je vis une lumière qui venait du ciel, plus éclatante que celle du soleil, et qui brilla autour de moi et de ceux qui étaient avec moi. Et comme tous nous étions tombés par terre, j'entendis une voix qui me disait en langue hébraïque : « Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu ? Il t'est difficile de régimber contre l'aiguillon. » Alors je dis : « Qui êtes-vous, Seigneur ? » Et le Seigneur répondit : « Je suis Jésus que tu persécutes. Mais relève-toi, et tiens-toi debout, parce que je t'ai apparu pour t'établir le ministre et le témoin des choses que tu as vues et de celles encore pour lesquelles je t'apparaitrai, t'arrachant (des mains) de ce peuple et des nations parmi lesquelles je t'envoie maintenant pour leur ouvrir les yeux, afin qu'ils passent des ténèbres à la lumière, et du pouvoir de Satan à Dieu, et qu'ils reçoivent la rémission de leurs péchés et l'héritage des saints, par la foi qui est en moi (qui vient de moi). » C'est pourquoi, roi Agrippa, je ne fus pas incrédule à la vision céleste.

XV

Or Paul, debout au milieu de l'Aréopage, parla ainsi : « Athéniens, je vois que vous êtes en tout religieux jusqu'à la superstition. Car comme je passais et que je voyais les images de vos dieux, j'ai trouvé aussi un autel où était écrit : *Au Dieu inconnu*. Ce que vous adorez donc sans le connaître, c'est ce que je vous annonce. Dieu qui a fait le monde et tout ce qui est dans le monde, étant le Seigneur du ciel et de la terre, n'habite point dans des temples faits de mains d'hommes, et il n'est point honoré par les mains des hommes, tant qu'il a besoin de quelque chose ; et s'il reçoit le culte des hommes, ce n'est pas qu'il en ait besoin, puisque c'est lui qui donne à tous la vie, la respiration et toutes choses. D'un seul homme il a fait sortir tout le genre humain, pour habiter toute la terre, en réglant les temps précis, et les bornes de la demeure des hommes (sur la terre), (leur donnant pour loi) de chercher Dieu comme à tâtons, et de le trouver quoiqu'il ne soit pas loin de chacun de nous. Car en lui (par lui), nous avons la vie, nous nous mouvons, et nous sommes, selon ces paroles de quelques-uns même de vos poètes : « Car nous sommes aussi de sa race. »

XVI

« Étant donc d'une race divine, nous ne devons pas croire que la divinité soit semblable à l'or, à l'argent ou à la pierre, à la sculpture, œuvre de l'art et de l'invention de l'homme. Dieu, ayant en mépris les temps de cette ignorance (ces temps d'ignorance), annonce maintenant aux hommes qu'ils aient tous à faire pénit-

tence, parce qu'il a déterminé un jour, où il jugera le monde dans la justice, par l'Homme par lequel il a résolu (de le faire) ; et il en a donné à tous un témoignage digne de foi en le ressuscitant d'entre les morts. » — Quand ils entendirent parler de résurrection, quelques-uns s'en moquèrent ; mais d'autres dirent : Nous vous entendrons là-dessus une seconde fois. — Ainsi Paul sortit du milieu d'eux. Cependant quelques-uns s'attachant à lui, crurent (à la parole), entre lesquels furent Denys l'Aréopagite, une femme nommée Damaris, et d'autres avec eux.

XVII

Après cela je vis (j'eus une vision). Voilà qu'une porte fut ouverte dans le ciel, et la première voix que j'avais entendue comme (le son) d'une trompette qui me parlait (se fit encore entendre), disant : « Monte ici, je te ferai « voir des choses qui doivent arriver dans la suite. » Et aussitôt je fus (ravi) en esprit, et d'abord un trône était placé dans le ciel, et (quelqu'un) assis sur le trône. Celui qui était assis ressemblait (en couleur) à la pierre de jaspe et à la sardoine. Autour du trône était un arc-en-ciel, qui, à la vue, ressemblait à une émeraude. Il y avait aussi autour du trône vingt-quatre sièges, et sur ces sièges vingt-quatre vieillards, qui étaient assis revêtus d'habits blancs, ayant sur leurs têtes des couronnes d'or. Du trône sortaient des éclairs, des voix et des tonnerres ; et devant le trône étaient sept lampes allumées, qui sont les sept esprits de Dieu. En face du trône était comme une mer virée semblable à du cristal ; sur le milieu du trône et à l'entour, il y avait quatre animaux tout pleins d'yeux

devant et derrière. Le premier animal ressemblait à un lion, le second animal ressemblait à un veau, le troisième animal avait le visage comme d'un homme, et le quatrième animal ressemblait à un aigle qui vole. Les quatre animaux avaient chacun six ailes; ils étaient pleins d'yeux tout à l'entour et au dedans; et sans s'arrêter ni jour ni nuit, ils disaient : « Saint, Saint, Saint, le Seigneur Dieu tout puissant, qui était, et qui est, et qui doit venir. » Et tandis que ces animaux rendaient gloire, honneur et bénédiction à Celui qui est assis sur le trône, et qui vit dans les siècles des siècles, les vingt-quatre vieillards se prosternaient devant Celui qui était assis sur le trône; ils jetaient leurs couronnes devant le trône, en disant : « Vous êtes dignes, Seigneur notre Dieu, de recevoir la gloire, l'honneur et la puissance, car vous avez créé toutes choses, et c'est par votre volonté qu'elles sont et qu'elles ont été créées. »

CHAPITRE IV.

PROSES ET HEXAMÈRES (Page 323).

I

Je vous salue, ô vrai corps, né de la Vierge Marie, qui avez vraiment souffert, et avez été immolé sur la croix pour l'homme; dont le côté percé (d'une lance) a versé du sang avec de l'eau. Soyez-vous comme un avant-gout (du ciel), à l'épreuve (au moment) de notre mort. O Jésus plein de douceur, ô Jésus plein de bonté, ô Jésus fils de Marie, ayez pitié de nous.

II

O salutaire Hostie, qui ouvrez la porte du ciel, des guerres ennemies nous pressent, donnez-vous la force, portez-nous le secours. Vous qui nous nourrissez de votre chair, ô bon Pasteur, louange soit à vous, avec le Père et avec l'Esprit, dans les siècles sans fin.

III

Le front penché vers la terre, adorons donc un si grand Sacrement, et que l'ancienne loi le cède à un nouveau mystère; que la foi supplée à la faiblesse de nos sens. Au Père et au Fils, gloire, louange, jubilation, salut, honneur, puissance et bénédiction; à celui qui procède de l'un et de l'autre, qu'une louange égale (soit donnée).

IV

Je vous salue, Reine des cieux ; je vous salue, Souveraine des anges ; salut, racine ; salut, porte par où la lumière est née pour le monde. Réjouissez-vous, Vierge glorieuse, belle au-dessus de toutes les créatures. Adieu, ô très belle ; priez pour nous (votre Fils) Jésus-Christ.

V

Reine du ciel, réjouissez-vous parce que Celui que vous avez mérité de porter (dans votre sein) est ressuscité comme il l'a dit. Priez Dieu pour nous.

VI

Vous êtes immaculée, Vierge chaste, ô Marie, vous qui avez été faite la brillante porte du ciel. O Mère chérie, sainte et bien-aimée de Jésus-Christ, recevez les pieux hommages de nos louanges, afin que nos cœurs et nos corps soient purs. Nos cœurs et nos bouches vous supplient dévotement ; par les doux accents de vos prières, accordez-nous (obtenez-nous) le pardon, dans les siècles. O bonne, ô Reine, ô Marie, qui êtes seule restée immaculée.

VII

Je vous salue, Étoile de la mer, Mère auguste de Dieu, toujours Vierge, heureuse porte du ciel. Recevez cet Ave de la bouche de Gabriel, affermissiez-nous

dans la paix, changeant le nom d'Ève (pour celui de Marie). Otez aux coupables leurs chaînes, donnez aux aveugles la lumière, repoussez nos maux, demandez (pour nous) tous les biens. Montrez que vous êtes Mère ; que par vous il reçoive nos prières, Celui qui, né pour nous, a consenti à être votre (Fils). Vierge unique, douce entre toutes, faites que, délivrés de nos fautes, nous soyons doux et chastes. Obtenez-nous une vie pure ; préparez-nous une route assurée, afin que, voyant (un jour) Jésus, nous goûtions avec vous l'éternelle joie.

VIII

Elle était debout, la Mère de douleurs, pleurant auprès de la croix, tandis que son Fils était suspendu. Son âme gémissante, attristée, pleine de douleurs, un glaive l'a traversée. Oh ! comme elle fut triste et affligée, cette Mère bénie, la Mère du Fils unique de (Dieu). Elle s'affligeait, elle gémissait, elle tremblait, en voyant les douleurs de son Fils, le Dieu de gloire. Quel homme ne pleurerait pas, s'il voyait la Mère de Jésus dans un tel supplice ? Qui pourrait ne pas souffrir de sa douleur, en voyant la pieuse Mère souffrant avec son Fils ? Pour les péchés de sa nation, elle voit Jésus dans les tourments, déchiré par les fouets. Elle voit son cher Fils mourant, désolé, rendant le dernier souffe. Hélas ! ô Mère, source d'amour, faites que je sente la force de votre douleur, que je pleure avec vous ; faites que mon cœur s'enflamme en aimant Jésus-Christ notre Dieu, et que je lui complaise. O Mère sainte, faites cela ; enfoncez profondément dans mon cœur les plaies du Crucifié.

IX

Le Père a exaucé nos vœux, le ciel fait pleuvoir le Juste; une Mère toujours vierge a enfanté le Sauveur. L'Homme-Dieu vient de naître. Le mystère est manifesté par les concerts des anges; nous, mêlés aux bergers, entourons la crèche dans laquelle le Christ est couché. O vous, lumière de lumière, vous êtes répandu¹ avant le soleil. Dieu de Dieu, vous êtes engendré dès l'éternité, Fils égal au Père. Tant vous êtes grand, tant est grande la charité qui vous presse, vous descendez des demeures célestes; afin que notre infirmité se relève, faible, vous êtes étendu sur la terre. La peine que moi coupable je devrais payer, vous innocent la subissez; à la loi que j'avais méprisée, vous législateur, vous vous soumettez; ainsi vous enseignez la justice. Père souverain, qui envoyez votre Fils à l'homme, faites-nous connaître Jésus, comme principe de grâce, source de salut. Esprit saint, au feu duquel s'enflamme la céleste charité, venez. Ce Jésus qui naît pour nous, donnez-nous de l'aimer.

X

Salut, fleurs des martyrs, vous que le fer cruel a moissonnés au seuil même de la vie, comme un touillon moissonne les roses naissantes. Vous, premières victimes offertes à Jésus-Christ, faible troupeau (d'agneaux) immolés, au pied de l'autel vous jouez, simples et doux, avec votre palme et vos couronnes. A quoi sert un si grand forfait? que revient-il à Hérode

¹ *Fundens*, idée de rayons qui se répandent.

de son crime? Seul parmi tant de funérailles, Jésus sans péril est déroché (à sa fureur); parmi les flots du sang d'enfants comme lui, seul il n'est pas atteint; le fer, qui privait (de leurs fils) tant de bruns (de mères), le Fils d'une Vierge l'a trompé. Ainsi jadis avait fui les cruels édifiés d'un roi impie, ce Moïse représentant la figure de Jésus-Christ, et libérateur de son peuple.

XI

(Quelle étoile plus belle que le soleil brille (dans le ciel)! Elle annonce la naissance d'un nouveau Roi; elle montre le chemin (qui conduit) au berceau d'un Dieu. La foi aux anciens prophètes demeure¹; l'étoile (qui doit sortir) de Jacob se lève. Attentifs à ce spectacle, les peuples (la source) de l'univers s'élancent (à sa lumière). Tandis que l'astre donne l'avertissement au dehors, la lumière (de la grâce) brille au dedans avec plus de clarté; par une puissance qui les charme, elle persuade les Mages de chercher Celui qui donne ce signe (mystérieux). Leur amour ne connaît pas les lenteurs; fatigues, dangers, rien ne les émeut (ne les arrête); ils quittent leurs maisons, leurs proches, leur patrie, pour (suivre) le Dieu qui les appelle. Lorsque vous nous attirez, ô Christ, par l'étoile de grâce qui brille (à nos yeux), ne permettez pas que nos cœurs trop lents résistent à la lumière céleste. Louange soit au Père, qui est lumière; louange éternelle soit au Fils, qui se révèle aux nations; louange égale soit à vous, ô Esprit saint.

¹ Est stable.

XII

Accourez à Jésus, soumettez vos cœurs au nouveau Roi des nations. Au dehors l'étoile annonce; au dedans la foi fait connaître le Rédempteur de tous. Apportez ici des présents avec une volonté libre, mais (surtout) les présents de vos cœurs. Ce sera pour le Sauveur la plus agréable victime, le sacrifice de votre esprit. La charité offre l'or, l'austérité la myrrhe, le (saint) désir l'encens. Par l'or il est reconnu roi; par la myrrhe il est honoré comme homme; par l'encens, comme Dieu des nations. Judée, n'envie point aux nations charmées ce mystère qui leur est découvert. Après les gardiens des brebis, les Mages se joignent à la réunion des premiers fidèles. Le Christ qui appelle les Juifs, appelle aussi les Gentils (les nations) dans une seule chaumière. Bethléem devient aujourd'hui le commencement (le berceau) de toute l'Église naissante. Que Jésus-Christ règne dans nos cœurs, et qu'ayant vaincu les rebelles, il étende au loin son empire.

XIII

Nations, soyez dans l'étonnement : un Dieu se fait victime; le Législateur s'oblige lui-même à la loi, Rédempteur du monde maintenant racheté, et une Mère sans tache se purifie. (Quoique) vierge, mère elle s'est abstenue d'entrer dans le temple durant les jours fixés, selon la coutume des mères. Que craigniez-vous d'entrer dans le lieu saint, vous qui étiez devénue déjà le temple de Dieu ? Sur un même autel se consacre une triple victime : une vierge (comme) pré-

tre immole la gloire de sa virginité; un tendre enfant, ses membres naissants; un vieillard, sa vie. Hélas! que de glaives traverseront votre cœur! Pour combien de profondes douleurs vous êtes née, ô Vierge! Cet Agneau sacré que vous portez dans votre sein arrosera l'autel ensanglanté. Jésus-Christ encore enfant dans son corps, innocente victime, prélude à sa mort; il croîtra, et, (devenu) homme (fait), de tout son sang versé il expiera, en mourant, tous les crimes (tous les péchés du monde).

XIV

Je vous salue, ô pleine de grâces, dans les bras de laquelle Dieu s'offre à Dieu. Qu'il me soit permis d'entrer dans le temple; qu'il me soit permis de me présenter devant vous, Jésus, ô mon amour. Le Seigneur est dans le temple, les Anges se tiennent de loin; il n'y a rien de plus dans le ciel. Ce temple possède le Dieu-Homme, et la Vierge-Mère, temple plus riche que le ciel. Ce premier sacrifice respire la joie, sacrifice matinal qui s'accomplit au milieu des applaudissements. Celui du soir sera mêlé de pleurs et de plaintes amères, sur la croix. C'est là l'oblation par le prix de laquelle nous sommes tous rendus à Dieu. Déjà, ne nous appartenant plus, soumis à vous, ô Dieu, nous vivons et mourons. Maintenant renvoyez (appelez) vos serviteurs; rien n'arrête plus ici leurs regards; donnez-nous de vous voir ouvertement. Et si vous nous commandez de vivre ici, donnez-nous de croître avec Jésus; par lui donnez-nous de ressusciter.

XV

Écoutez, Créateur plein de bonté, nos prières, que nous répandons avec nos pleurs, dans ce saint jeûne de quarante jours. Vous qui sondez les cœurs, vous savez l'infirmité de nos forces. Revenus à vous, mon- trez-nous la grâce du pardon. Oui, nous avons beau- coup péché; mais pardonnez à nous, qui confessons (nos fautes). Pour la gloire de votre nom, accordez le remède à nos languens; faites qu'au dehors notre corps soit mortifié par l'abstinence, et que notre âme, sobre elle aussi, jeûne de toute souillure de crimes.

XVI

Les bannières du Roi s'avancent. Il apparait, le mystère de la croix, par lequel le Créateur de la chair est suspendu dans sa chair au gibet. Par lui (par ce mystère), cruellement blessé du fer d'une lance, il a, pour nous laver de nos crimes, répandu de l'eau et du sang. Il est accompli, l'oracle qu'a chanté le fidèle David, disant : « Sur les nations Dieu a régné par le « bois. » Arbre glorieux et brillant, orné de la pour- pre (du sang) du Roi, dont le tronc a été choisi comme digne de toucher ses membres sacrés. Heureux arbre, à ses branches est suspendu Celui qui est le prix (la rançon) du monde; il a été fait comme une balance pour le corps (rançon de l'homme), et il a ravi à l'en- fer sa proie. Salut, ô Croix, unique espérance. Dans ce temps de Passion, augmentez la justice dans les justes, et donnez le pardon aux coupables. O Dieu, souveraine Trinité, que tout esprit vous loue; et ceux

que vous sauvez par les mystères de votre Croix, soyez leur roi dans l'éternité.

XVII

Que les chrétiens offrent (immolent) des louanges à la Victime (à l'Agneau) pascal. L'agneau a racheté les brebis; innocent, Jésus-Christ a réconcilié les pé- cheurs avec le Père. La mort et la vie se sont livrée un combat extraordinaire; mort, le chef de la vie vit et règne. — Dites-nous, Marie, qu'avez-vous vu dans le chemin? — J'ai vu le sépulcre de Jésus-Christ vivant; j'ai vu la gloire de Jésus qui venait de ressusciter; j'ai vu les Anges témoins de son triomphe, le suaire et les linceuls. Jésus-Christ, mon espérance, est ressus- cité; il vous précédera en Galilée. Nous savons que le Christ est vraiment ressuscité. — O vous, Roi vain- queur (de la mort), ayez pitié de nous.

XVIII

Alleluia, alleluia, alleluia. — O fils et filles, le Roi du ciel, le Roi de gloire est ressuscité aujourd'hui. Alleluia. — Marie-Madeleine, Marie (mère) de Jac- ques, et Salomé, sont venues pour embaumer le corps. Alleluia. — Avertis par Madeleine, deux disciples courent à l'entrée du monument. Alleluia. — Mais l'apôtre Jean courut plus vite que Pierre; il arriva avant lui au sépulcre. Alleluia — Un Ange (vêtu) de blanc, assis (à l'entrée), a répondu aux femmes : « Le « Seigneur est ressuscité. » Alleluia. — Les disciples étant réunis, Jésus se tint au milieu d'eux, disant : « La paix (soit) avec vous tous. » Alleluia. — Thomas

ayant appris que Jésus était ressuscité, resta dans le doute. Alleluia. — Thomas, voyez mon côté, voyez mes pieds, voyez mes mains; ne soyez pas incrédule. Alleluia. — Quand Thomas vit le côté de Jésus, qu'il vit ses pieds et ses mains, il dit : « Vous êtes mon « Dieu. » Alleluia. — Heureux ceux qui n'ont pas vu, et ont cru fermement : ils auront la vie éternelle. Alleluia.

XIX

Venez, Esprit créateur, visitez les âmes de vos (fidèles), remplissez de la grâce d'en-haut les cœurs que vous avez créés. Vous qui êtes appelé le Consolateur, don du Dieu Très-Haut, source (d'eau) vive, feu, charité, onction spirituelle. C'est vous qui êtes l'auteur des sept dons, le doigt de la droite de Dieu, la promesse solennelle du Père; vous avez enrichi la bouche (des disciples) de langages (divers). Faites luire votre flambeau dans nos sens, versez votre amour dans nos cœurs, nous donnant par votre grâce la force de supporter l'infirmité de notre corps. Repoussez bien loin l'ennemi, ne tardez pas à nous donner la paix; sous votre conduite et marchant après vous, puissions-nous éviter tout ce qui peut nous nuire. Faites que par vous nous connaissions le Père, que nous connaissions le Fils, et que nous ne cessions point de croire en vous, qui êtes l'Esprit de l'un et de l'autre. Louange soit au Père, louange au Fils, louange égale soit à vous, Esprit saint, au souffle duquel les cœurs brillent et s'enflamment des feux sacrés (du céleste amour).

XX

Venez, Esprit saint, et envoyez du ciel un rayon de votre lumière. Venez, père des pauvres; venez, source des dons; venez, lumière des cœurs. Consolateur plein de bonté, hôte aimable de l'âme et son doux rafraîchissement. Vous êtes le repos dans le travail, l'adoucissement dans la chaleur brûlante, la consolation dans les pleurs. Divine lumière, pénétrez jusqu'au fond des cœurs de vos fidèles. Sans votre divine influence il n'y a rien dans l'homme, rien qui soit innocent. Lavez ce qui est souillé, arrosez ce qui est aride, guérissez ce qui est blessé; néchissez ce qui est raide, réchauffez ce qui est froid, dirigez ce qui dévie. Donnez à vos fidèles, qui ont confiance en vous, le saint septenaire (vos sept dons sacrés). Donnez-leur le mérite de la vertu, donnez le salut comme terme (de la vie), donnez l'éternelle joie.

XXI

Enfin, glorieux princes (de l'Eglise), vous possédez le fruit de vos travaux. De toutes parts s'écroulent les temples; et bien plus, Rome, au loin victorieuse des nations, s'étonne d'être soumise au joug du christianisme. Le tyran déploie sa fureur, mais les victimes triomphent; l'un vainqueur par le glaive, l'autre par la croix, ils possèdent au ciel la couronne, le laurier triomphal, et leur sang répandu est une semence de chrétiens. Les cadavres des orgueilleux Césars, auxquels sacrifiait la ville, prodigue d'une adoration sacrilège, sont l'objet du mépris; mais cette même ville se glorifie des ossements des apôtres, et elle adore la

croix plantée sur ses collines. Maintenant, ô toi qui as été empourprée de ce noble sang, heureuse de tes nouveaux fondateurs, ô reine, accrue de leurs triphées, tu brilles dans tout l'univers, tu es plus véritablement la cité-reine.

XXII

O vous, citoyens du ciel, applaudissez; voici le jour éclatant du triomphe, jour dans lequel une mère, délivrée par une mort paisible, est reçue par son fils dans la cour étoilée. Quels dons ne vous a-t-il pas attribués, ô Vierge! Pour vous il déploie toutes les richesses du ciel; vous aviez revêtu d'un corps le Verbe, à son tour le Verbe vous revêt de la lumière qui lui est propre. Celui qui s'est caché sous le voile de la chair vous rassasie (vous abreuve) de la divinité qui se manifeste et remplit votre âme; le Dieu que vous avez nourri d'un lait virginal, il se donne à vous pour être votre nourriture éternelle. Oh! quelle puissance vous est accordée! Que de grâces par vous viennent à la terre! Seule, devenue plus élevée que tous les habitants du ciel, vous n'êtes inférieure, ô Vierge, qu'au seul Très-Haut. O Reine, qui vous asseyez auprès de Jésus-Christ, du haut de votre trône, écoutez les vœux de vos (fidèles); car vous pouvez fléchir votre Fils, Vierge-Mère; vous nous aimez, nous qui sommes aussi vos fils.

XXIII

Vous, qu'une même gloire consacre dans le ciel, un même jour vous célébre sur la terre. Joyeux, nous chan-

tons ensemble vos trophées obtenus par tant de durs travaux. Désormais c'est l'amour, c'est la pure vérité qui vous nourrit. Vous buvez la joie dans les plénitudes du fleuve; là, enivrée aux sources saintes, l'âme élanche une soif toujours renaissante. Habitant avec lui, même son haut sanctuaire, le Roi trouve à se contempler sa béatitude; prodigue de lui, il pénètre, il entre au fond des cœurs. Au milieu de l'autel où Dieu est assis, fume encore le sang innocent de l'agneau. Mise à mort une fois et offerte au Père, la victime immortelle ne cesse de s'immoler. Des vieillards en foule, prosternés et le front penché, parmi les éclairs d'une lumière éclatante, consacrent au Dieu qui règne (sovereinement), et mettent à ses pieds leurs diadèmes. Des nations innombrables (des élus), vêtues de robes éclatantes, blanches (purifiées) dans la pourpre du sang de l'agneau, joyeuse cohorte, portent en leurs mains des palmes, et célèbrent à l'envi, dans leurs cantiques, le Dieu trois fois saint.

XXIV

Jour de colère, jour terrible qui, déployant les étendards de Jésus-Christ, réduira le monde en cendre. Quelle sera la frayeur, quand le Juge viendra pour tout examiner dans sa rigueur! La trompette, retentissant parmi les tombeaux des nations, réunira tous (les morts) devant le trône. La mort sera dans l'étonnement, et la nature aussi, quand ressuscitera la création pour répondre au Juge. On produira le livre écrit dans lequel est contenu toute chose sur quoi le monde doit être jugé. Et quand le Juge sera assis, tout ce qui est caché apparaîtra; rien ne restera impuni. Que di-

rai-je alors, malheureux, quel défenseur invoquerai-je, quand le juste à peine sera tranquille? Souvenez-vous, ô doux Jésus, que je suis la cause de votre route ici-bas; ne me perdez pas en ce jour. En me cherchant vous vous êtes assis, fatigué; vous m'avez racheté en souffrant (je supplie de) la croix: qu'un si grand travail ne soit pas vain. Juge équitable de vengeance, faites-moi le don de rémission, avant le jour où il faudra rendre compte. Je gémis comme un coupable (que je suis); mon visage rougit de mes fautes; pardonnez à ma supplication, ô Dieu. Vous avez absous la pécheresse, vous avez exaucé le larron; à moi aussi vous avez donné l'espérance. Suppliant et prosterné, je vous prie, mon cœur est broyé comme la poussière; prenez soin de mon dernier jour. O jour de larmes, où ressusciera de la cendre, pour être jugé, l'homme coupable. Pardonnez-lui, ô Dieu. Doux Jésus, Seigneur, donnez-leur le repos.

XXV

Vous qui êtes caché dans une lumière inaccessible aux mortels, ô Dieu, en présence de qui les saints anges sont tremblants et voilent leurs visages. Ici-bas nous sommes plongés, comme ensevelis dans de profondes ténèbres; mais le jour éternel, par son éclat, dissipera la nuit. Ce jour, vous nous le préparez, vous nous le réservez, jour dont la splendeur de l'astre enflammé n'est qu'une ombre. Tu tardes trop longtemps, hélas! Tu tardes à luire, ô jour désiré! (Mais) pour jour de toi, il faut laisser ce poids d'un corps coupable. Lorsque, affranchi de ses chaînes, notre âme se sera envolée, ô Dieu, vous voir, vous louer, vous ai-

mer, sera sa vie. Rendez-nous propres à tout bien, Trinité féconde dans vos dons; faites qu'au court usage de la lumière d'ici-bas, succède le jour éternel.

XXVI

Le jour étant déjà fini, nous vous payons des actions de grâces; et le front penché, quand la nuit commence, nous mettons à vos pieds nos prières. Les péchés que nous avons commis dans la longueur du jour, qu'une douleur amère les expie, de peur que, appesantis par le sommeil, l'ennemi ne nous inflige de nouvelles blessures. Il ne cesse de tourner autour de nous, ce lion furieux, cherchant qui dévorer. Sous l'ombre de vos ailes, défendez vos fils, ô Père. Oh! quand luira votre jour, qui ne connaît pas de couchant! Oh! quand se donnera la sainte patrie qui ne connaît pas d'ennemi.

CHAPITRE V

EXTRAITS DE L'ANCIEN TESTAMENT (Page 366)

I

Mais comme Tobie tardait (à revenir), à cause de ses noces, Tobie le père était inquiet, disant (à sa femme) : « Sais-tu pourquoi mon fils est en retard, ou pourquoi il est retenu là-bas ? Peut-être que Gabélus est mort, et que personne ne rendra à mon fils notre argent. » Et il commença à s'attrister vivement, et Anne sa femme avec lui, et ils se mirent tous deux à pleurer parce que leur fils n'était pas revenu auprès d'eux au jour marqué. Sa mère (surtout) pleurait avec des larmes que rien ne pouvait arrêter, et disait : « Hélas ! hélas ! mon fils, pourquoi t'avons-nous envoyé voyager, toi la lumière de nos yeux, le bâton de notre vieillesse, la consolation de notre vie, l'espérance de notre postérité ? En toi nous avons tout ; te possédant, nous n'aurions pas dû t'éloigner de nous. » Mais Tobie lui disait : « Tais-toi, et ne te trouble pas ; notre fils est bien portant, et l'homme avec lequel nous l'avons envoyé est très fidèle. » Cependant elle ne pouvait d'aucune façon se consoler, mais sortant tous les jours, elle regardait de tous côtés : elle allait dans tous les chemins par lesquels elle avait quelque espérance qu'il retournerait, afin de le découvrir de loin, s'il était possible, quand il reviendrait.

II

Mais Raguel disait à son gendre : « Restez ici, et j'enverrai des nouvelles de votre santé à Tobie votre père. » Tobie répondit : « Je sais que maintenant mon père et ma mère comptent les jours, et que leur esprit est tourmenté. » Et comme Raguel pressait le jeune Tobie avec beaucoup de paroles, et que celui-ci ne voulait entendre à aucune raison, il lui livra Sara et la moitié de ce qu'il possédait en serviteurs, en servantes, en chameaux et en vaches, et beaucoup d'argent, et il le laissa aller, joyeux et bien portant, en lui disant : « Que le saint ange de Dieu soit dans votre chemin, qu'il vous conduise tous les deux sans péril, et puissiez-vous trouver que tout va bien en ce qui regarde vos parents, et puissent mes yeux voir « vos enfants avant que je meure. » Et le père et la mère (de Sara) prenant leur fille (dans leurs bras), l'embrassèrent et la laissèrent aller, l'avertissant d'honorer son beau-père et sa belle-mère, et de chérir son mari, de diriger sa famille, de gouverner sa maison, et de se montrer irrépréhensible en toutes choses.

III

Mais Anne allait tous les jours s'asseoir le long de la route, sur le haut d'une montagne, d'où elle pouvait voir de loin. Et comme là elle guettait son arrivée, elle l'aperçut de loin, reconnut que c'était son fils qui venait, et, courant, elle l'annonça à son mari, en lui disant : « Voici ton fils qui vient. » Et Raphaël dit à Tobie : « Dès que tu seras entré dans ta maison, commence par adorer le Seigneur ton

« Dieu ; et, lui rendant grâces, approche-toi de ton père et embrasse-le. Et aussitôt oins ses yeux du fiel du poisson que tu portes avec toi ; et sache bien que bientôt ses yeux s'ouvriront, qu'il verra la lumière du ciel, et sera rempli de joie en te voyant. » Alors le chien, qui avait été avec eux dans le chemin, courut en avant, et arrivant comme un messenger, il montrait sa joie par le mouvement caressant de sa queue. Se levant alors, le père aveugle se mit à courir en chancelant et donnant sa main à un serviteur, il alla au devant de son fils. Et le prenant, il l'embrassa, sa mère aussi l'embrassa, et tous deux ¹ commencèrent à pleurer de joie. Puis ayant adoré Dieu, et lui ayant rendu grâces, ils s'assirent.

IV

Dans le temps où les juges étaient à la tête d'Israël, sous l'un de ces juges, une famine étant arrivée dans le pays, un homme partit de Bethléem de Juda, pour s'en aller au pays des Moabites, avec sa femme et ses deux fils. Il s'appelait Elimelech, et sa femme Noémi. Elimelech mourut, et Noémi resta avec ses fils qui prirent des épouses moabites, dont l'une s'appelait Orpha, et l'autre Ruth ; et ils restèrent en ce pays dix ans. Or les deux époux étant morts, Noémi resta privée de ses deux fils et de son mari. Elle résolut ² alors de retourner dans sa patrie avec ses deux brus, en quittant le pays des Moabites ; car elle avait appris que Dieu avait regardé son peuple, et qu'il lui

¹ Les deux vieillards.

² Le texte dit : Elle se leva, pour marquer la promptitude de sa résolution.

avait donné de la nourriture. C'est pourquoi elle sortit du lieu de son pèlerinage (de la terre étrangère), avec ses deux brus, et, se trouvant déjà en chemin pour retourner dans la terre de Juda, elle leur dit : « Allez dans la maison de votre mère, que le Seigneur vous fasse miséricorde comme vous l'avez faite aux morts » et à moi. Qu'il vous donne de trouver le repos dans les maisons des époux que vous aurez. Puis elle les embrassa ; mais elles se mirent à pleurer, et élevant la voix, elles lui dirent : « Nous irons avec toi vers ton peuple. »

V

Elle leur répondit : « Retournez, mes filles ; pour-quoi venez-vous avec moi ? Est-ce que j'ai d'autres fils pour que vous puissiez espérer de moi des maris ? Retournez, mes filles, et allez-vous-en ; ne vous obstinez pas, je vous en prie, mes filles, parce que votre affliction ne fait qu'accroître la mienne, et la main du Seigneur s'est appesantie contre moi. » Et élevant la voix, elles recommencèrent à pleurer. Orpha embrassa sa belle-mère, et s'en retourna ; mais Ruth ne voulut pas la quitter. Et Noémi lui dit : « Voici que ta sœur est retournée à son peuple et à ses dieux ; retourne avec elle. » Ruth répondit : « Ne me contrariez pas, pour que je vous quitte et que je m'en aille ; partout où vous irez, j'irai ; là où vous resterez, moi aussi je resterai. Votre peuple sera mon peuple, et votre Dieu mon Dieu. La terre qui vous aura reçue mourante, sera celle où je mourrai. Là sera le lieu de ma sépulture. Que le Seigneur me cause des afflictions, et en ajoute encore, si rien que

« la mort nous sépare jamais l'une de l'autre. Voyant
 « donc que Ruth était décidée, et que rien ne pouvait
 « la détourner d'aller avec elle, Noémi ne voulut
 plus s'y opposer, et ne l'engagea plus à retourner
 « vers les siens. »

VI

Elles partirent ensemble et vinrent à Bethléem.
 Quand elles furent entrées dans la ville, le bruit s'en
 répandit de toutes parts, et les femmes disaient : « C'est
 « cette Noémi. » Et elle leur dit : « Ne m'appellez pas
 « Noémi (c'est-à-dire belle), mais appelez-moi Mara
 « (c'est-à-dire amère), parce que le Tout-Puissant m'a
 « toute remplie d'amertume. Je suis partie pleine de
 « biens, et le Seigneur m'a ramenée vide. Pourquoi
 « donc m'appelez-vous Noémi, moi que le Seigneur
 « a humiliée, et que le Tout-Puissant a affligée ? »
 C'est ainsi que Noémi avec Ruth la Moabite sa bru,
 étant revenue de la terre étrangère, revint à Bethléem,
 quand on commençait à moissonner les orges, et Ruth
 la Moabite dit à sa belle-mère : « Si vous le voulez,
 « j'irai dans la campagne, et je ramasserai les épis qui
 « seront tombés des mains des moissonneurs, partout
 « où je trouverai quelque père de famille qui soit bon
 « envers moi. » Et Noémi lui répondit : « Va, ma fille. »
 Elle s'en alla donc, et elle ramassait les épis derrière
 les moissonneurs.

VII

David fit retentir ce chant de douleur sur Saül et sur
 Jonathas son fils : Considère, Israël, sur ceux qui sont

morts, blessés sur tes hauteurs. Tes illustres (guerriers), ô Israël, ont été tués sur tes montagnes. Comment sont-ils tombés, ces braves ? Ne l'annoncez pas à Geth, ne l'annoncez pas dans les places d'Ascalon, de peur que les filles des Philistins ne s'en réjouissent. Montagnes de Gelboé, que la rosée ni la pluie ne tombent jamais sur vous, et qu'il n'y ait pas de champs dont on offre les prémices, parce que c'est là qu'a été jeté le bouclier des forts, le bouclier de Saül, comme s'il n'eût pas été sacré de l'huile sainte. Saül et Jonathas, aimables et beaux dans leur vie, ils n'ont pas été non plus séparés dans leur mort, plus rapides que les aigles, plus courageux que les lions. Filles d'Israël, pleurez sur Saül qui vous revêtait d'écarlate dans vos délices, qui fournissait des ornements d'or à votre parure. Comment ces braves sont-ils tombés dans le combat ? Comment Jonathas a-t-il été tué sur vos hauteurs ? Je pleure sur toi, Jonathas, ô mon frère ; comme une mère aime son fils unique, ainsi je te chérissais. Comment sont tombés les forts, et comment la gloire de leurs armes a-t-elle disparu ?

VIII

Achimaas, fils de Sadoc, dit (à Joab) : « Je courrai
 « et j'annoncerai au roi que le Seigneur a fait justice,
 « (et l'a délivré) de la main de ses ennemis. » Joab
 lui dit : « Tu ne seras pas le messenger (de la nouvelle)
 « aujourd'hui, tu l'annonceras un autre jour ; aujourd'hui
 « je ne veux pas que tu l'annonces, car le fils du
 « roi est mort. » Et Joab dit à Chusi : « Va, et rapporte
 « au roi ce que tu as vu. » Chusi se prosterna devant
 Joab, et se mit à courir. Et de nouveau Achimaas, fils

de Sadoc, dit à Joab : « Qui empêche que je ne coure aussi moi après Chusi ? » Joab lui dit : « Que veux-tu courir, mon fils ? Tu ne seras pas porteur d'une bonne nouvelle. » Achimaas répondit : « Et si je courrais ? » Et Joab : « Cours donc. » Alors Achimaas, courant par un chemin de traverse, dépassa Chusi. Or, David était assis entre les deux portes (de la ville), et la sentinelle qui était sur la muraille au haut de la porte, levant les yeux, vit un homme qui courait tout seul, et s'écriant, elle le montra au roi. Le roi dit : « S'il est seul, il y a une bonne nouvelle dans sa bouche. » Tandis qu'Achimaas se hâtait et était déjà près, la sentinelle vit un autre homme qui courait ; et criait d'en haut, elle dit : « Je vois un autre homme qui court seul. » Et le roi dit : « Celui-là aussi est un bon messager. » Mais la sentinelle : « Je vois courir le premier, il me semble que c'est Achimaas, fils de Sadoc. » Et le roi dit : « C'est un homme de bien, et il vient nous apporter une bonne nouvelle. »

IX

Mais Achimaas criant (de loin), dit au roi : « Je vous salue, ô roi. » Se prosternant et se penchant devant lui jusqu'à terre, il ajouta : « Béni soit le Seigneur votre Dieu, qui vous a livré ceux qui avaient levé leurs mains contre le roi mon Seigneur. » Le roi lui dit : « N'est-il rien arrivé à mon fils Absalon ? » Achimaas répondit : « J'ai vu un grand tumulte, quand votre serviteur Joab, ô roi, m'a envoyé vers vous. Moi aussi votre serviteur, je ne sais rien autre chose. » Et le roi : « Passe, dit-il, et tiens-toi là. »

Quand il fut passé et qu'il se tenait (en sa place), Chusi parut, et dit en arrivant : « J'apporte une bonne nouvelle, mon seigneur et mon roi ; car le Seigneur a jugé aujourd'hui en votre faveur, en vous délivrant des mains de tous ceux qui s'étaient levés contre vous. » Le roi dit à Chusi : « N'est-il rien arrivé à mon fils Absalon ? » Chusi lui répondit : « Ce qu'est devenu le fils du roi mon seigneur, puissent le devenir ses ennemis et tous ceux qui se sont levés contre lui pour le mal. » Alors le roi, saisi de douleur, monta dans la chambre qui était au-dessus (de la porte), et il pleura. Et il disait en marchant : « Mon fils Absalon, Absalon mon fils, qui me donnera de mourir pour toi ? Absalon mon fils, mon fils Absalon ! » Il fut annoncé à Joab que le roi versait des larmes, qu'il pleurait son fils. Et la victoire fut changée en deuil, dans toute l'armée ; tout ce jour-là le peuple entendit répéter : « Le roi pleure sur son fils. » Et ce jour les troupes entrèrent dans la ville, comme a coutume d'entrer une armée défaite et fuyant du combat. Or, le roi couvrit sa tête, et il criait : « O mon fils Absalon, Absalon, mon fils, mon fils. »

X

Échéias ayant reçu la lettre (du roi d'Assyrie) de la main des messagers, et l'ayant lue, monta sur la montagne du Seigneur (dans le temple), et la déploya devant le Seigneur. Et il prit en sa présence, disant : « Seigneur Dieu d'Israël, qui êtes assis sur les chérubins, vous êtes seul le Dieu de tous les rois ; c'est vous qui avez créé le ciel et la terre. Inclinez votre oreille, et écoutez les paroles de Sennachérib, qui a

« envoyé (les messagers), pour blasphémer devant
 « nous le Dieu vivant. Il est vrai, Seigneur, les rois
 « d'Assyrie ont dissipé les nations et (ravagé) leurs
 « terres; et ils ont jeté leurs dieux dans la flamme,
 « car ce n'étaient pas des dieux, mais des ouvrages de
 « main d'hommes, en bois et en pierre; c'est pourquoi
 « ils les ont détruits. Maintenant donc, Seigneur notre
 « Dieu, sauvez-nous des mains de ce roi, afin que
 « tous les royaumes sachent que vous êtes le seul Sei-
 « gneur, le seul Dieu. »

Or, Isaïe, fils d'Amos, envoya dire à Ezéchias
 « Voilà ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël : La
 « prière que tu m'as faite à l'égard de Sennacherib,
 « roi des Assyriens, je l'ai entendue. Voilà ce que le
 « Seigneur a dit de toi (roi d'Assyrie). Il t'a méprisée,
 « il t'a insultée, ô vierge, fille de Sion; il a secoué la
 « tête derrière toi, fille de Jérusalem. Qui as-tu in-
 « sulté, contre qui as-tu blasphémé, contre qui as-tu
 « haussé ta voix, et levé tes yeux en haut? Contre le
 « Saint d'Israël. Par la main de tes serviteurs tu as
 « insulté au Seigneur, et tu as dit : Avec la multitude
 « de mes chars je suis monté sur le haut des monta-
 « gnes, au sommet du Liban; j'en ai coupé les grands
 « cèdres, et choisi les plus beaux sapins; j'ai pénétré
 « jusqu'à ses limites, et j'ai abattu les bois de son
 « Carmel. J'ai bu les eaux étrangères, et j'ai séché par
 « les traces de mes pieds (sous les pas de mes armées)
 « toutes les eaux closes.¹ »

¹ Quel mouvement, quel langage sublime, incomparable !

XI

« N'as-tu pas appris ce que j'ai fait dès le commence-
 « ment ? Dès les jours antiques j'ai formé ce dessein,
 « et je l'ai exécuté maintenant; les villes fortifiées, avec
 « leurs combattants, ont été ruinées comme des colli-
 « nes. Et ceux qui étaient (assis) dans ces villes humi-
 « liées ont senti leurs mains trembler; ils ont été en-
 « désordre, et ils sont devenus comme le foin des cam-
 « pagnes, comme l'herbe verte des toits, qui se sèche
 « avant de venir à maturité. Ta demeure, ta sortie, ton
 « entrée, la route que tu as suivie, ta fureur contre
 « moi, j'ai su d'avance tout cela. Tu as été furieux con-
 « tre moi, et ton orgueil est monté jusqu'à mes oreilles,
 « C'est pourquoi je mettrai un cercle à tes narines, et
 « un mors à tes lèvres, et je te ramènerai par la route
 « par laquelle tu es venu. — Or, voilà ce que dit (le
 « Seigneur) du roi d'Assyrie. Il n'entrera pas dans
 « cette ville, il ne lancera pas une flèche contre elle,
 « le bouclier (des siens) ne l'occupera pas, et elle ne
 « sera pas environnée de fortifications. Il retournera
 « par où il est venu, et il n'entrera pas dans cette
 « ville, dit le Seigneur; je la protégerai, cette ville,
 « et je la sauverai à cause de moi et de David mon
 « serviteur. » — Et dans cette nuit même, l'ange du
 « Seigneur vint dans le camp des Assyriens, et y frappa
 « cent quatre-vingt mille hommes. Le roi des Assyriens,
 « s'étant levé au point du jour, vit tous ces corps morts,
 « et se retirant aussitôt, il s'en alla.

XII

La seconde année de l'arrivée du peuple au temple
 de Dieu, à Jérusalem¹, Zorobabel, fils de Salathiel, et

¹ Où avait été le temple de Dieu, détruit par les Babylooniens.

Josué, fils de Josédéc, et leurs autres frères, prêtres et lévites, avec tous ceux qui étaient venus, du lieu de leur captivité, à Jérusalem, se mirent à l'œuvre, et ils établirent des lévites depuis vingt ans et au-dessus, afin qu'ils pressassent l'ouvrage du Seigneur. Et Josué avec ses fils et ses frères, Gedhimel et ses enfants, et tous les enfants de Juda, comme un seul homme, étaient là debout, pour presser ceux qui travaillaient au temple de Dieu. Les maçons ayant donc établi les fondements du temple du Seigneur, les prêtres revêtus de leurs ornements étaient présents avec leurs trompettes, et les lévites d'Asaph avec leurs cymbales, afin de louer Dieu, dans les chants de David, roi d'Israël. Ils chantaient ensemble des hymnes, et célébraient le Seigneur, disant qu'il est bon, et que sa miséricorde est à jamais sur Israël. Tout le peuple aussi poussait de grands cris en louant le Seigneur, parce que les fondements du temple du Seigneur étaient posés. Et plusieurs des prêtres et des lévites, les chefs des familles, qui avaient vu le premier temple, et qui voyaient les fondements de celui-ci qui était devant leurs yeux, tous pleuraient et jetaient de grands cris; et plusieurs aussi, élevant la voix, faisaient entendre des cris d'allégresse. Et l'on ne pouvait discerner les cris de joie et les cris de ceux qui pleuraient, car cette grande clameur du peuple était confuse, et la voix s'étendait au loin.

XIII

Esther fit cette prière au Seigneur Dieu d'Israël :
« Seigneur, vous qui êtes notre roi, aidez-moi ;

¹ Représentés par les pères : *principes patrum*.

« moi qui suis seule (contre tous), car, excepté vous, il
« n'est personne qui puisse me secourir. Le péril où je
« suis est imminent. J'ai appris de mon père, Seigneur,
« que vous aviez choisi Israël entre toutes les nations,
« et séparé autrefois nos pères de leurs ancêtres, afin
« de posséder (en nous) un héritage éternel, et vous
« avez fait pour eux comme vous aviez promis. Nous
« avons péché en votre présence, et pour cela vous
« nous avez livrés entre les mains de nos ennemis, car
« nous avons adoré leurs dieux. Vous êtes juste, Sei-
« gneur. Et maintenant, il ne leur suffit pas de nous
« opprimer par la plus dure servitude; mais, attribuant
« la force de leur bras à la puissance de leurs idoles,
« ils veulent changer vos promesses, détruire votre
« héritage, fermer les lèvres de ceux qui vous louent,
« éteindre la gloire de votre temple et de votre autel;
« pour ouvrir la bouche des nations, pour louer la
« force de leurs idoles et pour célébrer à jamais un
« roi de chair (et de sang). Seigneur, ne livrez pas
« votre sceptre à ceux qui ne sont pas (qui ne sont
« rien), de peur qu'ils ne se rient de notre ruine; mais
« tournez contre eux leurs (mauvais) desseins, et per-
« dez celui qui a commencé à exercer sa cruauté contre
« nous. »

XIV

« Souvenez-vous, Seigneur; montrez-vous à nous
« dans le temps de notre tribulation, et donnez-moi
« confiance, Seigneur, roi des dieux et de toutes
« les puissances (de la terre). Mettez dans ma bouche
« des paroles prudentes, en la présence du lion, et
« faites passer son cœur (de l'affection) à la haine de

« notre ennemi, afin que cet ennemi périsse, et les
 « autres qui sont d'accord avec lui; mais délivrez-
 « nous par votre main, et aidez-moi, car je n'ai pas
 « d'autre secours que vous. Seigneur, vous qui avez
 « la science de toutes choses, vous savez que je hais
 « la gloire des injustes, vous connaissez la nécessité
 « où je suis; que le signe orgueilleux de ma gloire,
 « que je porte sur ma tête dans les jours de solennité,
 « aux jours de mon silence (de ma retraite), je ne
 « le porte point; que je ne me suis point assise à la
 « table d'Aman; que le festin du roi ne m'a pas plu,
 « que je n'ai pas bu le vin des libations (offert aux
 « idoles), et que jamais, depuis le temps que j'ai été
 « amenée ici jusqu'aujourd'hui, votre servante ne s'est
 « réjouie qu'en vous. Seigneur, Dieu d'Abraham, Dieu
 « fort par-dessus tous, écoutez la voix de ceux qui
 « n'ont d'autre espérance qu'en vous, sauvez-nous de
 « la main des méchants, et délivrez-moi de ma
 « crainte. »

XV

Où étais-tu quand je posais les fondements de la terre? Dis-le-moi si tu as de l'intelligence? Qui en a réglé les mesures? Je sais-tu? Qui a tendu sur elle une ligne droite (un niveau)? Sur quoi ses bases sont-elles affermisses, ou qui en a placé la pierre angulaire, lorsque les astres du matin me louaient tous ensemble, et que tous les enfants de Dieu étaient dans la joie? Qui a renfermé la mer dans ses digues, quand je lui donnais les nuages pour vêtement, et que je l'enveloppais d'obscurité, comme un enfant de banderoles? Je l'ai réservée dans les bornes prescrites, je lui ai mis des bar-

rières et des portes, et j'ai dit : « Tu viendras jusqu'ici, et tu n'iras pas plus loin; ici tu briseras l'orgueil de « tes flots. » Est-ce toi qui, après ta naissance, as commandé à ce jour de paraître, et as montré à l'aurore sa place? Est-ce toi qui fais paraître en son temps l'étoile du matin, et lever ensuite celle du soir pour les enfants de la terre? Sais-tu l'ordre du ciel, et diras-tu la raison de ses mouvements, toi qui es sur la terre? Enverras-tu la foudre qui dira au tonnerre : Parlez? Ira-t-elle, et revenant, dira-t-elle : « Me voici? » Qui a mis la sagesse dans les entrailles de l'homme, ou qui a donné au coq l'intelligence? Qui expliquera la disposition des cieux, et qui endormira leurs harmonies? Prendras-tu à la lionne sa proie, et rempliras-tu le désir de ses lionceaux, quand ils sont couchés dans leurs antres, et qu'ils épient la proie du fond de leurs cavernes? Qui prépare au corbeau sa nourriture, quand ses petits errant de tous côtés crient à Dieu, parce qu'ils n'ont pas à manger?

XVI

Qui a laissé aller en liberté l'âne du désert, et qui a rompu ses liens? Je lui ai donné une maison dans la solitude, et une tente (une retraite) dans une terre stérile (voisine de la mer). Il méprise le peuple des cités, et il n'entend pas la voix dure d'un maître; il regarde de tous côtés les montagnes de son pâturage, et il cherche partout l'herbe verte. — Le rhinocéros viendra-t-il te servir, ou demeurera-t-il à ton étable? Attacheras-tu le rhinocéros aux traits (de ta charrette) pour qu'il laboure, ou qu'il brise après toi les mottes des vallées? Auras-tu confiance en sa grande force,

et lui laisseras-tu (le soin de) tes travaux ? Grouas-tu qu'il te rendra ce que tu auras semé, et qu'il remplira ton aire (de blé) ? — La plume de l'autruche est semblable à celle du héron et de l'épervier. Lorsqu'elle abandonne ses œufs dans la terre, c'est toi peut-être qui les échauffes dans la poussière ? Elle oublie que le pied les foulera, ou qu'ils seront écrasés par la bête sauvage. Elle est dure à ses petits comme s'ils n'étaient point les siens ; elle a travaillé en vain¹, sans y être forcée par la crainte. Car Dieu l'a privée de sagesse, et ne lui a pas donné l'intelligence. Quand l'occasion se rencontre, elle élève ses ailes (et elle court) ; elle se rit du cheval et de celui qui le monte.

XVII

Est-ce toi qui donneras au cheval sa force, et qui attacheras à son cou le hennissement (qui le fera hennir) ? Le feras-tu bondir comme les sauterelles ? L'orgueil (le souffle) de ses narines répand la terreur. Il creuse la terre de son pied, il s'élance avec audace, il court à la rencontre des hommes armés. Il méprise la peur, et il ne recule pas devant le glaive ; le carquois (la flèche) résonne (siffle) au-dessus de sa tête, la lance et le bouchier font jaillir leurs éclairs. Écumant et frémissant, il dévore la terre, et il compte pour rien les accents de la trompette. Dès qu'il a entendu le clairon, il dit : « Allons. » De loin il sent la guerre (l'approche des troupes), la voix des chefs et le hurlement de l'armée.

Est-ce par ta sagesse que l'épervier se couvre de

¹ L'action d'enfourer ses petits dans le sable.

plumes, étendant ses ailes vers le midi ? — L'aigle, s'élèvera-t-il à ton commandement, et placera-t-il son nid dans les lieux élevés ? Il demeure dans les pierres, dans les monts escarpés, dans les roches inaccessibles. De là il contemple sa proie, et ses yeux découvrent de loin. Ses petits lèchent le sang qu'il a versé, et partout où il y a des cadavres, il est là.

XVIII

Et il arriva qu'après qu'Israël eut été réduit en captivité, et que Jérusalem fut déserte, le prophète Jérémie s'assit en pleurant, et fit entendre cette lamentation sur Jérusalem ; soupirant dans l'amertume de son cœur, et poussant des cris, il dit :

« Comment cette ville si pleine de peuple est-elle assise et désolée ? Elle est devenue comme veuve, la matresse des nations ; la reine des provinces a été mise sous le tribut. Pleurante, elle a gémi durant la nuit, et ses joues sont trempées de larmes. De tous ceux qui lui furent chers, il n'est personne qui la console. Tous ses amis l'ont méprisée, et sont devenus ses ennemis. (La fille de) Juda est allée en d'autres pays, à cause de son affliction et de l'excès de sa servitude. Elle a habité parmi les nations, et n'a pas trouvé le repos ; tous ses persécuteurs l'ont saisie dans sa détresse. Les rues de Sion pleurent, parce qu'il n'y a personne qui vienne à ses solennités ; toutes ses portes sont détruites, ses prêtres gémissent, ses vierges sont défigurées (par leur douleur), et elle-même est accablée d'amertume. Ses ennemis se sont élevés au-dessus de sa tête ; ceux qui la haïssaient se sont enrichis, parce que le Seigneur l'a condamnée à cause de la multitude de ses iniquités.

Ses petits enfants ont été emmenés en captivité, devant celui qui les accablait de tribulations. — Jérusalem, Jérusalem, convertis-toi au Seigneur ton Dieu.

XIX

« Toute la beauté est sortie de la fille de Sion ; ses princes sont devenus comme des bœufs qui ne trouvent point de pâturage, et ils se sont en allés tous, sans force, devant (l'ennemi) qui les poursuivait. Jérusalem s'est ressouvenue des jours de son affliction, et de la perte des biens qu'elle possédait dans les jours antiques, quand son peuple tombait sous la main ennemie, sans qu'il eût personne pour le secourir. Ses ennemis l'ont vue, et ils se sont moqués de ses fêtes du sabbat. Jérusalem, beaucoup péché, c'est pourquoi elle est devenue errante et sans demeure ; tous ceux qui la glorifiaient l'ont méprisée, parce qu'ils ont vu son ignominie ; gémissante, elle a tourné son visage en arrière ; ses pieds étaient souillés (de poussière), et elle ne s'est pas souvenue de sa fin. Elle a été violemment abaissée, et elle n'a pas eu de consolateur. Voyez, Seigneur, mon affliction parce que mon ennemi s'est dressé contre moi. — Jérusalem, Jérusalem, convertis-toi au Seigneur ton Dieu.

XX

« L'ennemi a porté sa main sur tout ce qu'elle avait de plus désirable, parce qu'elle a vu entrer dans son sanctuaire des nations dont vous aviez dit : Elles n'entreront jamais dans ton assemblée. Tout son peuple

est gémissant et demandant du pain. Ils ont donné leurs objets précieux pour de la nourriture et pour soutenir leur vie. Voyez, Seigneur, et considérez l'avilissement où je suis réduite. O vous tous qui passez par le chemin, considérez et voyez s'il est une douleur pareille à la mienne ; car le Seigneur, comme il l'a dit, m'a vendangée au jour de sa fureur. Il a envoyé d'en-haut un feu dans mes os, et il m'a instruite (par le châiment). Il a tendu un rets à mes pieds, il m'a fait tomber en arrière, il m'a désolée et accablée de chagrin pendant tout le jour. Le joug (venu) de mes inquiètes ne s'est pas reposé ; elles ont été roulées dans la main de Dieu (comme des chaînes), et mises sur mon cou ; ma force a été affaiblie, le Seigneur m'a livrée à une main dont je ne pourrai pas me relever. — Jérusalem, Jérusalem, convertis-toi au Seigneur ton Dieu »

XXI

« Qui trouvera la femme forte ? Bien loin, aux extrémités (de la terre) est sa valeur. Elle a cherché la laine et le lin, et elle a travaillé, prenant ses mains pour conseil. Elle s'est levée la nuit, elle a donné l'ouvrage à ses serviteurs, et la nourriture à ses servantes. Elle a considéré un champ, et elle l'a acheté ; du produit de son travail elle a planté une vigne. Dans la nuit la lampe ne s'éteindra pas. Elle a mis la main aux choses fortes, et ses doigts ont pris le fuseau. Elle a ouvert sa main à l'indigent, et elle a tendu les bras au pauvre. Elle ne craindra pas pour sa maison les froids et la neige. Tous ses domestiques sont vêtus de doubles vêtements. La force et la science sont sa parure, et la loi de la bonté est sur sa langue. Elle n'a pas mangé le

pain à ne rien faire. La grâce (du visage) est trompeuse, la beauté est vaine; mais la femme qui craint le Seigneur sera louée pour elle-même (pour sa vertu): La femme sensée est silencieuse. Comme le soleil qui se lève sur le monde dans les hauteurs du ciel, ainsi l'image de la femme de bien est l'ornement de sa maison.

CHAPITRE VI.

VIES DES SAINTS (Page 366).

Saint Paul, premier Ermite.

I

Sous les persécuteurs Dèce et Valérien, dans le temps où Corneille à Rome, Cyprien à Carthage, souffrirent le martyre, par l'heureuse effusion de leur sang, une tempête cruelle ravagea beaucoup d'églises en Égypte et dans la Thébaïde. C'était alors une grande joie aux chrétiens d'être frappés du glaive pour le nom de Jésus-Christ. Mais le perfide ennemi cherchant à donner la mort par des supplices lents, souhaitait de perdre (d'égorger) les âmes et non pas les corps. Au temps où de telles choses se passaient, dans la Basse-Thébaïde, Paul, à l'âge d'environ seize ans, était resté le maître d'un riche héritage; c'était un jeune homme instruit dans les lettres, plein de douceur et aimant beaucoup Dieu. Comme l'orage de la persécution retentissait, il se retira dans une maison de campagne éloignée et secrète; de là, se réfugiant parmi les montagnes désertes, pour y attendre la fin de la persécution, il fit de la nécessité qui le pressa, une volonté, s'avance peu à peu, et trouve enfin une montagne rocheuse au pied de laquelle s'ouvrait une grande caverne fermée d'une pierre. Il se prit à aimer cette demeure, comme lui étant offerte par Dieu même, et passa toute sa vie dans la prière et dans la solitude.

II

Tandis que le bienheureux Paul, déjà âgé de cent ans, passait ainsi sur la terre une existence toute céleste, et qu'Antoine, âgé de quatre-vingt-dix ans, demeurait dans une autre solitude, il vint à la pensée de ce dernier qu'aucun autre moine que lui ne s'était établi dans le désert. Mais une nuit qu'il dormait, il lui fut révélé qu'il y en avait un autre bien meilleur que lui, qui demeurerait plus dans l'intérieur, et qu'il eût à partir pour le visiter. Aussitôt, dès le point du jour, et soutenant d'un bâton ses membres infirmes, le vénérable vieillard se mit en route pour aller où il ignorait. Déjà c'était le milieu du jour, le soleil tombant d'aplomb sur sa tête le brûlait, et pourtant il ne se détournait pas du voyage commencé. Alors il voit devant lui un de ces êtres moitié homme, moitié cheval, à qui les poètes ont donné le nom d'hippocentaures. A cette vue il arme son front du signe du salut, et il crie : « Holà, toi, dans quelle partie du désert habite le serviteur de Dieu que je cherche ? » Mais lui grinçant des dents d'une manière terrible, étend la main, indique le chemin désiré, et disparaît aux regards du solitaire émerveillé. C'était une figure que le diable avait prise pour l'épouvanter.

III

Antoine s'avancait dans la direction qu'il avait prise, ne voyant rien que les vestiges des bêtes féroces, et la vaste solitude du désert. Que ferait-il ? où trouverait-il ses pas ? il l'ignorait. Déjà un second jour s'était

écoulé. Une seule chose lui restait, la confiance qu'il n'était pas abandonné de Jésus-Christ. Il passa toute la seconde nuit en prières ; et, à la clarté encore incertaine du jour, il voit non loin de lui une louve, toute haletante de soif, et qui se glisse au pied d'une montagne. La suivant des yeux, et s'approchant de la caverne, quand la bête se fut éloignée, il se mit à regarder en dedans, mais sa curiosité ne lui servit de rien, car les ténèbres l'empêchaient de voir. Enfin, dans la profondeur d'une nuit ténébreuse, apercevant de loin une lumière, tandis qu'il se hâte avec trop d'empressement, heurtant du pied contre une pierre, il fit du bruit. A ce bruit le bienheureux Paul, poussant la porte qui était ouverte, se renferma avec le verrou ; alors Antoine, s'élançant à la porte, le supplia de lui ouvrir, pendant six heures et plus, lui disant : « Qui je suis, « d'où je viens, pourquoi je suis venu, tu ne l'ignores « pas ; je sais que je ne mérite pas ta présence ; mais « je ne me retirerai pas avant de t'avoir vu. Si je n'obtiens pas cela, je mourrai ici devant ta porte ; tu ne « refuseras pas du moins d'ensevelir mon cadavre. » Alors Paul le laissa entrer, la porte étant ouverte, ils se saluèrent de leurs noms, et rendirent en commun des grâces au Seigneur.

IV

Et après s'être saintement embrassés, Paul s'asseyant avec Antoine, commence ainsi : « Eh bien, voilà celui « que tu as cherché avec tant de fatigues ; ses membres « sont flétris par la vieillesse, ses cheveux blancs en « désordre couvrent son front ; tu vois un homme qui « sera bientôt en poussière. Mais comme la charité

« soutient tout, raconte-moi, je te prie, ce qui se passe
 « dans le genre humain. Construit-on toujours des
 « maisons dans les villes? Par quel empire le monde
 « est-il gouverné? Y a-t-il encore des hommes qui sont
 « entraînés dans l'erreur des démons (dans l'idolâ-
 « trie)? » Pendant qu'ils s'entretennent ainsi, levant
 les yeux, ils voient un corbeau établi dans les branches
 d'un arbre. L'oiseau volant doucement, déposa un
 pain à leurs yeux pleins d'admiration. Après qu'il fut
 parti : « Ah ! dit Paul, le Seigneur nous a envoyé à
 « dîner; il est vraiment bon, vraiment miséricordieux;
 « il y a soixante ans que je reçois tous les jours ainsi
 « un morceau, un demi-pain; mais à ton arrivée, Je-
 « sus-Christ a doublé la provision pour ses soldats. »
 Ayant donc rendu des actions de grâces au Seigneur,
 l'un et l'autre s'assirent sur le bord d'une pure fon-
 taine; mais alors, pour savoir qui casserait le pain, il
 s'éleva entre eux une dispute qui dura jusqu'au soir.
 Paul alléguant l'usage de l'hospitalité, le pressait de
 se servir; Antoine le refusait, lui opposant le droit de
 l'âge. Alors ils prirent le parti de saisir chacun un côté
 du pain, et de faire effort jusqu'à ce qu'une moitié res-
 tât à l'un et à l'autre dans la main; après cela penchant
 leurs lèvres sur la fontaine; ils burent un peu d'eau;
 et immolant à Dieu un sacrifice de louanges, ils pas-
 sèrent la nuit dans une sainte veillée.

V

Le jour ayant été enfin rendu à la terre, le bienheu-
 reux Paul parla ainsi : « Dès longtemps, mon frère, je
 « savais que tu habitais dans ces régions; dès long-
 « temps le Seigneur t'avait promis à moi, pour que

« nous fussions ensemble ses serviteurs. Mais, comme
 « le temps est arrivé où je dois dormir mon dernier
 « sommeil, et, ce qui était l'objet de mon désir, le mo-
 « ment d'être délié (de ce corps) et d'être avec Jésus-
 « Christ, ma course étant achevée, il me reste (à rece-
 « voir) la couronne de justice. Tu as été envoyé par
 « le Seigneur pour y couvrir de terre mon pauvre
 « corps, ou plutôt pour le rendre à la terre. » Ces pa-
 roles entendues, Antoine pleurant et gémissant, le pria
 de ne pas le quitter et de le recevoir pour compagnon
 d'un tel (du dernier) voyage. Mais lui : « Tu ne dois
 « pas, dit-il, chercher ce qui est ton intérêt, mais ce
 « qui est celui d'autrui. Il te convient, à toi, de rejeter
 « le fardeau de la chair, et de suivre l'Agneau; mais
 « il est utile au reste de tes frères d'être instruit par
 « ton exemple. C'est pourquoi retourne, je te prie, et
 « si cela ne t'est pas trop pénible, le manteau que
 « l'évêque Athanase t'a donné, va le chercher pour y
 « rouler mon cadavre. » Si le bienheureux Paul lui fit
 cette demande, ce n'est pas qu'il s'inquiétât beaucoup
 que son cadavre fût couvert ou nu, lui qui, pendant
 un si long espace de temps, n'avait eu pour vêtement
 qu'un tissu de feuilles de palmier; mais il disait cela
 pour qu'en s'éloignant, Antoine fût moins affligé de
 la mort prochaine de son ami. C'est pourquoi, étonné
 que Paul eût entendu parler d'Athanase et de son man-
 teau, voyant presque Jésus-Christ dans le saint ermite,
 et honorant Dieu dans sa personne, Antoine n'osa
 plus lui répondre; il le baisa sur les yeux et sur les
 mains, et reprit la route du monastère.

VI

Fatigué, haletant de sa course, après l'avoir enfin terminée, il arriva à sa demeure. Deux de ses disciples qui avaient commencé à le servir depuis qu'il était devenu vieux, étant venus à sa rencontre, et lui disant : « Ou vous êtes-vous arrêté si longtemps, mon père ? » il répondit : « Malheur à moi, pécheur, qui porte fausement le nom de moine ! J'ai vu Eïhe, j'ai vu Jean dans le désert, j'ai vraiment vu Paul dans le parais. » Puis, fermant la bouche et frappant sa poitrine, il alla dans sa cellule chercher le manteau. Ses disciples le pressant de leur en dire davantage, « il y a, » répondit-il, le temps de se taire et le temps de parler. » Et aussitôt sortant dehors sans prendre même un peu de nourriture, il retourna dans le chemin par où il était venu, désirant avec ardeur, ayant soit de revoir Paul, l'embrassant de ses yeux et du fond de son âme. Il craignait (ce qui était arrivé) que, lui absent, Paul ne rendit à Jésus-Christ l'esprit qu'il lui devait. Et quand déjà le second jour se fut levé, et qu'il restait encore pour trois heures de chemin, il vit, parmi des légions d'anges, parmi les chœurs des prophètes et des apôtres, Paul monter au ciel, brillant d'une blancheur de neige. Et aussitôt, tombant sur sa face, il jetait du sable sur sa tête, pleurant et se lamentant, et il disait : « Pourquoi, Paul, me renvoies-tu ? Pourquoi t'en vas-tu sans que je t'aie salué ? Connu si tard, pourquoi t'en aller si tôt ? »

VII

Plus tard le bienheureux Antoine racontait avec quelle rapidité il avait achevé le reste de la route, au

point qu'il volait comme un oiseau; et ce n'était pas à tort, car, étant entré dans la caverne, il vit, les genoux repliés, la tête droite, les mains étendues en haut, le corps inanimé (du vénérable ermite). Dans le premier moment, le croyant encore vivant, il se mit à prier aussi, lui. Mais, comme il n'entendait pas, selon l'usage, les soupirs du saint homme en prières, il se jeta sur lui, l'embrassa en pleurant, et comprit que le cadavre priait, par le moyen du geste, le Dieu en qui vivent toutes choses. Après cela, ayant enseveli le corps, et l'ayant porté hors (de la cellule), en chantant des hymnes et des psaumes, Antoine s'affligeait de ne pas avoir de bêche pour creuser la terre. C'est pourquoi, flottant, le cœur diversement agité, et réfléchissant en lui-même : « Si je retourne au monastère, se disait-il, il me faudra quatre jours de route; et si je reste ici, je n'aboutirai à rien : je mourrai donc comme il convient, auprès de ton soldat, ô Christ; et me jetant sur lui, j'exhalerai mon dernier soupir. » Tandis que son esprit roulait de telles choses, voilà que deux lions, accourant de la partie plus intérieure du désert, leur crinière volant sur leur cou, s'offrirent à ses yeux. En les voyant, il fut d'abord effrayé; puis, reportant à Dieu son esprit, et comme s'il ne voyait que des colombes, il demeura intrépide.

VIII

Les deux lions, courant en droite ligne, s'arrêtèrent près du cadavre du bienheureux vieillard; et, agitant leurs queues d'une manière caressante, ils se couchèrent autour de ses pieds, rugissant et frémissant, de sorte qu'on pouvait croire qu'ils gémissaient, comme

ils le pouvaient (de la mort du saint). Ensuite, et non loin de là, ils se mirent à gratter la terre avec leurs pieds, et, repoussant à l'envi le sable, ils creusèrent une fosse pour recevoir un homme seul. Aussitôt, comme s'ils demandaient le salaire de leur travail, baissant leur tête avec un mouvement d'oreilles, ils s'avancèrent vers Antoine, léchant ses pieds et ses mains, de manière à lui faire comprendre qu'ils imploreraient de lui sa bénédiction. Sans tarder, il se repandit en louanges du Seigneur Jésus, de ce que même des animaux, privés (de la raison et) de la parole, reconnaissaient l'existence de Dieu; puis, leur faisant un signe de la main, il leur commanda de s'en aller. Et alors, quand les lions se furent retirés, il courba ses vieilles épaules sous le poids du saint corps; l'ayant déposé, et jetant dessus la terre qui avait été tirée, il lui forma un tombeau, selon ce qui est en usage. Le jour suivant ayant lui, il s'appropriä la tunique que Paul s'était tissée avec des feuilles de palmier. Après cela, étant retourné au monastère, il raconta le tout en détail à ses disciples; et dans les solennités de Pâques et de la Pentecôte, il fut toujours vêtu de la tunique de Paul.

Je vous supplie, qui que vous soyez qui lisez ceci, de vous souvenir du pauvre pécheur Jérôme. Si le Seigneur lui donnait à choisir, il aimerait beaucoup mieux la tunique de Paul avec ses mérites, qu'ela pourpre des rois avec leurs peines.

Vie et mort de sainte Paule.

IX

Ne se souvenant pas de sa maison, ni de ses enfants, seule, on peut le dire, et sans cortège, elle était heureuse de se rendre au désert des Antoine et des Paul; et enfin, l'hiver étant passé, la mer étant favorable, elle commença sa navigation. Elle descendit au port accompagnée de son frère, de ses parents, de ses alliés, et ce qui est plus encore, de ses enfants, qui auraient voulu vaincre en pitié leur généreuse mère. Déjà les voiles étaient tendues, et, poussé par les rames, le navire était porté en pleine mer; le petit Toxotius, du rivage, tendait ses mains suppliantes. Rufina, en âge d'être mariée, et qui attendait le jour de ses noces, se taisait et obscurcissait ses yeux de ses larmes. Et cependant Paule levait au ciel des yeux sans pleurs, surpassant, par son amour pour Dieu, l'amour qu'elle avait pour ses enfants. Elle oubliait qu'elle était mère; afin de se montrer servante de Jésus-Christ. Entre les mains des ennemis, dans la dure condition de la captivité, il n'y a rien de plus cruel pour des parents que d'être séparés de leurs enfants; ce qu'elle éprouvait était contre les lois de la nature. Dédaignant l'amour de ses enfants, par la supériorité de celui qu'elle avait pour le Seigneur, elles'appuyait sur Eustochie, qui était l'unique compagne de son dessein et aussi de sa navigation. Cependant le vaisseau fendait la mer, et, tandis que tous ceux qui étaient entraînés avec elle tournaient leurs regards vers le rivage, elle seule tenait les yeux détournés pour ne pas voir ce qu'elle ne pouvait voir sans tourment. Je l'avoue, aucune mère n'aimä

de cette façon ses enfants, à qui, avant de partir, elle distribuait tout ce qu'elle possédait, se désolant elle-même sur la terre afin de trouver son héritage dans le ciel.

X

Étant abordée dans l'île de Pontia, illustrée autrefois, sous l'empire de Domitien, par l'exil que subit Flavia Domitilla, femme du plus haut rang, pour avoir confessé le nom chrétien, et voyant les cellules dans lesquelles cette femme courageuse avait traîné son long martyre, Paule prend les ailes de la foi, elle désire voir Jérusalem et les saints lieux. Les vents étaient lents, et leur rapidité ne lui semblait que paresse. Enfin, elle entra dans Jérusalem. Le proconsul de Palestine, qui connaissait très bien sa famille, ayant envoyé au devant d'elle ses appariteurs, et voulant qu'on lui préparât un appartement dans le prétoire, elle choisit une petite chambre humide, et se mit à parcourir tous les saints lieux avec tant d'ardeur, tant d'empressement, qu'elle ne pouvait s'éloigner d'un endroit que pour se hâter de voir le reste. Prosternée devant la Croix, elle l'adorait, comme si le Seigneur y était encore suspendu. Entrant dans le sépulcre, elle baisait la pierre de la résurrection qu'un ange avait écartée de l'ouverture du monument. Comme une personne altérée qui soupire après l'eau, elle touchait de sa langue la place où le corps du Seigneur avait reposé. On lui montrait la colonne, soutenant le portique de l'église, teinte du sang du Seigneur, à laquelle il avait été amené, lié et flagellé. De là elle alla à Bethléem, et entrant dans la grotte du Sauveur, après avoir vu

l'asile sacré de la Vierge, et l'étable, elle jurait (je l'ai entendue) qu'elle voyait des yeux de la foi le Dieu enfant enveloppé de langes, vagissant dans la crèche; et elle s'humiliait à un tel degré, qu'on l'aurait prise pour la dernière des servantes, dans les nombreux chœurs des vierges auxquels elle se mêlait; et alors, par son vêtement, par sa voix, par son maintien, par sa démarche elle était la plus petite de toutes. Attente d'une fièvre très grave, elle ne voulut pas se servir de lit, mais, couchée sur la terre dure, elle reposait sur des cilices étendus par terre¹, si toutefois on peut appeler repos les jours et les nuits qu'elle passait en oraisons presque continuelles. Il n'y avait rien de plus indulgent que son cœur, rien de plus doux envers les humbles. Si elle voyait un pauvre, elle le soutenait; si elle voyait un riche, elle l'exhortait à faire le bien.

XI

Qui pourrait raconter les yeux secs la mort de Paule? Elle tomba dans une très grande maladie, ou plutôt elle trouva ce qu'elle désirait, de nous quitter et de se réunir plus étroitement au Seigneur. Dans l'état de langueur où elle tomba, la piété filiale d'Eustochie fut bien éprouvée; on la voyait, assise près du lit, tenant l'éventail, soutenant la tête, plaçant les coussins, frottant les pieds, réchauffant l'estomac de sa main, faisant tiédir l'eau, devantant toutes les servantes par ses services assidus. Par combien de prières, de gémissements, de lamentations a-t-elle passé, entre sa mère agonisante et l'étable du Seigneur, priant Dieu

¹ Etioffe grossière et hérissée, généralement en poils de chèvre.

de ne pas la laisser vivre, sa mère absente, et d'être portée dans le même cercueil ! Paule cependant sentait que la mort approchait, et que toutes les autres parties de son corps et de ses membres se refroidissaient, et qu'un peu de chaleur vitale palpitait seulement dans son cœur. Interrogée par moi pourquoi elle se taisait, pourquoi elle ne voulait pas répondre, si elle souffrait quelque chose, elle répondit en grec qu'elle n'avait point de peine, que tout allait bien, et qu'elle était joyeuse et tranquille. Après cela elle se tut ; les yeux fermés comme si déjà elle méprisait les choses périssables, et tenant le doigt sur sa bouche, elle traçait sur ses lèvres le signe de la croix.

XII

Il n'y eut point de hurlements, point de cris de désespoir, comme il a coutume de se faire parmi les hommes du siècle, mais des essais de psaumes qui retentissaient en diverses langues. Transportée par les mains des Évêques, tandis que d'autres Pontifes la précédaient, avec des lampes et des cierges, et que d'autres conduisaient les chœurs du chant, elle fut déposée au milieu de l'église de la crèche du Sauveur. Une multitude, venue des villes de la Palestine, se réunit à ses funérailles. Quel moine caché au fond du désert a été retenu dans sa cellule ? Les veuves et les pauvres montraient les vêtements qu'elle leur avait donnés, les indigents en foule criaient qu'ils avaient perdu leur mère et leur nourrice. La pâleur n'avait point changé son visage, mais ses traits étaient pleins d'une dignité, d'une gravité admirables, tellement que vous auriez dit non pas qu'elle était morte, mais qu'elle dormait. Les

psaumes chantés dans leur ordre, en hébreu, en grec, en latin, en syriaque, retentirent non seulement pendant trois jours, jusqu'à ce qu'elle fût enterrée sous l'église près de la crèche, mais encore pendant toute la semaine. Sa pieuse fille Eustochie, comme un enfant qui vient d'être sevré, ne pouvait être arrachée de sa mère ; couchée sur elle, on la voyait baiser ses yeux, et s'attacher à son visage, la serrer dans ses bras, et souhaiter qu'on pût l'ensevelir avec sa mère.

XIII

Maintenant elle jouit de richesses, de biens que l'œil n'a pas vus, que l'oreille n'a pas entendus, qui ne sont pas entrés dans le cœur de l'homme. Plaignons notre sort, mais nous parattrions porter envie à sa gloire si nous voulions pleurer plus longtemps celle qui a une couronne dans le ciel. Soyez-en sûre, Eustochie, vous êtes entrée dans un grand héritage. Votre part est le Seigneur, et afin que votre joie soit plus grande, votre mère a été couronnée par un long martyre ; car non seulement l'effusion du sang est comptée pour le martyre, mais la servitude sans tâche d'une âme pieuse est un martyre de tous les jours. Si la première couronne est tressée de roses et de violettes, celle-ci est composée de lis ; votre mère a été tendu ce qui a été dit à Abraham : « Sors de ton pays » et de ta parenté, et viens dans la terre que je te « montrerai. » Dans la compagnie du chœur des Vierges, elle a été faite concitoyenne du Sauveur. De la petite cité de Bethléem, montant au royaume céleste, elle dit à Celui qui est vraiment Noémi : « Votre peuple est mon peuple ; votre Dieu, mon Dieu. »

Saint Ignace.

XIV

« De la Syrie jusqu'à Rome j'ai à combattre contre les bêtes¹, sur mer et sur terre, de nuit et de jour, lié que je suis avec dix léopards, c'est-à-dire avec dix soldats qui me gardent, de ces hommes qui, plus on leur fait de bien, plus ils sont méchants. Or, leur injustice est ma science; mais pour cela je n'ai pas été justifié². Plût à Dieu que je pusse jouir des bêtes féroces qui me sont préparées, et que je désire être promptes à ma mort. Je les amoncerais pour qu'elles me mangent, de peur que, comme il est arrivé à d'autres martyrs, elles n'osent pas toucher à mon corps. Si elles ne veulent pas venir, je les attaquerai, je me jeterai contre elles pour en être dévoré. Pardonnez-moi, mes enfants; à quoi cela me servira, je le sais. Maintenant je commence à être disciple de Jésus-Christ, ne désirant rien des choses visibles, rien que de trouver Jésus-Christ. Le feu, les croix, les bêtes, les os brisés, les membres en lambeaux, tout le corps broyé, que tous les tourments du diable viennent contre moi, pourvu que je jouisse de Jésus-Christ. » — Il fut en effet condamné aux bêtes. Dans son ardeur de souffrir, entendant les lions qui rugissaient, il dit : « Je suis le froment du Christ, je serai moulu par les dents des bêtes féroces, afin que « je sois trouvé un pain de blé pur. » Il souffrit la onzième année de l'empire de Trajan. Les restes de son corps reposent à Antioche, en dehors de la porte de Daphnis, dans le cimetière.

¹ Le saint martyr écrit aux fidèles.

² Ce n'est pas encore le vrai martyr, ce n'est que j'attends.

Saint Genet.

XV

Saint Genet était comédien dans la ville de Rome. Un jour, devant l'empereur Dioclétien, un très cruel tyran, auquel les chrétiens étaient odieux, il voulait représenter une pièce roulant sur les mystères de notre religion, l'empereur étant présent avec tout le peuple. Genet, au milieu du théâtre, couché comme un malade, demandait qu'on le baptisât, disant dans les paroles de son rôle : « Hélas, les nôtres, je me sens lourd, je veux devenir léger, » les autres lui répondirent : « Comment le ferons-nous léger, si tu es lourd? Est-ce que nous sommes des menuisiers, et t'enverrons que nous au rabot? » Ces paroles excitèrent le rire de « nous au rabot? » (Les paroles excitèrent le rire de tout le peuple, Genet reprenant : « Insensés, je suis chrétien, je désire mourir. — Pourquoi? » disent-ils, et Genet : « Afin que dans ce jour, esclave fugitif, je sois trouvé en Dieu. » On appelle un exorciste. Mais tout à coup voilà que, par l'inspiration de Dieu, Genet reçut la foi. Quand les autres personnages s'étant approchés de son lit, en lui disant : « Pourquoi nous as-tu envoyé chercher, mon fils? » Genet, non plus pour remplir un rôle et par fiction, mais du fond d'un cœur purifié, répondit : « Je désire recevoir la grâce de Jésus-Christ, par laquelle, étant né de nouveau, je serai délivré de la ruine que j'ai méritée par « mon iniquité. » Et quand toutes les circonstances du sacrement eurent été remplies, et que, revêtu d'habits blancs, il fut enlevé par les soldats, toujours dans la pièce et pour imiter ce qui se passait à l'égard des saints martyrs, et qu'il fut placé devant l'empe-

reur pour être jugé sur le nom de Jésus-Christ, se tenant sur un lieu plus élevé, il prononça ce discours :

XVI

« Écoutez, empereur, et vous, armée, savants et peuple de cette ville. Jusqu'ici, toutes les fois que j'ai entendu nommer un chrétien, j'en ai eu horreur et j'ai insulté à ceux qui persistaient dans la confession. A cause du nom chrétien j'ai exécré mes parents et mes alliés; et j'ai eu les chrétiens en une telle dérision, que je faisais de leurs mystères un examen attentif dans le dessein de vous montrer en pièce de théâtre leur sanctification. Mais dès que l'eau m'a touché à nu, et que sur la demande qui m'était faite, j'ai répondu que je croyais, j'ai vu une main qui venait du ciel sur moi; et des anges tout rayonnants, se tenant au-dessus de ma tête, ont lu dans un livre tous les péchés que j'ai commis depuis mon enfance. Bientôt, ils les ont lavés dans cette même eau dont j'ai été arrosé en votre présence, et ensuite ils m'ont montré à moi-même plus blanc que la neige. Maintenant donc, glorieux empereur, et vous tous, peuples, qui avez ri de ces mystères, croyez avec moi que le Christ est le vrai Seigneur, que c'est lui qui est la lumière, lui qui est la vérité, lui qui est l'amour, et que par lui vous pourrez arriver au pardon. »

XVII

A ces paroles, l'empereur Dioclétien, violemment indigné, après l'avoir fait cruellement frapper avec des bâtons, le livra au préfet Plautien pour qu'on le forçât de sacrifier. Par l'ordre de celui-ci, il fut atta-

ché au cheval et très longtemps tourmenté, on lui arracha les ongles, on le brûla avec des lampes qu'on approchait de lui, et toujours il persistait dans la foi, disant : « Il n'y a pas d'autre roi que celui que j'ai vu; c'est lui que j'adore, lui qui est l'objet de mon hommage, et si, pour son culte, il me fallait mourir mille fois, je serais à lui comme j'ai commencé. Vos tourments ne pourront ôter Jésus-Christ de ma bouche, l'ôter de mon cœur, car je me repens beaucoup d'avoir vécu dans l'erreur, d'avoir poursuivi le nom sacré (de Jésus-Christ) dans les hommes saints, et d'être venu trop tard, orgueilleux soldat, pour adorer le vrai Roi. » Genet obtint la couronne du martyre par la décapitation.

Saint Maurice.

XVIII

La passion des saints martyrs qui ont illustré de leur sang glorieux la ville d'Acaune, est l'objet du récit que nous allons faire pour honorer leurs actions; car l'oubli n'en a pas encore interprété la mémoire. Et si, pour chaque martyr en particulier, chaque lieu, chaque ville qui les possède, leur a emprunté son illustration (et non pas à tort, parce qu'ils ont versé leur sang précieux pour Dieu), avec quel respect ne faut-il pas honorer ce lieu sacré, Acaune, où l'on rapporte que tant de milliers de martyrs ont été immolés pour le Christ!

Sous Maximien, qui occupa l'empire romain avec son collègue Dioclétien, des peuples de martyrs ont été déçivrés ou mis à mort. En proie à l'avarice, à la

débauche, à la cruauté et aux autres vices, Maximien se livrait à toute sa fureur. Livré aux rites exécrables des gentils, criminel envers le Dieu du ciel, il avait armé son impiété pour anéantir le nom même du christianisme. Tous ceux qui alors osaient professer le culte du vrai Dieu étaient traités aux divers supplices ou à la mort, par des troupes de soldats répandus dans toutes parts. Comme pour remplir le temps de repos donné à l'empire par les nations barbares, Maximien avait levé ses armes contre la religion. Or, il y avait dans l'armée une légion de soldats qui étaient appelés les Thébéens. On donnait en ce temps-là le nom de légion à un corps de six mille six cents hommes armés; ceux-ci, réunis des diverses contrées de l'Orient, étaient venus au secours de Maximien. Hommes intrépides, exercés à la guerre, nobles par leur vertu et plus nobles par leur foi, ils rivalisaient de courage envers l'empereur, mais aussi de dévouement au nom de Jésus-Christ. Se souvenant, même sous les armes, du précepte évangélique, ils rendaient à Dieu ce qui était à Dieu, et à César ce qui était à César. C'est pourquoi, comme ceux-ci, de même que le reste des soldats, étaient destinés à persécuter la multitude des chrétiens, seuls ils osèrent refuser un ministère de cruauté, et ils déclarèrent qu'ils n'obéiront pas à de pareils ordres. Maximien, qui n'était pas loin de là, ayant appris par des messagers que cette légion rebelle aux commandements impériaux s'était arrêtée dans les défilés d'Acane, fut enflammé d'un violent mouvement d'indignation.

XIX

Maximien ayant connu la réponse des Thébéens, et entraîné par sa colère, ordonne que, pour avoir refusé d'obéir, chaque dixième soldat de la légion soit frappé du glaive, pensant que les autres, mus par la crainte, céderont plus facilement aux prescriptions de l'empereur; et il renouvelle ses édits, ordonnant que ceux qui survivront soient forcés de persécuter les chrétiens. Mais lorsque cette seconde déclaration arrive aux Thébéens, et qu'ils apprennent qu'on leur enjoint de nouveau ces sacrilèges exécutions, des cris tumultueux se font entendre de divers côtés dans le camp; ils déclarent qu'ils ne céderont jamais et à per-
 sonne pour un si odieux ministère, qu'ils détestent toujours le culte profane des idoles, qu'ils n'adorent qu'un Dieu, le Dieu de l'éternité, qu'ils prêtèrent souf-
 fir les dernières extrémités que de s'armer contre les chrétiens. Apprenant cela, Maximien, plus sanguinaire qu'une bête féroce, revient encore à la violence de son caractère, et il commande qu'on mette à mort un second dixième de la légion, et que les autres soient contraints à l'exécution de ces ordres qu'ils avaient méprisés. Ces mêmes ordres ayant été de nouveau lus dans le camp, chaque dixième désigné par le sort fut mis à part et frappé du glaive. Cependant les soldats qui restaient encore en grand nombre s'encourageaient mutuellement à persister dans leur belle résolution. Mais le plus grand encouragement pour leur foi qu'ils eurent en ce moment, leur vint de la part de saint Maurice, qui était alors, comme on le rapporte, le chef de la légion. Il les animait chacun en particulier, leur recommandant de garder la foi, leur rappe-

lant l'exemple de ceux de leurs compagnons d'armes qui avaient déjà subi le martyre. Pour être fidèles à leur serment à Jésus-Christ, pour obéir aux lois de Dieu, il les engageait tous à mourir, si cela était nécessaire, et les pressait de suivre leurs compagnons d'armes, leurs camarades, qui déjà les avaient précédés dans le ciel. Déjà dans ces bienheureux soldats brûlait la glorieuse ardeur du martyre. C'est pourquoi, comme Maximien était toujours enflammé de fureur, ils lui adressent une lettre, à la fois dévouée et courageuse, que l'on dit avoir été exprimée en ces termes :

XX

« Nous sommes vos soldats, empereur, mais aussi, nous l'avons en toute liberté, nous sommes les serviteurs de Dieu. Nous vous devons notre service militaire, à lui notre innocence; de vous nous avons reçu la solde de nos fatigues, de lui nous avons reçu l'existence. Nous ne pouvons pas vous suivre comme notre empereur, dans un point où nous aurions à renier Dieu, qui est l'auteur de notre vie, le Seigneur qui (veuillez-le ou ne le veuillez pas) est aussi l'auteur de la vôtre. Si nous ne sommes pas poussés à cette funeste extrémité d'offenser Dieu, nous vous obéissons encore, comme nous l'avons fait jusqu'ici; autrement nous lui obéissons plutôt qu'à vous. Nous vous offrons nos bras contre quelque ennemi que ce soit; mais nous regardons comme un crime de les souiller du sang des innocents. Ces mains savent combattre contre vos ennemis; elles ne savent pas mettre en pièces des hommes pieux, des concitoyens. Nous nous souvenons que nous avons pris les armes, non pas contre des citoyens, mais pour

eux (pour les défendre). Nous avons combattu tous les jours pour la justice, pour la piété, pour le salut des innocents; et cela a été jusqu'ici le prix de nos périls. Nous avons combattu pour la foi, et comment vous la garderons-nous, cette foi (cette fidélité), si nous ne la gardons pas à Dieu? Nous avons d'abord juré d'obéir à la loi de Dieu, puis nous avons juré d'obéir à celle de l'empereur. Vous n'avez pas de motif de vous fier à nos seconds serments si nous violons les premiers.

XXI

« Vous voulez que nous recherchions les chrétiens pour les punir. Il n'est pas besoin d'en chercher d'autres. Vous avez ici en nous des hommes qui confessent Dieu le Père, auteur de tout ce qui existe, et Jésus-Christ son Fils. Nous avons vu les compagnons de nos fatigues et de nos périls massacrés par le fer; ils nous ont arrosés de leur sang, et pourtant nous n'avons pas pleuré la mort de ces généreux compagnons, nous n'avons pas déploré les funérailles de nos frères; mais plutôt nous les avons loués, nous les avons accompagnés de notre joie, parce qu'ils ont été jugés dignes de souffrir pour le Seigneur notre Dieu. Et maintenant, ce n'est pas parce que notre vie est menacée que nous sommes poussés à la rébellion; ce n'est pas le désespoir, ce motif si puissant dans les périls, qui nous a armés contre vous, empereur. Vous le voyez, nous avons les armes en main, nous ne résistons pas, parce que nous aimons mieux mourir que de tuer, nous aimons mieux mourir innocents que de vivre coupables. Si vous décidez contre nous quelque chose de plus, si vous envoyez de nouveaux ordres, nous sommes prêts à subir la flamme, les tortures, le fer. Nous avons

que nous sommes chrétiens ; nous ne pouvons donc poursuivre les chrétiens, »

XXII

Ayant appris cette détermination, voyant leurs cœurs obstinés dans la foi de Jésus-Christ, et désespérant de pouvoir triompher de leur glorieuse constance, Maxime ordonna par un seul décret qu'ils fussent tous mis à mort, et que leur supplice fût exécuté par des bataillons de soldats dont ils seraient environnés. Envoyés contre la bienheureuse légion, ceux-ci sont à peine arrivés qu'ils tirent un glaive impie contre ces saints, qui ne refusent pas de mourir par amour pour la vraie vie. C'est pourquoi ils étaient égorgés çà et là (comme ils se trouvaient), sans réclamer, sans résister. Dépouillant leurs armes, ils tendaient leurs têtes aux penseurs ; ils offraient aux meurtriers leur gorge et leur corps découverts. Ils ne s'emportèrent pas, malgré leur multitude, malgré leurs armes, à s'efforcer de défendre la cause de la justice ; mais, se souvenant de ce qu'ils avaient confessé, le nom de celui qui sans réclamer a été conduit à la mort, et tel qu'un agneau n'a pas ouvert la bouche, eux aussi, comme un troupeau de brebis du Seigneur, se sont laissé mettre en pièces comme par des loups furieux. Ainsi mourut cette légion vraiment angélique qui, ainsi que nous le voyons, célèbre maintenant dans les cieux, parmi des légions d'anges et pour l'éternité, le Seigneur Dieu des armées.

CHAPITRE VII

EXTRAIT DES PÈRES DE L'ÉGLISE (Page 390).

I

En commençant à vous expliquer, mes très chers frères, l'histoire de la Passion du Seigneur, nous remarquons que, par une disposition de la sagesse de Dieu, les sacrilèges princes des Juifs et les prêtres impies ont reçu le pouvoir d'exercer leur fureur précisément dans la solennité de Pâques. En effet, afin que les choses qui avaient été promises par un mystère figuré (en figures) fussent accomplies d'une manière manifeste, il fallait que l'Agneau véritable fût disparu, l'agneau figuratif, et qu'un sacrifice unique prît la place de toutes les anciennes victimes. Donc, pour substituer le corps à de vaines ombres, pour qu'en présence de la vérité les images se retirassent, l'ancienne loi est bannie par le nouveau mystère, une hostie succède à l'autre, le sang est remplacé par le sang, la fête légale est accomplie par la même qu'elle est changée. Ainsi, dans les premiers jours de la fête de Pâques, ceux qui auraient dû orner le temple, purifier les vases sacrés, préparer les victimes, ayant conçu une fureur, une haine parricide, se réunissent avec une égale cruauté pour confondre l'innocence, pour effectuer une seule chose, un crime horrible. Hélas ! que pouvaient-ils gagner par le supplice de l'innocence, par la condamnation de la justice, sinon de ne pas comprendre les nouveaux mystères et de violer les anciens ?

II

Pour nous qui sommes dans le Christ, c'est-à-dire dans la lumière, ne cessons pas de prier durant les nuits. Ainsi Anne, la sainte veuve, priant sans interruption, persévérât à bien mériter de Dieu, comme il est écrit dans l'Evangile : elle ne sortait pas du Temple, servant le Seigneur nuit et jour dans les jeûnes et les prières. Que les gentils y réfléchissent, eux qui n'ont pas encore été éclairés, ou les Juifs, qui, désertant la lumière, sont restés dans les ténèbres. Pour nous, mes très chers frères, qui sommes toujours dans la lumière du Seigneur, qui nous souvenons, qui restons ce que nous avons commencé à être en recevant la grâce, employons la nuit comme le jour. Croyons que nous marchons toujours dans la lumière, ne soyons pas arrêtés par les ténèbres que nous avons franchies. La nuit ne fait pas de tort aux prières. Recrées spirituellement par la grâce de Dieu, et nés de nouveau, imitons ce que nous devons être (plus tard). Comme nous devons avoir, dans le royaume de Dieu, un jour unique (sans fin), sans l'intervention de la nuit, de même aussi veillons la nuit comme dans le jour ; nous qui (dans le ciel) devons prier toujours et rendre d'éternelles grâces à Dieu, de même ici-bas ne cessons pas de prier et de rendre grâces.

III

C'est pourquoi moi, aussi, le plus petit entre tous les plus petits du Seigneur, le plus humble parmi les humbles, le plus enfant parmi les enfants, j'ose faire entendre une parole de louanges, rendant grâces au Sei-

gneur, au Très-Haut, de ce que le mystère de haute piété, qui reposait dans les trésors de sa sagesse, il l'a manifesté à ses petits, et qu'il l'a caché aux sages du monde, de peur que ce monde ne se glorifiât dans la vanité de ses sages, cette vanité qui, répandant autour de lui ses nuages, l'avait empêché de reconnaître la sagesse de Dieu. Mais Jésus, notre Père, qui est venu pour disposer tout avec égalité, a détruit ce qui était fort, et choisi ce qui était infirme ; il a méprisé ce qui était sage, et relevé ce qui était insensé, afin que l'égalité eût lieu, personne ne s'attribuant rien en propre, puisque, tout homme n'étant en possession du salut et de la sagesse que par le don de Dieu, on ne saurait se glorifier que dans le Seigneur. C'est pourquoi réjouissons-nous avec tremblement dans le Seigneur notre Dieu, qui est humble de cœur, et dont la majesté est suprême ; réjouissons-nous dans Jésus-Christ qui nous a procuré la grâce du salut, afin que nous, qui avions mérité de tomber par l'esprit d'orgueil, apprenions à nous relever par l'humilité du cœur.

IV

Là se trouve la grande et véritable béatitude qui est promise aux saints dans le siècle futur. Mais toutes les choses visibles passent ; toute la pompe de ce siècle, et ses délices et sa curiosité périront, et entraineront avec elles, à la mort, ceux qui les aiment. De cette mort, c'est-à-dire des peines éternelles, le Père de miséricordes, voulant délivrer les hommes (s'ils ne sont pas ennemis d'eux-mêmes et s'ils ne résistent pas à cette miséricorde de leur Créateur), a envoyé son Fils unique, son Verbe, égal à lui, par lequel il a créé

toutes choses. Restant dans sa divinité, sans se retirer du Père, sans se changer en quelque autre que lui-même, et toutefois en prenant la nature humaine et en paraissant dans une chair mortelle, il est venu parmi les hommes, afin que, de même que par un seul homme (celui qui fut le premier créé, c'est-à-dire Adam), la mort est entrée dans le genre humain parce qu'il a consenti au désir de la femme séduite par le diable, et qu'ainsi l'un et l'autre ont transgressé le précepte de Dieu, de même aussi, par un seul homme, par Jésus-Christ qui aussi lui est Dieu, Fils de Dieu, tous les péchés passés se trouvant effacés, tous ceux qui croiraient en lui pussent entrer dans la vie éternelle.

V

Si Dieu a voulu que l'homme fût son adorateur, et que, pour cela, il lui a attribué l'honneur d'être le maître de toutes les choses (à son usage), il est donc tout à fait juste d'aimer celui qui a accordé de si grands privilèges, et d'aimer aussi l'homme qui est lié à nous par la communauté d'un même droit divin; car il n'est pas permis à un adorateur de Dieu de faire tort à un adorateur de Dieu comme lui. D'où l'on comprend que c'est pour la religion et la justice que l'homme a été formé. C'est ce que témoigne M. Tullius dans son livre des *Lois*, où il s'exprime ainsi : « De toutes les choses qui sont agitées dans les discussions des hommes doctes, ce qu'il y a de préférable, assurément, c'est de bien comprendre que nous sommes nés pour la justice. » Si cela est très vrai, Dieu veut donc que tous les hommes soient justes, c'est-à-dire que Dieu et l'homme leur soient chers; à savoir

qu'ils honorent Dieu comme père, et qu'ils aiment l'homme comme frère : car toute la justice consiste dans ces deux points. Donc celui qui ne reconnaît pas Dieu, ou qui nuit à l'homme, celui-là vit injustement, contre sa propre nature, et, de cette manière, il viole la loi de Dieu.

VI

Pour cette raison, mes très chers frères, le Seigneur prenant soin à ce que personne, par jalousie contre son frère, ne tombât dans un piège de mort, quelques disciples lui demandant quel serait le plus grand parmi eux : « Celui-là, leur répondit-il, qui sera le plus peit entre vous tous, c'est lui qui sera « grand. » Par cette réponse, il a retranché toute rivalité, il a déraciné, il a arraché toute cause, toute matière de jalousie. Il n'est pas permis à un disciple de Jésus-Christ d'être jaloux, il n'est pas permis d'envier. Il ne peut y avoir entre nous de dispute sur la supériorité. Par l'humilité, nous montons aux plus hauts rangs, nous avons appris par où nous pouvons plaire. Enfin, l'apôtre saint Paul, nous avertissant que nous qui, éclairés de la lumière de Jésus-Christ, avons échappé aux ténèbres de la nuit de ce monde, nous devons marcher dans les actions, dans les œuvres de la lumière, écrit ces paroles : « La nuit « a passé, le jour s'approche. Rejetons donc les « œuvres de ténèbres, et revêtons-nous des armes de « lumière. Marchons, non dans les débauches, ni « dans l'ivresse, ni dans les discussions, ni dans la « jalousie. » Si les ténèbres se sont retirées de ton cœur, si la nuit en a été chassée, si le brouillard est

dissipé, si l'éclat du jour a illuminé tes sens, si tu as commencé à être homme de lumière, fais ce qui est du Christ, car le Christ est la lumière et le jour.

VII

Enflammez-vous, mon frère, de l'amour et du désir de la vie éternelle des saints ; là l'action ne sera pas pénible, le repos ne sera pas oisif. La louange de Dieu se fera sans dégoût, sans défaillance. Pas d'ennui pour l'âme, pas de fatigue pour le corps ; pas d'indigence, ni de vous et dont on ait à vous soulager, ni du prochain, auquel il faille vous empresser de subvenir. Toutes les délices, ce seront Dieu d'abord, puis la société de la sainte cité, qui vivra en lui et de lui, dans la sagesse et la béatitude. Car nous serons faits, comme il l'a promis, et comme nous l'espérons et l'attendons, les égaux des anges de Dieu, et avec eux et comme eux, nous jouirons de la Trinité, et nous en aurons cette vision dans laquelle nous ne marchons maintenant que par la foi. Car nous croyons ce que nous ne voyons pas, afin que, par les mérites mêmes de la foi, nous méritions de voir ce que nous croyons et de nous y attacher. Alors l'égalité du Père, du Fils, et du Saint-Esprit, l'unité de la Trinité elle-même et comment ces trois personnes sont un seul Dieu, nous cesserons de célébrer ces vérités par des paroles de foi, par des syllabes qui retiennent ; nous les boirons en quelque sorte, à longs traits, dans notre silence même, par une contemplation toute pure et tout enflammée.

VIII

La charité est le lien de la fraternité, le fondement de la paix, la force de l'unité ; elle est plus grande que l'espérance et que la foi ; elle précède les œuvres et les mystères (les sacrements), elle demeurera éternellement auprès de Dieu dans le royaume céleste. Oyez-lui la patience ; désolée, elle ne durera pas. Oyez-lui la force de soutenir, de supporter ; elle n'a plus de racine, plus d'énergie, elle ne saurait persévérer. Enfin l'apôtre, parlant de la charité, lui a adjoint la tolérance et la patience. « La charité, dit-il, est magnanime, bienfaisante, elle n'est pas jalouse, elle ne s'enfle pas, elle ne s'irrite pas, elle ne pense pas, le mal, elle aime tout, elle croit tout, espère tout, « supporte tout. » Ensuite, il montre qu'elle peut persévérer sans se lasser, par cela même qu'elle sait tout supporter. Et dans un autre endroit : « Vous supportez tant les uns les autres dans la charité, ayant soin de « garder l'unité de l'esprit dans le lien de la paix. » Et il a prouvé que ni l'unité ni la paix ne sauraient être conservées, à moins que les frères, s'animant à la tolérance mutuelle, ne gardent le lien de la concorde par l'intervention de la patience.

IX

Poursuivez, Proconsuls, tourmentez, torturez, condamnez-nous, tuez-nous, votre iniquité est la preuve de notre innocence, c'est pour cela que Dieu permet que nous souffrions de tels maux. Et pourtant votre cruauté, si raffinée, ne vous sert de rien, et c'est une joie pour notre religion. Plus nous sommes moissonnés

par vous, plus nous devenons nombreux. Le sang, des chrétiens est une semence. Beaucoup, parmi vous, exhortent à souffrir la douleur et la mort, surtout Cicéron et Sénèque, mais leurs paroles ne trouvent pas des disciples tels que les chrétiens (les produisent), en enseignant par leurs actes. Cette obstination elle-même que vous nous reprochez, c'est une malicesse (elle enseigne). Qui, en la considérant, n'est pas excité à rechercher ce qu'il y a au fond, dans la réalité? Qui, dès qu'il a commencé cette recherche, ne s'approche pas? Et, lorsqu'il s'est approché, qui ne désire pas souffrir, afin de racheter toute la grâce de Dieu, afin d'obtenir de lui, pour le prix de son sang, un pardon complet? En effet, pour une œuvre pareille toutes les fautes sont remises. C'est pour cela qu'ici même, nous rendons grâces à vos sentences; car il y a une émotion entre ce qui est de Dieu et ce qui est de l'homme, condamnés par vous, Dieu nous absout.

X

Quel beau spectacle pour Dieu, quand le chrétien en vient aux prises avec la douleur; quand il est préparé contre les menaces, les supplices et les tourments, quand il rit au vain bruit de la mort, qu'il insulte aux fureurs du bourreau; quand il dresse sa liberté contre les rois et les princes, et qu'il cède à Dieu seul auquel il appartiennent, lorsque, triomphateur et vainqueur, il insulte à celui-là même qui a porté la sentence contre lui! Celui-là a vaincu, qui a obtenu l'objet de ses efforts. Quel soldat, sous les yeux de l'empereur, ne provoque pas le péril avec plus de hardiesse encore? Personne, en effet, ne reçoit la

récompense avant l'épreuve, et l'empereur lui-même ne peut pas donner ce qu'il n'a pas; il peut honorer le service du soldat, il ne peut pas prolonger sa vie. Mais le soldat de Dieu n'est pas abandonné dans sa souffrance, et tout n'est pas fini pour lui quand il meurt; ainsi le chrétien peut sembler malheureux, il ne peut pas être trouvé tel. Vous-même, vous portez jusqu'au ciel des hommes frappés par l'infortune, par exemple ce Mucius Scævola qui, s'étant trompé quand il croyait tuer le roi, serait mort par la main des ennemis, s'il n'eût pas su perdre la main droite. Et combien, parmi les nôtres, ont souffert non seulement que leur bras, mais aussi que leur corps tout entier fût brûlé, réduit en cendres, sans pousser aucun cri, et cela quand il était en leur pouvoir d'être élargis! Des enfants, de faibles enfants, chez nous, se font un jeu des croix, des tourments, des bêtes féroces, et de tout l'appareil des supplices, parce qu'ils ont reçu d'en haut le don de patience dans la douleur. Et ne comprenez-vous pas, infortunés, qu'il n'y a personne qui consente à subir une peine sans motif, ou à supporter des tourments sans l'appui de Dieu?

XI

O désert où croissent les fleurs de Jésus-Christ! ô solitude où naissent les pierres dont la cité du grand roi, dans l'Apocalypse, est bâtie? Que faites-vous, mon frère, dans le siècle, vous qui êtes plus grand que le monde? Combien de temps vivrez-vous sous l'ombre d'un toit? Combien de temps serez-vous renfermé dans la prison des cités fameuses? Croyez-moi, j'aperçois plus que vous la lumière. Je suis heureux,

en rejetant le fardeau de mon corps, de m'envoler à l'éclat pur du ciel. Craignez-vous la pauvreté? mais Jésus-Christ appelle heureux les pauvres. Êtes-vous effrayé par la fatigue? mais aucun athlète n'est couronné sans sueur. Craignez-vous de mourir sur la terre nue des membres consumés par les jeûnes? mais le Seigneur est gisant avec vous. L'immense étendue du désert vous épouvante? mais promenez-vous en esprit dans le paradis; là autant de fois que vous monterez par la pensée, autant de fois vous cesserez d'être dans le désert. Vous êtes délicat¹, mon frère, si vous voulez vous réjouir ici-bas avec le siècle, et ensuite régner avec Jésus-Christ. Heureux le serviteur que le Seigneur aura trouvé vaillant! A la voix de la trompette la terre apparaîtra avec ses peuples, et vous alors vous serez dans la joie. Quand le Seigneur viendra juger, le monde pleurera, il mugira de terreur, frappant sa poitrine, et des rois autrefois très puissants palpiront dans leurs flancs dépouillés (de la pourpre); et alors vous, hommes de rien et pauvres, vous triompherez, vous rirez, vous direz : Voici mon Dieu crucifié; celui qui est ici le juge est le même qui, enveloppé de langes, a vagi dans la crèche; le même qui, porté dans le sein de sa mère, Dieu qu'il était, a voulu fuir en Égypte la poursuite d'un homme. Regarde, ô Juif, les mains que tu avais clouées; regarde, ô Romain, le flanc que tu avais percé. Voyez tous si ce corps est le même que vous disiez avoir été enlevé en secret, la nuit, par ses disciples.

¹ Vous ne voulez souffrir d'aucune chose, même pas ici-bas, pour les biens de l'éternité.

XII

Dès que du fond le plus secret (de mon cœur) ma pensée eut resserré et ramassé toute ma misère, en présence de mon cœur, il s'éleva une grande tempête, apportant une grande pluie de larmes. La solitude où je me trouvais était favorable à l'occupation de pleurer. Je me retirai assez loin pour que la présence de mon ami ne pût m'importuner. J'allai donc m'étendre sous un figuier, je ne sais comment, et je lâchai les rênes à mes larmes, et des torrents jaillirent de mes yeux, sacrifice qui vous fut acceptable (Seigneur). Et je vous dis alors beaucoup de choses, sinon en ces termes, du moins en ce sens : « Et vous, Seigneur, « jusqu'à quand serez-vous irrité ? Ne vous souvenez « pas de mes anciennes iniquités. » Car je me sentais relénu par elles, et je faisais entendre des paroles douloureuses : « Combien de temps, combien de « temps ? demain, demain. Pourquoi pas maintenant ? « pourquoi pas en ce moment même la fin de ma « honte ? » Je disais cela, et je pleurais dans toute l'amertume d'un cœur brisé. Et voilà que j'entends une voix sortir de la maison voisine, comme d'une personne qui chantait des airs et répétait : « Prends, « lis; prends, lis. » Aussitôt, changeant de visage, et réfléchissant, je cherchai dans mon souvenir si les enfants, dans quelque jeu, n'avaient pas coutume de chanter quelque chose de pareil; mais je ne me rappe-
lais pas d'avoir entendu ce chant. Reprenant alors le cours de mes larmes, je me levai, croyant bien qu'il ne m'était pas ordonné d'en haut autre chose, sinon d'ouvrir le livre, et de lire le premier chapitre que je trouvais. C'est pourquoi, je revins en hâte à l'en-

quoit ou étant assis. Alcyonius ; car j'avais laissé le livre de l'Apôtre, quand je m'étais levé. Je le saisis, je l'ouvris, et je lus en silence le premier chapitre où tombèrent mes yeux.

XIII

Veux-tu amener à l'usage de l'homme, les êtres qui ont reçu la naissance ? Ne refuse pas à chaque espèce la réalité de sa nature propre, et tu verras bien mieux qu'elle est prédisposée à l'avantage de l'homme. D'abord tu remarqueras que la nature a penché vers la terre toutes les espèces d'animaux, tant ceux de la terre que les poissons. Tu verras que les uns se traînent sur le ventre, et que d'autres, qui sont soutenus sur des pieds, sont, par la marche à quatre pattes, renversés et attachés à la terre, plutôt qu'ils ne sont libres, puisqu'ils n'ont pas la facilité de se dresser, qu'ils demandent leur nourriture à la terre, et poursuivent seulement les plaisirs de ce ventre sur lequel ils sont abaissés. Prends garde, ô homme, de te courber à la manière des troupeaux ; prends garde de te baisser sur ton ventre, moins encore par le corps que par la passion. Regarde la forme de ton corps, et prends le maintien qui convient à ton attitude ferme et élevée. Laisse paître les animaux seuls penchés (vers la terre). Pourquoi, en mangeant, te couches-tu, toi que la nature n'a pas couché ? Pourquoi fais-tu la joie d'une chose qui fait outrage à la nature ? Pourquoi les nuits, et les jours, occupé de ta nourriture, te repais-tu des choses terrestres, comme les animaux ? Pourquoi, livré aux délices du corps, le déshonores-tu toi-même, tandis que tu te fais l'esclave de ton ventre et de ses passions ?

Pourquoi t'enlèves-tu cette intelligence que le Créateur t'a attribuée ? Pourquoi te compares-tu aux bêtes de somme, dont le Seigneur a voulu que tu sois séparé, quand il a dit : « Ne devenez pas comme le cheval et le mulet auxquels n'appartient pas l'intelligence ? »

XIV

Mais quelle n'est pas la beauté de la campagne ! Quel parfum, quelle douceur, quel plaisir pour les laboureurs ! Comment pourrions-nous le développer dignement si nous nous servons de notre langage ? Mais nous avons les témoignages de l'Écriture, où nous voyons que la douceur des champs a été comparée à la bénédiction, à la grâce des saints, quand le patriarche Isaac s'exprime ainsi : « L'odeur de mon fils est comme celle de la campagne. » Faudrait-il décrire la pourpre des violettes, la blancheur des lis, l'éclat des roses, les campagnes émaillées de fleurs, d'or, rouges, ou nuancées, tellement que vous ne sauriez dire ce qui vous charme le plus ou de la beauté des fleurs ou de leur parfum ? Les yeux se repaissent de cet agréable spectacle ; l'odeur s'en répand de tout côté, une odeur dont la douceur nous pénètre. C'est pourquoi le Seigneur a dit divinement : « La beauté de la campagne est à moi ; » elle est avec lui cette beauté, puisqu'il l'a faite. — Quel autre ouvrier, en effet, pourrait exprimer la beauté de chaque chose en particulier ? Considérez les lis des champs. Quelle blancheur dans les feuilles, et comme ces feuilles elles-mêmes sont pressées, et paraissent s'élever de bas en haut, en forme de vase, de telle sorte qu'on voit

briller au dedans une parie de couleur d'or, laquelle, protégée par le tour de la fleur comme d'un rempart, se trouve à l'abri de toute injure. Si quelqu'un cueille cette fleur, et détache ses feuilles, quelle main d'artiste pourra rétablir dans sa forme première la beauté du lis ? Quel si grand imitateur de la nature essaiera de reproduire cette fleur, à qui le Seigneur a porté un si grand témoignage, en disant : « Et Salomon, dans « toute sa gloire, n'était pas vêtu comme l'un « d'eux ? »

XV

Déjà la rose s'était levée mêlée à d'autres fleurs terrestres ; elle était sans épines, et cette fleur admirable fleurissait et ne laissait craindre aucune perfidie. Plus tard, l'épine entoura la gracieuse fleur, offrant comme un miroir de la vie humaine, qui souvent fait sentir parmi ses doux fleurs les aiguillons du souci. En effet, les agréments de notre vie sont entourés, hérissés de certaines sollicitudes, afin que la tristesse soit associée au plaisir. C'est pourquoi, quand chacun de nous se félicite des succès d'une heureuse carrière, il convient qu'il se souvienne de la faute par laquelle, après avoir fleuri dans les délices du paradis, nous avons été assujettis aux épines de l'âme par la loi de la condamnation. Donc, ô homme, tu peux briller ou par la splendeur de la noblesse, ou par le faite de la puissance, ou par l'éclat de la vertu ; toujours l'épine est proche de toi. Tu germes sur les épines ; ta grâce ne demeure pas longtemps ; chaque homme, quand la fleur de l'âge aura passé, ne tarde pas à se flétrir.

XVI

Nous avons trouvé dans le genre des oiseaux un exemple de piété envers les parents. Acceptons maintenant une grande preuve de la vigilance d'une mère pour ses fils. L'hirondelle, toute petite de corps, mais sublime par le sentiment d'admirable dévouement qui est en elle, quoiqu'elle manque de toutes choses, bâtit des nids plus précieux que l'or, par la raison qu'elle les bâtit selon la sagesse. Car le nid de la sagesse est plus précieux que l'or. En effet, quoi de plus sage, que, jouissant de la faculté de voler, d'errer en liberté, elle confie aux demeures, aux toits des hommes, ses petits, afin que personne n'attaque sa progéniture. Dès leur naissance, elle agit ainsi, et cela est beau, pour qu'elle accoutume ses petits, par l'usage, à la fréquentation de l'homme, et pour les tenir plus à l'abri contre les pièges des oiseaux ennemis. Alors il faut admirer avec quel talent elle se bâtit des maisons sans être aidée par personne, comme si elle était habile (en architecture). Elle recueille des brins de paille dans son bec, elle les enduit de boue afin de pouvoir les coller entre eux. Mais, comme elle ne peut transporter la boue avec ses pattes, elle trempe dans l'eau le bout de ses ailes, afin que la poussière y adhère aisément, et qu'il se fasse un limon, avec lequel peu à peu elle puisse réunir des brins de paille et de petites branches. De cette façon elle dresse toute la construction de son nid, de sorte que ses petits, comme sur le sol d'un pavé, vivent sans péril dans leur demeure, que nul oiseau ne saurait passer la patte à travers les étroites

¹ Ici sagesse dans le sens de science, habileté.

les fentes des tissus, et que le froid ne saurait se glisser sur les tendres (petits).

XVII

Ce travail de l'industrie est commun à beaucoup d'oiseaux : mais ce que je vais dire est un cas particulier, ou l'on voit un admirable soin d'amour maternel et une marque sensible de connaissance. Si ses petits ont en les yeux percés et sont aveugles, elle a un certain moyen de les guérir, et de rendre à leurs yeux l'usage qu'ils ont perdu. Que personne donc ne se plaigne de son indigence, parce qu'il a laissé sa propre maison vide d'argent. L'hirondelle est plus pauvre, elle qui, n'ayant rien, elle aussi, est riche par son industrie. Elle batit, et ne dépense pas ; elle élève des tois, et n'ôte rien au prochain. Elle n'est pas poussée par l'indigence, par la pauvreté, à nuire aux autres, et, dans la grande faiblesse de ses enfants, elle ne désespère pas. Mais nous, notre pauvreté nous touche, les nécessités de l'indigence nous tourmentent, l'indigence entraîne beaucoup d'hommes au vice, ou les pousse au crime. De plus, par l'amour du gain nous tournons notre esprit aux fraudes, nous disposons nos affections (selon notre intérêt) ; nous mettons notre espérance dans l'excès de nos passions, puis, le cœur brisé, nous sommes anéantis, nous restons étendus sans prévoir et sans agir. Et pourtant il faudrait espérer en la divine miséricorde, surtout alors que tous les secours humains ont manqué.

1. Construire des nids.

XVIII

Quoi de plus simple que les petits agneaux, que nous comparons à l'innocence des enfants ? Souvent, dans un grand troupeau, un de ces petits agneaux est égare, errant par toute la bergerie, loin de sa mère ; et, comme il ne peut la retrouver, il l'appelle, absente qu'elle est, par des bêlements répétés, afin d'attirer vers lui la voix de sa mère qui lui répondra (si elle l'entend), et qu'à cette voix il puisse ramener ses pas errants. Quoiqu'elle se trouve parmi des milliers de brebis, il reconnaît la voix de sa mère, s'empresse vers elle, et va chercher les sources à lui si connues du lait maternel. En vain il est possédé par le désir de manger et de boire, il passe en courant devant toutes les mamelles pleines de lait qui lui sont étrangères, bien qu'elles débordent de l'aliment liquide qui lui est nécessaire. Il ne cherche que sa mère, il fait comprendre que dans la mamelle indigente de sa mère abondent les sucs (qui le feront vivre). De son côté, la brebis ne connaît que son enfant entre des milliers d'agneaux, un grand nombre ont le même bêlement, la même apparence ; cependant elle distingue son petit de tous les autres, elle reconnaît son fils lui seul par le secret témoignage de son amour. Parfois, le berger est indécis pour distinguer ses brebis ; l'agneau ne se trompe pas quand il s'agit de reconnaître celle que lui désigne son amour. Tous ont la même odeur ; néanmoins la nature a son odeur domestique, que semble exhaler, par une propriété en quelque sorte spéciale, le cher nourrisson.

XIX

Vous avez maintenant, courageux soldat, vous avez, homme belliqueux, un champ pour combattre sans péril, où il est glorieux de vaincre et avantageux de mourir. Si vous êtes un habile commerçant, je vous indique un grand marché; ne perdez pas l'occasion qui vous est offerte. Prenez le signe de la croix, et de tous les péchés sans exception dont vous vous serez confessé avec un cœur contrit, vous obtiendrez le pardon. La matière en elle-même est de peu de prix; mais si on la prend sur une épaule dévouée, sans aucun doute elle vaut le royaume de Dieu. Ils ont donc bien fait, ceux qui ont pris le divin signe; les autres font bien aussi s'ils se hâtent eux-mêmes de prendre ce signe qui sera pour eux un gage de salut. Il faut choisir pour chefs des hommes belliqueux et habiles, il faut que l'armée du Seigneur parte ensemble, afin que partout elle soit forte et ne puisse souffrir aucune violence de qui que ce soit. Il y a en dans la première expédition, avant la prise de Jérusalem, un homme du nom de Pierre, dont, si je ne me trompe, vous avez souvent entendu parler. Celui-là marchant seulement avec les siens, livra le peuple qui avait mis sa confiance en lui à de si grands périls, que nuls d'entre eux, ou du moins bien peu ont pu échapper, n'ont pas succombé par la faim ou par le fer. C'est pourquoi, il est tout à fait à craindre, si vous agissez de la même façon, qu'il ne vous en arrive aussi pareillement. Puisse détourner de vous un tel malheur le Dieu qui est béni dans tous les siècles!

XX

Lève-toi, soldat de Jésus-Christ, secoue-toi (sors) de ta poussière, retourne au combat d'où tu as fui, pour combattre plus courageusement après ta fuite, et pour vaincre avec plus de gloire. Parce que tu as fui de la mêlée, penses-tu donc avoir échappé aux mains des ennemis? Ton adversaire te poursuit plus volontiers si tu fuis, qu'il ne te combat si tu résistes, plus hardi qu'il est à t'attaquer par derrière qu'à lutter contre toi en face. Une multitude d'hommes armés a environné ta maison, et tu dors? Réveille-toi, prends tes armes, et réfugie-toi auprès de tes compagnons que tu as désertés par ta fuite. Pourquoi recules-tu devant le poids des armes, soldat trop délicat? L'ennemi qui te presse et les traits qui volent autour de toi feront que ton bouclier ne te pèsera pas, et que tu ne sentiras ni ta cuirasse ni ton casque. Les plus vaillants soldats ont coutume aussi, quand ils entendent la trompette, de trembler avant l'engagement; mais sitôt qu'on en est venu aux mains, l'espérance de la victoire et la crainte d'être vaincus les rend intrépides. Mais pourquoi trembles-tu, toi que le cœur de tes frères armés environnera comme d'un rempart, toi qui auras les anges à tes côtés, et devant toi, pour général, Jésus-Christ animant les siens, et leur disant: Ayez confiance, c'est moi qui ai vaincu le monde? O bataille vraiment sûre, avec le Christ et pour le Christ! La seule cause qui peut te faire perdre la victoire, c'est la fuite. En fuyant, tu peux la perdre; en mourant, tu ne le peux pas. Heureux enfin si, en combattant, tu meurs, parce que mort tu seras aussitôt couronné. Mais malheur, ô mon fils, si, en refusant (déclinant)

la bataille, tu perds à la fois la victoire et la couronne.

XXI

Courte est la gloire donnée par les hommes (elle passe vite). La tristesse accompagne toujours la gloire du monde. La gloire des bons est dans leurs consciences, et non dans la bouche des hommes. La joie des justes est de Dieu et en Dieu, et elle a sa source dans la vérité. Celui qui aspire à la gloire véritable et éternelle ne s'inquiète pas de celle qui est temporelle, et celui qui recherche la gloire temporelle, ou qui ne la méprise pas du fond de son âme, est convaincu d'aimer moins la gloire céleste. Il sera aisément content et en paix, celui dont la conscience est pure. Tu es ce que tu es, on ne saurait te dire plus grand que tu ne l'es au témoignage de Dieu. Si tu considères ce que tu es au dedans de toi, tu ne te soucieras pas de ce que pourront dire de toi les hommes. L'homme voit sur le visage, mais Dieu voit dans le cœur. Agir toujours bien, et penser modestement de soi, est la marque d'une âme humble. Heureux celui qui comprend ce que c'est qu'aimer Jésus et se mépriser soi-même pour Jésus ! Il faut aimer ce que l'on aime pour le bien-aimé, parce que Jésus veut être aimé seul par-dessus toutes choses. Aime-le et garde-le pour ami, lui qui ne te laissera pas quand tous t'abandonneront, et qui ne te laissera pas pour l'éternité. Vivant et mourant, tiens-toi près de Jésus ; remets-toi à la fidélité, qui, lorsque tout le reste te manquera, peut seule te secourir.

XXII

Tu dois être encore éprouvé sur la terre, et exercé en beaucoup de manières. Sois donc courageux, sois fort pour faire et pour souffrir ce qui est contraire à la nature. Il faut que tu revêtes le nouvel homme ; il faut que tu fasses souvent ce que tu ne voudrais pas, et que tu abandonnes ce que tu voudrais (faire). D'autres seront grands dans la bouche des hommes, et de toi on se fera. A d'autres on confiera tel ou tel emploi, mais toi tu seras jugé comme n'étant utile à rien. Pour cela la nature s'attristera quelquefois, et ce sera une grande chose si tu peux le supporter en silence. De cette façon, et en beaucoup d'autres choses semblables, un fidèle serviteur du Seigneur a coutume d'être éprouvé, pour savoir à quel degré il peut se renoncer et se briser en toutes choses. Il n'y a presque rien en quoi tu aies plus besoin de mourir à toi-même, que lorsqu'il te faut voir et souffrir des choses qui sont contraires à la volonté ; mais pense, mon fils, au fruit de ces travaux, à leur prompt fin et à la récompense si grande (qui les suit), et loin d'en souffrir tu y trouveras le plus juste motif de patience et de consolation. Car, pour cette faible volonté que tu abandonnes maintenant de toi-même, tu auras toujours la volonté (accomplie) dans les cieux. Là tu trouveras tout ce que tu auras voulu, tout ce que tu auras pu désirer. Là rien ne te résistera, personne ne se plaindra de toi, personne ne te fera obstacle, personne ne sera dans ta route ; mais tout ce que tu pourras désirer te sera donné aussitôt, et remplira ton désir jusqu'au comble. Là je rendrai la gloire à la place de l'outrage que l'on aura souffert, un manteau de louange à la place de l'affliction, et au

lieu du dernier rang, un trône dans l'éternité. Ce que tu dois désirer, c'est que, soit par ta vie, soit par ta mort, Dieu soit toujours glorifié en toi.

XXIII

Seigneur mon Dieu, vous êtes tout mon bien, et qui suis-je, moi, pour oser parler à vous? Je suis le plus pauvre de vos serviteurs, beaucoup plus pauvre et plus méprisable que je ne le sais, et que je n'ose le dire. Souvenez-vous pourtant, Seigneur, que je ne suis rien, que je n'ai rien, que je ne peux rien. Vous seul êtes bon, juste et saint; vous pouvez tout, vous donnez tout, vous remplissez tout, ne laissant que le pécheur seul dans sa vanité. Souvenez-vous de vos miséricordes, et remplissez mon cœur de votre grâce, vous qui ne voulez pas que vos œuvres soient vides (stériles). Comment puis-je me supporter dans cette misérable vie, si votre miséricorde et votre grâce ne me fortifient? Ne détournez pas votre face de moi, ne m'enlevez pas votre consolation, de peur que mon âme ne devienne pour vous comme une terresans eau. Seigneur, enseignez-moi à faire votre volonté; enseignez-moi à vivre dignement et humblement devant vous, parce que vous êtes ma sagesse, vous qui me connaissez dans la vérité, et qui m'avez connu avant que le monde existât, et avant que je fusse né dans ce monde. O Jésus, splendeur de l'éternelle gloire, consolation de l'âme dans son pèlerinage, auprès de vous ma bouche est sans voix, et mon silence vous parle; jusqu'à quand mon Seigneur tardera-t-il à venir? Qu'il vienne à moi, son humble pauvre, et qu'il le rende joyeux.

FIN DU CORRIGÉ DES VERSIONS.

TABLE DES MATIÈRES

DES CORRIGÉS.

Table générale.....	Pages 453
Corrigés des Thèmes.....	463
Thèmes de récapitulation.....	491
Corrigés des Versions :	
I ^{er} CHAPITRE. Liturgie.....	501
II ^e — Psalmes.....	511
III ^e — Évangiles.....	519
IV ^e — Proses et Hymnes.....	523
V ^e — Ancien Testament.....	548
VI ^e — Vie des Saints.....	567
VII ^e — Extrait des Pères de l'Eglise.....	589

FIN DE LA TABLE DES MATIÈRES DES CORRIGÉS.